叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000001

2. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000002

3. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000003

4. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000004

5. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000005

6. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000006

7. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000007

8. 他们的儿子；项链(their Son; The Necklace) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第1/8页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[tʃʌk]	['griːf]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Chuck**	**Greif**
E	-	文本	准备	经过	查克	悲伤

电子文本由 Chuck Greif 编写

[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	.	[net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[doʊ'meɪn]	[mə'tɪriəl]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ðiː]
from	**page**	**images**	**of**	**public**	**domain**	**material**	**generously**	**made**	**available**	**by**	**the**
从	页	图片	的	民众	领域	材料	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图像来自由以下机构慷慨提供的公共领域材料：

['guːgl]	[bʊks]	['laɪbreri]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
Google	**Books**	**Library**	**Project**
谷歌	图书	图书馆	项目

Google 图书图书馆项目

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[bʊks]	.	['guːgl]	.	[kɑːm]	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**books**	**.**	**google**	**.**	**com**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	)

（http://books.google.com/）

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	[ðə; ðiː]	[ðə; ðiː]	['guːgl]	[bʊks]
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**the**	**the**	**Google**	**Books**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	这	谷歌	图书

['laɪbreri]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	.
Library	**Project**	**.**
图书馆	项目	.

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[bʊks]	.	['guːgl]	.	[kɑːm]	/	[bʊks]	?	vid=zBIBAAAAMAAJ	&	[ˌaɪ 'diː]
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**books**	**.**	**google**	**.**	**com**	**/**	**books**	**?**	**vid=zBIBAAAAMAAJ**	**&**	**id**
看	http	:	/	/	图书	.	谷歌	.	com	/	图书	?	vid=zBIBAAAAMAAJ	&	ID

请参阅http://books.google.com/books? vid=zBIBAAAAMAAJ&id

[tiː]	[eɪtʃ]	[iː]	[aɪ]	[ɑːr]	[es]	[oʊ]	[en]
T	**H**	**E**	**I**	**R**	**S**	**O**	**N**
T	H	E	我	拉	S	哦	N

他们的儿子

[ðə; ðiː]	['nekləs]
THE	**NECKLACE**
这	项链

项链

[baɪ]	[ɛ'dwɑːrdoʊ]	-
BY	**EDUARDO**	**ZAMACOIS**
经过	爱德华多	-

作者：爱德华多·扎马科伊斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælən] ['ɪŋglənd]

TRANSLATED	BY	GEORGE	ALLAN	ENGLAND
翻译	经过	乔治	艾伦	英格兰

由乔治·艾伦·英格兰翻译

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['boʊni][ænd; ənd] LIVERIGHT1919

BONI	AND	LIVERIGHT1919
博尼	和	LIVERIGHT1919

博尼和利弗赖特1919

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Printed	in	the	U	.	S	.	A	.
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[tuː; tə][maɪ] ['sɪstər]

To	My	Sister
到	我的	姐姐

致我的姐姐

[fɔːr; fər]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['loʊkəˌlɪzəmz][ænd; ənd] [əb'skjʊr]

For	valuable	assistance	given	in	the	rendering	of	localisms	and	obscure
为了	有价值的	协助	给定	在	这	渲染	的	地方主义	和	朦胧

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːriz] ,

passages	in	the	following	stories	,
段落	在	这	下列的	故事	,

感谢各位在以下故事中对地方特色和晦涩段落的翻译所提供的宝贵帮助，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['bʌtɝfiːld]

I	wish	to	return	acknowledgment	and	thanks	to	Miss	Dolores	Butterfield
我	希望	到	返回	致谢	和	谢谢	到	错过	多洛雷斯	巴特菲尔德

[ænd; ənd]['doʊnjə][rəu'sɑːrjəu][muˈnɔːθ][diː] ['mɔːrɪsən] .

and	Doña	Rosario	Muñoz	de	Morrison	.
和	多娜	罗萨里奥	穆尼奥斯	德	莫里森	.

我谨向 Dolores Butterfield 小姐和 Rosario Muñoz de Morrison 女士致以谢意和感谢。

[dʒɔːrdʒ] ['ælən] ['ɪŋglənd] .

George	Allan	England	.
乔治	艾伦	英格兰	.

乔治·艾伦·英格兰。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ɛ'dwɑːrdoʊ] -

EDUARDO	ZAMACOIS
爱德华多	-

爱德华多·扎马科伊斯

['ɑːrtɪst] — [ə'pɑːsl] — ['prɑːfɪt]

Artist	—	Apostle	—	Prophet
艺术家	—	使徒	—	先知

艺术家—使徒—先知

[ef]
F
F

F

[ˌiːˈdʌbəljuː] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəsli] ['vɪrəl] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [skuːl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [speɪn]
EW writers of the tremendously virile and significant school of modern Spain
东威 作家 的 这 非常 阳刚的 和 重要的 学校 的 现代的 西班牙
['sʌməraɪz] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsɝdʒɪmiːɛntoʊ] [æz; əz]
summarize in their work so completely the tendencies of the resurgimiento as
总结 在 他们的 工作 所以 完全地 这 倾向 的 这 复苏 作为
[dʌz] [ɛ'dwɑːrdoʊ] - .
does Eduardo Zamacois .
做 爱德华多 - .

EW 作家们，尤其是那些极具活力和意义的现代西班牙学派的作家，在他们的作品中如此完整地总结了复兴运动的趋势，就像 Eduardo Zamacois 所做的那样。

" ['renəsɑːns] " [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['aʊtpʊt] .
" Renaissance " is really the watchword of his life and literary output .
" 复兴 " 是 真的 这 口令 的 他的 生活 和 文学 输出 .

“文艺复兴”确实是他一生及其文学创作的关键词。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['daɪnəmoʊ] , [ə; eɪ] [riːˈvaɪtlˌaɪzɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] ['spænɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['letərz] ,
This man is a human dynamo , a revitalizing force in Spanish life and letters ,
这 男人 是 一个 人类 发电机 , 一个 恢复活力 力量 在 西班牙语 生活 和 信件 ,

这个人精力充沛，是西班牙生活和文学界的一股复兴力量。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːrtɪst] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
an artist who is more than a mere artist ; he is a man with a message ,
一个 艺术家 WHO 是 更多的 比 一个 仅仅 艺术家 ; 他 是 一个 男人 和 一个 信息 ,

他不仅仅是一位艺术家；他是一位有使命感的人。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kloʊð] [ɪn][ə; eɪ]
a philosophy and a vision ; and all these he knows how to clothe in a
一个 哲学 和 一个 想象 ; 和 全部 这些 他 知道 如何 到 衣服 在 一个
['fɔːrsfl] ,
forceful ,
有力 ,

一种哲学和一种愿景；而他懂得如何将这一切融入到一种强有力的.....

['mæstərli] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [staɪl] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['luːsɪd] , ['ɔːlweɪz] [kə'mændz] .
masterly and compelling style , which , though not always lucid , always commands .
精湛 和 引人注目的 风格 , 哪个 , 尽管 不是 总是 清醒的 , 总是 命令 .

文笔精湛，引人入胜，虽然有时不够清晰，但总是能抓住读者的心。

- [siːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [peɪnts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , ['ɔːf(ə)n]
Zamacois sees life , and paints it as it is , sometimes with humor , often
- 看到 生活 , 和 油漆 它 作为 它 是 , 有时 和 幽默 , 经常
[wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] , [di'sektɪŋ] ['ækjərəsi] .
with pitiless , dissecting accuracy .
和 无情 , 解剖 准确性 .

扎马科伊斯观察生活，并如实地描绘它，有时带着幽默，但常常带着无情的、剖析式的准确性。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , - [siːmz] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gaɪ] [diː] ['məupə'saːnt] .
To me , Zamacois seems a Spanish Guy de Maupassant .
到 我 , - 似乎 一个 西班牙语 盖伊 德 莫泊桑 .

在我看来，萨马科伊斯就像是西班牙的莫泊桑。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['oʊnli]

He	tells	a	story	in	much	the	same	way	,	with	that	grace	and	charm	which	only
他	讲述	一个	故事	在	很多	这	相同的	方式	,	和	那	优雅	和	魅力	哪个	仅有的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

他讲述故事的方式也大同小异，带着只有天才才有的那种优雅和魅力。

['kʌpld] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [hɑːrd] [wɜːrk] , [kæn; kən] ['krɪstəlaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

coupled	to	infinite	hard	work	,	can	crystallize	on	the	printed	page	.
耦合	到	无限	难的	工作	,	能	结晶	在	这	打印	页	.

加上无尽的努力，最终可以凝结在纸上。

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [diː] ['məupə'saːnt] .

His	subjects	are	often	much	the	same	as	those	of	de	Maupassant	.
他的	主题	是	经常	很多	这	相同的	作为	那些	的	德	莫泊桑	.

他的题材通常与莫泊桑的题材大同小异。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wʌt] [prɪgz] [kɔːl] " [loʊ] [laɪf] " ; [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt]

His	sympathy	for	what	prigs	call	"	low	life	"	;	his	understanding	of	the	heart
他的	同情	为了	什么	伪君子	称呼	"	低的	生活	"	;	他的	理解	的	这	心

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ;

of	the	common	people	;
的	这	常见的	人们	;

他对那些自命不凡的人所谓的“底层生活”抱有同情；他对普通民众的内心世界有所了解；

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] , [ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ʌv; əv]

his	appreciation	of	the	drama	and	pathos	,	the	humor	and	tragedy	of
他的	欣赏	的	这	戏剧	和	感伤	,	这	幽默	和	悲剧	的

['ɔːrd(ə)neri] , ['evrideɪ] [laɪf] ;

ordinary	,	everyday	life	;
普通的	,	每天	生活	;

他对平凡日常生活中的戏剧性和悲情、幽默和悲剧的欣赏；

[hɪz; ɪz] [fræŋk] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [wiː; wi] ['westərn] - ['hemɪsfɪr]

his	frank	handling	of	the	really	vital	things	—	which	we	western	-	hemisphere
他的	坦率	处理	的	这	真的	必不可少的	事物	—	哪个	我们	西	-	半球

['hɪpəkrɪt] [kɔːl] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [æt; ət] ,

hypocrites	call	improprieties	and	turn	up	our	noses	at	,
伪君子	称呼	不当行为	和	转动	向上	我们的	鼻子	在	,

他坦率地处理了那些真正至关重要的事情——而我们这些西方虚伪的人却称之为不当行为，并对此嗤之以鼻。

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] ['siːkrətli] [praɪ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [mɑːrk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt]

the	while	we	secretly	pry	into	them	—	all	mark	him	as	kin	with	the	great
这	尽管	我们	偷偷	撬	进入	他们	—	全部	标记	他	作为	亲属	和	这	伟大的

[frentʃ] ['mæstər] .

French	master	.
法语	掌握	.

与此同时，我们偷偷地窥探它们——所有这些都表明他与伟大的法国大师有血缘关系。

[kɪn] , [nɑːt] ['ɪmɪteɪtər] , - [ɪz] - , [noʊ] [wʌn] [els] .

Kin	,	not	imitator	,	Zamacois	is	Zamacois	,	no	one	else	.
亲属	,	不是	模仿者	,	-	是	-	,	不	一	别的	.

扎马科伊人是扎马科伊人，不是模仿者，而是真正的扎马科伊人，没有其他人。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] , [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ;

His	way	of	seeing	,	of	expressing	,	is	all	his	;
他的	方式	的	看到	,	的	表达	,	是	全部	他的	;

他的观察方式和表达方式，完全是他自己的；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændlz] [ðə; ði] [kæ'stɪliən] ,

and	even	the	manner	in	which	he	handles	the	Castillian	,
和	甚至	这	方式	在	哪个	他	把手	这	卡斯蒂利亚语	,

甚至连他对待卡斯蒂利亚人的方式，

[kən'strʌktiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [grə'mætɪkl] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [su:t] [hɪm'self] , [mɑ:rk] [hɪm; ɪm]

constructing	his	own	grammatical	forms	and	words	to	suit	himself	,	mark	him
建造	他的	自己的	语法	表格	和	字	到	套装	他自己	,	标记	他

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .

a	pioneer	.
一个	先锋	.

他根据自己的需要构建自己的语法形式和词汇，这使他成为先驱者。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [mæn] [tu:; tə] [trænz'leɪt] .

He	is	a	hard	man	to	translate	.
他	是	一个	难的	男人	到	翻译	.

他这个人很难翻译。

['dɪkʃənˌeri] [ɑ:r; ər] [tu:] ['nærəʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

Dictionaries	are	too	narrow	for	the	limits	of	his	vocabulary	.
字典	是	也	狭窄的	为了	这	限制	的	他的	词汇	.

字典的篇幅太窄，无法涵盖他丰富的词汇量。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['bæf(ə)l] [foʊk] [hu:] [spi:k] ['spænɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜ:rθraɪt] .

Many	of	his	words	baffle	folk	who	speak	Spanish	as	a	birthright	.
许多	的	他的	字	挡板	民间	WHO	说话	西班牙语	作为	一个	与生俱来的权利	.

他的很多话让以西班牙语为母语的人感到困惑。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ʒɜ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʒɜ:n] .

He	is	a	jeune	of	the	jeunes	.
他	是	一个	年轻的	的	这	年轻人	.

他是年轻人中的年轻人。

[ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] , [nɑ:t] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] [fɔ:rs] .

A	creative	,	not	an	imitative	force	.
一个	有创造力的	,	不是	一个	模仿	力量	.

具有创造力，而非模仿能力。

['paʊər] , [θɔ:t] , [vaɪ'tæləti] , [kən'strʌktɪv] [aɪ'di:lz] : [ði:z] [sketʃ] [ðə; ði] ['mænz] ['aʊtˌlaɪnz] .

Power	,	thought	,	vitality	,	constructive	ideals	:	these	sketch	the	man's	outlines	.
力量	,	想法	,	活力	,	建设性的	理想	:	这些	草图	这	男人的	概述	.

力量、思想、活力、建设性理想：这些勾勒出了这个人的轮廓。

[hi:; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

He	comes	of	a	distinguished	family	.
他	来	的	一个	杰出的	家庭	.

他出身名门。

[ðə; ði] [greɪt] ['spænɪʃ] ['peɪntər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪm] [neɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] ['relətɪv] .

The	great	Spanish	painter	,	of	his	same	name	,	is	a	close	relative	.
这	伟大的	西班牙语	画家	,	的	他的	相同的	姓名	,	是	一个	关闭	相对的	.

这位与他同名的西班牙伟大画家是他的近亲。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

His	personality	is	charming	.
他的	性格	是	迷人	.

他性格很有魅力。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['tʃæptərz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

My	acquaintance	with	him	forms	one	of	the	pleasantest	chapters	in	a	life	of
我的	熟人	和	他	表格	一	的	这	最令人愉悦的	章节	在	一个	生活	的

['lɪtərəri] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] .

literary	ups	and	downs	.
文学	UPS	和	下坡	.

与他的相识是我文学生涯起伏跌宕中最愉快的篇章之一。

['rʌdi] , ['vɪgərəs] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['dʌsti] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [læf]

Ruddy	,	vigorous	,	with	short	hair	getting	a	bit	dusty	;	with	a	contagious	laugh
红润	,	蓬勃	,	和	短的	头发	获得	一个	少量尘土飞扬		;	和	一个	传染性	笑

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['friːkwənt] [smaɪl] ;

and	a	frequent	smile	;
和	一个	频繁	微笑	;

面色红润，精神矍铄，短发略显灰白；笑声爽朗，笑容常挂脸上；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪ] ['wɜːrldlinəs] [ðæt] ['fæsineɪts] ; [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , ['tɑːlərənt] [fə'lɑːsəfi]

with	a	kind	of	gay	worldliness	that	fascinates	;	a	nonchalant	,	tolerant	philosophy
和	一个	种类	的	同性恋	世俗	那	令人着迷	;	一个	漫不经心	,	宽容	哲学

; [ə; eɪ][draɪ]['hjuːmər] ;

;	a	dry	humor	;
;	一个	干燥	幽默	;

他有一种令人着迷的、略带同性恋色彩的世故；一种漫不经心、宽容的哲学；一种冷幽默；

[ə; eɪ] [gʊd] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ;

a	good	touch	at	the	piano	;
一个	好的	触碰	在	这	钢琴	;

钢琴弹得不错；

[æn; ən] ['eksələnt] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][foʊk] - ['sɔŋz]

an	excellent	singing	voice	for	the	performance	of	peteneras	and	folk	-	songs
一个	出色的	歌唱	嗓音	为了	这	表现	的	-	和	民间	-	歌曲

[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ;

without	number	;
没有	数字	;

拥有一副极佳的嗓音，擅长演唱无数的佩特内拉斯歌曲和民歌；

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['plætfɔːrm] - ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] [ɑːn] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

a	splendid	platform	-	presence	as	a	lecturer	on	Spanish	literature
一个	灿烂	平台	-	在场	作为	一个	讲师	在	西班牙语	文学

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	customs	,
和	海关	,

作为西班牙文学和风俗方面的讲师，他展现了出色的演讲才能。

- [ɪz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [mæn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] , [diːp] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd]['hjuːmən]

Zamacois	is	an	all	-	round	man	of	intense	vitality	,	deep	originality	and	human
-	是	一个	全部	-	圆形的	男人	的	激烈的	活力	,	深的	独创性	和	人类

[bredθ] .

breadth	.
宽度	.

扎马科伊斯是一位全面发展、精力充沛、富有创造力且具有广阔人格魅力的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ['waɪdli] ['trævld] , [vɜːrst] [ɪn] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [lɔːr] ;

He	is	a	wise	man	,	widely	traveled	,	versed	in	much	strange	lore	;
他	是	一个	明智的	男人	,	广泛	旅行	,	精通	在	很多	奇怪的	知识	;

他是一位博学之士，游历甚广，精通许多奇闻异事；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [sɪm'plɪsəti] , ['kɜːrtəsi] , [hjuː'mænəti] .

and	yet	he	has	kept	simplicity	,	courtesy	,	humanity	.
和	然而	他	有	保留	简单	,	礼貌	,	人类	.

但他始终保持着朴素、礼貌和人性。

[speɪn] [ɪz] ['dekədənt] ?
Spain **is** **decadent** **?**
西班牙 是 颓废 ?

西班牙很颓废吗?

[nɑːt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [prə'duːs] [men] , ['θɪŋkəz] ,
Not **while** **it** **can** **produce** **men** **,** **thinkers** **,**
不是 尽管 它 能 生产 男人 , 思想家 ,

只要它还能培养人才、思想家，就不会改变。

['raɪtɚz] [laɪk] [ðɪs] [mæn] — [laɪk] [ðɪs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ðæt] [kɔːlz] [ɪt'self] ,
writers **like** **this** **man** **—** **like** **this** **member** **of** **the** **new** **school** **that** **calls** **itself** **,**
作家 喜欢 这 男人 — 喜欢 这 成员 的 这 新的 学校 那 呼叫 本身 ,

像这位作家一样——像这位自称为"新学派"的成员一样——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['riəlaiziz] [ɪts] [oʊn] [hɪ'stɔːrɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [el] [rɪsɚdʒɪmiːɛntoʊ] .
because **it** **realizes** **its** **own** **historic** **mission** **,** **el** **resurgimiento** **.**
因为 它 意识到 它是自己的 历史性 使命 , el 复苏 .

因为它实现了自身的历史使命，即复兴。

" ['nʌθɪŋ] [baɪndz] [neiʃəns] [tə'geðər] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
" **Nothing** **binds** **nations** **together** **so** **securely** **,** **"** **he** **said** **to** **me** **one** **day** **,**
" 没有什么 结合 国家 一起 所以 安全地 , " 他 说 到 我 一 天 ,

"没有什么比这更能牢固地将各国团结在一起了，"他有一天对我说。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [prə'faʊndli] ['vaitəlaiziz][ðem; ðəm] , [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt]
" **and** **nothing** **so** **profoundly** **vitalizes** **them** **,** **as** **literature** **and** **art**
" 和 没有什么 所以 深刻地 使充满活力 他们 , 作为 文学 和 艺术
.
:
.

"没有什么比文学和艺术更能深刻地激发他们的活力。"

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['raivəlriz] [liːd] [tuː; tə][wɔːr] .
Commercial **rivalries** **lead** **to** **war** **.**
商业的 竞争 带领 到 战争 .

商业竞争会导致战争。

[bʌt; bət][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['mætərz] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
But **artistic** **and** **literary** **matters** **are** **free** **and** **universal** **.**
但 艺术 和 文学 事情 是 自由的 和 普遍的 .

但艺术和文学是自由和普世的。

['bjuːti] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ə'loʊn] .
Beauty **cannot** **be** **appreciated** **,** **alone** **.**
美丽 不能 是 感谢 , 独自的 .

美不能独自欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .
It **must** **be** **shared** **,** **to** **be** **enjoyed** **.**
它 必须 是 共享 , 到 是 享受 .

它必须与人分享，才能被人欣赏。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [æm'bɪʃənz] — [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
My **ambition** **—** **or** **one** **of** **my** **ambitions** **—** **is** **to** **bring** **the** **old** **world** **to** **the** **new**
我的 志向 — 或者 一 的 我的 抱负 — 是 到 带来 这 老的 世界 到 这 新的
,
,
,

我的抱负——或者说我的抱负之一——是将旧世界带入新世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

and	to	take	back	the	new	to	the	old	.
和	到	拿	后退	这	新的	到	这	老的	.

并将新的带回旧的地方。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [baɪ] ['temprəmənt] ,

"	He	spoke	with	enthusiasm	,	for	he	is	an	enthusiast	by	temperament	,
"	他	辐	和	热情	,	为了	他	是	一个	爱好者	经过	气质	,

“他说话热情洋溢，因为他天生就是个热情的人。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [kəm'pelɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] — [nɑːt]

filled	with	nervous	energy	that	looks	out	compellingly	from	his	gray	eyes	—	not
已填	和	紧张的	活力	那	看起来	出去	令人信服地	从	他的	灰色的	眼睛	—	不是

[æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [taɪp] ,

at	all	a	Spanish	type	,
在	全部	一个	西班牙语	类型	,

他灰色的眼睛里透着一股紧张的活力，引人注目——一点也不像西班牙人。

[æz; əz][wiː; wi] [kən'siːv] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['spænjərd] .

as	we	conceive	the	typical	Spaniard	.
作为	我们	构想	这	典型的	西班牙人	.

我们所理解的典型西班牙人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['letərz] .

"	I	am	sorry	you	Americans	know	so	little	of	Spanish	letters	.
"	我	是	对不起	你	美国人	知道	所以	小的	的	西班牙语	信件	.

“我很遗憾你们美国人对西班牙语字母了解甚少。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [speɪn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪtəreri]

You	have	always	gone	to	France	,	rather	than	to	Spain	,	for	your	literary
你	有	总是	已消失	到	法国	,	相当	比	到	西班牙	,	为了	你的	文学

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

你一直以来都去法国而不是西班牙追寻你的文学爱好。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][gɔːl'doʊs] , [bɛnɑː'vɛnti] , [ə'miːliə]['pɑːrdoʊ]['beɪzən] ,

To	you	,	as	a	race	,	the	names	of	Galdós	,	Benavente	,	Emilia	Pardo	Bazan	,
到	你	,	作为	一个	种族	,	这	姓名	的	galdós	,	贝纳文特	,	艾米莉亚	帕尔多	巴赞	,

['veɪl] - ,

Valle	Inclán	,
瓦列	-	,

作为一个种族，加尔多斯、贝纳文特、艾米莉亚·帕尔多·巴赞、瓦莱·因克兰的名字，

[mɑːr'tiːnɛz][ruː'iːz] , [bə'roʊhɑː] , ['triːˆəj] , [mə'tʃɑːdoʊ] , [ðə; ði] [kin'terəu] , [kɑː'rɛreɪ] , [mɑːr'kiːnə] , - ,

Martinez	Ruiz	,	Baroja	,	Trigo	,	Machado	,	the	Quintero	,	Carrere	,	Marquina	,	Dicenta	,
马丁内斯	鲁伊斯	,	巴罗哈	,	特里戈	,	马查多	,	这	金特罗	,	卡雷尔	,	马尔基纳	,	-	,

马丁内斯·鲁伊斯、巴罗哈、特里戈、马查多、金特罗、卡雷雷、马尔奎纳、迪森塔、

[mɑːr'tiːnɛz] [si'erə] [ænd; ənd][liː'nɑːres]['riːvɑːz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [neɪmz] .

Martinez	Sierra	and	Linares	Rivas	are	but	names	.
马丁内斯	塞拉	和	利纳雷斯	里瓦斯	是	但	姓名	.

Martinez Sierra 和 Linares Rivas 只是名字而已。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [stɪl] [lʊks] [tuː; tə] [fræns] ; [bʌt; bət] [speɪn] [ɪz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	literary	world	still	looks	to	France	;	but	Spain	is	slowly	coming	into	her	own	.
这	文学	世界	仍然	看起来	到	法国	;	但	西班牙	是	缓慢地	未来	进入	她	自己的	.

文学界依然仰望法国，但西班牙正在慢慢崛起。

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] ['spredɪŋ] .

Her	language	and	literature	are	spreading	.
她	语言	和	文学	是	传播	.

她的语言和文学作品正在传播。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd]

Civilization	**is**	**beginning**	**to**	**realize**	**something**	**of**	**the**	**tremendous**	**fecundity**	**and**
文明	是	开始	到	意识到	某物	的	这	巨大的	生育力	和

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['spænɪʃ] ['lɪtəreri] ['renəsɑːns] .

genius	**of**	**the**	**modern**	**Spanish**	**literary**	**renaissance**	**.**
天才	的	这	现代的	西班牙语	文学	复兴	.

文明世界开始逐渐认识到西班牙现代文学复兴的巨大创造力和天才之处。

" [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] .

"	**When**	**I**	**asked**	**him**	**about**	**himself**	**,**	**he**	**tried**	**to**	**evade**	**me**	**.**
"	什么时候	我	问	他	关于	他自己	,	他	尝试	到	逃避	我	.

当我问起他自己的情况时，他试图回避我。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['mɑːdɪst] .

The	**man**	**is**	**modest**	**.**
这	男人	是	谦虚的	.

这个人很谦虚。

[hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [speɪn] .

He	**prefers**	**to**	**talk**	**about**	**Spain**	**.**
他	偏好	到	讲话	关于	西班牙	.

他更喜欢谈论西班牙。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kæn; kən][wʌn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ,

Only	**with**	**difficulty**	**can**	**one**	**make**	**him**	**reveal**	**anything**	**of**	**his**	**personality**	**,**
仅有的	和	困难	能	一	制作	他	揭示	任何事物	的	他的	性格	,

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

只有费尽周折才能让他透露一些关于他性格和生活的信息。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [baɪ'ɑːgrəfi] , " [hiː; hi] [læft] , [wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

"	**I**	**have**	**no**	**biography**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**,**	**when**	**I**	**insisted**	**on**	**knowing**	**something**	**of**
"	我	有	不	传	,	"	他	笑了	,	什么时候	我	坚持	在	会心	某物	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当我坚持要了解他的一些情况时，他笑着说："我没有传记。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**was**	**born**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	哦	,	是的	,	我	曾是	出生	,	我	认为	.

"哦，是的，我想我是出生的。"

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

We	**all**	**are**	**.**
我们	全部	是	.

我们都是。

[maɪ][bɜːrθ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['kjuːbə] , [ɪn] - .

My	**birth**	**took**	**place**	**in**	**Cuba**	**,**	**in**	**1878**	**.**
我的	出生	采取	地方	在	古巴	,	在	-	.

我于1878年出生于古巴。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] , [maɪ] ['perənts] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['brʌslz] .

When	**I**	**was**	**three**	**,**	**my**	**parents**	**took**	**me**	**to**	**Brussels**	**.**
什么时候	我	曾是	三	,	我的	父母	采取	我	到	布鲁塞尔	.

我三岁的时候，父母带我去了布鲁塞尔。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd]['pærɪs] .

I	**grew**	**up**	**there**	**,**	**and**	**in**	**Spain**	**and**	**Paris**	**.**
我	生长	向上	那里	,	和	在	西班牙	和	巴黎	.

我在那里长大，也在西班牙和巴黎生活过。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][æt; ət]

My	education	—	the	beginning	of	it	—	was	given	me	in	Paris	and	at
我的	教育	—	这	开始	的	它	—	曾是	给定	我	在	巴黎	和	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [mə'drɪd] .

the	University	of	Madrid	.
这	大学	的	马德里	.

我的教育——至少是它的开端——是在巴黎和马德里大学接受的。

[dɪ'griː] ?

Degree	?
程度	?

程度?

[wel] — [ə; eɪ] - [fɪ'lɒsəfi] - ['lɛtrəz] . -

Well	—	a	'	Philosophe	ès	Lettres	.	'
出色地	—	一个	-	哲人	-	字母	.	-

嗯——一本“哲学家的文学”。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

I	much	prefer	the	title	of	Philosopher	of	Humanity	.
我	很多	更喜欢	这	标题	的	哲学家	的	人类	.

我更喜欢“人类哲学家”这个称号。

" [ðæt] , [ə'loʊn] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'herənt] [ɪn] - .

"	That	,	alone	,	shows	the	type	of	mind	inherent	in	Zamacois	.
"	那	,	独自的	,	演出	这	类型	的	头脑	固有	在	-	.

“仅此一点就足以展现扎马科伊斯的思维方式。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

His	first	novel	was	published	when	he	was	eighteen	.
他的	第一的	小说	曾是	已发布	什么时候	他	曾是	十八	.

他的第一部小说在他十八岁时出版。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [mɔːr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

He	has	since	written	about	thirty	more	,	together	with	thousands	of
他	有	自从	书面	关于	三十	更多的	,	一起	和	数千	的

['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [el] ['lɪbərəl] ,

newspaper	articles	in	El	Liberal	,
报纸	文章	在	埃尔	自由派	,

此后，他又撰写了大约三十篇论文，并在《自由报》（El Liberal）上发表了数千篇报纸文章。

[el] [ɪmpɑːrʃəl] , [ænd; ənd][noʊ] [end][ʌv; əv] ['ʌðər] .

El	Imparcial	,	and	no	end	of	others	.
埃尔	公正	,	和	不	结尾	的	其他的	.

El Imparcial，以及其他数不胜数的类似品牌。

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [ten] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][k'rɪtɪsɪzəmz] , ['krɔniklz]

He	has	produced	ten	plays	,	and	many	volumes	of	criticisms	,	chronicles
他	有	生产	十	演出	,	和	许多	卷	的	批评	,	编年史

[ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniə] ,

and	miscellanea	,
和	杂项	,

他创作了十部戏剧，以及多卷评论、编年史和杂文集。

[bɪ'saɪd] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

beside	two	volumes	on	the	great	war	.
旁	二	卷	在	这	伟大的	战争	.

除了两卷关于第一次世界大战的著作。

[hɪz; ɪz] [pen] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] !

His	pen	must	have	had	few	idle	moments	!
他的	笔	必须	有	有	很少	闲置的	时刻	!

他的笔肯定很少有空闲时间!

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] ['edɪtɪd] ['sevrəl] ['pepərz] .

In	addition	to	all	this	,	he	has	edited	several	papers	.
在	添加	到	全部	这	,	他	有	编辑	一些	文件	.

除此之外，他还编辑过几篇论文。

[æt; ət] ['twenti] - [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['editiŋ] ['dʒɜːrmənl] .

At	twenty	-	two	he	was	editing	Germinal	.
在	二十	-	二	他	曾是	编辑	萌芽	.

二十二岁时，他开始编辑《萌芽》杂志。

[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ?

A	Socialist	?
一个	社会主义	?

社会主义者?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tendənsiz]

Once	on	a	time	more	radical	than	now	,	when	the	more	universal	tendencies
一次	在	一个	时间	更多的	激进的	比	现在	,	什么时候	这	更多的	普遍的	倾向

[hæv; həv] ['entərd] [ɪn] ,

have	entered	in	,
有	进入	在	,

曾几何时，比现在更加激进，当更普遍的趋势开始显现时，

[hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [æz; əz][duː][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [jʌŋ]

he	still	believes	in	the	principles	of	Socialism	,	as	do	so	many	of	the	"	young
他	仍然	相信	在	这	原则	的	社会主义	,	作为	做	所以	许多	的	这	"	年轻的

,

,

,

他仍然相信社会主义的原则，就像许多“年轻人”一样。

" [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .

"	all	over	Europe	.
"	全部	超过	欧洲	.

遍布欧洲。

[hiː; hi] [hɪm'self] [di'vaidz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ɪntuː] [θriː] [meɪn] ['ɛpəks, 'iːpəks] .

He	himself	divides	his	work	into	three	main	epochs	.
他	他自己	分割	他的	工作	进入	三	主要的	纪元	.

他本人将自己的作品分为三个主要时期。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][hæz; həz] [lʌv] [fɔːr; fər][ɪts] ['kiːnoʊt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [el] [sɪdʌktɝ] , ['soʊbri][el]

The	first	has	love	for	its	keynote	;	and	here	we	find	El	Seductor	,	Sobre	el
这	第一的	有	爱	为了	它是	基调	;	和	这里	我们	寻找	埃尔	诱惑者	,	上	el

[əbɪsmoʊ] ,

Abismo	,
阿比斯莫	,

第一部作品对主题曲情有独钟；在这里，我们找到了《诱惑者，深渊之上》，

['pʌntoʊ] - ['niːgroʊ] , ['ləjkə][diː]['æmɔːr] , [diː] ['kɑːrn] [waɪ]['weɪsoʊ] , ['dweɪloʊ][ə; eɪ]['mwɛrteɪ] , [ɪmpriːʒənz] [diː]

Punto	-	Negro	,	Loca	de	Amor	,	De	Carne	y	Hueso	,	Duelo	a	Muerte	,	Impresiones	de
点	-	黑人	,	本地	德	爱	,	德	肉	是	骨	,	决斗	一个	死亡	,	印记	德

[ɑːr'teɪ] , [ɪntʃɛstoʊ] ,

Arte	,	Incesto	,
艺术	,	乱伦	,

Punto-Negro、Loca de Amor、De Carne y Hueso、Duelo a Muerte、Impresiones de Arte、Incesto、

[lɑː][ɛnfɛɜ˞ːmə] , [diː][miː]['viːdə] , [ə'mɑːr][ə; eɪ] [ɒb'skjʊrəz] , ['boʊdəs] - , ['noʊtʃeɪ][diː]['boʊdəs] , [el]

La	Enferma	,	De	mi	Vida	,	Amar	a	Obscuras	,	Bodas	Trágicas	,	Noche	de	Bodas	,	El
拉	恩费玛	,	德	米	维达	,	阿玛尔	一个	暗影	,	博达斯	-	,	夜晚	德	博达斯	,	埃尔

[lɑː'keɪoʊ] ,

Lacayo	,
拉卡约	,

La Enferma、De mi Vida、Amar a Obscuras、Bodas Trágicas、Noche de Bodas、El Lacayo、

[ænd; ənd] [mə'mɔriəs] [diː][ju ɛn 'e] - .

and	Memorias	de	una	Cortesana	.
和	回忆录	德	乌纳	-	.

和Memorias de una Cortesana。

[ðə; ði] ['sekənd] ['epək] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] ['mistəriz] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [laɪf] , [rɪ'lɪdʒən] .

The	second	epoch	deals	with	death	and	mysteries	,	the	future	life	,	religion	.
这	第二	时代	交易	和	死亡	和	谜团	,	这	未来	生活	,	宗教	.

第二时期探讨死亡与神秘、来世和宗教。

(- [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn]

(	Zamacois	is	religious	in	the	sense	that	so	much	of	the	young	blood	of	the	Latin
(	-	是	宗教	在	这	感觉	那	所以	很多	的	这	年轻的	血	的	这	拉丁

[wɜːrld] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] — ['negətɪvli] .

world	is	religious	—	negatively	.
世界	是	宗教	—	负面	.

（萨马科伊斯人信奉宗教，因为拉丁世界的许多年轻人都信奉宗教——这是负面的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][wiː; wi]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðiːz] ['lætənz] !)

They	think	more	clearly	than	we	Anglo	-	Saxons	,	in	some	way	,	these	Latins	!	)
他们	思考	更多的	清楚地	比	我们	盎格鲁	-	撒克逊人	,	在	一些	方式	,	这些	拉丁语	!	)

在某些方面，这些拉丁人的思维比我们盎格鲁-撒克逊人更清晰！

[el] ['oʊtroʊ] , [el] [mɪ'stɪriˌoʊ][diː] [ən] ['ɑːmbreɪ] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːl]['ɪntuː] [ðɪs]

El	Otro	,	El	Misterio	de	un	Hombre	Pequeñito	and	some	others	fall	into	this
埃尔	另一个	,	埃尔	神秘	德	联合国	男人	-	和	一些	其他的	落下	进入	这

['epək] .

epoch	.
时代	.

《El Otro》、《El Misterio de un Hombre Pequeñito》和其他一些作品就属于这个时代。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪdər]['vɪʒ(ə)n] ,

The	third	is	characterized	by	a	wider	vision	,
这	第三	是	特征化的	经过	一个	更广泛	想象	,

第三种的特点是视野更广阔，

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['trædʒədi][ænd; ənd]['aɪrəni][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

a	more	complete	realization	of	the	essential	tragedy	and	irony	of	human	life	,
一个	更多的	完全的	实现	的	这	基本的	悲剧	和	讽刺	的	人类	生活	,

对人类生活本质悲剧和讽刺的更全面认识，

[ænd; ənd][ɪz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wen] ['greɪɪŋ]

and	is	tempered	by	the	understanding	that	comes	to	all	of	us	when	graying
和	是	淬火	经过	这	理解	那	来	到	全部	的	我们	什么时候	灰白

[her] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪ'luːʒnz] [tel] [juː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .

hair	and	fading	illusions	tell	us	we	are	no	longer	young	.
头发	和	褪色	幻觉	告诉	我们	我们	是	不	更长	年轻的	.

当我们头发花白、幻想破灭时，我们都会明白，我们不再年轻了。这种想法也因此变得不那么强烈了。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd]['ɑːnjoʊs][diː] [mɪ'zɪriə] [waɪ][diː]['riːsə] ,

Here	we	find	Años	de	Miseria	y	de	Risa	,
这里	我们	寻找	年份	德	悲惨	是	德	丽莎	,

在这里我们找到了 Años de Miseria y de Risa，

[lɑː][ˌoʊˌpiːˈniːˌoʊn][ædʒiːnə][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

La	Opinión	Ajena	and	stories	of	the	type	of	those	in	the	present	volume	.
拉	观点	阿杰纳	和	故事	的	这	类型	的	那些	在	这	展示	体积	.

《阿赫纳评论》以及本书中收录的这类故事。

['ʃʊrli] [el] ['hiːhoʊ][ænd; ənd] [el] ['kɑːlər] [ɑːr; ər]['sɪnɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]

Surely	El	Hijo	and	El	Collar	are	cynical	enough	to	rank	with	masterpieces	of
一定	埃尔	Hijo	和	埃尔	衣领	是	愤世嫉俗	足够的	到	秩	和	杰作	的

['sɪnɪsɪzəm][ɪn] ['eni] [tʌŋ] .

cynicism	in	any	tongue	.
玩世不恭	在	任何	舌头	.

《El Hijo》和《El Collar》绝对称得上是愤世嫉俗的杰作，无论用哪种语言来形容，都足以与之媲美。

- - [pleɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [drə'mætɪk] , ['ɔːf(ə)n] ['mɪstɪk] ,

Zamacois	'	plays	are	distinguished	by	the	same	dramatic	,	often	mystic	,
-	-	演出	是	杰出的	经过	这	相同的	戏剧性	,	经常	神秘	,

扎马科伊斯的戏剧以同样的戏剧性、常常带有神秘色彩的特点而著称，

['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [meɪk] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

elements	that	make	his	novels	and	short	stories	of	such	vital	interest	.
元素	那	制作	他的	小说	和	短的	故事	的	这样的	必不可少的	兴趣	.

使他的小说和短篇故事如此引人入胜的要素。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['taɪtəlz][ɑːr; ər] : ['tiːtroʊ] [gɑː'lɑːnti] , [nɑːtʃəbwnə] , [el] [pə'sɑːdoʊ]['vweɪlbeɪ] ,

The	more	important	titles	are	:	Teatro	Galante	,	Nochebuena	,	El	Pasado	Vuelve	,
这	更多的	重要的	标题	是	:	剧院	加兰特	,	圣诞夜	,	埃尔	过去	再见	,

[ænd; ənd]['friːoʊ] .

and	Frio	.
和	弗里奥	.

比较重要的头衔有：Teatro Galante、Nochebuena、El Pasado Vuelve 和 Frio。

" [speɪn] [stɪl] ['dɔmineits] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [sez] - .

"	Spain	still	dominates	the	whole	of	Spanish	literature	,	"	says	Zamacois	.
"	西班牙	仍然	占据主导地位	这	所有的	的	西班牙语	文学	,	"	说道	-	.

“西班牙文学仍然在整个西班牙文学界占据主导地位，”萨马科伊斯说道。

" [ðə; ði] ['lætn] [nuː] [wɜːrld] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət] [slaɪt] ['ɪnfluəns] [ˌðer'ɑːn] .

"	The	Latin	new	world	has	had	but	slight	influence	thereon	.
"	这	拉丁	新的	世界	有	有	但	轻微	影响	其上	.

“拉丁新世界对它的影响微乎其微。”

[ænd; ənd] [speɪn] [ɪz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['libərəlaizd] .

And	Spain	is	fast	becoming	liberalized	.
和	西班牙	是	快速地	成为	自由化	.

西班牙正在迅速走向自由化。

[rɪsɜ˞dʒɪmiːɛntoʊ] [ɪz][ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

Resurgimiento	is	the	pass	-	word	,	all	along	the	line	.
复苏	是	这	经过	-	单词	,	全部	沿着	这	线	.

Resurgimiento 是贯穿整条线路的密码。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['libərəlaizd] — [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Even	our	women	are	becoming	liberalized	—	or	we	are	beginning	to
甚至	我们的	女性	是	成为	自由化	—	或者	我们	是	开始	到

[ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

emancipate	them	,	a	little	.
解放	他们	,	一个	小的	.

甚至我们的女性也变得越来越开放——或者说，我们开始稍微解放她们。

[ðæt] [ɪz] ['haɪli] [ˌrevə'luːʃəneri] — [fɔːr; fər] [speɪn] !

That	is	highly	revolutionary	—	for	Spain	!
那	是	高度	革命性的	—	为了	西班牙	!

这对西班牙来说是极具革命性的！

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] ['flʌdɪd] [speɪn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪ'diːəz] , [nɑːt]['oʊnli]['æbstrækt][bʌt; bət] ['kɑːnkriːt] .

The	war	has	flooded	Spain	with	new	ideas	,	not	only	abstract	but	concrete	.
这	战争	有	被淹	西班牙	和	新的	想法	,	不是	仅有的	抽象的	但	具体的	.

战争给西班牙带来了大量新思想，不仅是抽象的，也是具体的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pres] — [ɪz] [ə'merɪkə] ['wɪnɪŋ] [mɔːr] ['lætɪtuːd] ,

We	are	getting	free	speech	and	a	free	press	—	is	America	winning	more	latitude	,
我们	是	获得	自由的	演讲	和	一个	自由的	按	—	是	美国	获胜	更多的	纬度	,

[ɔːr] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [les] ?

or	shrinking	to	less	?
或者	收缩	到	较少的	?

我们正在获得言论自由和新闻自由——美国是在赢得更多自由，还是在缩小自由?

— [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [in'fɔːsɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

—	and	we	are	enforcing	education	.
—	和	我们	是	强制执行	教育	.

——我们正在加强教育。

[wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['fɪzɪkli] .

We	are	reviving	physically	.
我们	是	复苏	身体	.

我们的身体正在恢复。

[æθ'letɪk] [spɔːrts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Athletic	sports	are	coming	in	.
运动	运动的	是	未来	在	.

体育项目正在兴起。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ɪz]

These	are	all	signs	of	the	Renaissance	,	just	as	the	new	school	of	writers	is
这些	是	全部	标志	的	这	复兴	,	只是	作为	这	新的	学校	的	作家	是

[ə; eɪ] [saɪn] .

a	sign	.
一个	符号	.

这些都是文艺复兴的标志，正如新作家流派的出现也是一个标志一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [blʌd] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

I	suppose	most	of	the	new	blood	is	indifferent	to	religion	.
我	认为	最多	的	这	新的	血	是	冷漠	到	宗教	.

我想大多数新成员对宗教漠不关心。

[speɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [riː'lɪdʒənɪst] [fə'nætiks] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][nɑːn] -

Spain	has	a	small	body	of	religionist	fanatics	,	a	strong	minority	of	non	-
西班牙	有	一个	小的	身体	的	宗教人士	狂热分子	,	一个	强的	少数民族	的	非	-

[rɪ'lɪdʒəs] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'liːt] ,

religious	,	intellectual	élite	,
宗教	,	知识分子	精英	,

西班牙有一小部分宗教狂热分子，但也有相当一部分不信教的知识精英。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [foʊk] , ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	a	vast	body	of	indifferent	folk	,	slowly	making	progress	toward	enlightenment	.
和	一个	广阔的	身体	的	冷漠	民间	,	缓慢地	制作	进步	朝向	启示	.

还有一大批漠不关心的人，他们正缓慢地朝着启蒙的方向前进。

" ['speɪnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] ['fɔːrənərz] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði]

"	Spain's	misfortune	is	this	—	that	you	foreigners	have	seen	in	her	only	the
"	西班牙的	不幸	是	这	—	那	你	外国人	有	已见	在	她	仅有的	这

[ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] , [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] .

picturesque	,	the	medieval	,	the	exotic	.
如画	,	这	中世纪	,	这	异域风情	.

“西班牙的不幸之处在于——你们这些外国人只看到了她风景如画的、中世纪的、异国情调的一面。”

[speɪn] [hæz; həz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['traiəmfs] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [naʊ] ,

Spain	has	scientific	,	engineering	and	literary	triumphs	to	be	proud	of	now	,
西班牙	有	科学	,	工程	和	文学	胜利	到	是	自豪的	的	现在	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aɪvi] - [groʊn] [kə'θi:drəlz] ,

as	well	as	ivy	-	grown	cathedrals	,
作为	出色地	作为	常春藤	-	生长	大教堂	,

西班牙如今拥有值得骄傲的科学、工程和文学成就，以及爬满常春藤的大教堂。

[bʊl] - [rɪŋz] [ænd; ənd] ['pæləs] .

bull	-	rings	and	palaces	.
公牛	-	戒指	和	宫殿	.

斗牛场和宫殿。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [oʊld] , [hɑ:rd] ['kærəpeɪs] , [nu:] [blʌd] [ɪz] ['li:pɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [li:ps] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

Under	her	old	,	hard	carapace	,	new	blood	is	leaping	;	it	leaps	from	her
在下面	她	老的	,	难的	甲壳	,	新的	血	是	跳跃	;	它	跳跃	从	她

[strɔ:ŋ] [hɑ:rt] ,

strong	heart	,
强的	心	,

在她坚硬的旧甲壳下，新生的血液正在涌动；它从她强壮的心脏中迸发而出。

[ə'krɔ:s] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

across	half	the	world	.
穿过	一半	这	世界	.

遍布半个世界。

" ['aʊər; ɑ:r] ['ri:əl] [ˌri:'bɜ:rθ] [tʊk] [pleɪs] ['æftər] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] ,

"	Our	real	rebirth	took	place	after	the	Spanish	-	American	war	,
"	我们的	真实的	重生	采取	地方	后	这	西班牙语	-	美国人	战争	,

“我们真正的重生发生在美西战争之后，”

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [kə'loʊniəl] ['sɪstəm] [kə'læpst] [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [roʊl] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [sli:vz]

when	our	colonial	system	collapsed	and	we	had	to	roll	up	our	sleeves
什么时候	我们的	殖民	系统	倒塌	和	我们	有	到	卷	向上	我们的	袖子

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rk] .

and	support	ourselves	by	hard	work	.
和	支持	我们自己	经过	难的	工作	.

当我们的殖民体系崩溃时，我们不得不卷起袖子，靠辛勤劳动来养活自己。

[dɪ'fi:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Defeat	was	to	us	a	blessing	in	disguise	.
击败	曾是	到	我们	一个	祝福	在	伪装	.

对我们来说，失败反而是因祸得福。

[speɪn] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['betər] [lænd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti]

Spain	is	to	-	day	a	much	different	and	better	land	than	it	was	twenty
西班牙	是	到	-	天	一个	很多	不同的	和	更好的	土地	比	它	曾是	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

如今的西班牙与二十年前相比，已经发生了翻天覆地的变化，变得更加美好。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi] [ju:z] [mɔ:r] [soʊp] , [ði:z] [deɪz] .

For	one	thing	,	we	use	more	soap	,	these	days	.
为了	一	事物	,	我们	使用	更多的	肥皂	,	这些	天	.

首先，我们现在用的肥皂更多了。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [di'klainz] , ['bɑ:θtʌbz] ['mʌltɪplaɪ] .

As	the	church	declines	,	bathtubs	multiply	.
作为	这	教会	下降	,	浴缸	乘	.

随着教会的衰落，浴缸的数量却越来越多。

¿ - [ˌkju ju 'i]['di:.sɪr][mɑ:s] ?
¿ Tendré que decir más ?
¿ - que decir 更多 ?

¿Tendré que decir más?

" [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [aɪ'bɪriə] .
" A new spirit and a new life are to - day stirring in ancient Iberia .
" 一个 新的 精神 和 一个 新的 生活 是 到 - 天 搅拌 在 古老的 伊比利亚半岛 .

“如今，古老的伊比利亚半岛正在涌动着新的精神和新的生活。”

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['renəsɑ:ns] ,
A splendid artistic and literary renaissance ,
一个 灿烂 艺术 和 文学 复兴 ,

辉煌的艺术和文学复兴，

[væst] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['entərˌpraɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
vast commercial undertakings and enormous manufacturing enterprises are all
广阔的 商业的 事业 和 巨大的 制造业 企业 是 全部
[dɪ'veləpɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
developing hand in hand .
发展 手 在 手 .

庞大的商业企业和规模庞大的制造企业都在齐头并进地发展。

['speɪnz] [pæst][ɪz] ['glɔ:riəs] .
Spain's past is glorious .
西班牙的 过去的 是 辉煌 .

西班牙的过去是辉煌的。

[hɜ:r; hər]['fju:tʃər][ɪz][bəuθ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [braɪt] .
Her future is both glorious and bright .
她 未来 是 两个都 辉煌 和 明亮的 .

她的未来既辉煌又光明。

" [dʒɔ:rdʒ] ['ælən] ['ɪŋgləɪnd] .
" George Allan England .
" 乔治 艾伦 英格兰 .

“乔治·艾伦·英格兰。”

- [pɑ:rk] [draɪv] , ['brʊkˌlaɪn] , [mæs] .
12 Park Drive , Brookline , Mass .
- 公园 驾驶 , 布鲁克莱恩 , 大量的 .

马萨诸塞州布鲁克莱恩公园大道12号

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['prefəs] :
Preface :
前言 :

前言：

[ɛ'dwɑ:rdoʊ] -
Eduardo Zamacois
爱德华多 -

爱德华多·扎马科伊斯

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[ðer; ðər] [sʌn] [wʌn]
Their **Son** **1**
他们的 儿子 1

他们的儿子 1

([iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [ˌviːˌaɪˈaɪ])
(II , III , IV , V , VI , VII)
(二 , 三、 , 第四 , Ⅴ , 六年级 , 七)

（II、III、IV、V、VI、VII）

[ðə; ði] [ˈnekləs] -
The **Necklace** **91**
这 项链 -

项链 91

([iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː])
(II , III , IV , V)
(二 , 三、 , 第四 , Ⅴ)

（II、III、IV、V）

[ðer; ðər] [sʌn]
THEIR **SON**
他们的 儿子

他们的儿子

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,
T about the age of thirty , tired of living all alone with no one to love ,
T 关于 这 年龄 的 三十 , 疲劳的 的 活的 全部 独自的 和 不 一 到 爱 ,

T大约三十岁，厌倦了孤身一人、无人相爱的生活。

[ɑːˈmɑːdiːoʊ] - [gɑːt] [ˈmærid] .
Amadeo Zureda got married .
阿马迪奥 - 得到 已婚 .

阿马德奥·祖雷达结婚了。

[ðɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɑːki] [ˈfeloʊ] , [ˈniːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]
This Zureda was a stocky fellow , neither tall nor short , dark , thoughtful , and
这 - 曾是 一个 矮壮 同伴 , 两者都不 高的 也不 短的 , 黑暗的 , 周到 , 和
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sloʊ] ,
with a certain slow ,
和 一个 肯定 慢的 ,

这位祖雷达身材敦实，不高也不矮，肤色黝黑，心思缜密，举止略显迟缓。

[ʃʊr] [wei] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
sure way of moving .
当然 方式 的 移动 .

稳妥的搬家方式。

[ðə; ði] [hoʊl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	whole	essence	of	his	face	,
这	所有的	本质	的	他的	脸	,

他脸上的全部神韵，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] — [wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] ['enərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	soul	of	it	—	to	speak	so	—	was	rooted	in	the	taciturn	energy	of	the
这	灵魂	的	它	—	到	说话	所以	—	曾是	根	在	这	沉默寡言	活力	的	这

[speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

space	between	his	eyebrows	.
空间	之间	他的	眉毛	.

它的灵魂——如果这么说的话——根植于他眉间那沉默的能量之中。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [kʌt]

There	you	found	the	man	,	more	than	in	the	rough	black	mustache	which	cut
那里	你	成立	这	男人	,	更多的	比	在	这	粗糙的	黑色的	胡子	哪个	切

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

across	his	face	;
穿过	他的	脸	;

你在那里发现了这个人，不仅仅是因为他脸上那浓密的黑色胡须；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ðə; ði] ['skwernɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

even	more	than	in	the	thickness	of	his	cheek	-	bones	,	the	squareness	of	his
甚至	更多的	比	在	这	厚度	的	他的	脸颊	-	骨头	,	这	方正	的	他的

[dʒɔːz] ,

jaws	,
下颚	,

甚至比他颧骨的厚度和下颌的方正程度还要明显，

[ðə; ði][hɑːrd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

the	hard	solidity	of	his	nose	.
这	难的	固体	的	他的	鼻子	.

他鼻子坚硬挺拔。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz]['sɑːmbər][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['meməri] .

His	brow	was	somber	as	an	evil	memory	.
他的	眉头	曾是	忧郁	作为	一个	邪恶的	记忆	.

他眉头紧锁，仿佛被邪恶的回忆笼罩。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'reɪs] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

One	after	the	other	you	might	erase	all	the	lines	of	that	face	,
一	后	这	其他	你	可能	删除	全部	这	线条	的	那	脸	,

你或许可以一笔一笔地抹去那张脸上的所有皱纹。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [θɪk] - ['tʌftɪd] [braʊz] ,

and	so	long	as	you	left	the	thick	-	tufted	brows	,
和	所以	长的	作为	你	左边	这	厚的	-	簇绒	眉毛	,

只要你保留了浓密的眉毛，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑː'mɑːdiːoʊ] - .

you	would	not	have	changed	the	expression	of	Amadeo	Zureda	.
你	会	不是	有	已更改	这	表达	的	阿马迪奥	-	.

你不会改变阿马迪奥·祖雷达的表情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dwelt] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [rɪ'zɜːrvd] [jet] ['ɑːrd(ə)nt] .

For	there	dwelt	the	whole	spirit	of	the	man	,	reserved	yet	ardent	.
为了	那里	居住	这	所有的	精神	的	这	男人	,	预订的	然而	热心	.

因为那里居住着这个人的全部精神，既内敛又热情。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['reskju:d] [ˌrɑ:fə'eɪlə] , [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [tɔɪl]

His	marriage	rescued	Rafaela	,	whom	he	made	his	wife	,	from	the	slavish	toil
他的	婚姻	获救	拉斐拉	,	谁	他	制成	他的	妻子	,	从	这	奴隶	辛劳

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rk] - ['wʊmən] .

of	a	work	-	woman	.
的	一个	工作	-	女士	.

他的婚姻使他娶的妻子拉斐拉摆脱了女工的奴性劳动。

[ˌrɑ:fə'eɪlə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['oʊvər] [ˌeɪ'ti:n] , [ə; eɪ] ['bʌksəm] [bru:'net] [wɪð; wɪθ] [bɪg] , ['roʊgɪʃ] , [blæk] [aɪz]

Rafaela	was	just	over	eighteen	,	a	buxom	brunette	with	big	,	roguish	,	black	eyes
拉斐拉	曾是	只是	超过	十八	,	一个	丰满	棕发	和	大的	,	调皮	,	黑色的	眼睛

.

:
.

拉斐拉刚满十八岁，是一位身材丰满的棕发女郎，有着一双又大又狡黠的黑色眼睛。

[hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [swi:t] , [hɜ:r; hər] [lɪps] ['vɪvɪd] , [hɜ:r; hər] ['moʊbəl] [hɪps] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

Her	breath	was	sweet	,	her	lips	vivid	,	her	mobile	hips	full	and	inviting	,
她	气息	曾是	甜的	,	她	嘴唇	生动	,	她	移动的	臀部	满的	和	邀请	,

[laɪk] [hɜ:r; hər] [brests] ;

like	her	breasts	;
喜欢	她	乳房	;

她的呼吸甜美，嘴唇鲜亮，灵活的臀部丰满诱人，就像她的乳房一样；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['entərpraɪzɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] .

and	she	had	a	free	-	and	-	easy	,	energetic	,	enterprising	way	of	walking	.
和	她	有	一个	自由的	-	和	-	简单的	,	精力充沛	,	进取	方式	的	步行	.

她走路的姿态轻松自在、充满活力、富有进取心。

[dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪmd] [greɪs] ([dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['vʌlgər] ,

Joined	to	a	kind	of	untamed	grace	(	just	a	bit	vulgar	,
加入	到	一个	种类	的	未驯服的	优雅	(	只是	一个	少量	庸俗	,

与一种不羁的优雅（略带粗俗）相结合，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]) ,

in	the	manner	of	a	daughter	of	the	people	)	,
在	这	方式	的	一个	女儿	的	这	人们	)	,

（像个平民女儿一样）

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [bəuθ] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] , [ʌv; əv]

she	possessed	a	certain	distinction	both	of	face	and	manner	,	of	moving	,	of
她	拥有	一个	肯定	区别	两个都	的	脸	和	方式	,	的	移动	,	的

['ʃoʊɪŋ] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] ,

showing	likes	and	dislikes	,
显示	点赞	和	不喜欢	,

她无论从容貌、举止、神态，还是表达喜好厌恶的方式，都具有某种独特的气质。

[ðæt] [ɪn'hænst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

that	enhanced	and	exalted	her	beauty	.
那	增强型	和	崇高	她	美丽	.

那更衬托出她的美貌。

[hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

Her	hands	were	small	and	well	cared	for	.
她	双手	是	小的	和	出色地	关心	为了	.

她的手很小巧，保养得很好。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [faɪn] [ʃu:z] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] ['petɪkəʊts] [ðæt] [fru:] - - [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] .

She	liked	fine	shoes	and	starched	petticoats	that	frou	-	froued	as	she	walked	.
她	喜欢	美好的	鞋	和	淀粉	衬裙	那	弗鲁	-	-	作为	她	步行	.

她喜欢精致的鞋子和浆过的衬裙，走起路来裙摆会飘动。

[hɜːr; hər][maɪnd] [riˈzembld] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

Her	mind	resembled	her	body	.
她	头脑	类似	她	身体	.

她的思想与她的身体相符。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

It	was	restless	,	lively	and	incapable	of	keeping	the	same	point	of	view
它	曾是	不安	,	热闹	和	无法	的	保持	这	相同的	观点	的	看法

[fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] .

for	very	long	.
为了	非常	长的	.

它躁动不安，活泼好动，无法长时间保持同一种观点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðoʊz] [koʊˈketɪʃ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ʃoʊn] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ]

When	she	talked	,	those	coquettish	eyes	of	hers	shone	brighter	than	ever	,	with
什么时候	她	谈话	,	那些	娇媚	眼睛	的	她的	闪耀	更亮	比	曾经	,	和

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

她说话时，那双妩媚的眼睛闪烁着前所未有的光芒，充满了喜悦。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈdæzlɪŋ] ;

Her	mouth	was	rather	large	;	her	teeth	dazzling	;
她	嘴	曾是	相当	大的	;	她	牙齿	耀眼的	;

她的嘴巴很大，牙齿闪闪发光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ðer; ðər][laɪk][æn; ən]['ɔːltər] - [læmp] .

and	the	light	of	laughter	always	shone	there	like	an	altar	-	lamp	.
和	这	光	的	笑声	总是	闪耀	那里	喜欢	一个	坛	-	灯	.

笑声的光芒总是像祭坛上的灯一样照耀着那里。

[ɑːˈmɑːdiːoʊ] [ˈwəːʃipt] [hɜːr; hər] .

Amadeo	worshiped	her	.
阿马迪奥	崇拜	她	.

阿马迪奥崇拜她。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ,

When	he	came	home	at	night	from	work	,
什么时候	他	来了	家	在	夜晚	从	工作	,

他晚上下班回家时，

[ˌrɑːfəˈeɪlə][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [ˌdʒuːbɪˈleɪʃn][ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌdld] [hɜːrˈself]

Rafaela	ran	to	meet	him	with	noisy	jubilation	and	then	cuddled	herself
拉斐拉	跑	到	见面	他	和	嘈杂	欢腾	和	然后	依偎	她自己

[kəˈresiŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

caressingly	on	his	knees	,
温柔地抚摸	在	他的	膝盖	,

拉斐拉欢呼雀跃地跑过去迎接他，然后依偎在他膝上，温柔地抚摸着他。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

after	he	had	sat	down	.
后	他	有	卫星	向下	.

他坐下之后。

[ɔːl] [ðɪs] [fɪld] - [wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈspiːtʃləs] , [ɪn]

All	this	filled	Zureda	with	ineffable	joy	,	so	that	he	became	quite	speechless	,	in
全部	这	已填	-	和	难以言喻的	喜悦	,	所以	那	他	成为	相当	无言	,	在

[ˈekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

这一切让祖雷达欣喜若狂，以至于说不出话来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [skɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [braʊz] [gru:]

At	such	times	even	the	thoughtful	scar	of	the	wrinkle	between	his	brows	grew
在	这样的	时代	甚至	这	周到	瘢痕	的	这	皱纹	之间	他的	眉毛	生长

[les] [sɪ'vɪr] ,

less	severe	,
较少的	严重	,

每当这时，就连他眉间那道因沉思而形成的皱纹也变得不那么明显了。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:m]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['fɔ:rhed] .

in	the	calm	gravity	of	his	dark	forehead	.
在	这	冷静的	重力	的	他的	黑暗的	前额	.

在他黝黑的额头上，透着沉稳的气质。

[ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɑ:t][fɑ:r]

The	newly	married	couple	took	lodgings	on	the	sixth	floor	of	a	house	not	far
这	新	已婚	夫妻	采取	住宿	在	这	第六	地面	的	一个	房子	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɛˌstɑ:'si:ɔn][del] ['nɔ:tei] .

from	the	Estación	del	Norte	.
从	这	车站	del	北	.

这对新婚夫妇在离北方车站不远的一栋房子的六楼租了一间房。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,

The	house	was	new	,	and	their	apartment	was	full	of	sun	and	cheer	,
这	房子	曾是	新的	,	和	他们的	公寓	曾是	满的	的	太阳	和	欢呼	,

[wɪð; wɪθ][bɪg] , [wel] - ['laɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .

with	big	,	well	-	lighted	rooms	.
和	大的	,	出色地	-	照明	房间	.

房子是新的，他们的公寓阳光充足，气氛温馨，房间宽敞明亮。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bælkəniz] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] ['bɪzi] ,

They	had	a	couple	of	balconies	,	too	;	and	these	the	busy	,
他们	有	一个	夫妻	的	阳台	,	也	;	和	这些	这	忙碌的	,

他们还有几个阳台；这些阳台很繁忙，

[ɑ:r'tɪstɪk][hændz][ʌv; əv][ˌrɑ:fə'eɪlə] [kept] ['smʌðəd] [ɪn] ['flaʊərz] .

artistic	hands	of	Rafaela	kept	smothered	in	flowers	.
艺术	双手	的	拉斐拉	保留	窒息	在	花朵	.

拉斐拉的艺术之手被鲜花簇拥着。

[ɑ:'mɑ:di:oʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] - [ˌendʒɪ'nɪr] .

Amadeo	was	a	locomotive	-	engineer	.
阿马迪奥	曾是	一个	机车	-	工程师	.

阿马迪奥是一名火车司机。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wel] .

The	company	liked	him	well	and	more	than	well	.
这	公司	喜欢	他	出色地	和	更多的	比	出色地	.

公司非常喜欢他，而且是相当喜欢。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][mə'drɪd] - [bɪl'baʊ] [rʌn] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

During	the	two	years	he	had	been	on	the	Madrid	-	Bilbao	run	he	had	never
期间	这	二	年	他	有	到过	在	这	马德里	-	毕尔巴鄂	跑步	他	有	绝不

[bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][fɔ:r; fər]['reprəmænd] .

been	called	in	for	reprimand	.
到过	称为	在	为了	训诫	.

在他执教马德里-毕尔巴鄂航线的两年里，他从未被召去训诫过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wɜ:rkər] .

He	was	intelligent	and	a	hard	worker	.
他	曾是	聪明的	和	一个	难的	工人	.

他聪明又勤奋。

[ˌfɪfˈtiːn] ['aʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] ,

Fifteen	**hours**	**he**	**could**	**stand**	**up**	**to**	**the**	**job**	**,**
十五	小时	他	可以	站立	向上	到	这	工作	,

他能连续工作十五个小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [siː] [dʒʌst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [blæk] , ['paʊərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**still**	**see**	**just**	**as**	**clearly**	**as**	**ever**	**with**	**those**	**black**	**,**	**powerful**	**eyes**	**of**	**his**
和	仍然	看	只是	作为	清楚地	作为	曾经	和	那些	黑色的	,	强大的	眼睛	的	他的

.

:

.

他那双乌黑而有力的眼睛，视力依然清晰如初。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , [ðɪs] ['mʌskjələr] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [ɪm'pæsɪv] [mæn] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**his**	**corduroys**	**,**	**this**	**muscular**	**,**	**dark**	**-**	**skinned**	**,**	**impassive**	**man**	**reminded**	**you**	**of**	**a**
在	他的	灯芯绒	,	这	肌肉发达的	,	黑暗的	-	去皮	,	冷漠	男人	提醒	你	的	一个

[brɑːnz] .

bronze	**.**
青铜	.

这位身材魁梧、皮肤黝黑、表情冷漠的男人穿着灯芯绒裤子，让人想起一尊青铜像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

He	**was**	**devoted**	**to**	**his**	**job**	**.**
他	曾是	奉献	到	他的	工作	.

他非常敬业。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ɪz][ə; eɪ]

He	**had**	**learned**	**engineering**	**in**	**the**	**States**	**,**	**which**	**everybody**	**knows**	**is**	**a**
他	有	学习	工程	在	这	各州	,	哪个	大家	知道	是	一个

['mæstər] - ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['reilˌrəudiŋ] .

master	**-**	**country**	**for**	**railroading**	**.**
掌握	-	国家	为了	铁路	.

他曾在美国学习工程学，众所周知，美国是铁路建设的强国。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

His	**parents**	**had**	**both**	**died**	**when**	**he**	**was**	**very**	**young**	**.**
他的	父母	有	两个都	死亡	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	.

他很小的时候父母就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [hɪz; ɪz][sæp][ænd; ənd] ['vɪgər]

He	**had**	**dedicated**	**the**	**whole**	**plenitude**	**of**	**his**	**affections**	**,**	**his**	**sap**	**and**	**vigor**
他	有	投入的	这	所有的	丰富	的	他的	情感	,	他的	树液	和	活力

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

as	**a**	**single**	**man**	**,**
作为	一个	单身的	男人	,

他将自己全部的感情、精力和活力都奉献给了她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

to	**his**	**work**	**.**
到	他的	工作	.

对他的工作。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə] [bɪl'baʊ] [ɪn] [ɪts] [moʊst]

Foot	**by**	**foot**	**he**	**knew**	**the**	**right**	**-**	**of**	**-**	**way**	**from**	**Madrid**	**to**	**Bilbao**	**in**	**its**	**most**
脚	经过	脚	他	知道	这	正确的	-	的	-	方式	从	马德里	到	毕尔巴鄂	在	它是	最多

['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] ,

intimate	**details**	**,**
亲密的	细节	,

他从马德里到毕尔巴鄂的每一条路线都了如指掌，甚至连最细微的细节都了如指掌。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [rʌn] ['blaɪndfoʊldɪd] ,

so	that	he	could	have	made	that	run	blindfolded	,
所以	那	他	可以	有	制成	那	跑步	蒙眼	,

所以他就算蒙着眼睛也能跑完那段路。

[dʒʌst][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

just	as	safely	as	if	he	had	been	walking	about	his	own	house	.
只是	作为	安全	作为	如果	他	有	到过	步行	关于	他的	自己的	房子	.

就像在自己家里走动一样安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] , [rə'viːnz] , ['rɪvəz] , [hɪlz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	were	clumps	of	trees	,	ravines	,	rivers	,	hills	and	farms	that	,	to	his
那里	是	团块	的	树木	,	峡谷	,	河流	,	丘陵	和	农场	那	,	到	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

在他看来，那里有成片的树木、沟壑、河流、山丘和农田，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][mæp] .

had	the	decisive	meaning	of	a	watch	or	a	map	.
有	这	决定性	意义	的	一个	手表	或者	一个	地图	.

它具有手表或地图那样的决定性意义。

" [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][dʒæm][ðə; ðɪ]

"	At	such	-	and	-	such	a	place	,	"	he	would	think	,	"	I've	got	to	jam	the
"	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	地方	,	"	他	会	思考	,	"	我已经	得到	到	果酱	这

[breɪks] [ɑːn] ;

brakes	on	;
刹车	在	;

“在某个地方，”他会想，“我必须踩下刹车；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊn] - [greɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

there's	a	down	-	grade	just	beyond	.
有	一个	向下	-	年级	只是	超过	.

再往前走一点就是降级区了。

" [ɔːr] [els] : " [hɪəz] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

"	Or	else	:	"	Here's	the	bridge	.
"	或者	别的	:	"	这里是	这	桥	.

或者：“这就是桥。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ə'klɔk, əu-] .

It	must	be	so	-	and	-	so	o'clock	.
它	必须	是	所以	-	和	-	所以	点钟	.

现在应该是某某时间了。

" [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktlɪ] [raɪt] .

"	His	grip	on	such	ideas	of	time	and	space	was	always	exactly	right	.
"	他的	紧握	在	这样的	想法	的	时间	和	空间	曾是	总是	确切地	正确的	.

“他对时间和空间概念的把握总是非常准确。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'fæləbl] .

He	seemed	infallible	.
他	似乎	绝对正确	.

他似乎永远不会犯错。

- [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] , ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] ,

Zureda	knew	that	all	these	inanimate	objects	,	scattered	along	the	line	,
-	知道	那	全部	这些	无生命	对象	,	疏散	沿着	这	线	,

祖雷达知道，所有这些散落在沿途的无生命物体，

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

were	so	many	faithful	friends	incapable	of	deceiving	him	.
是	所以	许多	忠实	朋友们	无法	的	欺骗	他	.

他有那么多忠诚的朋友，不可能欺骗他。

[hiː; hi] [ʃerd] [ðɪs] ['fi:tiʃistik] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ɪn'spaɪərd][ɪn][hɪm; ɪm][baɪ]

He	shared	this	fetichistic	love	of	the	landscape	with	the	love	inspired	in	him	by
他	共享	这	恋物癖	爱	的	这	景观	和	这	爱	灵感	在	他	经过

[hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] .

his	engines	.
他的	发动机	.

他对风景的这种痴迷之爱，与他对引擎的热爱不谋而合。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][ræn] [tuː] : [noʊ] . - [ænd; ənd][noʊ] . [wʌn] , - .

Ordinarily	he	ran	two	:	No	.	187	and	No	.	1	,	082	.
按说	他	跑	二	:	不	.	-	和	不	.	1	,	-	.

通常情况下，他会跑两个号码：187 号和 1082 号。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] " ['nɪgər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] " ['swiːti] .

He	called	the	first	"	Nigger	,	"	and	the	second	"	Sweetie	.
他	称为	这	第一的	"	黑鬼	,	"	和	这	第二	"	亲爱的	.

他称呼第一个人为“黑鬼”，称呼第二个人为“甜心”。

" ['nɪgər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'træktəb(ə)l] [bruːt] , [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['bɪtɪd] .

"	Nigger	was	an	intractable	brute	,	ill	-	tempered	and	hard	-	bitted	.
"	黑鬼	曾是	一个	难以驾驭的	蛮力	,	患病的	-	淬火	和	难的	-	咬	.

“黑鬼是个桀骜不驯的畜生，脾气暴躁，心肠歹毒。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tækld] [ə; eɪ] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

When	she	tackled	a	hill	she	seemed	to	quiver	with	pain	,
什么时候	她	已解决	一个	爬坡道	她	似乎	到	颤动	和	疼痛	,

当她爬坡时，似乎疼得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['aɪərn] ['beli] [streɪndʒ] ['θretnɪŋ] [ʃriːks] [rɪ'zaʊndid] .

and	in	her	iron	belly	strange	threatening	shrieks	resounded	.
和	在	她	铁	腹部	奇怪的	威胁	尖叫	回荡着	.

在她铁一般的腹部，回荡着奇怪的、充满威胁的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [skɪdid] [ˌdaʊn'hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

She	skidded	downhill	and	was	hard	to	get	under	control	.
她	打滑	下坡	和	曾是	难的	到	得到	在下面	控制	.

她滑下山坡，很难控制住。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['weɪwərd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ,

You	would	have	said	some	wayward	spirit	was	thrashing	about	inside	her	,
你	会	有	说	一些	任性的	精神	曾是	猛烈抽打	关于	里面	她	,

[ɪ'tɜːrnəli] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] ['gʌvərnmənt] .

eternally	rebelling	against	all	government	.
永恒	反叛	反对	全部	政府	.

你会说，她体内有个叛逆的灵魂在翻腾，永远反抗着一切政府。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɒʊgi] , [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [heitid] [tuː; tə][stɑːrt] ;

She	was	logy	,	at	times	,	and	hated	to	start	;
她	曾是	学	,	在	时代	,	和	憎恨	到	开始	;

她有时很固执，而且讨厌开始；

[bʌt; bət] [wʌns] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər][dʒɑːb][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

but	once	you	got	her	going	you	had	a	proper	job	to	stop	her	.
但	一次	你	得到	她	去	你	有	一个	恰当的	工作	到	停止	她	.

但一旦你让她动起来，你就得费一番功夫才能让她停下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] [ʃriːkt]

When she rushed in under the black arch of a tunnel , her whistle shrieked

什么时候 她 匆忙 在 在下面 这 黑色的 拱 的 一个 隧道 , 她 哨 尖叫

[wɪð; wɪθ] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] ,

with ear - splitting alarum ,

和 耳朵 - 分裂 警报器 ,

当她冲进隧道黑色拱门下时，她的哨声发出刺耳的警报声。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['skriːtʃɪŋ] .

like a man screeching .

喜欢 一个 男人 尖叫 .

像男人尖叫一样。

" ['swiːti] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] , [miːk] , [ə'biːdiənt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪld] [ɑːn]

" Sweetie " was a different sort , meek , obedient , strong and good - willed on

" 亲爱的 " 曾是 一个 不同的 种类 , 温顺 , 听话 , 强的 和 好的 - 意志 在

[æn; ən] [ʌp] - [greɪd] ,

an up - grade ,

一个 向上 - 年级 ,

“甜心”则截然不同，她温顺、听话、坚强，而且心地善良，更胜一筹。

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] ,

cautious and full of reserve on a down ,

谨慎 和 满的 的 预订 在 一个 向下 ,

谨慎而充满保留，尤其是在下坡路段。

[wen] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .

when the headlong flight of the train had to be checked .

什么时候 这 一头扎 航班 的 这 火车 有 到 是 已检查 .

当列车横冲直撞时，必须加以控制。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ɑː'mɑːdiːoʊ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [æskt]

Twice a week , each time that Amadeo started on a run , his wife always asked

两次 一个 星期 , 每个 时间 那 阿马迪奥 开始 在 一个 跑步 , 他的 妻子 总是 问

[hɪm; ɪm] :

him :

他 :

每周两次，每次阿马迪奥开始跑步时，他的妻子总是问他：

" [wɪtʃ] [mə'ʃiːn] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

" Which machine have you got , to - day ?

" 哪个 机器 有 你 得到 , 到 - 天 ?

“你今天用的是哪台机器？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['swiːti] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

" If it was " Sweetie , " she had nothing to worry about .

" 如果 它 曾是 " 亲爱的 , " 她 有 没有什么 到 担心 关于 .

“如果是‘甜心’，她就没什么好担心的。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

" That's all right , " she would say .

" 那就是 全部 正确的 , " 她 会 说 .

“没关系，”她会说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] !

" But the other one !

" 但 这 其他 一 !

但是另一个呢！

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I certainly am afraid of it .

我 当然 是 害怕的 的 它 .

我当然害怕。

[its] [bæd] [lʌk] , [ʃʊr] !
It's bad luck , sure !
它是 坏的 运气 , 当然 !

真是倒霉！

" - , [haʊ'evər] , [laɪkt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Zureda , however , liked to handle both of them .
" - , 然而 , 喜欢 到 处理 两个都 的 他们 .

“然而，祖雷达却喜欢同时对付他们两个。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
Sometimes he preferred one , sometimes the other , according to the state of
有时 他 首选 一 , 有时 这 其他 , 根据 到 这 状态 的
[hɪz; ɪz] [nəːvs] .
his nerves .
他的 神经 .

他有时喜欢其中一种，有时喜欢另一种，这取决于他当时的心理状态。

[wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [hiː; hi] [laɪkt] " ['swiːti] " [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt]
When his mood was cheerful , he liked " Sweetie " best , because there wasn't
什么时候 他的 情绪 曾是 快乐 , 他 喜欢 " 亲爱的 " 最好的 , 因为 那里 不是
[mʌtʃ] [wɜːrk] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] .
much work about running her .
很多 工作 关于 跑步 她 .

心情好的时候，他最喜欢“甜心”，因为管理她不需要太多工作。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɑːn]['kwaɪət] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
He preferred her , usually , on quiet days , when the sun was giving the
他 首选 她 , 通常 , 在 安静的 天 , 什么时候 这 太阳 曾是 给予 这
[ɜːrθ] [ə; eɪ][bɪg] ,
earth a big ,
地球 一个 大的 ,

他通常更喜欢在宁静的日子里和她在一起，那时太阳正给大地一个大大的光芒。

[wɔːrm] [kɪs] .
warm kiss .
温暖的 吻 .

温暖的吻。

- ['faɪərmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] ['pedroʊ] ; [æn; ən][,ændə'luːzjən] , [fʊl] [ʌv; əv]['spaɪsi] ['sɔŋz]
Zureda's fireman was a chap named Pedro ; an Andalusian , full of spicy songs
- 消防队员 曾是 一个 小伙子 命名 佩德罗 ; 一个 安达卢西亚 , 满的 的 辛辣的 歌曲
[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .
and tales .
和 故事 .

祖雷达的消防员名叫佩德罗，是个安达卢西亚人，满脑子都是辛辣的歌曲和故事。

[ɑː'mɑːdiːoʊ] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ,
Amadeo rather liked to hear these ,
阿马迪奥 相当 喜欢 到 听到 这些 ,

阿马迪奥很喜欢听这些。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [bluː] ['distənsiz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
always keeping his eyes fixed on blue distances that seemed to smile at him .
总是 保持 他的 眼睛 固定的 在 蓝色的 距离 那 似乎 到 微笑 在 他 .

他的目光始终凝视着远处蔚蓝的景色，那些景色仿佛在对他微笑。

[aʊt] [ə'hed] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪlər] , [ðə; ði] [reɪlz] [stretʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn]

Out	ahead	,	over	the	boiler	,	the	rails	stretched	on	and	on	,	shining	like	silver	in
出去	前方	,	超过	这	锅炉	,	这	铁轨	拉伸	在	和	在	,	灼灼	喜欢	银	在

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

前方，越过锅炉，铁轨绵延不绝，在阳光下闪闪发光，如同银子一般。

[ðə; ði] [wɔːrm] [er] [bluː] [ə'baʊt] - , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kʌntri] [smelz] .

The	warm	air	blew	about	Zureda	,	laden	with	sweet	country	smells	.
这	温暖的	空气	吹	关于	-	,	满载	和	甜的	国家	气味	.

温暖的空气吹拂着祖雷达，带着甜美的乡村气息。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [felt] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv] " ['swiːti] , " [teɪm] , [lə'bɔːriəs] , ['niːðər] ['bʌkɪŋ] [nɔːr] [snɔːtɪŋ] ;

Under	his	feet	the	engineer	felt	the	shuddering	of	"	Sweetie	,	"	tame	,	laborious	,	neither	bucking	nor	snorting	;
在下面	他的	脚	这	工程师	毛毡	这	颤抖	的	"	亲爱的	,	"	驯服	,	费力的	,	两者都不	颠簸	也不	吸鼻	;

工程师脚下感觉到了“甜心”的颤抖，它温顺、吃力，既不挣扎也不喷鼻息；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]

and	at	such	times	,	both	proud	and	caressing	as	if	he	loved	her	,	he
和	在	这样的	时代	,	两个都	自豪的	和	爱抚	作为	如果	他	喜爱	她	,	他

[wʊd] ['mɜːrmər] :

would	murmur	:
会	低语	:

每当这时，他都会带着骄傲和爱意，仿佛深爱着她一般，低声说道：

" [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [læm] !

"	Get	along	with	you	,	my	pretty	lamb	!
"	得到	沿着	和	你	,	我的	漂亮的	羊肉	!

“好好相处吧，我的小绵羊！”

" [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['vɪgər] ['sʌfərd] [veɪg] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	At	other	times	the	engineer's	full	-	blooded	vigor	suffered	vague	irritations	and
"	在	其他	时代	这	工程师的	满的	-	血腥	活力	遭受	模糊的	刺激	和

[kə'prɪʃəs] ['reɪdʒɪz] ,

capricious	rages	,
任性	愤怒	,

“有时，这位工程师旺盛的精力也会受到一些莫名其妙的烦躁和反复无常的暴怒的影响。”

[ˌʌn'hoʊlsəm] [dis'tɜːbənsiz] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,

unwholesome	disturbances	of	temper	which	made	him	unwilling	to	talk	,
不健康的	干扰	的	脾气	哪个	制成	他	不情愿	到	讲话	,

他脾气暴躁，不愿说话。

[ænd; ənd] [dʌg] [stɪl] [diːpər] [ðə; ði] [grɪm] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	dug	still	deeper	the	grim	line	between	his	brows	.
和	挖	仍然	更深	这	严峻	线	之间	他的	眉毛	.

他眉间那道阴沉的线条更加深深地勾了起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] " ['nɪgər] .

Then	it	was	that	he	preferred	to	take	out	"	Nigger	.
然后	它	曾是	那	他	首选	到	拿	出去	"	黑鬼	.

然后他更喜欢把“黑鬼”这个词拿出来。

" ['stʌbərn] , ['menəsɪŋ] , [rɪ'beljəs] [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] ,

"	Stubborn	,	menacing	,	rebellious	against	all	his	demands	,
"	固执的	,	威胁	,	叛逆的	反对	全部	他的	需求	,

“固执、凶狠、反抗他的所有要求，

[ðə; ði] [faɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [faɪt] ['ɔːlweɪz] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] — ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	fight	she	gave	him	—	a	fight	always	potentially	dangerous	—	acted	as	a
这	斗争	她	给予	他	—	一个	斗争	总是	可能	危险的	—	行动	作为	一个

['sedətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

sedative	to	his	nerves	and	seemed	to	pacify	him	.
镇静剂	到	他的	神经	和	似乎	到	安抚	他	.

她与他进行的那场战斗——一场始终充满潜在危险的战斗——起到了镇静剂的作用，安抚了他的神经，似乎让他平静了下来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['pedroʊ] , [ðə; ði] [ˌændə'luːzjən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɹə'skeɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪsi]

At	such	times	Pedro	,	the	Andalusian	with	the	risqué	stories	and	the	spicy
在	这样的	时代	佩德罗	,	这	安达卢西亚	和	这	有伤风化	故事	和	这	辛辣的

['sɔŋz] , [felt] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ,

songs	,	felt	the	numbing	,
歌曲	,	毛毡	这	麻木	,

在这样的时刻，佩德罗——那个讲述香艳故事、演唱辛辣歌曲的安达卢西亚人——感到麻木了。

['iːv(ə)l] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [gruː] [stɪl] .

evil	humor	of	his	engineer	,	and	grew	still	.
邪恶的	幽默	的	他的	工程师	,	和	生长	仍然	.

他那工程师的邪恶幽默感渐渐消失。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

All	along	the	line	,
全部	沿着	这	线	,

一路走来，

[tʃaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv]

chiming	into	the	uproarious	quiverings	of	the	engine	and	the	whistling	gusts	of
鸣响	进入	这	哄然	颤抖	的	这	引擎	和	这	吹口哨	阵风	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

汇入引擎震耳欲聋的颤动声和呼啸的风声中，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləkwi] [ʌv; əv] [heɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

a	long	colloquy	of	hate	seemed	to	develop	between	the	man	and	the	machine
一个	长的	对话	的	恨	似乎	到	发展	之间	这	男人	和	这	机器

.

:
.

人和机器之间似乎展开了一场漫长的仇恨对话。

- [wʊd] [grɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [grʌnt] :

Zureda	would	grit	his	teeth	and	grunt	:
-	会	砂砾	他的	牙齿	和	咕哝	:

祖雷达会咬紧牙关，发出咕哝声：

" [goʊ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [dɔːg] !

"	Go	on	,	you	dog	!
"	去	在	,	你	狗	!

“走吧，你这狗东西！”

[sʌm; səm] [hɪl] — [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Some	hill	—	but	you've	got	to	make	it	!
一些	爬坡道	—	但	你已经	得到	到	制作	它	!

这座山有点陡——但你一定要爬上去！

[kʌm] [ɑːn] , [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	on	,	get	to	it	!
来	在	,	得到	到	它	!

快点，开始吧！

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːr] , ['bɜːrnɪŋ] [red] [æz; əz] ['eni] [hel] - [pɪt] ,

"	Then	he	would	fling	open	the	furnace	door	,	burning	red	as	any	Hell	-	pit	,
"	然后	他	会	一扔	打开	这	炉	门	,	燃烧	红色的	作为	任何	地狱	-	坑	,

然后他会猛地打开炉门，炉门烧得通红，就像地狱之门一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjʊriəs] [hænd] [wʊd] [flɪŋ] [eɪt] [ɔːr][ten] ['ʃʌvlz] [ʌv; əv][koʊl]['ɪntuː][ðə; ði]

and	with	his	own	furious	hand	would	fling	eight	or	ten	shovels	of	coal	into	the
和	和	他的	自己的	狂怒	手	会	一扔	八	或者	十	铲子	的	煤炭	进入	这

['faɪərbɑːks] .

firebox	.
火箱	.

然后他会用愤怒的手将八到十铲煤扔进炉膛。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] ['ʃʌdər] , [æz; əz] [ɪf] [læʃ] [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

The	machine	would	shudder	,	as	if	lashed	by	punishment	.
这	机器	会	不寒而栗	,	作为	如果	鞭打	经过	惩罚	.

机器会颤抖，仿佛受到了惩罚的鞭笞。

[ɪn'reɪdʒd] [snɔːts] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər] ;

Enraged	snorts	would	fill	her	;
愤怒	哼声	会	充满	她	;

她会发出愤怒的哼声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['smoʊkɪŋ] ['ʃəuldəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [heɪt] [siːmd]

and	from	her	smoking	shoulders	something	like	a	wave	of	hate	seemed
和	从	她	吸烟	肩膀	某物	喜欢	一个	海浪	的	恨	似乎

[tuː; tə] [striːm] [bæk] .

to	stream	back	.
到	溪流	后退	.

从她冒着烟的肩膀上，似乎涌出一股仇恨的浪潮。

- ['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [trɪps] [laɪk] [ðiːz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nt][ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

Zureda	always	came	home	from	trips	like	these	bringing	some	present	or	other	for
-	总是	来了	家	从	旅行	喜欢	这些	带来	一些	展示	或者	其他	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

祖雷达每次旅行回来都会给妻子带些礼物；

[pər'hæps][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɔːsits] , [ə; eɪ][fɜːr]['kɑːlər] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] .

perhaps	a	pair	of	corsets	,	a	fur	collar	,	a	box	of	stockings	.
也许	一个	一对	的	紧身胸衣	,	一个	毛皮	衣领	,	一个	盒子	的	长筒袜	.

或许是一副束身衣、一个皮草领子、一盒长筒袜。

[ðə; ði] [waɪf] , ['noʊɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wʊd] [get] [ɪn] ,

The	wife	,	knowing	just	the	time	when	the	express	would	get	in	,
这	妻子	,	会心	只是	这	时间	什么时候	这	表达	会	得到	在	,

妻子恰好知道快递列车何时到达，

['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

always	went	out	on	the	balcony	to	see	it	pass	.
总是	去	出去	在	这	阳台	到	看	它	经过	.

我总是走到阳台上去看它经过。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Her	husband	never	failed	to	let	her	know	he	was	coming	,	from	afar	,
她	丈夫	绝不	失败的	到	让	她	知道	他	曾是	未来	,	从	远方	,

她的丈夫总会提前告诉她他要从远方赶来。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] - [blæst] .

by	blowing	a	long	whistle	-	blast	.
经过	吹	一个	长的	哨	-	爆炸	.

吹响一声长长的哨声。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'bed] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] ,

If	she	were	still	abed	when	the	train	arrived	,	she	would	jump	up	,
如果	她	是	仍然	阿贝德	什么时候	这	火车	到达的	,	她	会	跳	向上	,

如果火车到站时她还在床上，她会立刻跳起来。

[flɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

fling	on	a	few	clothes	and	run	to	the	balcony	.
一扔	在	一个	很少	衣服	和	跑步	到	这	阳台	.

胡乱套上几件衣服，跑到阳台上。

[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [feɪs] [wʊd] [smaɪl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [piːp] - [hoʊlz]

Her	joyous	face	would	smile	out	at	the	world	from	the	green	peep	-	holes
她	欢乐	脸	会	微笑	出去	在	这	世界	从	这	绿色的	窥视	-	孔

[θruː] [ðə; ði][plænts][ɪn][ðer; ðər] ['flaʊər] - [pɔts] .

through	the	plants	in	their	flower	-	pots	.
通过	这	植物	在	他们的	花	-	锅	.

她那快乐的脸庞会透过花盆里植物的绿色窥视孔，向世界露出笑容。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [treɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

In	a	moment	or	two	she	could	see	the	train	among	the	wooded	masses	of
在	一个	片刻	或者	二	她	可以	看	这	火车	之中	这	树木繁茂的	群众	的

[mɑːn'kloʊə] .

Moncloa	.
蒙克洛亚	.

过了一会儿，她就看到了火车穿过蒙克洛亚茂密的树林。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

On	it	came	with	a	roar	and	a	rattle	,
在	它	来了	和	一个	吼	和	一个	嘎嘎作响	,

它伴随着轰鸣声和嘎嘎声来了，

['hɜːrlɪŋ] [ɪts] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [blæk] ['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [reɪlz] .

hurling	its	undulating	black	body	along	the	polished	rails	.
投掷	它是	起伏的	黑色的	身体	沿着	这	抛光	铁轨	.

它那波浪状的黑色身躯沿着光滑的铁轨飞驰而过。

['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [kæb]

Joyously	the	engineer	waved	his	handkerchief	at	her	,	from	the	engine	-	cab
欣喜地	这	工程师	挥手	他的	手帕	在	她	,	从	这	引擎	-	出租车

;
;
;

工程师从驾驶室里高兴地向她挥舞着手帕；

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [dɪd][hɪz; ɪz] [braʊ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [smaɪl] ['evər] [lent]

and	only	at	times	like	these	did	his	brow	—	to	which	no	smile	ever	lent
和	仅有的	在	时代	喜欢	这些	做过	他的	眉头	—	到	哪个	不	微笑	曾经	借出的

[kəm'pliːt] [kən'tentmənt] — [smuːð] [ɪt'self] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

complete	contentment	—	smooth	itself	out	a	little	and	seem	almost	happy	.
完全的	满意	—	光滑的	本身	出去	一个	小的	和	似乎	几乎	快乐的	.

只有在这样的时刻，他那从未露出完全满足的眉头才会稍微舒展开来，看起来几乎很高兴。

[ɑː'mɑːdiːoʊ] - [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] .

Amadeo	Zureda	desired	nothing	.
阿马迪奥	-	想要的	没有什么	.

阿马德奥·祖雷达一无所求。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

His	work	was	hard	,
他的	工作	曾是	难的	,

他的工作很辛苦。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [glæd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [rʌnz] — [tuː]

but	all	he	needed	to	make	him	glad	was	just	the	time	between	runs	—	two
但	全部	他	需要	到	制作	他	高兴的	曾是	只是	这	时间	之间	跑步	—	二

[naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [mə'drɪd] .

nights	a	week	—	that	he	spent	in	Madrid	.
夜晚	一个	星期	—	那	他	花费	在	马德里	.

但让他感到快乐的，仅仅是跑步间隙——每周两晚——在马德里度过的时光。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [brʌsk] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [soʊl] [tʊk] [ɑːn] [freʃ] [juːθ] [ðer; ðər] ,

His	whole	brusque	but	honest	soul	took	on	fresh	youth	there	,
他的	所有的	粗暴	但	诚实的	灵魂	采取	在	新鲜的	青年	那里	,

他那颗直率却真诚的灵魂在那里焕发出了新的活力。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] ,

under	the	roof	of	his	peaceful	home	,
在下面	这	屋顶	的	他的	和平	家	,

在他宁静的家中，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ]

surrounded	by	the	simple	pieces	of	furniture	that	had	been	bought	one	at	a
包围	经过	这	简单的	件	的	家具	那	有	到过	买	一	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

周围摆放着一件件买来的简朴家具。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

This	was	all	the	reward	he	wanted	.
这	曾是	全部	这	报酬	他	通缉	.

这就是他想要的全部奖励。

[ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [laɪn] ,

The	cold	that	pierced	his	bones	,	out	there	in	the	storms	along	the	railway	-	line	,
这	寒冷的	那	穿孔	他的	骨头	,	出去	那里	在	这	暴风雨	沿着	这	铁路	-	线	,

铁路沿线暴风雪中，寒冷刺骨。

['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

gradually	changed	to	a	glow	of	warmth	in	the	caressing	arms	of	his	wife	.
逐步地	已更改	到	一个	辉光	的	温暖	在	这	爱抚	武器	的	他的	妻子	.

在妻子温柔的怀抱中，渐渐地，他眼中充满了温暖。

['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['senʃuəl]

Body	and	soul	both	fell	asleep	there	in	the	comfort	of	a	happy	and	sensual
身体	和	灵魂	两个都	跌倒	睡着了	那里	在	这	舒适	的	一个	快乐的	和	感性的

[wel] - ['biːɪŋ] .

well	-	being	.
出色地	-	存在	.

身心都沉沉睡去，享受着幸福和感官上的愉悦。

[iː]

II
二

二

[aɪ]

I
我

我

[tiː] ['hɑːrdli] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɑːs(ə)l] [mæn] ;

T	hardly	takes	more	than	a	couple	of	years	of	married	life	to	age	a	docile	man	;
T	几乎	需要	更多的	比	一个	夫妻	的	年	的	已婚	生活	到	年龄	一个	温顺	男人	;

结婚几年，一个温顺的男人就会老去；

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

or	at	least	—	about	the	same	thing	—	to	fill	him	with	those	forward	-	looking	ideas	of	caution	,
或者	在	至少	—	关于	这	相同的	事物	—	到	充满	他	和	那些	向前	-	寻找	想法	的	警告	,

或者至少——大致相同——让他充满那些具有前瞻性的谨慎观念，

[ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɪn] ['kwaɪət] [soʊlz] .

economy	and	peace	that	sow	the	seed	of	fear	for	the	morrow	,	in	quiet	souls	.
经济	和	和平	那	母猪	这	种子	的	害怕	为了	这	明天	,	在	安静的	灵魂	.

经济与和平在平静的心灵中播下了对明日的恐惧种子。

[wʌn] [taɪm] - [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] .

One	time	Zureda	was	laid	up	a	while	with	a	bad	cold	.
一	时间	-	曾是	铺设	向上	一个	尽管	和	一个	坏的	寒冷的	.

有一次，祖雷达得了重感冒，卧床休息了一段时间。

['getɪŋ] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Getting	better	of	this	,
获得	更好的	的	这	,

情况正在好转。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [naɪt] [spoʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] .

the	engineer	on	a	momentous	night	spoke	seriously	to	his	wife	concerning	their	future	.
这	工程师	在	一个	意义重大	夜晚	辐	严重地	到	他的	妻子	有关	他们的	未来	.

在一个意义非凡的夜晚，工程师严肃地和妻子谈论了他们的未来。

[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪləuz] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['selɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] .

His	bronzed	face	lying	on	the	whiteness	of	the	pillows	brought	out	the	salience	of	his	cheek	-	bones	and	the	strength	of	his	profile	.
他的	古铜色	脸	说谎	在	这	白人	的	这	枕头	带来	出去	这	显著性	的	他的	脸颊	-	骨头	和	这	力量	的	他的	轮廓	.

他古铜色的脸庞躺在洁白的枕头上，更衬托出他高耸的颧骨和棱角分明的侧脸。

[ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['fɜːroʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

The	vertical	furrow	between	his	brows	seemed	deeper	than	ever	,
这	垂直的	畦	之间	他的	眉毛	似乎	更深	比	曾经	,

他眉间的竖纹似乎比以往任何时候都更深了。

[kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'riːn] ['grævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

cut	into	the	serene	gravity	of	his	forehead	.
切	进入	这	安详	重力	的	他的	前额	.

划破了他额头宁静而庄严的线条。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

His	wife	listened	to	him	attentively	,	sitting	on	the	edge	of	the	bed	,
他的	妻子	听着	到	他	认真地	,	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,

他的妻子坐在床边，认真地听他说话。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] [krɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

with	one	leg	crossed	over	the	other	.
和	一	腿	交叉	超过	这	其他	.

一条腿搭在另一条腿上。

[ʃiː; ʃi] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['ʌpər] [niː] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪnd] [hændz] .

She	cradled	the	upper	knee	between	joined	hands	.
她	摇篮	这	上	膝盖	之间	加入	双手	.

她双手合十，轻轻托住膝盖上方。

['sloʊli] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [tɔːk] [ˌʌn'waʊnd] [ɪt'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ]

Slowly	the	engineer's	talk	unwound	itself	,	to	the	effect	that	life	is	a	poor	thing
缓慢地	这	工程师的	讲话	解开	本身	,	到	这	影响	那	生活	是	一个	贫穷的	事物

[æt; ət] [best] ,

at	best	,
在	最好的	,

工程师的谈话慢慢展开，大意是人生充其量也只是件糟糕的事。

['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [kæn; kən] [straɪk] [juː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv]

constantly	surrounded	by	misfortunes	that	can	strike	us	in	an	infinitude	of
不断地	包围	经过	不幸	那	能	罢工	我们	在	一个	无穷大	的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

我们时刻被各种各样的不幸所包围。

[tuː; tə] - [deɪ] [its] [ə; eɪ] [koʊld] [dræft] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]

To	-	day	it's	a	cold	draft	,	to	-	morrow	a	chill	or	a	sore	throat	,	or	maybe	a
到	-	天	它是	一个	寒冷的	草稿	,	到	-	明天	一个	寒意	或者	一个	疮	喉	,	或者	或许	一个

['kænsər] ,

cancer	,
癌症	,

今天可能是一阵冷风，明天可能是感冒或喉咙痛，甚至可能是癌症。

[ðæt] [deθ] ['juːzɪz] [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .

that	death	uses	to	steal	our	lives	away	.
那	死亡	用途	到	偷	我们的	生活	离开	.

死神用这种方式夺走我们的生命。

[ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] , [jɔːnɪŋ] [laɪk] [ɪ'mens] [dʒɔːz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənɪŋ] ,

All	about	us	,	yawning	like	immense	jaws	,	the	earth	is	always	opening	,
全部	关于	我们	,	打哈欠	喜欢	巨大	下颚	,	这	地球	是	总是	开幕	,

我们周围的一切，如同巨大的颚部张开，大地始终在扩张。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'send] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs]

the	earth	into	which	all	of	us	must	some	time	descend	;	and	in	this
这	地球	进入	哪个	全部	的	我们	必须	一些	时间	下降	;	和	在	这

我们所有人终将回归的尘世；而在这其中

['veri] [swɪft] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hekəˌtoʊm]

very	swift	and	savagely	universal	hecatomb
非常	迅速	和	野蛮地	普遍的	百人祭

迅猛而残酷的普罗旺斯式百人屠杀

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

no	one	can	be	sure	of	witnessing	both	the	rising	and	the	setting	of	the
不	一	能	是	当然	的	见证	两个都	这	上升	和	这	环境	的	这

[seɪm] [deɪ] .

same	day	.
相同的	天	.

没有人能确定自己能亲眼目睹同一天的日出和日落。

" [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [went][ɑːn] - , " [bʌt; bət]['endʒɪnz][ɑːr; ər][meɪd]
" I'm not afraid of work , you know , " went on Zureda , " but engines are made
" 我是 不是 害怕的 的 工作 , 你 知道 , " 去 在 - , " 但 发动机 是 制成
[ʌv; əv]['aɪərn] ,
of iron ,
的 铁 ,

“你知道，我并不怕干活，”祖雷达继续说道，“但是发动机是用铁做的。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [ðeɪ] [wer] [aʊt][æt; ət][læst][ænd; ənd][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
and even so they wear out at last and get tired of running .
和 甚至 所以 他们 穿 出去 在 最后的 和 得到 疲劳的 的 跑步 .

即便如此，他们最终也会筋疲力尽，厌倦奔跑。

[men][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Men are just the same .
男人 是 只是 这 相同的 .

男人也一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [its] [gɑːt][tuː; tə] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm]
And when it happens to me , as it's got to , some day , what'll become
和 什么时候 它 发生 到 我 , 作为 它是 得到 到 , 一些 天 , 什么会 变得
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

当那一天终有一天发生在我身上时，我们该怎么办?

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

" ['kɑːmli] [ˌrɑːfə'eɪlə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Calmly Rafaela shook her head .
" 平静地 拉斐拉 摇晃 她 头 .

拉斐拉平静地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɪrz] .
She by no means shared her husband's fears .
她 经过 不 方法 共享 她 丈夫的 恐惧 .

她丝毫没有像丈夫那样感到担忧。

[noʊ] [daʊt] [ɑːmɑːdiːoʊz] ['sɪknəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .
No doubt Amadeo's sickness had made him timorous and pessimistic .
不 怀疑 阿马迪奥的 疾病 有 制成 他 胆怯的 和 悲观 .

毫无疑问，阿马迪奥的疾病使他变得胆怯和悲观。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I think you're making it worse than it really is , " she answered .
" 我 思考 你是 制作 它 更糟 比 它 真的 是 , " 她 回答 .

“我觉得你把事情想得太糟糕了，”她回答说。

" [oʊld][eɪdʒ][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
" Old age is still a long way off ; and , besides ,
" 老的 年龄 是 仍然 一个 长的 方式 离开 ; 和 , 除了 ,

“离老年还很远；而且，再说，

['veri] ['laɪkli] [wiːl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .
very likely we'll have children to help us .
非常 可能 出色地 有 孩子们 到 帮助 我们 .

我们很可能会有孩子来帮忙。

" - ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Zureda's gesture was a negation .
" - 手势 曾是 一个 否定 .

祖雷达的举动是一种否定。

" [ðæt] [dəunt] ['mætər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That don't matter , " he replied .
" 那 不 事情 , " 他 回复 .

“那不重要，”他回答说。

" ['tʃɪldrən] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Children may not come at all ; and even if they do , what of that ?
" 孩子们 可能 不是 来 在 全部 ; 和 甚至 如果 他们 做 , 什么 的 那 ?

“孩子们可能根本不会来；即使来了，那又怎样呢？”

[æz; əz][fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r][ɔ:f] , [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
As for old age being far off , you're wrong .
作为 为了 老的 年龄 存在 远的 离开 , 你是 错误的 .

至于说老年还很遥远，你错了。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,
Even to - day , do you think I've got the strength and quickness ,
甚至 到 - 天 , 做 你 思考 我已经 得到 这 力量 和 速度 ,

即使到了今天，你认为我还有足够的体力和速度吗?

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ?
or even the enjoyment in my work , that I had when I was twenty - five ?
或者 甚至 这 享受 在 我的 工作 , 那 我 有 什么时候 我 曾是 二十 - 五 ?

甚至连我二十五岁时对工作的那种乐趣都找不回来了?

[nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

[oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fæst] .
Old age is certainly coming , and coming fast .
老的 年龄 是 当然 未来 , 和 未来 快速地 .

衰老终将到来，而且来得很快。

[soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] .
So I tell you again we've got to save something .
所以 我 告诉 你 再次 我们已经 得到 到 节省 某物 .

所以我再说一遍，我们必须挽救一些东西。

" [ɪf] [wi:; wi][du:] , [wen] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [rʌn] [æn; ən] ['endʒɪn] [aɪl] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:n]
" If we do , when I can no longer run an engine I'll open a little machine
" 如果 我们 做 , 什么时候 我 能 不 更长 跑步 一个 引擎 患病的 打开 一个 小的 机器
- [ʃɑ:p] ;
- shop ;
- 店铺 ;

“如果真能这样，等我再也开不动发动机的时候，我就开一家小型机械加工厂；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] , ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] ,
and if I should die suddenly , leaving you fifteen or twenty thousand pesetas ,
和 如果 我 应该 死 突然 , 离开 你 十五 或者 二十 千 比塞塔 ,

如果我突然去世，只给你留下一万五千或两万比塞塔，

[[ə; eɪ]] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [stɑ:rt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔ:ndri] [ɪn][sʌm; səm] ['sentrəl] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,
[A] you could easily start a good laundry in some central location ,
[一个] 你 可以 容易地 开始 一个 好的 洗衣店 在 一些 中央 地点 ,

[A] 你可以很容易地在某个中心地段开一家不错的洗衣店，

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
for **that's** **the** **kind** **of** **work** **you** **understand** **.**
为了 那就是 这 种类 的 工作 你 理解 .

因为那是你能够理解的工作。

" [[ə; eɪ]] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" [A] Three or four thousand dollars .
" [一个] 三 或者 四 千 美元 .

[A] 三四千美元。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] - ['ædɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] , [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['weɪti] ,
To all this Zureda added a number of other arguments , discreet and weighty ,
到 全部 这 - 额外 一个 数字 的 其他 论点 , 慎重 和 重 ,

除此之外，祖雷达还补充了一些其他论点，这些论点既谨慎又重要。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [kən'vɪnst] .
so that his wife declared herself convinced .
所以 那 他的 妻子 声明 她自己 确信 .

于是他的妻子表示她确信了。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][leɪd] [aʊt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
The engineer already had a plan laid out , that made him talk this way .
这 工程师 已经 有 一个 计划 铺设 出去 , 那 制成 他 讲话 这 方式 .

这位工程师早已制定好了计划，所以才会这样说话。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] ,
Among the people who had come to see him , while he had been sick ,
之中 这 人们 WHO 有 来 到 看 他 , 尽管 他 有 到过 生病的 ,

在他生病期间，前来探望他的人中，

[wʌz; wəz][wʌn][mə'noʊloʊ] [bɜ'lɑːŋgə] , [huːz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['brʌðərli]
was one Manolo Berlanga , whose friendship with him had been brotherly
曾是 一 马诺洛 贝兰加 , 谁 友谊 和 他 有 到过 兄弟般的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

其中一位是马诺洛·贝兰加，他与马诺洛·贝兰加的关系如同兄弟一般。

[ðɪs] [bɜ'lɑːŋgə] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ə; eɪ] [sɪlvɚsmɪθs] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][paː'seiəu][diː][sæn]
This Berlanga had a job at a silversmith's shop in the Paseo de San
这 贝兰加 有 一个 工作 在 一个 银匠 店铺 在 这 帕塞奥 德 圣
[vɪn'tʃɛnti] .
Vincente .
文森特 .

这位贝兰加在圣维森特大道的一家银匠店工作。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræðər] ['diːsnt] ['weɪdʒɪz] .
He had no relatives , and made rather decent wages .
他 有 不 亲属 , 和 制成 相当 体面的 工资 .

他没有亲戚，而且收入相当不错。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] - [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]
A good many times he had told Zureda how much he wanted to find some
一个 好的 许多 时代 他 有 讲述 - 如何 很多 他 通缉 到 寻找 一些
[rɪ'spektəbl] [haʊs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ,
respectable house where he could live in a decent ,
可敬 房子 在哪里 他 可以 居住 在 一个 体面的 ,

他曾多次告诉祖雷达，他多么想找到一栋体面的房子，在那里他可以过上体面的生活。

['praɪvət] [wei] , ['peɪɪŋ] [pər'hæps] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [pə'seɪtə] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ruːm] .
private way , paying perhaps four or five pesetas a day for board and room .
私人的 方式 , 付费 也许 四 或者 五 比塞塔 一个 天 为了 木板 和 房间 .

私家车，每天可能要花四五个比塞塔才能住上饭。

" [sə'poʊz] , [naʊ] , " [went] [ɑːn][ɑː'mɑːdiːoʊ] , " [ðæt] [mə'noʊloʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [faɪv] [pə'seɪtə] [ə; eɪ] [deɪ] ;
" **Suppose** , **now** , " **went** **on** **Amadeo** , " **that** **Manolo** **should** **pay** **five** **pesetas** **a** **day** ;
" 认为 , 现在 , " 去 在 阿马迪奥 , " 那 马诺洛 应该 支付 五 比塞塔 一个 天 ;

“假设，”阿马德奥继续说道，“马诺洛每天要付五比塞塔；

[ðæts] ['θɜːrti] ['djʊroʊs][ə; eɪ] [mʌnθ] — ['θɜːrti] [gʊd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [kɔːsts][juː 'es]
that's **thirty** **duros** **a** **month** **—** **thirty** **good** **dollars** **—** **and** **the** **house** **costs** **us**
那就是 三十 杜罗斯 一个 月 — 三十 好的 美元 — 和 这 房子 成本 我们
[eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
eight **dollars** **.**
八 美元 .

那是每月三十杜罗——三十美元——而房子每月要花我们八美元。

[wel] , [ðæt] [liːvz] [juː 'es] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
Well , **that** **leaves** **us** **twenty** **-** **two** **dollars** **a** **month** , **and** **with** **that** ,
出色地 , 那 树叶 我们 二十 - 二 美元 一个 月 , 和 和 那 ,

这样一来，我们每月还剩下二十二美元，就这样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [aɪl] [pʊt] [ɪn] , [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][lɪv; laɪv] [haɪ] .
and **a** **few** **dollars** **that** **I'll** **put** **in** , **we** **can** **all** **live** **high** .
和 一个 很少 美元 那 患病的 放 在 , 我们 能 全部 居住 高的 .

再加上我投入的几美元，我们都能过上好日子了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrɑːfə'eɪlə] [kən'sentid] , ['ræðər] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
" **To** **this** **Rafaela** **consented** , **rather** **stirred** **by** **the** **new** **ideas** **awakened** **by** **the**
" 到 这 拉斐拉 同意 , 相当 搅拌 经过 这 新的 想法 觉醒 经过 这
[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
innovation .
创新 .

“拉斐拉对此表示赞同，她被这项创新所激发的新思想所深深打动。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] , [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
The **silversmith** **was** **a** **free** **-** **and** **-** **easy** , **agreeable** **young** **fellow** ,
这 银匠 曾是 一个 自由的 - 和 - 简单的 , 同意 年轻的 同伴 ,

这位银匠是个自由自在、性格随和的年轻人。

[huː] ['tʃætəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ɪn][noʊ] [miːn] ['fæʃ(ə)n] .
who **chattered** **all** **the** **time** **and** **played** **the** **guitar** **in** **no** **mean** **fashion** **.**
WHO 喋喋不休 全部 这 时间 和 玩 这 吉他 在 不 意思是 时尚 .

他总是喋喋不休，而且吉他弹得也相当不错。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
" **Yes** , **but** **how** **about** **a** **place** **for** **him** **?** " **asked** **she** **.**
" 是的 , 但 如何 关于 一个 地方 为了 他 ? " 问 她 .

“是啊，可是给他找个地方住呢？”她问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ?
" **Is** **there** **any** **?**
" 是 那里 任何 ?

有吗?

[wʌt] [ruːm] [kʊd; kəd][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
What **room** **could** **we** **give** **him** **?** "
什么 房间 可以 我们 给 他 ? "

我们可以给他安排什么房间?

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv][ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why** , **the** **little** **alcove** **off** **the** **dining** **-** **room** , **of** **course** . "
" 为什么 , 这 小的 壁龛 离开 这 用餐 - 房间 , 的 课程 . "

“当然是餐厅旁边的小壁龛啦。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

"	Yes	,	I	was	thinking	of	that	,	too	.
"	是的	,	我	曾是	思维	的	那	,	也	.

“是的，我也在考虑这个问题。”

[bʌt; bət] [its] ['maɪti] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	mighty	small	,	and	there's	no	light	in	it	.
但	它是	强大的	小的	,	和	有	不	光	在	它	.

但它非常小，而且里面没有光。

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	engineer	shrugged	his	shoulders	.
"	这	工程师	耸了耸肩	他的	肩膀	.

工程师耸了耸肩。

" [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] !

"	It's	good	enough	just	to	sleep	in	!
"	它是	好的	足够的	只是	到	睡觉	在	!

“睡个懒觉就足够好了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

"	If	we	were	dealing	with	a	woman	,	that	would	be	different	.
"	如果	我们	是	处理	和	一个	女士	,	那	会	是	不同的	.

“如果对象是女性，那就不一样了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [get] [ə'lɔːŋ] ['eni] [oʊld] [weɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

But	we	men	get	along	any	old	way	,	all	right	.
但	我们	男人	得到	沿着	任何	老的	方式	,	全部	正确的	.

但我们男人相处得都很好，随心所欲。

" [ˌrɑːfə'eɪlə] [roʊt] [tuː; tə] [bɝ'lɑːŋgə] [nekst] [deɪ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwest] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

"	Rafaela	wrote	to	Berlanga	next	day	,	at	her	husband's	request	,	telling	him	to	come	and	see	them	.
"	拉斐拉	写道	到	贝兰加	下一个	天	,	在	她	丈夫的	要求	,	讲述	他	到	来	和	看	他们	.

“第二天，拉斐拉应丈夫的要求写信给贝兰加，让他来看看他们。

['prɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ə'raɪvd] .

Promptly	on	the	dot	the	silversmith	arrived	.
及时	在	这	点	这	银匠	到达的	.

银匠准时到达。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [wɔːr] ['taɪtli] - ['beltɪd] ['velvətiːn] ['traʊzərz] ['geɪtəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃuː] ,

He	looked	about	twenty	-	eight	,	wore	tightly	-	belted	velveteen	trousers	gaitered	under	the	shoe	,
他	看起来	关于	二十	-	八	,	穿着	紧紧	-	系带	平绒	裤子	绑腿	在下面	这	鞋	,

他看起来大约二十八岁，穿着系着紧身腰带的丝绒长裤，鞋底还套着护腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ] ['æstrəkən] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .

and	a	dark	overcoat	with	astrakhan	collar	and	cuffs	.
和	一个	黑暗的	大衣	和	阿斯特拉罕	衣领	和	袖口	.

还有一件深色大衣，领子和袖口是阿斯特拉罕羊羔毛做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [liːn] , [peɪl] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['mænər] , [ə; eɪ]

He	was	of	middle	height	,	lean	,	pale	-	faced	,	with	a	restless	manner	,	a
他	曾是	的	中间	高度	,	倾斜	,	苍白	-	面对	,	和	一个	不安	方式	,	一个

['fluːənt] , ['wɪti] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

fluent	,	witty	way	of	talking	.
流利	,	机智	方式	的	说	.

他中等身材，体型偏瘦，脸色苍白，举止焦躁不安，说话流利风趣。

[ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði][waɪf] [went] [aʊt] ,

On	some	pretext	or	other	the	wife	went	out	,
在	一些	借口	或者	其他	这	妻子	去	出去	,

妻子以某种借口外出了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [tʃuː] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] .

leaving	the	two	men	to	chew	things	over	and	come	to	an	agreement	.
离开	这	二	男人	到	嚼	事物	超过	和	来	到	一个	协议	.

留下两人仔细商量，达成一致意见。

" [naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , " [sed] [bɜˈlɑːŋgə] ,

"	Now	,	as	for	living	with	you	people	,	"	said	Berlanga	,
"	现在	,	作为	为了	活的	和	你	人们	,	"	说	贝兰加	,

“至于和你们这些人一起生活，”贝兰加说道，

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [faɪv] [pə'seɪtə] [pər] .

"	I'll	be	very	glad	to	give	five	pesetas	per	.
"	患病的	是	非常	高兴的	到	给	五	比塞塔	每	.

“我非常乐意给每人五比塞塔。”

[ɔːr] [aɪl] ['betər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

Or	I'll	better	that	,	if	you	say	so	.	"
或者	患病的	更好的	那	,	如果	你	说	所以	.	"

如果你这么说，我可以做得更好。

" [noʊ] , [noʊ] , [θæŋks] , " ['ænsər] - .

"	No	,	no	,	thanks	,	"	answered	Zureda	.
"	不	,	不	,	谢谢	,	"	回答	-	.

“不，不，谢谢。”祖雷达回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	be	bargaining	with	you	.
"	我	不	想	到	是	讨价还价	和	你	.

我不想和你讨价还价。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	can	all	help	each	other	.
我们	能	全部	帮助	每个	其他	.

我们可以互相帮助。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][laɪk] ['brʌðərz] , ['enihaʊ] .

You	and	I	are	like	brothers	,	anyhow	.
你	和	我	是	喜欢	兄弟	,	无论如何	.

反正你我情同手足。

" [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] ,

"	That	night	after	supper	,
"	那	夜晚	后	晚餐	,

“那天晚上晚饭后，

[ˌrɑːfə'eɪlə] ['drægd] [ɔːl][ðə; ði] ['juːsləs] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ælkoʊv][ænd; ənd]

Rafaela	**dragged**	**all**	**the**	**useless**	**furniture**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**alcove**	**and**
拉斐拉	拖拽	全部	这	无用	家具	出去	的	这	用餐	-	房间	壁龛	和

[swept] [ænd; ənd] ['skauəd] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

swept	**and**	**scoured**	**it**	**clean**	**.**
扫荡	和	彻底清洗	它	干净的	.

拉斐拉把餐厅壁龛里所有没用的家具都拖了出来，然后把那里打扫得干干净净。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [baɪ] ['pɔːnʃɑːp] ,

Next	**day**	**she**	**got**	**up**	**early**	**to**	**go**	**to**	**a**	**hard**	**-**	**by**	**pawnshop**	**,**
下一个	天	她	得到	向上	早期的	到	去	到	一个	难的	-	经过	当铺	,

第二天她早早起床，去了附近一家当铺。

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən]['aɪərn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] ['mætrəs] .

where	**she**	**bought**	**her**	**an**	**iron**	**bed**	**with**	**a**	**spring**	**and**	**a**	**woolen**	**mattress**	**.**
在哪里	她	买	她	一个	铁	床	和	一个	春天	和	一个	羊毛	床垫	.

她在那里给她买了一张带弹簧的铁床和羊毛床垫。

[ðɪs] [bed][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [set][ʌp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [faɪn][ænd; ənd][sɔːft] .

This	**bed**	**she**	**carefully**	**set**	**up**	**,**	**and**	**fixed**	**it**	**all**	**fine**	**and**	**soft**	**.**
这	床	她	小心	放	向上	,	和	固定的	它	全部美好的		和	柔软的	.

她精心布置了这张床，把它弄得又好又软。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

A	**couple**	**of**	**chairs**	**,**
一个	夫妻	的	椅子	,

几把椅子，

[ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [spred] [kəm'pliːtɪd]

a	**washstand**	**and**	**a**	**little**	**table**	**covered**	**with**	**a**	**green**	**baize**	**spread**	**completed**
一个	洗手台	和	一个	小的	桌子	涵盖	和	一个	绿色的	台布	传播	完全的

[ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	**furnishing**	**of**	**the**	**room**	**.**
这	家具	的	这	房间	.

房间里摆放着洗漱台和一张铺着绿色绒布的小桌子。

['æftər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [drest] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜːr'self][tuː; tə]

After	**everything**	**was**	**ready**	**,**	**the**	**young**	**woman**	**dressed**	**and**	**combed**	**herself**	**to**
后	一切	曾是	准备好	,	这	年轻的	女士	穿着	和	梳理过的	她自己	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [gest] ,

receive	**the**	**guest**	**,**
收到	这	客人	,

一切准备就绪后，年轻女子穿戴整齐，梳妆打扮，准备迎接客人。

[huː] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [tuː; tə][wɪt] :

who	**arrived**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**with**	**his**	**luggage**	**,**	**to**	**wit**	**:**
WHO	到达的	关于	这	中间	的	这	下午	和	他的	行李	,	到	有	:

他大约在下午中旬带着行李到达，具体如下：

[ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [tuːlz] , [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæsk] .

a	**box**	**with**	**his**	**workman's**	**tools**	**,**	**a**	**trunk**	**and**	**a**	**little**	**cask**	**.**
一个	盒子	和	他的	工人的	工具	,	一个	树干	和	一个	小的	酒桶	.

一个装有他工作工具的箱子、一个箱子和一个小木桶。

[ðɪs] [kæsk][held][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌsti] [laɪt] [waɪn] , [wɪtʃ] — [soʊ] [bɜ'lɑːŋgə] [sed] ,

This	**cask**	**held**	**a**	**certain**	**musty**	**light**	**wine**	**,**	**which**	**—**	**so**	**Berlanga**	**said**	**,**
这	酒桶	握住	一个	肯定	发霉的	光	葡萄酒	,	哪个	—	所以	贝兰加	说	,

这个酒桶里装着一种略带霉味的淡葡萄酒，贝兰加是这么说的。

['æftər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [sɪ'gɑːrz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spænsɪv] — [hæd; həd]

after	coffee	and	one	of	Zureda's	cigars	had	made	him	expansive	—	had
后	咖啡	和	一	的	-	雪茄	有	制成	他	广阔的	一	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] " ['leɪdi] [frend] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [ræn][ə; eɪ]['tævərn] .

been	given	him	by	a	"	lady	friend	"	of	his	who	ran	a	tavern	.
到过	给定	他	经过	一个	"	女士	朋友	"	的	他的	WHO	跑	一个	酒馆	.

喝了咖啡，抽了一根祖雷达的雪茄后，他变得滔滔不绝——这雪茄是他的一位经营小酒馆的“女性朋友”送给他的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] , [deɪz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

A	few	days	passed	,	days	of	unusual	pleasure	to	the	engineer	and	his	wife	,
一个	很少	天	通过了	,	天	的	异常	乐趣	到	这	工程师	和	他的	妻子	,

几天过去了，这几天对工程师和他的妻子来说格外快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [mudz] [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['krukiŋ]

for	the	silversmith	was	a	man	of	joyful	moods	and	very	fond	of	crooking
为了	这	银匠	曾是	一个	男人	的	快乐	情绪	和	非常	喜爱	的	弯曲

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

his	elbow	,
他的	弯头	,

因为这位银匠是个性情开朗的人，而且很喜欢弯曲胳膊肘。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['fɜːrtl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌhaɪpər'bɑːlɪkli] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [kwaɪt]

so	that	his	naturally	fertile	conversation	became	hyperbolically	colored	and	quite
所以	那	他的	自然	沃	对话	成为	双曲线	有色	和	相当

[ˌændə'luːzjən][ɪn][ɪts] [ɪg'zuːbərəns] .

Andalusian	in	its	exuberance	.
安达卢西亚	在	它是	热情洋溢	.

因此，他原本就丰富的谈话内容变得夸张而又充满活力，颇具安达卢西亚风情。

[æt; ət] [dɪ'zɜːrt] , [ðə; ði] ['meri] [kwɪps][ʌv; əv] [bɝ'lɑːŋgə] [woʊk] ['sɑːnərəs] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][hɪ'lærəti][ɪn]

At	dessert	,	the	merry	quips	of	Berlanga	woke	sonorous	explosions	of	hilarity	in
在	甜点	,	这	欢乐	俏皮话	的	贝兰加	觉醒	响亮的	爆炸	的	欢闹	在

[ɑː'mɑːdiːoʊ] .

Amadeo	.
阿马迪奥	.

甜点时间，贝兰加的俏皮话引得阿马德奥爆发出雷鸣般的笑声。

[wen] [hiː; hi] [læft] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʊd] [liːn] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk]

When	he	laughed	,	the	engineer	would	lean	his	massive	shoulders	against	the	back
什么时候	他	笑了	,	这	工程师	会	倾斜	他的	大量的	肩膀	反对	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

当他大笑时，这位工程师会将他宽阔的肩膀靠在椅背上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌʌndər'skɔːr] [hɪz; ɪz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

Now	and	again	,	as	if	to	underscore	his	bursts	of	merriment	,
现在	和	再次	,	作为	如果	到	下划线	他的	爆发	的	欢乐	,

他时不时地，仿佛为了强调自己突然爆发的快乐，

[hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃruːd] [bloʊz] .

he	would	deal	the	table	shrewd	blows	.
他	会	交易	这	桌子	精明	打击	.

他会给餐桌带来巧妙的打击。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['sloʊli] [i'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'vaɪz]

After	this	he	would	slowly	emit	his	opinions	;	and	if	he	had	to	advise
后	这	他	会	缓慢地	发射	他的	意见	;	和	如果	他	有	到	建议

[bɝ'lɑːŋgə] ,

Berlanga	,
贝兰加	,

此后，他会慢慢地发表自己的意见；如果他要给贝兰加提建议，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [wei] , ['peɪʃntli] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

he	did	it	in	a	kind	of	paternal	way	,	patiently	,	good	-	naturedly	.
他	做过	它	在	一个	种类	的	父系	方式	,	耐心	,	好的	-	自然地	.

他以一种长辈般的方式，耐心、和蔼地对待这件事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ɑː'mɑːdiːoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

When	he	was	quite	well	again	,	Amadeo	went	back	to	work	.
什么时候	他	曾是	相当	出色地	再次	,	阿马迪奥	去	后退	到	工作	.

阿马迪奥身体康复后就回去工作了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] :

The	morning	he	took	leave	of	his	wife	,	she	asked	him	:
这	早晨	他	采取	离开	的	他的	妻子	,	她	问	他	:

他离开妻子那天早上，妻子问他：

" [wɪtʃ] ['endʒɪn] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Which	engine	have	you	got	,	to	-	day	?	"
"	哪个	引擎	有	你	得到	,	到	-	天	?	"

“你们今天用的是哪款发动机？”

" ['nɪgər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nigger	,	"	he	answered	.
"	黑鬼	,	"	他	回答	.

“黑鬼，”他回答道。

" [maɪ] , [wʌt] [bæd] [lʌk] !

"	My	,	what	bad	luck	!
"	我的	,	什么	坏的	运气	!

“哎呀，真是太倒霉了！”

[aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

I'm	afraid	something's	going	to	happen	to	you	!	"
我是	害怕的	某样东西	去	到	发生	到	你	!	"

我担心你会出事！

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] !

I	can	handle	her	!
我	能	处理	她	!

我可以应付她！

" [hiː; hi] [kɪst] [ˌrɑːfə'eɪlə] , ['tendərli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg] , [strɔːŋ] [brest] .

"	He	kissed	Rafaela	,	tenderly	pressing	her	against	his	big	,	strong	breast	.
"	他	亲吻	拉斐拉	,	温柔地	紧迫	她	反对	他的	大的	,	强的	胸部	.

他吻了拉斐拉，温柔地将她紧紧地贴在自己宽大结实的胸膛上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [θɔːt] , [groʊ'teskli] ['kruːəl] , [kʌt][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ]

At	this	moment	an	unwholesome	thought	,	grotesquely	cruel	,	cut	his	mind	like	a
在	这	片刻	一个	不健康的	想法	,	怪诞地	残忍的	,	切	他的	头脑	喜欢	一个

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

此刻，一个极其残忍、令人作呕的念头像鞭子一样抽打着他的大脑；

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪk] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] -

a	thought	that	he	would	pass	the	night	awake	,	out	in	the	storm	,	in	the	engine	-
一个	想法	那	他	会	经过	这	夜晚	醒	,	出去	在	这	风暴	,	在	这	引擎	-

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

他想到自己会在暴风雨中，在驾驶室里度过漫漫长夜，难以入眠。

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪn] [mə'drɪd] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

while	there	in	Madrid	another	man	would	be	sleeping	under	the	same	roof	with
尽管	那里	在	马德里	其他	男人	会	是	睡眠	在下面	这	相同的	屋顶	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

与此同时，在马德里，另一个男人却和他的妻子睡在同一屋檐下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['læstɪd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['sekənd] .

But	this	unworthy	suspicion	lasted	hardly	a	second	.
但	这	不配	怀疑	持续	几乎	一个	第二	.

但这种毫无根据的怀疑几乎只持续了一秒钟。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɜˊ'lɑːŋgə] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [tʃæp] , [wʌz; wəz] [æt; ət]

The	engineer	realized	that	Berlanga	,	though	a	riotous	,	dissipated	chap	,	was	at
这	工程师	已实现	那	贝兰加	,	尽管	一个	暴乱的	,	消散	小伙子	,	曾是	在

[hɑːrt] [ə; eɪ] ['brʌðərli] [frend] ,

heart	a	brotherly	friend	,
心	一个	兄弟般的	朋友	,

工程师意识到，贝兰加虽然是个放荡不羁、生活放荡的人，但本质上却是一位情同手足的朋友。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] ['mænər] .

far	from	base	enough	to	betray	him	in	any	such	horrible	manner	.
远的	从	根据	足够的	到	背叛	他	在	任何	这样的	可怕	方式	.

远没有卑鄙到会以如此可怕的方式背叛他。

[ˌrɑːfə'eɪlə] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

Rafaela	went	with	her	husband	to	the	stairway	.
拉斐拉	去	和	她	丈夫	到	这	楼梯	.

拉斐拉和丈夫一起走向楼梯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

There	they	both	began	again	to	inflame	each	other	with	ardent	kisses	and
那里	他们	两个都	开始	再次	到	发炎	每个	其他	和	热心	吻	和

[im'breisiz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

embraces	of	farewell	.
拥抱	的	告别	.

在那里，他们再次用热烈的亲吻和告别的拥抱来点燃彼此的激情。

[ðə; ði] ['waɪfs] [blæk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wel]

The	wife's	black	eyes	filled	with	tears	as	she	told	him	to	keep	himself	well
这	妻子的	黑色的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	她	讲述	他	到	保持	他自己	出色地

['bʌndəld] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

bundled	up	and	to	think	often	of	her	.
捆绑式	向上	和	到	思考	经常	的	她	.

妻子的黑眼睛里充满了泪水，她叮嘱他要穿暖和些，并要经常想着她。

[terz] [kwaɪt] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] .

Tears	quite	blinded	her	.
眼泪	相当	失明	她	.

泪水模糊了她的双眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " ['mɝːmɝd] - .

"	What	a	good	lass	she	is	!	"	murmured	Zureda	.
"	什么	一个	好的	小姐	她	是	！	"	低声说道	-	.

“她真是个好姑娘！”祖雷达低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['mænz]

And	as	he	recalled	the	poisonous	doubt	of	a	moment	before	,	the	man's
和	作为	他	召回	这	有毒	怀疑	的	一个	片刻	前	,	这	男人的

[ɪnˈdʒenjuəs] [noʊˈbɪlətɪ] [felt] [ʃeɪm] .

ingenuous	nobility	felt	shame	.
天真无邪	贵族	毛毡	耻辱	.

当他回想起刚才那令人不安的怀疑时，他那纯朴的高贵品格感到羞愧。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][məˈnoʊloʊ] [bɝˈlɑːŋgə] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [dɪs'repjətəbl] .

The	life	of	Manolo	Berlanga	turned	out	to	be	pretty	disreputable	.
这	生活	的	马诺洛	贝兰加	转向	出去	到	是	漂亮的	声名狼藉的	.

马诺洛·贝兰加的一生相当不光彩。

[hiː; hi] [laɪkt] [waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wiː]

He	liked	wine	,	women	and	song	,	and	many	a	time	came	home	in	the	wee
他	喜欢	葡萄酒	,	女性	和	歌曲	,	和	许多	一个	时间	来了	家	在	这	哇

[smɔːl] ['aʊərz] ,

small	hours	,
小的	小时	,

他喜欢美酒、女人和歌声，经常在凌晨时分才回家。

[kəmˈpliːtli] ['perəlaɪzd] .

completely	paralyzed	.
完全地	瘫痪	.

完全瘫痪。

[ðɪs] [ɪnˈveriəbli] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

This	invariably	happened	during	the	absence	of	the	engineer	.
这	总是	发生	期间	这	缺席	的	这	工程师	.

这种情况总是发生在工程师不在的时候。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [rɪ'mɔːrsfl] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Next	morning	he	was	always	very	remorseful	,	and	went	with	contrition	to
下一个	早晨	他	曾是	总是	非常	懊悔的	,	和	去	和	忏悔	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

第二天早上他总是非常懊悔，带着忏悔之情去了厨房。

[wer] [ˌrɑːfəˈeɪlə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['brekfəst] .

where	Rafaela	was	getting	breakfast	.
在哪里	拉斐拉	曾是	获得	早餐	.

拉斐拉当时正在吃早餐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ?

"	Are	you	mad	at	me	?
"	是	你	疯狂的	在	我	?

“你气死我了？

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk] .

"	he	used	to	ask	.
"	他	用过的	到	问	.

他以前经常问。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;

She	answered	him	in	a	maternal	kind	of	way	and	told	him	to	be	good	;
她	回答	他	在	一个	母体	种类	的	方式	和	讲述	他	到	是	好的	;

她用母亲般的语气回答他，并告诉他要乖。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .
this always made him laugh .
这 总是 制成 他 笑 .

这总是让他发笑。

" [nʌn] [oʊ] - [ðæt] !
" None o ' that !
" 没有任何 o - 那 !

“都不是！”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" he used to say .
" 他 用过的 到 说 .

他过去常说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [gʊd] .
" I don't like being good .
" 我 不 喜欢 存在 好的 .

我不喜欢做好人。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪn'flɪkʃn] ['mærɪdʒ] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] .
That's one of the many inflictions marriage forces on a man .
那就是 一 的 这 许多 折磨 婚姻 力量 在 一个 男人 .

这是婚姻给男人带来的众多痛苦之一。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] - ['biːɪŋ] [gʊd] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɑː'mɑːdiːoʊ] ?
Don't you have enough ' being good ' in this house , with Amadeo ?
不 你 有 足够的 - 存在 好的 - 在 这 房子 , 和 阿马迪奥 ?

在这个家里，你和阿马迪奥一起“做好人”还不够吗?

" [ə'mʌŋ] [men] ,
" Among men ,
" 之中 男人 ,

在男人中，

[lʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [əb'seʃn] [prə'duːst] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
love is often nothing more than the carnal obsession produced in them by the
爱 是 经常 没有什么 更多的 比 这 肉体 痴迷 生产 在 他们 经过 这
['kɑːnstənt][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
constant and repeated sight of one and the same woman .
持续的 和 重复 视线 的 一 和 这 相同的 女士 .

爱情往往只不过是他们反复看到同一个女人而产生的肉体迷恋而已。

['evri] [læf] , ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
Every laugh , every motion of the woman moving about them possesses a charm
每一个 笑 , 每一个 运动 的 这 女士 移动 关于 他们 拥有 一个 魅力
[æt; ət][fɜːrst]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] .
at first hardly noticed .
在 第一的 几乎 注意到 .

她们周围的每一个女人的笑声、每一个动作，都散发着一种起初不易察觉的魅力。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['kjuːmjəleɪtɪv] ,
But after a while , under the spell of a phenomenon we may call cumulative ,
但 后 一个 尽管 , 在下面 这 拼写 的 一个 现象 我们 可能 称呼 累计 ,

但过了一段时间后，在一种我们可以称之为累积效应的现象的影响下，

[ðɪs] [tʃɑːrm] ['wæksɪz]['poʊt(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [breɪks] [fɔːrθ] [ɪn]
this charm waxes potent ; it grows till some time it unexpectedly breaks forth in
这 魅力 蜡 强效 ; 它 生长 直到 一些 时间 它 不料 休息 前进 在
[æn; ən] [en'veləpɪŋ] ,
an enveloping ,
一个 包围 ,

这种魅力愈发强大；它不断增长，直到某个时刻突然爆发，形成一种包围般的氛围。

['kɔŋkərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
conquering **passion** **.**
征服 热情 .

征服激情。

[naʊ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [mə'noʊloʊ] [bɝ'lɑ:ŋgə] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]
Now **one** **morning** **it** **happened** **that** **Manolo** **Berlanga** **was** **eating** **breakfast** **in** **the**
现在 一 早晨 它 发生 那 马诺洛 贝兰加 曾是 吃 早餐 在 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
dining **-** **room** **before** **going** **to** **the** **shop** **.**
用餐 - 房间 前 去 到 这 店铺 .

一天早上，马诺洛·贝兰加在去商店之前，正在餐厅吃早餐。

[ˌrɑ:fə'eɪlə] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
Rafaela **,** **her** **back** **toward** **him** **,** **was** **scrubbing** **the** **floor** **of** **the** **hallway** **.**
拉斐拉 , 她 后退 朝向 他 , 曾是 擦洗 这 地面 的 这 门厅 .

拉斐拉背对着他，正在擦洗走廊的地板。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [wɜ:rk] , [maɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] , ['dʒoʊkɪŋli] .
" **How** **you** **do** **work** **,** **my** **lady** **!** **"** **cried** **the** **silversmith** **,** **jokingly** **.**
" 如何 你 做 工作 , 我的 女士 ! " 哭 这 银匠 , 开玩笑地 .

“夫人，您干得真棒！”银匠开玩笑地喊道。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - [toʊnd] [læf] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tæsk] ,
Her **answer** **was** **a** **gay** **-** **toned** **laugh** **;** **then** **she** **went** **on** **with** **her** **task** **,**
她 回答 曾是 一个 同性恋 - 色调 笑 ; 然后 她 去 在 和 她 任务 ,

她发出了一声略带俏皮的笑声作为回应；然后她继续做自己的事。

['sʌmtaɪmz] [ri'kɔɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
sometimes **recoiling** **so** **that** **she** **almost** **sat** **on** **her** **heels** **,**
有时 反冲 所以 那 她 几乎 卫星 在 她 高跟鞋 ,

有时她会后退，几乎要坐在脚后跟上。

[ə'gen] ['stretʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['loʊɝd] [ðə; ði] [taɪt] -
again **stretching** **her** **body** **forward** **with** **an** **energy** **that** **lowered** **the** **tight** **-**
再次 伸展 她 身体 向前 和 一个 活力 那 降低 这 紧的 -
['kɔ:sətid] ['slɪmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
corseted **slimness** **of** **her** **waist** **and** **set** **in** **motion** **the** **fullness** **of** **her**
束腰 苗条 的 她 腰部 和 放 在 运动 这 饱腹感 的 她
['ji:ldɪŋ] [hɪps] .
yielding **hips** **.**
屈服 臀部 .

她再次向前伸展身体，释放出一种力量，这种力量拉低了她紧身胸衣包裹的纤细腰身，并带动了她丰满而柔软的臀部。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [peɪd] ['eni] [hi:d] ;
The **silversmith** **had** **often** **seen** **her** **thus** **,** **without** **having** **paid** **any** **heed** **;**
这 银匠 有 经常 已见 她 因此 , 没有 拥有 有薪酬的 任何 注意 ;

银匠曾多次看到她这副模样，但从未在意过；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [hɜ:r; hər] ['senʃuəl] [ə'pi:l] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]
but **hardly** **had** **he** **come** **to** **realize** **her** **sensual** **appeal** **when** **the** **flame** **of**
但 几乎 有 他 来 到 意识到 她 感性的 上诉 什么时候 这 火焰 的
[dɪ'zaɪər] [bleizd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .
desire **blazed** **up** **in** **him** **.**
欲望 燃烧的 向上 在 他 .

但他还没来得及意识到她的性感魅力，欲望之火便在他心中熊熊燃烧起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ni:t] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] .
" **There's** **a** **neat** **one** **for** **you** **!** **"** **thought** **he** **.**
" 有 一个 整洁的 一 为了 你 ! " 想法 他 .

“这真是个适合你的好例子！”他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	he	kept	on	looking	at	her	,
和	他	保留	在	寻找	在	她	,

他一直盯着她看。

[hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːrn(ə)l] ['flaʊər] , [sɔːft]

his	vicious	imagination	dwelling	on	the	perfections	of	that	carnal	flower	, soft
他的	恶毒	想像力	住宅	在	这	完美	的	那	肉体	花	, 柔软的

[ænd; ənd]['vaɪbrənt] .

and	vibrant	.
和	充满活力	.

他邪恶的想象力沉溺于那朵肉欲之花的完美之中，柔软而充满活力。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [waɪl] .

His	brown	study	continued	a	while	.
他的	棕色的	学习	持续	一个	尽管	.

他继续研究棕色皮肤。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

Then	suddenly	,	with	the	brusqueness	of	ill	-	temper	,	he	got	up	.
然后	突然	,	和	这	粗鲁	的	患病的	-	脾气	,	他	得到	向上	.

然后，他突然带着坏脾气，粗暴地站了起来。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	so	long	!	"	said	he	.
"	出色地	,	所以	长的	!	"	说	他	.

“好了，再见！”他说。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	stopped	in	the	stairway	to	greet	a	neighbor	and	light	a	cigarette	.
他	停止	在	这	楼梯	到	迎接	一个	邻居	和	光	一个	卷烟	.

他在楼梯上停下来，和邻居打招呼，然后点燃了一支烟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌrɑːfə'eɪlə] .

By	the	time	he	had	reached	the	street	-	door	he	had	forgotten	all	about	Rafaela	.
经过	这	时间	他	有	达到	这	街道	-	门	他	有	被遗忘的	全部	关于	拉斐拉	.

当他走到街边门口时，他已经把拉斐拉忘得一干二净了。

[bʌt; bət] , ['leɪtər] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌns] [mɔːr] [ə'woʊk] .

But	,	later	,	his	desire	once	more	awoke	.
但	,	之后	,	他的	欲望	一次	更多的	醒来	.

但后来，他的欲望再次觉醒。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [dɪ'sɪmjəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ber] [ɑːrmz] .

At	dinner	he	dissimulated	his	observations	of	the	young	woman's	bare	arms	.
在	晚餐	他	伪装	他的	观察	的	这	年轻的	女性的	裸	武器	.

晚餐时，他掩饰住了自己对那位年轻女子裸露手臂的观察。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [moʊldɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊz] [ɑːrmz] ,

Strong	and	well	-	molded	they	were	,	those	arms	,
强的	和	出色地	-	模制	他们	是	,	那些	武器	,

那双手臂强壮有力，线条优美。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] , [ðə; ði] [fleʃ] [sweld] [ɪg'zuːbərəntli] .

and	under	the	cloth	of	her	sleeves	rolled	up	above	the	elbow	,	the	flesh	swelled	exuberantly	.
和	在下面	这	布	的	她	袖子	滚动	向上	多于	这	弯头	,	这	肉	肿胀	兴高采烈地	.

在她卷起袖子到手肘以上的布料下，肉体显得格外丰满。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [juː; jʊ] ['hævnt] [kəumd] [jʊr; jər] [her] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [bɜˈlɑːŋgə] .
" Hm ! You haven't combed your hair , to - day , " said Berlanga .
" 嗯 ! 你 还没有 梳理过的 你的 头发 , 到 - 天 , " 说 贝兰加 .

“嗯！你今天还没梳头呢。”贝兰加说道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fræŋkli] [vəˈlʌptʃuəs] [lɑːfs] [ðæt] ['wɪmɪn]
She answered with a laugh — one of those frankly voluptuous laughs that women
她 回答 和 一个 笑 — 一 的 那些 坦率地说 丰满的 笑声 那 女性
[wɪð; wɪθ] [faɪn] [tiːθ] [ɪnˈdʒɔɪ] .
with fine teeth enjoy .
和 美好的 牙齿 享受 .

她笑着回答——那是那种牙齿洁白的女人才会发出的、坦率而又充满魅力的笑声。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You're right , " said she .
" 你是 正确的 , " 说 她 .

“你说得对，”她说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊtɪs] ['evriθɪŋ] .
" You certainly notice everything .
" 你 当然 注意 一切 .

你真是观察入微。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] . "
I didn't have time . "
我 没有 有 时间 . "

我没时间。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gælənt] .
" It don't matter , " answered the gallant .
" 它 不 事情 , " 回答 这 英勇 .

“没关系，”这位英勇的男子回答道。

" ['prɪti] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [best] [ðæt] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz]
" Pretty women always look best that way , with their hair flying and their arms
" 漂亮的 女性 总是 看 最好的 那 方式 , 和 他们的 头发 飞行 和 他们的 武器
[ber] . "
bare . "
裸 . "

“漂亮女人那样总是最好看，头发飘逸，手臂裸露。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['riːəli] ? "
" You mean that , really ? "
" 你 意思是 那 , 真的 ? "

“你是认真的吗？”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ! "
" I certainly do ! "
" 我 当然 做 ! "

“我当然愿意！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第2/8页

" [ðen] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "
" **Then you've got the temperament and makings of a married man .** "
" 然后 你已经 得到 这 气质 和 气质 的 一个 已婚 男人 . "

“那么你就具备了结婚男人的性情和条件。”

" [aɪ][hæv; həv] ? "
" **I have ?** "
" 我 有 ? "

“我有？ ”

" [ʃʊr] ! "
" **Sure !** "
" 当然 ! "

“当然！ ”

" ['haʊz] [ðæt] ?
" **How's that ?**
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['geili] , [koʊ'ketɪʃli] , ['ædɪŋ] :
" **She laughed again , gayly , coquettishly , adding :**
" 她 笑了 再次 , 同性恋地 , 卖弄风情 , 添加 :

她又笑了，笑声欢快而娇媚，并补充道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæt] ['mærid] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Because you already know that married women generally don't pay much attention**
因为 你 已经 知道 那 已婚 女性 一般来说 不 支付 很多 注意力
[tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .
to their husbands .
到 他们的 丈夫们 .

“因为你已经知道，已婚妇女通常不太关注自己的丈夫。”

[ðæts] [wʌt] [hɜːrts] ['mærɪdʒ] — ['wɪmɪn] [nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] .
That's what hurts marriage — women not caring how they look .
那就是 什么 疼痛 婚姻 — 女性 不是 关怀 如何 他们 看 .

这就是婚姻的痛点——女性不在乎自己的外表。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] ['ræðər] ['spaɪsi][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" **So they went on talking away , and all through their rather spicy conversation ,**
" 所以 他们 去 在 说 离开 , 和 全部 通过 他们的 相当 辛辣的 对话 ,
[fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
full of meaning ,
满的 的 意义 ,

于是他们继续聊了起来，在他们那段颇为辛辣、意味深长的对话中，

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .
a mutual attraction began to make itself felt .
一个 相互的 景点 开始 到 制作 本身 毛毡 .

彼此间的吸引力开始显现。

['saɪləntli] [ðɪs] [bɪ'gæn] ['sæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] - ['paʊər] .
Silently this began sapping their will - power .
默默 这 开始 消耗 他们的 将要 - 力量 .

不知不觉中，他们的意志力开始逐渐消磨殆尽。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

At	last	the	woman	glanced	at	her	clock	on	the	sideboard	.
在	最后的	这	女士	瞥了一眼	在	她	钟	在	这	餐边柜	.

最后，女人瞥了一眼餐具柜上的钟。

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Eight	o'clock	,	"	said	she	.
"	八	点钟	,	"	说	她	.

“八点钟，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːmɑːdiːoʊz] ['duːɪŋ] , [naʊ] ? "

"	I	wonder	what	Amadeo's	doing	,	now	?	"
"	我	想知道	什么	阿马迪奥的	正在做	,	现在	?	"

“我想知道阿马迪奥现在在做什么？”

" [wel] , [ðæts] [ə'kɔːrdɪŋ] , " ['ænsər] [bɜ'lɑːŋgə] .

"	Well	,	that's	according	,	"	answered	Berlanga	.
"	出色地	,	那就是	根据	,	"	回答	贝兰加	.

“嗯，据我所知是这样，”贝兰加回答道。

" [wen] [dɪd] [hiː; hi] [get] [tuː; tə] [bɪl'baʊ] ? "

"	When	did	he	get	to	Bilbao	?	"
"	什么时候	做过	他	得到	到	毕尔巴鄂	?	"

他什么时候到毕尔巴鄂的?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	This	morning	.	"
"	这	早晨	.	"

“今晨。”

" [ðen] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ə'sliːp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	Then	he's	probably	been	asleep	part	of	the	time	,
"	然后	他是	大概	到过	睡着了	部分	的	这	时间	,

“那他可能有一段时间在睡觉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌkæ'feɪ] .

and	now	I	guess	he's	playing	dominoes	in	some	café	.
和	现在	我	猜测	他是	玩耍	骨牌	在	一些	咖啡店	.

现在我猜他正在某个咖啡馆里玩多米诺骨牌呢。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , ['miːntaɪm] — [wɪə(r)] [hɪr] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — — "

And	we	,	meantime	—	we're	here	—	you	and	I	—	—	"
和	我们	,	与此同时	—	是	这里	—	你	和	我	—	—	"

而我们，与此同时——我们就在这里——你和我——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	you	don't	feel	very	well	,	eh	?	"	she	asked	.
"	和	你	不	感觉	非常	出色地	,	嗯	?	"	她	问	.

“你感觉不太舒服，是吗？”她问道。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌrɑːfə'eɪlə] [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] ['stedinəs] [hiː; hi] ['sloʊli] ['ædɪd] :

"	Looking	at	Rafaela	with	eloquent	steadiness	he	slowly	added	:
"	寻找	在	拉斐拉	和	雄辩	稳定性	他	缓慢地	额外	:

他目光沉稳而富有感染力地望着拉斐拉，缓缓补充道：

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] !

"	I	feel	a	damn	sight	better	than	he	does	!
"	我	感觉	一个	该死	视线	更好的	比	他	做	!

“我感觉比他好多了！”

" [ðen] , [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,
" **Then** , **while** **he** **drank** **his** **coffee** ,
" 然后 , 尽管 他 喝 他的 咖啡 ,

然后，当他喝咖啡的时候，

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] - ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] .
the **silversmith** **laid** **out** **on** **the** **table** **his** **board** **-** **money** **for** **that** **week** **.**
这 银匠 铺设 出去 在 这 桌子 他的 木板 - 钱 为了 那 星期 .

银匠把那周的伙食费摊在了桌子上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] :
He **began** **to** **count** **:**
他 开始 到 数数 :

他开始数数：

" [tuː] [ænd; ənd] ['tuːz] [fɔːr] — [naɪn] — [ɪ'levə(ə)n] — ['θɜːrti] - [eɪt] [pə'seɪtə] .
" **Two** **and** **two's** **four** **—** **nine** **—** **eleven** **—** **thirty** **-** **eight** **pesetas** **.**
" 二 和 二的 四 — 九 — 十一 — 三十 - 八 比塞塔 .

“二加二等于四——九——十一——三十八比塞塔。”

['rɑːt(ə)n] [wiːk] [aɪv] [hæd; həd] !
Rotten **week** **I've** **had** **!**
烂 星期 我已经 有 !

我这周过得糟透了！

[seɪ] , [aɪv] ['hɑːrdli] [pʊld] [daʊn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [drɪŋks] .
Say **,** **I've** **hardly** **pulled** **down** **enough** **for** **my** **drinks** **.**
说 , 我已经 几乎 拉 向下 足够的 为了 我的 饮料 .

我连买饮料的钱都快没了。

" [hiː; hi][gɑːt] [tə'geðər] ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
" **He** **got** **together** **seven** **dollars** **,**
" 他 得到 一起 七 美元 ,

他凑了七美元，

[paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]
piled **them** **up** **—** **making** **a** **little** **column** **of** **silver** **change** **—** **and** **shoved** **them**
堆积 他们 向上 — 制作 一个 小的 柱子 的 银 改变 — 和 推搡 他们
['oʊvər][tuː; tə][ˌrɑːfə'eɪlə] .
over **to** **Rafaela** **.**
超过 到 拉斐拉 .

把它们堆成一小堆——形成一小堆银币——然后推到拉斐拉面前。

" [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Here** **you** **go** **!** " **said** **he** **.**
" 这里 你 去 ! " 说 他 .

“给你！”他说。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
She **blushed** **,** **as** **she** **answered** **.**
她 脸红了 , 作为 她 回答 .

她回答时脸红了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hɑːst(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
You **would** **have** **thought** **her** **offended** **by** **the** **somewhat** **hostile** **opposition** **of**
你 会 有 想法 她 被冒犯了 经过 这 有些 敌对的 反对 的
['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [set] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
debtor **and** **creditor** **that** **the** **money** **seemed** **to** **have** **set** **up** **between** **them** **.**
债务人 和 债权人 那 这 钱 似乎 到 有 放 向上 之间 他们 .

你可能会认为她会因为金钱似乎在债务人和债权人之间造成的这种敌对关系而感到冒犯。

[ʃiː; ʃi] [æskt] :
She asked :
她 问 :

她问道:

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" What's all this you're giving me ? "
" 是什么 全部 这 你是 给予 我 ? "

“你给我的这些东西都是什么？”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

[wʌt] [d'juː] [sə'poʊz] ?
What d'you suppose ?
什么 你 认为 ?

你觉得呢?

[dəunt][aɪ] [peɪ] ['evri] [wiːk] ?
Don't I pay every week ?
不 我 支付 每一个 星期 ?

我不是每周都交钱吗?

[wel] , [ðen] , [hɪəz] [maɪ] [bɔːrd] .
Well , then , here's my board .
出色地 , 然后 , 这里是 我的 木板 .

好的，这是我的电路板。

['sev(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [faɪv] [pə'seɪtə] [pər] , [ðæts] [dʒʌst] ['θɜːrti] - [faɪv] [pə'seɪtə] , [hʌ] ?
Seven days at five pesetas per , that's just thirty - five pesetas , huh ?
七 天 在 五 比塞塔 每 , 那就是 只是 三十 - 五 比塞塔 , 嗯 ?

七天，每天五比塞塔，那才三十五比塞塔，对吧?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [dʒʌmp][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɪn][hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l][hænd] , [wel] - [juːst] [tuː; tə] ['diːlɪŋ]
" He made the coins jump and jingle in his agile hand , well - used to dealing
" 他 制成 这 硬币 跳 和 铃铛 在 他的 敏捷 手 , 出色地 - 用过的 到 处理
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

“他灵巧地挥舞着手中的硬币，硬币在手中跳跃、叮当作响，显然他很擅长发牌。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then he added :
然后 他 额外 :

然后他又补充道:

" [tuː; tə] - ['deɪz] ['sætərdeɪ] .
" To - day's Saturday .
" 到 - 天 周六 .

今天是星期六。

[soʊ] [ðen] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] .
So then , I'll pay you now .
所以 然后 , 患病的 支付 你 现在 .

那我就现在付钱给你。

['ðætəl] [liːv] [ˌem 'iː] [θriː] [pə'seɪtə] [fɔːr; fər]['ekstrəz] — [tə'bækoʊ][ænd; ənd][kɑːr] - [fer] .

That'll	leave	me	three	pesetas	for	extras	—	tobacco	and	car	-	fare	.
那将	离开	我	三	比塞塔	为了	额外	一	烟草	和	车	-	票价	.

这样我就剩下 3 比塞塔用于额外开支——买烟和车费。

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [aɪl] [hæv; həv] !

Oh	,	it's	a	fine	time	I'll	have	!
哦	,	它是	一个	美好的	时间	患病的	有	!

哦，我一定会玩得很开心！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['dʒestʃər] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [prə'tektɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['hændɪd] [bæk]

"	With	a	lordly	gesture	,	good	-	natured	,	protecting	,	the	woman	handed	back
"	和	一个	尊贵的	手势	,	好的	-	自然	,	保护	,	这	女士	递交	后退

[bɝ·læŋgəz] ['mʌni] .

Berlanga's	money	.
贝兰加的	钱	.

“那女人带着一种高贵的姿态，和蔼可亲，带着保护的意味，把贝兰加的钱还给了他。”

" [nekst] [wiːk] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Next	week	you	can	pay	up	,	"	said	she	.
"	下一个	星期	你	能	支付	向上	,	"	说	她	.

“下周你可以把钱付清，”她说。

" [aɪm] [fɪkst] [ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	fixed	all	right	.
"	我是	固定的	全部	正确的	.

“我没事了。”

[baɪ] [lʌk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɑːt][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [aɪm][nɑːt][faɪv][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

By	luck	,	even	if	I'm	not	five	dollars	to	the	good	,	I'm	not	five	to	the	bad	.
经过	运气	,	甚至	如果	我是	不是	五	美元	到	这	好的	,	我是	不是	五	到	这	坏的	.

运气好的话，即使我没赢五美元，也没输五美元。

" [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] .

"	The	silversmith	offered	the	money	again	.
"	这	银匠	提供	这	钱	再次	.

银匠再次提出要付钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [wiːk] ,

But	this	time	the	offer	was	weak	,
但	这	时间	这	提供	曾是	虚弱的	,

但这次的条件很差。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] [ðæt] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp]

and	was	made	only	in	the	half	-	hearted	way	that	seemed	necessary	to	keep
和	曾是	制成	仅有的	在	这	一半	-	心地	方式	那	似乎	必要的	到	保持

[hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] .

him	in	good	standing	.
他	在	好的	常设	.

而且，这份文件也是敷衍了事地制作的，似乎只是为了维持他的良好声誉。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	he	got	up	from	the	table	,
然后	他	得到	向上	从	这	桌子	,

然后他从桌边站了起来。

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['ʌgli] [bʌldʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

rubbed	his	hands	up	and	down	his	legs	to	smooth	the	ugly	bulge	out	of	the
摩擦	他的	双手	向上	和	向下	他的	腿	到	光滑的	这	丑陋的	凸出	出去	的	这

[niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

knees	of	his	trousers	,
膝盖	的	他的	裤子	,

他双手上下摩擦着双腿，试图抚平裤子膝盖处难看的凸起。

[pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ˌriːəˈdʒʌstid] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .

pulled	down	his	vest	and	readjusted	the	knot	of	his	cravat	before	the	mirror	.
拉	向下	他的	背心	和	重新调整	这	结	的	他的	领结	前	这	镜子	.

他拉下马甲，对着镜子重新整理了一下领带的结。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈboʊstfl] [ˈswægər] :

He	exclaimed	with	a	kind	of	boastful	swagger	:
他	惊呼	和	一个	种类	的	自夸	昂首阔步	:

他带着一种自负的傲慢语气喊道：

" [dˈjuː] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ? "

"	D'you	know	what	I'm	thinking	?	"
"	你	知道	什么	我是	思维	?	"

你知道我在想什么吗?

" [tel] [ˌem ˈiː] ! "

"	Tell	me	!	"
"	告诉	我	!	"

“告诉我！”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [der] . "

"	Oh	,	I	don't	dare	.	"
"	哦	,	我	不	敢	.	"

“哦，我不敢。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [mæd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] . "

"	You	might	get	mad	at	me	.	"
"	你	可能	得到	疯狂的	在	我	.	"

“你可能会生我的气。”

" [noʊ] , [noʊ] ! "

"	No	,	no	!	"
"	不	,	不	!	"

“不，不！”

" [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wəʊnt] ? "

"	Promise	you	won't	?	"
"	承诺	你	惯于	?	"

“你保证不会吗？”

" [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] !

"	On	my	word	of	honor	!
"	在	我的	单词	的	荣誉	!

“以我的荣誉起誓！”

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] . "

Come	on	,	now	,	say	anything	you	like	,	and	I	won't	mind	.	"
来	在	,	现在	,	说	任何事物	你	喜欢	,	和	我	惯于	头脑	.	"

别客气，你想说什么就说吧，我不会介意的。

" [wel] — [haʊ] [əˈbaʊt] — [hɪm; ɪm] ? "

"	Well	—	how	about	—	him	?	"
"	出色地	—	如何	关于	—	他	?	"

“那——他怎么样？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] ! "

"	I	know	what	I'm	doing	!	"
"	我	知道	什么	我是	正在做	!	"

我知道自己在做什么!

" [jes] , [bʌt; bət] — [siː] [hɪr] !
" Yes , but — see here !
" 是的 , 但 — 看 这里 !

“是的，但是——请看这里！

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .
You don't care a hang for me , anyhow .
你 不 关心 一个 悬挂 为了 我 , 无论如何 .

反正你也不在乎我。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
You don't think very much of me !
你 不 思考 非常 很多 的 我 !

你根本不把我当回事！

" [aɪ][duː] , [tuː] !
" I do , too !
" 我 做 , 也 !

我也是！

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt] !
I think a lot !
我 思考 一个 很多 !

我思考很多！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , [prə'vɑːkətɪv] ['mænər] ,
" She looked at him in a gay , provocative manner ,
" 她 看起来 在 他 在 一个 同性恋 , 挑衅 方式 ,

她用一种轻佻挑逗的眼神看着他，

[stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [kə'priːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
stirred to the depths of her by such a strong , overpowering caprice that it
搅拌 到 这 深度 的 她 经过 这样的 一个 强的 , 压倒性的 任性 那 它
['ɔːlmoʊst] [siːmd] [lʌv] .
almost seemed love .
几乎 似乎 爱 .

一股如此强烈、如此难以抗拒的冲动深深触动了她的内心，几乎让她觉得那是爱。

[ɪk'spænsɪvli] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ['ænsər] :
Expansively the silversmith answered :
广泛地 这 银匠 回答 :

银匠滔滔不绝地回答道：

" [wel] , [ðen] , [sɪns] [wiːv] [gɑːt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'loʊn] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]
" Well , then , since we've got money and we're all alone , why don't we take in a
" 出色地 , 然后 , 自从 我们已经 得到 钱 和 是 全部 独自的 , 为什么 不 我们 拿 在 一个
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

“那么，既然我们有钱而且又孤身一人，不如我们去跳支舞吧。”

[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚?

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒuːnoʊ'esk]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [truː] [mə'drɪd] [taɪp] — ['trembld]
" The whole Junoesque body of the young woman — a true Madrid type — trembled
" 这 所有的 朱诺式 身体 的 这 年轻的 女士 — 一个 真的 马德里 类型 — 颤抖
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

“这位年轻女子——典型的马德里类型——整个朱诺般的身躯都因喜悦而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ;

It	had	been	a	long	time	since	she	had	had	any	such	amusement	;
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	她	有	有	任何	这样的	娱乐	;

她已经很久没有享受过这样的乐趣了;

[nɑːt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .

not	since	her	marriage	had	she	danced	.
不是	自从	她	婚姻	有	她	跳舞	.

自从结婚后，她就再也没有跳过舞。

- , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [waɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Zureda	,	something	of	a	stick	-	in	-	the	-	mud	and	in	no	wise	given	to
-	,	某物	的	一个	戳	-	在	-	这	-	泥	和	在	不	明智的	给定	到

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

祖雷达是个有点古板的人，一点也不追求享乐。

[hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

had	never	wanted	to	take	her	to	any	dances	,	not	even	to	a
有	绝不	通缉	到	拿	她	到	任何	舞蹈	,	不是	甚至	到	一个

[ˌmæskə'reɪd] .

masquerade	.
化装舞会	.

我从来没想过带她去参加任何舞会，哪怕是化装舞会。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['vɪʒənz] [fɪld] [hɜːr; hər] ['meməri] .

A	swarm	of	joyful	visions	filled	her	memory	.
一个	蜂群	的	快乐	愿景	已填	她	记忆	.

她的记忆中充满了各种快乐的景象。

[ɑː] , [ðoʊz] ['hæpi] ['sʌndiz; -deiz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] !

Ah	,	those	happy	Sundays	when	she	had	been	single	!
啊	,	那些	快乐的	星期日	什么时候	她	有	到过	单身的	!

啊，那些她单身时的快乐星期天啊!

['sætərdeɪ] [naɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd] [meɪd] [deɪts] [fɔːr; fər]

Saturday	nights	,	at	the	shop	,	she	and	the	other	girls	had	made	dates	for
周六	夜晚	,	在	这	店铺	,	她	和	这	其他	女孩们	有	制成	日期	为了

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

星期六晚上，在店里，她和其他女孩会约好第二天见面。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːlz] [æt; ət][bɔːm'biːjɑː] .

Sometimes	they	had	visited	the	dance	-	halls	at	Bombilla	.
有时	他们	有	到访	这	舞蹈	-	大厅	在	吸管	.

他们有时会去邦比拉的舞厅。

['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['kwɑːtrəj][kə'miːnoʊz][ɔːr] ['vɛntəs] [del][ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] .

Other	times	they	had	gone	to	Cuatro	Caminos	or	Ventas	del	Espiritu	Santo	.
其他	时代	他们	有	已消失	到	十四	卡米诺斯	或者	销售	del	埃斯皮里图	圣托	.

其他时候他们去了四卡米诺斯或圣埃斯皮里图本塔斯。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] , [wʌt] ['læftər] [ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪ] !

And	once	there	,	what	laughter	and	what	joy	!
和	一次	那里	,	什么	笑声	和	什么	喜悦	!

到了那里，真是充满了欢声笑语和无比的快乐!

[wʌt] [streɪndʒ] [i'məuʃənz][ʌv; əv][hæf] [fɪr] ,

What	strange	emotions	of	half	fear	,
什么	奇怪的	情绪	的	一半	害怕	,

半是恐惧，这是什么奇怪的情绪?

[hæf] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] ['sensɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [wət'evər] [mæn] [hæd; həd] [æskt]
half **curiosity** **they** **had** **felt** **at** **sensing** **the** **desire** **of** **whatever** **man** **had** **asked**
一半 好奇心 他们 有 毛毡 在 传感 这 欲望 的 任何 男人 有 问
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [dæns] !
them **to** **dance** **!**
他们 到 舞蹈 !

她们感受到邀请她们跳舞的男人的渴望，心中涌起一丝好奇！

[ˌrɑːfə'eɪlə] ['streɪtnd] [ʌp] , [kwɪk] , ['plaɪənt] , [træns'fɪgjəd] .
Rafaela **straightened** **up** **,** **quick** **,** **pliant** **,** **transfigured** **.**
拉斐拉 拉直 向上 , 快的 , 柔韧的 , 变形 .

拉斐拉挺直了身子，动作敏捷、柔韧，焕然一新。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **You** **aren't** **any** **more** **willing** **to** **ask** **me** **,** **than** **I** **am** **to** **go** **!** **"** **said** **she** **.**
" 你 不是 任何 更多的 愿意的 到 问 我 , 比 我 是 到 去 ! " 说 她 .

“你不愿意问我，就像我不愿意去一样！”她说。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] .
" **Well** **,** **why** **not** **,** **then** **?** **"** **demanded** **the** **silversmith** **.**
" 出色地 , 为什么 不是 , 然后 ? " 要求 这 银匠 .

“那为什么不行呢？”银匠问道。

" [lets] [goʊ] , [raɪt] [naʊ] !
" **Let's** **go** **,** **right** **now** **!**
" 我们来吧 去 , 正确的 现在 !

“我们现在就走！”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [bɔːm'biːjɑː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ]
Let's **take** **a** **run** **out** **to** **Bombilla** **,** **and** **not** **leave** **as** **long** **as** **we've** **got** **a**
我们来吧 拿 一个 跑步 出去 到 吸管 , 和 不是 离开 作为 长的 作为 我们已经 得到 一个
[sent] !
cent **!**
中心 !

咱们去邦比拉跑一趟，只要身上还有一分钱就别走了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ferli] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" **The** **young** **woman** **fairly** **jumped** **for** **joy** **,** **skipped** **out** **of** **the** **dining** **-** **room** **,**
" 这 年轻的 女士 相当 跳了起来 为了 喜悦 , 跳过 出去 的 这 用餐 - 房间 ,

“那位年轻女子欣喜若狂，蹦蹦跳跳地跑出了餐厅。”

[taɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [moʊst] ['fetʃɪŋli] [θruː] [æn; ən]
tied **a** **silk** **handkerchief** **over** **her** **head** **and** **most** **fetchingly** **threw** **an**
系 一个 丝绸 手帕 超过 她 头 和 最多 迷人地 扔 一个
[ɪm'brɔɪdəd] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
embroidered **shawl** **over** **her** **shoulders** **.**
绣花 披肩 超过 她 肩膀 .

她将一块丝绸手帕系在头上，最迷人的是将一条绣花披肩披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ɪ'miːdiətli] .
She **came** **back** **,** **immediately** **.**
她 来了 后退 , 立即地 .

她立刻就回来了。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld] , ['pɔɪntɪd] , ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freʃ] -
Her **little** **high** **-** **heeled** **,** **pointed** **,** **patent** **-** **leather** **boots** **and** **her** **fresh** **-**
她 小的 高的 - 高跟鞋 , 尖 , 专利 - 皮革 靴子 和 她 新鲜的 -
[stɑːrtʃt] , ['rʌslɪŋ] ['petɪkəʊts] ['ekəud] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
starched **,** **rustling** **petticoats** **echoed** **her** **impatience** **.**
淀粉 , 沙沙声 衬裙 回声 她 不耐烦 .

她脚上穿着尖头高跟漆皮靴，裙摆被浆得笔挺，发出沙沙的响声，这都反映出她的不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bɜˈlɑːŋgə] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :

She	**went**	**up**	**to**	**Berlanga**	**,**	**took**	**him**	**familiarly**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**:**
她	去	向上	到	贝兰加	,	采取	他	熟悉地	经过	这	手臂	,	和	说	:

她走到贝兰加面前，亲昵地挽住他的胳膊，说道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hæf] .

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**though**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**pay**	**half**	**.**
"	我	告诉	你	,	尽管	,	我是	去	到	支付	一半	.

“不过我告诉你，我会付一半。”

" [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'naɪəl] .

"	**The**	**silversmith**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**denial**	**.**
"	这	银匠	摇晃	他的	头	在	拒绝	.

银匠摇了摇头，表示否认。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɑːzətɪvli] :

She	**added**	**,**	**positively**	**:**
她	额外	,	积极地	:

她补充道，语气积极：

" [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aɪl] [goʊ] .

"	**That's**	**the**	**only**	**way**	**I'll**	**go**	**.**
"	那就是	这	仅有的	方式	患病的	去	.

“我只会走这条路。”

[ɑːnt] [wiː; wi] [bəuθ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

Aren't	**we**	**both**	**going**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**?**
不是	我们	两个都	去	到	有	一个	好的	时间	?

我们俩难道不会玩得很开心吗?

[ðæts] [fer] , [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [peɪ] [hæf] .

That's	**fair**	**,**	**for**	**us**	**both**	**to**	**pay**	**half**	**.**
那就是	公平的	,	为了	我们	两个都	到	支付	一半	.

这样公平，我们俩各付一半。

" [bɜˈlɑːŋgə] [ək'septɪd] [ðɪs] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] .

"	**Berlanga**	**accepted**	**this**	**friendly**	**arrangement**	**.**
"	贝兰加	公认	这	友好的	安排	.

“贝兰加接受了这一友好安排。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

As	**soon**	**as**	**they**	**got**	**into**	**the**	**street**	**they**	**hired**	**a**	**carriage**	**.**
作为	很快	作为	他们	得到	进入	这	街道	他们	雇用	一个	运输	.

他们一到街上就雇了一辆马车。

[æt; ət] [bɔːm'biːjɑː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] , [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

At	**Bombilla**	**they**	**had**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**supper**	**and**	**danced**	**their**	**heads**	**off**	**,**	**till**	**long**	**past**	**midnight**	**.**
在	吸管	他们	有	一个	第一的	-	速度	晚餐	和	跳舞	他们的	头部	离开	,	直到	长的	过去的	午夜	.

在邦比拉，他们享用了一顿丰盛的晚餐，并尽情跳舞，直到过了午夜很久。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [ə'fʊt] , ['sloʊli] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .

They	**went**	**home**	**afoot**	**,**	**slowly**	**,**	**arm**	**in**	**arm**	**.**
他们	去	家	步行	,	缓慢地	,	手臂	在	手臂	.

他们手挽着手，慢慢地步行回家了。

[ˌrɑːfə'eɪlə] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] .

Rafaela	**had**	**drunk**	**a**	**bit**	**too**	**much**	**,**	**and**	**often**	**had**	**to**	**stop**	**.**
拉斐拉	有	醉	一个	少量	也	很多	,	和	经常	有	到	停止	.

拉斐拉喝得有点多，经常不得不停下来。

['dɪzi] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪlvɝsmɪθs] [brest] .

Dizzy , she leaned her head on the silversmith's breast .

晕眩的 , 她 倾斜 她 头 在 这 银匠 胸部 .

她感到一阵眩晕，便把头靠在了银匠的胸膛上。

[mə'noʊloʊ] , [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪt] ['tɪpsi] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Manolo , himself a bit tipsy and out of control , devoured her with his eyes .

马诺洛 , 他自己 一个 少量 微醺 和 出去 的 控制 , 吞噬 她 和 他的 眼睛 .

马诺洛自己也有些醉意，失去了控制，他用目光贪婪地打量着她。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] !

" Say , you're a peach !

" 说 , 你是 一个 桃 !

“哎呀，你真是个美人儿！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɝd] .

" he murmured .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ri:əli] ? "

" Am I , really ? "

" 是 我 , 真的 ? "

我真的是这样吗?

" [straɪk] [ˌem 'i:][blaɪnd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] !

" Strike me blind if you're not !

" 罢工 我 瞎的 如果 你是 不是 !

“如果你不是，就打瞎我吧！”

['prɪti] , [eɪ] ?

Pretty , eh ?

漂亮的 , 嗯 ?

漂亮吧?

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] !

More than that !

更多的 比 那 !

远不止如此!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] — [oʊ] , [greɪt] !

You're a wonder — oh , great !

你是 一个 想知道 — 哦 , 伟大的 !

你真是个奇迹——哦，太好了!

[ðə; ði] [best] [aɪ] ['evər] [sɔ:] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t] !

The best I ever saw , and I've seen a lot !

这 最好的 我 曾经 锯 , 和 我已经 已见 一个 很多 !

这是我见过的最好的，而且我见过的很多!

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wɪt] [left] [tu:; tə] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['pleɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

" She still had enough wit left to pretend not to hear him , playing she was ill .

" 她 仍然 有 足够的 有 左边 到 假装 不是 到 听到 他 , 玩耍 她 曾是 患病的 .

“她还保留着足够的机智，假装没听见他的话，装病装病。

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] :
She stammered :
她 结结巴巴 :

她结结巴巴地说：

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪm][soʊ] [sɪk] !
" Oh , I — I'm so sick !
" 哦 , 我 — 我是 所以 生病的 !

“哦，我——我病得很厉害！”

" ['sʌd(ə)nli] [bɜˈlɑːŋgə] [ɪk'skleɪmd] :
" Suddenly Berlanga exclaimed :
" 突然 贝兰加 惊呼 :

贝兰加突然惊呼道：

" [ɪf] - [ænd; ənd][aɪ][wəːnt, weənt][pælz] — —
" If Zureda and I weren't pals — —
" 如果 - 和 我 不是 朋友们 — —

“如果我和祖瑞达不是朋友——”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ['ædɪd] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
The silversmith added , warming to the subject :
这 银匠 额外 , 变暖 到 这 主题 :

银匠越说越兴奋，补充道：

" [ˌrɑːfə'eɪlə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" Rafaela , tell me the truth .
" 拉斐拉 , 告诉 我 这 真相 .

拉斐拉，告诉我实话。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɑː'mɑːdiːoʊ][stændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ?
Isn't it true that Amadeo stands in our way ?
不是 它 真的 那 阿马迪奥 站立 在 我们的 方式 ?

阿马迪奥难道不是我们的绊脚石吗?

" [ʃiː; ʃi] [piəd] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]
" She peered closely at him , and afterward raised her handkerchief to
" 她 窥视 密切 在 他 , 和 之后 提高 她 手帕 到
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她仔细地打量了他一番，然后举起手帕捂住了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .
She gave him no other answer .
她 给予 他 不 其他 回答 .

她没有给他其他答案。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [dʒʌst] [ðen] .
And nothing more happened , just then .
和 没有什么 更多的 发生 , 只是 然后 .

之后就再也没有发生什么事了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] , [mə'noʊloʊ] [bɝ'lɑ:ŋgə] ['grædʒuəli]
During the monotonous passage of a few more days , Manolo Berlanga gradually
期间 这 单调 通道 的 一个 很少 更多的 天 , 马诺洛 贝兰加 逐步地
['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌrɑ:fə'eɪlə][hæd; həd][bɪg] ,
realized that Rafaela had big ,
已实现 那 拉斐拉 有 大的 ,

接下来的几天过得单调乏味，马诺洛·贝兰加逐渐意识到拉斐拉的肚子很大，

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [smɔ:l] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɪnstep] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] .
expressive eyes , small feet with high insteps and a most pleasant walk .
富有表现力的 眼睛 , 小的 脚 和 高的 脚背 和 一个 最多 令人愉快的 走 .

一双会说话的眼睛，小巧的脚背很高，走路姿势非常优美。

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [brests] [wɜ:r; wər][fɜ:rm][ænd; ənd] [fʊl] ;
He noted that her breasts were firm and full ;
他 著名的 那 她 乳房 是 公司 和 满的 ;

他注意到她的乳房坚挺饱满；

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [koʊ'ketɪʃ] [dɪ'zaɪər]
and he even thought he could detect in her an extremely coquettish desire
和 他 甚至 想法 他 可以 探测 在 她 一个 极其 娇媚 欲望
[tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'træktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to appear attractive in his eyes .
到 出现 吸引人的 在 他的 眼睛 .

他甚至觉得他能从她身上察觉到一种极其卖弄风情的渴望，想要在他眼中显得有魅力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃən] ,
At the end of it all , the silversmith fully understood his own intentions ,
在 这 结尾 的 它 全部 , 这 银匠 完全 理解 他的 自己的 意图 ,

最终，银匠完全明白了自己的意图。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .
which caused him both joy and fear .
哪个 导致 他 两个都 喜悦 和 害怕 .

这让他既感到高兴又感到害怕。

" [ʃi:z] [gɑ:t][ˌem 'i:]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" She's got me going , " he thought .
" 她是 得到 我 去 , " 他 想法 .

“她让我兴奋起来了，”他心想。

" [ʃi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɑ:t][ˌem 'i:]['goʊɪŋ] !
" She's certainly got me going !
" 她是 当然 得到 我 去 !

“她真是让我兴奋不已！”

[seɪ] , [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] !
Say , I'm crazy about that woman !
说 , 我是 疯狂的 关于 那 女士 !

说真的，我太喜欢那个女人了！

" [æt; ət][læst] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪl] - [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən]
" At last , one evening , the ill - restrained passion of the man burst into an
" 在 最后的 , 一 晚上 , 这 患病的 - 克制 热情 的 这 男人 爆裂 进入 一个
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tɔ:rənt] .
overwhelming torrent .
压倒 激流 .

“终于，在一个晚上，这个男人无法抑制的激情爆发成了滔天巨浪。”

[ɑ:n] [ðæt] ['veri] [naɪt] , - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
On that very night , Zureda was going to come home .
在 那 非常 夜晚 , - 曾是 去 到 来 家 .

就在那天晚上，祖雷达就要回家了。

['hɑːrdli] [hæd; həd][mə'noʊloʊ] [bɝ'lɑːŋgə] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Hardly	**had**	**Manolo**	**Berlanga**	**left**	**the**	**shop**	**when**	**he**	**hurried**	**to**	**his**	**lodgings**	**.**
几乎	有	马诺洛	贝兰加	左边	这	店铺	什么时候	他	慌忙	到	他的	住宿	.

马诺洛·贝兰加刚离开商店，就匆匆赶回了自己的住处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wen] — [noʊ][lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	**had**	**no**	**more**	**than**	**reached**	**the**	**front**	**room**	**when**	**—**	**no**	**longer**	**able**	**to**
他	有	不	更多的	比	达到	这	正面	房间	什么时候	—	不	更长	有能力的	到

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [θɔːts] — [hiː; hi] [æskt] :

restrain	**his**	**evil**	**thoughts**	**—**	**he**	**asked**	**:**
抑制	他的	邪恶的	想法	—	他	问	:

他刚走到前厅，就再也无法抑制心中的邪恶念头，问道：

" [hæz; həz][ɑː'mɑːdiːoʊ][gɑːt] [hɪr] , [jet] ? "

"	**Has**	**Amadeo**	**got**	**here**	**,**	**yet**	**?**	**"**
"	有	阿马迪奥	得到	这里	,	然而	?	"

阿马迪奥到了吗?

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " ['ænsər] [ˌrɑːfə'eɪlə] .

"	**He'll**	**be**	**here**	**in**	**about**	**fifteen**	**minutes**	**,**	**"**	**answered**	**Rafaela**	**.**
"	地狱	是	这里	在	关于	十五	分钟	,	"	回答	拉斐拉	.

“他大概十五分钟后就到，”拉斐拉回答道。

" [its] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [naʊ] .

"	**It's**	**nine**	**o'clock**	**,**	**now**	**.**
"	它是	九	点钟	,	现在	.

现在是九点钟了。

[ðə; ði] ['treɪnz] [ɔːl'redi] [ɪn] .

The	**train's**	**already**	**in**	**.**
这	火车的	已经	在	.

火车已经进站了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] .

I	**heard**	**it**	**whistle**	**.**
我	听到	它	哨	.

我听到它发出哨声。

" [bɝ'lɑːŋgə] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	**Berlanga**	**entered**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**saw**	**that**	**the**	**young**	**woman**	**was**	**making**
"	贝兰加	进入	这	用餐	-	房间	和	锯	那	这	年轻的	女士	曾是	制作

[ʌp][hɪz; ɪz][bed] .

up	**his**	**bed**	**.**
向上	他的	床	.

“贝兰加走进餐厅，看到那个年轻女子正在整理他的床铺。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

He	**approached**	**her**	**.**
他	接近	她	.

他走近了她。

" [wɑːnt] ['eni] [help] ?

"	**Want**	**any**	**help**	**?**
"	想	任何	帮助	?

需要帮忙吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [θæŋks] !
" No , thanks !
" 不 , 谢谢 !

“不，谢谢！

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
" Suddenly , without knowing what he was about , he grabbed her round the
" 突然 , 没有 会心 什么 他 曾是 关于 , 他 抓住 她 圆形的 这
[weɪst] .
waist .
腰部 .

“突然，他不知自己想做什么，一把搂住了她的腰。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She tried to defend herself , turning away , pushing him from her .
她 尝试 到 保卫 她自己 , 转弯 离开 , 推动 他 从 她 .

她试图保护自己，转身背对他，把他推开。

[bʌt; bət] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['despərətli] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] :
But , kissing her desperately , he murmured :
但 , 接吻 她 绝望地 , 他 低声说道 :

但他一边绝望地吻着她，一边低声说道：

" [kʌm] [naʊ] , [kwɪk] , [kwɪk] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [hɪr] !
" Come now , quick , quick — before he gets here !
" 来 现在 , 快的 , 快的 — 前 他 获得 这里 !

“快点，快点——趁他还没到！”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] :
" Then , after a brief moment of silent struggle :
" 然后 , 后 一个 简短的 片刻 的 沉默的 斗争 :

然后，经过短暂的沉默挣扎：

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] — — !
It had to be this way — — !
它 有 到 是 这 方式 — — !

事情必须这样——！

" [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [pʊt] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .
" The wife of Zureda did not , in fact , put up much of a fight .
" 这 妻子 的 - 做过 不是 , 在 事实 , 放 向上 很多 的 一个 斗争 .

“事实上，祖雷达的妻子并没有进行多少抵抗。”

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ˌrɑːfə'eɪlə] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .
A year later , Rafaela gave birth to a boy .
一个 年 之后 , 拉斐拉 给予 出生 到 一个 男生 .

一年后，拉斐拉生下了一个男孩。

[mə'noʊloʊ] [bɝ'lɑːŋgə] [stʊd] ['gɑːdfɑːðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Manolo Berlanga stood godfather for it .
马诺洛 贝兰加 站立 教父 为了 它 .

马诺洛·贝兰加是这部电影的幕后推手。

[bəuθ][ˌrɑːfəˈeɪlə][ænd; ənd][ɑːˈmɑːdiːoʊ] [əˈgriːd] [ɑːn] [ˈneɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][məˈnoʊloʊ][ɑːˈmɑːdiːoʊ] - .

Both	**Rafaela**	**and**	**Amadeo**	**agreed**	**on**	**naming**	**it**	**Manolo**	**Amadeo**	**Zureda**	**.**
两个都	拉斐拉	和	阿马迪奥	同意	在	命名	它	马诺洛	阿马迪奥	-	.

拉斐拉和阿马德奥一致同意将其命名为马诺洛·阿马德奥·祖雷达。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] ; [ðeɪ] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [riːəlz] [[biː]] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**baptism**	**was**	**very**	**fine**	**;**	**they**	**spent**	**more**	**than**	**two**	**thousand**	**reals**	**[**	**B**	**]**	**on**	**it**	**.**
这	洗礼	曾是	非常	美好的	;	他们	花费	更多的	比	二	千	真实	[	B	]	在	它	.

洗礼仪式非常隆重，他们为此花费了超过两千里亚尔[B]。

[[biː]] [əˈbaʊt] $100 .

[	**B**	**]**	**About**	**$100**	**.**
[	B	]	关于	$100	.

[B] 大约 100 美元。

[haʊ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [haʊ] ['dʒɔɪəs] , [haʊ] ['prɪti] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - !

How	**pink**	**-**	**and**	**-**	**white**	**,**	**how**	**joyous**	**,**	**how**	**pretty**	**was**	**little**	**Manolín**	**!**
如何	粉色的	-	和	-	白色的	,	如何	欢乐	,	如何	漂亮的	曾是	小的	-	!

小玛诺琳粉白相间，快乐无比，漂亮极了！

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] , [kənˈgrætjuleitid] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	**engineer**	**,**	**congratulated**	**by**	**everybody**	**,**	**wept**	**with**	**joy**	**.**
这	工程师	,	恭喜	经过	大家	,	哭泣	和	喜悦	.

工程师受到大家的祝贺，喜极而泣。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[el]

L
L

L

['ɪtəl] [məˈnoʊloʊ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

ITTLE	**Manolo**	**was**	**nearly**	**three**	**years**	**old**	**.**
小	马诺洛	曾是	几乎	三	年	老的	.

ITTLE Manolo 当时快三岁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] [tʃæp] , ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

He	**had**	**developed**	**into**	**a**	**very**	**cunning**	**chap**	**,**	**talkative**	**and**	**pleasant**	**.**
他	有	发达	进入	一个	非常	狡猾	小伙子	,	健谈	和	令人愉快的	.

他已经变成了一个非常狡猾、健谈且讨人喜欢的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [plʌmp] , [waɪt] [feɪs] ,

In	**his**	**small**	**,**	**plump**	**,**	**white**	**face**	**,**
在	他的	小的	,	丰满	,	白色的	脸	,

在他那张小ɪ巧、圆润、白皙的脸上，

[ðæt] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

that	**looked**	**even**	**whiter**	**by**	**contrast**	**with**	**the**	**dead**	**black**	**of**	**his**	**hair**	**,**
那	看起来	甚至	更白	经过	对比	和	这	死的	黑色的	的	他的	头发	,

与他漆黑的头发形成鲜明对比，那白光显得更加刺眼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz] .

you	**could**	**see**	**distinctive**	**characteristics**	**of**	**several**	**persons**	**.**
你	可以	看	独特的	特征	的	一些	人	.

你可以看出几个人的独特特征。

[hɪz; ɪz][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

His	tip	-	tilted	nose	and	the	roguish	line	of	his	mouth	were	his	mother's	.
他的	提示	-	斜	鼻子	和	这	调皮	线	的	他的	嘴	是	他的	母亲的	.

他微微上翘的鼻子和略带桀骜不驯的嘴角线条遗传自他的母亲。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [noʊ] [daʊt] ,

From	his	father	,	no	doubt	,
从	他的	父亲	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这是遗传自他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

he	had	inherited	the	thoughtful	forehead	and	the	heavy	set	of	his	jaws	.
他	有	遗传	这	周到	前额	和	这	重的	放	的	他的	下颚	.

他遗传了父亲深邃的额头和棱角分明的下巴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪvli]

And	at	the	same	time	you	were	reminded	of	his	godfather	by	his	lively
和	在	这	相同的	时间	你	是	提醒	的	他的	教父	经过	他的	热闹

[weɪz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

ways	and	by	a	peculiar	manner	he	had	of	throwing	out	his	feet	,
方式	和	经过	一个	奇特	方式	他	有	的	投掷	出去	他的	脚	,

与此同时，他活泼的举止和独特的甩脚动作，又让人想起他的教父。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] .

when	he	walked	.
什么时候	他	步行	.

他走路的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['lʊkɪŋ]

It	seemed	almost	as	if	the	clever	little	fellow	had	set	his	mind	on	looking
它	似乎	几乎	作为	如果	这	聪明的	小的	同伴	有	放	他的	头脑	在	寻找

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [fɑːnt] ,

like	everybody	who	had	stood	near	his	baptismal	font	,
喜欢	大家	WHO	有	站立	靠近	他的	洗礼	字体	,

这个聪明的小家伙似乎铁了心要让自己看起来像所有站在他洗礼池旁的人一样。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

so	that	he	could	win	the	love	of	them	all	.
所以	那	他	可以	赢	这	爱	的	他们	全部	.

这样他就能赢得他们所有人的喜爱。

- ['wəːʃipt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [læft] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

Zureda	worshiped	the	boy	,	laughed	at	all	his	tricks	and	graces	,
-	崇拜	这	男生	,	笑了	在	全部	他的	技巧	和	恩典	,

祖雷达崇拜这个男孩，嘲笑他所有的伎俩和举止，

[ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

and	spent	hours	playing	with	him	on	the	tiles	of	the	passageway	.
和	花费	小时	玩耍	和	他	在	这	瓷砖	的	这	通道	.

他们花了几个小时在走廊的地砖上和他玩耍。

['lɪt(ə)l] [mə'noʊloʊ] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['nektaɪ] , [mɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [broʊk]

Little	Manolo	pulled	his	mustache	and	necktie	,	mauled	him	and	broke
小的	马诺洛	拉	他的	胡子	和	领带	,	被袭击	他	和	打破

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

the	crystal	of	his	watch	.
这	水晶	的	他的	手表	.

小马诺洛揪住他的胡子和领带，把他撕咬了一番，还打碎了他的手表表镜。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf]
Far **from** **getting** **angry** **,** **the** **engineer** **loved** **him** **all** **the** **more** **for** **it** **,** **as** **if**
远的 从 获得 生气的 , 这 工程师 喜爱 他 全部 这 更多的 为了 它 , 作为 如果
[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
his **strong** **,**
他的 强的 ,

工程师非但没有生气，反而更加爱他了，仿佛他坚强的性格……

[rʌf] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
rough **heart** **were** **melting** **with** **adoration** **.**
粗糙的 心 是 融化 和 崇拜 .

坚硬的心被爱慕融化了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌrɑːfə'eɪlə] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]
One **evening** **Rafaela** **went** **down** **to** **the** **station** **to** **say** **good** **-** **by** **to** **her**
一 晚上 拉斐拉 去 向下 到 这 车站 到 说 好的 - 经过 到 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

一天晚上，拉斐拉下楼去车站和丈夫道别。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɛvən] . - [ɪk'spres] .
who **was** **taking** **out** **the** **7** **.** **05** **express** **.**
WHO 曾是 采取 出去 这 7 . - 表达 .

谁要开走7点05分的特快列车?

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
In **her** **arms** **she** **carried** **the** **boy** **.**
在 她 武器 她 携带 这 男生 .

她怀里抱着男孩。

['pedroʊ] , [ðə; ði]['faɪərmən] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæb] ,
Pedro **,** **the** **fireman** **,** **looked** **out** **of** **the** **cab** **,**
佩德罗 , 这 消防队员 , 看起来 出去 的 这 出租车 ,

消防员佩德罗从驾驶室向外望去，

[ænd; ənd] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [læf] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] ['feɪsɪz] .
and **made** **both** **the** **mother** **and** **son** **laugh** **by** **pulling** **all** **sorts** **of** **funny** **faces** **.**
和 制成 两个都 这 母亲 和 儿子 笑 经过 拉 全部 排序 的 有趣的 面孔 .

他做了各种滑稽的鬼脸，把母子俩都逗笑了。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] [feɪs] !
" **Here's** **the** **toothache** **face** **!**
" 这里是 这 牙疼 脸 !

“这就是牙疼的表情！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **he** **announced** **.**
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['stʌmək] - [eɪk] [feɪs] !
" **And** **here's** **the** **stomach** **-** **ache** **face** **!**
" 和 这里是 这 胃 - 疼痛 脸 !

“瞧瞧这肚子疼的表情！”

" [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['vaɪbrənt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
" **Then** **the** **bell** **rang** **,** **and** **they** **heard** **the** **vibrant** **whistle** **of** **the** **station** **-** **master** **.**
" 然后 这 钟 响铃 , 和 他们 听到 这 充满活力 哨 的 这 车站 - 掌握 .

“然后铃声响起，他们听到了站长清脆的哨声。”

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɔɪ] !
" Here , give me the boy !
" 这里 , 给 我 这 男生 !

“把这孩子给我！”

" [kraɪd] - .
" cried Zureda .
" 哭 - .

“祖雷达喊道。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
He wanted to kiss him good - by .
他 通缉 到 吻 他 好的 - 经过 .

他想吻别他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
The little fellow stretched out his tiny arms to his father .
这 小的 同伴 拉伸 出去 他的 微小的 武器 到 他的 父亲 .

小家伙伸出小胳膊想抱爸爸。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] !
" Take me !
" 拿 我 !

“带我去！

[teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈpɑːpə] !
Take me , papa !
拿 我 , 爸爸 !

带我走吧，爸爸！

" [hiː; hi] [enˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪspɪŋ] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
" he entreated with a lisping tongue , his words full of love and charm .
" 他 恳求 和 一个 口齿不清 舌头 , 他的 字 满的 的 爱 和 魅力 .

他用略带口吃的语调恳求道，话语中充满了爱意和魅力。

[pʊr] - !
Poor Zureda !
贫穷的 - !

可怜的祖雷达！

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
The idea of leaving the boy , at that moment , stabbed him to the heart .
这 主意 的 离开 这 男生 , 在 那 片刻 , 刺伤 他 到 这 心 .

那一刻，想到要离开这个男孩，他的心仿佛被刀刺了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] !
He could not bear to let him go ; he could not !
他 可以 不是 熊 到 让 他 去 ; 他 可以 不是 !

他舍不得让他走；他舍不得！

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]
Hardly knowing what he was about , he pressed the youngster to his breast
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

他几乎不知道自己在做什么，就用一只手把孩子紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [iːzd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈθrɑːtl] .
and with the other eased open the throttle .
和 和 这 其他 缓解 打开 这 风门 .

另一只手则轻轻地打开了油门。

[ðə; ðɪ] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

The	train	started	.
这	火车	开始	.

火车启动了。

[ˌrɑːfə'eɪlə] , ['terəfaɪd] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , ['skriːmɪŋ] :

Rafaela	,	terrified	,	ran	along	the	platform	,	screaming	:
拉斐拉	,	恐惧	,	跑	沿着	这	平台	,	尖叫	:

拉斐拉吓坏了，尖叫着沿着站台跑去：

" [gɪv] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	him	,	give	him	to	me	!
"	给	他	,	给	他	到	我	!

“把他给我，把他给我！”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	But	already	,	even	though	Zureda	had	wanted	to	give	him	back	,	it	was
"	但	已经	,	甚至	尽管	-	有	通缉	到	给	他	后退	,	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

“但是，尽管祖雷达想要把他还给他，但已经太晚了。”

[ˌrɑːfə'eɪlə][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

Rafaela	ran	to	the	end	of	the	platform	,	and	there	she	had	to	stop	.
拉斐拉	跑	到	这	结尾	的	这	平台	,	和	那里	她	有	到	停止	.

拉斐拉跑到站台尽头，不得不停了下来。

['pedroʊ] [læft] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tendər] , ['bɪdɪŋ]

Pedro	laughed	and	gesticulated	from	the	blackness	of	the	tender	,	bidding
佩德罗	笑了	和	做手势	从	这	黑	的	这	投标	,	投标

[hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

her	farewell	.
她	告别	.

佩德罗在昏暗的车厢里笑着挥手告别。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [went] [bæk] [hoʊm] , [ɪn] [terz] .

The	young	woman	went	back	home	,	in	tears	.
这	年轻的	女士	去	后退	家	,	在	眼泪	.

年轻女子哭着回了家。

[mə'noʊloʊ] [bɜ˞'lɑːŋgə] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [hoʊm] .

Manolo	Berlanga	had	just	got	home	.
马诺洛	贝兰加	有	只是	得到	家	.

马诺洛·贝兰加刚到家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [oʊn] ['hjuːmər] .

He	had	been	drinking	and	was	in	the	devil's	own	humor	.
他	有	到过	喝	和	曾是	在	这	魔鬼的	自己的	幽默	.

他喝了酒，情绪失控。

" [wel] , [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Well	,	what's	up	now	?	"	he	demanded	.
"	出色地	,	是什么	向上	现在	?	"	他	要求	.

“现在又怎么了？”他问道。

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , ['sɔbiŋ] , [ˌrɑːfə'eɪlə][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Inconsolable	,	sobbing	,	Rafaela	told	him	what	had	happened	.
无法安慰	,	啜泣	,	拉斐拉	讲述	他	什么	有	发生	.

拉斐拉悲痛欲绝，泣不成声地把发生的事情告诉了他。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] .

"	Is	that	all	?	"	interrupted	the	silversmith	.
"	是	那	全部	?	"	中断	这	银匠	.

“就这些吗？”银匠打断道。

" [seɪ] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	Say	,	you're	crazy	!
"	说	,	你是	疯狂的	!

“你说，你疯了！”

[ɪf] ['hiːz] [gɔːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

If	he's	gone	,	so	much	the	better	.
如果	他是	已消失	,	所以	很多	这	更好的	.

如果他走了，那就再好不过了。

[naʊ] ['hiːl] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [piːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Now	he'll	leave	us	in	peace	,	a	little	while	.
现在	地狱	离开	我们	在	和平	,	一个	小的	尽管	.

现在他可以让我们清静一会儿了。

[dæm] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] !

Damn	good	thing	if	he	never	came	back	!
该死	好的	事物	如果	他	绝不	来了	后退	!

如果他没回来，那真是件好事!

" [ðen] [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sʌpər] .

"	Then	he	demanded	supper	.
"	然后	他	要求	晚餐	.

然后他要求吃晚饭。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['snɪv(ə)l] !

"	Come	,	now	,	"	he	added	,	"	cut	out	that	sniveling	!
"	来	,	现在	,	"	他	额外	,	"	切	出去	那	哭泣	!

“好了，”他补充道，“别再哭哭啼啼了！”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Give	me	something	to	eat	.
给	我	某物	到	吃	.

给我点吃的。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !

I'm	in	a	hurry	!
我是	在	一个	匆忙	!

我很赶时间!

" [ˌrɑːfə'eɪlə][bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

"	Rafaela	began	to	light	the	fire	.
"	拉斐拉	开始	到	光	这	火	.

拉斐拉开始生火。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] .

But	all	the	time	she	kept	on	crying	and	scolding	.
但	全部	这	时间	她	保留	在	哭泣	和	责骂	.

但她却一直哭闹责骂。

[hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] ['drægd] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mɑːnəlɔːg] :

Her	rage	and	grief	dragged	out	into	an	interminable	monologue	:
她	愤怒	和	悲伤	拖拽	出去	进入	一个	没完没了	独白	:

她的愤怒和悲痛化作了一场没完没了的独白：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ]['beɪbi] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [noʊt] !

"	My	darling	—	my	baby	—	this	is	a	great	note	!
"	我的	亲爱的	—	我的	婴儿	—	这	是	一个	伟大的	笔记	!

“我的宝贝——我的爱人——这是一张很棒的便条！”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðæt] !
Think of that man taking him away , like that !
思考 的 那 男人 采取 他 离开 , 喜欢 那 !

想象一下那个人把他带走的情景!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [deθ] [oʊ] - [koʊld] .
The little angel will get his death o ' cold .
这 小的 天使 将要 得到 他的 死亡 o - 寒冷的 .

这个小天使将会死于寒冷。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] , [wʌt] [æn; ən]['ɪdiət] !
What a fool , what an idiot !
什么 一个 傻子 , 什么 一个 笨蛋 !

真是个傻瓜，真是个白痴!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] ['wɪmɪn] [ækt] !
And then they talk about the way women act !
和 然后 他们 讲话 关于 这 方式 女性 行为 !

然后他们就开始谈论女性的行为方式!

[maɪ] ['preʃəs] !
My precious !
我的 宝贵的 !

我的宝贝!

['hwʌtəl] [aɪ][duː] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [koʊld] ['hiːl] [biː; bi] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
What'll I do , thinking about how cold he'll be , to - night ?
什么会 我 做 , 思维 关于 如何 寒冷的 地狱 是 , 到 - 夜晚 ?

想到他今晚会很冷，我该怎么办?

[maɪ]['beɪbi] , [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] — [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] — — !
My baby , my heart's blood — my precious little sweetheart — — !
我的 婴儿 , 我的 心脏的 血 — 我的 宝贵的 小的 亲爱的 — — !

我的宝贝，我的心肝宝贝——我珍贵的小甜心——!

" [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ʃiː; ʃi] [tɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [ɔɪl] .
" In her anger she tipped over the bottle of olive - oil .
" 在 她 愤怒 她 倾斜 超过 这 瓶子 的 橄榄 - 油 .

她气愤地打翻了橄榄油瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
It fell off the stove and smashed on the floor .
它 跌倒 离开 这 火炉 和 粉碎 在 这 地面 .

它从炉子上掉下来，摔在地上摔碎了。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['frenzid] .
The rage of the woman became frenzied .
这 愤怒 的 这 女士 成为 丧心病狂 .

女人的怒火变得近乎疯狂。

" [dæm] [maɪ] [soʊl] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] !
" Damn my soul if I know what I'm doing !
" 该死 我的 灵魂 如果 我 知道 什么 我是 正在做 !

“我发誓，我知道自己在做什么！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] .
" she screeched .
" 她 尖叫 .

她尖叫道。

" [oʊ] , [ðæt] ['dɜːrti] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪn] !
" Oh , that dirty husband of mine !
" 哦 , 那 肮脏的 丈夫 的 矿 !

“哦，我那个肮脏的丈夫！”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	hope	to	God	I	never	see	him	again	.
我	希望	到	上帝	我	绝不	看	他	再次	.

我向上帝祈祷永远不要再见到他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ?

And	now	,	how	am	I	going	to	cook	?
和	现在	,	如何	是	我	去	到	厨师	?

那么，我该怎么做饭呢?

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .

I'll	have	to	go	down	to	the	store	.
患病的	有	到	去	向下	到	这	店铺	.

我得下楼去趟商店。

[seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

Say	,	I	wish	I'd	never	been	born	.
说	,	我	希望	ID	绝不	到过	出生	.

说真的，我真希望我从未出生过。

[wiːd] [ɔːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] [ɔːf] !

We'd	all	be	a	lot	better	off	!
我们会	全部	是	一个	很多	更好的	离开	!

我们都会过得更好!

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — "

To	Hell	with	such	a	—	—	"
到	地狱	和	这样的	一个	—	—	"

去他妈的——

" [seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [rʌf] - [haʊs] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]

"	Say	,	are	you	going	to	keep	that	rough	-	house	up	all	night	?	"	demanded	the
"	说	,	是	你	去	到	保持	那	粗糙的	-	房子	向上	全部	夜晚	?	"	要求	这

['sɪlvərsmɪθ] .

silversmith	.
银匠	.

“喂，你们打算整晚都这么闹腾吗？”银匠问道。

['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [nɔɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Tired	of	hearing	her	noise	,	he	had	walked	slowly	into	the	kitchen	.
疲劳的	的	听力	她	噪音	,	他	有	步行	缓慢地	进入	这	厨房	.

他厌倦了她的吵闹，慢慢地走进了厨房。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [blæk] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

Now	he	stood	there	,	black	-	faced	,	with	his	fists	doubled	up	in	the	pockets	of	his	jacket	.
现在	他	站立	那里	,	黑色的	-	面对	,	和	他的	拳头	双倍	向上	在	这	口袋	的	他的	夹克	.

现在他站在那里，脸色黝黑，双拳紧握在夹克口袋里。

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] !

"	I'll	keep	it	up	as	long	as	I'm	a	mind	to	!
"	患病的	保持	它	向上	作为	长的	作为	我是	一个	头脑	到	!

“只要我愿意，我就会一直坚持下去！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

"	she	retorted	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

你打算怎么办?

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər][dʒɔː] , " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [bɜˈlɑːŋgə] , " [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	You	shut	your	jaw	,	"	vociferated	Berlanga	,	"	or	I'll	break	it	for	you	!
"	你	关闭	你的	颚	,	"	大声喊叫	贝兰加	,	"	或者患病的	休息	它	为了	你	!	

“你给我闭嘴！”贝兰加大声说道，“不然我就打碎你的嘴！”

" [ðen] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][bɜːrst] [aʊt] .

"	Then	his	rage	burst	out	.
"	然后	他的	愤怒	爆裂	出去	.

然后他怒火爆发了。

['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][bæd][ækt][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] [θret] ,

Joining	a	bad	act	to	an	evil	threat	,
加入	一个	坏的	行为	到	一个	邪恶的	威胁	,

将恶行与邪恶威胁结合起来，

[hiː; hi] [reɪnd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

he	rained	a	volley	of	blows	on	the	head	of	his	mistress	.
他	下雨了	一个	截击	的	打击	在	这	头	的	他的	情妇	.

他朝情妇的头部猛击了一连串的拳头。

[ˌrɑːfə'eɪlə] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['grɪtɪd] [tiːθ] [spæt][aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [vaɪl]

Rafaela	stopped	crying	,	and	through	her	gritted	teeth	spat	out	a	flood	of	vile
拉斐拉	停止	哭泣	,	和	通过	她	磨碎的	牙齿	争吵	出去	一个	洪水	的	卑鄙的

['epəˌθets] .

epithets	.
绰号	.

拉斐拉停止了哭泣，咬牙切齿地吐出一连串恶毒的辱骂之词。

" [juː; jʊ]['dɜːrti][dɔːg] !

"	You	dirty	dog	!
"	你	肮脏的	狗	!

你这肮脏的狗!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [pɪmp] !

"	You	pimp	!
"	你	拉皮条	!

你这个皮条客!

[ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ɪz] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['wɪmɪn] .

All	you	know	how	to	do	is	hang	around	women	.
全部	你	知道	如何	到	做	是	悬挂	大约	女性	.

你只会跟女人厮混。

['kaʊərd] !

Coward	!
懦夫	!

懦夫!

['sɪsi] !

Sissy	!
茜茜	!

茜茜!

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːv] [gɑːt][ɪz][jʊr; jər] [feɪs] !

The	only	part	of	a	man	you've	got	is	your	face	!
这	仅有的	部分	的	一个	男人	你已经	得到	是	你的	脸	!

作为男人，你唯一拥有的就是你的脸!

" [hiː; hi] [grauld] :

"	He	growled	:
"	他	咆哮	:

他低吼道:

" [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [soʊ] !

"	Take	that	,	and	that	,	you	sow	!
"	拿	那	,	和	那	,	你	母猪	!

“把那些都拿走，还有那些你种下的种子！”

" [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [siːn] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	The	disgusting	scene	lasted	a	long	time	.
"	这	令人作呕	场景	持续	一个	长的	时间	.

“这令人作呕的一幕持续了很长时间。”

['terəfaɪd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [fɔːt] .

Terrified	,	the	woman	stopped	her	noise	,	and	fought	.
恐惧	,	这	女士	停止	她	噪音	,	和	战斗	.

女子吓坏了，停止了喧闹，开始反抗。

[suːn] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [blʌd] .

Soon	her	nose	and	mouth	were	streaming	blood	.
很快	她	鼻子	和	嘴	是	流媒体	血	.

很快，她的鼻子和嘴巴都开始流血。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rɪ'zaʊndid] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] ,

In	the	kitchen	resounded	a	confused	tumult	of	blows	and	kicks	,
在	这	厨房	回荡着	一个	使困惑	骚乱	的	打击	和	踢	,

厨房里传来一阵混乱的拳打脚踢声，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

as	the	silversmith	drove	his	victim	into	a	corner	and	beat	her	up	.
作为	这	银匠	驾驶	他的	受害者	进入	一个	角落	和	打	她	向上	.

银匠将受害者逼到角落里，对她进行了殴打。

['æftər] [ðə; ði] ['sɑːri] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

After	the	sorry	job	was	done	,
后	这	对不起	工作	曾是	完毕	,

那件糟糕的工作完成后，

[bɜː'lɑːŋgə] [klɪrd] [aʊt] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tɪl] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Berlanga	cleared	out	and	never	came	back	till	one	or	two	in	the	morning	.
贝兰加	已清除	出去	和	绝不	来了	后退	直到	一	或者	二	在	这	早晨	.

贝兰加离开后，直到凌晨一两点才回来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Then	he	went	to	his	room	and	turned	in	without	making	a	light	,
然后	他	去	到	他的	房间	和	转向	在	没有	制作	一个	光	,

然后他回到房间，没开灯就睡下了。

[noʊ] [daʊt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [diːd] .

no	doubt	ashamed	of	his	cowardly	deed	.
不	怀疑	羞愧	的	他的	胆小	契据	.

他无疑会为自己的懦弱行为感到羞愧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .

For	a	while	he	tried	to	excuse	himself	.
为了	一个	尽管	他	尝试	到	原谅	他自己	.

他一度试图找借口离开。

['æftər][ɔːl] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] .

After	all	,	thought	he	,	the	whole	blame	wasn't	his	.
后	全部	,	想法	他	,	这	所有的	责备	不是	他的	.

他心想，毕竟，所有的罪责并不全在他一个人身上。

- ['taɪreɪd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][drʌŋk] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Rafaela's	tirade	and	the	wine	he	himself	had	drunk	,	had	been	more	than
-	长篇大论	和	这	葡萄酒	他	他自己	有	醉	,	有	到过	更多的	比

[hæf][æt; ət] [fɔːlt] .

half	at	fault	.
一半	在	过错	.

拉斐拉的咆哮和他自己喝的酒，要负一半以上的责任。

[men] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [bɪ'kʌm] [bruːts] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] .

Men	,	he	reflected	,	certainly	do	become	brutes	when	they	drink	.
男人	,	他	反映	,	当然	做	变得	野蛮人	什么时候	他们	喝	.

他心想，男人喝醉了确实会变得野蛮。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

The	young	woman	was	in	her	bedroom	.
这	年轻的	女士	曾是	在	她	卧室	.

年轻女子当时正在她的卧室里。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [bɜ˞'lɑːŋgə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] ['diːpli] .

From	time	to	time	,	Berlanga	heard	her	sigh	deeply	.
从	时间	到	时间	,	贝兰加	听到	她	叹	深	.

贝兰加时不时会听到她深深地叹息。

[hɜːr; hər] [saɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

Her	sighs	were	long	and	tremulous	,
她	叹息	是	长的	和	颤抖的	,

她的叹息绵长而颤抖。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] ['trʌbld] [ɪn][ɪts] [driːmz] ['æftər] ['hævɪŋ] [kraɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [sliːp] .

like	those	of	a	child	still	troubled	in	its	dreams	after	having	cried	itself	to	sleep	.
喜欢	那些	的	一个	孩子	仍然	麻烦	在	它是	梦境	后	拥有	哭	本身	到	睡觉	.

就像一个哭着睡着的孩子，梦里仍然萦绕着不安的梦境。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ɪk'skleɪmd] :

The	silversmith	exclaimed	:
这	银匠	惊呼	:

银匠惊呼道：

" [oʊ] , [ˌrɑːfə'eɪlə] !

"	Oh	,	Rafaela	!
"	哦	,	拉斐拉	!

“哦，拉斐拉！”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][twaɪs] [mɔːr] .

"	He	had	to	call	her	twice	more	.
"	他	有	到	称呼	她	两次	更多的	.

他不得不又给她打了两次电话。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][groʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ænsər] :

At	last	,	in	a	kind	of	groan	,	the	young	woman	answered	:
在	最后的	,	在	一个	种类	的	呻吟	,	这	年轻的	女士	回答	:

最后，年轻女子呻吟着回答道：

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	什么	做	你	想	?

“那么，你想要什么？”

" ['slaɪli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Slyly	and	proudly	the	silversmith	grinned	to	himself	.
"	狡猾地	和	自豪地	这	银匠	咧嘴一笑	到	他自己	.

银匠狡黠而骄傲地咧嘴一笑。

[ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['præktɪkli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fər'gɪvnəs] .

That	question	of	hers	practically	amounted	to	forgiveness	.
那	问题	的	她的	几乎	金额	到	饶恕	.

她提出的那个问题实际上就等同于请求原谅。

[ðə; ði] [swiːt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

The	sweet	moment	of	reconciliation	was	close	at	hand	.
这	甜的	片刻	的	和解	曾是	关闭	在	手	.

甜蜜的和解时刻即将到来。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[ə'nʌðər] [pɔːz] ['fɑːloʊd] ,

Another	pause	followed	,
其他	暂停	随后	,

又是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [miːt]

during	which	the	will	of	the	man	and	of	the	woman	seemed	to	meet
期间	哪个	这	将要	的	这	男人	和	的	这	女士	似乎	到	见面

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,

and	struggle	,
和	斗争	,

在此过程中，男人和女人的意志似乎相遇并相互斗争。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['mægnətɪzəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [haʊs] .

with	strange	magnetism	,	in	the	stillness	of	the	dark	house	.
和	奇怪的	磁性	,	在	这	寂静	的	这	黑暗的	房子	.

在黑暗寂静的房子里，弥漫着一种奇异的磁性。

" [kʌm] , [gɜːrl] !

"	Come	,	girl	!
"	来	,	女孩	!

“来吧，女孩！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [smɪθ] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	repeated	the	smith	,	softening	his	voice	.
"	重复	这	史密斯	,	软化	他的	嗓音	.

“铁匠重复道，声音放柔了下来。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] :

Then	he	added	,	after	a	moment	:
然后	他	额外	,	后	一个	片刻	:

过了一会儿，他又补充道:

" [wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] ?

"	Well	,	don't	you	want	to	come	?
"	出色地	,	不	你	想	到	来	?

“那你不想来吗？”

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæst] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪgnərənt] ,
" **Another** **minute** **passed** **;** **for** **all** **women** **,** **even** **the** **simplest** **and** **most** **ignorant** **,**
" 其他 分钟 通过了 ; 为了 全部 女性 , 甚至 这 最简单的 和 最多 无知 ,

又过了一分钟；对于所有女性来说，即使是最单纯、最无知的女性，

[noʊ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]['mædʒɪk]['siːkrət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
know **to** **perfection** **the** **magic** **secret** **of** **making** **a** **man** **wait** **for** **them** **.**
知道 到 完美 这 魔法 秘密 的 制作 一个 男人 等待 为了 他们 .

深谙让男人等待自己的魔法秘诀。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɜ'lɑːŋgə] [hɜːrd] - [ber] [fiːt] ['pædlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
But **after** **a** **little** **while** **,** **Berlanga** **heard** **Rafaela's** **bare** **feet** **paddling** **along** **the** **hall** **.**
但 后 一个 小的 尽管 , 贝兰加 听到 - 裸 脚 划桨 沿着 这 大厅 .

但过了一会儿，贝兰加听到拉斐拉光着的脚在走廊里走来走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ,
The **young** **woman** **reached** **the** **bedroom** **of** **the** **silversmith** **,**
这 年轻的 女士 达到 这 卧室 的 这 银匠 ,

年轻女子来到了银匠的卧室，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hɜːr; hər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hændz] [met] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [mə'noʊloʊ][wʌz; wəz]
and **in** **the** **shadows** **her** **exploring** **hands** **met** **the** **hands** **that** **Manolo** **was**
和 在 这 阴影 她 探索 双手 遇见 这 双手 那 马诺洛 曾是
['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
stretching **out** **to** **greet** **her** **.**
伸展 出去 到 迎接 她 .

在阴影中，她探索的双手与马诺洛伸出来迎接她的双手相遇了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['enihaʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['hʌmb(ə)l] [jet] [rɪ'zentf(ə)l] .
" **What** **do** **you** **want** **,** **anyhow** **?** " **she** **demanded** **,** **humble** **yet** **resentful** **.**
" 什么 做 你 想 , 无论如何 ? " 她 要求 , 谦逊的 然而 不满 .

“你到底想要什么？”她质问道，语气谦卑却又充满怨恨。

" [kʌm] [tuː; tə][bed] !
" **Come** **to** **bed** **!**
" 来 到 床 !

快去睡觉!

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" **She** **obeyed** **.**
" 她 服从 .

她服从了。

['meni] ['kɪsɪz] ['saʊndɪd] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [smɪθ] .
Many **kisses** **sounded** **,** **given** **her** **by** **the** **smith** **.**
许多 吻 听起来 , 给定 她 经过 这 史密斯 .

铁匠给了她许多吻。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [jet] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [wei] :
After **a** **while** **the** **man's** **voice** **asked** **in** **an** **endearing** **yet** **overmastering** **way** **:**
后 一个 尽管 这 男人的 嗓音 问 在 一个 可爱的 然而 过度掌握 方式 :

过了一会儿，男人的声音传来，语气既亲切又咄咄逼人：

" [naʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?
" **Now** **,** **then** **,** **are** **you** **going** **to** **be** **good** **?**
" 现在 , 然后 , 是 你 去 到 是 好的 ?

那么，你打算乖吗?

" [ɑː'mɑːdiːoʊ] - [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] , ['emɪnəntli] [wel] [pliːzd] .
" **Amadeo** **Zureda** **came** **back** **a** **couple** **of** **days** **later** **,** **eminently** **well** **pleased** **.**
" 阿马迪奥 - 来了 后退 一个 夫妻 的 天 之后 , 非常 出色地 高兴 .

“几天后，阿马迪奥·祖雷达回来了，非常满意。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rʌn] .

His	**boy**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**a**	**regular**	**little**	**man**	**during**	**the**	**whole**	**run**	**.**
他的	男生	有	玩	这	部分	的	一个	常规的	小的	男人	期间	这	所有的	跑步	.

他的儿子在整个过程中都扮演着一个普通小大人的角色。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kraɪd] ,

He	**had**	**never**	**cried**	**,**
他	有	绝不	哭	,

他从未哭过。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['iːtn] [wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]

but	**had**	**eaten**	**whatever**	**they**	**had**	**given**	**him**	**and**	**had**	**slept**	**like**	**a**
但	有	吃	任何	他们	有	给定	他	和	有	睡着了	喜欢	一个

[tɑːp] , [ɑːn][ðə; ði][koʊl] .

top	**,**	**on**	**the**	**coal**	**.**
顶部	,	在	这	煤炭	.

但他把别人给他的东西都吃了，然后像个陀螺一样睡在煤堆上。

[wen] - [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː]

When	**Zureda**	**kissed**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**she**	**had**	**a**	**black**	**-**	**and**	**-**	**blue**
什么时候	-	亲吻	他的	妻子	,	他	注意到	那	她	有	一个	黑色的	-	和	-	蓝色的

[spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

spot	**on**	**her**	**forehead**	**.**
点	在	她	前额	.

祖雷达亲吻妻子时，注意到她额头上有一块青紫的斑点。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][hɪt][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**That**	**looks**	**like**	**somebody**	**had**	**hit**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	那	看起来	喜欢	某人	有	打	你	,	"	说	他	.

“看起来你好像被人打过，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] ?

"	**Have**	**you**	**been**	**fighting**	**with**	**any**	**one**	**?**
"	有	你	到过	斗争	和	任何	一	?

你跟谁打过架吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['ænsər] :

"	**She**	**hesitated**	**,**	**then**	**answered**	**:**
"	她	犹豫了一下	,	然后	回答	:

她犹豫了一下，然后回答道:

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[waɪ] , ['huːd] [aɪ][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

Why	**,**	**who'd**	**I**	**be**	**fighting**	**with**	**?**
为什么	,	谁会	我	是	斗争	和	?

我为什么要跟谁打架?

[mʌtʃ] [les] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] ?

Much	**less**	**coming**	**to**	**blows**	**?**
很多	较少的	未来	到	打击	?

更别说动手打架了?

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [left] , [ðə; ði] [ɔɪl] - ['bɑːt(ə)l] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

The	**night**	**you**	**left**	**,**	**the**	**oil**	**-**	**bottle**	**fell**	**off**	**the**	**sideboard**	**,**
这	夜晚	你	左边	,	这	油	-	瓶子	跌倒	离开	这	餐边柜	,

你离开的那天晚上，油瓶从餐具柜上掉了下来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [aɪ] [gɑːt] [ðɪs] [bʌmp] . "

and	when	I	went	to	pick	it	up	I	got	this	bump	.	"
和	什么时候	我	去	到	挑选	它	向上	我	得到	这	撞	.	"

我去捡的时候，就撞到了这个包。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɪg] [skrætʃ] , [ðer; ðər] ? "

"	How	about	that	big	scratch	,	there	?	"
"	如何	关于	那	大的	划痕	,	那里	?	"

“那道大划痕怎么样？”

" [wɪtʃ] [wʌn] ?

"	Which	one	?
"	哪个	一	?

哪一个?

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [maɪ] [lɪp] ?

Oh	,	you	mean	on	my	lip	?
哦	,	你	意思是	在	我的	唇	?

哦，你是说在我的嘴唇上吗?

[aɪ] [dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] . "

I	did	that	with	a	pin	.	"
我	做过	那	和	一个	别针	.	"

我用别针做的。

" [ðæts] [tuː] [bæd] !

"	That's	too	bad	!
"	那就是	也	坏的	!

“太可惜了！”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] !

Take	care	of	yourself	,	little	lady	!
拿	关心	的	你自己	,	小的	女士	!

小姑娘，照顾好自己!

" [məˈnoʊloʊ] [bɝˈlɑːŋgə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] .

"	Manolo	Berlanga	was	there	and	heard	all	this	.
"	马诺洛	贝兰加	曾是	那里	和	听到	全部	这	.

“马诺洛·贝兰加当时也在场，听到了这一切。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [læf] ;

He	had	to	bite	his	mustache	to	hide	a	wicked	laugh	;
他	有	到	咬	他的	胡子	到	隐藏	一个	邪恶	笑	;

他不得不咬住胡子来掩饰自己的邪恶笑声;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

but	the	engineer	saw	nothing	at	all	.
但	这	工程师	锯	没有什么	在	全部	.

但工程师什么也没看到。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

The	poor	man	suspected	nothing	.
这	贫穷的	男人	怀疑	没有什么	.

这个可怜的人毫无察觉。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [blaɪnd] .

He	remained	quite	blind	.
他	剩余	相当	瞎的	.

他仍然完全失明。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʌvd] [ˌrɑːfəˈeɪlə] ,

Even	if	he	had	not	loved	Rafaela	,
甚至	如果	他	有	不是	喜爱	拉斐拉	,

即使他不爱拉斐拉，

[hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

his	adoration	of	the	boy	would	have	been	enough	to	fill	his	eyes	with	dust	.
他的	崇拜	的	这	男生	会	有	到过	足够的	到	充满	他的	眼睛	和	灰尘	.

他对这个男孩的崇拜之情足以让他双眼蒙上灰尘。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[tiː]

T

T

T

[ruːθ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

RUTH	,	however	,	is	mighty	and	will	prevail	.
露丝	,	然而	,	是	强大的	和	将要	占上风	.

然而，露丝很强大，她必将胜利。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt]

After	a	while	Zureda	began	to	observe	that	something	odd	was	going	on	about
后	一个	尽管	-	开始	到	观察	那	某物	奇怪的	曾是	去	在	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

过了一段时间，祖雷达开始注意到他身上发生了一些奇怪的事情。

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstəns] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm]

Slowly	and	without	knowing	why	,	he	found	a	sort	of	distance	separating	him
缓慢地	和	没有	会心	为什么	,	他	成立	一个	种类	的	距离	分离	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

from	his	companions	,
从	他的	同伴	,

他渐渐地、不知为何发现自己与同伴之间产生了一种距离。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] .

who	treated	him	and	looked	at	him	in	a	new	way	.
WHO	治疗	他	和	看起来	在	他	在	一个	新的	方式	.

他们用全新的眼光看待他，对待他的方式也焕然一新。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]

You	would	almost	have	said	they	were	trying	to	extort	from	his	eyes	the
你	会	几乎	有	说	他们	是	尝试	到	勒索	从	他的	眼睛	这

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɹə'skeɪ] ['siːkrət] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['kiːpɪŋ] [wel] ['kʌvərd] [ʌp]

confession	of	some	risqué	secret	he	was	doubtless	keeping	well	covered	up
忏悔	的	一些	有伤风化	秘密	他	曾是	毫无疑问	保持	出色地	涵盖	向上

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ;

and	hidden	;
和	隐	;

你几乎可以说，他们试图从他眼中逼出他承认一些他无疑严加掩盖的不可告人的秘密；

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] .

a	secret	everybody	knew	.
一个	秘密	大家	知道	.

一个人尽皆知的秘密。

[ə; eɪ][kəm'pleks] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['saɪləns] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz]

A	complex	sentiment	of	curiosity	and	silence	isolated	him	from	his	friends
一个	复杂的	情绪	的	好奇心	和	沉默	孤立	他	从	他的	朋友们

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'fɑːg][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['rɪdɪkjuːl] .

and	seemed	to	befog	him	with	inexplicable	ridicule	.
和	似乎	到	迷雾	他	和	无法解释的	嘲笑	.

一种既好奇又沉默的复杂情绪使他与朋友们疏远，似乎还让他感到莫名其妙的嘲笑。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [gruː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .

After	a	while	he	grew	much	puzzled	by	this	phenomenon	.
后	一个	尽管	他	生长	很多	困惑	经过	这	现象	.

过了一段时间，他对这种现象感到非常困惑。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [tʃeɪndʒd] ? " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	I	wonder	if	I've	changed	?	"	thought	he	.
"	我	想知道	如果我已经		已更改	?	"	想法	他	.

“我不知道自己是否有所改变？”他心想。

" ['meɪbi] [aɪm] [sɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Maybe	I'm	sick	,	without	knowing	it	.
"	或许	我是	生病的	,	没有	会心	它	.

“也许我生病了，只是自己不知道。”

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪm] ['maɪti] ['ʌgli] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?

Or	can	it	be	that	I'm	mighty	ugly	,	and	nobody	dares	to	tell	me	so	?
或者	能	它	是	那	我是	强大的	丑陋的	,	和	无人	敢于	到	告诉	我	所以	?

还是说我其实长得很丑，只是没人敢说出来?

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɪr] [mɑːnzɑː'nɑːrɛs] [striːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

"	Not	far	from	the	station	,	and	near	Manzanares	Street	,	there	was	an
"	不是	远的	从	这	车站	,	和	靠近	曼萨纳雷斯	街道	,	那里	曾是	一个

['iːtɪŋ] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['pɔːtəz] ,

eating	-	house	where	the	porters	,
吃	-	房子	在哪里	这	搬运工	,

离车站不远，靠近曼萨纳雷斯街的地方，有一家餐馆，搬运工们经常在那里吃饭。

['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd]['faiəmən][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ˌfɔːr'gæðər] .

engineers	and	firemen	were	wont	to	foregather	.
工程师	和	消防员	是	惯于	到	聚集	.

工程师和消防员经常聚在一起。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

This	establishment	belonged	to	Señor	Tomás	,	who	in	his	youth	had	been	a
这	建立	属于	到	先生	托马斯	,	WHO	在	他的	青年	有	到过	一个

['tɔːriədɔːr] .

toreador	.
斗牛士	.

这家店属于托马斯先生，他年轻时曾是一名斗牛士。

[ðə; ði] [ə'plɑːm] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [staʊt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] ,

The	aplomb	and	force	,	as	well	as	the	stout	-	heartedness	of	that	brave	,
这	沉着冷静	和	力量	,	作为	出色地	作为	这	肥硕	-	真心	的	那	勇敢的	,

[geɪ] [prə'feʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] .

gay	profession	still	remained	his	.
同性恋	职业	仍然	剩余	他的	.

他身上依然保留着那种沉着冷静、铿锵有力，以及勇敢无畏的职业精神。

[seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Señor	Tomás	talked	very	little	,
先生	托马斯	谈话	非常	小的	,

托马斯先生很少说话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [prɪnt] .

and	for	those	who	knew	him	well	his	words	had	the	authority	of	print	.
和	为了	那些	WHO	知道	他	出色地	他的	字	有	这	权威	的	打印	.

对于那些熟悉他的人来说，他的话语具有印刷品的权威性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

He	was	a	tall	old	fellow	,	with	powerful	hands	and	shoulders	;
他	曾是	一个	高的	老的	同伴	,	和	强大的	双手	和	肩膀	;

他是个身材高大的老人，双手和肩膀都很有力量；

[hiː; hi] [wɔːr] ['velvətiːn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [,ændə'luːzjən] ['dʒækɪts] [ʌv; əv] [blæk] [stʌf] ;

he	wore	velveteen	trousers	and	little	Andalusian	jackets	of	black	stuff	;
他	穿着	平绒	裤子	和	小的	安达卢西亚	夹克	的	黑色的	东西	;

他穿着丝绒长裤和黑色安达卢西亚小夹克；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mæskt] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [gɜːrθ] [hiː; hi] [stræpt] [ə; eɪ]

and	over	the	sash	with	which	he	masked	his	growing	girth	he	strapped	a
和	超过	这	窗扇	和	哪个	他	戴面具	他的	生长	周长	他	绑带	一个

[waɪd] ['leðər] [belt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)l] .

wide	leather	belt	with	a	silver	buckle	.
宽的	皮革	腰带	和	一个	银	扣上	.

他用一条腰带遮住日益隆起的腰身，然后在腰带外面又系了一条宽大的皮带，皮带上有一个银扣。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] -

One	evening	Señor	Tomás	was	enjoying	the	air	at	the	door	of	his	eating	-
一	晚上	先生	托马斯	曾是	享受	这	空气	在	这	门	的	他的	吃	-

[haʊs] [wen] - [pæst] [baɪ] .

house	when	Zureda	passed	by	.
房子	什么时候	-	通过了	经过	.

一天晚上，托马斯先生正在他的餐馆门口享受清风，这时祖雷达路过。

[ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] ['bekənd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ,

The	tavern	-	keeper	beckoned	the	engineer	;	and	when	Zureda	had	come	near	,
这	酒馆	-	守门员	招手	这	工程师	;	和	什么时候	-	有	来	靠近	,

酒馆老板向工程师招了招手；祖雷达走近后，

[lʊkt] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

looked	fixedly	into	his	eyes	and	said	:
看起来	固定地	进入	他的	眼睛	和	说	:

她直视着他的眼睛，说道：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	You	and	I	have	got	to	have	a	few	words	.
"	你	和	我	有	得到	到	有	一个	很少	字	.

你我之间必须谈谈。

" - [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

"	Zureda	remained	dumb	.
"	-	剩余	哑的	.

祖雷达依然一言不发。

[ðə; ði] ['siːkrət] , [tʃɪl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [hæd; həd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld]

The	secret	,	chill	vibration	of	an	evil	presentiment	had	passed	like	a	cold
这	秘密	,	寒意	振动	的	一个	邪恶的	预感	有	通过了	喜欢	一个	寒冷的

[wɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

wind	through	his	heart	.
风	通过	他的	心	.

一股不祥的预感悄然袭来，像一阵寒风吹过他的心房。

['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [spiːtʃ]

Presently	recovering	speech
目前	恢复中	演讲

目前正在恢复语言能力

, [hiː; hi] ['ænsər] :

,	**he**	**answered**	**:**
,	他	回答	:

他回答说：

" ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	**Any**	**time**	**you**	**say**	**so**	**.**
"	任何	时间	你	说	所以	.

“只要你这么说。”

" [ðeɪ] [ðə; ði]['tævərn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['peitrənz] .

"	**They**	**reëntered**	**the**	**tavern**	**,**	**which**	**just**	**then**	**was**	**almost**	**without**	**patrons**	**.**
"	他们	重新进入	这	酒馆	,	哪个	只是	然后	曾是	几乎	没有	顾客	.

他们重新走进酒馆，此时酒馆里几乎没有顾客。

[ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] , ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] , [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**high**	**wooden**	**shelf**	**,**	**painted**	**red**	**and**	**covered**	**with**	**bottles**	**,**	**ran**	**about**	**the**	**room**	**.**
一个	高的	木制的	架子	,	绘	红色的	和	涵盖	和	瓶子	,	跑	关于	这	房间	.

:

:

房间里有一排高高的木架子，漆成红色，上面摆满了瓶子。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði] [stʌft] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][seɪ'njɔːr]

On	**the**	**wall**	**was**	**hung**	**the**	**stuffed**	**head**	**of**	**the**	**bull**	**that**	**had**	**given**	**Señor**
在	这	墙	曾是	悬挂	这	填充	头	的	这	公牛	那	有	给定	先生

[toʊ'mɑːs][ðə; ði] [trə'mendəs] [gæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz][leg]['oʊpən][ænd; ənd][hæd; həd][ə'blaɪdʒd]

Tomás	**the**	**tremendous**	**gash**	**which**	**had**	**torn**	**his**	**leg**	**open**	**and**	**had**	**obliged**
托马斯	这	巨大的	伤口	哪个	有	撕裂	他的	腿	打开	和	有	有义务

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [fər'evər] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːriədɔːr] .

him	**to**	**lay**	**aside**	**forever**	**the**	**garb**	**of**	**a**	**toreador**	**.**
他	到	躺	旁边	永远	这	外衣	的	一个	斗牛士	.

墙上挂着那头公牛的标本头，正是这头公牛给托马斯先生造成了巨大的伤口，撕裂了他的腿，迫使他永远放弃了斗牛士的装束。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bɑːr] ,

At	**the**	**rear**	**,**	**the**	**bartender**	**had**	**fallen**	**asleep**	**behind**	**the**	**polished**	**bar**	**,**
在	这	后部	,	这	调酒师	有	倒下	睡着了	在后面	这	抛光	酒吧	,

在后方，酒保在光洁的吧台后面睡着了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪts] [pər'petʃuəl] ['mjuːzɪk] .

on	**which**	**a**	**little**	**fountain**	**of**	**water**	**was**	**playing**	**its**	**perpetual**	**music**	**.**
在	哪个	一个	小的	喷泉	的	水	曾是	玩耍	它是	永久	音乐	.

一个小喷泉不停地演奏着音乐。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [klæpt] [hɪz; ɪz]

The	**two**	**men**	**sat**	**down**	**at**	**a**	**big**	**table**	**,**	**and**	**the**	**tavern**	**-**	**keeper**	**clapped**	**his**
这	二	男人	卫星	向下	在	一个	大的	桌子	,	和	这	酒馆	-	守门员	鼓掌	他的

[hændz] [tə'geðər] .

hands	**together**	**.**
双手	一起	.

两人在一张大桌子旁坐下，酒馆老板拍了拍手。

" [heɪ] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] !

"	**Hey**	**you**	**,**	**there**	**!**
"	嘿	你	,	那里	!

“嘿，你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	bartender	woke	up	and	came	to	him	.
这	调酒师	觉醒	向上	和	来了	到	他	.

酒保醒了过来，来到他身边。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	What'll	you	have	?	"	asked	he	.
"	什么会	你	有	?	"	问	他	.

“你们想喝点什么？”他问道。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	Bring	some	olives	and	two	cups	of	wine	.
"	带来	一些	橄榄	和	二	杯子	的	葡萄酒	.

“带些橄榄和两杯酒来。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .

"	A	long	pause	followed	.
"	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后……

[seɪ'njɔːr] [toʊ'mɑːs] [wɪð; wɪθ] [və'reɪʃəs] [pulz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [sɪ'gɑːr] [set] [ɪts] [tɪp] ['gloʊɪŋ] .

Señor	Tomás	with	voracious	pulls	at	his	smoldering	cigar	set	its	tip	glowing	.
先生	托马斯	和	贪婪的	拉	在	他的	闷烧	雪茄	放	它是	提示	发光	.

托马斯先生贪婪地抽着手中燃烧的雪茄，雪茄的尖端闪着火光。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gluːmi] [priˌɑːkju'peɪʃn] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]

A	kind	of	gloomy	preoccupation	hardened	his	close	-	shaven	face	—	a	face	that
一个	种类	的	阴沉	专注	硬化	他的	关闭	-	剃光	脸	—	一个	脸	那

[ʃoʊd] [ɪt'self] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['fleʃi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [her] ['grændli] [kəumd] [ænd; ənd]

showed	itself	bronzed	and	fleshy	beneath	the	white	hair	grandly	combed	and
显示	本身	古铜色	和	肉质的	下面	这	白色的	头发	宏伟	梳理过的	和

[kɜːrld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

curled	upon	his	forehead	.
卷曲	之上	他的	前额	.

一股阴郁的忧虑笼罩着他刮得干干净净的脸庞——在梳理得一丝不苟、卷曲于额头的白发下，露出他古铜色的、肉乎乎的脸庞。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

Presently	he	began	:
目前	他	开始	:

他随即开始说道：

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [tuː] [men] [faɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	hate	to	see	two	men	fight	,	because	if	they're	spirited	it's	bound	to	be
"	我	恨	到	看	二	男人	斗争	,	因为	如果	它们是	精神抖擞	它是	边界	到	是

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

“我讨厌看到两个男人打架，因为如果他们斗志昂扬，那肯定会很严重。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [biː; bi]

But	still	I	can't	bear	to	see	a	good	man	and	a	hard	-	working	man	be
但	仍然	我	不能	熊	到	看	一个	好的	男人	和	一个	难的	-	在职的	男人	是

[meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

made	a	laughing	-	stock	for	everybody	.
制成	一个	笑	-	库存	为了	大家	.

但我仍然无法忍受看到一个好人、一个勤劳的人沦为大家的笑柄。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	me	?
得到	我	?

明白我的意思吗?

" [ɑːˈmɑːdiːoʊ] - [fɜːrst] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [red] .

"	Amadeo	Zureda	first	grew	pale	and	then	red	.
"	阿马迪奥	-	第一的	生长	苍白	和	然后	红色的	.

“阿马德奥·祖雷达先是脸色苍白，然后脸色发红。”

[jes] , [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] .

Yes	,	he	knew	something	was	up	.
是的	,	他	知道	某物	曾是	向上	.

是的，他知道肯定出了什么事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] .

The	old	man	had	called	him	to	tell	him	some	terrible	mystery	.
这	老的	男人	有	称为	他	到	告诉	他	一些	糟糕的	神秘	.

老人打电话给他，要告诉他一个可怕的秘密。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	the	strange	feeling	of	vacancy	all	about	him	,
他	毛毡	那	这	奇怪的	感觉	的	空缺	全部	关于	他	,

他感到周围一片空虚，这种感觉很奇怪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sensɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

which	he	had	been	sensing	for	some	time	,	was	at	last	going	to	be
哪个	他	有	到过	传感	为了	一些	时间	,	曾是	在	最后的	去	到	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

他隐约感觉到的事情，终于要得到解释。

[hiː; hi] ['trembld] .

He	trembled	.
他	颤抖	.

他浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] [blæk] , ['sʌmθɪŋ] [væst][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

Something	black	,	something	vast	was	closing	over	his	head	;
某物	黑色的	,	某物	广阔的	曾是	结束	超过	他的	头	;

某种黑色的、巨大的东西正笼罩着他的头顶；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] [ɪn]

it	might	be	one	of	those	fearful	tragedies	that	sometimes	cut	a	human	life	in
它	可能	是	一	的	那些	可怕	悲剧	那	有时	切	一个	人类	生活	在

[tweɪn] .

twain	.
马克·吐温	.

这或许是那种可怕的悲剧，有时会将人的生命一分为二。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['tævərn] -

"	I	don't	know	how	to	talk	,	and	I	don't	like	to	talk	,	"	went	on	the	tavern	-
"	我	不	知道	如何	到	讲话	,	和	我	不	喜欢	到	讲话	,	"	去	在	这	酒馆	-

['kiːpər] .

keeper	.
守门员	.

“我不会说话，我也不喜欢说话，”酒馆老板继续说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt] [biːt] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] .

"	That's	why	I	don't	beat	round	the	bush	,	but	I	call	a	spade	a	spade	.
"	那就是	为什么	我	不	打	圆形的	这	衬套	,	但	我	称呼	一个	铲	一个	铲	.

“所以我从不拐弯抹角，而是直言不讳。”

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] .

Yes	,	sir	,	I	call	things	by	their	right	names	.
是的	,	先生	,	我	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.

是的，先生，我称呼事物时都使用正确的名称。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɑːˈmɑːdiːoʊ] — [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] — ['ɛvriːˌθɪŋz] [gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] .

Because	**in**	**this**	**world**	**,**	**Amadeo**	**—**	**you**	**mark**	**my**	**words**	**—**	**everything's**	**got**	**a**	**name**	**.**
因为	在	这	世界	,	阿马迪奥	—	你	标记	我的	字	—	一切都是	得到	一个	姓名	.

"

"

"

因为在这个世界上，阿马迪奥——你记住我的话——万物皆有名。

" [ðæts] [soʊ] , [seɪˈnjɔːr][toʊˈmɑːs] . "

"	**That's**	**so**	**,**	**Señor**	**Tomás**	**.**	**"**
"	那就是	所以	,	先生	托马斯	.	"

“正是如此，托马斯先生。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðæt] [goʊ] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

And	**I'm**	**one**	**of**	**those**	**fellows**	**that**	**go**	**right**	**after**	**the**	**truth**	**the**	**way**	**I**	**used**	**to**
和	我是	一	的	那些	伙伴们	那	去	正确的	后	这	真相	这	方式	我	用过的	到

[goʊ]['æftər][ðə; ði] [bʊl] — [goʊ][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] ,

go	**after**	**the**	**bull**	**—**	**go**	**the**	**quickest**	**way**	**,**
去	后	这	公牛	—	去	这	最快	方式	,

我就是那种会直奔真相的人，就像我以前追赶胡说八道一样——走最快的路。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [weɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] . "

which	**is**	**the**	**best**	**way**	**,**	**because**	**it's**	**the**	**shortest**	**.**	**"**
哪个	是	这	最好的	方式	,	因为	它是	这	最短	.	"

这是最好的方法，因为它最短。

" [ðæts] [raɪt] , [tuː] . "

"	**That's**	**right**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	那就是	正确的	,	也	.	"

“没错。”

" [wel] , [ðen] .

"	**Well**	**,**	**then**	**.**
"	出色地	,	然后	.

“好吧。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] - [reɪt] , [ɑːˈmɑːdiːoʊ] .

I	**like**	**you**	**first**	**-**	**rate**	**,**	**Amadeo**	**.**
我	喜欢	你	第一的	-	速度	,	阿马迪奥	.

阿马迪奥，我非常喜欢你。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] ,

I	**know**	**you're**	**a**	**worker**	**,**
我	知道	你是	一个	工人	,

我知道你是一名工人，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [men] [ðæt] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər] ['eni] ['krʊkɪd]

and	**I**	**know**	**you're**	**one**	**of**	**those**	**honest**	**men**	**that**	**wouldn't**	**stand**	**for**	**any**	**crooked**
和	我	知道	你是	一	的	那些	诚实的	男人	那	不会	站立	为了	任何	歪

[wɜːrk] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['dɑːlər] .

work	**to**	**turn**	**a**	**dollar**	**.**
工作	到	转动	一个	美元	.

我知道你是个正直的人，绝不会容忍为了赚钱而做任何不正当的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] ,

And	**I**	**know**	**,**	**too**	**,**
和	我	知道	,	也	,

我也知道。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]['bæt(ə)l]
you're a man that knows how to use his fists and how to run up the battle
你是 一个 男人 那 知道 如何 到 使用 他的 拳头 和 如何 到 跑步 向上 这 战斗
- [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
- flag of the soul ,
- 旗帜 的 这 灵魂 ,

你是一个懂得如何运用拳头，又懂得如何高举灵魂战旗的男人。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
when you have to .
什么时候 你 有 到 .

当你不得不这样做的时候。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
I'm sure of all this .
我是 当然 的 全部 这 .

我对这一切都确信无疑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [aɪ][wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
And by the same token , I won't let anybody make fun of you . "
和 经过 这 相同的 令牌 , 我 惯于 让 任何人 制作 乐趣 的 你 . "

同样，我也不会让任何人嘲笑你。

" [θæŋks] , [seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs] . "
" Thanks , Señor Tomás . "
" 谢谢 , 先生 托马斯 . "

“谢谢您，托马斯先生。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[naʊ] , [ðen] , [ɪn][maɪ] [haʊs] , [raɪt] [hɪr] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]
Now , then , in my house , right here , people are saying your wife is thick with
现在 , 然后 , 在 我的 房子 , 正确的 这里 , 人们 是 说 你的 妻子 是 厚的 和
[mə'noʊloʊ] [bɜ˞'lɑːŋgə] !
Manolo Berlanga !
马诺洛 贝兰加 !

现在，在我家，就在这儿，人们都在说你老婆浑身散发着 Manolo Berlanga 的气息！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [met] .
" The eyes of the tavern - keeper and the engineer met .
" 这 眼睛 的 这 酒馆 - 守门员 和 这 工程师 遇见 .

酒馆老板和工程师的目光相遇了。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [soʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .
They remained fixed , so , a moment .
他们 剩余 固定的 , 所以 , 一个 片刻 .

他们保持静止了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['oʊpənd] [waɪd] , [siːmd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
Then the eyes of Zureda opened wide , seemed starting from their sockets .
然后 这 眼睛 的 - 打开 宽的 , 似乎 开始 从 他们的 插座 .

然后，祖雷达的眼睛睁得大大的，仿佛要从眼眶里蹦出来一样。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ['ferli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd]
Suddenly he jumped up , and his square finger - nails fairly sank into the wood
突然 他 跳了起来 向上 , 和 他的 正方形 手指 - 指甲 相当 沉没 进入 这 木头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

他突然跳了起来，方方正正的指甲深深地陷进了桌子的木头里。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] , ['slævərɪŋ] , ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ] :

His	white	lips	,	slavering	,	stammered	in	a	fit	of	rage	:
他的	白色的	嘴唇	,	垂涎欲滴	,	结结巴巴	在	一个	合身	的	愤怒	:

他苍白的嘴唇流着口水，在盛怒之下结结巴巴地说：

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] , [seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs] !

"	That's	a	lie	,	a	damned	lie	,	Señor	Tomás	!
"	那就是	一个	说谎	,	一个	该死的	说谎	,	先生	托马斯	!

“这是一个谎言，一个该死的谎言，托马斯先生！

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] !

I'll	cut	your	heart	out	for	that	!
患病的	切	你的	心	出去	为了	那	!

我发誓我要挖出你的心！

[jes] , [ɪf] [ðə; ðiː]['vɜːrdʒɪn][hɜːr'self] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iːm] [ðæt] , [aɪ'd] [kʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt]

Yes	,	if	the	Virgin	herself	came	down	and	told	me	that	,	I'd	cut	her	heart	out
是的	,	如果	这	处女	她自己	来了	向下	和	讲述	我	那	,	ID	切	她	心	出去

, [tuː] !

,	too	!
,	也	!

是的，如果圣母玛利亚亲自降临告诉我这些，我也会挖出她的心脏！

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] !

God	,	what	a	lie	!
上帝	,	什么	一个	说谎	!

天哪，这简直是谎言！

" [ðə; ðiː]['tævərn] - ['kiːpər] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] [self] - [pə'zest] .

"	The	tavern	-	keeper	remained	entirely	self	-	possessed	.
"	这	酒馆	-	守门员	剩余	完全	自己	-	拥有	.

酒馆老板始终保持着镇定自若。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ænsər] :

Without	even	a	change	of	expression	he	answered	:
没有	甚至	一个	改变	的	表达	他	回答	:

他面无表情地回答道：

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

[faɪnd] [aʊt] [wɒts] [truː] [ɔːr] [fɔːls] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Find	out	what's	true	or	false	in	this	business	.
寻找	出去	是什么	真的	或者	错误的	在	这	商业	.

弄清楚这个行业里的真假。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] [ðæt]

For	you	know	there's	no	difference	between	the	truth	and	a	lie	that
为了	你	知道	有	不	不同之处	之间	这	真相	和	一个	说谎	那

['evriːˌbɑːdiːz] ['telɪŋ] .

everybody's	telling	.
每个人的	讲述	.

因为你知道，现在人人都说真话和谎言，它们之间没有区别。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel]

And	if	you	decide	there's	nothing	to	this	except	what	I	say	,	come	and	tell
和	如果	你	决定	有	没有什么	到	这	除了	什么	我	说	,	来	和	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你觉得这件事除了我说的以外就没什么别的了，那就来告诉我。

[fɔːr; fər][aɪm] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][maɪ][wɜːrdz] !

for	I'm	right	here	and	everywhere	to	back	up	my	words	!
为了	我是	正确的	这里	和	到处	到	后退	向上	我的	字	!

因为我就在身边，无处不在，随时准备为我的话作证!

" [ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɑː'mɑːdiːoʊ] - [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [strʌk]

"	The	tavern	-	keeper	grew	silent	,	and	Amadeo	Zureda	remained	motionless	,	struck
"	这	酒馆	-	守门员	生长	沉默的	,	和	阿马迪奥	-	剩余	静止不动	,	击

['sensləs] , ['geɪpɪŋ] .

senseless	,	gaping	.
无意义的	,	张开的	.

“酒馆老板沉默不语，阿马迪奥·祖雷达一动不动，惊呆了，目瞪口呆。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ə'gen] ,

After	a	few	minutes	his	ideas	began	to	calm	down	again	,
后	一个	很少	分钟	他的	想法	开始	到	冷静的	向下	再次	,

几分钟后，他的思绪开始平静下来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['kwaɪət] [ðeɪ] [ko,ɔrd'netɪd] [ðəm'selvz] ;

and	as	they	grew	quiet	they	coordinated	themselves	;
和	作为	他们	生长	安静的	他们	协调	他们自己	;

他们安静下来后，便开始协调行动;

[ðen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [felt] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ]

then	the	engineer	felt	an	unwholesome	and	resistless	curiosity	to	know
然后	这	工程师	毛毡	一个	不健康的	和	无力抵抗	好奇心	到	知道

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

于是，这位工程师产生了一种不健康的、无法抑制的好奇心，想要了解一切。

[tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm'self] [dɪgɪŋ] [aʊt] ['diːteɪlz] .

to	torture	himself	digging	out	details	.
到	酷刑	他自己	挖掘	出去	细节	.

他折磨自己，苦苦挖掘细节。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [æskt] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðeɪv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] , [raɪt] [hɪr] ?

"	You	mean	to	tell	me	,	"	asked	he	,	"	that	they've	talked	about	that	,	right	here	?
"	你	意思是	到	告诉	我	,	"	问	他	,	"	那	他们有	谈话	关于	那	,	正确的	这里	?

"

"

"

“你是说，”他问道，“他们就在这里谈论过这件事？”

" [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [sɜːr] ! "

"	Right	on	the	spot	,	sir	!	"
"	正确的	在	这	点	,	先生	!	"

“就在现场，先生！”

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [wɜːrs]

"	More	than	once	,	and	more	than	twenty	times	;	and	they	say	worse
"	更多的	比	一次	,	和	更多的	比	二十	时代	;	和	他们	说	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː] .

than	that	,	too	.
比	那	,	也	.

“不止一次，超过二十次；而且他们说的还不止这些。”

[ðeɪ] [seɪ] [bɜˈlɑːŋgə] [biːts] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

They	say	Berlanga	beats	your	wife	,	and	you're	wise	to	everything	,	and	have
他们	说	贝兰加	节拍	你的	妻子	,	和	你是	明智的	到	一切	,	和	有

[bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

been	from	the	beginning	.
到过	从	这	开始	.

他们说贝兰加会打你的妻子，而你却对一切都了如指掌，而且从一开始就如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

And	they	say	you	stand	for	it	,	to	have	a	good	thing	,
和	他们	说	你	站立	为了	它	,	到	有	一个	好的	事物	,

他们说你要坚持，要拥有美好的事物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [bɜˈlɑːŋgə] ['feloʊ] ['hɛlps] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

because	this	Berlanga	fellow	helps	you	pay	the	rent	.
因为	这	贝兰加	同伴	帮助	你	支付	这	租	.

因为这个名叫贝兰加的人会帮你付房租。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	A	couple	of	porters	came	in	,	and	interrupted	the	conversation	.
"	一个	夫妻	的	搬运工	来了	在	,	和	中断	这	对话	.

“几个搬运工走了进来，打断了谈话。”

[seɪˈnjɔːr] [toʊˈmɑːs] ['endɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] :

Señor	Tomás	ended	up	with	:
先生	托马斯	结束	向上	和	:

托马斯先生最终得到了：

" [wel] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Well	now	,	you	know	all	about	it	!
"	出色地	现在	,	你	知道	全部	关于	它	!

“好了，现在你都知道了！”

" [wen] - [left] [ðə; ði] ['tævərn] ,

"	When	Zureda	left	the	tavern	,
"	什么时候	-	左边	这	酒馆	,

“当祖雷达离开酒馆时，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌrɑːfə'eɪlə] .

his	first	impulse	was	to	go	home	and	put	it	up	to	Rafaela	.
他的	第一的	冲动	曾是	到	去	家	和	放	它	向上	到	拉斐拉	.

他的第一反应是回家把这件事告诉拉斐拉。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [wɜːrdz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [bɜˈlɑːŋgə] [aʊt]

Either	with	soft	words	or	with	a	stick	he	might	get	something	about	Berlanga	out
任何一个	和	柔软的	字	或者	和	一个	戳	他	可能	得到	某物	关于	贝兰加	出去

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他或许可以用温柔的话语或者棍棒从她口中套出一些关于贝兰加的事情。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

But	presently	he	changed	his	mind	.
但	目前	他	已更改	他的	头脑	.

但现在他改变了主意。

[əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kɑːnt] [biː; bi] ['hɜːrid] [mʌtʃ] .

Affairs	of	this	kind	can't	be	hurried	much	.
事务	的	这	种类	不能	是	慌忙	很多	.

这类事情不能操之过急。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [sloʊ] , [tuː; tə] [weɪt] ,

It	is	better	to	go	slow	,	to	wait	,
它	是	更好的	到	去	慢的	,	到	等待	,

最好慢点走，等等。

[tuː; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [wʌnz] [self] .

to	get	information	bit	by	bit	and	all	by	one's	self	.
到	得到	信息	少量	经过	少量	和	全部	经过	一个人的	自己	.

一点一点地、完全靠自己获取信息。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

When	he	reached	the	station	it	was	six	o'clock	.
什么时候	他	达到	这	车站	它	曾是	六	点钟	.

他到达车站时是六点钟。

[hiː; hi] [met] ['pedroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

He	met	Pedro	on	the	platform	.
他	遇见	佩德罗	在	这	平台	.

他在站台上遇到了佩德罗。

" [wɪtʃ] ['endʒɪn] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ɑː'mɑːdiːoʊ] .

"	Which	engine	have	we	got	to	-	day	?	"	asked	Amadeo	.
"	哪个	引擎	有	我们	得到	到	-	天	?	"	问	阿马迪奥	.

“我们今天用的是哪台发动机？”阿马迪奥问道。

" ['nɪgər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['faɪərmən] .

"	Nigger	,	"	answered	the	fireman	.
"	黑鬼	,	"	回答	这	消防队员	.

“黑鬼，”消防员回答道。

" [ðə; ði]['devə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] , [eɪ] ?

It	just	had	to	be	her	,	eh	?
它	只是	有	到	是	她	,	嗯	?

偏偏是她，是吗?

" [ðæt] [rʌn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

"	That	run	was	terrible	indeed	,
"	那	跑步	曾是	糟糕的	的确	,

那次跑得确实很糟糕，

[pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ˌloʊkə'moʊtɪv] —
[æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [rʌn] [ðæt] - [rɪ'membər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

packed	full	of	inward	struggles	and	of	battles	with	the	rebellious	locomotive	—
包装	满的	的	向内	斗争	和	的	战斗	和	这	叛逆的	机车	—

an	infernal	run	that	Zureda	remembered	all	his	life	.
一个	地狱	跑步	那	-	记得	全部	他的	生活	.

这段旅程充满了内心的挣扎和与叛逆的火车头的战斗——这是一段地狱般的旅程，祖雷达终生难忘。

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [skiːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] ,

With	due	regard	for	the	prudent	scheme	that	he	had	mapped	out	,
和	到期的	看待	为了	这	谨慎	方案	那	他	有	已映射	出去	,

考虑到他事先制定的谨慎计划，

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][mə'noʊloʊ][hæd; həd]

the	engineer	set	himself	to	observing	the	way	his	wife	and	Manolo	had
这	工程师	放	他自己	到	观察	这	方式	他的	妻子	和	马诺洛	有

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	talking	to	each	other	.
的	说	到	每个	其他	.

这位工程师开始观察他的妻子和马诺洛是如何交谈的。

['æftər] ['greɪtli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

After	greatly	straining	his	attention	,
后	非常	紧张	他的	注意力	,

在极度集中注意力之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

he	could	find	nothing	in	the	cordial	frankness	of	their	relations	that	seemed	to
他	可以	寻找	没有什么	在	这	亲切	坦率	的	他们的	关系	那	似乎	到

[pæs] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [gʊd] ['frendʃɪp] .

pass	the	limits	of	good	friendship	.
经过	这	限制	的	好的	友谊	.

他从他们之间坦诚真挚的关系中，找不到任何超越友谊界限的东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [bɝ'lɑːŋgə] [hæd; həd] [stʊd] ['gɑːdfɑːðər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][mə'noʊloʊ] ,

From	the	time	when	Berlanga	had	stood	godfather	for	little	Manolo	,
从	这	时间	什么时候	贝兰加	有	站立	教父	为了	小的	马诺洛	,

从贝兰加担任小马诺洛的教父开始，

[ɑː'mɑːdiːoʊ][hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] " [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðaʊ] " [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Amadeo	had	begged	them	to	use	"	thee	"	and	"	thou	"	to	each	other	,
阿马迪奥	有	乞求	他们	到	使用	"	你	"	和	"	你	"	到	每个	其他	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

and	this	they	had	done	.
和	这	他们	有	完毕	.

阿马迪奥恳求他们彼此之间使用“汝”和“尔”，他们照做了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [siːmd] [kwaɪt] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstərli] ;

But	this	familiarity	seemed	quite	brother	-	and	-	sisterly	;
但	这	熟悉	似乎	相当	兄弟	-	和	-	姐妹情谊	;

但这种亲密关系看起来更像是兄妹之情；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

it	seemed	justified	by	the	three	years	they	had	been	living	in	the	same	house	,
它	似乎	合理的	经过	这	三	年	他们	有	到过	活的	在	这	相同的	房子	,

他们在同一所房子里住了三年，这似乎足以证明这样做是合理的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ['eni] ['gɪlti] ['siːkrət] .

and	could	hardly	be	suspected	of	hiding	any	guilty	secret	.
和	可以	几乎	是	怀疑	的	隐藏	任何	有罪的	秘密	.

很难让人怀疑他隐瞒了什么不可告人的秘密。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - [kept] [ɑːn] ['groʊɪŋ] , ['ruːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['evri]

None	the	less	,	the	jealousy	of	Zureda	kept	on	growing	,	rooting	itself	in	every
没有任何	这	较少的	,	这	妒忌	的	-	保留	在	生长	,	根	本身	在	每一个

['priːtekst] ,

pretext	,
借口	,

然而，祖雷达的嫉妒之心却与日俱增，她找尽各种借口来滋生这种嫉妒。

[ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['maɪnər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['væmpaɪər]

and	using	even	the	most	minor	thing	to	inflame	and	color	with	vampire
和	使用	甚至	这	最多	次要的	事物	到	发炎	和	颜色	和	吸血鬼

[sə'spɪʃ(ə)n] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

suspicion	every	thought	of	the	engineer	.
怀疑	每一个	想法	的	这	工程师	.

甚至利用最微不足道的事情来煽动和渲染工程师心中的吸血鬼怀疑。

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [kept] ['groʊɪŋ] [ɪn] - ;

The	notion	kept	growing	in	Zureda	;
这	概念	保留	生长	在	-	;

祖雷达心中的想法与日俱增;

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ði] ['dredɪd] ['vɪʒ(ə)n] ['kɑ:nstəntli] , [dʒʌst]

it	became	an	obsession	which	made	him	see	the	dreaded	vision	constantly	,	just
它	成为	一个	痴迷	哪个	制成	他	看	这	令人恐惧的	想象	不断地	,	只是

[æz; əz] [θru:] [ə'nʌðər] [əb'seʃn] ,

as	through	another	obsession	,
作为	通过	其他	痴迷	,

这变成了一种执念，让他不断地看到可怕的景象，就像另一种执念一样。

[bɜ˞læŋgəz] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [ˌrɑ:fə'eɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .

Berlanga's	desire	for	Rafaela	had	been	born	.
贝兰加的	欲望	为了	拉斐拉	有	到过	出生	.

贝兰加对拉斐拉的爱慕之情由此萌生。

[æt; ət] [læst] [ɑ:'mɑ:di:oʊ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

At	last	Amadeo	became	convinced	that	his	skill	as	a	spy	was	very	poor	.
在	最后的	阿马迪奥	成为	确信	那	他的	技能	作为	一个	间谍	曾是	非常	贫穷的	.

最终，阿马迪奥确信自己的间谍技能非常差。

[hi:; hi] [lækt] [ðæt] [ə'stu:tnəs] , [ðoʊz] ['paʊɜ˞z] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt]

He	lacked	that	astuteness	,	those	powers	of	detection	and	that	divining	instinct
他	缺乏	那	敏锐	,	那些	权力	的	检测	和	那	占卜	本能

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他缺乏那种敏锐、那种洞察力和那种预知未来的直觉，

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

in	a	kind	of	second	sight	,
在	一个	种类	的	第二	视线	,

仿佛拥有某种预知能力，

[meɪks] [sʌm; səm] [men] [get] ['swɪftli] [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

makes	some	men	get	swiftly	and	directly	at	the	bottom	of	things	.
制作	一些	男人	得到	迅速地	和	直接地	在	这	底部	的	事物	.

这使得一些男人能够迅速而直接地找到问题的根源。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['kærəktər] , [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [krɑ:ft] ,

In	view	of	his	blunt	character	,	unfitted	for	any	kind	of	diplomatic	craft	,
在	看法	的	他的	钝	特点	,	不合适的	为了	任何	种类	的	外交	工艺	,

鉴于他直率的性格，不适合任何形式的外交手腕，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['mætər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

he	thought	it	better	to	confront	the	matter	face	to	face	.
他	想法	它	更好的	到	面对	这	事情	脸	到	脸	.

他认为最好当面解决问题。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] [gru:] [kɑ:m] .

As	soon	as	he	had	come	by	this	resolution	,	his	uneasiness	grew	calm	.
作为	很快	作为	他	有	来	经过	这	解决	,	他的	不安	生长	冷静的	.

他一旦下定决心，心中的不安就平静了下来。

[ə; eɪ] ['sedətɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	sedative	feeling	of	peace	took	possession	of	his	heart	.
一个	镇静剂	感觉	的	和平	采取	拥有	的	他的	心	.

一种平静安宁的感觉占据了他的内心。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [pæst] [ðæt] [deɪ] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] .

The	engineer	passed	that	day	quietly	reading	,	waiting	for	night	to	come	.
这	工程师	通过了	那	天	悄悄	阅读	,	等待	为了	夜晚	到	来	.

那一天，工程师静静地读书，等待夜幕降临。

[ˌrɑːfə'eɪlə][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][mə'noʊloʊ] [ə'sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

Rafaela	was	sewing	in	the	dining	-	room	,	with	little	Manolo	asleep	on	her	lap	.
拉斐拉	曾是	缝纫	在	这	用餐	-	房间	,	和	小的	马诺洛	睡着了	在	她	膝	.

拉斐拉在餐厅里缝纫，小马诺洛睡在她腿上。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

Half	an	hour	before	supper	,
一半	一个	小时	前	晚餐	,

晚餐前半小时

- ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] - ['teɪbl]

Zureda	tiptoed	to	their	bedroom	and	took	from	the	little	night	-	table
-	踮着脚尖	到	他们的	卧室	和	采取	从	这	小的	夜晚	-	桌子

[hɪz; ɪz] ['hevi] - ['bleɪdɪd] ,

his	heavy	-	bladed	,
他的	重的	-	带刃的	,

祖雷达踮着脚尖走进他们的卧室，从床头柜上拿起他那把锋利的刀，

[hɔːrn] - ['hændəld] ['hʌntɪŋ] [naɪf] — [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌnz] .

horn	-	handled	hunting	knife	—	the	knife	he	always	carried	on	his	runs	.
喇叭	-	处理	打猎	刀	—	这	刀	他	总是	携带	在	他的	跑步	.

角柄猎刀——他跑步时总是随身携带的那把刀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第3/8页

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [flæt] [kæp] ,

After	**that**	**he**	**put**	**on**	**a**	**flat**	**cap**	**,**
后	那	他	放	在	一个	平坦的	帽	,

之后他戴上了一顶鸭舌帽。

[taɪd] [ə; eɪ] ['mʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [koʊld] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

tied	**a**	**muffler**	**round**	**his**	**neck**	**—**	**for**	**the**	**evening**	**was**	**cold**	**—**	**and**	**started**
系	一个	围巾	圆形的	他的	脖子	—	为了	这	晚上	曾是	寒冷的	—	和	开始

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

to	**leave**	**the**	**house**	**.**
到	离开	这	房子	.

因为晚上很冷，他把围巾围在脖子上，然后开始离开房子。

[ɪn] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fʊtfɔːl] , ['ekəuiŋ] , [siːmd]

In	**the**	**emptiness**	**of**	**the**	**hallway**	**his**	**heavy**	**,**	**determined**	**footfalls**	**,**	**echoing**	**,**	**seemed**
在	这	空虚	的	这	门厅	他的	重的	,	决定	脚步声	,	回声	,	似乎

[tuː; tə] ['weɪkən] ['sʌmθɪŋ] ['dedli] .

to	**waken**	**something**	**deadly**	**.**
到	唤醒	某物	致命	.

在空荡荡的走廊里，他沉重而坚定的脚步声回荡着，仿佛唤醒了某种致命的东西。

[ə; eɪ] [bɪt] [sər'praɪzd] , [ˌrɑːfə'eɪlə] [æskt] :

A	**bit**	**surprised**	**,**	**Rafaela**	**asked**	**:**
一个	少量	惊讶	,	拉斐拉	问	:

拉斐拉有些惊讶地问道：

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] [hɪr] ? "

"	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**eat**	**supper**	**here**	**?**	**"**
"	不是	你	去	到	吃	晚餐	这里	?	"

“你不打算在这里吃晚饭吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**but**	**I'm**	**just**	**going**	**out**	**to**	**stretch**	**my**	**legs**	**a**	**little**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	,	"	但	我是	只是	去	出去	到	拉紧	我的	腿	一个	小的	.

“是的，”他回答说，“但我只是出去活动活动筋骨。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

I'll	**be**	**right**	**back**	**.**
患病的	是	正确的	后退	.

我马上回来。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mentəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

"	**He**	**kissed**	**his**	**wife**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**mentally**	**taking**	**a**	**long**	**farewell**	**of**	**them**
"	他	亲吻	他的	妻子	和	这	男生	,	精神上	采取	一个	长的	告别	的	他们

, [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

,	**and**	**went**	**out**	**.**
,	和	去	出去	.

他吻别了妻子和儿子，在心里和他们依依惜别，然后走了出去。

[ɪn] [seɪ'njɔːr] [toʊ'mɑːs] - ['tævərn] [hiː; hi] [faʊnd] [mə'noʊloʊ] [bɜ'lɑːŋgə] ['pleɪɪŋ] [tut] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [frendz]

In	**Señor**	**Tomás**	**'**	**tavern**	**he**	**found**	**Manolo**	**Berlanga**	**playing**	**tute**	**with**	**several**	**friends**
在	先生	托马斯	-	酒馆	他	成立	马诺洛	贝兰加	玩耍	辅导	和	一些	朋友们

.

:

.

在托马斯先生的小酒馆里，他发现马诺洛·贝尔兰加正在和几个朋友一起演奏图特琴。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ærəgənt] , [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]

The	silversmith	was	drunk	,	and	his	arrogant	,	defiant	voice	dominated	the
这	银匠	曾是	醉	,	和	他的	傲慢的	,	桀骜不驯	嗓音	占主导地位	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

银匠喝醉了，他那傲慢、桀骜不驯的声音盖过了其他人。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] [er] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .

Slowly	,	with	a	careless	and	taciturn	air	,	the	engineer	approached	the	group	.
缓慢地	,	和	一个	粗心	和	沉默寡言	空气	,	这	工程师	接近	这	团体	.

工程师慢悠悠地、一副漫不经心、沉默寡言的样子，走向了这群人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Good	evening	,	all	,	"	said	he	.
"	好的	晚上	,	全部	,	"	说	他	.

“各位晚上好，”他说。

[æt; ət][fɜːrst] , [noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

At	first	,	no	one	answered	him	,
在	第一的	,	不	一	回答	他	,

起初，没有人回应他。

[fɔːr; fər] ['evriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪwərd] [kʌm] - [ænd; ənd] - [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

for	everybody's	attention	was	fixed	on	the	wayward	come	-	and	-	go	of	the
为了	每个人的	注意力	曾是	固定的	在	这	任性的	来	-	和	-	去	的	这

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

因为所有人的注意力都集中在牌面变幻莫测的来回波动上。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɪk'skleɪmd] :

When	the	game	was	done	,	one	of	the	players	exclaimed	:
什么时候	这	游戏	曾是	完毕	,	一	的	这	玩家	惊呼	:

游戏结束后，其中一名玩家惊呼道：

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , [ɑː'mɑːdiːoʊ] !

"	Hello	there	,	Amadeo	!
"	你好	那里	,	阿马迪奥	!

“你好啊，阿马迪奥！”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] !

I	didn't	see	you	!
我	没有	看	你	!

我没看见你!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][kɪd] ['jestərdeɪ] .

But	I	saw	your	wife	and	kid	yesterday	.
但	我	锯	你的	妻子	和	孩子	昨天	.

但我昨天看到了你的妻子和孩子。

[sʌm; səm] [bɔɪ] !

Some	boy	!
一些	男生	!

好样的!

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [juːv] [gɑːt] , [tuː] .

And	that's	a	pretty	woman	you've	got	,	too	.
和	那就是	一个	漂亮的	女士	你已经	得到	,	也	.

你找的那个女人也很漂亮。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [hɪr] .
I don't say that just because you're here .
我 不 说 那 只是 因为 你是 这里 .

我这么说可不是因为你在这里。

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər]
Anybody can see you make all kinds of money , and spend it all on your
任何人 能 看 你 制作 全部 种类 的 钱 , 和 花费 它 全部 在 你的
[waɪf] ！ "
wife ! "
妻子 ！ "

谁都能看到你赚了很多钱，然后全都花在你老婆身上！

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [pʊt] [ɪn] [bɜˈlɑːŋgə] , ['ɔːfərɪŋ] - [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" Yes , and if he didn't , " put in Berlanga , offering Zureda a glass of wine ,
" 是的 , 和 如果 他 没有 , " 放 在 贝兰加 , 提供 - 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

“是的，如果他不这样做的话，”贝兰加插话道，同时给祖雷达倒了一杯酒。

" [ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [mɔːr] [huː] [wʊd] .
" there'd be plenty more who would .
" 那里 是 很多 更多的 WHO 会 .

“还有很多人会这么做。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɑː'mɑːdiːoʊ] ?
How about that , Amadeo ?
如何 关于 那 , 阿马迪奥 ?

阿马迪奥，你觉得怎么样?

" - [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
" Zureda remained impassive .
" - 剩余 冷漠 .

祖雷达面无表情。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] [wʌn] ['swɑːloʊ] .
He gulped the wine at one swallow .
他 吞咽 这 葡萄酒 在 一 吞 .

他一口气喝光了酒。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hændz] .
Then he ordered a bottle for all hands .
然后 他 订购 一个 瓶子 为了 全部 双手 .

然后他给每位员工都点了一瓶酒。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [aɪl] [goʊ][juː; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [mʌs] , " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [bɜˈlɑːŋgə] .
" Come on , now , I'll go you a game of mus , " he challenged Berlanga .
" 来 在 , 现在 , 患病的 去 你 一个 游戏 的 音乐 , " 他 挑战 贝兰加 .

“来吧，我请你玩一局音乐游戏，”他向贝兰加发起挑战。

" - , [hɪr] , [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] .
" Antolín , here , will be my partner .
" - , 这里 , 将要 是 我的 伙伴 .

“安托林将是我的搭档。”

" [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [ək'septɪd] .
" The silversmith accepted .
" 这 银匠 公认 .

银匠接受了。

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Go	to	it	!	"	said	he	.
"	去	到	它	！	"	说	他	。

“去做吧！”他说。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .

The	players	all	sat	down	around	the	table	,	and	the	game	began	.
这	玩家	全部	卫星	向下	大约	这	桌子	，	和	这	游戏	开始	。

玩家们围坐在桌旁，游戏开始了。

" [aɪl] ['oʊpən][ʌp] . "

"	I'll	open	up	.	"
"	患病的	打开	向上	.	"

“我会敞开心扉。”

" [pæs] . "

"	Pass	.	"
"	经过	.	"

“经过。”

" [aɪl] [steɪ] [ɪn] . "

"	I'll	stay	in	.	"
"	患病的	停留	在	.	"

“我待在家里。”

" [aɪm] [aʊt] . "

"	I'm	out	.	"
"	我是	出去	.	"

“我退出。”

" [aɪl] [stɪk] . "

"	I'll	stick	.	"
"	患病的	戳	.	"

“我会坚持下去。”

" [aɪl] [reɪz] [ðæt] ! "

"	I'll	raise	that	!	"
"	患病的	增加	那	！	"

“我会提出这个问题！”

" [aɪ] [ri'ni^] !

"	I	renig	!
"	我	雷尼格	！

我违约了！

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	Now	and	then	the	players	stopped	for	a	drink	,
"	现在	和	然后	这	玩家	停止	为了	一个	喝	，

球员们时不时停下来喝点东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['derɪŋ] [bets] [brɔːt] [aʊt] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	a	few	daring	bets	brought	out	bursts	of	laughter	.
和	一个	很少	大胆	赌注	带来	出去	爆发	的	笑声	。

几个大胆的赌注引得众人哄堂大笑。

" [huːz] [diːl] , [naʊ] ? "

"	Whose	deal	,	now	?	"
"	谁	交易	，	现在	？	"

“现在是谁的交易？”

" [maɪn] !

"	Mine	!
"	矿	！

“矿！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːˈmɑːdiːoʊ] ,
" All at once Amadeo ,
" 全部 在 一次 阿马迪奥 ,

“突然之间，阿马迪奥，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvərsmɪθ] ,
who was looking for some excuse to get into a row with the silversmith ,
WHO 曾是 寻找 为了 一些 原谅 到 得到 进入 一个 排 和 这 银匠 ,

他当时正想找个借口和银匠吵起来，

[ˈtʃiːtɪd] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pɑːt] .
cheated openly and took the pot .
作弊 公然 和 采取 这 锅 .

公然作弊，拿走了奖金。

[məˈnoʊloʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃiːt] .
Manolo saw him cheat .
马诺洛 锯 他 欺骗 .

马诺洛亲眼看到他作弊了。

[ɪnˈsenst] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Incensed , he threw his cards on the floor .
愤怒 , 他 扔 他的 牌 在 这 地面 .

他怒不可遏，把牌扔到了地上。

" [hɪr] [naʊ] , [ðæt] [dəunt][goʊ] !
" Here now , that don't go !
" 这里 现在 , 那 不 去 !

“现在，别走！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
" I don't care if we are friends , you can't get away with that !
" 我 不 关心 如果 我们 是 朋友们 , 你 不能 得到 离开 和 那 !

“我不管我们是不是朋友，你都不能这么做！”

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɝz] , [ˈæŋgərd] , [bækt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪlvərsmɪθ] .
" All the other players , angered , backed up the silversmith .
" 全部 这 其他 玩家 , 愤怒 , 支持的 向上 这 银匠 .

“其他所有球员都很生气，都支持银匠。”

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

[noʊ] , [ðæt] [dəunt][goʊ] , [hɪr] !
No , that don't go , here !
不 , 那 不 去 , 这里 !

不，这里不行！

" [ðeɪ] [ˈekəud] .
" they echoed .
" 他们 回声 .

他们齐声说道。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [diˈmɑːndid] :
Very quietly the engineer demanded :
非常 悄悄 这 工程师 要求 :

工程师压低声音问道：

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" Well , what have I done ? "
" 出色地 , 什么 有 我 完毕 ? "

“我到底做了什么？”

" [juː; jʊ] [θruː] [əˈweɪ] [ðɪs] [kɑːrd] , [ðə; ði] [faɪv] [oʊ] - [klʌbz] , " [rɪˈplaɪd] [bɝˈlɑːŋgə] , " [ænd; ənd] [slɪpt]
" You threw away this card , the five o ' clubs , " replied Berlanga , " and slipped
" 你 扔 离开 这 卡片 , 这 五 o - 俱乐部 , " 回复 贝兰加 , " 和 滑倒了
[jɔːrˈself] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
yourself a king ,
你自己 一个 国王 ,

“你扔掉了这张牌，梅花五，”贝兰加回答说，“然后给自己换了一张国王。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] !
that you needed !
那 你 需要 !

你需要的！

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[jʊə(r)] [ˈtʃiːtɪŋ] !
You're cheating !
你是 作弊 !

你作弊了！

" [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvərsmɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn]
" The engineer answered the furious insult of the silversmith with a blow in
" 这 工程师 回答 这 狂怒 侮辱 的 这 银匠 和 一个 吹 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“工程师以一拳回击了银匠的愤怒侮辱。”

[ðeɪ] [ˈtækld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæts] .
They tackled each other like a couple of cats .
他们 已解决 每个 其他 喜欢 一个 夫妻 的 猫 .

他们像两只猫一样互相扑来扑去。

[tʃerz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Chairs and table rolled on the floor .
椅子 和 桌子 滚动 在 这 地面 .

椅子和桌子滚到了地上。

[seɪˈnjɔːr][toʊˈmɑːs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɝz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
Señor Tomás came running , and he and the other players succeeded in
先生 托马斯 来了 跑步 , 和 他 和 这 其他 玩家 成功了 在
[ˈsepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .
separating them .
分离 他们 .

托马斯先生跑了过来，他和队友们成功地将他们分开。

[ə; eɪ] [kraʊd] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ˈgæðərd] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
A crowd , attracted by the noise of the fight , gathered like magic .
一个 人群 , 吸引 经过 这 噪音 的 这 斗争 , 聚集 喜欢 魔法 .

打斗声吸引了人群，人群像变魔术一样聚集过来。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] [helpt] [ɑː'mɑːdiːoʊ] [haɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi]

The	tumult	of	these	curiosity	-	seekers	helped	Amadeo	hide	his	words	as	he
这	骚乱	的	这些	好奇心	-	寻求者	帮助	阿马迪奥	隐藏	他的	字	作为	他

[ænd; ənd] [mə'noʊloʊ] [left] [ðə; ði] ['tævərn] .

and	Manolo	left	the	tavern	.
和	马诺洛	左边	这	酒馆	.

这些好奇者的喧闹声帮助阿马迪奥掩饰了自己的言语，他和马诺洛离开了酒馆。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪr] :

He	said	in	his	companion's	ear	:
他	说	在	他的	同伴的	耳朵	:

他凑到同伴耳边说：

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [sæn] [æn'toʊnioʊ] [diː] [lɑː] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] . "

"	I'll	be	waiting	for	you	in	front	of	San	Antonio	de	la	Florida	.	"
"	患病的	是	等待	为了	你	在	正面	的	圣	安东尼奥	德	拉	佛罗里达	.	"

“我会在圣安东尼奥德拉佛罗里达教堂前等你。”

" ['suːts] [ˌem 'iː] !

"	Suits	me	!
"	西装	我	!

“正合我意！”

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [spɑːt] .

"	And	,	a	few	minutes	later	,	they	met	at	the	indicated	spot	.
"	和	,	一个	很少	分钟	之后	,	他们	遇见	在	这	表明的	点	.

几分钟后，他们在指定地点碰面了。

" [lets] [goʊ] [wer] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Let's	go	where	nobody	can	see	us	,	"	said	the	engineer	.
"	我们来吧	去	在哪里	无人	能	看	我们	,	"	说	这	工程师	.

“我们去一个没人能看到我们的地方吧，”工程师说。

" [aɪl] [goʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['ænsər] [bɝ'lɑːŋgə] .

"	I'll	go	anywhere	you	like	,	"	answered	Berlanga	.
"	患病的	去	任何地方	你	喜欢	,	"	回答	贝兰加	.

“你想去哪儿我就去哪儿，”贝兰加回答道。

" [liːd] [ðə; ði] [wei] !

"	Lead	the	way	!
"	带领	这	方式	!

“带路！

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːldz] [aʊt] [æt; ət] [fˈwɛnˌteɪ] [diː] [lɑː] ['teɪhɑː]

"	They	crossed	the	river	and	came	to	the	little	fields	out	at	Fuente	de	la	Teja
"	他们	交叉	这	河	和	来了	到	这	小的	字段	出去	在	富恩特	德	拉	特哈

.

:
.

他们渡过河，来到了富恩特德拉特哈的小块田地。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

The	shadows	were	thicker	there	,	under	the	trees	.
这	阴影	是	较厚	那里	,	在下面	这	树木	.

树荫下，那里的阴影更浓。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] [spɑːt] [ðə; ði] [tuː] [men] [stɑːpt] .

At	a	likely	-	looking	spot	the	two	men	stopped	.
在	一个	可能	-	寻找	点	这	二	男人	停止	.

两人在一个看起来合适的地方停了下来。

- [piəd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Zureda peered all about him .
- 窥视 全部 关于 他 .

祖雷达环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [juːst] [tuː; tə] [ˈpenətreɪtɪŋ] [dɑːrk][həˈraɪz(ə)nz] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [kɑːm] .
His eyes , used to penetrating dark horizons , seemed to grow calm .
他的 眼睛 , 用过的 到 渗透 黑暗的 地平线 , 似乎 到 生长 冷静的 .

他那双习惯于洞察黑暗地平线的眼睛，似乎变得平静了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈloʊn] .
The two men were all alone .
这 二 男人 是 全部 独自的 .

当时只有他们两个人。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] , " [ˈiːðər] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ]
" I've brought you here , " said the engineer , " either to kill you or have you
" 我已经 带来 你 这里 , " 说 这 工程师 , " 任何一个 到 杀 你 或者 有 你
[kɪl] [ˌem ˈiː] .
kill me .
杀 我 .

“我把你带到这里来，”工程师说，“要么杀了你，要么让你杀了我。”

" [bɝˈlɑːŋgə] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtɪpsi] .
" Berlanga was pretty tipsy .
" 贝兰加 曾是 漂亮的 微醺 .

“贝兰加当时已经有点醉了。”

[breɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [hiː; hi] [piəd] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Brave in his cups , he peered closely at the other .
勇敢的 在 他的 杯子 , 他 窥视 密切 在 这 其他 .

他喝得有点醉了，胆子也大了，仔细地打量着对方。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
He kept his hands in the pockets of his coat .
他 保留 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 外套 .

他双手插在外套口袋里。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈgresɪv] .
His brow was frowning ; his chin was thrust out and aggressive .
他的 眉头 曾是 皱眉 ; 他的 下巴 曾是 推力 出去 和 挑衅的 .

他眉头紧锁，下巴向前伸出，一副咄咄逼人的样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gest] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ,
He had already guessed what Zureda was going to ask him ,
他 有 已经 猜对了 什么 - 曾是 去 到 问 他 ,

他已经猜到祖雷达要问他什么了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkætikaizd] [rɪˈvoʊltɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
and the idea of being catechized revolted his pride .
和 这 主意 的 存在 教理问答 反抗 他的 自豪 .

接受教义问答的想法令他感到自尊心受挫。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈswægəd] ,
" It looks to me , " he swaggered ,
" 它 看起来 到 我 , " 他 趾高气扬 ,

“依我看，”他趾高气扬地说。

" [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
" like you and I were going to have a few words .
" 喜欢 你 和 我 是 去 到 有 一个 很少 字 .

“就像你我之间要说几句话似的。”

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - :

"	And	immediately	he	added	,	as	if	he	could	read	the	thought	of	Zureda	:
"	和	立即地	他	额外	,	作为	如果	他	可以	读	这	想法	的	-	:

“他立刻补充道，仿佛能读懂祖雷达的心思：

" [ðeɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪm] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˌrɑːfə'eɪlə] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['æftər][ðə; ði][fækts] . "

"	They've	been	telling	you	I'm	thick	with	Rafaela	,	and	you're	after	the	facts	.	"
"	他们有	到过	讲述	你	我是	厚的	和	拉斐拉	,	和	你是	后	这	事实	.	"

“他们一直跟你说我和拉斐拉关系很亲密，你想弄清楚真相。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	answered	the	engineer	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	回答	这	工程师	.

“是的，就是这样，”工程师回答道。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːnt] ['laɪɪŋ] .

"	Well	,	they	aren't	lying	.
"	出色地	,	他们	不是	说谎	.

“嗯，他们没有撒谎。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ?

What's	the	use	of	lying	?
是什么	这	使用	的	说谎	?

说谎有什么用?

[ɪts] [soʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

It's	so	,	all	right	.
它是	所以	,	全部	正确的	.

还好。

" [ðen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	Then	he	held	his	peace	and	looked	at	Zureda	.
"	然后	他	握住	他的	和平	和	看起来	在	-	.

然后他沉默不语，看向祖雷达。

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [aɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪg][ænd; ənd] [blæk] ,

The	engineer's	eyes	were	usually	big	and	black	,
这	工程师的	眼睛	是	通常	大的	和	黑色的	,

工程师的眼睛通常又大又黑，

[bʌt; bət] [naʊ] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][reɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [smɔːl] [ænd; ənd] [red] .

but	now	by	some	strange	miracle	of	rage	they	had	become	small	and	red	.
但	现在	经过	一些	奇怪的	奇迹	的	愤怒	他们	有	变得	小的	和	红色的	.

但现在，由于某种奇怪的愤怒奇迹，它们变得又小又红。

['niːðər] [mæn] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

Neither	man	made	any	further	speech	.
两者都不	男人	制成	任何	更远	演讲	.

两人之后都没有再发表讲话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] .

There	was	no	need	of	any	.
那里	曾是	不	需要	的	任何	.

完全没有必要。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [həːld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjuːt(ə)l] .

All	the	words	they	might	have	hurled	at	each	other	would	have	been	futile	.
全部	这	字	他们	可能	有	投掷	在	每个	其他	会	有	到过	徒劳	.

他们之间所有的言语攻击都将是徒劳的。

- [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Zureda	recoiled	a	few	steps	and	unsheathed	his	knife	.
-	反冲	一个	很少	步骤	和	出鞘	他的	刀	.

祖雷达后退了几步，拔出了刀。

[ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [snikt] ['oʊpən][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːkɪt] [bleɪd] .

The	silversmith	snicked	open	a	big	pocket	blade	.
这	银匠	偷笑	打开	一个	大的	口袋	刀刃	.

银匠迅速打开了一把大号折叠刀。

[ðeɪ] [fel] ['vaɪələntli] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	fell	violently	on	each	other	.
他们	跌倒	暴力	在	每个	其他	.

他们猛地摔倒在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['bæt(ə)l] , ['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi] , ['sævɪdʒ] , ['saɪlənt] .

It	was	a	prehistoric	battle	,	body	to	body	,	savage	,	silent	.
它	曾是	一个	史前	战斗	,	身体	到	身体	,	野蛮的	,	沉默的	.

这是一场史前时代的战斗，肉搏战，野蛮而无声。

[mə'noʊloʊ][wʌz; wəz] [kɪld] .

Manolo	was	killed	.
马诺洛	曾是	被杀	.

马诺洛被杀了。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,

He	fell	on	his	back	,	his	face	white	,
他	跌倒	在	他的	后退	,	他的	脸	白色的	,

他仰面倒下，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] ['grɪməs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [heɪt] .

his	mouth	twisted	in	an	unforgettable	grimace	of	pain	and	hate	.
他的	嘴	扭曲	在	一个	难忘	鬼脸	的	疼痛	和	恨	.

他嘴角扭曲，露出令人难忘的痛苦和仇恨的表情。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	engineer	ran	away	and	was	already	crossing	the	bridge	,
这	工程师	跑	离开	和	曾是	已经	过境	这	桥	,

工程师逃跑了，已经穿过了桥。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraɪ] :

when	a	woman	who	had	been	following	him	at	a	short	distance	began	to	cry	:
什么时候	一个	女士	WHO	有	到过	下列的	他	在	一个	短的	距离	开始	到	哭	:

这时，一个一直跟在他身后不远处的女人开始哭泣：

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	Catch	him	!
"	抓住	他	!

抓住他！

[kætʃ] [hɪm; ɪm] !

Catch	him	!
抓住	他	!

抓住他！

['hiːz] [dʒʌst] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

He's	just	killed	a	man	!
他是	只是	被杀	一个	男人	!

他刚刚杀了一个人！

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , [stɑːpt] - .

"	A	couple	of	policemen	,	at	the	door	of	an	inn	,	stopped	Zureda	.
"	一个	夫妻	的	警察	,	在	这	门	的	一个	客栈	,	停止	-	.

“几个警察在一家旅馆门口拦住了祖雷达。”

[ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hændkʌft] [hɪm; ɪm] .

They	**arrested**	**him**	**and**	**handcuffed**	**him**	**.**
他们	被捕	他	和	手铐	他	.

他们逮捕了他，并给他戴上了手铐。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

He	**made**	**no**	**resistance**	**.**
他	制成	不	反抗	.

他没有反抗。

[ˌrɑːfə'eɪlə] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] .

Rafaela	**went**	**to**	**see**	**him**	**in**	**jail**	**.**
拉斐拉	去	到	看	他	在	监狱	.

拉斐拉去监狱探望了他。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'siːvd]

The	**engineer**	**,**	**because**	**of**	**his**	**love**	**for**	**her**	**and**	**for**	**the**	**boy**	**,**	**received**
这	工程师	,	因为	的	他的	爱	为了	她	和	为了	这	男生	,	已收到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	**with**	**affection**	**.**
她	和	感情	.

这位工程师因为爱她和那个男孩，热情地接待了她。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][mə'noʊloʊ]['oʊvər][ə; eɪ][kɑːrd] -

He	**assured**	**her**	**he**	**had**	**got**	**into**	**a**	**fight**	**with**	**Manolo**	**over**	**a**	**card**	**-**
他	保证	她	他	有	得到	进入	一个	斗争	和	马诺洛	超过	一个	卡片	-

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

他向她保证，他和马诺洛是因为玩牌而吵架的。

[ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ɪn] [kɔːrt] .

Fourteen	**or**	**fifteen**	**months**	**later**	**he**	**maintained**	**the**	**same**	**story**	**,**	**in**	**court**	**.**
十四	或者	十五	几个月	之后	他	维持	这	相同的	故事	,	在	法庭	.

十四五个月后，他在法庭上仍然坚持同样的说法。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][ænd; ənd][mə'noʊloʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [mʌs] ,

He	**claimed**	**he**	**and**	**Manolo**	**had**	**been**	**playing**	**mus**	**,**
他	声称	他	和	马诺洛	有	到过	玩耍	音乐	,

他声称他和马诺洛一直在演奏音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv]

and	**that**	**by**	**way**	**of**	**a**	**joke**	**on**	**his**	**friends**	**he**	**had**	**thrown**	**away**	**one**	**of**
和	那	经过	方式	的	一个	开玩笑	在	他的	朋友们	他	有	抛掷	离开	一	的

[ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪm'self] [ə'nʌðər] .

the	**cards**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**slipped**	**himself**	**another**	**.**
这	牌	在	他的	手	和	滑倒了	他自己	其他	.

为了捉弄他的朋友们，他扔掉了一张手里的牌，然后偷偷地给自己换了一张。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [bɜ'lɑːŋgə] [hæd; həd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	**he**	**said**	**Berlanga**	**had**	**denounced**	**him**	**as**	**a**	**cheat**	**;**	**they**	**had**
然后	他	说	贝兰加	有	谴责	他	作为	一个	欺骗	;	他们	有

['kwɑːrəld] ,

quarreled	**,**
争吵	,

然后他说贝兰加指责他是骗子；他们吵了一架。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**had**	**challenged**	**each**	**other**	**.**
和	有	挑战	每个	其他	.

他们互相挑战。

[ðʌs] [spoʊk] [ɑːˈmɑːdiːoʊ] - ,

Thus	spoke	Amadeo	Zureda	,
因此	辐	阿马迪奥	-	,

阿马德奥·祖雷达如是说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [əˈtempt] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd]

in	his	chivalric	attempt	not	to	throw	even	the	lightest	shadow	on	the	good
在	他的	骑士精神	试图	不是	到	扔	甚至	这	最轻	阴影	在	这	好的

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [əˈdɔrd] .

name	of	the	woman	he	adored	.
姓名	的	这	女士	他	受人喜爱	.

他出于骑士精神，竭力不让自己心爱的女人的名誉蒙上哪怕一丝一毫的阴影。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈæktɪd] [mɔːr] [ˈnoʊbli][ðæn; ðən][hiː; hi] ?

Who	could	have	acted	more	nobly	than	he	?
WHO	可以	有	行动	更多的	高贵地	比	他	?

谁能比他做得更高尚呢?

[ðə; ði] [ˈsteɪts] [əˈtɜːrni] [əˈreɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [tɜːrmz] , [ɪmˈplækəbli] .

The	state's	attorney	arraigned	him	in	crushing	terms	,	implacably	.
这	州的	律师	提审	他	在	压碎	条款	,	毫不妥协地	.

州检察官用严厉而无情的措辞对他进行了起诉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [jɪrz] [æt; ət][hɑːrd][ˈleɪbər] .

And	the	judge	gave	him	twenty	years	at	hard	labor	.
和	这	法官	给予	他	二十	年	在	难的	劳动	.

法官判处他二十年苦役。

[viː]

V
V

V

[es]

S
S

S

- [baɪ] [ˈpɑːvərti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] ,

COURGED	by	poverty	,	which	was	not	long	in	arriving	,
-	经过	贫困	,	哪个	曾是	不是	长的	在	抵达	,

贫困随之而来，这令他倍感沮丧。

[ˌrɑːfəˈeɪlə][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Rafaela	had	to	move	away	to	a	little	village	of	Castile	,	where	she	had
拉斐拉	有	到	移动	离开	到	一个	小的	村庄	的	卡斯蒂利亚	,	在哪里	她	有

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

拉斐拉不得不搬到卡斯蒂利亚的一个小村庄，她在那里有亲戚。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [pʊr] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] .

These	were	poor	farming	people	,	making	a	hard	fight	for	existence	.
这些	是	贫穷的	农业	人们	,	制作	一个	难的	斗争	为了	存在	.

这些都是贫穷的农民，为了生存而艰苦奋斗。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]

By	way	of	excuse	for	her	coming	to	them	,	the	young	woman	made	up	a
经过	方式	的	原谅	为了	她	未来	到	他们	,	这	年轻的	女士	制成	向上	一个

['stɔːri] .

story	.
故事	.

为了解释自己为何会来找他们，这位年轻女子编造了一个故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɑːˈmɑːdiːoʊ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz]

She	said	that	Amadeo	had	got	into	some	kind	of	trouble	with	his	employers
她	说	那	阿马迪奥	有	得到	进入	一些	种类	的	麻烦	和	他的	雇主

,

,

,

她说阿马迪奥和他的雇主之间出了点问题。

[hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌɑːrdʒən'tiːnə] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi]

had	been	discharged	and	had	gone	to	Argentina	,	for	there	he
有	到过	出院	和	有	已消失	到	阿根廷	,	为了	那里	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ['ɛndʒə'nɪrz] [gɑːt] ['eksələnt] [peɪ] .

had	heard	engineers	got	excellent	pay	.
有	听到	工程师	得到	出色的	支付	.

他退伍后去了阿根廷，因为他听说那里的工程师收入很高。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [mə'drɪd] , [wer] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [wɜːr; wər]

After	that	,	she	had	decided	to	leave	Madrid	,	where	food	and	lodging	were
后	那	,	她	有	决定	到	离开	马德里	,	在哪里	食物	和	住宿	是

['veri] [dɪr] .

very	dear	.
非常	亲爱的	.

之后，她决定离开马德里，因为那里的食物和住宿非常昂贵。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər] [teɪl] [dʒu'dɪʃəsli] :

She	ended	her	tale	judiciously	:
她	结束	她	故事	谨慎地	:

她恰到好处地结束了她的故事：

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ɑːˈmɑːdiːoʊ] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] ,

"	As	soon	as	I	hear	from	Amadeo	that	he's	got	a	good	job	,
"	作为	很快	作为	我	听到	从	阿马迪奥	那	他是	得到	一个	好的	工作	,

“只要我听到阿马迪奥说他找到了一份好工作，

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'm	going	out	there	to	him	.
我是	去	出去	那里	到	他	.

我要出去见他。

" [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	Her	relatives	believed	her	,	took	pity	on	her	and	found	her	work	.
"	她	亲属	相信	她	,	采取	遗憾	在	她	和	成立	她	工作	.

“她的亲戚们相信了她，同情她，并为她找到了工作。”

['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌrɑːfə'eɪlə] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə]

Every	day	,	with	the	first	light	of	morning	,	Rafaela	went	down	to	the	river	to
每一个	天	,	和	这	第一的	光	的	早晨	,	拉斐拉	去	向下	到	这	河	到

[wɑːʃ] .

wash	.
洗	.

每天清晨，当第一缕阳光洒在身上时，拉斐拉都会下到河边去洗漱。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [kɪ'lɑːmɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

The	river	was	about	half	a	kilometer	from	the	little	village	.
这	河	曾是	关于	一半	一个	公里	从	这	小的	村庄	.

这条河距离小村庄大约半公里。

[baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

By	washing	and	ironing	,	at	times	,
经过	洗涤	和	熨烫	,	在	时代	,

有时通过洗涤和熨烫，

[ɔːr] [əˈgen] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌrɑːfəˈeɪlə] [ˈmænɪdʒd] ,

or	again	by	picking	up	wood	in	the	country	and	selling	it	,	Rafaela	managed	,
或者	再次	经过	挑选	向上	木头	在	这	国家	和	销售	它	,	拉斐拉	管理	,

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] ,

with	hard	,
和	难的	,

或者，拉斐拉也可以去乡下捡木头卖掉，尽管很辛苦。

[pərˈsɪstənt] [tɔɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [riːəlz] [[siː]] [ə; eɪ] [deɪ] .

persistent	toil	,	to	make	four	or	five	reals	[	C	]	a	day	.
执着的	辛劳	,	到	制作	四	或者	五	真实	[	C	]	一个	天	.

坚持不懈地辛勤劳作，一天才能挣到四五个里亚尔[C]。

[[siː]] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] .

[	C	]	Twenty	or	twenty	-	five	cents	.
[	C	]	二十	或者	二十	-	五	分	.

[C] 二十或二十五美分。

[tuː] [ˈjɪrz] [pæst] .

Two	years	passed	.
二	年	通过了	.

两年过去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnebəz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] - [ˈkæriər]

By	this	time	the	neighbors	were	beginning	to	find	out	from	the	mail	-	carrier
经过	这	时间	这	邻居	是	开始	到	寻找	出去	从	这	邮件	-	载体

[ðæt] [ðə; ði] [əˈdresiz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌrɑːfəˈeɪlə][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

that	the	addresses	on	all	the	letters	coming	to	Rafaela	were	written	by	the	same
那	这	地址	在	全部	这	信件	未来	到	拉斐拉	是	书面	经过	这	相同的

[hænd][ænd; ənd][ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] ['sjuːtə] .

hand	and	all	bore	the	postmark	of	Ceuta	.
手	和	全部	钻孔	这	邮戳	的	休达	.

这时，邻居们开始从邮递员那里得知，寄给拉斐拉的所有信件上的地址都是同一个人写的，而且都盖有休达的邮戳。

[ðɪs] [nuːz] [gɑːt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [set] [θɪŋz] ['bʌzɪŋ] .

This	news	got	about	and	set	things	buzzing	.
这	消息	得到	关于	和	放	事物	嗡嗡声	.

这条消息传开后引起了热议。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [foʊks] - ['gɑːsɪp] [baɪ] ['veri] ['sensəbli] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]

The	young	woman	put	an	end	to	folks	'	gossip	by	very	sensibly	confessing	the
这	年轻的	女士	放	一个	结尾	到	各位	-	闲话	经过	非常	明智地	坦白	这

[truːθ] [ðæt] [ɑːˈmɑːdiːoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [ðer; ðər] .

truth	that	Amadeo	was	in	prison	there	.
真相	那	阿马迪奥	曾是	在	监狱	那里	.

这位年轻女子非常明智地坦白了阿马迪奥被关押在那里的事实，从而结束了人们的流言蜚语。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [skreɪp] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

She	said	a	gambling	-	scrape	had	got	him	into	trouble	.
她	说	一个	赌博	-	刮	有	得到	他	进入	麻烦	.

她说，他因为赌博惹上了麻烦。

[ɪn][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['mænər] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

In	her	confession	she	adopted	a	resigned	and	humble	manner	,	like	a	model
在	她	忏悔	她	已采用	一个	辞职	和	谦逊的	方式	,	喜欢	一个	模型

[waɪf] [huː] ,

wife	who	,
妻子	WHO	,

她在忏悔时表现得顺从而谦卑，就像一位模范妻子一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ˌnevərðə'les] [fə'givz] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] ,

in	spite	of	having	suffered	much	,	nevertheless	forgives	the	man	she	loves	,
在	尽管如此	的	拥有	遭受	很多	,	尽管如此	原谅	这	男人	她	爱	,

尽管遭受了很多苦难，但她仍然原谅了自己所爱的男人。

[ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [hɜ:r; hər] .

and	pardons	all	the	wrongs	done	her	.
和	赦免	全部	这	错误	完毕	她	.

并宽恕了她所遭受的一切伤害。

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

People	called	her	unfortunate	.
人们	称为	她	不幸	.

人们称她很不幸。

[ðeɪ] ['tætld] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] .

They	tattled	a	while	,	and	then	took	pity	on	her	and	accepted	her	.
他们	告密者	一个	尽管	,	和	然后	采取	遗憾	在	她	和	公认	她	.

他们议论了一阵，然后心生怜悯，接纳了她。

[wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] , [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['bju:ti] — ['pi:kənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

Worn	out	by	time	and	hardships	,	her	former	beauty	—	piquant	in	a	way	,
磨损	出去	经过	时间	和	艰辛	,	她	以前的	美丽	—	辛辣的	在	一个	方式	,

饱经岁月和苦难的摧残，她昔日的美貌——某种程度上来说，也别有一番风味。

[ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] ['kɑ:mən] — [su:n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

though	a	bit	common	—	soon	faded	away	.
尽管	一个	少量	常见的	—	很快	褪色	离开	.

虽然有点常见，但很快就消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [tænd] [hɜ:r; hər] [skɪn] ; [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [her] ,

The	sun	tanned	her	skin	;	the	dust	of	the	country	roads	got	into	her	hair	,
这	太阳	晒黑的	她	皮肤	;	这	灰尘	的	这	国家	道路	得到	进入	她	头发	,

阳光晒黑了她的皮肤；乡间小路的尘土钻进了她的头发里。

[wʌns] [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] ['weɪvi] ; [hɑ:rd] [wɜ:rk] ['tʌfnd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][hændz] ,

once	so	clean	and	wavy	;	hard	work	toughened	and	deformed	her	hands	,
一次	所以	干净的	和	波浪状	;	难的	工作	强化	和	变形	她	双手	,

曾经那么干净柔顺，辛勤劳作使她的双手变得粗糙变形。

[wɪtʃ] [ɪn] ['betər] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

which	in	better	days	she	had	well	cared	for	.
哪个	在	更好的	天	她	有	出色地	关心	为了	.

在她身体状况好的时候，她会好好照顾它。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['oʊvər] ['werɪŋ] ['kɔ:sits] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪsnd] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

She	gave	over	wearing	corsets	,	and	this	hastened	the	ruin	of	her	body	.
她	给予	超过	穿着	紧身胸衣	,	和	这	加快	这	废墟	的	她	身体	.

她放弃了穿紧身胸衣，这加速了她身体的衰败。

['sloʊli] [hɜ:r; hər] [brests] [gru:] ['flæsɪd] , [hɜ:r; hər]['æbdəmən] [bʌldʒd] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [tʊk] [ɑ:n]

Slowly	her	breasts	grew	flaccid	,	her	abdomen	bulged	,	her	whole	figure	took	on
缓慢地	她	乳房	生长	松弛	,	她	腹部	鼓胀	,	她	所有的	数字	采取	在

['hevi] ['fʊlnəs] .

heavy	fullnesses	.
重的	饱满	.

她的乳房渐渐下垂，腹部隆起，整个身形变得沉重丰满。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [tu:] , [bɪt][baɪ][bɪt][gɑ:t][tɔ:rn][ænd; ənd] [spɔɪld] .

And	her	clothes	,	too	,	bit	by	bit	got	torn	and	spoiled	.
和	她	衣服	,	也	,	少量	经过	少量	得到	撕裂	和	被宠坏了	.

她的衣服也渐渐被撕破、弄脏了。

[hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [hɜːr; hər] [niːt] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [bɔːt] [ɪn] ['hæpiːɚ]

Her	petticoats	and	stockings	,	her	neat	patent	-	leather	boots	bought	in	happier
她	衬裙	和	长筒袜	,	她	整洁的	专利	-	皮革	靴子	买	在	更快乐

[deɪz] , ['dɪsə'pɪrd] ['sædli] ,

days	,	disappeared	sadly	,
天	,	消失	令人遗憾的是	,

她那些衬裙、长袜，还有那些在更快乐的日子里买的精致漆皮靴，都可悲地消失了。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	after	the	other	.
一	后	这	其他	.

一个接一个。

[ˌrɑːfə'eɪlə] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [koʊ'ketɪʃ] [ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [men] ,

Rafaela	,	who	had	lost	all	desire	to	be	coquettish	or	to	please	men	,
拉斐拉	,	WHO	有	丢失的全部		欲望	到	是	娇媚	或者	到	请	男人	,

拉斐拉已经完全失去了卖弄风情或取悦男人的欲望。

[let] [hɜːr'self] [slaɪd] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

let	herself	slide	into	poverty	;	and	,	in	the	end	,
让	她自己	滑动	进入	贫困	;	和	,	在	这	结尾	,

她任由自己陷入贫困；最终，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][slɑːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] , ['ber'fʊtɪd] .

she	sank	so	low	as	to	slop	round	the	village	streets	,	barefooted	.
她	沉没	所以	低的	作为	到	邋遢	圆形的	这	村庄	街道	,	赤足	.

她堕落到如此地步，以至于赤着脚在村里的街道上蹒跚而行。

[ðɪs] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [lɔːs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

This	disintegration	of	her	will	coincided	with	a	serious	loss	and	confusion
这	解体	的	她	将要	巧合	和	一个	严肃的	损失	和	困惑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] .

of	her	memory	.
的	她	记忆	.

她的意志崩溃与她严重的记忆丧失和混乱同时发生。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˌrekə'lekʃənz] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

The	poor	woman	began	to	forget	everything	;	and	the	few	recollections	she	still
这	贫穷的	女士	开始	到	忘记	一切	;	和	这	很少	回忆	她	仍然

[ri'teind] [gruː] [soʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd] ,

retained	grew	so	disjointed	,
保留	生长	所以	脱节的	,

可怜的女人开始忘记一切；而她仅存的几段记忆也变得支离破碎。

[soʊ] [veɪg] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

so	vague	that	they	no	longer	were	able	to	arouse	any	stimulating	emotion	in
所以	模糊的	那	他们	不	更长	是	有能力的	到	引起	任何	刺激性的	情感	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这些话如此含糊不清，以至于无法再在她心中激起任何情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [bɝ'lɑːŋgə] .

She	had	never	really	loved	Berlanga	.
她	有	绝不	真的	喜爱	贝兰加	.

她从来没有真正爱过贝兰加。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'priːs] ,

What	she	had	felt	for	him	had	been	only	a	kind	of	caprice	,
什么	她	有	毛毡	为了	他	有	到过	仅有的	一个	种类	的	任性	,

她对他的感情只不过是一种一时兴起罢了。

[æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['æmərəs] ['dæliəns] [hæd; həd] [suːn]

an	unreasoning	will	o	-	the	wisp	passion	;	but	this	amorous	dalliance	had	soon
一个	不讲道理	将要	o	-	这	烟雾	热情	;	但	这	多情	调戏	有	很快

['feɪdɪd] [aʊt] .

faded	out	.
褪色	出去	.

一时冲动，如同鬼魅般难以捉摸的激情；但这段风流韵事很快就消逝了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [hæd; həd] [bɪn]

And	the	only	reason	she	had	kept	on	with	the	silversmith	had	been
和	这	仅有的	原因	她	有	保留	在	和	这	银匠	有	到过

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] - [wɪld] .

because	she	had	been	afraid	of	him	and	had	been	weak	-	willed	.
因为	她	有	到过	害怕的	的	他	和	有	到过	虚弱的	-	意志	.

她之所以继续和银匠待在一起，唯一的原因是她害怕他，而且意志薄弱。

[ðə; ði] [smɪθ] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['biːtn] [hɜːr; hər] .

The	smith	,	moreover	,	had	become	jealous	and	had	often	beaten	her	.
这	史密斯	,	而且	,	有	变得	嫉妒的	和	有	经常	被打败	她	.

此外，铁匠还心生嫉妒，经常殴打她。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [deθ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [griːf] ,

Thus	his	tragic	death	,	far	from	causing	her	any	grief	,
因此	他的	悲惨	死亡	,	远的	从	导致	她	任何	悲伤	,

因此，他的悲惨死亡非但没有给她带来任何悲伤，反而更令人痛心。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .

had	come	to	her	as	an	agreeable	surprise	.
有	来	到	她	作为	一个	同意	惊喜	.

这让她感到惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kwaiətid] [hɜːr; hər] , ['restɪd] [hɜːr; hər] , [friːd] [hɜːr; hər] .

It	had	quieted	her	,	rested	her	,	freed	her	.
它	有	安静	她	,	休息	她	,	自由	她	.

它让她平静下来，让她休息，让她解脱。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['prɪzn] [wɔːlz] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]

If	the	punishment	of	Zureda	and	his	confinement	in	prison	walls	wounded	her
如果	这	惩罚	的	-	和	他的	监禁	在	监狱	墙壁	受伤	她

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

如果祖雷达所受的惩罚和被囚禁在监狱高墙之内深深地伤害了她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

it	was	not	on	account	of	her	broken	love	for	the	engineer	.
它	曾是	不是	在	帐户	的	她	破碎的	爱	为了	这	工程师	.

这并非因为她对那位工程师的爱情破裂。

[noʊ] , ['ræðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['iːzi] ,

No	,	rather	was	it	because	this	disaster	had	disturbed	the	easy	,
不	,	相当	曾是	它	因为	这	灾难	有	不安	这	简单的	,

不，更确切地说，是因为这场灾难扰乱了平静的生活。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

comfortable	rhythm	of	her	life	and	because	the	exile	of	her
舒服的	韵律	的	她	生活	和	因为	这	流亡	的	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [ment] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

husband	had	meant	misery	for	her	,
丈夫	有	意思是	苦难	为了	她	,

她原本过着舒适的生活节奏，但丈夫的流放给她带来了痛苦。

['pɑːvərti] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] .

poverty	**,**	**the**	**irremediable**	**overthrow**	**of**	**her**	**whole**	**future**	**.**
贫困	,	这	无法补救	推翻	的	她	所有的	未来	.

贫困，彻底摧毁了她的未来。

['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ˌrɑːfə'eɪlə] — ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	**the**	**crisis**	**which**	**had**	**wrecked**	**her**	**home**	**,**	**Rafaela**	**—**	**hardly**	**noticing**	**it**	**,**
后	这	危机	哪个	有	损毁	她	家	,	拉斐拉	—	几乎	注意到	它	,

[hɜːr'self] — [hæd; həd] [groʊn] ['stuːpɪd] ,

herself	**—**	**had**	**grown**	**stupid**	**,**
她自己	—	有	生长	愚蠢的	,

那场危机摧毁了她的家园，而拉斐拉自己却几乎没有意识到，她变得愚钝了。

[oʊld][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['meməri] .

old	**and**	**of**	**defective**	**memory**	**.**
老的	和	的	有缺陷的	记忆	.

年老体衰，记忆力衰退。

[ðə; ði] ['meni] ['vaɪələnt][ænd; ənd][drə'mætɪk] [ʃɑːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm]

The	**many**	**violent**	**and**	**dramatic**	**shocks**	**she**	**had**	**borne**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**
这	许多	暴力	和	戏剧性	冲击	她	有	出生	在	所以	短的	一个	时间

[hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌmiːdi'oʊkər]['spɪrɪt] .

had	**annihilated**	**her**	**mediocre**	**spirit**	**.**
有	彻底消灭	她	平庸	精神	.

她在如此短的时间内承受了许多剧烈而痛苦的打击，摧毁了她平庸的意志。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɜːr; hər]

She	**suffered**	**no**	**remorse**	**and**	**had**	**no**	**very**	**clear**	**idea**	**as**	**to**	**whether**	**her**
她	遭受	不	悔恨	和	有	不	非常	清除	主意	作为	到	无论	她

[pæst] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

past	**conduct**	**had**	**been**	**good**	**or**	**bad**	**.**
过去的	执行	有	到过	好的	或者	坏的	.

她毫无悔意，也不清楚自己过去的所作所为是好是坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['stuːpər] .

It	**was**	**as**	**if**	**her**	**conscience**	**had**	**sunk**	**away**	**into**	**unthinking**	**stupor**	**.**
它	曾是	作为	如果	她	良心	有	沉没	离开	进入	不假思索	昏迷	.

仿佛她的良知已经沉入了麻木不仁的状态。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

The	**only**	**thing**	**that**	**still**	**remained**	**in**	**her**	**,**	**unchanged**	**,**
这	仅有的	事物	那	仍然	剩余	在	她	,	未更改	,

她身上唯一不变的，是……

[wʌz; wəz][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][mə'noʊloʊ] , [soʊ] [ðæt]

was	**the**	**maternal**	**instinct**	**of**	**living**	**and**	**working**	**for**	**little**	**Manolo**	**,**	**so**	**that**
曾是	这	母体	本能	的	活的	和	在职的	为了	小的	马诺洛	,	所以	那

[hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [lɪv; laɪv] .

he	**,**	**too**	**,**	**might**	**live**	**.**
他	,	也	,	可能	居住	.

那是出于母性的本能，她为了小马诺洛而活，为了让他也能活下去。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [dræŋk] ['diːpli] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [gɔːl] ,

True	**enough**	**,**	**on**	**certain**	**days**	**the**	**wretched**	**woman**	**drank**	**deeply**	**the**	**cup**	**of**	**gall**	**,**
真的	足够的	,	在	肯定	天	这	可怜	女士	喝	深	这	杯子	的	癥	,

的确，在某些日子里，这个可怜的女人痛饮了那杯苦胆。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] [rɪ'tɜːrnd] .

as	**certain**	**memories**	**returned**	**.**
作为	肯定	回忆	返回	.

某些记忆涌上心头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [ˌrekə'lekʃənz]

Now	and	then	there	came	to	her	a	poisoned	vision	of	black	recollections
现在	和	然后	那里	来了	到	她	一个	中毒	想象	的	黑色的	回忆

[ðæt] [roʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

that	rose	about	her	,
那	玫瑰	关于	她	,

她时不时会想起那些萦绕在她心头的黑暗回忆，那些回忆如同毒药般袭来。

['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər] .

stifling	her	.
令人窒息	她	.

让她感到窒息。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ,

This	usually	happened	down	at	the	river	-	bank	,	while	she	was	washing	,
这	通常	发生	向下	在	这	河	-	银行	,	尽管	她	曾是	洗涤	,

这通常发生在河岸边，当时她正在洗衣服。

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [æb'strækʃn] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] ['pjʊrli]

at	times	of	mental	abstraction	caused	by	her	monotonous	and	purely
在	时代	的	精神的	抽象	导致	经过	她	单调	和	纯粹

[mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪl] .

mechanical	toil	.
机械的	辛劳	.

有时，由于她单调乏味、纯粹机械的劳动，导致精神恍惚。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Then	her	eyes	would	fill	with	tears	,
然后	她	眼睛	会	充满	和	眼泪	,

然后她的眼里就充满了泪水，

[wɪtʃ] ['sloʊli] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

which	slowly	rolled	down	her	cheeks	and	fell	upon	her	hands	,
哪个	缓慢地	滚动	向下	她	脸颊	和	跌倒	之上	她	双手	,

泪水缓缓顺着她的脸颊滚落到她的手上。

[naʊ] ['rednd] [baɪ][hɑːrd]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

now	reddened	by	hard	labor	and	the	cold	caress	of	the	water	.
现在	发红	经过	难的	劳动	和	这	寒冷的	抚摸	的	这	水	.

如今，它因辛勤劳作和冰冷的海水的冲刷而变得通红。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːʃˌwʊmən] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

The	other	washwomen	,	all	about	her	,	observed	her	grief	,	and	fell	to
这	其他	洗衣妇	,	全部	关于	她	,	观察到	她	悲伤	,	和	跌倒	到

['wɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

她周围的其他洗衣妇都看到了她的悲伤，纷纷窃窃私语：

" [siː] [haʊ] [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] ? "

"	See	how	she's	crying	?	"
"	看	如何	她是	哭泣	?	"

你看她哭得多厉害?

" [pʊr] [θɪŋ] ! "

"	Poor	thing	!	"
"	贫穷的	事物	!	"

“可怜的孩子！”

" [pʊr] ?

"	Poor	?
"	贫穷的	?

“贫穷的?

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːɪŋ] .

Well	—	it	was	her	own	doing	.
出色地	—	它	曾是	她	自己的	正在做	.

嗯——这都是她咎由自取。

[feɪt] [ɪz][dʒʌst] .

Fate	is	just	.
命运	是	只是	.

命运是公正的。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

It	gives	everybody	what	they	deserve	.
它	给予	大家	什么	他们	应得	.

它让每个人都得到他们应得的。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] ?

Why	didn't	she	look	out	who	she	was	marrying	?
为什么	没有	她	看	出去	WHO	她	曾是	结婚	?

她为什么不仔细看看自己要嫁给的是谁?

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

"	From	time	to	time	away	down	at	the	end	of	the	valley	,
"	从	时间	到	时间	离开	向下	在	这	结尾	的	这	谷	,

“时不时地，在山谷的尽头，

[ʃʌt] [ɪn][bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] , [ə; eɪ] [treɪn] [pæst] [baɪ] .

shut	in	behind	an	undulating	line	of	blue	hills	,	a	train	passed	by	.
关闭	在	在后面	一个	起伏的	线	的	蓝色的	丘陵	,	一个	火车	通过了	经过	.

火车从连绵起伏的蓝色山丘后驶过。

[ɪts] ['straɪd(ə)nt] ['wɪs(ə)l] , [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] [baɪ] ['ekoʊz] ,

Its	strident	whistle	,	enlarged	and	flung	about	hither	and	yon	by	echoes	,
它是	刺耳的	哨	,	放大	和	扔	关于	这里	和	远	经过	回声	,

它刺耳的哨声，被回声放大并四处传播，

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

broke	the	silence	of	the	plain	.
打破	这	沉默	的	这	清楚的	.

平原的寂静被打破了。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɔːʃˌwʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] , [ðen] ,

Some	few	of	the	younger	washwomen	usually	sat	up	on	their	heels	,	then	,
一些	很少	的	这	年轻	洗衣妇	通常	卫星	向上	在	他们的	高跟鞋	,	然后	,

有些年轻的洗衣妇通常会用脚后跟坐着，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɑːn] - ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .

and	followed	with	their	eyes	the	precipitate	on	-	rushing	of	the	train	.
和	随后	和	他们的	眼睛	这	沉淀	在	-	匆忙	的	这	火车	.

他们目不转睛地盯着疾驰而来的火车。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['sædnəs] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fɑːr] - [ɔːf] ,

You	could	behold	a	dreaming	sadness	in	their	eyes	,	a	vision	of	far	-	off	,
你	可以	看哪	一个	做梦	悲伤	在	他们的	眼睛	,	一个	想象	的	远的	-	离开	,

[ˌʌn'siːn] ['sɪtiz] .

unseen	cities	.
看不见	城市	.

你可以在他们眼中看到一种梦幻般的忧伤，一种对遥远、未曾见过的城市的憧憬。

[bʌt; bət][ˌrɑːfə'eɪlə] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

But	Rafaela	never	raised	her	head	to	look	at	the	train	.
但	拉斐拉	绝不	提高	她	头	到	看	在	这	火车	.

但拉斐拉始终没有抬头去看火车。

[ðə; ði] [ʃriːk] ['wɪs(ə)l] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs]

The	shrieking	whistle	tore	at	her	ears	with	the	vibration	of	a	familiar	voice
这	尖叫	哨	撕裂	在	她	耳朵	和	这	振动	的	一个	熟悉的	嗓音

.

:

.

刺耳的哨声伴随着熟悉的声音震动着她的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] ,

She	kept	on	washing	,
她	保留	在	洗涤	,

她不停地洗着，

[waɪl] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

while	her	tear	-	wet	eyes	seemed	to	be	peering	at	the	mysteries	of
尽管	她	撕	-	湿的	眼睛	似乎	到	是	窥视	在	这	谜团	的

[fər'getflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wɔːtər] .

forgetfulness	in	the	passing	water	.
健忘	在	这	通过	水	.

她泪眼婆娑，仿佛正透过流水窥视遗忘的奥秘。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

Despite	the	great	physical	and	moral	decline	of	the	poor	woman	,
尽管	这	伟大的	身体的	和	道德	衰退	的	这	贫穷的	女士	,

尽管这位贫困妇女的身体和精神状况都急剧恶化，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['weɪkən] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] .

she	did	not	fail	to	waken	thoughts	and	hopes	in	a	certain	man	.
她	做过	不是	失败	到	唤醒	想法	和	希望	在	一个	肯定	男人	.

她成功地唤起了某个男人心中的思绪和希望。

[tuː; tə][hɜːr; hər][əs'paiəd][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['bendʒəmɪn] , [baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] .

To	her	aspired	a	fellow	named	Benjamin	,	by	trade	a	shoemaker	.
到	她	渴望	一个	同伴	命名	本杰明	,	经过	贸易	一个	鞋匠	.

她遇到了一个名叫本杰明的男子，他以制鞋为生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ɪn]

He	was	already	turning	fifty	years	,	was	a	widower	and	had	two	sons	in
他	曾是	已经	转弯	五十	年	,	曾是	一个	鳏夫	和	有	二	儿子们	在

[ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	army	.
这	军队	.

他当时已经快五十岁了，是个鳏夫，有两个儿子在军队服役。

[ðɪs] ['bɛndʒəmənz] [ə'ferz] [went] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][soʊ] - [soʊ] ,

This	Benjamin's	affairs	went	along	only	so	-	so	,
这	本杰明的	事务	去	沿着	仅有的	所以	-	所以	,

本杰明的事务进展平平。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wer] [ʃuːz] ,

because	not	all	the	people	of	the	village	could	afford	to	wear	shoes	,
因为	不是	全部	这	人们	的	这	村庄	可以	买得起	到	穿	鞋	,

因为并非村里所有人都买得起鞋子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [faɪn] [ɔːr]

and	those	who	could	afford	them	did	not	feel	any	great	need	of	wearing	fine	or
和	那些	WHO	可以	买得起	他们	做过	不是	感觉	任何	伟大的	需要	的	穿着	美好的	或者

[nuː] [wʌnz] .

new	ones	.
新的	一个	.

而那些买得起的人，并不觉得有必要穿戴精美或崭新的首饰。

[ˌrɑːfəˈeɪlə] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ˈmɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈaiənd] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Rafaela	washed	and	mended	his	clothes	,	and	ironed	a	shirt	for	him	,
拉斐拉	洗过	和	已修复	他的	衣服	,	和	熨烫过的	一个	衬衫	为了	他	,

[ˈevri] [ˈseɪnts] - [deɪ] .

every	saint's	-	day	.
每一个	圣徒	-	天	.

每逢圣日，拉斐拉都会帮他洗衣服、缝补衣服，还会帮他熨衬衫。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈregjələrli] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli]

He	paid	her	little	,	but	regularly	,	for	these	services	;	and	gradually
他	有薪酬的	她	小的	,	但	经常	,	为了	这些	服务	;	和	逐步地

[ˈfrendʃɪp] [gruː] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

friendship	grew	up	between	them	.
友谊	生长	向上	之间	他们	.

他付给她的报酬很少，但定期支付；两人之间也逐渐发展出了友谊。

[ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈlaɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] ,

This	mutual	liking	,	which	was	at	first	impersonal	and	calm	,
这	相互的	喜欢	,	哪个	曾是	在	第一的	不具个人色彩	和	冷静的	,

这种相互喜欢，起初是客观而平静的，

[ˈfaɪnəli] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [hɑːrt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [lʌv] .

finally	grew	in	the	shoemaker's	heart	till	it	became	the	fire	of	love	.
最后	生长	在	这	鞋匠	心	直到	它	成为	这	火	的	爱	.

最终，它在鞋匠的心中生根发芽，化作了爱的火焰。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈwɪlɪŋ] , " [seɪˈnjɔːr][ˈbendʒəmɪn][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌrɑːfəˈeɪlə] ,

"	If	you	were	only	willing	,	"	Señor	Benjamin	often	said	to	Rafaela	,
"	如果	你	是	仅有的	愿意的	,	"	先生	本杰明	经常	说	到	拉斐拉	,

“如果你愿意的话，”本杰明先生经常对拉斐拉说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

"	we	could	come	to	an	understanding	.
"	我们	可以	来	到	一个	理解	.

“我们可以达成共识。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] .

You're	all	alone	.
你是	全部	独自的	.

你孤身一人。

[soʊ][ˌeɪ ˈem]

So	am
所以	是

我也是

[aɪ] . [wel] , [waɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ?

I	.	Well	,	why	not	live	together	?
我	.	出色地	,	为什么	不是	居住	一起	?

一、那为什么不住在一起呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	She	smiled	,
"	她	微笑	,

她笑了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][bɪt][baɪ][bɪt] [ˈrævɪdʒd] [ʌv; əv]

with	that	disillusion	which	comes	to	a	soul	that	life	has	bit	by	bit	ravaged	of
和	那	幻灭	哪个	来	到	一个	灵魂	那	生活	有	少量	经过	少量	饱受蹂躏	的

[ɔːl] [ɪts] [driːmz] .

all	its	dreams	.
全部	它是	梦境	.

伴随着那种幻灭感，一种生活一点一点摧毁了所有梦想后，灵魂深处涌起的幻灭感。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ['bendʒəmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] .
" You're crazy to talk that way , Benjamin , " she would answer .
" 你是 疯狂的 到 讲话 那 方式 , 本杰明 , " 她 会 回答 .

“你这样说话简直疯了，本杰明，”她会这样回答。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . "
" Oh , because . "
" 哦 , 因为 . "

“哦，因为……”

" [kʌm] [naʊ] , [ɪk'spleɪn] [ðæt] !
**" Come now , explain that ! **
" 来 现在 , 解释 那 !

“来，解释一下！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ?
Why am I crazy ?
为什么 是 我 疯狂的 ?

我为什么会疯掉?

" [ˌrɑːfə'eɪlə][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [luːz] [ə; eɪ]
" Rafaela did not want to annoy the man , because she would thus lose a
" 拉斐拉 做过 不是 想 到 烦人 这 男人 , 因为 她 会 因此 失去 一个
['kʌstəmər] ,
customer ,
顾客 ,

拉斐拉不想惹恼那个男人，因为那样她就会失去一个顾客。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] :
and so she gave him an evasive answer :
和 所以 她 给予 他 一个 回避 回答 :

于是她含糊其辞地回答了他:

" [waɪ] , [aɪm] [ɔːl'redi] [oʊld] . "
" Why , I'm already old . "
" 为什么 , 我是 已经 老的 . "

“哎呀，我已经老了。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
" Not for me ! "
" 不是 为了 我 ! "

“我可不这么认为！”

" [aɪm] ['ʌgli] ! "
" I'm ugly ! "
" 我是 丑陋的 ! "

“我长得丑！”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
" That's a matter of taste .
" 那就是 一个 事情 的 品尝 .

“那是个人口味的问题。”

[juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . "
You suit me to a T . "
你 套装 我 到 一个 T . "

你简直太适合我了。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
But , **what** **would** **people** **say** **?**
但 , 什么 会 人们 说 ?

但是，人们会怎么说呢?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] , ['bendʒəmɪn] !
And **suppose** **we** **had** **any** **children** **,** **Benjamin** **!**
和 认为 我们 有 任何 孩子们 , 本杰明 !

如果我们有了孩子，本杰明!

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ? "
What **would** **they** **think** **of** **us** **?** **"**
什么 会 他们 思考 的 我们 ? "

他们会怎么看待我们?

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
" **Oh** **,** **there's** **a** **thousand** **ways** **to** **cover** **it** **all** **up** **.**
" 哦 , 有 一个 千 方式 到 覆盖 它 全部 向上 .

“哦，有上千种方法可以掩盖这一切。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] ['evriθɪŋ] [els] .
You **just** **take** **a** **shine** **to** **me** **,** **and** **I'll** **fix** **everything** **else** **.**
你 只是 拿 一个 闪耀 到 我 , 和 患病的使固定 一切 别的 .

你只要对我稍有好感，其他一切都交给我来解决。

" [ˌrɑːfə'eɪlə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm]
" **Rafaela** **promised** **to** **think** **it** **over** **;** **and** **every** **night** **when** **she** **came** **home**
" 拉斐拉 承诺 到 思考 它 超过 ; 和 每一个 夜晚 什么时候 她 来了 家
[frʌm; frəm] [wɜːrk] ,
from **work** **,**
从 工作 ,

拉斐拉答应会仔细考虑一下；每天晚上她下班回家后，

['bendʒəmɪn]['dʒoʊkɪŋli] [æskt] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] :
Benjamin **jokingly** **asked** **her** **,** **from** **his** **door** **:**
本杰明 开玩笑地 问 她 , 从 他的 门 :

本杰明从门口开玩笑地问她：

" [wel] , ['neɪbər] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **neighbor** **,** **how** **about** **it** **?** **"**
" 出色地 , 邻居 , 如何 关于 它 ? "

“邻居，你觉得怎么样？”

" [aɪm] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **I'm** **still** **thinking** **it** **over** **,** **"** **she** **answered** **,** **with** **a** **laugh** **.**
" 我是 仍然 思维 它 超过 , " 她 回答 , 和 一个 笑 .

“我还在考虑，”她笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] . "
" **It** **seems** **to** **be** **pretty** **hard** **for** **you** **to** **decide** **.** **"**
" 它 似乎 到 是 漂亮的 难的 为了 你 到 决定 . "

“看来你很难做决定。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] ! "
" **It** **surely** **is** **!** **"**
" 它 一定 是 ! "

“确实如此！”

" [jes] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['setld] ? "

"	Yes	,	but	are	you	going	to	get	it	settled	?	"
"	是的	,	但	是	你	去	到	得到	它	定居	?	"

“是的，但是你打算解决这个问题吗？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , ['bendʒəmɪn] ?

"	How	do	I	know	,	Benjamin	?
"	如何	做	我	知道	,	本杰明	?

“我怎么知道呢，本杰明？”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .

Sometimes	I	think	one	thing	,	and	sometimes	another	.
有时	我	思考	一	事物	,	和	有时	其他	.

有时我想的是一件事，有时我想的是另一件事。

[taɪm] [wɪl] [tel] !

Time	will	tell	!
时间	将要	告诉	!

时间会证明一切！

" [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌrɑːfə'eɪlə][leɪ] [ded] .

"	But	the	soul	of	Rafaela	lay	dead	.
"	但	这	灵魂	的	拉斐拉	躺	死的	.

但拉斐拉的灵魂已经死去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] .

Nothing	could	revive	her	illusions	.
没有什么	可以	复活	她	幻觉	.

没有什么能唤醒她的幻想。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , ['æftər] ['meni] ['efərts] , [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

The	shoemaker	,	after	many	efforts	,	had	to	give	her	up	.
这	鞋匠	,	后	许多	努力	,	有	到	给	她	向上	.

鞋匠费尽周折，最终还是放弃了她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ə'lɔːŋ] ,

And	always	after	that	,	when	he	saw	her	pass	along	,
和	总是	后	那	,	什么时候	他	锯	她	经过	沿着	,

此后，每当他看到她离去，

[hiː; hi] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd] , [roʊ'mæntɪk] ['mænər] .

he	would	heave	a	sigh	in	an	absurd	,	romantic	manner	.
他	会	举	一个	叹	在	一个	荒诞	,	浪漫的	方式	.

他会以一种荒诞而浪漫的方式叹息。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [ˌrɑːfə'eɪlə] ['ɔːlweɪz] [roʊt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [peɪdʒ] ['letər] [tuː; tə] - ,

On	the	first	of	every	month	,	Rafaela	always	wrote	a	four	-	page	letter	to	Zureda	,
在	这	第一的	的	每一个	月	,	拉斐拉	总是	写道	一个	四	-	页	信	到	-	,

每个月的第一天，拉斐拉都会给祖雷达写一封四页长的信。

[kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['diːteɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] , ['hʌmdrʌm] [laɪf] .

containing	all	the	petty	details	of	her	quiet	,	humdrum	life	.
包含	全部	这	小气	细节	的	她	安静的	,	平淡无奇	生活	.

记录了她平静、单调生活中所有琐碎的细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kæp] ,

It	was	by	means	of	these	letters	,	written	on	commercial	cap	,
它	曾是	经过	方法	的	这些	信件	,	书面	在	商业的	帽	,

正是通过这些写在商业帽子上的信件，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][mə'noʊloʊ] .

that	the	prisoner	learned	the	rapid	physical	growth	of	little	Manolo	.
那	这	囚犯	学习	这	迅速的	身体的	生长	的	小的	马诺洛	.

囚犯得知小马诺洛的身体发育非常迅速。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'beljəs] ,

By	the	time	the	boy	had	reached	twelve	years	he	had	become	rebellious	,
经过	这	时间	这	男生	有	达到	十二	年	他	有	变得	叛逆的	,

['kwɑːrəlsəm] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

quarrelsome	and	idle	.
爱争吵的	和	闲置的	.

男孩到了十二岁时，变得叛逆、好争吵、游手好闲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] - [hʊk] [klæs] , [æt; ət] [skuːl] .

He	was	still	in	the	pot	-	hook	class	,	at	school	.
他	曾是	仍然	在	这	锅	-	钩	班级	,	在	学校	.

他当时还在学校上制锅钩课。

[stoʊn] - ['θroʊɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hæbɪts] .

Stone	-	throwing	was	one	of	his	favorite	habits	.
石头	-	投掷	曾是	一	的	他的	最喜欢的	习惯	.

扔石头是他最喜欢的习惯之一。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['ɪndʒərd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['gæðərd]

One	day	he	injured	another	boy	of	his	age	so	severely	that	the	constable	gathered
一	天	他	受伤	其他	男生	的	他的	年龄	所以	严重	那	这	警官	聚集

[hɪm; ɪm][ɪn] ,

him	in	,
他	在	,

有一天，他把另一个和他同龄的男孩打伤了，伤势非常严重，以至于警察把他带走了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðərli] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	nothing	but	the	fatherly	intervention	of	the	priest	saved	him	from
和	没有什么	但	这	父爱	干涉	的	这	牧师	已保存	他	从

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

a	night	in	the	lock	-	up	.
一个	夜晚	在	这	锁	-	向上	.

若非神父的干预，他恐怕要在监狱里待上一夜。

[ˌrɑːfə'eɪlə] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ðʌs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fɪrs] ['waɪldnəs]

Rafaela	always	ended	up	the	paragraphs	thus	,	in	which	she	described	the	fierce	wildness
拉斐拉	总是	结束	向上	这	段落	因此	,	在	哪个	她	描述	这	凶猛的	野性

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] :

of	the	boy	:
的	这	男生	:

拉斐拉总是这样结尾，她在段落中描述了男孩狂野不羁的性格：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

"	I	tell	you	plainly	,	I	can't	manage	him	.
"	我	告诉	你	显然	,	我	不能	管理	他	.

我直截了当地告诉你，我管不了他。

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ðæt] ['autlaɪnd] [bəuθ][ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	This	seemed	a	confession	of	weariness	,	that	outlined	both	a	threat	and	a
"	这	似乎	一个	忏悔	的	疲劳	,	那	概述	两个都	一个	威胁	和	一个

['prɑːfəsi] .

prophecy	.
预言	.

“这似乎是对疲惫的坦白，既是一种威胁，也是一种预言。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [roʊt] [hɜːr; hər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] :

The	prisoner	wrote	her	,	in	one	of	his	letters	:
这	囚犯	写道	她	,	在	一	的	他的	信件	:

囚犯在一封信中写道：

" [ðə; ði][læst][dʒeɪl]['pɑːrd(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

"	The	last	jail	pardon	,	that	you	may	have	read	about	in	the	papers	,
"	这	最后的	监狱	赦免	,	那	你	可能	有	读	关于	在	这	文件	,

“你可能在报纸上读到过，上一次监狱赦免是……”

[let] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

let	out	many	of	my	companions	.
让	出去	许多	的	我的	同伴	.

放走了我的许多同伴。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

I	had	no	such	luck	.
我	有	不	这样的	运气	.

我没那么幸运。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðeɪ] [kʌt] [faɪv] ['jɪrz] [ɔːf] [maɪ] [taɪm] .

But	,	anyhow	,	they	cut	five	years	off	my	time	.
但	,	无论如何	,	他们	切	五	年	离开	我的	时间	.

但不管怎样，他们让我少活了五年。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

So	there	are	only	six	years	more	between	us	.
所以	那里	是	仅有的	六	年	更多的	之间	我们	.

所以，我们之间只差六岁了。

" ['regjələrli] [ðə; ði] ['letərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ˌrɑːfə'eɪlə][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət]

"	Regularly	the	letters	came	and	went	between	Rafaela	and	the	prisoner	at
"	经常	这	信件	来了	和	去	之间	拉斐拉	和	这	囚犯	在

['sjuːtə] .

Ceuta	.
休达	.

“拉斐拉和休达的囚犯之间经常互通书信。

[tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [druː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊz] .

Two	years	more	drew	to	their	close	.
二	年	更多的	画	到	他们的	关闭	.

又过了两年，他们的时光也走到了尽头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [ɪts] [hiːl] [ɑːn][ɑː'mɑːdiːoʊ]

But	evil	fortune	had	not	yet	grown	weary	of	stamping	its	heel	on	Amadeo
但	邪恶的	财富	有	不是	然而	生长	厌倦	的	冲压	它是	脚跟	在	阿马迪奥

- ['ɑːnɪst] ['ʃəuldəz] .

Zureda's	honest	shoulders	.
-	诚实的	肩膀	.

但是，厄运似乎还没有停止对阿马迪奥·祖雷达正直的肩膀施加压力。

" [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌrɑːfə'eɪlə] , " [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [roʊt] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Please	forgive	me	,	dear	Rafaela	,	"	the	prisoner	wrote	again	,	after	a	while	,
"	请	原谅	我	,	亲爱的	拉斐拉	,	"	这	囚犯	写道	再次	,	后	一个	尽管	,

“请原谅我，亲爱的拉斐拉，”过了一会儿，囚犯又写道。

" [ðə; ði] [nuː] ['sɑːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kɔːz] [juː; jʊ] .

"	the	new	sorrow	I	must	cause	you	.
"	这	新的	悲哀	我	必须	原因	你	.

“我必将给你带来新的悲伤。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sʌn][aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ]

But	by	the	life	of	our	son	I	swear	I	could	not	avoid	the	misfortune	which
但	经过	这	生活	的	我们的	儿子	我	发誓	我	可以	不是	避免	这	不幸	哪个

[moʊst] [ɪk'spɛktɪdli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ,

most	expectedly	is	going	to	prolong	our	separation	,
最多	不出所料	是	去	到	延长	我们的	分离	,

但我以儿子的性命发誓，我无法避免这场不幸，而这场不幸很可能会延长我们的分离。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .

for	I	don't	know	how	long	.
为了	我	不	知道	如何	长的	.

因为我不知道还要多久。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [seɪnts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [kraʊd] [hɪr] ,

"	As	you	may	guess	,	there	are	few	saints	among	the	rough	crowd	here	,
"	作为	你	可能	猜测	,	那里	是	很少	圣徒	之中	这	粗糙的	人群	这里	,

正如你可能猜到的那样，这里这群粗鄙之人中鲜有圣人。

[ðæt] [ɑːr; ər] [skreɪpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['prizənz] [ɪn] [speɪn] .

that	are	scraped	up	from	all	the	prisons	in	Spain	.
那	是	刮擦	向上	从	全部	这	监狱	在	西班牙	.

这些都是从西班牙所有监狱里搜罗来的。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][dəunt] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][maɪ] ['iːkwəlz] .

Though	I	have	to	live	among	them	,	I	don't	consider	them	my	equals	.
尽管	我	有	到	居住	之中	他们	,	我	不	考虑	他们	我的	等于	.

虽然我不得不和他们生活在一起，但我并不认为他们与我平等。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

For	that	reason	I	try	to	keep	away	from	them	,
为了	那	原因	我	尝试	到	保持	离开	从	他们	,

因此，我尽量远离他们。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] [mɜːrθ][ɔːr] ['nɔɪzi] ['kwɔrəlz] .

and	have	nothing	to	do	with	their	rough	mirth	or	noisy	quarrels	.
和	有	没有什么	到	做	和	他们的	粗糙的	欢笑	或者	嘈杂	争吵	.

与他们的粗鲁嬉笑或喧闹争吵毫无关系。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] [wiːk] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['ælɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm]

Well	,	it	happened	that	the	end	of	last	week	a	smart	-	Aleck	of	a	fellow	came
出色地	,	它	发生	那	这	结尾	的	最后的	星期	一个	聪明的	-	阿莱克	的	一个	同伴	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

事情是这样的，上周末来了个自作聪明的家伙，

[æn; ən][ˌændəˈluːzjən] .

an	Andalusian	.
一个	安达卢西亚	.

安达卢西亚人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [twelv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [wʌn][mæn][ænd; ənd] ['bædli] ['indʒərɪŋ]

He	had	been	given	twelve	years	for	killing	one	man	and	badly	injuring
他	有	到过	给定	十二	年	为了	杀	一	男人	和	糟糕	受伤

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

他因杀害一人、重伤另一人而被判处十二年监禁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

As	soon	as	this	fellow	saw	me	,
作为	很快	作为	这	同伴	锯	我	,

这人一看到我，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [buːb] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv] ,

he	took	me	for	a	boob	he	could	make	sport	of	,
他	采取	我	为了	一个	胸部	他	可以	制作	运动	的	,

他把我当成傻瓜，可以随意取笑我。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

and	lost	no	chance	of	poking	fun	at	me	.
和	丢失的	不	机会	的	戳	乐趣	在	我	.

他毫不犹豫地嘲笑我。

[aɪ] [kept] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] — [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈeni] [mɪks] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] —

I	kept	quiet	,	and	—	so	as	not	to	get	into	any	mix	-	up	with	him	—
我	保留	安静的	,	和	—	所以	作为	不是	到	得到	进入	任何	混合	-	向上	和	他	—

[tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

turned	my	back	on	him	.
转向	我的	后退	在	他	.

我保持沉默，为了不和他产生任何误会，我背过身去。

" [ˈjestərdeɪ] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .

"	Yesterday	,	at	dinner	,	he	tried	to	pick	a	quarrel	.
"	昨天	,	在	晚餐	,	他	尝试	到	挑选	一个	争吵	.

“昨天晚饭时，他试图挑起争端。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] [læft] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Some	of	the	other	prisoners	laughed	and	set	him	on	to	me	.
一些	的	这	其他	囚犯	笑了	和	放	他	在	到	我	.

其他一些囚犯嘲笑他，并唆使他来对付我。

" - [lʊk] [hɪr] , [ɑːˈmɑːdiːoʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Look	here	,	Amadeo	,	'	said	he	.
"	-	看	这里	,	阿马迪奥	,	-	说	他	.

“听着，阿马迪奥，”他说。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ? -

'	What	are	you	in	for	?	'
-	什么	是	你	在	为了	?	-

你犯了什么罪?

" [aɪ] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] :

"	I	answered	,	looking	him	square	in	the	eyes	:
"	我	回答	,	寻找	他	正方形	在	这	眼睛	:

我直视着他的眼睛回答道:

" - [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] . -

"	'	For	having	killed	a	man	.	'
"	-	为了	拥有	被杀	一个	男人	.	-

“因为他杀了一个人。”

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ? -

"	'	And	what	did	you	kill	him	for	?	'
"	-	和	什么	做过	你	杀	他	为了	?	-

“你为什么要杀他？”

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

he	insisted	.
他	坚持	.

他坚持道。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ðæt] [aɪ]

"	I	said	nothing	,	and	then	he	added	something	very	coarse	and	ugly	that	I
"	我	说	没有什么	,	和	然后	他	额外	某物	非常	粗	和	丑陋的	那	我

[wəʊnt] [rɪˈpiːt] .

won't	repeat	.
惯于	重复	.

“我什么也没说，然后他说了些非常粗俗难听的话，我就不复述了。”

[its] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It's	enough	for	you	to	know	your	name	was	mixed	up	in	it	.
它是	足够的	为了	你	到	知道	你的	姓名	曾是	混合	向上	在	它	.

你只需要知道你的名字也混在其中就足够了。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['evər] ['ʌtəd] .

That's	why	your	name	was	the	last	word	his	mouth	ever	uttered	.
那就是	为什么	你的	姓名	曾是	这	最后的	单词	他的	嘴	曾经	说出	.

所以，你的名字是他临终前说的最后一个字。

[aɪ] [druː] [maɪ] [naɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [teɪk] ,

I	drew	my	knife	—	you	know	that	in	spite	of	all	the	care	they	take	,
我	画	我的	刀	—	你	知道	那	在	尽管如此	的	全部	这	关心	他们	拿	,

我拔出了刀——你知道，尽管他们非常小心谨慎，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪz] , [wiː; wi][ɔːl][goʊ] [ɑːrmd] — [ænd; ənd][kraɪd] :

and	all	their	searches	,	we	all	go	armed	—	and	cried	:
和	全部	他们的	搜索	,	我们	全部	去	武装	—	和	哭	:

每次搜查，我们都全副武装——然后哭了：

" - [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! -

"	'	Look	out	for	yourself	,	now	,	because	I'm	going	to	kill	you	!	'
"	-	看	出去	为了	你自己	,	现在	,	因为	我是	去	到	杀	你	!	-

“你最好小心点，因为我要杀了你！”

" [ðen] [wiː; wi] [fɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Then	we	fought	,	and	it	was	a	good	fight	,	too	,	because	he	was
"	然后	我们	战斗	,	和	它	曾是	一个	好的	斗争	,	也	,	因为	他	曾是

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

a	brave	man	.
一个	勇敢的	男人	.

“然后我们就打了起来，而且打得很精彩，因为他是个勇敢的人。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	his	courage	was	of	no	use	to	him	.
但	他的	勇气	曾是	的	不	使用	到	他	.

但他的勇气对他毫无用处。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	died	on	the	spot	.
他	死亡	在	这	点	.

他当场死亡。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['dɪrɪst] [ˌrɑːfəˈeɪlə][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

"	Forgive	me	,	dearest	Rafaela	of	my	soul	,	and	make	our	boy	forgive	me	,
"	原谅	我	,	亲爱的	拉斐拉	的	我的	灵魂	,	和	制作	我们的	男生	原谅	我	,

[tuː] .

too	.
也	.

“请原谅我，我灵魂中最亲爱的拉斐拉，也请让我们的孩子原谅我。”

[ðɪs] [meɪks] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

This	makes	my	situation	much	worse	,
这	制作	我的	情况	很多	更糟	,

这使我的处境更加糟糕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['traɪəl][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['sentəns]

because	now	I	shall	have	another	trial	and	I	don't	know	what	sentence
因为	现在	我	将	有	其他	审判	和	我	不	知道	什么	句子

因为现在我又要面临一次审判，我不知道会判什么刑。

[aɪl] [get] .
I'll **get** **.**
患病的 得到 .

我会去拿。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] ,
I **realize** **it** **was** **very** **bad** **of** **me** **to** **kill** **this** **man** **,**
我 意识到 它 曾是 非常 坏的 的 我 到 杀 这 男人 ,

我意识到我杀了这个人是非常糟糕的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ,
but **if** **I** **hadn't** **done** **it** **he** **would** **have** **killed** **me** **,**
但 如果 我 之前没有 完毕 它 他 会 有 被杀 我 ,

但如果我没那么做，他就会杀了我。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
which **would** **have** **been** **much** **worse** **for** **all** **of** **us** **.**
哪个 会 有 到过 很多 更糟 为了 全部 的 我们 .

那对我们所有人来说都会更糟糕。

" ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər] , - [roʊt] [ə'gen] :
" **Several** **months** **after** **,** **Zureda** **wrote** **again** **:**
" 一些 几个月 后 , - 写道 再次 :

几个月后，祖雷达再次写道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [maɪ]['traɪəl] .
" **I** **have** **been** **having** **my** **trial** **.**
" 我 有 到过 拥有 我的 审判 .

“我正在接受审判。”

['lʌkɪli] [ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] ['testifaid] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Luckily **all** **the** **witnesses** **testified** **in** **my** **behalf** **,** **and** **this** **,**
幸运的是 全部 这 证人 作证 在 我的 代表 , 和 这 ,

幸运的是，所有证人都出庭作证支持我，而且，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['greɪtli]
added **to** **the** **good** **opinion** **the** **prison** **authorities** **have** **of** **me** **,** **has** **greatly**
额外 到 这 好的 观点 这 监狱 当局 有 的 我 , 有 非常
[ɪm'pruːvd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
improved **my** **position** **.**
改进 我的 位置 .

再加上监狱当局对我的良好评价，我的处境大大改善了。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['wɜːriŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .
The **indictment** **was** **terrible** **,** **but** **I'm** **not** **worrying** **much** **about** **that** **.**
这 起诉书 曾是 糟糕的 , 但 我是 不是 令人担忧 很多 关于 那 .

起诉书很糟糕，但我并不太担心。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] ['sentəns] .
To **-** **morrow** **I** **shall** **know** **my** **sentence** **.**
到 - 明天 我 将 知道 我的 句子 .

明天我就会知道我的判决结果。

" [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ɑː'mɑːdiːoʊ] - [wɜːr; wər][laɪk] [ðɪs] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
" **All** **the** **letters** **of** **Amadeo** **Zureda** **were** **like** **this** **,** **peaceful** **and** **noble** **,**
" 全部 这 信件 的 阿马迪奥 - 是 喜欢 这 , 和平 和 高贵 ,

“阿马迪奥·祖雷达的所有信件都是这样的，平和而高尚。”

['siːmɪŋli] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zaɪnd] ['stoʊɪsɪzəm] .
seemingly **dictated** **by** **the** **most** **resigned** **stoicism** **.**
似乎 口述 经过 这 最多 辞职 斯多葛主义 .

似乎是由最无奈的坚忍主义所支配的。

[hiː; hi] ['nevər] [let] ['eniθɪŋ] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][ˌrɑːfə'eɪlə][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	never	let	anything	find	its	way	into	them	which	might	remind	Rafaela	of	her
他	绝不	让	任何事物	寻找	它是	方式	进入	他们	哪个	可能	提醒	拉斐拉	的	她

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

他从不让任何东西进入他们的生活，以免拉斐拉想起自己的过错。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪ'proʊtʃ] ,

In	these	pages	,	filled	with	a	strong	,	even	writing	,	there	was	neither	reproach	,
在	这些	页面	,	已填	和	一个	强的	,	甚至	写作	,	那里	曾是	两者都不	责备	,

[dɪ'dʒekʃn] , [nɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

dejection	,	nor	despairing	impatience	.
沮丧	,	也不	绝望	不耐烦	.

这些文字铿锵有力、条理清晰，字里行间既没有责备，也没有沮丧，更没有绝望的焦躁。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

They	seemed	to	be	the	admirable	reflection	of	an	iron	will	which	had	been
他们	似乎	到	是	这	令人钦佩的	反射	的	一个	铁	将要	哪个	有	到过

[tɔːt] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] — [tuː; tə]

taught	by	misfortune	—	the	most	excellent	mother	of	all	knowledge	—	to
教授	经过	不幸	—	这	最多	出色的	母亲	的	全部	知识	—	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['daʊər] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

understand	the	dour	secret	of	hoping	and	of	waiting	.
理解	这	阴沉	秘密	的	希望	和	的	等待	.

他们似乎是钢铁意志的令人钦佩的体现，这种意志是由不幸——所有知识的最优秀母亲——教会的，从而理解了希望和等待的苦涩秘密。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['veri] [seɪm] [deɪ] [wen] [ɑː'mɑːdiːoʊ] - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ,

HE	very	same	day	when	Amadeo	Zureda	got	out	of	jail	,
他	非常	相同的	天	什么时候	阿马迪奥	-	得到	出去	的	监狱	,

就在阿马迪奥·祖雷达出狱的同一天，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌrɑːfə'eɪlə][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðʌs] :

he	received	from	Rafaela	a	letter	which	began	thus	:
他	已收到	从	拉斐拉	一个	信	哪个	开始	因此	:

他收到拉斐拉的一封信，信的开头是这样的：

" ['lɪt(ə)l] [mə'noʊloʊ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , ['jestərdeɪ] .

"	Little	Manolo	was	twenty	years	old	,	yesterday	.
"	小的	马诺洛	曾是	二十	年	老的	,	昨天	.

“小马诺洛昨天满二十岁了。”

" [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˌendʒɪ'nɪr] [left] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm]['æfrɪkə][æt; ət] [və'lenʃiə] ,

"	The	one	-	time	engineer	left	the	boat	from	Africa	at	Valencia	,
"	这	一	-	时间	工程师	左边	这	船	从	非洲	在	瓦伦西亚	,

“这位曾经的工程师在瓦伦西亚下了船，他当时正从非洲出发。”

[pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

passed	the	night	at	an	inn	not	far	from	the	railroad	station	,
通过了	这	夜晚	在	一个	客栈	不是	远的	从	这	铁路	车站	,

当晚在离火车站不远的一家客栈过夜。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɛks] .

and	early	next	morning	took	the	train	which	was	to	carry	him	to	Ecks	.
和	早期的	下一个	早晨	采取	这	火车	哪个	曾是	到	携带	他	到	埃克斯	.

第二天一大早，他就乘火车前往埃克斯。

['æftər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , [ðə; ði] [oʊld] [kən'vɪkt] [felt] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['restləsnəs] ,

After	so	many	years	of	imprisonment	,	the	old	convict	felt	that	nervous	restlessness	,
后	所以	许多	年	的	监禁	,	这	老的	定罪	毛毡	那	紧张的	躁动不安	,

[ðæt] [læk] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

that	lack	of	self	-	confidence	,
那	缺少	的	自己	-	信心	,

多年监禁之后，这位老囚犯感到神经紧张不安，缺乏自信。

[ðæt] ['kruːəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['destəni] [wɪtʃ] [men] [ɪl] - [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɑːr; ər]

that	cruel	fear	of	destiny	which	men	ill	-	adapted	to	their	environment	are
那	残忍的	害怕	的	命运	哪个	男人	患病的	-	改编	到	他们的	环境	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] ['evri] [taɪm] [laɪf] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .

accustomed	to	feel	every	time	life	presents	itself	to	them	under	a	new	aspect	.
习惯	到	感觉	每一个	时间	生活	礼物	本身	到	他们	在下面	一个	新的	方面	.

每当生活以新的形式呈现在人们面前时，那些不适应环境的人都会习惯性地感受到那种对命运的残酷恐惧。

[dɪ'fiːt] [æt; ət] [læst] [meɪks] [men] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

Defeat	at	last	makes	men	cowardly	and	pessimistic	.
击败	在	最后的	制作	男人	胆小	和	悲观	.

最终的失败会使人变得懦弱和悲观。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːl] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər]

They	recall	everything	they	have	suffered	and	the	uselessness	of	all	their
他们	记起	一切	他们	有	遭受	和	这	无用性	的	全部	他们的

['strʌglz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] :

struggles	,	and	they	think	:
斗争	,	和	他们	思考	:

他们回想起自己所遭受的一切苦难，以及所有奋斗的徒劳无功，于是他们想：

" [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['bædli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

"	This	,	that	I	am	now	beginning	,	will	turn	out	badly	for	me	too	,	like	all	the	rest
"	这	,	那	我	是	现在	开始	,	将要	转动	出去	糟糕	为了	我	也	,	喜欢	全部	这	休息

.

:
.

“我现在开始做的这件事，也会像我之前做的一切一样，最终给我带来坏处。”

" [ɑː'mɑːdiːoʊ] - [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['greɪtli] .

"	Amadeo	Zureda	had	altered	greatly	.
"	阿马迪奥	-	有	已修改	非常	.

“阿马迪奥·祖雷达已经发生了很大的变化。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sæd] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [tænd] [baɪ]

His	white	mustache	formed	a	sad	contrast	with	his	wrinkled	face	,	tanned	by
他的	白色的	胡子	形成	一个	伤心	对比	和	他的	皱	脸	,	晒黑的	经过

[ðə; ði] ['æfrɪkən] [sʌn] .

the	African	sun	.
这	非洲	太阳	.

他白色的胡须与他被非洲阳光晒黑、布满皱纹的脸形成了鲜明的对比，显得格外凄凉。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	expression	of	an	infinite	pain	seemed	to	deepen	the	peaceful	gaze	of	his
这	表达	的	一个	无限	疼痛	似乎	到	深化	这	和平	目光	的	他的

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

他那双黑色的眼睛原本平静的目光，却因流露出的无尽痛苦而显得更加深邃。

[ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] ['diːpənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][skɑːr] .

The	vertical	wrinkle	in	his	brow	had	deepened	until	it	seemed	a	scar	.
这	垂直的	皱纹	在	他的	眉头	有	加深	直到	它	似乎	一个	瘢痕	.

他眉间的竖纹越来越深，几乎像一道疤痕。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

His	body	,	once	strong	and	erect	,	had	grown	thin	;	and	as	he	walked
他的	身体	,	一次	强的	和	直立	,	有	生长	薄的	;	和	作为	他	步行

[hiː; hi] [bent] ['sʌmwʌt] ['fɔːrwərd] .

he	bent	somewhat	forward	.
他	弯曲	有些	向前	.

他曾经强壮挺拔的身体变得消瘦，走路时身体也略微前倾。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpænə'rɑːməz] [naʊ]

The	rattling	uproar	of	the	train	and	the	swift	succession	of	panoramas	now
这	嘎嘎作响	骚动	的	这	火车	和	这	迅速	演替	的	全景	现在

[ʌn'roʊlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

unrolling	before	his	eyes	recalled	to	the	memory	of	Zureda	the	joys	of	those
展开	前	他的	眼睛	召回	到	这	记忆	的	-	这	喜悦	的	那些

['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] — [dʒɔɪz] [naʊ] ['lɑːrdʒli]

other	and	better	times	when	he	had	been	an	engineer	—	joys	now	largely
其他	和	更好的	时代	什么时候	他	有	到过	一个	工程师	—	喜悦	现在	很大程度上

[blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [gɔːn] ['jɪrz] .

blotted	out	by	the	distance	of	long	-	gone	years	.
印迹	出去	经过	这	距离	的	长的	-	已消失	年	.

火车隆隆的轰鸣声和眼前飞速展开的全景，让祖雷达想起了自己当工程师时那些更美好的时光——而这些快乐如今大多已被遥远的岁月所抹去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['pedroʊ] , [ðə; ði][ˌændə'luːzjən]['faɪərmən] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['endʒɪnz] , " ['swiːti]

He	remembered	Pedro	,	the	Andalusian	fireman	,	and	those	two	engines	,	"	Sweetie
他	记得	佩德罗	,	这	安达卢西亚	消防队员	,	和	那些	二	发动机	,	"	亲爱的

" [ænd; ənd] " ['nɪgər] ,

"	and	"	Nigger	,
"	和	"	黑鬼	,

他想起了安达卢西亚消防员佩德罗，还有那两辆消防车，“甜心”和“黑鬼”。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	on	which	he	had	worked	so	long	.
"	在	哪个	他	有	工作	所以	长的	.

他为此倾注了很长时间的心血。

[æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [siːmd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

An	inner	voice	seemed	asking	him	:	"	What	can	have	become	of	all	this	?
一个	内	嗓音	似乎	问	他	:	"	什么	能	有	变得	的	全部	这	?

他内心似乎有个声音在问他：“这一切最终会变成什么样子呢？”

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	He	also	thought	about	his	house	.
"	他	还	想法	关于	他的	房子	.

他还想到了自己的房子。

[hiː; hi] ['mentəli] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] [ɪts] [fə'sɑːd] , [bɪ'held] [ɪts] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [i'vəukt] [ðə; ði]

He	mentally	built	up	again	its	façade	,	beheld	its	balconies	and	evoked	the
他	精神上	建造	向上	再次	它是	正面	,	观看	它是	阳台	和	唤起	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ruːm] .

appearance	of	each	room	.
外貌	的	每个	房间	.

他在脑海中重新构建了这座建筑的正面，凝视着它的阳台，并回忆起每个房间的样子。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['bru:tl,aɪzɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

His	memory	,	clouded	by	the	grim	and	brutalizing	life	of	the	prison	,
他的	记忆	,	阴天	经过	这	严峻	和	残暴	生活	的	这	监狱	,

他的记忆，被监狱里阴暗残酷的生活所蒙蔽。

[hæd; həd] ['nevər] ['dɪpt] [soʊ] [prə'faʊndli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][pæst] ,

had	never	dipped	so	profoundly	into	the	past	,
有	绝不	浸入	所以	深刻地	进入	这	过去的	,

从未如此深入地探究过过去，

[nɔ:r][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['evər] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd][soʊ]

nor	had	it	ever	brushed	away	the	dust	from	his	old	memories	and	so
也不	有	它	曾经	刷过	离开	这	灰尘	从	他的	老的	回忆	和	所以

['klɪrli] [,ri:kən'strʌktɪd] [ðem; ðəm] .

clearly	reconstructed	them	.
清楚地	重建	他们	.

它从未拂去他尘封已久的记忆，并如此清晰地重现它们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə'baʊt] [,rɑ:fə'eɪlə][ænd; ənd][mə'noʊloʊ] [bɝ'lɑ:ŋgə] ,

He	thought	about	his	son	,	about	Rafaela	and	Manolo	Berlanga	,
他	想法	关于	他的	儿子	,	关于	拉斐拉	和	马诺洛	贝兰加	,

他想起了他的儿子，想起了拉斐拉和马诺洛·贝兰加。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

seeming	to	behold	their	faces	and	even	their	clothing	just	as	they	had
似乎	到	看哪	他们的	面孔	和	甚至	他们的	衣服	只是	作为	他们	有

[bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

been	long	ago	;
到过	长的	前	;

仿佛看到了他们昔日的容貌，甚至连衣着都和很久以前一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [sər'praɪzd] [ðæt] [,revə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪlvɝ·smɪθs] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [noʊ]

and	he	felt	surprised	that	revocation	of	the	silversmith's	face	should	produce	no
和	他	毛毡	惊讶	那	撤销	的	这	银匠	脸	应该	生产	不

[peɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

pain	in	him	.
疼痛	在	他	.

他感到很惊讶，银匠的脸被抹去后，他竟然没有感到任何痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

At	that	moment	and	in	spite	of	the	irreparable	injury	which	had	been	done
在	那	片刻	和	在	尽管如此	的	这	无法弥补的	受伤	哪个	有	到过	完毕

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那一刻，尽管他遭受了无法弥补的伤害，

[hi:; hi] [felt] [noʊ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [bɝ'lɑ:ŋgə] .

he	felt	no	hatred	of	Berlanga	.
他	毛毡	不	仇恨	的	贝兰加	.

他对贝兰加没有丝毫仇恨。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ]['ræŋkər] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn]

All	the	rancor	which	until	then	had	possessed	him	seemed	to	sink	down
全部	这	冤仇	哪个	直到	然后	有	拥有	他	似乎	到	下沉	向下

['pi:sfəli] ['ɪntu:][æn; ən] [,ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

peacefully	into	an	unknown	and	ineffable	emotion	of	pity	and	forgetfulness	.
和平地	进入	一个	未知	和	难以言喻的	情感	的	遗憾	和	健忘	.

此前一直占据他心头的怨恨似乎都平静地消散成一种未知而难以言喻的怜悯和遗忘的情感。

[ðə; ði] [pʊr] [kən'vɪkt] [wʌns] [mɔːr] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

The	poor	convict	once	more	examined	his	conscience	,
这	贫穷的	定罪	一次	更多的	检查	他的	良心	,

可怜的囚犯再次审视了自己的良心。

[ænd; ənd] [felt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [faɪnd] ['eni] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] .

and	felt	astonished	that	he	could	no	longer	find	any	poison	there	.
和	毛毡	惊讶	那	他	可以	不	更长	寻找	任何	毒	那里	.

他惊讶地发现那里竟然找不到任何毒药了。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] ['lɪbərti] [ri'fɔːmz] [ə; eɪ] [mæn] ?

May	it	not	be	,	after	all	,	that	liberty	reforms	a	man	?
可能	它	不是	是	,	后	全部	,	那	自由	改革	一个	男人	?

或许，自由终究能改造人?

[æt; ət] - [ə; eɪ] [mæn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [ə; eɪ] [mæn] [ɔːl'redi] [oʊld] ,

At	Játiva	a	man	got	into	the	car	,	a	man	already	old	,
在	-	一个	男人	得到	进入	这	车	,	一个	男人	已经	老的	,

在哈蒂瓦，一个上了年纪的男人上了车。

[huːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə] [ber] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli]

whose	face	seemed	to	the	former	engineer	to	bear	some	traces	of	a	friendly
谁	脸	似乎	到	这	以前的	工程师	到	熊	一些	痕迹	的	一个	友好的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这位前工程师觉得他的脸上似乎带着几分友善的神情。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [lʊkt] [æt; ət] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər]

The	new	-	comer	also	,	on	his	side	,	looked	at	Zureda	as	if	he	remembered
这	新的	-	角	还	,	在	他的	边	,	看起来	在	-	作为	如果	他	记得

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

新来的那个人也看着祖雷达，好像认出了他。

[ðʌs] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləntli] [druː] [tə'geðər] .

Thus	both	of	them	little	by	little	silently	drew	together	.
因此	两个都	的	他们	小的	经过	小的	默默	画	一起	.

于是，两人渐渐地、默默地走到了一起。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] ['stʌdid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['ɪntrəst] ,

In	the	end	they	studied	each	other	with	warm	interest	,
在	这	结尾	他们	研究	每个	其他	和	温暖的	兴趣	,

最后，他们饶有兴致地互相打量着对方。

[æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmtaɪm] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .

as	if	sure	of	having	sometime	known	each	other	before	.
作为	如果	当然	的	拥有	有时	已知	每个	其他	前	.

仿佛确信他们以前就认识一样。

[ɑː'mɑːdiːoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

Amadeo	was	the	first	to	speak	.
阿马迪奥	曾是	这	第一的	到	说话	.

阿马迪奥第一个发言。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	It	seems	to	me	,	"	said	he	,	"	that	we	have	already	seen	each	other
"	它	似乎	到	我	,	"	说	他	,	"	那	我们	有	已经	已见	每个	其他

['sʌmwer] , ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

somewhere	,	years	ago	.	"
某处	,	年	前	.	"

“我觉得，”他说，“我们好像很多年前在某个地方见过面。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" That was just what I was thinking , myself , " answered the other .
" 那 曾是 只是 什么 我 曾是 思维 , 我 , " 回答 这 其他 .

“我也是这么想的，”另一个人回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə]
" The fact is , " went on the engineer , " I'm sure we must have talked to
" 这 事实 是 , " 去 在 这 工程师 , " 我是 当然 我们 必须 有 谈话 到
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“事实上，”工程师继续说道，“我确信我们肯定交谈过。”

['meni] [taɪmz] . "
many times . "
许多 时代 . "

很多次。

" [jes] , [jes] ! "
" Yes , yes ! "
" 是的 , 是的 ! "

“是的，是的！”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frendz] , ['sʌmtaɪm] . "
" We must have been friends , sometime . "
" 我们 必须 有 到过 朋友们 , 有时 . "

“我们以前肯定是朋友。”

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [in'ræpt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
" And they continued looking at each other , enwrapped by the same thought .
" 和 他们 持续 寻找 在 每个 其他 , 包裹 经过 这 相同的 想法 .

他们继续对视着，心中想着同一件事。

- [æskt] :
Zureda asked :
- 问 :

祖雷达问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lɪvd] [ɪn][mə'drɪd] ? "
" Have you ever lived in Madrid ? "
" 有 你 曾经 居住地 在 马德里 ? "

你曾在马德里生活过吗?

" [jes] , [ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] . "
" Yes , ten or twelve years . "
" 是的 , 十 或者 十二 年 . "

“是的，十年或十二年。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [nɪr] [ðə; ði][ɛˌstɑː'siːɔn][del] ['nɔːteɪ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] . "
" Near the Estación del Norte , where I was an employee . "
" 靠近 这 车站 del 北 , 在哪里 我 曾是 一个 员工 . "

“靠近 Estación del Norte，我曾是那里的一名员工。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
" Say no more !
" 说 不 更多的 !

无需多言!

" [ɪk'skleɪmd] - .
" exclaimed Zureda .
" 惊呼 - .

“祖雷达惊呼道。”

" [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌmpəni] , [maɪ'self] .
" I worked for the same company , myself .
" 我 工作 为了 这 相同的 公司 , 我 .

“我本人也曾在同一家公司工作过。”

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
I was an engineer . "
我 曾是 一个 工程师 . "

我曾是一名工程师。

" [ɑːn] [wʌt] [laɪn] ? "
" On what line ? "
" 在 什么 线 ? "

“在哪条线上? ”

" [mə'drɪd] [tuː; tə] [bɪl'baʊ] .
" Madrid to Bilbao .
" 马德里 到 毕尔巴鄂 .

“马德里到毕尔巴鄂。

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['meməriz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gruːp] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn]
" Slowly and silently memories began to rise and group themselves together in
" 缓慢地 和 默默 回忆 开始 到 上升 和 团体 他们自己 一起 在
[ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] ,
the enormous ,
这 巨大的 ,

“记忆缓缓而静默地涌现，并在巨大的记忆海洋中汇聚在一起，

[blæk] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] [jɪrz] .
black forgetfulness of those twenty years .
黑色的 健忘 的 那些 二十 年 .

对那二十年的黑暗遗忘。

[ɑː'mɑːdiːoʊ] - [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] - [bɑːks] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tə'bækoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Amadeo Zureda took out his tobacco - box and offered tobacco to his
阿马迪奥 - 采取 出去 他的 烟草 - 盒子 和 提供 烟草 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

阿马德奥·祖雷达拿出他的烟盒，递给同伴一些烟草。

[wət'evər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['meməri] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz]
Whatever seemed to have been lacking to awaken memory , in the other's
任何 似乎 到 有 到过 缺乏 到 觉醒 记忆 , 在 这 其他的
[ə'pɪrəns] [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
appearance or in his voice ,
外貌 或者 在 他的 嗓音 ,

对方的外貌或声音中，似乎缺少了什么能够唤醒记忆的东西，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪnstəntli] [sə'plaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [faɪn] - [kʌt] , [roʊl]

was	now	instantly	supplied	as	the	engineer	saw	him	take	the	fine	-	cut	,	roll
曾是	现在	即刻	供应	作为	这	工程师	锯	他	拿	这	美好的	-	切	,	卷

[ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

a	cigarette	,
一个	卷烟	,

工程师看到他拿起细切的香烟，卷了起来，烟盒立刻就被提供了。

[laɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['æftərwərd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [left] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

light	it	and	afterward	thrust	it	into	the	left	corner	of	his	mouth	.
光	它	和	之后	推力	它	进入	这	左边	角落	的	他的	嘴	.

点燃它，然后把它塞进他嘴角的左侧。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'vɪkt] [wɜ:r; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

The	memories	of	the	old	convict	were	flooded	with	light	.
这	回忆	的	这	老的	定罪	是	被淹	和	光	.

老囚犯的记忆瞬间被光芒照亮。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [hi:; hi] .

"	Enough	of	this	!	"	cried	he	.
"	足够的	的	这	!	"	哭	他	.

“够了！”他喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɑ:n] [ə'dɑ:lˌfoʊ][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ! "

"	You	are	Don	Adolfo	Moreno	!	"
"	你	是	大学教师	阿道夫	莫雷诺	!	"

“你是唐·阿道夫·莫雷诺！”

" [ðæts] [raɪt] , [aɪm][ðə; ði][mæn] ! "

"	That's	right	,	I'm	the	man	!	"
"	那就是	正确的	,	我是	这	男人	!	"

“没错，我就是那个人！”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'stjjəriəs] [laɪn] [wen] [aɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] ['rʌnɪŋ]

"	You	were	a	conductor	on	the	Asturias	line	when	I	worked	on	the	one	running
"	你	是	一个	导体	在	这	阿斯图里亚斯	线	什么时候	我	工作	在	这	一	跑步

[tu:; tə] [bɪl'baʊ] .

to	Bilbao	.
到	毕尔巴鄂	.

“我当时在开往毕尔巴鄂的线路上工作，而你则是阿斯图里亚斯线路上的列车员。”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ?

Don't	you	remember	me	?
不	你	记住	我	?

你不记得我了吗?

[ɑ:'mɑ:di:oʊ] - ? "

Amadeo	Zureda	?	"
阿马迪奥	-	?	"

阿马德奥·祖雷达?

" [jes] , [ɪn'di:d] !

"	Yes	,	indeed	!
"	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	The	two	men	embraced	each	other	.
"	这	二	男人	拥抱	每个	其他	.

两人拥抱在一起。

" [waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [ðiː] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Why , I used to say ' thee ' and ' thou ' to you !
" 为什么 , 我 用过的 到 说 - 你 - 和 - 你 - 到 你 !

“哎呀，我以前可是称呼你‘汝’和‘尔’的！”

" [kraɪd] [dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] .
" cried Don Adolfo .
" 哭 大学教师 阿道夫 .

“唐·阿道夫喊道。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [tuː] .
" Yes , yes , I remember that , too .
" 是的 , 是的 , 我 记住 那 , 也 .

“是的，是的，我也记得。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] , [naʊ] .
I remember everything , now .
我 记住 一切 , 现在 .

我现在什么都记得了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [wʌns] , [eɪ] ?
We were good friends once , eh ?
我们 是 好的 朋友们 一次 , 嗯 ?

我们曾经是好朋友，是吧?

[wel] , [taɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [bɪg] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
Well , time seems to have made some pretty big changes in both of us .
出色地 , 时间 似乎 到 有 制成 一些 漂亮的 大的 变化 在 两个都 的 我们 .

时间似乎给我们俩都带来了很大的变化。

" [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [əˈleɪ] ,
" When the joy of the first moments of meeting had been somewhat allayed ,
" 什么时候 这 喜悦 的 这 第一的 时刻 的 会议 有 到过 有些 缓解 ,

“当初次相遇的喜悦稍稍消退之后，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kənˈdʌktər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪˈnɪr] [gruː] [sæd][æz; əz] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmeni]
the former conductor and the old engineer grew sad as they recalled the many
这 以前的 导体 和 这 老的 工程师 生长 伤心 作为 他们 召回 这 许多
[ˈbɪtər] [iksˈpiəriənsiz] [laɪf][hæd; həd] [delt] [ðem; ðəm] .
bitter experiences life had dealt them .
苦的 经历 生活 有 已处理 他们 .

这位前列车长和老工程师回忆起人生中经历的许多苦涩遭遇，不禁感到悲伤。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , " [sed] [dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] ,
" I've already heard of your misfortune , " said Don Adolfo ,
" 我已经 已经 听到 的 你的 不幸 , " 说 大学教师 阿道夫 ,

“我已经听说了你的不幸遭遇，”唐·阿道夫说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and I was mighty sorry to hear about it .
" 和 我 曾是 强大的 对不起 到 听到 关于 它 .

听到这个消息我感到非常遗憾。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ðæt] [ˈlæsts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Sometimes a youthful moment of madness , that lasts only a minute ,
有时 一个 青春 片刻 的 疯狂 , 那 持续时间 仅有的 一个 分钟 ,

有时，青春期的疯狂只是一瞬间，虽然只有短短一分钟。

[wɪl] [kɔːst][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] .
will cost a man his whole future .
将要 成本 一个 男人 他的 所有的 未来 .

这将使一个人失去整个未来。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

" ['stɑːlɪdli] - ['ænsər] :
" Stolidly Zureda answered :
" 沉稳地 - 回答 :

祖雷达沉稳地回答道:

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][kɑːrdz] . "
" Oh , it was a quarrel over cards . "
" 哦 , 它 曾是 一个 争吵 超过 牌 . "

“哦，原来是因为牌吵架。”

" [jes] , [ðæts] [soʊ] ; [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , that's so ; they told me about it .
" 是的 , 那就是 所以 ; 他们 讲述 我 关于 它 .

“是的，就是这样；他们告诉我了。”

" [ɑːˈmɑːdiːoʊ] [briːðd] ['iːzi] .
" Amadeo breathed easy .
" 阿马迪奥 呼吸 简单的 .

阿马迪奥松了口气。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;
The conductor knew nothing ;
这 导体 知道 没有什么 ;

指挥一无所知;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi]
and it seemed probable that many others should be as ignorant as he
和 它 似乎 可能 那 许多 其他的 应该 是 作为 无知 作为 他
[əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [məˈnoʊloʊ] .
about what had driven him to kill Manolo .
关于 什么 有 驱动 他 到 杀 马诺洛 .

而且，似乎还有很多人像他一样，对是什么驱使他杀死马诺洛一无所知。

[dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] [æskt] :
Don Adolfo asked :
大学教师 阿道夫 问 :

阿道夫先生问道:

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" Where have you been ? "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？”

" [æt; ət] ['sjuːtə] . "
" At Ceuta . "
" 在 休达 . "

“在休达。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "
" A long time ? "
" 一个 长的 时间 ? "

“很久吗？”

" ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌnθs] . "
" Twenty years and some months . "
" 二十 年 和 一些 几个月 . "

“二十年零几个月。”

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号!

[juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
You've just come from down there ? "
你已经 只是 来 从 向下 那里 ? "

你刚从那儿过来?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [its] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] , " [juːv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
" It's evident to me , " continued Don Adolfo , " you've suffered a great deal more
" 它是 明显 到 我 , " 持续 大学教师 阿道夫 , " 你已经 遭受 一个 伟大的 交易 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;
than I have ;
比 我 有 ;

“在我看来，”唐·阿道夫继续说道，“你遭受的苦难比我多得多；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] , ['iːðər] .
but you mustn't think I have been lucky , either .
但 你 不得 思考 我 有 到过 幸运的 , 任何一个 .

但你千万别以为我运气好。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [drægz] [daʊn] ['evri] [wʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Life is a wild animal that drags down every one who tries to grapple with it ,
生活 是 一个 荒野 动物 那 拖拽 向下 每一个 一 WHO 尝试 到 抓钩 和 它 ,

生活就像一头野兽，会把每一个试图与之搏斗的人都拖垮。

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['strʌglɪŋ] .
and yet people keep right on struggling .
和 然而 人们 保持 正确的 在 挣扎 .

然而，人们依然在苦苦挣扎。

[aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .
I'm a widower .
我是 一个 鳏夫 .

我是个鳏夫。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌst] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
My poor wife has been dust for nearly fifteen years .
我的 贫穷的 妻子 有 到过 灰尘 为了 几乎 十五 年 .

我可怜的妻子已经化为尘土近十五年了。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] ['dɔtɚz] [gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪd] .
The eldest of my three daughters got married , and both the others died .
这 长子 的 我的 三 女儿们 得到 已婚 , 和 两个都 这 其他的 死亡 .

我三个女儿中，最大的结婚了，另外两个都去世了。

[naʊ] [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [ɛks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
Now I'm on a pension and live at Ecks with a sister - in - law ,
现在 我是 在 一个 养老金 和 居住 在 埃克斯 和 一个 姐姐 - 在 - 法律 ,

我现在靠养老金生活，和嫂子住在埃克斯。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [wɑːn; hwɑːn] .
the widow of my brother Juan .
这 寡妇 的 我的 兄弟 胡安 .

我哥哥胡安的遗孀。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

I	don't	think	you	remember	him	.
我	不	思考	你	记住	他	.

我想你已经不记得他了。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['biːtɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

"	Little	by	little	,	and	with	many	beatings	about	the	bush	,
"	小的	经过	小的	,	和	和	许多	殴打	关于	这	衬套	,

“一点一点地，经过很多迂回曲折，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [suːn] [teɪks] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [skɜːdʒd]

because	confidence	is	a	timid	quality	which	soon	takes	flight	from	those	scourged
因为	信心	是	一个	胆小	质量	哪个	很快	需要	航班	从	那些	受鞭答

[baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

by	misfortune	,
经过	不幸	,

因为自信是一种怯懦的品质，它很快就会从那些遭受不幸的人身上消失。

[ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] [toʊld][hɪz; ɪz][plænz] .

the	ex	-	convict	told	his	plans	.
这	前任	-	定罪	讲述	他的	计划	.

这位前科犯透露了他的计划。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [ɛks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	hoped	to	establish	himself	at	Ecks	,	with	his	wife	.
他	希望	到	建立	他自己	在	埃克斯	,	和	他的	妻子	.

他希望和妻子一起在埃克斯公司安家落户。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

He	had	brought	about	two	thousand	pesetas	from	prison	,
他	有	带来	关于	二	千	比塞塔	从	监狱	,

他从监狱里带来了大约两千比塞塔。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [lænd] .

with	which	he	hoped	to	buy	a	little	house	and	a	bit	of	good	land	.
和	哪个	他	希望	到	买	一个	小的	房子	和	一个	少量	的	好的	土地	.

他希望用这笔钱买一栋小房子和一小块好地。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [biːnz] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ðæts] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

"	I	don't	know	beans	about	farming	,	"	he	added	,	"	but	that's	like	everything	else	.
"	我	不	知道	豆子	关于	农业	,	"	他	额外	,	"	但	那就是	喜欢	一切	别的	.

“我对农业一窍不通，”他补充道，“但这和其他所有事情一样。”

[juː; jʊ] [lɜːrn] [baɪ] ['duːɪŋ] .

You	learn	by	doing	.
你	学习	经过	正在做	.

实践出真知。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [sʌn] , [huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Moreover	,	my	son	,	who	has	grown	up	in	the	town	,	will	help	me	a	great	deal	.
而且	,	我的	儿子	,	WHO	有	生长	向上	在	这	镇	,	将要	帮助	我	一个	伟大的	交易	.

此外，我的儿子从小就在镇上长大，他会给我很大的帮助。

" [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Don	Adolfo	wrinkled	his	brow	with	a	grave	and	reflective	expression	,
"	大学教师	阿道夫	皱	他的	眉头	和	一个	严重	和	反光的	表达	,

唐·阿道夫皱起眉头，神情严肃而沉思。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

like	a	man	who	is	remembering	something	.
喜欢	一个	男人	WHO	是	记住	某物	.

就像一个正在回忆某件事的人。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] .

"	From	what	you	say	,	"	he	exclaimed	,	"	I	think	I	know	who	your	wife	is	.
"	从	什么	你	说	,	"	他	惊呼	,	"	我	思考	我	知道	WHO	你的	妻子	是	.

“从你刚才说的话来看，”他惊呼道，“我想我知道你妻子是谁了。”

" [ðə; ði] [oʊld] [ˌendʒɪˈnɪr] [felt] [ʃeɪm] .

"	The	old	engineer	felt	shame	.
"	这	老的	工程师	毛毡	耻辱	.

老工程师感到羞愧。

[ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [waɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

The	bleeding	image	of	his	misfortune	was	hard	to	wipe	from	his	memory	.
这	出血	图像	的	他的	不幸	曾是	难的	到	擦拭	从	他的	记忆	.

他不幸遭遇的血淋淋的画面难以从记忆中抹去。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈfreʃənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	mention	of	his	wife	had	freshened	it	.
这	提到	的	他的	妻子	有	清新	它	.

提到妻子，他的心情又好了起来。

[hiː; hi] [ˈænsər] ;

He	answered	;
他	回答	;

他回答道：

" [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [duː] [noʊ] [hɜːr; hər] .

"	You	probably	do	know	her	.
"	你	大概	做	知道	她	.

你可能认识她。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [smɔːl] . "

The	village	must	be	very	small	.	"
这	村庄	必须	是	非常	小的	.	"

这个村子一定很小。

" [ˈveri] [smɔːl] , [ɪnˈdiːd] .

"	Very	small	,	indeed	.
"	非常	小的	,	的确	.

确实非常小。

[wɒts] [jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [neɪm] ? "

What's	your	wife's	name	?	"
是什么	你的	妻子的	姓名	?	"

你妻子叫什么名字?

" [ˌrɑːfəˈeɪlə] . "

"	Rafaela	.	"
"	拉斐拉	.	"

“拉斐拉。”

" [jes] , [jes] , " [ˈænsər] [dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] .

"	Yes	,	yes	,	"	answered	Don	Adolfo	.
"	是的	,	是的	,	"	回答	大学教师	阿道夫	.

“是的，是的，”唐·阿道夫回答道。

" - [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	Rafaela's	the	woman	.
"	-	这	女士	.

“拉斐拉就是那个女人。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .

I	know	her	well	.
我	知道	她	出色地	.

我非常了解她。

[æz; əz][fɔːr; fər][məˈnoʊloʊ] , [jʊr; jər] [sʌn] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] .

As	for	Manolo	,	your	son	,	I	know	him	too	.
作为	为了	马诺洛	,	你的	儿子	,	我	知道	他	也	.

至于你的儿子马诺洛，我也认识他。

" [ɑːˈmɑːdiːoʊ] - ['trembld] .

"	Amadeo	Zureda	trembled	.
"	阿马迪奥	-	颤抖	.

阿马德奥·祖雷达颤抖着。

[hiː; hi] [felt] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][koʊld] .

He	felt	afraid	,	and	cold	.
他	毛毡	害怕的	,	和	寒冷的	.

他感到害怕，也感到寒冷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

For	a	few	moments	he	remained	silent	,	without	knowing	what	to	say	.
为了	一个	很少	时刻	他	剩余	沉默的	,	没有	会心	什么	到	说	.

他沉默了片刻，不知该说些什么。

[dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['fræŋknəs] :

Don	Adolfo	continued	with	rough	frankness	:
大学教师	阿道夫	持续	和	粗糙的	坦率	:

唐·阿道夫继续直言不讳地说：

" [jʊr; jər][məˈnoʊloʊ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] [nʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['maɪti]

"	Your	Manolo	is	a	pretty	tough	nut	,	and	he	gives	his	poor	mother	a	mighty
"	你的	马诺洛	是	一个	漂亮的	艰难的	坚果	,	和	他	给予	他的	贫穷的	母亲	一个	强大的

[hɑːrd] [taɪm] .

hard	time	.
难的	时间	.

“你家马诺洛是个相当难搞的孩子，他让他可怜的母亲吃尽苦头。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ðæt] ['wʊmən] .

She's	a	saint	,	that	woman	.
她是	一个	圣	,	那	女士	.

她真是个圣人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [biːts] [hɜːr; hər] .

I	think	he	even	beats	her	.
我	思考	他	甚至	节拍	她	.

我觉得他甚至还打过她。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

Well	,	I	won't	tell	you	any	more	.
出色地	,	我	惯于	告诉	你	任何	更多的	.

好了，我不多说了。

" [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

"	Pale	and	trembling	,	putting	down	a	great	desire	to	weep	which	had	just
"	苍白	和	发抖	,	推杆	向下	一个	伟大的	欲望	到	哭泣	哪个	有	只是

[kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

come	over	him	,
来	超过	他	,

他脸色苍白，浑身颤抖，强忍住涌上心头的强烈哭泣感。

[ɑːˈmɑːdiːoʊ] [æskt] :

Amadeo	asked	:
阿马迪奥	问	:

阿马迪奥问道：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
Can he be as bad as that ? "
能 他 是 作为 坏的 作为 那 ? "

他真有那么坏吗?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['hiːz][ə; eɪ]['dændi] !
" I tell you he's a dandy !
" 我 告诉 你 他是 一个 花花公子 !

我告诉你，他真是个花花公子!

" [rɪ'piːtɪd] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] .
" repeated Don Adolfo .
" 重复 大学教师 阿道夫 .

“唐·阿道夫重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第4/8页

" [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [ðə; ði] ['devᵊl] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	If	he	died	,	the	devil	would	think	a	good	while	before	taking	him	.
"	如果	他	死亡	,	这	魔鬼	会	思考	一个	好的	尽管	前	采取	他	.

“如果他死了，魔鬼也要好好考虑一下才会把他带走。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæmblər] , ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪsɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

He's	a	drunkard	and	a	gambler	,	always	chasing	women	and	fighting	.
他是	一个	酒鬼	和	一个	赌徒	,	总是	追逐	女性	和	斗争	.

他是个酒鬼、赌徒，总是追逐女人、打架斗殴。

['hiːz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !

He's	the	limit	!
他是	这	限制	!

他就是极限！

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['riːəli] , [hiː; hi] [dəunt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [æt; ət] [ɔːl] .

"	After	a	moment	he	added	:	"	Really	,	he	don't	seem	like	a	son	of	yours	,	at	all	.
"	后	一个	片刻	他	额外	:	"	真的	,	他	不	似乎	喜欢	一个	儿子	的	你的	,	在	全部	.

过了一会儿，他又补充道：“说真的，他看起来一点也不像你的儿子。”

" [ɑː'mɑːdiːoʊ] - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Amadeo	Zureda	made	no	answer	.
"	阿马迪奥	-	制成	不	回答	.

阿马迪奥·祖雷达没有回答。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

Looking	out	of	the	car	window	,	he	tried	to	distract	himself	with	the	landscape	.
寻找	出去	的	这	车	窗户	,	他	尝试	到	转移	他自己	和	这	景观	.

他望着车窗外，试图用风景分散自己的注意力。

[ðə; ði] [oʊld] [kən'dʌktərz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

The	old	conductor's	words	had	crushed	him	.
这	老的	指挥家的	字	有	碎	他	.

老指挥家的话语让他深受打击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˌrɑːfə'eɪlə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	ignorant	of	all	this	,	for	Rafaela	in	her	letters	had	said	nothing	about	it	.
他	有	到过	无知	的	全部	这	,	为了	拉斐拉	在	她	信件	有	说	没有什么	关于	它	.

他对这一切毫不知情，因为拉斐拉在信中只字未提。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['iːvᵊl] ['destəni] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	was	astonished	at	realizing	how	evil	destiny	was	attacking	him	,
他	曾是	惊讶	在	意识到	如何	邪恶的	命运	曾是	攻击	他	,

他震惊地意识到，邪恶的命运正在攻击他。

[dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [ˈevri] [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [pʊr] , [ɪz][æt; ət]

denying	**him**	**that**	**rest**	**which**	**every**	**hard**	**-**	**working**	**man**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**poor**	**,**	**is**	**at**
否认	他	那	休息	哪个	每一个	难的	-	在职的	男人	,	不	事情	如何	贫穷的	,	是	在

[læst] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] .

last	**entitled**	**to**	**.**
最后的	标题	到	.

剥夺了他应得的休息，而每一个辛勤工作的人，无论多么贫穷，最终都有权享受这份休息。

[riːˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]

Retracing	**the**	**hateful**	**pathway**	**of**	**his**	**memories**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**source**	**of**	**all**
回溯	这	可恶	路径	的	他的	回忆	,	他	达到	这	来源	的	全部

[hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] .

his	**misfortunes**	**.**
他的	不幸	.

追溯那些充满仇恨的记忆，他找到了所有不幸的根源。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [wen] [seɪˈnjɔːr][toʊˈmɑːs][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn]

Twenty	**years**	**before**	**,**	**when**	**Señor**	**Tomás**	**had**	**told**	**him**	**of**	**the**	**relations**	**between**
二十	年	前	,	什么时候	先生	托马斯	有	讲述	他	的	这	关系	之间

[ˌrɑːfəˈeɪlə][ænd; ənd][məˈnoʊloʊ] ,

Rafaela	**and**	**Manolo**	**,**
拉斐拉	和	马诺洛	,

二十年前，当托马斯先生告诉他拉斐拉和马诺洛之间的关系时，

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [dɪˈklerd] : " [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [biːts] [hɜːr; hər] .

he	**too**	**had**	**declared**	**:**	**"**	**They**	**say**	**he**	**beats**	**her**	**.**
他	也	有	声明	:	"	他们	说	他	节拍	她	.

他也曾宣称：“他们说他打她。”

" [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] ,

"	**What**	**connection**	**might**	**there**	**be**	**between**	**these**	**statements**	**,**
"	什么	联系	可能	那里	是	之间	这些	声明	,

“这些说法之间可能存在什么联系？”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][ˈneksəs][ʌv; əv] [heɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈlʌvər] ?

which	**seemed**	**to**	**weave**	**a**	**nexus**	**of**	**hate**	**between**	**the**	**son**	**and**	**the**	**dead**	**lover**	**?**
哪个	似乎	到	编织	一个	关系	的	恨	之间	这	儿子	和	这	死的	情人	?

这似乎在儿子和死去的爱人之间编织了一条仇恨的纽带?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kənˈdʌktər] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Once	**more**	**the**	**words**	**of**	**the**	**old**	**conductor**	**sounded**	**in**	**his**	**ears**	**,**
一次	更多的	这	字	的	这	老的	导体	听起来	在	他的	耳朵	,

老指挥家的话语再次在他耳边响起。

[ænd; ənd] [prəˈfetɪkli] [tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] :

and	**prophetically**	**took**	**hold**	**upon**	**his**	**soul**	**:**
和	预言般地	采取	抓住	之上	他的	灵魂	:

这预言般的话语深深地触动了他的灵魂：

" [məˈnoʊloʊ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] .

"	**Manolo**	**does**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**your**	**son**	**.**
"	马诺洛	做	不是	出现	到	是	你的	儿子	.

“马诺洛看起来不像你的儿子。”

" [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] ['dɑːrwɪn] , [ɑːˈmɑːdiːoʊ] - [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	Without	having	read	Darwin	,	Amadeo	Zureda	instinctively	sought	explanation	and
"	没有	拥有	读	达尔文	,	阿马迪奥	-	本能地	寻求	解释	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [hə'redətɪ] ,

consolation	in	the	laws	of	heredity	,
安慰	在	这	法律	的	遗传	,

“阿马迪奥·祖雷达虽然没有读过达尔文的著作，但他本能地从遗传规律中寻求解释和慰藉。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] [naʊ] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	the	pain	now	consuming	him	.
为了	这	疼痛	现在	消费	他	.

因为他现在正承受着巨大的痛苦。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr][kɑːrdz] .

Never	had	he	,	even	when	a	young	fellow	,	been	given	to	drink	or	cards	.
绝不	有	他	,	甚至	什么时候	一个	年轻的	同伴	,	到过	给定	到	喝	或者	牌	.

他年轻时从未沾染过酒或赌的恶习。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['med(ə)lər]

He	had	not	been	fond	of	the	women	,	nor	had	he	been	a	meddler
他	有	不是	到过	喜爱	的	这	女性	,	也不	有	他	到过	一个	爱管闲事的人

[ænd; ənd] ['bʊli] .

and	bully	.
和	欺负	.

他并不喜欢那些女人，也不是个爱管闲事、欺凌弱小的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃənz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'græft] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	how	had	such	degradations	been	able	to	engraft	themselves	into	the
和	如何	有	这样的	降解	到过	有能力的	到	灌输	他们自己	进入	这

[blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

blood	of	his	son	?
血	的	他的	儿子	?

这种堕落是如何融入他儿子的血液中的呢?

[dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ][ænd; ənd] - [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɛks] .

Don	Adolfo	and	Zureda	got	out	at	the	station	of	Ecks	.
大学教师	阿道夫	和	-	得到	出去	在	这	车站	的	埃克斯	.

唐·阿道夫和祖雷达在埃克斯车站下了车。

[ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

Afternoon	was	drawing	to	its	close	.
下午	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

下午即将结束。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['pɝːsənz] .

On	the	platform	there	were	only	six	or	seven	persons	.
在	这	平台	那里	是	仅有的	六	或者	七	人	.

站台上只有六七个人。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'dʌktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	former	conductor	waved	his	hand	to	a	woman	and	to	a	young	man	,
这	以前的	导体	挥手	他的	手	到	一个	女士	和	到	一个	年轻的	男人	,

['drɔːɪŋ] [nɪr] .

drawing	near	.
绘画	靠近	.

这位前指挥家向一位女士和一位走近的年轻男子挥了挥手。

[hiː; hi] [kraɪd] :

He	cried	:
他	哭	:

他哭了:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər][foʊks] !

"	There	are	your	folks	!
"	那里	是	你的	各位	!

“你的家人就在那里！”

" [ðɪs] [taɪm] ['siːɪŋ] [ˌrɑːfə'eɪlə] , [ɑː'mɑːdiːoʊ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

"	This	time	seeing	Rafaela	,	Amadeo	did	not	hesitate	.
"	这	时间	看到	拉斐拉	,	阿马迪奥	做过	不是	犹豫	.

这一次见到拉斐拉，阿马迪奥毫不犹豫地答应了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][proʊ'tuːbərənt]['æbdəmən] , [hɜːr; hər][sæd][fæt] [feɪs] ,

It	was	she	indeed	,	despite	her	protuberant	abdomen	,	her	sad	fat	face	,
它	曾是	她	的确	,	尽管	她	突出的	腹部	,	她	伤心	胖的	脸	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [her] .

and	her	white	hair	.
和	她	白色的	头发	.

尽管她腹部隆起，面容肥胖，头发花白，但那确实是她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

It	was	she	!
它	曾是	她	!

是她！

" [ˌrɑːfə'eɪlə] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Rafaela	!	"	cried	he	.
"	拉斐拉	!	"	哭	他	.

“拉斐拉！”他喊道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

He	would	have	known	her	among	a	thousand	other	women	.
他	会	有	已知	她	之中	一个	千	其他	女性	.

即使在上千名女性中，他也能认出她。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,

They	fell	into	each	other's	arms	,
他们	跌倒	进入	每个	其他的	武器	,

他们跌入了彼此的怀抱，

['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] [felt] [baɪ][ɔːl] [huː] [pɑːrt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd]

weeping	with	that	enormous	joy	and	pain	felt	by	all	who	part	in	youth	and
哭泣	和	那	巨大的	喜悦	和	疼痛	毛毡	经过	全部	WHO	部分	在	青年	和

[miːt] [ə'gen] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

meet	again	in	old	age	,
见面	再次	在	老的	年龄	,

泪水盈眶，饱含着所有年轻时离别、年老时重逢的人都会感受到的巨大喜悦与痛苦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	the	whole	of	life	behind	them	.
和	这	所有的	的	生活	在后面	他们	.

他们的一生都已过去。

['æftər][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪm'breɪst]

After	the	greeting	with	his	wife	was	at	an	end	,	the	engineer	embraced
后	这	问候	和	他的	妻子	曾是	在	一个	结尾	,	这	工程师	拥抱

[mə'noʊloʊ] .

Manolo	.
马诺洛	.

与妻子寒暄结束后，工程师拥抱了马诺洛。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	fine	fellow	you	are	!
"	什么	一个	美好的	同伴	你	是	!

你真是个好小伙子！

" [hiː; hi] ['stæməd] , [wen] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kɑːm] , [let]

"	he	stammered	,	when	the	beating	of	his	heart	,	growing	a	little	more	calm	,	let
"	他	结结巴巴	,	什么时候	这	殴打	的	他的	心	,	生长	一个	小的	更多的	冷静的	,	让

[hɪm; ɪm] [spiːk] .

him	speak	.
他	说话	.

“当他的心跳渐渐平静下来，让他能够开口说话时，他结结巴巴地说出了话来。”

[dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

Don	Adolfo	said	good	-	by	.
大学教师	阿道夫	说	好的	-	经过	.

唐·阿道夫道别了。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	I'm	in	a	hurry	.
"	我是	在	一个	匆忙	.

我很赶时间。

[wiːl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

We'll	see	each	other	to	-	morrow	!
出色地	看	每个	其他	到	-	明天	!

我们明天见！

" [hiː; hi] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	saluted	,	and	walked	away	.
"	他	敬礼	,	和	步行	离开	.

他敬了个礼，然后走开了。

[ɑː'mɑːdiːoʊ] - , [wɪð; wɪθ][ˌrɑːfə'eɪlə][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][mə'noʊloʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

Amadeo	Zureda	,	with	Rafaela	at	his	right	and	Manolo	at	his	left	,
阿马迪奥	-	,	和	拉斐拉	在	他的	正确的	和	马诺洛	在	他的	左边	,

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

quitted	the	station	.
辞职	这	车站	.

阿马德奥·祖雷达，右边是拉斐拉，左边是马诺洛，离开了车站。

" [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Is	the	town	very	far	away	?	"	asked	he	.
"	是	这	镇	非常	远的	离开	?	"	问	他	.

“那个镇子很远吗？”他问道。

" ['hɑːrdli] [tuː] ['kilə͵miːtəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Hardly	two	kilometers	,	"	she	answered	.
"	几乎	二	公里	,	"	她	回答	.

“不到两公里，”她回答道。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [lets] [wɔːk] .

"	All	right	then	,	let's	walk	.
"	全部	正确的	然后	,	我们来吧	走	.

“好吧，那我们走吧。”

" ['sloʊli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [stretʃt] , ['waɪndɪŋ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [væst]

"	Slowly	they	made	their	way	down	the	road	that	stretched	,	winding	,	between	two	vast
"	缓慢地	他们	制成	他们的	方式	向下	这	路	那	拉伸	,	绕线	,	之间	二	广阔的

['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ,

reaches	of	brown	,
到达	的	棕色的	,

他们缓缓地沿着蜿蜒的道路走去，这条路横亘在两片广袤的棕色地带之间。

[plau] [lænd] .

plowed	land	.
犁过的	土地	.

耕地。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

Far	in	the	distance	,	lighted	by	the	dying	sun	,	the	little	hamlet	was	visible	;
远的	在	这	距离	,	照明	经过	这	垂死	太阳	,	这	小的	村庄	曾是	可见的	;

在远处，夕阳的余晖照亮了小村庄；

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

that	miserable	collection	of	huts	about	which	Zureda	had	thought	so	many	times	,
那	悲惨的	收藏	的	小屋	关于	哪个	-	有	想法	所以	许多	时代	,

祖雷达曾无数次想起的那片破败不堪的茅屋群

['driːmiŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [swiːt] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [fər'getflnəs]

dreaming	that	there	he	should	find	the	sweet	refuge	of	peaceful	forgetfulness
做梦	那	那里	他	应该	寻找	这	甜的	避难所	的	和平	健忘

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

and	of	redemption	.
和	的	赎回	.

他梦想着在那里找到宁静遗忘和救赎的甜蜜避难所。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ə; eɪ]

A

一个

一个

['ɛftər][ɑː'mɑːdiːoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɛks] , [ˌrɑːfə'eɪlə] [went] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

FTER	Amadeo	came	to	Ecks	,	Rafaela	went	no	longer	to	the	river	.
之后	阿马迪奥	来了	到	埃克斯	,	拉斐拉	去	不	更长	到	这	河	.

阿马迪奥来到埃克斯之后，拉斐拉就再也不去河边了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [tɔɪl] .

The	former	engineer	was	unwilling	that	his	wife	should	toil	.
这	以前的	工程师	曾是	不情愿	那	他的	妻子	应该	辛劳	.

这位前工程师不愿让妻子辛勤劳作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	had	enough	for	all	to	live	on	for	a	while	,
他们	有	足够的	为了	全部	到	居住	在	为了	一个	尽管	,

他们拥有的物资足够所有人生活一段时间。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['prɪzn] .

with	what	he	had	made	in	prison	.
和	什么	他	有	制成	在	监狱	.

用他在监狱里挣的钱。

[ðeɪ] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

They	spoke	not	of	the	past	.
他们	辐	不是	的	这	过去的	.

他们没有谈及过去。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	might	almost	have	thought	they	had	forgotten	it	.
你	可能	几乎	有	想法	他们	有	被遗忘的	它	.

你几乎会以为他们已经忘记了这件事。

[waɪ] [rɪ'membər] ?

Why	remember	?
为什么	记住	?

为什么要记住?

- [hæd; həd] [fə'givn] ['evriθɪŋ] .

Zureda	had	forgiven	everything	.
-	有	已原谅	一切	.

祖雷达已经原谅了一切。

[ˌrɑːfə'eɪlə] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] .

Rafaela	,	moreover	,	was	no	longer	the	same	.
拉斐拉	,	而且	,	曾是	不	更长	这	相同的	.

此外，拉斐拉也变了。

[ðə; ði] [geɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ded] ;

The	gay	happiness	of	her	eyes	had	gone	dead	;
这	同性恋	幸福	的	她	眼睛	有	已消失	死的	;

她眼中原本的喜悦之情消失了；

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi]

the	waving	blackness	of	her	hair	and	the	girlish	quickness	of	her	body
这	挥手	黑	的	她	头发	和	这	少女	速度	的	她	身体

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

她飘逸的黑发和少女般的敏捷身姿都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ə'bændənmənt] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [ɪn][hɜːr; hər][sæd]

There	was	a	melancholy	abandonment	,	heavy	with	remorse	,	in	her	sad
那里	曾是	一个	忧郁	放弃	,	重的	和	悔恨	,	在	她	伤心

[ænd; ənd] ['flæbi] [feɪs] ,

and	flabby	face	,
和	松弛	脸	,

她那张悲伤而松弛的脸上，带着一种忧郁的孤寂和深深的悔恨。

[ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , [raʊnd] ['fætnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] .

in	the	humility	of	her	look	,	in	the	slow	,	round	fatness	of	her	whole	body	.
在	这	谦逊	的	她	看	,	在	这	慢的	,	圆形的	肥胖	的	她	所有的	身体	.

从她谦卑的眼神中，从她缓慢而圆润的肥胖身躯中。

[ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]

The	ex	-	convict	followed	the	advice	of	Don	Adolfo	and	gave	up	all	idea	of
这	前任	-	定罪	随后	这	建议	的	大学教师	阿道夫	和	给予	向上	全部	主意	的

[di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] .

devoting	himself	to	farming	.
奉献	他自己	到	农业	.

这位前罪犯听从了唐·阿道夫的建议，放弃了投身农业的想法。

[ɪn][ðə; ði][best] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

In	the	best	street	of	the	village	,	near	the	church	,
在	这	最好的	街道	的	这	村庄	,	靠近	这	教会	,

在村里最好的街道上，靠近教堂的地方，

[hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'per] - [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][bəuθ] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn][wɜːrk] .

he	set	up	a	general	repair	-	shop	where	he	took	in	both	wood	and	iron	work	.
他	放	向上	一个	一般的	维修	-	店铺	在哪里	他	采取	在	两个都	木头	和	铁	工作	.

他开了一家综合修理店，承接木工和铁艺活。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃɑːd] [ə; eɪ][mjuːl] , ['mɛndɪd] [ə; eɪ][kɑːrt][ɔːr][pʊt][ə; eɪ] [nuː] ['koʊltər][tuː; tə][ə; eɪ] [plaʊ] ,

There	he	shod	a	mule	,	mended	a	cart	or	put	a	new	coulter	to	a	plow	,
那里	他	鞋子	一个	骡子	,	已修复	一个	大车	或者	放	一个	新的	开沟器	到	一个	犁	,

他在那里给骡子钉掌，修补马车，或者给犁换上新的犁铧。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

with	equal	facility	.
和	平等的	设施	.

设施相同。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔːŋ] [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk]

He	had	not	been	established	long	when	his	modest	little	business	began	to	pick
他	有	不是	到过	已确立的	长的	什么时候	他的	谦虚的	小的	商业	开始	到	挑选

[ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['mʌni] - ['meɪkər] .

up	and	be	a	real	money	-	maker	.
向上	和	是	一个	真实的	钱	-	制造商	.

他创业不久，他那不起眼的小生意就开始走红，并开始真正赚钱。

['veri] [suːn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ɪn'kriːst] .

Very	soon	his	customers	increased	.
非常	很快	他的	顾客	增加	.

很快，他的顾客就多了起来。

[ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [siːmd] [fər'gɑːtn] .

The	disquieting	story	of	his	imprisonment	seemed	forgotten	.
这	令人不安的	故事	的	他的	监禁	似乎	被遗忘的	.

他那段令人不安的监禁经历似乎已被遗忘。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] , ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ]

Everybody	liked	him	,	for	he	was	good	,	affable	and	pleasant	,	in	a
大家	喜欢	他	,	为了	他	曾是	好的	,	和蔼可亲	和	令人愉快的	,	在	一个

['meləŋkɑːli] [wei] .

melancholy	way	.
忧郁	方式	.

每个人都喜欢他，因为他善良、和蔼、令人愉快，只是带着一丝忧郁。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɛts] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

He	paid	his	little	debts	promptly	,	and	worked	hard	.
他	有薪酬的	他的	小的	债务	及时	,	和	工作	难的	.

他及时偿还了小额债务，并且努力工作。

- [felt] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] [groʊ] [kɑːm] .

Zureda	felt	life	once	more	grow	calm	.
-	毛毡	生活	一次	更多的	生长	冷静的	.

祖雷达感到生活再次平静下来。

['sloʊli] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [lʊkt] ['stɔːrmi] , [kə'menst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]

Slowly	his	future	,	which	till	then	had	looked	stormy	,	commenced	to	appear	a
缓慢地	他的	未来	,	哪个	直到	然后	有	看起来	暴风雨	,	开始	到	出现	一个

[lænd][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

land	of	hospitality	,
土地	的	热情好客	,

他原本看似风雨飘摇的未来，渐渐展现出一片热情好客的景象。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [gʊd] .

comfortable	and	good	.
舒服的	和	好的	.

舒适又好。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] ['meni] [men] [ʌn'iːzi] ,

The	threat	of	to	-	morrow	,	which	makes	so	many	men	uneasy	,
这	威胁	的	到	-	明天	,	哪个	制作	所以	许多	男人	不安	,

明天带来的威胁，令许多人感到不安。

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	ceased	to	be	a	problem	for	him	.
有	停止	到	是	一个	问题	为了	他	.

对他来说，这已经不再是个问题了。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['faʊndɪd] , [leɪd] [aʊt] , [fɔːr'siːn] .

His	future	was	already	founded	,	laid	out	,	foreseen	.
他的	未来	曾是	已经	创立	,	铺设	出去	,	预见	.

他的未来早已被奠定、规划、预见。

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðæt] [stɪl] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	fifteen	or	twenty	years	that	still	might	remain	to	him	,
这	十五	或者	二十	年	那	仍然	可能	保持	到	他	,

他剩下的十五到二十年时间，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

he	hoped	to	pass	in	the	loving	accumulation	of	a	little	fortune	to	leave	his
他	希望	到	经过	在	这	爱	积累	的	一个	小的	财富	到	离开	他的

[ˌrɑːfəˈeɪlə] .

Rafaela	.
拉斐拉	.

他希望在去世前能积攒一些财富，留给他的爱人拉斐拉。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪnˈdʌstriəsli] [ɔːl] [deɪ] , ['drɪvn] [baɪ] [ðɪs] [æmˈbɪʃ(ə)n]

He	got	up	with	the	sun	and	worked	industriously	all	day	,	driven	by	this	ambition
他	得到	向上	和	这	太阳	和	工作	勤奋地	全部	天	,	驱动	经过	这	志向

.

:
.

他每天日出而作，日落而息，终日勤奋工作，满怀雄心壮志。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

In	the	evening	he	took	a	dog	that	Don	Adolfo	had	given	him	,
在	这	晚上	他	采取	一个	狗	那	大学教师	阿道夫	有	给定	他	,

晚上，他带走了唐·阿道夫送给他的那条狗。

[ænd; ənd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	went	wandering	in	the	outskirts	of	the	village	.
和	去	漫游	在	这	郊区	的	这	村庄	.

然后她便在村子郊外闲逛。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːks] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

One	of	his	favorite	walks	was	out	to	the	cemetery	.
一	的	他的	最喜欢的	散步	曾是	出去	到	这	公墓	.

他最喜欢的散步地点之一就是墓地。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði][oʊld] [geɪt] , [wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊzd] ,

He	often	pushed	open	the	old	gate	,	which	never	was	quite	closed	,
他	经常	推动	打开	这	老的	门	,	哪个	绝不	曾是	相当	关闭	,

他经常推开那扇从来就没完全关上的旧大门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [mɪl] - [stoʊn] [wɪtʃ]

and	in	the	burial	-	ground	sat	himself	down	upon	a	broken	mill	-	stone	which
和	在	这	葬礼	-	地面	卫星	他自己	向下	之上	一个	破碎的	磨	-	石头	哪个

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

happened	to	be	there	.
发生	到	是	那里	.

他径直走到墓地，坐在了一块碰巧在那里的破磨石上。

['siːtɪd] [ðʌs] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Seated	thus	,	he	liked	to	smoke	a	cigarette	.
坐着	因此	,	他	喜欢	到	抽烟	一个	卷烟	.

他喜欢这样坐着抽烟。

['meni] [krɔsiz] [wɜːr; wər] ['blækənɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Many	crosses	were	blackening	with	age	,	in	the	tall	grass	that	covered	the	earth	.
许多	十字架	是	变黑	和	年龄	,	在	这	高的	草	那	涵盖	这	地球	.

在覆盖地面的茂密草丛中，许多十字架因年代久远而变黑。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ʌp] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

The	old	man	often	called	up	memories	of	the	time	when	he	had	been	an
这	老的	男人	经常	称为	向上	回忆	的	这	时间	什么时候	他	有	到过	一个

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

这位老人经常回忆起他当工程师的那段时光。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪzn] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪərd] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

He	remembered	the	prison	,	too	,	and	his	tired	will	seemed	to	tremble	.
他	记得	这	监狱	,	也	,	和	他的	疲劳的	将要	似乎	到	颤抖	.

他也想起了监狱，疲惫的意志似乎开始颤抖。

['piːsfəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Peacefully	he	looked	about	him	.
和平地	他	看起来	关于	他	.

他平静地环顾四周。

[hɪr] , ['sʌmtaɪm] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] .

Here	,	sometime	,	would	be	his	bed	.
这里	,	有时	,	会	是	他的	床	.

这里，将来会成为他的床。

[wʌt] [rest] , [wʌt] ['saɪləns] !

What	rest	,	what	silence	!
什么	休息	,	什么	沉默	!

多么宁静，多么安宁！

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [diːp] , [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs]

And	he	breathed	deep	,	enthralled	by	the	rare	and	calming	joy	of	willingness
和	他	呼吸	深的	,	着迷	经过	这	稀有的	和	平静	喜悦	的	意愿

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

他深深地吸了一口气，沉浸在一种罕见而平静的、甘愿赴死的喜悦之中。

[hɪr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv] [mʌd] [brɪks] ,

Here	inside	the	old	wall	of	mud	bricks	,
这里	里面	这	老的	墙	的	泥	砖块	,

这里，在这堵古老的泥砖墙内，

['rednd] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] — [haʊ] [wel] [wʌn]

reddened	by	the	setting	sun	—	here	in	this	garden	of	forgetfulness	—	how	well	one
发红	经过	这	环境	太阳	—	这里	在	这	花园	的	健忘	—	如何	出色地	一

[ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] !

ought	to	sleep	!
应该	到	睡觉	!

夕阳西下，脸颊泛红——在这片遗忘的花园里——该好好睡上一觉啊！

['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ɑː'mɑːdiːoʊ] -

Only	one	trouble	disturbed	and	embittered	the	peaceful	decline	of	Amadeo	Zureda
仅有的	一	麻烦	不安	和	愤懑	这	和平	衰退	的	阿马迪奥	-

.

:
.

只有一件烦心事扰乱了阿马德奥·祖雷达平静的晚年生活，使之变得苦涩。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] , [mə'noʊloʊ] .

This	trouble	was	his	son	,	Manolo	.
这	麻烦	曾是	他的	儿子	,	马诺洛	.

麻烦的根源在于他的儿子马诺洛。

[θruː] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfɑːðərli] [lʌv] , [ˈdaʊtləs] [mɪˈsteɪkən] ,

Through	an	excess	of	fatherly	love	,	doubtless	mistaken	,
通过	一个	过量的	的	父爱	爱	,	毫无疑问	错误	,

出于过分的父爱，无疑是错误的，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [gɑːt][məˈnoʊloʊ] [igˈzemptid] [frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] .

he	had	the	year	before	got	Manolo	exempted	from	military	service	.
他	有	这	年	前	得到	马诺洛	豁免	从	军队	服务	.

前一年，他成功地让马诺洛免服兵役。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [waɪld] , [ˈvɪʃəs] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [fəˈnætɪkli] [rɪˈbeljəs] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈdɪsəplɪn] .

The	boy's	wild	,	vicious	character	was	fanatically	rebellious	against	all	discipline	.
这	男孩们	荒野	,	恶毒	特点	曾是	狂热地	叛逆的	反对	全部	纪律	.

这个男孩性格野蛮凶残，狂热地反抗一切管教。

[ɪn] [veɪn] - [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪd] .

In	vain	Zureda	sought	to	teach	him	a	trade	.
在	徒劳	-	寻求	到	教	他	一个	贸易	.

祖雷达徒劳地试图教他一门手艺。

[θrets] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [waɪz] [ədˈvaɪs] ,

Threats	and	entreaties	,	as	well	as	all	kinds	of	wise	advice	,
威胁	和	恳求	,	作为	出色地	作为	全部	种类	的	明智的	建议	,

威胁和恳求，以及各种各样的明智建议，

[wɜːr; wər] [ˈʃætərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəbli] [ˈdʒɪpsi] - [laɪk] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] .

were	shattered	against	the	invincibly	gypsy	-	like	will	of	the	young	fellow	.
是	破碎	反对	这	无敌	吉普赛人	-	喜欢	将要	的	这	年轻的	同伴	.

但在这位年轻人的顽强意志面前，一切都化为乌有。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] , " [məˈnoʊloʊ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [let][ˌem ˈiː][goʊ] .

"	If	you	don't	want	to	support	me	,	"	Manolo	often	used	to	say	,	"	let	me	go	.
"	如果	你	不	想	到	支持	我	,	"	马诺洛	经常	用过的	到	说	,	"	让	我	去	.

“如果你不想支持我，”马诺洛过去常说，“那就放我走吧。”

[kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

Kick	me	out	.
踢	我	出去	.

把我赶出去。

[aɪl] [get] [baɪ] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .

I'll	get	by	,	on	my	own	hook	.
患病的	得到	经过	,	在	我的	自己的	钩	.

我会靠自己渡过难关。

" ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][məˈnoʊloʊ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

"	Often	and	often	Manolo	vanished	from	the	little	town	.
"	经常	和	经常	马诺洛	消失了	从	这	小的	镇	.

“马诺洛经常从这个小镇消失。”

[hiː; hi] [steɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ədˈventʃəz] .

He	stayed	away	for	days	at	a	time	,	engaged	in	mysterious	adventures	.
他	入住	离开	为了	天	在	一个	时间	,	已订婚的	在	神秘	冒险	.

他常常一连几天不回家，去进行一些神秘的冒险。

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]

People	coming	in	from	neighboring	villages	reported	him	as	given	over	to
人们	未来	在	从	邻接	村庄	据报道	他	作为	给定	超过	到

['geɪmɪŋ] .

gaming	.
赌博	.

邻村的人说他沉迷于游戏。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] , [ə; eɪ] [diːp] [naɪf] - [stæb] .

One	night	he	showed	up	with	a	serious	wound	in	the	groin	,	a	deep	knife	-	stab	.
一	夜晚	他	显示	向上	和	一个	严肃的	伤口	在	这	腹股沟	,	一个	深的	刀	-	刺	.

一天晚上，他出现时腹股沟处有一道很深的刀伤。

" [huː] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndid] - .

"	Who	did	that	to	you	?	"	demanded	Zureda	.
"	WHO	做过	那	到	你	?	"	要求	-	.

“是谁把你打成这样的？”祖雷达质问道。

[ðə; ði] [juːθ] ['ænsər] :

The	youth	answered	:
这	青年	回答	:

年轻人回答道：

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] .

"	Nobody's	business	.
"	没有人	商业	.

“与他人无关。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	know	who	it	is	.
我	知道	WHO	它	是	.

我知道是谁。

['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ['hiːl] [get] [hɪz; ɪz] , [ɔːl] [raɪt] !

Sometime	or	other	he'll	get	his	,	all	right	!
有时	或者	其他	地狱	得到	他的	, 全部	正确的	!	

他迟早会得到报应的！

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [pəˈliːs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , - [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	save	himself	from	police	investigation	,	Zureda	said	nothing	about	it	.
"	到	节省	他自己	从	警察	调查	,	-	说	没有什么	关于	它	.

为了避免警方调查，祖雷达对此事只字未提。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] , [məˈnoʊloʊ] [kept] ['kwaɪət] .

For	some	weeks	,	Manolo	kept	quiet	.
为了	一些	周	,	马诺洛	保留	安静的	.

几个星期以来，马诺洛一直保持沉默。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [gɑːrdz] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn]

But	early	one	morning	a	couple	of	rural	guards	found	the	body	of	a	man	on
但	早期的	一	早晨	一个	夫妻	的	乡村的	守卫	成立	这	身体	的	一个	男人	在

[ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] .

the	river	-	bank	.
这	河	-	银行	.

但一天清晨，两名乡村卫兵在河岸边发现了一具男尸。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stæbz] .

His	body	was	covered	with	stabs	.
他的	身体	曾是	涵盖	和	刺伤	.

他身上布满了刀伤。

[ɔːl] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

All	investigations	to	find	the	murderer	were	fruitless	.
全部	调查	到	寻找	这	凶手	是	徒劳无功	.

所有寻找凶手的调查都无功而返。

[ðə; ði] [kraɪm] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnəˈvendʒd] .

The	crime	remained	unavenged	.
这	犯罪	剩余	未复仇	.

这起罪行至今仍未得到伸张。

['oʊnli][ɑːˈmɑːdiːoʊ] — [huː] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['æftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd]

Only	Amadeo	—	who	just	a	bit	after	the	discovery	of	the	body	had	discovered
仅有的	阿马迪奥	—	WHO	只是	一个	少量	后	这	发现	的	这	身体	有	发现

[məˈnoʊloʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [dʒɑːr] — [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

Manolo	washing	a	blood	-	stained	handkerchief	in	a	water	-	jar	—	was	certain
马诺洛	洗涤	一个	血	-	染色	手帕	在	一个	水	-	罐	—	曾是	肯定

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

that	his	son	had	done	this	murder	.
那	他的	儿子	有	完毕	这	谋杀	.

只有阿马迪奥——在发现尸体后不久，他发现马诺洛正在用水罐里清洗沾满血迹的手帕——确信是他的儿子犯下了这起谋杀案。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['bruːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mædnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Once	more	the	sinister	words	of	Don	Adolfo	recurred	to	his	mind	,	bruising	him	,	maddening	him	,
一次	更多的	这	险恶	字	的	大学教师	阿道夫	复发	到	他的	头脑	,	瘀伤	他	,	令人抓狂	他	,

唐·阿道夫那些阴险的话语再次浮现在他的脑海中，令他痛苦不堪，几近疯狂。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] :

seeming	to	bore	into	his	very	brain	:
似乎	到	钻孔	进入	他的	非常	脑	:

仿佛钻进了他的大脑深处：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][sʌn] , [æt; ət][ɔːl] !

"	He	does	not	seem	to	be	your	son	,	at	all	!
"	他	做	不是	似乎	到	是	你的	儿子	,	在	全部	!

“他看起来一点也不像你的儿子！”

" [ɑːˈmɑːdiːoʊ] ['pɒndəd] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	Amadeo	pondered	this	,	and	decided	it	was	true	.
"	阿马迪奥	沉思	这	,	和	决定	它	曾是	真的	.

阿马迪奥仔细思考了一番，认为这是真的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [hɪz; ɪz] .

The	boy	did	not	seem	his	.
这	男生	做过	不是	似乎	他的	.

这男孩看起来不像他的孩子。

[məˈnoʊloʊz] ['aʊtlɔː] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

Manolo's	outlaw	way	of	living	did	not	stop	here	.
马诺洛	取缔	方式	的	活的	做过	不是	停止	这里	.

马诺洛的离经叛道的生活方式并没有就此结束。

['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːˈmɑːdiːoʊ] ,

Taking	advantage	of	his	mother's	love	and	of	the	quiet	disposition	of	Amadeo	,
采取	优势	的	他的	母亲的	爱	和	的	这	安静的	处置	的	阿马迪奥	,

利用母亲的爱和阿马迪奥安静的性格，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

almost	every	day	he	showed	the	very	greatest	need	of	money	.
几乎	每一个	天	他	显示	这	非常	最	需要	的	钱	.

他几乎每天都表现出极度缺钱。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pəˈseɪtə] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	I've	got	to	have	a	hundred	pesetas	,	"	he	would	say	.
"	我已经	得到	到	有	一个	百	比塞塔	,	"	他	会	说	.

“我得弄到一百比塞塔，”他会这样说。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] !
" I've just got to have them !
" 我已经 只是 得到 到 有 他们 !

我一定要拥有它们!

[ɪf] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][dəunt] [kʌm] [ə'krɔːs] , [wel] , [ɔːl] [raɪt] !
If you people don't come across , well , all right !
如果 你 人们 不 来 穿过 , 出色地 , 全部 正确的 !

如果你们这些人不来，那好吧!

[aɪl] [get][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [wei] .
I'll get them , some way .
患病的 得到 他们 , 一些 方式 .

我总会想办法弄到手的。

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðen] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
But perhaps you'll be sorry then , you didn't give them to me !
但 也许 你会 是 对不起 然后 , 你 没有 给 他们 到 我 !

但到那时你或许会后悔，因为你没有把它们给我!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" He was mad for enjoyment .
" 他 曾是 疯狂的 为了 享受 .

他是个十足的享乐主义者。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɜːrk]
When his mother tried to warn and advise him , saying : " Why don't you work
什么时候 他的 母亲 尝试 到 警告 和 建议 他 , 说 : " 为什么 不 你 工作
, [juː; jʊ] [jʌŋ] [retʃ] ?
, you young wretch ?
, 你 年轻的 可怜虫 ?

当他的母亲试图警告和劝告他时，她说：“你这个小混蛋，为什么不去工作呢？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] ? " — [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɔːrt] :
Don't you see how your father does ? " — he would retort :
不 你 看 如何 你的 父亲 做 ? " — 他 会 反驳 :

你难道没看到你父亲是怎么做的吗？——他会反驳道：

" [aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə][wɜːrk] !
" I don't call that living , to work !
" 我 不 称呼 那 活的 , 到 工作 !

“我不把工作称为生活！”

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hæŋ] [maɪ'self] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld][mæn][laɪvz; lɪvz] !
I'd rather go hang myself , than live the way the old man lives !
ID 相当 去 悬挂 我 , 比 居住 这 方式 这 老的 男人 生活 !

我宁愿上吊自杀，也不愿像那个老人那样生活!

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌrɑːfə'eɪlə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
" You would have thought Rafaela was his slave ,
" 你 会 有 想法 拉斐拉 曾是 他的 奴隶 ,

你会以为拉斐拉是他的奴隶，

[baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] .
by the lack of decency and respect he showed her .
经过 这 缺少 的 体面 和 尊重 他 显示 她 .

他对她缺乏礼貌和尊重。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
When he called her , he would hardly condescend to look at her at all .
什么时候 他 称为 她 , 他 会 几乎 屈尊 到 看 在 她 在 全部 .

他打电话给她时，几乎都不愿屈尊看她一眼。

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

He	spoke	little	to	his	father	,	and	what	he	said	was	rough	and	harsh	.
他	辐	小的	到	他的	父亲	,	和	什么	他	说	曾是	粗糙的	和	残酷的	.

他很少和父亲说话，而且说的话粗鲁无礼。

[ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪnsələns] .

The	worst	boy	in	the	world	could	not	have	acted	with	more	insolence	.
这	最差	男生	在	这	世界	可以	不是	有	行动	和	更多的	傲慢	.

即使是世界上最坏的男孩，也不可能比他更无礼。

[hɪz; ɪz] [waɪld] ['spɪrɪt] , ['lʌstɪŋ] ['pleʒər] , [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fleɪm] [ʌv; əv] [heɪt] .

His	wild	spirit	,	lusting	pleasure	,	seemed	to	burn	with	an	instinctive	flame	of	hate	.
他的	荒野	精神	,	色欲	乐趣	,	似乎	到	烧伤	和	一个	本能	火焰	的	恨	.

他狂野的灵魂，贪婪的欲望，似乎燃烧着本能的仇恨之火。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ɑːˈmɑːdiːoʊ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] ,

One	night	when	Amadeo	came	home	from	the	Casino	where	he	and	Don	Adolfo	,
一	夜晚	什么时候	阿马迪奥	来了	家	从	这	赌场	在哪里	他	和	大学教师	阿道夫	,

一天晚上，阿马迪奥和唐·阿道夫从赌场回家时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [sʌtʃ] - [laɪk] ['wəːðiz] , [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sætərdeɪ] ,

with	the	druggist	and	a	few	other	such	-	like	worthies	,	were	wont	to	meet	every	Saturday	,
和	这	药剂师	和	一个	很少	其他	这样的	-	喜欢	值得尊敬的人	,	是	惯于	到	见面	每一个	周六	,

他和药剂师以及其他几位类似的有识之士，每周六都会聚会。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'dʒɑːr] .

he	found	the	door	of	his	shop	ajar	.
他	成立	这	门	的	他的	店铺	半开	.

他发现自己店门半开着。

[ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

This	astonished	him	.
这	惊讶	他	.

这让他感到惊讶。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] :

He	raised	his	voice	and	began	to	call	:
他	提高	他的	嗓音	和	开始	到	称呼	:

他提高了嗓门，开始喊道：

" [mə'noʊloʊ] !

"	Manolo	!
"	马诺洛	!

“马诺洛！”

[juː; jʊ] , [mə'noʊloʊ] !

You	,	Manolo	!
你	,	马诺洛	!

你，马诺洛！

" [ˌrɑːfə'eɪlə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :

"	Rafaela	answered	him	,	from	the	back	room	of	the	house	:
"	拉斐拉	回答	他	,	从	这	后退	房间	的	这	房子	:

拉斐拉从屋子后面的房间里回答他：

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] . "
" He's not here . "
" 他是 不是 这里 . "

“他不在这里。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] ?
" Do you know whether he's going to come back soon ?
" 做 你 知道 无论 他是 去 到 来 后退 很快 ?

你知道他是否会很快回来吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] .
I want to know , before locking up .
我 想 到 知道 , 前 锁定 向上 .

我想知道，在锁门之前。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A short silence followed .
" 一个 短的 沉默 随后 .

一阵短暂的沉默之后……

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ˌrɑːfə'eɪlə] ['ænsər] :
After a bit , Rafaela answered :
后 一个 少量 , 拉斐拉 回答 :

过了一会儿，拉斐拉回答道：

" [juːd] ['betər] [lɑːk] [ʌp] , ['enihaʊ] .
" You'd better lock up , anyhow .
" 你会 更好的 锁 向上 , 无论如何 .

“无论如何，你最好还是把门锁上。”

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There seemed to be something like a sob of grief in the voice of the
" 那里 似乎 到 是 某物 喜欢 一个 哭泣 的 悲伤 在 这 嗓音 的 这
[pʊr] ['wʊmən] .
poor woman .
贫穷的 女士 .

“这位可怜的女人声音里似乎带着一丝悲伤的啜泣。”

[ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ,
The old engineer , alarmed by a presentiment of something terrible ,
这 老的 工程师 , 惊慌 经过 一个 预感 的 某物 糟糕的 ,

老工程师感到一种不祥的预感，觉得有什么可怕的事情即将发生，于是……

[stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
strode through the shop and went on into the house .
大步走 通过 这 店铺 和 去 在 进入 这 房子 .

他大步穿过商店，走进了房子。

[ˌrɑːfə'eɪlə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Rafaela was sitting in front of the stove , in the kitchen ,
拉斐拉 曾是 坐着 在 正面 的 这 火炉 , 在 这 厨房 ,

拉斐拉当时正坐在厨房的炉灶前。

[hɜːr; hər][hændz] ['hʌmbli] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hɜːr; hər] [waɪt]
her hands humbly crossed on her lap , her eyes full of tears , her white
她 双手 谦卑地 交叉 在 她 膝 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 , 她 白色的
[her] ['rʌmpld] [ʌp] ,
hair rumpled up ,
头发 皱巴巴的 向上 ,

她双手谦卑地交叉放在膝上，眼中噙满泪水，白发凌乱不堪。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pærɪsaɪd] [hænd][hæd; həd] ['fjʊriəsli] [siːzd] [hɜːr; hər] [hed] .

as	if	some	parricide	hand	had	furiously	seized	her	head	.
作为	如果	一些	弒亲	手	有	愤怒地	查获	她	头	.

仿佛一只弒父之手疯狂地抓住了她的头。

- [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ʌp] .

Zureda	took	hold	of	his	wife	by	the	shoulders	and	forced	her	to	get	up	.
-	采取	抓住	的	他的	妻子	经过	这	肩膀	和	强制	她	到	得到	向上	.

祖雷达抓住妻子的肩膀，强迫她站起来。

" [wʌt] — [wɒts] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	What	—	what's	happened	?	"	he	stammered	.
"	什么	—	是什么	发生	?	"	他	结结巴巴	.

“怎么……发生了什么事？”他结结巴巴地问道。

- [noʊz][wʌz; wəz][ɔːl] ['blʌdi] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]

Rafaela's	nose	was	all	bloody	,	her	forehead	was	bruised	and	her	hands
-	鼻子	曾是	全部	血腥	,	她	前额	曾是	瘀伤	和	她	双手

[bɔːr] [læsə'reɪʃnz] .

bore	lacerations	.
钻孔	撕裂伤	.

拉斐拉的鼻子血流不止，额头青肿，双手也伤痕累累。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	repeated	the	engineer	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	重复	这	工程师	.

“你怎么了？”工程师又问了一遍。

[oʊld][ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Old	and	dull	as	were	his	eyes	,
老的	和	乏味的	作为	是	他的	眼睛	,

他的眼睛也老态龙钟，黯淡无光。

[naʊ] [ðeɪ] [bleizd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] , ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

now	they	blazed	up	again	with	that	red	lightning	of	death	which	,	twenty	years	before
现在	他们	燃烧的	向上	再次	和	那	红色的	闪电	的	死亡	哪个	,	二十	年	前

,

,

,

现在，它们再次燃起了那道死亡的红色闪电，而二十年前，

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .

had	sent	him	to	prison	.
有	发送	他	到	监狱	.

把他送进了监狱。

[ˌrɑːfə'eɪlə][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Rafaela	was	terrified	,	and	tried	to	lie	out	of	it	.
拉斐拉	曾是	恐惧	,	和	尝试	到	说谎	出去	的	它	.

拉斐拉吓坏了，试图撒谎掩饰。

" [its] ['nʌθɪŋ] , [ɑː'mɑːdiːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	It's	nothing	,	Amadeo	,	"	she	stammered	.
"	它是	没有什么	,	阿马迪奥	,	"	她	结结巴巴	.

“没什么，阿马迪奥，”她结结巴巴地说。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Nothing	,	I	tell	you	.
"	没有什么	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，什么都没有。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] !

Let	**me**	**tell**	**you**	**!**
让	我	告诉	你	!

让我来告诉你!

[aɪ] — [aɪ] [fel] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] !

I	**—**	**I**	**fell**	**—**	**that's**	**the**	**living**	**truth**	**!**
我	—	我	跌倒	—	那就是	这	活的	真相	!

我——我摔倒了——这是千真万确的事实!

" [bʌt; bət] - [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [θrets] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns]

"	**But**	**Zureda**	**shook**	**the**	**truth**	**out**	**of**	**her**	**with**	**threats**	**,**	**almost**	**with**	**violence**
"	但	-	摇晃	这	真相	出去	的	她	和	威胁	,	几乎	和	暴力

.

:

.

“但祖雷达用威胁，几乎是暴力手段，逼她说出了真相。”

" [məˈnoʊloʊz] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	**Manolo's**	**been**	**beating**	**you**	**,**	**eh**	**?**
"	马诺洛	到过	殴打	你	,	嗯	?

“马诺洛一直打败你，是吗？”

[hiː; hi] [hæz; həz] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ?

He	**has**	**,**	**hasn't**	**he**	**?**
他	有	,	还没有	他	?

他确实有，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ ˈbiː] , [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈdɑːrlɪŋ] .

"	**She**	**began**	**to**	**sob**	**,**	**still**	**trying**	**to**	**deny**	**it**	**,**	**not**	**wanting**	**to**	**accuse**	**her**	**heart's**	**darling**	**.**
"	她	开始	到	哭泣	,	仍然	尝试	到	否定	它	,	不是	想要	到	控	她	心脏的	亲爱的	.

她开始啜泣，仍然试图否认，不想指责她心爱的人。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˌendʒɪˈnɪr] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] :

The	**old**	**engineer**	**repeated**	**,**	**trembling**	**with**	**rage**	**:**
这	老的	工程师	重复	,	发抖	和	愤怒	:

老工程师气得浑身颤抖，重复道:

" [hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	**He**	**beat**	**you**	**,**	**eh**	**?**
"	他	打	你	,	嗯	?

“他打败你了，是吗？”

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

" [ˌrɑːfəˈeɪlə] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] .

"	**Rafaela**	**took**	**a**	**long**	**time**	**to**	**answer**	**.**
"	拉斐拉	采取	一个	长的	时间	到	回答	.

拉斐拉过了很久才回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈevriθɪŋ] .

She	**was**	**afraid**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**finally**	**she**	**confessed**	**everything**	**.**
她	曾是	害怕的	到	说话	,	但	最后	她	坦白	一切	.

她害怕开口，但最终还是坦白了一切。

" [jes] , [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes , yes , he did .**
" 是的 , 是的 , 他 做过 .

“是的，是的，他确实这么做了。”

[oʊ] — [its] ['terəb(ə)l] ! "
Oh — it's terrible ! "
哦 — 它是 糟糕的 ! "

哦——太糟糕了!

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "
" **What did he beat you for ? "**
" 什么 做过 他 打 你 为了 ? "

他为什么打你?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] . "
" **Because he wanted money . "**
" 因为 他 通缉 钱 . "

“因为他想要钱。”

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝!

[ðə; ði] [swaɪn] !
The swine !
这 猪 !

这群猪!

" [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'vɪkt] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['liːənaɪn] [rɔːr] ,
" **The rage and pain of the old convict burst out in a leonine roar ,**
" 这 愤怒 和 疼痛 的 这 老的 定罪 爆裂 出去 在 一个 狮科 吼 ,

“老囚犯的愤怒和痛苦化作一声狮子般的咆哮爆发出来，

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
that filled the kitchen .
那 已填 这 厨房 .

厨房里堆满了东西。

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [ɑː'mɑːdiːoʊ] .
" **He told you that ? " demanded Amadeo .**
" 他 讲述 你 那 ? " 要求 阿马迪奥 .

“他告诉你的？”阿马迪奥质问道。

" [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ? "
" **Said he wanted money ? "**
" 说 他 通缉 钱 ? "

他说他想要钱?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How much ? "**
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" ['twenti] - [faɪv] [pə'seɪtə] .
" **Twenty - five pesetas .**
" 二十 - 五 比塞塔 .

二十五比塞塔。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	refused	as	long	as	I	could	.
我	拒绝	作为	长的	作为	我	可以	.

我尽可能地拒绝了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

But	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[oʊ] , [ɪf] [juːd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

Oh	,	if	you'd	seen	him	then	,	you	wouldn't	have	known	him	.
哦	,	如果	你会	已见	他	然后	,	你	不会	有	已知	他	.

哦，如果你当时见到他，你肯定认不出他来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [skerd] — [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — —

I	was	awfully	scared	—	thought	he	was	going	to	kill	me	—	—
我	曾是	非常	害怕的	—	想法	他	曾是	去	到	杀	我	—	—

我当时吓坏了——以为他要杀了我——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	As	she	said	this	,	she	covered	her	eyes	with	her	hands	.
"	作为	她	说	这	,	她	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	.

“说着这话，她用手捂住了眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

She	seemed	to	be	shutting	out	from	them	,
她	似乎	到	是	关闭	出去	从	他们	,

她似乎在把自己封闭起来，不理会他们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [saɪt] —

together	with	the	ugly	vision	of	what	had	just	happened	,	some	other	sight	—
一起	和	这	丑陋的	想象	的	什么	有	只是	发生	,	一些	其他	视线	—

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ,

the	sight	of	something	horrible	,
这	视线	的	某物	可怕	,

除了刚才发生的丑陋景象之外，还有另一种景象——某种可怕的景象，

['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] - [pæst] , ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

something	long	-	past	,	something	quite	the	same	.
某物	长的	-	过去的	,	某物	相当	这	相同的	.

很久以前的事，和以前一模一样的事。

- , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Zureda	,	afraid	of	showing	the	tumultuous	rage	in	his	heart	,	said	nothing	more	.
-	,	害怕的	的	显示	这	动荡的	愤怒	在	他的	心	,	说	没有什么	更多的	.

祖雷达害怕流露出心中汹涌的怒火，所以什么也没再说。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːmɪnəs] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	most	ominous	memories	crowded	his	mind	.
这	最多	不祥的	回忆	挤	他的	头脑	.

最不祥的记忆涌上心头。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

A	long	,	long	time	ago	,	before	he	had	gone	to	jail	,
一个	长的	,	长的	时间	前	,	前	他	有	已消失	到	监狱	,

很久很久以前，在他入狱之前，

[dɑːn] [toʊˈmɑːs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfərˈgetəbl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

Don	**Tomás**	**in**	**the**	**course**	**of**	**an**	**unforgettable**	**conversation**	**had**	**told**	**him**
大学教师	托马斯	在	这	课程	的	一个	难忘	对话	有	讲述	他

[ðæt] [məˈnoʊloʊ] [bɜˈlɑːŋgə] [mælˈtriːt] [ˌrɑːfəˈeɪlə] .

that	**Manolo**	**Berlanga**	**maltreated**	**Rafaela**	**.**
那	马诺洛	贝兰加	虐待	拉斐拉	.

在一次令人难忘的谈话中，唐·托马斯告诉他，马诺洛·贝兰加虐待了拉斐拉。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

And	**all**	**these**	**years**	**afterward**	**,**	**when**	**he**	**was**	**once**	**more**	**a**	**free**	**man**	**,**
和	全部	这些	年	之后	,	什么时候	他	曾是	一次	更多的	一个	自由的	男人	,

多年以后，当他再次成为自由人时，

[dɑːn] [əˈdɑːlˌfoʊ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [məˈnoʊloʊ] .

Don	**Adolfo**	**had**	**said**	**the**	**same**	**thing**	**about**	**young**	**Manolo**	**.**
大学教师	阿道夫	有	说	这	相同的	事物	关于	年轻的	马诺洛	.

唐·阿道夫也曾对年轻的马诺洛说过同样的话。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈgriːmənt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] ,

Remembering	**this**	**strange**	**agreement**	**of**	**opinions**	**,**
记住	这	奇怪的	协议	的	意见	,

回想起这种奇怪的意见一致，

[ɑːˈmɑːdiːoʊ] - [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈstɪŋgwɪʃəbəl] [heɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv]

Amadeo	**Zureda**	**felt**	**a**	**bitter**	**and**	**inextinguishable**	**hate**	**against**	**the**	**whole**	**race**	**of**
阿马迪奥	-	毛毡	一个	苦的	和	不灭的	恨	反对	这	所有的	种族	的

[ðə; ði] [ˈsɪlvərsmɪθ] — [ə; eɪ] [reɪs] [əˈkɜːrsɪd] ,

the	**silversmith**	**—**	**a**	**race**	**accursed**	**,**
这	银匠	—	一个	种族	被诅咒的	,

阿马迪奥·祖雷达对整个银匠种族怀有刻骨铭心的仇恨——一个被诅咒的种族。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

it	**seemed**	**,**
它	似乎	,

似乎，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːrt][ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst]

which	**had**	**come**	**into**	**the**	**world**	**only**	**to**	**hurt**	**and**	**wound**	**him**	**in**	**his**	**dearest**
哪个	有	来	进入	这	世界	仅有的	到	伤害	和	伤口	他	在	他的	亲爱的

[əˈfekʃənz] .

affections	**.**
情感	.

它来到世上，似乎只是为了伤害他最珍视的感情。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [slept] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,

Next	**morning**	**the**	**old**	**man**	**,**	**who**	**had**	**hardly**	**slept**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
下一个	早晨	这	老的	男人	,	WHO	有	几乎	睡着了	更多的	比	一个	小时	或者	二	,

[woʊk] [ˈɜːrli] .

woke	**early**	**.**
觉醒	早期的	.

第二天早上，只睡了一两个小时的老人早早醒了。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	什么	时间	是	它	?	"	问	他	.

他问道："现在几点了？"

[ˌrɑːfəˈeɪlə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪzn] .

Rafaela	**had**	**already**	**risen**	**.**
拉斐拉	有	已经	升起	.

拉斐拉已经起床了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

She	**answered**	**:**
她	回答	:

她回答说：

" ['ɔːlmoʊst][sɪks] . "

"	**Almost**	**six**	**.**	**"**
"	几乎	六	.	"

“快六点了。”

" [hæz; həz][mə'noʊloʊ] [kʌm] [bæk] ? "

"	**Has**	**Manolo**	**come**	**back**	**?**	**"**
"	有	马诺洛	来	后退	?	"

“马诺洛回来了吗？”

" [nɑːt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

" [ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [drest] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**The**	**old**	**engineer**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**dressed**	**as**	**usual**	**and**	**went**	**down**	**to**	**his**
"	这	老的	工程师	得到	出去	的	床	,	穿着	作为	通常	和	去	向下	到	他的

[ʃɑːp] .

shop	**.**
店铺	.

“老工程师起床，像往常一样穿好衣服，下楼去了他的店铺。”

[ˌrɑːfə'eɪlə] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Rafaela	**kept**	**watch**	**on**	**him**	**.**
拉斐拉	保留	手表	在	他	.

拉斐拉一直监视着他。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] .

The	**apparent**	**calm**	**of**	**the**	**old**	**man**	**looked**	**suspicious**	**.**
这	明显	冷静的	的	这	老的	男人	看起来	可疑的	.

老人的平静显得十分可疑。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][mə'noʊloʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Noon	**came**	**,**	**and**	**Manolo**	**did**	**not**	**return**	**for**	**dinner**	**.**
中午	来了	,	和	马诺洛	做过	不是	返回	为了	晚餐	.

中午到了，马诺洛还没有回来吃晚饭。

[naɪt] [druː] [ɑːn] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Night	**drew**	**on**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**come**	**back**	**to**	**sleep**	**.**
夜晚	画	在	,	也不	做过	他	来	后退	到	睡觉	.

夜色渐深，他仍未入睡。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

Zureda	**and**	**his**	**wife**	**went**	**to**	**bed**	**early**	**.**
-	和	他的	妻子	去	到	床	早期的	.

祖雷达和他的妻子早早就睡了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] .

A	**few**	**days**	**drifted**	**along**	**.**
一个	很少	天	漂移	沿着	.

几天时间就这样过去了。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

Sunday	**morning**	**,**	**Zureda**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**shop**	**.**
星期日	早晨	,	-	曾是	坐着	在	这	门	的	他的	店铺	.

星期天早上，祖雷达坐在他店门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	just	eleven	.
它	曾是	只是	十一	.

当时才十一点。

['wɪmɪn] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [mæn'tɪlə] , ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɜːrtʃɪf] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt]

Women	,	some	with	mantillas	,	others	with	but	a	simple	kerchief	knotted	about
女性	,	一些	和	曼蒂拉	,	其他的	和	但	一个	简单的	头巾	打结的	关于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

妇女们，有的戴着曼蒂拉头巾，有的只在头上系着一条简单的头巾。

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] .

were	going	to	mass	.
是	去	到	大量的	.

我们要去参加弥撒。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['stiːpl] , [ðə; ði]['belz] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['klæŋgərəs] .

High	up	in	the	Gothic	steeple	,	the	bells	were	swinging	,	gay	and	clangorous	.
高的	向上	在	这	哥特	尖顶	,	这	铃铛	是	摇摆	,	同性恋	和	铿锵的	.

在哥特式尖顶的高处，钟声欢快而响亮地摇摆着。

[ə; eɪ] ['neɪbər] , ['pæsɪŋ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] :

A	neighbor	,	passing	,	said	to	the	old	engineer	:
一个	邻居	,	通过	,	说	到	这	老的	工程师	:

一位路过的邻居对老工程师说：

" [wel] , [mə'noʊloʊz] [ʃoʊd] [ʌp] . "

"	Well	,	Manolo's	showed	up	.	"
"	出色地	,	马诺洛	显示	向上	.	"

“嗯，马诺洛来了。”

" [wen] ? " [æskt] - , [fleg'mætɪkli] .

"	When	?	"	asked	Zureda	,	phlegmatically	.
"	什么时候	?	"	问	-	,	冷静地	.

“什么时候？”祖雷达冷冷地问道。

" [læst] [naɪt] . "

"	Last	night	.	"
"	最后的	夜晚	.	"

“昨夜。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Where	did	you	see	him	?	"
"	在哪里	做过	你	看	他	?	"

你在哪里见到他的?

" [æt; ət] - [ɪn] . "

"	At	Honorio's	inn	.	"
"	在	-	客栈	.	"

“在霍诺里奥的客栈。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] !

"	A	great	one	,	that	boy	is	!
"	一个	伟大的	一	,	那	男生	是	!

“这孩子真了不起！”

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [faɪn] [læd] !

He's	certainly	some	fine	lad	!
他是	当然	一些	美好的	小伙子	!

他真是个好小伙子!

['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] !
Never came near me !
绝不 来了 靠近 我 !

从未靠近过我!

" [ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .
" The day drew on , without anything happening .
" 这 天 画 在 , 没有 任何事物 发生 .

“时间一天天过去了，什么也没发生。”

['kɔːʃəsli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] ['telɪŋ] [ˌrɑːfə'eɪlə] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
Cautiously the engineer guarded against telling Rafaela that their son had returned .
谨慎地 这 工程师 守卫 反对 讲述 拉斐拉 那 他们的 儿子 有 返回 .

工程师小心翼翼地没有告诉拉斐拉他们的儿子已经回来了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,
A little while before supper ,
一个 小的 尽管 前 晚餐 ,

晚餐前不久，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [dɑːn] [ə'dɑːlˌfoʊ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
giving her the excuse that Don Adolfo was waiting for him at the
给予 她 这 原谅 那 大学教师 阿道夫 曾是 等待 为了 他 在 这
[kə'siːnoʊ] ,
Casino ,
赌场 ,

他告诉她，唐·阿道夫正在赌场等他。

- [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [mə'noʊloʊ] [wʌz; wəz] [wɔːnt]
Zureda left the house and made his way to the inn where Manolo was wont
- 左边 这 房子 和 制成 他的 方式 到 这 客栈 在哪里 马诺洛 曾是 惯于
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [frendz] .
to meet his rough friends .
到 见面 他的 粗糙的 朋友们 .

祖雷达离开了家，前往马诺洛经常与他那些粗犷的朋友聚会的旅馆。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , ['geɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑːrdz] .
There he found him , indeed , gaming with cards .
那里 他 成立 他 , 的确 , 赌博 和 牌 .

他果然在那里找到了他，他正在玩牌。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've got something to say to you , " said he .
" 我已经 得到 某物 到 说 到 你 , " 说 他 .

“我有话要对你说，”他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] .
The young man threw his cards on the table and got up .
这 年轻的 男人 扔 他的 牌 在 这 桌子 和 得到 向上 .

年轻人把牌扔在桌子上，站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [slɪm] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;
He was tall , slim and good - looking ;
他 曾是 高的 , 苗条的 和 好的 - 寻找 ;

他身材高挑，体型偏瘦，相貌英俊；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['penətrənt] [geɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ]
and in the thin line of his lips and the penetrant gaze of his greenish
和 在 这 薄的 线 的 他的 嘴唇 和 这 渗透剂 目光 的 他的 绿绿色
[aɪz] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [boʊld] ,
eyes lay something bold ,
眼睛 躺 某物 大胆的 ,

在他那纤细的嘴唇和碧绿眼睛中，蕴藏着某种大胆的东西。

[dɪˈfaɪənt] .
defiant .
桀骜不驯 .

桀骜不驯。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] [noʊ] [wɜːrd] ,
The **two** **men** **went** **out** **into** **the** **street** **,** **and** **,** **saying** **no** **word** **,**
这 二 男人 去 出去 进入 这 街道 , 和 , 说 不 单词 ,

两人走到街上，一言不发。

[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
walked **to** **the** **outskirts** **of** **the** **town** **.**
步行 到 这 郊区 的 这 镇 .

步行前往镇郊。

[wen] [ɑːˈmɑːdiːoʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
When **Amadeo** **thought** **they** **had** **come** **to** **a** **good** **place** **,**
什么时候 阿马迪奥 想法 他们 有 来 到 一个 好的 地方 ,

阿马迪奥以为他们已经来到了一个好地方，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
he **stopped** **and** **looked** **his** **son** **fair** **in** **the** **face** **.**
他 停止 和 看起来 他的 儿子 公平的 在 这 脸 .

他停下脚步，目光炯炯地注视着儿子。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I've** **brought** **you** **out** **here** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我已经 带来 你 出去 这里 , " 说 他 ,

“是我把你带到这里来的，”他说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
" **to** **tell** **you** **you're** **never** **coming** **back** **to** **my** **house** **.**
" 到 告诉 你 你是 绝不 未来 后退 到 我的 房子 .

“告诉你，你永远也别想再来我家了。”

[ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
Understand **me** **?**
理解 我 ?

明白我的意思吗?

" [məˈnoʊloʊ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] " [jes] . "
" **Manolo** **nodded** **"** **Yes** **.** **"**
" 马诺洛 点头 " 是的 . "

马诺洛点了点头，“是的。”

" [aɪm] [ˈθroʊɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **I'm** **throwing** **you** **out** **,** **"** **continued** **the** **old** **man** **.**
" 我是 投掷 你 出去 , " 持续 这 老的 男人 .

“我要把你赶出去，”老人继续说道。

" [get] [ðæt] , [tuː] !
" **Get** **that** **,** **too** **!**
" 得到 那 , 也 !

“也弄到手！”

[aɪm] [ˈθroʊɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wəʊnt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [laɪk] [juː; jʊ] .
I'm **throwing** **you** **out** **,** **because** **I** **won't** **deal** **with** **a** **dog** **like** **you** **.**
我是 投掷 你 出去 , 因为 我 惯于 交易 和 一个 狗 喜欢 你 .

我要把你赶出去，因为我受不了你这种狗东西。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [wʌn] ['eniwer] [ə'raʊnd] !
I **won't** **have** **one** **anywhere** **around** **!**
我 惯于 有 一 任何地方 大约 !

我周围绝对不会有!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [nɑːt][æz; əz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	tell	you	this	not	as	father	to	son	,	but	as	one	man	to	another	,
我	告诉	你	这	不是	作为	父亲	到	儿子	,	但	作为	一	男人	到	其他	,

我告诉你们这些事，不是以父亲对儿子的口吻，而是以朋友对朋友的口吻。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

so	you	can	come	back	at	me	if	you	want	to	.
所以	你	能	来	后退	在	我	如果	你	想	到	.

所以，如果你想反击我，那就来吧。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I'm	ready	for	you	!
我是	准备好	为了	你	!

我准备好了!

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] - [wei] [aʊt] [hɪr] .

That's	why	I've	brought	you	'	way	out	here	.
那就是	为什么	我已经	带来	你	-	方式	出去	这里	.

这就是我把你带到这里的原因。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['spɪrɪt] [kɔːt] ['faɪər] .

"	As	he	spoke	,	slowly	,	his	stern	spirit	caught	fire	.
"	作为	他	辐	,	缓慢地	,	他的	船尾	精神	捕捉	火	.

“他说话很慢，但说话时，他严肃的神情却变得热情起来。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkəts] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['nɑːtɪd] .

His	cheeks	grew	pale	,	and	in	his	jacket	pockets	his	fists	knotted	.
他的	脸颊	生长	苍白	,	和	在	他的	夹克	口袋	他的	拳头	打结的	.

他的脸色变得苍白，双手紧紧地攥在夹克口袋里。

[məˈnoʊloʊz] ['sævɪdʒ] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔɪl] , [æz; əz] [wel] .

Manolo's	savage	blood	began	to	boil	,	as	well	.
马诺洛	野蛮的	血	开始	到	熬	,	作为	出色地	.

马诺洛的野性之火也开始沸腾起来。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] !

"	Don't	make	me	say	anything	,	you	!
"	不	制作	我	说	任何事物	,	你	!

“你别逼我开口！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	he	flung	at	his	father	.
"	他	扔	在	他的	父亲	.

他向他父亲扔了东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

He	turned	as	if	to	walk	away	.
他	转向	作为	如果	到	走	离开	.

他转身好像要走开。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

His	voice	,	his	gesture	,	the	scornful	shrug	of	his	shoulders	,
他的	嗓音	,	他的	手势	,	这	轻蔑的	耸肩	的	他的	肩膀	,

他的声音，他的手势，他轻蔑地耸耸肩的动作，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'skɔːr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfiən]

with	which	he	seemed	to	underscore	his	words	,	all	were	those	of	a	ruffian
和	哪个	他	似乎	到	下划线	他的	字	,	全部	是	那些	的	一个	痞子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊli] .

and	a	bully	.
和	一个	欺负	.

他似乎用言语来强调自己的观点，但这些话语都充满了流氓恶霸的气息。

['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʌf] , ['swægərɪŋ] ['sɪlvərsmɪθ] [lɪvd] [ə'gen] , [ɪn] [hɪm; ɪm]

Anybody	would	have	said	that	the	tough	,	swaggering	silversmith	lived	again	,	in	him
任何人	会	有	说	那	这	艰难的	,	趾高气扬	银匠	居住地	再次	,	在	他

.

:
.

任何人都会说，那个强悍、傲慢的银匠在他身上又活了过来。

- [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] :

Zureda	controlled	his	anger	,	and	began	once	more	:
-	受控	他的	愤怒	,	和	开始	一次	更多的	:

祖雷达控制住了怒火，再次开口：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] , [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	If	you	want	to	fight	,	you'll	be	a	fool	to	wait	till	to	-	morrow	.
"	如果	你	想	到	斗争	,	你会	是	一个	傻子	到	等待	直到	到	-	明天	.

“如果你想打仗，等到明天就太傻了。”

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] . "

I'm	ready	for	it	,	now	.	"
我是	准备好	为了	它	,	现在	.	"

我现在准备好了。

" ['kreɪzi] , [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Crazy	,	you	?	"	demanded	the	youth	.
"	疯狂的	,	你	?	"	要求	这	青年	.

“你疯了吗？”年轻人质问道。

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [wel] , [juː; jʊ] [ækt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Well	,	you	act	it	!	"
"	出色地	,	你	行为	它	!	"

“那就演出来！”

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	You're	wrong	.
"	你是	错误的	.

你错了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['biːtɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	know	all	about	you	—	I	know	you've	been	beating	your	mother	.
我	知道	全部	关于	你	—	我	知道	你已经	到过	殴打	你的	母亲	.

我知道你的一切——我知道你一直在殴打你的母亲。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [blʌd]

And	you	can't	pay	for	a	thing	like	that	even	with	every	drop	of	your	blood
和	你	不能	支付	为了	一个	事物	喜欢	那	甚至	和	每一个	降低	的	你的	血

.

:
.

就算你倾尽所有，也买不到那样的东西。

[noʊ] , [sɜːr] !
No , **sir** !
不 , 先生 !

不，先生！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv]['pɪgz] [blʌd] [juːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] [wʊd] [peɪ][fɔːr; fər][ðæt] !
Not **even** **the** **last** **drop** **of** **pig's** **blood** **you've** **got** **in** **your** **body** **would** **pay** **for** **that** **!**
不是 甚至 这 最后的 降低 的 猪的 血 你已经 得到 在 你的 身体 会 支付 为了 那 !

就算你把身上最后一滴猪血都掏出来，也买不起那东西！

" [ɑːˈmɑːdiːoʊ] - [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪmˈself] .
" **Amadeo** **Zureda** **was** **afraid** **of** **himself** **.**
" 阿马迪奥 - 曾是 害怕的 的 他自己 .

阿马德奥·祖雷达害怕自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] .
He **had** **begun** **to** **shiver** **.**
他 有 开始 到 颤抖 .

他开始发抖。

[ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [bɜˈlɑːŋgə] ,
All **the** **hate** **that** **,** **long** **ago** **,** **had** **flung** **him** **upon** **Berlanga** **,**
全部 这 恨 那 , 长的 前 , 有 扔 他 之上 贝兰加 ,

很久以前，所有那些加诸于贝兰加身上的仇恨，

[naʊ] [hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] , [strɔːŋ] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['tɔːrənt] .
now **had** **burst** **forth** **again** **in** **a** **fresh** **,** **strong** **,** **overwhelming** **torrent** **.**
现在 有 爆裂 前进 再次 在 一个 新鲜的 , 强的 , 压倒 激流 .

现在又像一股新的、强劲的、势不可挡的洪流再次爆发出来。

['sʌd(ə)nli] [məˈnoʊloʊ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ləˈpel] .
Suddenly **Manolo** **stepped** **up** **to** **his** **father** **and** **seized** **him** **by** **the** **lapel** **.**
突然 马诺洛 步 向上 到 他的 父亲 和 查获 他 经过 这 翻领 .

突然，马诺洛走到他父亲面前，一把揪住他的衣领。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ? " [hiː; hi] [snaːrld] , [ɪn][reɪdʒ] .
" **You** **going** **to** **shut** **up** **?** **"** **he** **snarled** **,** **in** **rage** **.**
" 你 去 到 关闭 向上 ? " 他 纠缠 , 在 愤怒 .

“你打算闭嘴了吗？”他愤怒地咆哮道。

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Or** **are** **you** **bound** **to** **drive** **me** **to** **it** **?**
" 或者 是 你 边界 到 驾驶 我 到 它 ?

还是说你注定要把我逼到那一步？

" - ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **Zureda's** **answer** **was** **a** **smash** **in** **the** **face** **.**
" - 回答 曾是 一个 粉碎 在 这 脸 .

“祖雷达的回答犹如当头一棒。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [fel] [əˈpɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts] , ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]
Then **the** **two** **men** **fell** **upon** **each** **other** **,** **first** **with** **their** **fists** **,** **presently** **with**
然后 这 二 男人 跌倒 之上 每个 其他 , 第一的 和 他们的 拳头 , 目前 和
[naɪvz] .
knives **.**
刀具 .

然后两人扭打在一起，先是用拳头，后来又用刀。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd]

At	that	moment	the	old	man	saw	in	the	face	of	the	man	he	had	believed
在	那	片刻	这	老的	男人	锯	在	这	脸	的	这	男人	他	有	相信

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

那一刻，老人从他一直以为是儿子的那个人的脸上看到了自己。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðə; ði] [fitʃər]

the	same	expression	of	hate	that	twenty	years	ago	had	distorted	the	features
这	相同的	表达	的	恨	那	二十	年	前	有	扭曲	这	特征

[ʌv; əv][mə'noʊloʊ] [bɜ:'lɑ:ŋgə] .

of	Manolo	Berlanga	.
的	马诺洛	贝兰加	.

二十年前，正是这种仇恨扭曲了马诺洛·贝兰加的容貌。

[ðoʊz] [aɪz] , [ðæt] [maʊθ] [ɔ:l] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][fə'rɑ:səti] ,

Those	eyes	,	that	mouth	all	twisted	into	a	grimace	of	ferocity	,
那些	眼睛	,	那	嘴	全部	扭曲	进入	一个	鬼脸	的	恶	,

那双眼睛，那张嘴，都扭曲成一副凶狠的模样。

[ðæt] [slɪm] [ænd; ənd] ['fi:laɪn] ['bɑ:di] [naʊ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [sɪlvɜ-smɪθs]

that	slim	and	feline	body	now	trembling	with	rage	,	all	were	like	the	silversmith's
那	苗条的	和	猫科动物	身体	现在	发抖	和	愤怒	,	全部	是	喜欢	这	银匠

.

:

.

那纤细如猫的身躯此刻因愤怒而颤抖，一切都像极了银匠的。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

The	look	of	the	father	came	back	again	in	that	of	the	son	,
这	看	的	这	父亲	来了	后退	再次	在	那	的	这	儿子	,

儿子的眼神中又出现了父亲的影子。

[æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [bəuθ]['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .

as	exactly	as	if	both	faces	had	been	poured	in	the	same	mold	.
作为	确切地	作为	如果	两个都	面孔	有	到过	倾倒	在	这	相同的	模具	.

就好像两张脸是用同一个模具浇铸出来的一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] ['klɪrli]

And	for	the	first	time	,	after	so	long	a	time	,	the	old	engineer	clearly
和	为了	这	第一的	时间	,	后	所以	长的	一个	时间	,	这	老的	工程师	清楚地

[ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .

understood	everything	.
理解	一切	.

时隔这么久，这位老工程师第一次彻底明白了一切。

[ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dɪ'zæstər] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['hævɪŋ] ['eni] [hɑ:rt] [tu:; tə]

Annihilated	by	the	realization	of	this	new	disaster	,	no	longer	having	any	heart	to
彻底消灭	经过	这	实现	的	这	新的	灾难	,	不	更长	拥有	任何	心	到

[dɪ'fend] [hɪm'self] ,

defend	himself	,
保卫	他自己	,

意识到这场新的灾难后，他彻底崩溃了，再也没有力挽狂澜的余力。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][let][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:l] .

the	wretched	man	let	his	arms	fall	.
这	可怜	男人	让	他的	武器	落下	.

那个可怜的男人垂下了双臂。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][mə'noʊloʊ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [plʌndʒd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
And **just** **at** **this** **moment** **Manolo** **,** **beside** **himself** **with** **rage** **,** **plunged** **the** **fatal**
和 只是 在 这 片刻 马诺洛 , 旁 他自己 和 愤怒 , 暴跌 这 致命的
[bleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
blade **into** **his** **breast** **.**
刀刃 进入 他的 胸部 .

就在这时，马诺洛怒不可遏，将致命的刀刃刺入了自己的胸膛。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .
Now **with** **his** **vengeance** **complete** **,** **the** **parricide** **took** **to** **flight** **.**
现在 和 他的 复仇 完全的 , 这 弑亲 采取 到 航班 .

复仇成功后，弑父者逃之夭夭。

[ɑːmɑːdiːoʊ] - , ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
Amadeo **Zureda** **,** **dying** **,** **was** **carried** **to** **the** **hospital** **.**
阿马迪奥 - , 垂死 , 曾是 携带 到 这 医院 .

奄奄一息的阿马德奥·祖雷达被抬往医院。

[ðer; ðər] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [dɑːn] [ə'dɑːl,foʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
There **,** **that** **same** **night** **,** **Don** **Adolfo** **came** **to** **see** **him** **.**
那里 , 那 相同的 夜晚 , 大学教师 阿道夫 来了 到 看 他 .

当晚，唐·阿道夫就来拜访他。

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪbɚz] [griːf] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] .
The **good** **neighbor's** **grief** **was** **terrible** **,** **even** **to** **the** **point** **of** **the** **grotesque** **.**
这 好的 邻居 悲伤 曾是 糟糕的 , 甚至 到 这 观点 的 这 怪诞 .

这位好邻居的悲痛欲绝，甚至到了怪诞的地步。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
" **Is** **it** **true** **,** **what** **people** **are** **saying** **?**
" 是 它 真的 , 什么 人们 是 说 ?

“人们说的都是真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['wiːpɪŋ] .
" **he** **asked** **,** **weeping** **.**
" 他 问 , 哭泣 .

他哭着问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" **Is** **it** **true** **?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] ['hɑːrdli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" **The** **wounded** **man** **had** **hardly** **strength** **enough** **to** **press** **his** **hand** **a** **very** **little** **.**
" 这 受伤 男人 有 几乎 力量 足够的 到 按 他的 手 一个 非常 小的 .

“受伤的男子几乎没有力气去按压他的手。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'dɑːl,foʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **Good** **-** **by** **,** **Adolfo** **,** **"** **he** **stammered** **.**
" 好的 - 经过 , 阿道夫 , " 他 结结巴巴 .

“再见，阿道夫，”他结结巴巴地说。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] — [hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] .
" **Now** **I** **know** **what** **I** **—** **had** **to** **know** **.**
" 现在 我 知道 什么 我 — 有 到 知道 .

现在我知道我必须知道的事情了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
You **told** **me** **,** **but**
你 讲述 我 , 但

你跟我说过，但是

[aɪ] — ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	—	couldn't	believe	it	.
我	—	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər] [raɪt] .

But	now	I	know	you	—	were	right	.
但	现在	我	知道	你	—	是	正确的	.

但现在我知道你们是对的。

[məˈnoʊloʊ][wʌz; wəz][nɑːt] — [maɪ][sʌn] — —

Manolo	was	not	—	my	son	—	—
马诺洛	曾是	不是	—	我的	儿子	—	—

马诺洛不是——我的儿子——

" [ðə; ði] ['nekləs]

"	THE	NECKLACE
"	这	项链

“项链”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][fɜːrst] , ['mɑːtli] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

HE	first	,	motley	spirit	of	the	city	.
他	第一的	,	杂乱无章	精神	的	这	城市	.

他首先是这座城市形形色色的精神。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][bɪ'hoʊld]['meni] [θɪŋz] , [tuː; tə] [skuːl] [hɪm'self] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	wanted	to	behold	many	things	,	to	school	himself	,	strengthen	himself	with	all
他	通缉	到	看哪	许多	事物	,	到	学校	他自己	,	加强	他自己	和	全部

[ðiːz] [nuː] [ɪm'preʃəns] .

these	new	impressions	.
这些	新的	印象	.

他想见识许多事物，想通过这些新的体验来充实自己，增强自己的能力。

[əˈbʌv] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][laɪf] - ['kɝːənts] [ʌv; əv][məˈdrɪd] ['biːtɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]

Above	all	he	wanted	to	feel	the	life	-	currents	of	Madrid	beating	about	his
多于	全部	他	通缉	到	感觉	这	生活	-	电流	的	马德里	殴打	关于	他的

['maɪgrətɔːri] [fiːt] .

migratory	feet	.
迁徙的	脚	.

他最渴望的是感受马德里蓬勃的生命力在他迁徙的双脚间跳动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] " ['piːnʌt] ['gæləri] " [ʌv; əv]

A	few	minutes	before	he	had	been	sitting	up	there	in	the	"	peanut	gallery	"	of
一个	很少	分钟	前	他	有	到过	坐着	向上	那里	在	这	"	花生	画廊	"	的

[ðə; ði] ['tiːtroʊ] ['riːəl] .

the	Teatro	Real	.
这	剧院	真实的	.

几分钟前，他还坐在皇家剧院的“看台”上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['vʌlgər] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ɪts][væst]['reɪndʒɪz]

And	from	that	vulgar	place	he	had	beheld	the	theater	with	its	vast	ranges
和	从	那	庸俗	地方	他	有	观看	这	剧院	和	它是广阔的		范围

[ʌv; əv] [siːts] [ænd; ənd][ɪts][bɑːksɪz][ɔːl] [drentʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

of	seats	and	its	boxes	all	drenched	under	the	blinding	dazzle	of	hundreds	of
的	座位	和	它是	盒子	全部	湿透了	在下面	这	失明	炫	的	数百	的

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

electric	lights	.
电的	灯	.

从那个庸俗的地方，他看到了剧院，剧院里有大片的座位和包厢，都被数百盏电灯刺得睁不开眼。

[ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ;

The	theater	had	looked	to	him	like	some	rare	and	beautiful	garden	;
这	剧院	有	看起来	到	他	喜欢	一些	稀有的	和	美丽的	花园	;

在他看来，剧院就像一座罕见而美丽的花园；

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['noʊzgeɪ] ,

or	maybe	it	had	been	a	kind	of	gigantic	nosegay	,
或者	或许	它	有	到过	一个	种类	的	巨大	花束	,

或许它曾是一束巨大的花束，

[wer] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds][ɑːn] ['wɪmənz] [θroʊt] [hæd; həd] [siːmd] [duː] - [drɑːps] [kɔːt]

where	the	sparkling	diamonds	on	women's	throats	had	seemed	dew	-	drops	caught
在哪里	这	闪闪发光	钻石	在	女性的	喉咙	有	似乎	露	-	滴	捕捉

[ɑːn] [greɪt] [sɪlk] [petlz] ,

on	great	silk	petals	,
在	伟大的	丝绸	花瓣	,

女人颈间闪耀的钻石，仿佛是挂在丝绸花瓣上的露珠。

[ɑːn] ['glɑːsi] ['velvɪt] , [ɑːn] [waɪt] , [ber] ['ʃəuldəz] .

on	glossy	velvets	,	on	white	,	bare	shoulders	.
在	光滑	天鹅绒	,	在	白色的	,	裸	肩膀	.

在光亮的丝绒上，在白色的裸露肩膀上。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [peɪd]

So	entirely	absorbed	had	he	been	in	this	spectacle	that	he	had	hardly	paid
所以	完全	吸收	有	他	到过	在	这	奇观	那	他	有	几乎	有薪酬的

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .

any	attention	at	all	to	what	the	orchestra	and	the	actors	had	been	about	.
任何	注意力	在	全部	到	什么	这	乐队	和	这	演员	有	到过	关于	.

他完全沉浸在这场盛大的表演中，几乎没有注意到乐团和演员们在做什么。

['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] [baɪ] [ðiːz] ['dæzlɪŋ] [saɪt] -

Every	other	emotion	had	been	shut	from	his	soul	by	these	dazzling	sight	-
每一个	其他	情感	有	到过	关闭	从	他的	灵魂	经过	这些	耀眼的	视线	-

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

这些令人眼花缭乱的视觉印象，彻底隔绝了他灵魂中的其他一切情感。

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] .

that	had	never	wearied	him	.
那	有	绝不	疲惫	他	.

这从未让他感到厌倦。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['hjuːmən] ['gɑːrdn] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [eks'heɪld] [rer] ['pəːfjuːmz] .

The	wonderful	,	human	garden	spread	out	below	him	had	exhaled	rare	perfumes	.
这	精彩的	,	人类	花园	传播	出去	以下	他	有	呼气	稀有的	香水	.

他脚下那片美妙的人间花园散发着珍贵的香气。

[ə; eɪ] ['senʃuəl] [ænd; ənd][ˌsɑːpə'rɪfɪk][kaɪnd][ʌv; əv]['veɪpər][hæd; həd] ['rɪzn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]

A	sensual	and	soporific	kind	of	vapor	had	risen	all	about	him	—	an
一个	感性的	和	催眠剂	种类	的	汽	有	升起	全部	关于	他	—	一个

['ɪnsens] [blent][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['əudəz][ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,

incense	blent	of	the	odors	of	new	-	mown	hay	,
香	混合	的	这	气味	的	新的	-	修剪过的	干草	,

一股令人陶醉又昏昏欲睡的气息在他周围升腾起来——那是新割干草气味的混合香气。

[ʌv; əv]['dʒæzmɪn] , [mʌsk] [ænd; ənd]['pɑːrməzɑːnˌpɑːrməzæn]['vaiəlits] , [ʌv; əv] ['deɪntɪli] - [beɪðd] ['wɪmənz]

of	jasmine	,	musk	and	Parmesan	violets	,	of	daintily	-	bathed	women's
的	茉莉花	,	麝香	和	帕尔马干酪	紫罗兰	,	的	轻柔地	-	洗澡	女性的

[fleʃ] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ˌlɑːndʒə'reɪ] .

flesh	,	of	wonderful	lingerie	.
肉	,	的	精彩的	内衣	.

茉莉、麝香和帕尔马干酪紫罗兰的香气，沐浴后娇嫩的女性肌肤的芬芳，以及精美内衣的迷人气息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ɔːl] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['pɪktʃər] , [rɪ'splendənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['klaɪmæks]

And	he	had	studied	all	this	luminous	picture	,	resplendent	as	the	climax
和	他	有	研究	全部	这	发光的	图片	,	灿烂	作为	这	高潮

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pleɪ] .

of	a	brilliant	play	.
的	一个	杰出的	玩	.

他仔细研究了这幅光彩夺目的画作，它如同精彩戏剧的高潮一般绚丽多彩。

[ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['senʃuəs] ['bɑːdɪz] ;

Above	all	he	had	studied	the	women	,	with	their	sensuous	bodies	;
多于	全部	他	有	研究	这	女性	,	和	他们的	感性的	身体	;

他尤其关注女性，以及她们充满感官魅力的身材；

[ðer; ðər] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ['buzəmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['tɑːrgɪts] [ʌv; əv][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['iːgərnəs]

their	unashamed	bosoms	that	had	been	the	targets	of	analytical	eagerness
他们的	毫不羞愧	胸部	那	有	到过	这	目标	的	分析	渴望

[θruː] ['meni] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ;

through	many	opera	-	glasses	;
通过	许多	歌剧	-	眼镜	;

她们毫不掩饰的胸脯，曾是无数望远镜下分析者热切观察的目标；

[ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , [wer'ʌv] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ðɪ]

their	gay	and	laughing	faces	,	whereof	the	beauty	had	been	enhanced	by	the
他们的	同性恋	和	笑	面孔	,	其中	这	美丽	有	到过	增强型	经过	这

['plæsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [welθ] .

placid	security	of	wealth	.
平静	安全	的	财富	.

他们脸上洋溢着快乐和笑容，财富带来的平静安全感更增添了他们的美丽。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['deftli] [kəumd] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['lɪt(ə)l] ['hedz] ,

He	had	observed	their	deftly	combed	and	curled	little	heads	,
他	有	观察到	他们的	巧妙地	梳理过的	和	卷曲	小的	头部	,

他注意到他们梳理得一丝不苟、卷曲着的小脑袋，

[ðer; ðər]['dʒuːəl] - ['leɪdn] [hændz] — [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [weɪvd] [bɪg] ['feðər] - [fænz][tuː; tə][ænd; ənd]

their	jewel	-	laden	hands	—	hands	that	had	waved	big	feather	-	fans	to	and
他们的	宝石	-	满载	双手	—	双手	那	有	挥手	大的	羽毛	-	粉丝	到	和

[froʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gɔːzi] [stʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] .

fro	over	the	gauzy	stuff	of	their	gowns	.
弗	超过	这	薄纱	东西	的	他们的	礼服	.

她们戴满珠宝的双手——那双手曾挥舞着巨大的羽毛扇，拂过她们薄纱般的长袍。

[enrik] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,

Enrique	wanted	to	see	all	this	wonderful	world	at	close	range	,
恩里克	通缉	到	看	全部	这	精彩的	世界	在	关闭	范围	,

恩里克想近距离欣赏这美妙的世界。

[soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔɪər] .

so	he	went	down	to	the	foyer	.
所以	他	去	向下	到	这	门厅	.

于是他下到门厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

And	there	he	stopped	,	just	a	bit	ashamed	of	himself	.
和	那里	他	停止	,	只是	一个	少量	羞愧	的	他自己	.

他停了下来，有些羞愧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt]

For	the	first	time	he	was	beginning	to	realize	that	his	out	-	of	-	date
为了	这	第一的	时间	他	曾是	开始	到	意识到	那	他的	出去	-	的	-	日期

[slaʊtʃ] [hæt] ,

slouch	hat	,
伛	帽子	,

他第一次开始意识到，他那顶过时的软呢帽，

[hɪz; ɪz] ['skɪmpi] [blæk] [suːt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪ] ,

his	skimpy	black	suit	that	made	him	look	like	a	high	-	school	boy	,
他的	简陋	黑色的	套装	那	制成	他	看	喜欢	一个	高的	-	学校	男生	,

他那身单薄的黑色西装让他看起来像个高中男生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [buːts] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	his	old	boots	that	needed	a	shine	were	greatly	out	of	place	.
和	他的	老的	靴子	那	需要	一个	闪耀	是	非常	出去	的	地方	.

他那双需要擦亮的旧靴子显得格格不入。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['nektaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

He	felt	that	his	flowing	necktie	,	which	he	had	tried	to	knot	up	with
他	毛毡	那	他的	流动	领带	,	哪个	他	有	尝试	到	结	向上	和

['stuːd(ə)nt] - [laɪk] ['kerləsnəs] ,

student	-	like	carelessness	,
学生	-	喜欢	疏忽	,

他感觉自己那条飘逸的领带，是他像学生一样漫不经心地试图打个结时，

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	just	as	ugly	as	all	the	rest	of	him	.
曾是	只是	作为	丑陋的	作为	全部	这	休息	的	他	.

他跟其他人一样丑陋。

[kə'rektli] [drest] [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Correctly	dressed	men	were	passing	all	about	him	,
正确	穿着	男人	是	通过	全部	关于	他	,

衣着得体的男士们在他周围来来往往。

[wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [frɑːk] - [koʊts] [ðæt] [bɔːr] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

with	elegant	frock	-	coats	that	bore	flowers	in	their	buttonholes	and	with
和	优雅的	连衣裙	-	外套	那	钻孔	花朵	在	他们的	纽扣孔	和	和

[ɪm'pekəb(ə)l] [tʌk'siːdəʊz] .

impeccable	Tuxedos	.
完美无瑕	燕尾服	.

身着优雅礼服，纽扣孔中饰以鲜花，以及无可挑剔的燕尾服。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['riːgəli] ['treɪlɪŋ] ['groʊsˌgreɪn][ænd; ənd] ['wɔːtərd] - [sɪlk] [skəːts]['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] , [red]

Women	were	regally	trailing	grosgrain	and	watered	-	silk	skirts	over	the	soft	,	red
女性	是	皇家气派	尾随	罗缎	和	浇水	-	丝绸	裙子	超过	这	柔软的	,	红色的

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

女士们身着罗缎和水波纹丝绸长裙，优雅地走过柔软的红毯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv] [sɪlks] , [broʊˈkeɪdz][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [fəːz] ,

It	all	seemed	a	majestic	symphony	of	silks	,	brocades	and	splendid	furs	,
它	全部	似乎	一个	雄伟	交响乐	的	帛	,	锦缎	和	灿烂	毛皮	,

这一切仿佛是一曲由丝绸、锦缎和华丽皮草谱写的恢弘交响曲。

[ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæŋklz] [glimpst] [θruː] [ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈoʊpən] - [wɜːrk] [ˈstɑːkɪŋz]

of	wonderful	ankles	glimpsed	through	the	perverse	mystery	of	open	-	work	stockings
的	精彩的	脚踝	瞥见	通过	这	变态	神秘	的	打开	-	工作	长筒袜

, [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈdɔːnmənts] ,

,	of	fascinating	adornments	,
,	的	迷人	装饰品	,

透过镂空长袜那神秘莫测的图案，隐约可见优美的脚踝，以及令人着迷的装饰。

[ʌv; əv] [ˈbreɪsləts] [huːz] [ˈbæŋglz] [ˈtɪŋkəld] [ðer; ðər][ˈgoʊldən] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrmɪn] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]

of	bracelets	whose	bangles	tinkled	their	golden	song	on	the	ermine	whiteness	of
的	手镯	谁	手镯	叮叮当当	他们的	金的	歌曲	在	这	貂	白人	的

[sɔːft][ɑːrmz] .

soft	arms	.
柔软的	武器	.

手镯叮当作响，金色的铃铛在白皙柔软的手臂上发出悦耳的声响。

[əˈbæʃt] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

Abashed	,	feeling	himself	wholly	out	of	place	,
羞愧	,	感觉	他自己	完全	出去	的	地方	,

他感到羞愧难当，觉得自己格格不入。

[jʌŋ] - [self] - [ˈkɑːnʃəsli] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ]

young	Darlés	self	-	consciously	strolled	over	to	look	at	a	bust	of	Gayarre	—	a
年轻的	-	自己	-	有意识地	漫步	超过	到	看	在	一个	摔碎	的	-	—	一个

[brɑːnz] [bʌst] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

bronze	bust	that	showed	the	man	with	short	,
青铜	摔碎	那	显示	这	男人	和	短的	,

年轻的达尔莱斯有些拘谨地走过去，观看盖亚尔的半身像——一尊青铜半身像，描绘了这位身材矮小的男子。

[ʌp] - [tɔːst] [her] .

up	-	tossed	hair	.
向上	-	抛掷	头发	.

头发向上撩起。

[ɪts] [ˈenərdʒi] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈθeloʊ] .

Its	energy	made	one	think	of	Othello	.
它是	活力	制成	一	思考	的	奥赛罗	.

它的能量让人联想到奥赛罗。

[kwaɪt] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ][hænd] [drɑːpt] [fəˈmɪliərli] [ɑːn] - - [ˈʃoʊldər] .

Quite	at	once	,	a	hand	dropped	familiarly	on	Darlés	'	shoulder	.
相当	在	一次	,	一个	手	掉落	熟悉地	在	-	-	肩膀	.

突然，一只手亲昵地搭在了达尔斯的肩膀上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] .

The	young	man	turned	.
这	年轻的	男人	转向	.

年轻人转过身去。

" [dɑːn] [ˈmænjuel] !

"	Don	Manuel	!
"	大学教师	曼努埃尔	!

“唐·曼努埃尔！”

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
What a surprise !
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

" [dɑːn] ['mænjuel][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [θɪk] - [set][ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" Don Manuel was a man of middle height , thick - set and just a trifle
" 大学教师 曼努埃尔 曾是 一个 男人 的 中间 高度 , 厚的 - 放 和 只是 一个 琐事
[bɔːld] .
bald .
秃 .

“唐·曼努埃尔身材中等，体格健壮，略微秃顶。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɪfti] .
He looked about fifty .
他 看起来 关于 五十 .

他看起来大约五十岁。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['kɜːrlɪŋ] [red] [bɪrd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fʊl] - ['blʌdɪd] , ['fleʃi] , ['prɑːspərəs] [tʃiːks]
A heavy , curling red beard covered his full - blooded , fleshy , prosperous cheeks
一个 重的 , 冰壶 红色的 胡须 涵盖 他的 满的 - 血腥 , 肉质的 , 繁荣 脸颊
[ænd; ənd] [tʃɪn] .
and chin .
和 下巴 .

浓密卷曲的红胡子覆盖了他丰满、肉感十足、富有光泽的脸颊和下巴。

[hiː; hi] [wɔːr] ['iːvnɪŋ] - [dres] .
He wore evening - dress .
他 穿着 晚上 - 裙子 .

他穿着晚礼服。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪk] , [ˌepɪkjʊ'riːən] [noʊz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][goʊld] - [boʊd] ['spektəklz] .
His short , thick , epicurean nose supported gold - bowed spectacles .
他的 短的 , 厚的 , 美食家 鼻子 有 金子 - 鞠躬 眼镜 .

他那短而粗的、颇具享乐主义气质的鼻子上戴着一副金框眼镜。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Well , my boy , " he exclaimed .
" 出色地 , 我的 男生 , " 他 惊呼 .

“好样的，我的孩子，”他惊呼道。

" [juː; jʊ] , [hɪr] ?
" You , here ?
" 你 , 这里 ?

“你在这里?

" [enrik] [blʌʃt] ['vaɪələntli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
" Enrique blushed violently , without exactly understanding why , as he answered :
" 恩里克 脸红了 暴力 , 没有 确切地 理解 为什么 , 作为 他 回答 :

恩里克回答时，脸颊瞬间涨得通红，他自己也说不清楚原因:

" [jes] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] — —
" Yes , I came to — to see — —
" 是的 , 我 来了 到 — 到 看 — —

“是的，我来——来看——”

" ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Hardly knowing what he was about , he took off his hat ,
" 几乎 会心 什么 他 曾是 关于 , 他 采取 离开 他的 帽子 ,

他几乎不知道自己在做什么，就摘下了帽子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [wi:; wi] [lɜ:rn] ['i:v(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] , [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['perənts] -

with	that	respect	we	learn	even	as	children	,	when	confronted	by	our	parents	'
和	那	尊重	我们	学习	甚至	作为	孩子们	,	什么时候	面对	经过	我们的	父母	-

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这种尊重，我们从小就耳濡目染，即使是面对父母的朋友时也是如此。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brest] .

Now	he	stood	there	,	holding	the	hat	with	both	hands	across	his	breast	.
现在	他	站立	那里	,	保持	这	帽子	和	两个都	双手	穿过	他的	胸部	.

他站在那里，双手抱帽放在胸前。

[dɑ:n] ['mænjuel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['depjuti] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] .

Don	Manuel	,	you	know	,	was	a	deputy	in	the	National	Assembly	.
大学教师	曼努埃尔	,	你	知道	,	曾是	一个	副	在	这	国家的	集会	.

你知道，曼努埃尔先生曾是国民议会的议员。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [meɪd] [enrik] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] , [ə'gen] .

The	great	man	made	Enrique	put	his	hat	on	,	again	.
这	伟大的	男人	制成	恩里克	放	他的	帽子	在	,	再次	.

这位伟人又让恩里克戴上了帽子。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [mə'drɪd] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	What	are	you	doing	in	Madrid	?	"	asked	he	.
"	什么	是	你	正在做	在	马德里	?	"	问	他	.

他问道："你在马德里做什么？"

" ['stʌdiɪŋ] . "

"	Studying	.	"
"	学习	.	"

"学习中。"

" [lɔ:] ? "

"	Law	?	"
"	法律	?	"

"法律？"

" [noʊ] , [sɜ:r] . ['medɪs(ə)n] . "

"	No	,	sir	.	Medicine	.	"
"	不	,	先生	.	药品	.	"

"不，先生。是医学。"

" [ðæts] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [prə'feʃ(ə)n] .

"	That's	a	first	-	rate	profession	.
"	那就是	一个	第一的	-	速度	职业	.

"那是一份一流的职业。"

[wʌt] [jɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ? "

What	year	are	you	in	?	"
什么	年	是	你	在	?	"

你读几年级?

" ['freʃmən] , " ['ænsər] - , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

"	Freshman	,	"	answered	Darlés	,	and	smiled	in	a	shamefaced	sort	of	way	.
"	大一新生	,	"	回答	-	,	和	微笑	在	一个	羞愧	种类	的	方式	.

"大一新生，"达尔斯回答道，脸上露出一种羞愧的笑容。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

He	knew	his	answers	were	short	and	clumsy	,
他	知道	他的	答案	是	短的	和	笨拙	,

他知道自己的回答简短而笨拙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	feeling	of	shabbiness	oppressed	him	more	than	ever	.
和	这	感觉	的	破旧	受压迫者	他	更多的	比	曾经	.

他感到前所未有的寒酸和破败。

[dɑːn] ['mænjuel] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ærəgənt] [iːz] .

Don	Manuel	glanced	about	him	,	with	a	kind	of	arrogant	ease	.
大学教师	曼努埃尔	瞥了一眼	关于	他	,	和	一个	种类	的	傲慢的	舒适	.

唐·曼努埃尔环顾四周，带着一种傲慢的轻松姿态。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] : " [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

Two	or	three	times	he	murmured	:	"	I'm	waiting	for	somebody	.
二	或者	三	时代	他	低声说道	:	"	我是	等待	为了	某人	.

他两三次低声说道："我在等人。"

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ə'gen] ,

"	Then	he	began	to	talk	to	the	student	again	,
"	然后	他	开始	到	讲话	到	这	学生	再次	,

然后他又开始和那个学生说话了，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [taʊn] .

asking	him	about	his	father	and	the	political	boss	of	the	home	town	.
问	他	关于	他的	父亲	和	这	政治的	老板	的	这	家	镇	.

问他关于他父亲和家乡的政治头目的事情。

- [kept] [ɑːn] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] :

Darlés	kept	on	answering	every	question	just	the	same	way	:
-	保留	在	回答	每一个	问题	只是	这	相同的	方式	:

达尔莱斯对所有问题的回答都一模一样：

" [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [daʊn] [ðer; ðər] .

"	No	change	,	down	there	.
"	不	改变	,	向下	那里	.

下面的情况没有变化。

['evriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

Everything's	all	right	.
一切都是	全部	正确的	.

一切都好。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [baɪ] [dɑːn] ['mænjəlz] [ɪk'spektənt] ['glænsɪŋ]

"	And	again	the	conversation	was	broken	off	by	Don	Manuel's	expectant	glancing
"	和	再次	这	对话	曾是	破碎的	离开	经过	大学教师	曼努埃尔的	怀孕	瞥了一眼

[ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] .

about	for	the	friend	he	was	to	meet	.
关于	为了	这	朋友	他	曾是	到	见面	.

"唐·曼努埃尔期待地四处张望，寻找他要见的朋友，谈话再次被打断了。"

[ðə; ði] ['depjuti] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] :

The	deputy	asked	,	after	a	minute	or	two	:
这	副	问	,	后	一个	分钟	或者	二	:

过了一两分钟，副警长问道：

" [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You're	living	in	a	boarding	-	house	,	aren't	you	?	"
"	你是	活的	在	一个	登机	-	房子	,	不是	你	?	"

你住在寄宿公寓里，对吧?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

"不，先生。"

" [wer] , [ðen] ? "
" Where , then ? "
" 在哪里 , 然后 ? "

“那会儿在哪儿呢？”

" [ɪn] ['keɪl] [bælɛstə] .
" In Calle Ballesta .
" 在 卡列 巴列斯塔 .

在 Calle Ballesta。

[aɪv] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪn'saɪd] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .
I've rented a little inside room , on the fourth floor .
我已经 租来的 一个 小的 里面 房间 , 在 这 第四 地面 .

我在四楼租了一间小小的内室。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] [pə'seɪtə] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
It costs me thirteen pesetas a month ,
它 成本 我 十三 比塞塔 一个 月 ,

我每月花费十三比塞塔。

[ænd; ənd][aɪ] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tævərn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] . "
and I eat at a little tavern on the same street . "
和 我 吃 在 一个 小的 酒馆 在 这 相同的 街道 . "

我在同一条街上的一家小酒馆吃饭。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌb] [ə'lɔːŋ] .
" I see you know how to rub along .
" 我 看 你 知道 如何 到 擦 沿着 .

“看来你很会讨人喜欢。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['mʌni] , [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['lændˌleɪdiːz] .
You can save money , if you're willing to fight with landladies .
你 能 节省 钱 , 如果 你是 愿意的 到 斗争 和 房东太太们 .

如果你愿意和房东太太们争论，你就能省钱。

['æftər] [juːv] [gɑːt] ['θɜːrəli] [juːst] [tuː; tə] [mə'drɪd] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [bæk]
After you've got thoroughly used to Madrid , nothing can make you ever go back
后 你已经 得到 彻底 用过的 到 马德里 , 没有什么 能 制作 你 曾经 去 后退
[hoʊm] .
home .
家 .

一旦你彻底习惯了马德里，就没有任何东西能让你回到家乡了。

[mə'drɪd] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
Madrid is wonderful !
马德里 是 精彩的 !

马德里太棒了！

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [hɪr] .
With money , a clever man can have all kinds of amusement here .
和 钱 , 一个 聪明的 男人 能 有 全部 种类 的 娱乐 这里 .

有了钱，聪明人在这里可以享受各种各样的乐趣。

" [dɑːn] ['mænjuel] ['ædɪd] ,
" Don Manuel added ,
" 大学教师 曼努埃尔 额外 ,

唐·曼努埃尔补充道：

['juːzɪŋ] [ðæt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fuːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrvənuː] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pres] ['piːp(ə)l]

using	that	confidential	air	with	which	fools	and	parvenus	try	to	impress	people
使用	那	机密的	空气	和	哪个	傻瓜	和	贫民窟	尝试	到	令人印象深刻	人们

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] :

they	think	beneath	them	:
他们	思考	下面	他们	:

用那种傻瓜和暴发户试图用来给他们认为不如自己的人留下深刻印象的傲慢姿态:

" [siː] [hɪr] !

"	See	here	!
"	看	这里	!

看这里!

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['eni] [mɔːr] .

You're	not	a	boy	,	any	more	.
你是	不是	一个	男生	,	任何	更多的	.

你不再是男孩了。

[ænd; ənd][aɪ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [juː; jʊ][kɑːnt] [kɔːl][ˌem 'iː][oʊld] , [jet] .

And	I	—	hang	it	all	!	—	you	can't	call	me	old	,	yet	.
和	我	—	悬挂	它	全部	!	—	你	不能	称呼	我	老的	,	然而	.

而我——管他呢! ——你还不能说我老。

[aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] [frend] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] , ['eniwer] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

I	don't	see	my	friend	showing	up	,	anywhere	,	so	we	can	have	a	little	talk	.
我	不	看	我的	朋友	显示	向上	,	任何地方	,	所以	我们	能	有	一个	小的	讲话	.

我没看到我的朋友出现，所以我们没法好好聊聊。

[aɪv] [gɑːt] — [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

I've	got	—	I've	got	something	bothering	me	.
我已经	得到	—	我已经	得到	某物	烦人	我	.

我——我有些事困扰着我。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [enrik] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Enrique	nodded	.
"	恩里克	点头	.

恩里克点了点头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	You	know	her	?
"	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] ? "

Alicia	Pardo	?	"
艾丽西亚	帕尔多	?	"

艾丽西亚·帕尔多?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ʃiːz] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [set] .

"	She's	very	popular	,	in	the	gay	set	.
"	她是	非常	受欢迎的	,	在	这	同性恋	放	.

“她在同性恋群体中非常受欢迎。”

[ə; eɪ] ['bjuːti] !
A **beauty** **!**
一个 美丽 !

美人！

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] ['goʊldi] - .
At **the** **Casino** **we** **call** **her** **'** **Little** **Goldie** **'** **.**
在 这 赌场 我们 称呼 她 - 小的 戈尔迪 - .

在赌场里，我们都叫她“小金人”。

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
" **His** **whole** **expression** **suddenly** **changed** **.**
" 他的 所有的 表达 突然 已更改 .

“他的表情突然变了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gliːm] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['glʌtəni] .
His **eyes** **began** **to** **gleam** **,** **with** **joyful** **gluttony** **.**
他的 眼睛 开始 到 闪耀 , 和 快乐 暴食 .

他的双眼开始闪烁着贪婪的光芒，充满了愉悦。

[ðə; ði] [kən'dʒestɪd] ['rednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [diːpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
The **congested** **redness** **of** **his** **cheeks** **grew** **deeper** **,** **and** **he** **turned** **round** **,**
这 拥堵 发红 的 他的 脸颊 生长 更深 , 和 他 转向 圆形的 ,

他双颊的红肿愈发严重，他转过身来。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
stroking **his** **beard** **and** **straightening** **up** **his** **top** **-** **hat** **with** **the** **vanity** **of** **a**
抚摸 他的 胡须 和 拉直 向上 他的 顶部 - 帽子 和 这 虚荣 的 一个
[fuːl] [huː] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .
fool **who** **thinks** **people** **are** **admiring** **him** **.**
傻子 WHO 思考 人们 是 钦佩 他 .

他抚摸着胡须，扶正高顶礼帽，一副傻瓜般的虚荣心，以为人们都在欣赏他。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] ['trɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['belz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
The **long** **,** **sharp** **trilling** **of** **electric** **bells** **announced** **that** **the** **second** **act** **was** **about**
这 长的 , 锋利的 颤音 的 电的 铃铛 宣布 那 这 第二 行为 曾是 关于
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to **begin** **.**
到 开始 .

悠长而尖锐的电铃声宣告第二幕即将开始。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['kraʊdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]
Everybody **began** **crowding** **back** **into** **the** **theater** **;** **and** **now** **,** **in** **the** **solitude**
大家 开始 拥挤 后退 进入 这 剧院 ; 和 现在 , 在 这 孤独
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔɪər] ,
of **the** **foyer** **,**
的 这 门厅 ,

大家开始重新涌回剧院；而现在，在寂静的大厅里，

[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] - [siːmd] ['haɪər] .
the **bust** **of** **Gayarre** **seemed** **higher** **.**
这 摔碎 的 - 似乎 更高 .

盖亚尔的半身像似乎更高了。

[dɑːn] ['mænjuel] [ɪk'skleɪmd] :
Don **Manuel** **exclaimed** **:**
大学教师 曼努埃尔 惊呼 :

唐·曼努埃尔惊呼道：

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Come** **along** **with** **me** **.**
" 来 沿着 和 我 .

“跟我来。”

[aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈliʃiə] .

I'll	introduce	you	to	Alicia	.
患病的	介绍	你	到	艾丽西亚	.

我来介绍你认识艾丽西亚。

" [dɑːn] ['mænjuel] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['stuːdənts] [dɪs'meɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	Don	Manuel	noticed	the	student's	dismayed	look	,	and	added	:
"	大学教师	曼努埃尔	注意到	这	学生	沮丧	看	,	和	额外	:

唐·曼努埃尔注意到学生沮丧的表情，并补充道：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - [suːt][ɑːn] .

"	That's	all	right	about	your	not	having	a	dress	-	suit	on	.
"	那就是	全部	正确的	关于	你的	不是	拥有	一个	裙子	-	套装	在	.

“没穿正装也没关系。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

You	can	stay	in	the	rear	of	the	box	.
你	能	停留	在	这	后部	的	这	盒子	.

你可以待在车厢后部。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]

"	He	started	off	with	a	firm	step	,	trying	to	assume	the	ease	and	grace	of
"	他	开始	离开	和	一个	公司	步	,	尝试	到	认为	这	舒适	和	优雅	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

“他迈着稳健的步伐开始，试图表现得像个年轻人一样轻松优雅。

[enrik] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Enrique	followed	him	without	a	word	.
恩里克	随后	他	没有	一个	单词	.

恩里克一言不发地跟在他身后。

[hiː; hi] [felt] [bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

He	felt	both	happy	and	afraid	.
他	毛毡	两个都	快乐的	和	害怕的	.

他既感到高兴又感到害怕。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [bɑːks] , [ðæt] [dɑːn] ['mænjuel] [dʒʌdʒd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

They	reached	the	outer	box	,	that	Don	Manuel	judged	good	enough	for	the	young
他们	达到	这	外	盒子	,	那	大学教师	曼努埃尔	评判	好的	足够的	为了	这	年轻的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

他们到达了外箱，唐·曼努埃尔认为这个箱子对这个年轻人来说已经足够好了。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mɝːmɝd] :

The	deputy	murmured	:
这	副	低声说道	:

副手低声说道：

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	all	right	,	isn't	it	?
"	这	是	全部	正确的	,	不是	它	?

这样也挺好，对吧?

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

I'll	see	you	later	.
患病的	看	你	之后	.

回头见。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [hɪr] .
You **can** **see** **everything** **here** **.**
你 能 看 一切 这里 .

这里什么都可以看到。

" [enrik] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Enrique** **made** **no** **answer** **.**
" 恩里克 制成 不 回答 .

恩里克没有回答。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
The **play** **was** **already** **going** **on** **,**
这 玩 曾是 已经 去 在 ,

演出已经开始了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz]
and **in** **the** **religious** **stillness** **of** **the** **theater** **the** **chorus** **of** **the** **piece** **was**
和 在 这 宗教 寂静 的 这 剧院 这 合唱 的 这 片 曾是
['raɪzɪŋ] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] ['hɑːrməni] .
rising **in** **triumphal** **harmony** **.**
上升 在 凯旋的 和谐 .

在剧院庄严肃穆的氛围中，合唱团奏响了凯旋的和声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [ɪ'tæliən] ['ɒprəz] , ['freɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ]
It **was** **one** **of** **those** **pleasant** **Italian** **operas** **,** **freighted** **for** **all** **of** **us** **with**
它 曾是 一 的 那些 令人愉快的 意大利语 歌剧 , 货运 为了 全部 的 我们 和
['meməriz] [ʌv; əv] [juːθ] .
memories **of** **youth** **.**
回忆 的 青年 .

这是一部令人愉悦的意大利歌剧，对我们所有人来说，它承载着许多青春的回忆。

- ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Darlés **ventured** **to** **raise** **one** **of** **the** **heavy** **curtains** **just** **a** **little** **,**
- 冒险 到 增加 一 的 这 重的 窗帘 只是 一个 小的 ,

达尔莱斯冒险将其中一幅厚重的窗帘稍微拉开了一点。

[ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [bɑːks] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .
that **shut** **the** **outer** **box** **off** **from** **the** **inner** **one** **.**
那 关闭 这 外 盒子 离开 从 这 内 一 .

它将外层盒子与内层盒子隔离开来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
A **young** **woman** **was** **sitting** **there** **,**
一个 年轻的 女士 曾是 坐着 那里 ,

那里坐着一位年轻女子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
with **her** **back** **to** **him** **and** **her** **elbows** **on** **the** **railing** **of** **the** **box** **.**
和 她 后退 到 他 和 她 肘部 在 这 栏杆 的 这 盒子 .

她背对着他，双肘撑在箱子的栏杆上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] .
She **was** **all** **in** **white** **.**
她 曾是 全部 在 白色的 .

她一身白衣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm][hɪps] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ]
He **could** **see** **the** **tempting** **outlines** **of** **her** **firm** **hips** **,** **beneath** **the** **childish**
他 可以 看 这 诱人的 概述 的 她 公司 臀部 , 下面 这 幼稚
[ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .
insufficiency **of** **her** **girdle** **.**
不足 的 她 腰带 .

他透过她稚嫩的束腰带，看到了她紧致臀部诱人的轮廓。

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [plʌmp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈflɔːləs] [pərˈfekʃ(ə)n] .

Her	shoulders	were	plump	and	of	flawless	perfection	.
她	肩膀	是	丰满	和	的	完美无瑕	完美	.

她的肩膀丰满圆润，完美无瑕。

[ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [nek] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] , [ˈʃædoʊd] [ˈtɔːni] [rɪˈflekʃnz] .

On	the	snow	of	her	bare	neck	her	blonde	hair	,	tinged	with	red	,	shadowed	tawny	reflections	.
在	这	雪	的	她	裸	脖子	她	金发	头发	,	带点色调	和	红色的	,	阴影	黄褐色	反思	.

在她裸露的脖颈上的雪地上，她那染着红色的金发倒映出淡淡的黄褐色光影。

[tuː] [ˈsplendɪd] [ˈeməraldz] [ˈtrembld] , [griːn] [æz; əz][drɑːps][ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] , [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [loʊbz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

Two	splendid	emeralds	trembled	,	green	as	drops	of	absinthe	,	in	the	rosy	lobes	of	her	small	,
二	灿烂	祖母绿	颤抖	,	绿色的	作为	滴	的	苦艾酒	,	在	这	红润	叶	的	她	小的	,

两颗璀璨的祖母绿在她娇小的、玫瑰色的唇瓣中颤动，翠绿如苦艾酒的滴滴。

[faɪn] [ɪrz] .

fine	ears	.
美好的	耳朵	.

耳朵真漂亮。

[dɑːn] [ˈmænjuel][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Don	Manuel	was	beside	her	.
大学教师	曼努埃尔	曾是	旁	她	.

唐·曼努埃尔就在她身边。

- [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [əˈliʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdepjuti] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Darlés	noted	that	Alicia	and	the	deputy	had	very	little	to	say	to	each	other	.
-	著名的	那	艾丽西亚	和	这	副	有	非常	小的	到	说	到	每个	其他	.

达尔莱斯注意到，艾丽西亚和这位议员之间几乎没什么话可说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [er] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ; ; ;

Suddenly	she	turned	her	head	with	an	inquisitive	air	,	graceful	and	fascinating	;	;	;
突然	她	转向	她	头	和	一个	好奇	空气	,	优美	和	迷人	;	;	;

她突然转过头来，神态好奇，姿态优雅迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] [rɪˈsiːvd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] , [griːn] , [ˈluːmɪnəs] [ˈpjuːp(ə)lz] — [ˈlɪvɪŋ] [ˈeməraldz] ,

and	the	student	received	full	in	the	eyes	the	shock	of	two	large	,	green	,	luminous	pupils	—	living	emeralds	,
和	这	学生	已收到	满的	在	这	眼睛	这	震惊	的	二	大的	,	绿色的	,	发光的	学生	—	活的	祖母绿	,

这位学生眼前一亮，看到了两颗硕大、翠绿、闪亮的瞳孔——宛如两颗活生生的翡翠。

[ɪnˈdiːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

[hɜːr; hər]['skruːtəni][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Her	scrutiny	of	him	was	short	,	searching	and	curious	;	it	changed	to
她	审查	的	他	曾是	短的	,	搜索	和	好奇的	;	它	已更改	到

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn] .

an	expression	of	scorn	.
一个	表达	的	轻蔑	.

她对他的审视短暂、探寻而好奇；随后转为轻蔑的神情。

- [flʌʃt] [red] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Darlés	flushed	red	and	began	to	tremble	.
-	酡	红色的	和	开始	到	颤抖	.

达尔斯脸涨得通红，开始颤抖。

[hiː; hi][let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][bɑːks] .

He	let	the	curtain	fall	,	and	took	refuge	at	the	rear	of	the	outer	box	.
他	让	这	窗帘	落下	,	和	采取	避难所	在	这	后部	的	这	外	盒子	.

他放下帘子，躲到了外箱的后面。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	first	impulse	was	to	escape	;	but	presently	he	changed	his	mind	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	逃脱	;	但	目前	他	已更改	他的	头脑	,

他最初的想法是逃跑；但很快他改变了主意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv] .

for	it	seemed	to	him	more	than	a	little	rude	to	take	French	leave	.
为了	它	似乎	到	他	更多的	比	一个	小的	粗鲁的	到	拿	法语	离开	.

在他看来，擅自离席实在是非常失礼。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

The	student	thought	he	was	bored	,	but	in	reality	he	was	afraid	.
这	学生	想法	他	曾是	无聊的	,	但	在	现实	他	曾是	害怕的	.

这名学生以为自己很无聊，但实际上他很害怕。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

In	spite	of	his	agitation	,	he	waited	.
在	尽管如此	的	他的	搅动	,	他	等待	.

尽管他焦躁不安，但他还是等待着。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

And	bit	by	bit	the	magic	spell	of	the	opera	took	possession	of	him	and
和	少量	经过	少量	这	魔法	拼写	的	这	歌剧	采取	拥有	的	他	和

[friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .

freed	him	from	embarrassment	.
自由	他	从	尴尬	.

渐渐地，歌剧的魔力占据了他，让他摆脱了尴尬。

[ðə; ði] [piːs] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk] ,

The	piece	now	going	on	was	one	of	those	romantic	,
这	片	现在	去	在	曾是	一	的	那些	浪漫的	,

现在正在上演的是那种浪漫的剧目，

['hoʊlli] ['lɪrɪk] ['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] .

wholly	lyric	poems	in	which	the	actors	are	everything	.
完全	歌词	诗歌	在	哪个	这	演员	是	一切	.

完全是抒情诗，演员就是一切。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌɑːbdʒek'tɪvəti] , [pleɪd] [noʊ][roʊl] .

The	environment	about	them	,	the	sense	of	objectivity	,	played	no	rôle	.
这	环境	关于	他们	,	这	感觉	的	客观性	,	玩	不	角色	.

他们所处的环境、客观性等因素都没有起到任何作用。

[ðə; ði] - ['tʃeləʊz] , ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] ['pɪti] , [lə'mentɪd] [ɪn]['dʒent(ə)l] [ə'kɔ:rd] ;

The	-	cellos	,	sighing	with	lassitude	and	pity	,	lamented	in	gentle	accord	;
这	-	大提琴	,	叹息	和	倦怠	和	遗憾	,	哀叹	在	温和的	符合	;

大提琴发出疲惫和怜悯的叹息，轻轻地合唱着哀号；

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [kraɪz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [geɪ]

the	violins	cut	through	the	harmony	with	sharp	cries	of	rebellion	and	gay
这	小提琴	切	通过	这	和谐	和	锋利的	哭泣	的	叛乱	和	同性恋

[ɑ:r'pɛdʒioʊz] .

arpeggios	.
琶音	.

小提琴以尖锐的反叛呐喊和欢快的琶音划破了和谐的旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðæt] ['meni] - [toʊnd] , ['proʊtiən,proʊ'ti:ən] ,

And	the	voice	of	the	tenor	rose	above	that	many	-	toned	,	protean	,
和	这	嗓音	的	这	男高音	玫瑰	多于	那	许多	-	色调	,	变化多端的	,

['ɔ:kɪ,streɪtid] ['poʊəm][wɪð; wɪθ][wɔ:rm][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

orchestrated	poem	with	warm	persuasion	,
精心策划	诗	和	温暖的	劝说	,

男高音的歌声温暖而富有感染力地响彻那首音色丰富、变化多端、精心编排的诗歌。

['weɪlɪŋ] ['ɪntu:][,ɪnkən'soʊləb(ə)l] [lə'ments] .

wailing	into	inconsolable	laments	.
哀嚎	进入	无法安慰	哀叹	.

发出无法平复的哀嚎。

[enrik] [gɑ:t][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['tɪmɪdli] [dru:] [ə'pɑ:rt][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]

Enrique	got	up	again	,	and	once	more	timidly	drew	apart	the	curtains	of	the	outer
恩里克	得到	向上	再次	,	和	一次	更多的	胆怯地	画	除	这	窗帘	的	这	外

[bɑ:ks] .

box	.
盒子	.

恩里克再次起身，又一次怯生生地拉开了外箱的帘子。

['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

Nobody	noticed	him	.
无人	注意到	他	.

没人注意到他。

[ə'lɪʃiə] [stɪl] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['feri] ['mædʒɪk]

Alicia	still	sat	there	with	her	back	toward	him	,	transfixed	by	the	fairy	magic
艾丽西亚	仍然	卫星	那里	和	她	后退	朝向	他	,	呆若木鸡	经过	这	仙女	魔法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .

of	the	opera	.
的	这	歌剧	.

艾丽西亚仍然背对着他坐在那里，完全沉浸在歌剧的奇幻魅力之中。

[hɜ:r; hər][i'məuʃənz] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][træn'spaɪər] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bæk]

Her	emotions	seemed	almost	to	transpire	through	the	white	skin	of	her	back
她	情绪	似乎	几乎	到	发散	通过	这	白色的	皮肤	的	她	后退

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

她的情绪似乎透过她白皙的背部和肩膀的皮肤显露出来。

[enrik] - [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] .

Enrique	Darlés	once	more	began	to	tremble	.
恩里克	-	一次	更多的	开始	到	颤抖	.

恩里克·达尔莱斯再次开始颤抖。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [gruː] [fæn'tæstɪk] .

His	**ideas**	**grew**	**fantastic**	**.**
他的	想法	生长	极好的	.

他的想法变得越来越奇妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第5/8页

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː] ['emərəldz] ;
When **he** **had** **seen** **the** **young** **woman's** **eyes** **,** **they** **had** **appeared** **two** **emeralds** **;**
什么时候 他 有 已见 这 年轻的 女性的 眼睛 , 他们 有 出现 二 祖母绿 ;

当他看到那年轻女子的眼睛时，那眼睛就像两颗翡翠；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['emərəldz] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [siːmd] [tuː; tə]
and **now** **the** **emeralds** **twinkling** **beneath** **the** **blaze** **of** **her** **hair** **seemed** **to**
和 现在 这 祖母绿 闪烁 下面 这 火焰 的 她 头发 似乎 到
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] .
be **looking** **at** **him** **like** **two** **pupils** **.**
是 寻找 在 他 喜欢 二 学生 .

现在，她那火红秀发下闪烁的祖母绿眼睛，仿佛两颗瞳孔正注视着他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] [suːn] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But **this** **absurdity** **soon** **faded** **from** **his** **mind** **.**
但 这 荒谬 很快 褪色 从 他的 头脑 .

但这种荒谬的想法很快就从他的脑海中消失了。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['læŋgərəsli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːtɔːr'nɛli] ;
The **orchestra** **was** **languorously** **beginning** **a** **ritornelle** **;**
这 乐队 曾是 懒洋洋地 开始 一个 里托内尔 ;

乐团慵懒地开始演奏一段复奏；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][meɪn][moʊ'tiːf] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk(ə)l] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [laɪk]
and **all** **through** **the** **main** **motif** **independent** **musical** **phrases** **were** **strung** **like**
和 全部 通过 这 主要的 主题 独立的 音乐 短语 是 串 喜欢
[biːdz] .
beads **.**
珠子 .

贯穿整个主旋律，各个独立的乐句像珠子一样串联起来。

[ðiːz] [slɪd]['ɪntuː][kroʊ'mætɪks] , ['raɪzɪŋ] , ['biːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][væst] [kɔːrd] [ʌv; əv]
These **slid** **into** **chromatics** **,** **rising** **,** **beating** **up** **to** **lose** **themselves** **in** **one** **vast** **chord** **of**
这些 滑行 进入 色度学 , 上升 , 殴打 向上 到 失去 他们自己 在 一 广阔的 弦 的
['ægəni] [su'priːm] .
agony **supreme** **.**
痛苦 最高 .

这些音符滑入半音阶，不断上升，最终汇聚成一个巨大的、极致痛苦的和弦。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ðer; ðər] ['mɪŋgld] [depθs] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] , ['hwɪspəz] [ʌv; əv]
And **,** **in** **that** **huge** **lamentation** **,** **there** **mingled** **depths** **of** **disillusion** **,** **whispers** **of**
和 , 在 那 巨大的 哀叹 , 那里 混合 深度 的 幻灭 , 低语 的
[hoʊp] , [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] ,
hope **,** **desires** **and** **wearinesses** **,**
希望 , 欲望 和 疲惫 ,

在那声巨大的哀叹中，交织着深深的幻灭、希望的低语、渴望和疲惫。

['læftər] [ænd; ənd] ['grɪmɪsɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [blent][ðer; ðər] , [swɪft] -
laughter **and** **grimaces** **—** **the** **whole** **of** **life** **,** **indeed** **,** **seemed** **blent** **there** **,** **swift** **-**
笑声 和 鬼脸 — 这 所有的 的 生活 , 的确 , 似乎 混合 那里 , 迅速 -
['pæsɪŋ] , ['trædʒɪk] ,
passing **,** **tragic** **,**
通过 , 悲惨 ,

笑声和怪笑——事实上，整个人生似乎都融合在那里，转瞬即逝，充满悲剧色彩。

['nɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['evər][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl]
knotted **in** **the** **bitterness** **of** **everything** **that** **ever** **has** **been** **and** **that** **still**
打结的 在 这 苦味 的 一切 那 曾经 有 到过 和 那 仍然
[mʌst; məst][biː; bi] .
must **be** **.**
必须 是 .

纠缠于过去和未来一切苦难之中。

[enrik] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Enrique **sat** **down** **again** **.**
恩里克 卫星 向下 再次 .

恩里克又坐了下来。

['neɪmləs] ['sʌfərɪŋ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
Nameless **suffering** **clutched** **his** **throat** **,** **so** **that** **he** **felt** **a** **profound** **desire** **for**
无名 痛苦 紧握 他的 喉 , 所以 那 他 毛毡 一个 深刻的 欲望 为了
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

无名的痛苦扼住了他的喉咙，让他感到强烈的想哭的冲动。

[laɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [fɪlm] , [bəuθ][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪn]
Like **a** **motion** **-** **picture** **film** **,** **both** **past** **and** **present** **flashed** **across** **his** **vision** **in**
喜欢 一个 运动 - 图片 电影 , 两个都 过去的 和 展示 闪光灯 穿过 他的 想象 在
[swɪft] [flaɪt] .
swift **flight** **.**
迅速 航班 .

就像电影胶片一样，过去和现在在他的眼前飞速闪过。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ,
His **poor** **,**
他的 贫穷的 ,

他可怜的，

[oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [ʃɑːp] [æt; ət] [hoʊm] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
old **father** **and** **the** **little** **chemist's** **shop** **at** **home** **appeared** **before** **him** **—** **the**
老的 父亲 和 这 小的 化学家的 店铺 在 家 出现 前 他 — 这
['mɪzrəb(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] ['hɑːrdli] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'nʊriəs] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
miserable **shop** **that** **hardly** **eked** **out** **a** **penurious** **living** **for** **the** **old** **man** **.**
悲惨的 店铺 那 几乎 eked 出去 一个 贫困的 活的 为了 这 老的 男人 .

老父亲和家里那间小小的药店出现在他眼前——那间可怜的小店勉强能维持老人的清贫生活。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,
Then **he** **saw** **himself** **,** **as** **soon** **as** **his** **studies** **should** **be** **finished** **,**
然后 他 锯 他自己 , 作为 很快 作为 他的 研究 应该 是 完成的 ,

然后他设想，一旦完成学业，他自己就会……

[kən'demd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] , [mə'nɑːtənəs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
condemned **to** **go** **back** **to** **that** **hateful** **,** **monotonous** **little** **town** **.**
谴责 到 去 后退 到 那 可恶 , 单调 小的 镇 .

注定要回到那个令人厌恶、单调乏味的小镇。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] ['leɪbər][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
There **he** **would** **labor** **to** **pay** **back** **his** **parents** **everything** **they** **had** **given** **him**
那里 他 会 劳动 到 支付 后退 他的 父母 一切 他们 有 给定 他
;
;
;

在那里，他将努力工作，偿还父母给予他的一切；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ɪ'luːʒnz] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk]

and	there	all	his	years	of	youth	,	all	his	love	-	illusions	,	all	his	artistic
和	那里	全部	他的	年	的	青年	, 全部	他的	爱	-	幻觉	, 全部	他的	艺术		

[ˌɪnspə'reɪʃənz] [wʊd] [suːn] [feɪd] .

inspirations	would	soon	fade	.
灵感	会	很快	褪色	.

在那里，他所有的青春岁月、所有的爱情幻想、所有的艺术灵感都将很快消逝。

[ðer; ðər][hiː; hi][mʌst; məst] ['beri] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

There	he	must	bury	all	the	finest	of	his	soul	.
那里	他	必须	埋葬	全部	这	最好的	的	他的	灵魂	.

他必将把灵魂中最美好的部分埋葬在那里。

[ðen] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

Then	,	no	doubt	,	he	would	marry	and	have	children	;	and	then	—	well	,
然后	,	不	怀疑	,	他	会	结婚	和	有	孩子们	;	和	然后	—	出色地	,

然后，毫无疑问，他会结婚生子；然后——嗯，

[laɪf] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [laɪn] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] ['eni] [depθs]

life	would	stretch	out	into	a	long	,	straight	line	,	unwavering	,	with	never	any	depths
生活	会	拉紧	出去	进入	一个	长的	,	直的	线	,	坚定不移	,	和	绝不	任何	深度

[ɔːr] [haɪts] ,

or	heights	,
或者	高度	,

人生会像一条笔直的长线，一成不变，没有起伏跌宕。

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] ['dezərt] .

lost	in	the	monotony	of	a	blank	desert	.
丢失的	在	这	单调	的	一个	空白的	沙漠	.

迷失在单调乏味的荒漠中。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə]

What	could	be	more	terrible	than	to	know	just	what	we	are	destined	to
什么	可以	是	更多的	糟糕的	比	到	知道	只是	什么	我们	是	注定	到

[biː; bi][ɪn] [ten] ['jɪrz] ,

be	in	ten	years	,
是	在	十	年	,

还有什么比知道十年后我们注定会变成什么样更可怕的呢?

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪn] ['θɜːrti] ?

in	twenty	years	,	in	thirty	?
在	二十	年	,	在	三十	?

二十年后? 三十年后?

[ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [terz] [blɜːrd] [hɪz; ɪz]

The	poor	student	tugged	at	his	hair	,	in	desperation	,	and	tears	blurred	his
这	贫穷的	学生	拉扯	在	他的	头发	,	在	绝望	,	和	眼泪	模糊	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

可怜的学生绝望地揪着自己的头发，泪水模糊了他的视线。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ,

How	he	would	have	loved	to	be	rich	,	to	have	no	family	,
如何	他	会	有	喜爱	到	是	富有的	,	到	有	不	家庭	,

他多么希望自己富有，没有家庭。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] !

to	be	the	sport	of	the	unforeseen	!
到	是	这	运动	的	这	意外	!

成为不可预测者的运动!

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʌnfɔːr'siːn] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]['poʊətri] ?

For	is	not	the	unforeseen	pregnant	with	all	the	vicissitudes	of	poetry	?
为了	是	不是	这	意外	孕	和	全部	这	变迁	的	诗	?

难道不可预见之事不正是诗歌所有变迁的源泉吗?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɘiːz] ,

He	felt	the	blood	of	conquerors	pulsing	in	his	arteries	,
他	毛毡	这	血	的	征服者	脉动	在	他的	动脉	,

他感到胜利者的血液在他血管中奔涌。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][boʊld] [æd'ventʃəəz] [huː] [der] [breɪv] ['perilz] [ænd; ənd] [em'praɪz] ,

the	energies	of	bold	adventurers	who	dare	brave	perils	and	emprise	,
这	能量	的	大胆的	冒险者	WHO	敢	勇敢的	危险	和	企业	,

勇敢冒险家的活力，他们敢于直面危险和挑战。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] [boʊnz] [ɑːn][fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːz] .

and	leave	their	bones	on	far	-	off	shores	.
和	离开	他们的	骨头	在	远的	-	离开	海岸	.

并将它们的骸骨留在遥远的海岸。

[ðɪs] ['faɪtɪŋ] [streɪn] , [ðɪs] [kreɪv] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,

This	fighting	strain	,	this	crave	for	danger	,
这	斗争	拉紧	,	这	渴望	为了	危险	,

这种好斗的性格，这种对危险的渴望，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,

filled	him	with	boundless	melancholy	as	he	reflected	that	he	must	live	on	,	on	to	old	age	,
已填	他	和	无边无际	忧郁	作为	他	反映	那	他	必须	居住	在	,	在	到	老的	年龄	,

想到自己必须继续活下去，活到老年，心中充满了无尽的忧伤。

[ænd; ənd][duː][noʊ] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [men][duː] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

and	do	no	differently	than	all	other	men	do	,	year	by	year	.
和	做	不	不同	比	全部	其他	男人	做	,	年	经过	年	.

年复一年，他所做的也和其他男人一样。

['destəni] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ,

Destiny	meant	for	him	no	more	than	this	:	to	follow	a	costly	,
命运	意思是	为了	他	不	更多的	比	这	:	到	跟随	一个	昂贵	,

命运对他而言仅此而已：追随一条代价高昂的道路，

[hɑːrd][ænd; ənd] ['tiːdiəs] [kə'rɪr] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ,

hard	and	tedious	career	merely	that	he	might	make	a	pittance	,
难的	和	乏味	职业	仅仅	那	他	可能	制作	一个	微不足道	,

他从事着艰苦而乏味的工作，却只能挣到微薄的收入。

[get] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [hoʊl] [ɔːr]['kɔːrnər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [sʌm; səm] [pʊr] ,

get	a	wife	and	find	some	hole	or	corner	to	live	in	—	some	poor	,
得到	一个	妻子	和	寻找	一些	洞	或者	角落	到	居住	在	—	一些	贫穷的	,

找个老婆，然后找个破地方或角落住下——某个贫困的、

[miːn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['pæləs] ,

mean	little	house	in	a	world	of	palaces	,
意思是	小的	房子	在	一个	世界	的	宫殿	,

在宫殿林立的世界里，这是一座不起眼的小房子。

[sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pæʃnz] ,

some	commonplace	love	in	a	world	throbbing	with	so	many	passions	,
一些	平凡	爱	在	一个	世界	悸动	和	所以	许多	激情	,

在这个充满各种激情的世界里，一段平凡的爱情，

[sʌm; səm] ['pɔːltri] [doʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['fɔːtʃənz] !

some	paltry	dole	in	a	world	crowded	with	so	many	fortunes	!
一些	微不足道	救济金	在	一个	世界	挤	和	所以	许多	财富	!

在这个富人云集的世界里，这点救济金简直微不足道!

[wɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [griːf] [ʌv; əv] [enrik] - [broʊk] ['ɪntuː] ['sɒbz] .

Whipped	by	the	music	,	the	foolish	grief	of	Enrique	Darlés	broke	into	sobs	.
鞭打	经过	这	音乐	,	这	愚蠢	悲伤	的	恩里克	-	打破	进入	啜泣	.

音乐的鞭挞下，恩里克·达尔斯的愚蠢悲伤化作了啜泣。

[naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['mænjuel] [ænd; ənd] [ə'liʃiə] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [bɑːks] .

Now	the	second	act	was	done	,	and	Don	Manuel	and	Alicia	came	into	the	outer	box	.
现在	这	第二	行为	曾是	完毕	,	和	大学教师	曼努埃尔	和	艾丽西亚	来了	进入	这	外	盒子	.

第二幕结束后，唐·曼努埃尔和艾丽西亚走进了外包厢。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] — [griːn] , ['eləkwənt] [aɪz] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	young	woman's	eyes	—	green	,	eloquent	eyes	—	filled	with	astonishment	.
这	年轻的	女性的	眼睛	—	绿色的	,	雄辩	眼睛	—	已填	和	惊讶	.

年轻女子那双碧绿、炯炯有神的眼睛里充满了惊讶。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	?	"	she	asked	.
"	什么	?	"	她	问	.

“什么？”她问。

" [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] ?

"	You're	crying	?
"	你是	哭泣	?

你在哭吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] :

"	Before	the	student	could	answer	,	she	turned	to	her	companion	and	said	:
"	前	这	学生	可以	回答	,	她	转向	到	她	伴侣	和	说	:

“学生还没来得及回答，她就转向同伴说道：”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [naʊ] ?

"	What	do	you	think	about	that	,	now	?
"	什么	做	你	思考	关于	那	,	现在	?

你现在对此有何看法?

['hiːz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] !

He's	been	crying	!
他是	到过	哭泣	!

他哭了!

" [ɪn] [ʃeɪm] , [enrik] ['ænsər] :

"	In	shame	,	Enrique	answered	:
"	在	耻辱	,	恩里克	回答	:

恩里克羞愧地回答道：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] — [aɪm] [ˌʌp'set] .

I	—	I'm	upset	.
我	—	我是	沮丧的	.

我——我很沮丧。

[bʌt; bət] — [jes] , ['meɪbi] — —
But — yes , maybe — —
但 — 是的 , 或许 — —

但是——是的，也许——

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] :
" She smiled , and asked :
" 她 微笑 , 和 问 :

她笑了笑，问道：

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "
" You've got a sweetheart , haven't you ? "
" 你已经 得到 一个 亲爱的 , 还没有 你 ? "

你有女朋友了吧?

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] . "
" No , no , Señorita . "
" 不 , 不 , 小姐 . "

“不，不，小姐。”

" [wel] [ðen] , [waɪ] — — ? "
" Well then , why — — ? "
" 出色地 然后 , 为什么 — — ? "

“那么，为什么——？”

" [its] [ɔ:l] ['fu:lɪʃnəs] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [hɪr] ['mju:zɪk] — ['i:v(ə)n][bæd]['mju:zɪk] — [ˌaɪ 'ti:]
" It's all foolishness , I know , but every time I hear music — even bad music — it
" 它是 全部 愚蠢 , 我 知道 , 但 每一个 时间 我 听到 音乐 — 甚至 坏的 音乐 — 它
[meɪks] [ˌem 'i:][sæd] . "
makes me sad . "
制作 我 伤心 . "

“我知道这一切都很愚蠢，但每次我听到音乐——即使是不好听的音乐——都会让我感到难过。”

" [ðæts] ['fʌni] !
" That's funny !
" 那就是 有趣的 !

“那很好笑!

[aɪ][dəunt] [fi:l] [ðæt] [wei] !
I don't feel that way !
我 不 感觉 那 方式 !

我并不这么认为!

" [ðə; ði] [red] - [feɪst] , [θɪk] - [set] [dɑ:n] ['mænjuel] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [mʌtʃ]
" The red - faced , thick - set Don Manuel shrugged his square shoulders as much
" 这 红色的 - 面对 , 厚的 - 放 大学教师 曼努埃尔 耸了耸肩 他的 正方形 肩膀 作为 很多
[æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ,
as to say it mattered nothing ,
作为 到 说 它 重要 没有什么 ,

“满脸通红、身材魁梧的唐·曼努埃尔耸了耸他方正的肩膀，仿佛在说这无关紧要。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and introduced them to each other .
和 介绍 他们 到 每个 其他 .

并把他们介绍认识。

[ɛn'ri:keɪz] ['fi:vərɪʃ] [hænd] [held] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ku:l] , [sɔ:ft][hænd] — [snoʊ] [ænd; ənd]
Enrique's feverish hand held for a moment the cool , soft hand — snow and
恩里克的 发烧 手 握住 为了 一个 片刻 这 凉爽的 , 柔软的 手 — 雪 和
['velvɪt] — [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['goʊldi] .
velvet — of Little Goldie .
天鹅绒 — 的 小的 戈尔迪 .

恩里克发烫的手短暂地握住了小戈尔迪冰凉柔软的手——像雪和天鹅绒一样。

[ðen] [ɔ:l] [θri:] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'væn] , [ə'liʃiə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .

Then	**all**	**three**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**same**	**divan**	**,**	**Alicia**	**between**	**the**	**two**	**men**	**.**
然后	全部	三	卫星	向下	在	这	相同的	迪万	,	艾丽西亚	之间	这	二	男人	.

然后三人同坐一张沙发上，艾丽西亚坐在两个男人中间。

[dɑ:n] ['mænjuel] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] .

Don	**Manuel**	**drew**	**out**	**his**	**cigar**	**-**	**case**	**.**
大学教师	曼努埃尔	画	出去	他的	雪茄	-	案件	.

唐·曼努埃尔拿出了他的雪茄盒。

" [smoʊk] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	**Smoke**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	抽烟	?	"	问	他	.

“有烟吗？”他问道。

" [noʊ] , [θæŋks] . "

"	**No**	**,**	**thanks**	**.**	**"**
"	不	,	谢谢	.	"

“不，谢谢。”

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['depjuti] .

"	**Good**	**boy**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**deputy**	**.**
"	好的	男生	!	"	惊呼	这	副	.

“好孩子！”副警长赞叹道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "

"	**You**	**haven't**	**any**	**vices**	**,**	**have**	**you**	**?**	**"**
"	你	还没有	任何	恶习	,	有	你	?	"

你没有任何不良嗜好，对吧?

" [wʌt] ? " [æskt] [ə'liʃiə] .

"	**What**	**?**	**"**	**asked**	**Alicia**	**.**
"	什么	?	"	问	艾丽西亚	.

“什么？”艾丽西亚问道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [smoʊk] ? "

"	**You**	**don't**	**smoke**	**?**	**"**
"	你	不	抽烟	?	"

你不抽烟吗?

" [noʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] . "

"	**No**	**,**	**Señorita**	**.**	**"**
"	不	,	小姐	.	"

“不，小姐。”

" [haʊ] ['fʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	**How**	**funny**	**you**	**are**	**!**
"	如何	有趣的	你	是	!

你真幽默!

[wel] , [aɪ][du:] !

Well	**,**	**I**	**do**	**!**
出色地	,	我	做	!

嗯，我确实有!

" [enrik] [blʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	**Enrique**	**blushed**	**again**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**.**
"	恩里克	脸红了	再次	,	和	看起来	向下	.

恩里克再次脸红了，低下了头。

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [meɪd] [ðə; ði] ['begəlinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['iːv(ə)n]

He	saw	quite	clearly	that	this	little	detail	made	the	beggarliness	of	his	clothes	even
他	锯	相当	清楚地	那	这	小的	细节	制成	这	乞丐	的	他的	衣服	甚至

[mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

more	noticeable	.
更多的	显	.

他很清楚地看到，这个小细节让他的衣服显得更加寒酸破烂。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [smoʊk] .

Women	always	seem	to	like	a	man	to	smoke	.
女性	总是	似乎	到	喜欢	一个	男人	到	抽烟	.

女人似乎总是喜欢男人抽烟。

[tə'bækoʊ][ɪz][ðer; ðər][best] [pər'fjuːm] .

Tobacco	is	their	best	perfume	.
烟草	是	他们的	最好的	香水	.

烟草是他们最好的香水。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [felt] ['fjʊriəs] [æt; ət] [hɪm'self] .

The	student	felt	furious	at	himself	.
这	学生	毛毡	狂怒	在	他自己	.

这名学生对自己感到非常愤怒。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [gɜːrl][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ɔːl][ðə; ði]

To	regain	countenance	before	this	girl	he	would	gladly	have	consumed	all	the
到	恢复	面容	前	这	女孩	他	会	乐意	有	消耗	全部	这

[i'dʒɪpʃn] [ɔːr] ['tɜːrkɪʃ] [sɪgə'rets] [ɪn] [dɑːn] ['mænjəlz] [keɪs] .

Egyptian	or	Turkish	cigarettes	in	Don	Manuel's	case	.
埃及人	或者	土耳其	香烟	在	大学教师	曼努埃尔的	案件	.

为了重新获得这位女孩的尊重，唐·曼努埃尔宁愿抽光他所有的埃及或土耳其香烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] .

But	it	was	too	late	,	now	.
但	它	曾是	也	晚的	,	现在	.

但现在一切都太迟了。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðæt] ['mæstər] - ['mædʒɪk] [wɪtʃ] [en'duːz] ['evriθɪŋ]

Opportunity	was	gone	;	opportunity	,	that	master	-	magic	which	endues	everything
机会	曾是	已消失	;	机会	,	那	掌握	-	魔法	哪个	结束	一切

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

with	grace	and	worth	.
和	优雅	和	值得	.

机会已逝；机会，那赋予万物优雅和价值的神奇力量。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɪts] [kuːl] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	young	woman's	self	-	possession	was	quite	English	in	its	cool	perfection	as	she
这	年轻的	女性的	自己	-	拥有	曾是	相当	英语	在	它是凉爽的		完美	作为	她

['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] ,

lighted	up	and	fell	to	smoking	,
照明	向上	和	跌倒	到	吸烟	,

这位年轻女子举手投足间都散发着英式的沉着冷静，她点燃一支烟，开始吞云吐雾。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	one	leg	crossed	over	the	other	.
和	一	腿	交叉	超过	这	其他	.

一条腿搭在另一条腿上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌn] - [hjʊd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .

She	leaned	her	shoulders	against	the	dun	-	hued	back	of	the	divan	.
她	倾斜	她	肩膀	反对	这	逼债	-	有色	后退	的	这	迪万	.

她将肩膀靠在沙发灰褐色的椅背上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] , ['redɪʃ] - [goʊld] [her] , [ðə; ði] ['sɪgəret] - [smoʊk]

And	now	,	all	about	her	diabolical	,	reddish	-	gold	hair	,	the	cigarette	-	smoke
和	现在	,	全部	关于	她	邪恶的	,	微红	-	金子	头发	,	这	卷烟	-	抽烟

['maʊntɪd] ['θɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] ,

mounted	thinly	on	the	quiet	air	,
安装	薄薄的	在	这	安静的	空气	,

现在，人们的目光都集中在她那妖娆的红金色头发上，空气中弥漫着淡淡的香烟烟雾。

[ænd; ənd] [woʊv] [bluː] [veɪlz] .

and	wove	blue	veils	.
和	编织	蓝色的	面纱	.

并编织了蓝色面纱。

- [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Darlés	observed	her	,	from	the	corner	of	his	eye	.
-	观察到	她	,	从	这	角落	的	他的	眼睛	.

达尔斯用眼角余光观察着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['nɒstrəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] - [red] ,

Her	face	was	aquiline	,	with	wide	nostrils	,	with	a	little	blood	-	red	,
她	脸	曾是	鹰嘴豆	,	和	宽的	鼻孔	,	和	一个	小的	血	-	红色的	,

她脸型鹰钩，鼻孔宽阔，略带血红色。

['kruːəl] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ɪn'stɪŋktɪv]

cruel	mouth	and	a	low	forehead	that	gave	the	impression	of	hard	,	instinctive
残忍的	嘴	和	一个	低的	前额	那	给予	这	印象	的	难的	,	本能

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

一张冷酷的嘴和低垂的额头，给人一种冷酷、本能的自私印象。

[hɜːr; hər][bɪg] , ['griːnɪʃ] [aɪz] [piəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

Her	big	,	greenish	eyes	peered	out	with	boredom	and	command	.
她	大的	,	绿绿色	眼睛	窥视	出去	和	无聊	和	命令	.

她那双碧绿的大眼睛带着无聊和命令的神情向外窥视。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][koʊld] , [kiːn] , ['proʊbɪŋ] , ['pɪtiləs] .

Her	whole	expression	was	cold	,	keen	,	probing	,	pitiless	.
她	所有的	表达	曾是	寒冷的	,	敏锐的	,	探测	,	无情	.

她整个人表情冷漠、锐利、探究、无情。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [siːd] - [pɜːrlz] ['gɜːdld] [hɜːr; hər][sɔːft] , ['roʊzi] [θroʊt] .

A	string	of	seed	-	pearls	girdled	her	soft	,	rosy	throat	.
一个	细绳	的	种子	-	珍珠	束腰	她	柔软的	,	红润	喉	.

一串珍珠项链环绕着她柔软红润的脖颈。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] .

Her	fingers	blazed	with	the	fire	of	her	rings	.
她	手指	燃烧的	和	这	火	的	她	戒指	.

她的手指上闪耀着戒指的光芒。

[hɜːr; hər] [neɪlz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [æz; əz] [klɔːz] .

Her	nails	were	sharp	as	claws	.
她	指甲	是	锋利的	作为	爪子	.

她的指甲锋利如爪。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - ['hɑːməˌnaɪzd] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] ['ætɪtuːd] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

In	the	well	-	harmonized	rhythms	of	her	every	attitude	,	in	all	her	perfect
在	这	出色地	-	协调	节奏	的	她	每一个	态度	,	在	全部	她	完美的

['mɑːd(ə)lɪŋ] ,

modelings	,
建模	,

在她每一个姿态和谐的节奏中，在她所有完美的姿态中，

[ɪn] ['evri] ['nuːɑːns] [ænd; ənd] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər] [menz] ['dæliəns] —
in every nuance and detail of her — wonderful plaything for men's dalliance —
在 每一个 细微差别 和 细节 的 她 — 精彩的 玩物 为了 男士 调戏 —
[enrik] , [ˌʌn'tuːtərd] ['kʌntri] [bɔɪ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Enrique , untutored country boy though he was ,
恩里克 , 未经训练的 国家 男生 尽管 他 曾是 ,

她身上每一个细微之处、每一个细节——男人们寻欢作乐的绝佳玩物——都让恩里克，这个未经教化的乡下男孩，着迷不已。

[diˈsəːnd] [ə; eɪ] [suːˈpriːmli] ['selfɪʃ] ['iːgoʊ] .
discerned a supremely selfish ego .
辨别 一个 至高无上 自私 自我 .

洞察到极度自私的自我。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'moʊʃənləs] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['wilfəlnis] ,
He realized this woman was one of those emotionless creatures of willfulness ,
他 已实现 这 女士 曾是 一 的 那些 冷漠无情 生物 的 任性 ,
['hoʊlli] [self] - ['sentərd] ,
wholly self - centered ,
完全 自己 - 居中 ,

他意识到这个女人是那种冷酷无情、任性妄为、完全以自我为中心的人。

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
who are incapable of sorrow .
WHO 是 无法 的 悲哀 .

他们无法体会悲伤。

[dɑːn] ['mænjəlz] [muːd] [wʌz; wəz] [brʌsk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [brʌskə'ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
Don Manuel's mood was brusque , with that brusquerie of a rich ,
大学教师 曼努埃尔的 情绪 曾是 粗暴 , 和 那 粗鲁 的 一个 富有的 ,

唐·曼努埃尔的情绪很生硬，带着那种富人的生硬。

['helθi] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [toʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
healthy man who has a pretty woman in tow , as he exclaimed :
健康 男人 WHO 有 一个 漂亮的 女士 在 拖 , 作为 他 惊呼 :

他惊呼道："一个身体健壮的男人，身边还跟着一个漂亮女人！"

" [wel] [naʊ] , [enrik] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldi] ?
" Well now , Enrique , how do you like my Little Goldie ?
" 出色地 现在 , 恩里克 , 如何 做 你 喜欢 我的 小的 戈尔迪 ?

"那么，恩里克，你觉得我的小金人怎么样？"

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bæk] [hoʊm] !
I bet you never saw anything like her , back home !
我 赌注 你 绝不 锯 任何事物 喜欢 她 , 后退 家 !

我敢打赌，你在老家绝对没见过像她这样的人！

" [traɪ'ʌmfəntli] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɔːst] [mʌtʃ] , ['iːðər] .
" Triumphantly he added : " She doesn't cost much , either .
" 凯旋而归 他 额外 : " 她 不 成本 很多 , 任何一个 .

他得意洋洋地补充道："她也不贵。"

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] , [aɪ] [æskt] : - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? -
When I first met her , I asked : ' What shall I give you ? '
什么时候 我 第一的 遇见 她 , 我 问 : - 什么 将 我 给 你 ? -

我第一次见到她时，问她："我该送你什么呢？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [ə; eɪ] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['tiːtroʊ] ['riːəl] . -
She answered : ' A box at the Teatro Real . '
她 回答 : - 一个 盒子 在 这 剧院 真实的 . -

她回答说："皇家剧院的一个包厢。"

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] !
Why , that's a bagatelle !
为什么， 那就是 一个 小品 !

那只是小事一桩!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [pleɪz] .
Only a little more than thirteen hundred pesetas for fourteen plays .
仅有的 一个 小的 更多的 比 十三 百 比塞塔 为了 十四 演出 .

十四部戏，才一千三百多比塞塔。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
And here we are .
和 这里 我们 是 .

我们来到了这里。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['dʌznt] [æsk] [mʌtʃ] .
I tell you the little lady doesn't ask much .
我 告诉 你 这 小的 女士 不 问 很多 .

我告诉你，这位小姑娘要求不多。

" - ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" Darlés answered nothing .
" - 回答 没有什么 .

达尔斯没有回答。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi]
His emotions choked him — the novelty of this new world that till now he
[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [baɪ] ['hɪrseɪ] ;
had not even known by hearsay ;
有 不是 甚至 已知 经过 传闻 ;

他的情绪激动不已——这个新世界如此陌生，他之前甚至只是从传闻中了解过；

[ə; eɪ]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ʌn'mɔːrəl] [wɜːrld] [wer] , [æz; əz][ɪn][ɑːrt] , ['bjuːti] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] [kraɪ'tɪriən]
a topsy - turvy , unmoral world where , as in art , beauty formed the only criterion
一个 颠倒 - 颠簸 , 不道德的 世界 在哪里 , 作为 在 艺术 , 美丽 形成 这 仅有的 标准
[ʌv; əv] [wɜːrθ] ;
of worth ;
的 值得 ;

一个颠倒错乱、不道德的世界，就像艺术一样，美是衡量价值的唯一标准；

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['wɪmɪn] [soʊld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːprə] - [bɑːks] .
a world where women sold themselves for an opera - box .
一个 世界 在哪里 女性 卖 他们自己 为了 一个 歌剧 - 盒子 .

这是一个女人为了歌剧包厢而出卖自己的世界。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [enrik] .
All this time Alicia Pardo had been studying Enrique .
全部 这 时间 艾丽西亚 帕尔多 有 到过 学习 恩里克 .

这段时间以来，艾丽西亚·帕尔多一直在研究恩里克。

[ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'mjuːzmənt] .
The downright frankness of her look was alarming in its amusement .
这 彻头彻尾 坦率 的 她 看 曾是 令人担忧 在 它是 娱乐 .

她那毫不掩饰的笑容中带着一丝不易察觉的戏谑，令人感到不安。

[ɛn'riːkeɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ; [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [ðə; ði][ə'pɑːloʊ] - [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n]
Enrique's extreme youth ; the simplicity of his answers ; the Apollo - like perfection
恩里克的 极端 青年 ; 这 简单 的 他的 答案 ; 这 阿波罗 - 喜欢 完美
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;
of his features ;
的 他的 特征 ;

恩里克的超年轻；他回答问题的简洁；他如阿波罗般完美的五官；

[ðə; ði] [əb'sɪdiən] [hjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [her] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ]

the	obsidian	hue	of	his	wavy	hair	which	marked	him	as	from	the	south
这	黑曜石	色调	的	他的	波浪状	头发	哪个	标记	他	作为	从	这	南

[ʌv; əv] [speɪn] ;

of	Spain	;
的	西班牙	;

他那波浪状的头发呈黑曜石色，这表明他来自西班牙南部；

[ðə; ði] [blæk] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [aɪz] ,

the	black	ardor	of	eyes	,
这	黑色的	热情	的	眼睛	,

眼中流露出的黑色热情，

[ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

that	in	their	eager	curiosity	contrasted	with	the	boyish	smoothness	of	his	face	;
那	在	他们的	渴望的	好奇心	对比	和	这	男孩气	平滑度	的	他的	脸	;

[jes] ,

yes	,
是的	,

他们急切的好奇与他稚嫩光滑的脸庞形成了鲜明的对比；是的，

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [blʌʃ] , [hæd; həd] [ɔːl] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

even	his	proneness	to	blush	,	had	all	greatly	interested	her	.
甚至	他的	倾向	到	脸红	,	有	全部	非常	感兴趣的	她	.

就连他容易脸红的习惯，都让她非常感兴趣。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'liʃiə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['weikənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Above	all	,	Alicia	found	her	attention	wakened	by	the	artistic	spirit	in	him	,
多于	全部	,	艾丽西亚	成立	她	注意力	醒来	经过	这	艺术	精神	在	他	,

最重要的是，艾丽西亚被他身上的艺术气息所吸引。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

which	had	wept	at	the	sound	of	the	music	.
哪个	有	哭泣	在	这	声音	的	这	音乐	.

听到音乐，她不禁潸然泪下。

[ə'liʃiə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [men] [wiːp] [ɪk'sept] [θruː] ['dʒeləsi] ,

Alicia	had	never	seen	men	weep	except	through	jealousy	,
艾丽西亚	有	绝不	已见	男人	哭泣	除了	通过	妒忌	,

艾丽西亚从未见过男人哭泣，除非是因为嫉妒。

[ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] ['beɪsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

or	through	some	other	even	baser	and	more	ignoble	emotion	.
或者	通过	一些	其他	甚至	基础	和	更多的	卑鄙的	情感	.

或者出于其他更卑劣、更下流的情感。

['ðerfɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] .

Therefore	in	the	tears	of	this	boy	she	discovered	something	wonderful	and	great	.
所以	在	这	眼泪	的	这	男生	她	发现	某物	精彩的	和	伟大的	.

因此，她从这个男孩的眼泪中发现了美好而伟大的东西。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [wɪmz] ,

And	through	her	little	head	,	all	filled	with	curious	whims	,
和	通过	她	小的	头	,	全部	已填	和	好奇的	心血来潮	,

在她那充满奇思妙想的小脑袋瓜里，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] ['drɪftɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr'self]

the	idea	drifted	that	it	would	be	passing	strange	and	sweet	to	let	herself
这	主意	漂移	那	它	会	是	通过	奇怪的	和	甜的	到	让	她自己

[biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

be	loved	by	such	a	boy	.
是	喜爱	经过	这样的	一个	男生	.

她突然想到，如果让自己被这样一个男孩爱上，那将是一件既奇怪又甜蜜的事。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly she exclaimed :
突然 她 惊呼 :

她突然惊呼道:

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [mə'drɪd] ? "
" What are you doing in Madrid ? "
" 什么 是 你 正在做 在 马德里 ? "

你在马德里做什么?

" [aɪm] ['stʌdiɪŋ] . "
" I'm studying . "
" 我是 学习 . "

“我在学习。”

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ?
" Ah , indeed ?
" 啊 , 的确 ?

“啊，真的吗？”

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] , [eɪ] ?
A student , eh ?
一个 学生 , 嗯 ?

是学生吗?

[aɪ] [ri:d] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
I read a novel , a while ago , that I liked very much indeed .
我 读 一个 小说 , 一个 尽管 前 , 那 我 喜欢 非常 很多 的确 .

前段时间我读了一本小说，非常喜欢。

[ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] .
The hero was a student .
这 英雄 曾是 一个 学生 .

主人公是一名学生。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [eɪ] ?
Quite a coincidence , eh ?
相当 一个 巧合 , 嗯 ?

真是巧合啊!

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] " [jes] .
" Darlés nodded " Yes .
" - 点头 " 是的 .

达尔斯点了点头。“是的。”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
" The childish simplicity of the remark amazed him .
" 这 幼稚 简单 的 这 评论 惊叹 他 .

“这句话孩子气的纯真让他感到惊讶。”

['goʊldi] [went] [ɑ:n] :
Goldie went on :
戈尔迪 去 在 :

戈尔迪接着说:

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？ ”

" ['twenti] . "
" Twenty . "
" 二十 . "

“二十。”

" ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ? "
" Honest and true ? "
" 诚实的 和 真的 ? "

“诚实可靠吗？”

" [fækt] !
" Fact !
" 事实 !

“事实！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['meɪbi] [aɪ] [lʊk] ['oʊldər] ? "
Maybe I look older ? "
或许 我 看 老 ? "

我看起来是不是有点老?

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
" No , you don't .
" 不 , 你 不 .

不，你不需要。

['jʌŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] .
Younger , I think .
年轻 , 我 思考 .

我觉得更年轻一些。

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʊk] ['oʊldər] .
I'm not quite nineteen , but I do look older .
我是 不是 相当 十九 , 但 我 做 看 老 .

我还没满十九岁，但看起来比实际年龄大。

" [dɑːn] ['mænjuel][hæd; həd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst]
" Don Manuel had opened a newspaper , and was reading the latest
" 大学教师 曼努埃尔 有 打开 一个 报纸 , 和 曾是 阅读 这 最新的
['mɑːrkɪt] [kwoʊ'teɪʃənz] .
market quotations .
市场 引文 .

唐·曼努埃尔打开了一份报纸，正在阅读最新的市场行情。

[ə'liʃiə] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] .
Alicia felt a desire to know the boy's name .
艾丽西亚 毛毡 一个 欲望 到 知道 这 男孩们 姓名 .

艾丽西亚很想知道这个男孩的名字。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She asked him what it was .
她 问 他 什么 它 曾是 .

她问他那是什么。

" [enrik] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Enrique ? " she repeated .
" 恩里克 ? " 她 重复 .

“恩里克？”她重复道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
" That's a pretty name .
" 那就是 一个 漂亮的 姓名 .

“真是个好听的名字。”

['veri] !
Very !
非常 !

非常!

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Then she grew silent a while ,
" 然后 她 生长 沉默的 一个 尽管 ,

然后她沉默了一会儿,

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɛn'ri:keɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
remembering all the Enriques she had ever known — and there had been
记住 全部 这 恩里克斯 她 有 曾经 已知 — 和 那里 有 到过
['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
plenty of them .
很多 的 他们 .

她想起了自己认识的所有叫恩里克的人——而且这样的人有很多。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðeid] [ɔ:l] [bɪn] [naɪs] .
She recalled they'd all been nice .
她 召回 他们会 全部 到过 好的 .

她回忆说，他们当时都很友善。

[ðʌs] , [ri'vju:ɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] ; ['kwaɪət] ['jɪrz]
Thus , reviewing her life - history , she reached her childish years ; quiet years
因此 , 复习 她 生活 - 历史 , 她 达到 她 幼稚 年 ; 安静的 年
[ʌv; əv] [pi:s] ,
of peace ,
的 和平 ,

因此，回顾她的一生，她来到了童年时代；那是一段宁静祥和的岁月。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði][v\\:'dʒiliən] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
lived in the Virgilian simplicity of the country .
居住地 在 这 维吉尔 简单 的 这 国家 .

生活在维吉尔笔下那种乡村般的简朴之中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['helθi] [ænd; ənd] [sʌn] - [braʊn] ,
And she seemed to see in this boy , innocent , healthy and sun - browned ,
和 她 似乎 到 看 在 这 男生 , 清白的 , 健康 和 太阳 - 棕色 ,

她似乎在这个男孩身上看到了纯真、健康、晒成古铜色的肌肤。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] .
something of what she herself had been .
某物 的 什么 她 她自己 有 到过 .

这有点像她自己曾经的样子。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [nu:] [i'məuʃənz] , [ɪk'stætɪk] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] , [ðə; ði]
Quite beside himself with new emotions , ecstatic and open - mouthed , the
相当 旁 他自己 和 新的 情绪 , 欣喜若狂 和 打开 - 嘴巴 , 这
['stu:d(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [tu:] ,
student looked at her , too ,
学生 看起来 在 她 , 也 ,

学生被新的情绪彻底淹没，欣喜若狂，张着嘴，也看向了她。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
like a man studying some unusually beautiful work of art .
喜欢 一个 男人 学习 一些 异常地 美丽的 工作 的 艺术 .

就像一个人在欣赏一件格外美丽的艺术品。

[naʊ] ['meni] ['fʊtfɔ:l] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ə'gen] [ænd; ənd] ['belz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] .
Now many footfalls echoed in the corridors again and bells began to ring .
现在 许多 脚步声 回声 在 这 走廊 再次 和 铃铛 开始 到 戒指 .

走廊里再次响起许多脚步声，铃声也开始响起。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [siːts] .

A	**flood**	**of**	**spectators**	**began**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**seats**	**.**
一个	洪水	的	观众	开始	到	充满	向上	这	座位	.

观众们开始蜂拥而至，填满了座位。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	**third**	**act**	**was**	**going**	**to**	**begin**	**.**
这	第三	行为	曾是	去	到	开始	.

第三幕即将开始。

[ə'liʃiə] [ænd; ənd] [dɑːn] ['mænjuel] [gɑːt] [ʌp] .

Alicia	**and**	**Don**	**Manuel**	**got**	**up**	**.**
艾丽西亚	和	大学教师	曼努埃尔	得到	向上	.

艾丽西亚和唐·曼努埃尔起床了。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ?

"	**Going**	**to**	**stay**	**?**
"	去	到	停留	?

“打算留下来吗？”

" [ðə; ði] ['depjuti] [æskt] - .

"	**the**	**deputy**	**asked**	**Darlés**	**.**
"	这	副	问	-	.

“这位议员问达尔莱斯。”

" [noʊ] , [θæŋks] . "

"	**No**	**,**	**thanks**	**.**	**"**
"	不	,	谢谢	.	"

“不，谢谢。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

"	**Because**	**—**	**well**	**,**	**I've**	**got**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**.**
"	因为	—	出色地	,	我已经	得到	到	去	到	床	早期的	.

因为——嗯，我得早点睡觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] .

To	**-**	**morrow**	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**up**	**early**	**.**
到	-	明天	我是	去	到	得到	向上	早期的	.

明天我要早起。

" [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ə'liʃiə] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**felt**	**so**	**sure**	**that**	**Alicia**	**might**	**be**	**able**	**to**	**love**	**him**	**,**
"	他	毛毡	所以	当然	那	艾丽西亚	可能	是	有能力的	到	爱	他	,

他非常确信艾丽西亚可能会爱上他，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi]

and	**so**	**overpowered**	**by**	**the**	**happy**	**embarrassment**	**of**	**this**	**thought**	**,**	**that**	**he**
和	所以	实力悬殊	经过	这	快乐的	尴尬	的	这	想法	,	那	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

wanted	**to**	**be**	**alone**	**,**
通缉	到	是	独自的	,

他被这种想法带来的既幸福又尴尬的情绪所淹没，以至于只想一个人待着。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fʊli] .

to	**enjoy**	**it**	**more**	**fully**	**.**
到	享受	它	更多的	完全	.

为了更充分地享受它。

[dɑːn] ['mænjuel] ['ædɪd] :

Don	Manuel	added	:
大学教师	曼努埃尔	额外	:

唐·曼努埃尔补充道：

" [wel] , [suːt] [jɔːr'self] .

"	Well	,	suit	yourself	.
"	出色地	,	套装	你自己	.

“好吧，随你便。”

['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dəunt][goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Any	time	you	want	to	see	me	,	don't	go	to	my	house	.
任何	时间	你	想	到	看	我	,	不	去	到	我的	房子	.

你想见我的时候，不要来我家。

[aɪm] ['nevər] [ðer; ðər] .

I'm	never	there	.
我是	绝不	那里	.

我从不在那儿。

['betər] [goʊ][tuː; tə] [ə'lɪʃəz] .

Better	go	to	Alicia's	.
更好的	去	到	艾丽西亚的	.

最好去艾丽西亚家。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] .

You'll	find	me	there	every	evening	,	from	six	to	eight	.
你会	寻找	我	那里	每一个	晚上	,	从	六	到	八	.

每天晚上六点到八点，你都能在那里找到我。

" [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	They	took	leave	of	each	other	.
"	他们	采取	离开	的	每个	其他	.

他们互相告别。

[enrik] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ðə; ði]['gɜːlz] .

Enrique	turned	his	head	,	as	he	left	the	box	,	and	his	eyes	met	the	girl's	.
恩里克	转向	他的	头	,	作为	他	左边	这	盒子	,	和	他的	眼睛	遇见	这	女孩们	.

恩里克离开箱子时转过头，目光与女孩的目光相遇了。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [kə'resɪs] ,

Their	look	was	a	meeting	of	caresses	,
他们的	看	曾是	一个	会议	的	爱抚	,

他们的眼神充满了爱抚的意味。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

as	if	they	had	given	each	other	a	kiss	and	made	a	rendezvous	.
作为	如果	他们	有	给定	每个	其他	一个	吻	和	制成	一个	会合	.

仿佛他们已经亲吻过对方，进行了一次浪漫的约会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [lʊks] ,

It	was	one	of	those	terrible	looks	,
它	曾是	一	的	那些	糟糕的	看起来	,

那是一种非常可怕的眼神，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] — [ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

capable	of	changing	the	whole	current	of	a	man's	life	—	a	look	such	as	a
有能力的	的	变化	这	所有的	当前的	的	一个	男人的	生活	—	一个	看	这样的	作为	一个

[mæn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

man	will	sometimes	receive	in	his	youth	,
男人	将要	有时	收到	在	他的	青年	,

能够彻底改变一个人一生的轨迹——就像一个人年轻时有时会得到的那种眼神。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['haʊndɪŋ] [ænd; ənd] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] .

only	**to**	**find**	**it**	**hounding**	**and**	**pursuing**	**him**	**his**	**whole**	**life**	**long**	**.**
仅有的	到	寻找	它	追捕	和	追求	他	他的	所有的	生活	长的	.

结果却发现它如影随形，纠缠了他一生。

[iː]

II

二

二

[en]

N

N

N

['eksˈti] [deɪ] , [ə'liʃiə] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

EXT	**day**	**,**	**Alicia**	**spent**	**the**	**evening**	**before**	**her**	**fireplace**	**,**	**with**	**a**	**book**	**.**
外部	天	,	艾丽西亚	花费	这	晚上	前	她	壁炉	,	和	一个	书	.

第二天晚上，艾丽西亚在壁炉前看书。

[dɑːn] ['mænjəlz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

Don	**Manuel's**	**visit**	**to**	**her**	**had**	**ended**	**in**	**a**	**quarrel**	**,**	**and**	**he**	**had**	**gone**
大学教师	曼努埃尔的	访问	到	她	有	结束	在	一个	争吵	,	和	他	有	已消失

.

:

:

唐·曼努埃尔拜访她时发生了争吵，之后他就离开了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nɜːrvəsnəs] [pə'zest] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [tuː; tə] [jɔːn] , [tuː; tə] [pʊl]

A	**great**	**nervousness**	**possessed**	**the**	**girl**	**;**	**she**	**wanted**	**to**	**cry**	**,**	**to**	**yawn**	**,**	**to**	**pull**
一个	伟大的	紧张	拥有	这	女孩	;	她	通缉	到	哭	,	到	打哈欠	,	到	拉

[aʊt] [hɜːr; hər] [her] ,

out	**her**	**hair**	**,**
出去	她	头发	,

女孩极度紧张，她想哭，想打哈欠，想拔掉自己的头发。

[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnəts][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [huːz] ['krɪst(ə)l] [peɪnz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

to	**kick**	**the**	**little**	**cabinets**	**from**	**behind**	**whose**	**crystal**	**panes**	**all**	**kinds**	**of**	**little**
到	踢	这	小的	橱柜	从	在后面	谁	水晶	窗格	全部	种类	的	小的

[ˌfɪgjə'riːnz] ,

figurines	**,**
小雕像	,

把那些小柜子从水晶玻璃后面踢出来，柜子后面摆放着各种各样的小雕像。

['pɔːrsəlɪn] ['dɑːlz][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['bɪbəˌloʊ] [piːpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] ['feɪsɪz] .

porcelain	**dolls**	**and**	**extravagant**	**bibelots**	**peeped**	**out**	**with**	**roguish**	**faces**	**.**
瓷	娃娃	和	靡	小玩意	偷窥	出去	和	调皮	面孔	.

瓷娃娃和精美的小摆设带着顽皮的表情探出头来。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['riːəli] [bɔːrd] [kæn; kən][græsp][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['hɔːrər] , [ðə; ði]

No	**one**	**who**	**has**	**never**	**been**	**really**	**bored**	**can**	**grasp**	**the**	**complete**	**horror**	**,**	**the**
不	一	WHO	有	绝不	到过	真的	无聊的	能	抓牢	这	完全的	恐怖	,	这

[ə'bɪzməl] ['blæknəs] ,

abysmal	**blackness**	**,**
极其糟糕	黑	,

从未真正感到无聊的人，无法体会那种彻底的恐惧，那种深不见底的黑暗。

[ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt][ɔːr][æn; ən] ['endləs] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [laɪz][ɪn]

the	silence	like	that	of	a	bottomless	pit	or	an	endless	tunnel	,	which	lies	in
这	沉默	喜欢	那	的	一个	无底	坑	或者	一个	无尽的	隧道	,	哪个	谎言	在

['æbsəluːt] ['bɔːrdəm] .

absolute	boredom	.
绝对	无聊	.

寂静得像无底洞或无尽的隧道，令人感到无比无聊。

[stɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

Still	,	just	as	death	is	the	beginning	of	life	,
仍然	,	只是	作为	死亡	是	这	开始	的	生活	,

然而，正如死亡是生命的开始一样，

[soʊ][æt; ət] [taɪmz] ['tiːdiəm] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] .

so	at	times	tedium	can	become	a	spring	of	vigorous	action	.
所以	在	时代	乏味	能	变得	一个	春天	的	蓬勃	行动	.

所以，有时候，乏味也能成为激发行动的动力。

['meni] [men] [hæv; həv] [soʊn] [waɪld] [oʊts] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Many	men	have	sown	wild	oats	in	their	youth	till	they	have	tired	of	them	,
许多	男人	有	播种	荒野	燕麦	在	他们的	青年	直到	他们	有	疲劳的	的	他们	,

许多男人年轻时放荡不羁，直到厌倦了为止。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn] [raipə] ['jɪrz] [bɪ'kʌm] ['mɑːd(ə)l] ['hʌzbəndz] , [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['bɪznəs]

and	have	in	riper	years	become	model	husbands	,	applied	themselves	to	business
和	有	在	更成熟	年	变得	模型	丈夫们	,	应用	他们自己	到	商业

[ænd; ənd][daɪd] ['liːvɪŋ] ['mɪljənz] .

and	died	leaving	millions	.
和	死亡	离开	百万	.

到了晚年，他们成为了模范丈夫，投身于事业，去世时留下了数百万美元的遗产。

['bɔːrdəm] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnz] [aʊt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

Boredom	sometimes	turns	out	works	of	art	.
无聊	有时	转弯	出去	作品	的	艺术	.

无聊有时也能催生艺术作品。

[hæd; həd][nɑːt] ['haɪnə] [ænd; ənd]['baɪrən] [bɪn] [ˌmɑːnju'mentəli] [bɔːrd] ,

Had	not	Heine	and	Byron	been	monumentally	bored	,
有	不是	海涅	和	拜伦	到过	意义重大	无聊的	,

如果海涅和拜伦不是感到无比无聊的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

they	could	never	have	risen	to	the	heights	of	song	.
他们	可以	绝不	有	升起	到	这	高度	的	歌曲	.

他们永远不可能达到歌唱的巅峰。

[naʊ] , [ðoʊ] [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Now	,	though	Alicia	Pardo	was	very	young	,
现在	,	尽管	艾丽西亚	帕尔多	曾是	非常	年轻的	,

虽然当时艾丽西亚·帕尔多年纪很小，

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mælədi] — [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv]['kwaɪətuːd] [wɪtʃ] [rʌbz] [aʊt]

she	already	suffered	from	this	malady	—	the	malady	of	quietude	which	rubs	out
她	已经	遭受	从	这	弊病	—	这	弊病	的	寂静	哪个	摩擦	出去

['baʊndri] - [laɪnz] [ænd; ənd] [iks'tiŋgwiʃiz] ['kɔntræsts] .

boundary	-	lines	and	extinguishes	contrasts	.
边界	-	线条	和	熄灭	对比	.

她早已患上了这种疾病——一种寂静的疾病，它会抹去界限，消除对比。

['nevər] [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

Never	yet	had	she	been	in	love	.
绝不	然而	有	她	到过	在	爱	.

她从未恋爱过。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] [soʊl] — [ɪt'self] ['lɪt(ə)l]

The	selfishness	of	her	lovers	had	in	the	end	endowed	her	soul	—	itself	little
这	自私	的	她	恋人	有	在	这	结尾	捐赠	她	灵魂	—	本身	小的

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tendərnəs] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

inclined	to	tenderness	—	with	all	the	hardness	of	a	diamond	.
倾斜	到	压痛	—	和	全部	这	硬度	的	一个	钻石	.

她情人们的自私最终使她原本就缺乏温柔的灵魂变得像钻石一样坚硬。

" [aɪ] [kɑːnt] [lʌv] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] .

"	I	can't	love	any	one	,	"	she	often	said	.
"	我	不能	爱	任何	一	,	"	她	经常	说	.

“我无法爱上任何人，”她常说。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələr][mæn][ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I've	made	a	regular	man	of	myself	.
"	我已经	制成	一个	常规的	男人	的	我	.

“我已经把自己变成了一个普通人。”

" [sɪns] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]['kænɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [baɪ]['riːəl] [i'məuʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Since	the	human	mind	cannot	long	remain	unoccupied	by	real	emotions	,	she	had
"	自从	这	人类	头脑	不能	长的	保持	空置	经过	真实的	情绪	,	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ['lʌkʃəri] .

come	to	adore	luxury	.
来	到	崇拜	奢华	.

“由于人的心灵无法长时间摆脱真实的情感，她开始迷恋奢华。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['maɪzərli][nɔːr] ['griːdi] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [lʌv] ['pɜːrp(ə)l]

She	was	neither	miserly	nor	greedy	for	money	;	but	she	did	indeed	love	purple
她	曾是	两者都不	吝啬鬼	也不	贪婪的	为了	钱	;	但	她	做过	的确	爱	紫色的

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

她既不吝啬也不贪财；但她确实喜爱紫色布料和细麻布。

['nɔɪzi] [hæts][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

noisy	hats	and	precious	stones	glimmering	with	sunlight	.
嘈杂	帽子	和	宝贵的	石头	微光	和	阳光	.

喧闹的帽子和在阳光下闪闪发光的宝石。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [gʊd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [ə'pɪr] [ɪn] [nuː] [gaʊnz] , [ʃoʊ]

Her	idea	of	life	was	to	buy	good	furnishings	,	appear	in	new	gowns	,	show
她	主意	的	生活	曾是	到	买	好的	家具	,	出现	在	新的	礼服	,	展示

[hɜːr'self] [ɔːf] ,

herself	off	,
她自己	离开	,

她认为人生就是购买高档家具，穿着新裙子，炫耀自己。

[weɪst] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

waste	everything	without	restraint	.
浪费	一切	没有	克制	.

肆意挥霍。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] , [naʊ] ['kreɪvɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] [naʊ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

With	her	pretty	hands	,	now	craving	money	and	now	throwing	it	to	the
和	她	漂亮的	双手	,	现在	渴望	钱	和	现在	投掷	它	到	这

[fɔːr] ['waɪndz] ,

four	winds	,
四	风	,

她那双漂亮的手，一会儿贪婪地索取金钱，一会儿又挥霍无度。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][menz] ['fɔːtʃənz] .

she	made	ducks	and	drakes	of	men's	fortunes	.
她	制成	鸭子	和	龙	的	男士	财富	.

她让男人一夜暴富。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['kwɪkli] ['taɪərz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] ,

She	had	many	things	and	wanted	more	;	and	as	one	quickly	tires	of	what	one	has	,
她	有	许多	事物	和	通缉	更多的	;	和	作为	一	迅速地	轮胎	的	什么	一	有	,

她拥有很多东西，却还想要更多；而人很快就会对拥有的东西感到厌倦，

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] .

her	property	did	not	increase	.
她	财产	做过	不是	增加	.

她的财产并没有增加。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

The	young	woman	was	in	high	dudgeon	,	that	evening	.
这	年轻的	女士	曾是	在	高的	怒气	,	那	晚上	.

那天晚上，这位年轻女子非常生气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	knew	not	what	to	do	.
她	知道	不是	什么	到	做	.

她不知所措。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ,

Her	money	was	running	short	,
她	钱	曾是	跑步	短的	,

她的钱快用完了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['prɪti] ['gjuːgɔː¦guːgɔː] .

and	that	morning	in	a	bazaar	she	had	seen	all	kinds	of	pretty	gewgaws	.
和	那	早晨	在	一个	市场	她	有	已见	全部	种类	的	漂亮的	小玩意	.

那天早上，她在集市上看到了各种各样漂亮的小玩意儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] .

She	had	taken	up	a	book	to	amuse	herself	,	but	had	not	been	able	to	read	much	.
她	有	已采取	向上	一个	书	到	娱乐	她自己	,	但	有	不是	到过	有能力的	到	读	很多	.

她拿起一本书来消磨时间，但却没能读多少东西。

[hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

Her	irritation	would	not	go	away	.
她	刺激	会	不是	去	离开	.

她的恼怒之情始终挥之不去。

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [rɪtʃ] ?

Why	couldn't	she	be	infinitely	rich	?
为什么	不能	她	是	无限地	富有的	?

为什么她不能拥有无限的财富?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [pʊr] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊərz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ə'fer] —

Already	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**consider**	**this**	**poor**	**life**	**of**	**ours**	**a**	**grotesque**	**affair**	**—**
已经	她	曾是	开始	到	考虑	这	贫穷的	生活	的	我们的	一个	怪诞	事务	—

[ðɪs] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] -

this	**life**	**in**	**which**	**so**	**many**	**men**	**think**	**themselves**	**happy**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**ten**	**-**
这	生活	在	哪个	所以	许多	男人	思考	他们自己	快乐的	在	这	拥有	的	这	十	-

['mɪljənθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt] .

millionth	**part**	**of**	**what**	**they**	**really**	**want**	**.**
第一百万分之一	部分	的	什么	他们	真的	想	.

她已经开始觉得我们这种可怜的生活很荒唐——在这种生活中，很多男人都以为自己拥有了他们真正想要的东西的千万分之一就感到幸福了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [enrik] - [ə'raɪvd] .

It	**was**	**almost**	**seven**	**o'clock**	**when**	**Enrique**	**Darlés**	**arrived**	**.**
它	曾是	几乎	七	点钟	什么时候	恩里克	-	到达的	.

恩里克·达尔莱斯到达时已近七点钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'liʃiə] [sɔː] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

As	**soon**	**as**	**Alicia**	**saw**	**the**	**student**	**,**
作为	很快	作为	艾丽西亚	锯	这	学生	,

艾丽西亚一看到那个学生，

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

she	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**contentment**	**and**	**threw**	**the**	**book**	**into**	**the**	**fire**	**.**
她	喘息	一个	叹	的	满意	和	扔	这	书	进入	这	火	.

她满足地叹了口气，把书扔进了火里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ðer; ðər] ? " [kraɪd] - , [tuː; tə] [huːm] ['evri] [bʊk] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**,**	**there**	**?**	**"**	**cried**	**Darlés**	**,**	**to**	**whom**	**every**	**book**	**was**	**sacred**	**.**
"	什么	是	你	正在做	,	那里	?	"	哭	-	,	到	谁	每一个	书	曾是	神圣	.

“你在那里做什么？”达尔斯喊道，在他眼里，每一本书都是神圣的。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	没有什么	,	"	她	回答	.

“没什么，”她回答道。

" [its] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['nɑːv(ə)l] .

"	**It's**	**a**	**stupid**	**novel**	**.**
"	它是	一个	愚蠢的	小说	.

这是一部愚蠢的小说。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɔːz] [ˌjuː 'es] .

We	**ought**	**to**	**do**	**the**	**same**	**with**	**everything**	**that**	**bores**	**us**	**.**
我们	应该	到	做	这	相同的	和	一切	那	钻孔	我们	.

我们应该对所有令我们感到无聊的事物都采取同样的做法。

" [enrik] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] :

"	**Enrique**	**sat**	**down**	**and**	**asked**	**:**
"	恩里克	卫星	向下	和	问	:

恩里克坐下来问道：

" [dɑːn] ['mænjuel] — ? "

"	**Don**	**Manuel**	**—**	**?**	**"**
"	大学教师	曼努埃尔	—	?	"

“唐·曼努埃尔——？”

" ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] .

"	**He's**	**been**	**here**	**a**	**while**	**,**	**but**	**he's**	**gone**	**.**
"	他是	到过	这里	一个	尽管	,	但	他是	已消失	.

“他在这里待了一段时间，但他已经走了。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	mean	,	I	sent	him	away	.
我	意思是	,	我	发送	他	离开	.

我的意思是，我把他送走了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ʌn'berəb(ə)l] , [tuː; tə] - [deɪ] .

I	tell	you	I'm	unbearable	,	to	-	day	.
我	告诉	你	我是	难以忍受	,	到	-	天	.

我告诉你，我今天真是太难相处了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I'd	like	to	fight	with	everybody	.
ID	喜欢	到	斗争	和	大家	.

我想和所有人打一架。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

I	don't	know	what	I	wouldn't	give	to	feel	some	new	sensation	—	something	real	and	strong	.
我	不	知道	什么	我	不会	给	到	感觉	一些	新的	感觉	—	某物	真实的	和	强的	.

我不知道我愿意付出什么来感受一些新的感觉——一些真实而强烈的感觉。

[aɪm] [ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	in	despair	,	I	tell	you	!
我是	在	绝望	,	我	告诉	你	!

我真是绝望了！

[its] [ðiːz] [nəːvs] , [ðiːz] - [nəːvs] , [ðæt] [weɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɪn] [ˌjuː 'es] .

It's	these	nerves	,	these	curséd	nerves	,	that	wake	up	everything	ugly	and	vulgar	in	us	.
它是	这些	神经	,	这些	-	神经	,	那	唤醒	向上	一切	丑陋的	和	庸俗	在	我们	.

正是这些神经，这些该死的神经，唤醒了我们内心所有丑陋和庸俗的东西。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [deɪz] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] .

To	-	day	is	one	of	the	black	days	when	even	the	good	luck	of	our	friends	makes	us	miserable	.
到	-	天	是	一	的	这	黑色的	天	什么时候	甚至	这	好的	运气	的	我们的	朋友们	制作	我们	悲惨的	.

今天真是个糟糕的日子，就连朋友们的好运都会让我们感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [piəd] ['kloʊsli] [æt; ət] - .

"	She	stopped	and	peered	closely	at	Darlés	.
"	她	停止	和	窥视	密切	在	-	.

她停下来，仔细地打量着达尔斯。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪvi] [blæk] [her] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] ['hænsəm] ,

His	close	-	shaven	face	,	his	southern	eyes	and	wavy	black	hair	made	him	look	like	some	handsome	,
他的	关闭	-	剃光	脸	,	他的	南部	眼睛	和	波浪状	黑色的	头发	制成	他	看	喜欢	一些	英俊的	,

他刮得干干净净的脸、南方人的眼睛和波浪状的黑发，使他看起来像个英俊的男子。

['dʒent(ə)l] [bɔɪ] .

gentle	boy	.
温和的	男生	.

温柔的男孩。

" [aɪm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I'm	strange	,	"	she	continued	.
"	我是	奇怪的	,	"	她	持续	.

“我很古怪，”她继续说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈtʃætər] - [bɑːks] , [ʌnˈgreɪtfl] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [lɔːŋ] .

"	I'm	a	chatter	-	box	,	ungrateful	and	never	able	to	love	anything	very	long	.
"	我是	一个	喋喋不休	-	盒子	,	忘恩负义	和	绝不	有能力的	到	爱	任何事物	非常	长的	.

“我是一个话痨，不懂感恩，而且永远无法长久地爱上任何事物。”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɪnɪt] .

That's	why	you	attracted	my	attention	the	first	minute	.
那就是	为什么	你	吸引	我的	注意力	这	第一的	分钟	.

这就是为什么你第一时间就吸引了我的注意。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃnz] .

You	look	like	a	man	of	strong	passions	.
你	看	喜欢	一个	男人	的	强的	激情	.

你看上去像个充满激情的人。

[aɪ] [laɪk] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈkærəktərz] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] .

I	like	radical	characters	,	good	or	bad	.
我	喜欢	激进的	人物	,	好的	或者	坏的	.

我喜欢性格鲜明的人物，无论好坏。

[aɪ] [laɪk] [ˈaɪərn] [wɪlz] .

I	like	iron	wills	.
我	喜欢	铁	遗嘱	.

我喜欢钢铁般的意志。

[ˌluːkˈwɔːrm] ['tempərəmənts] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Lukewarm	temperaments	,	undecided	and	ready	to	fit	into	any	situation	,
温	性情	,	未决定	和	准备好	到	合身	进入	任何	情况	,

性情温和，优柔寡断，能够适应任何环境。

[lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [hæf] - ['siːz(ə)n] [kloʊðz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

look	to	me	like	half	-	season	clothes	that	are	always	disagreeable	.
看	到	我	喜欢	一半	-	季节	衣服	那	是	总是	令人不快的	.

在我看来，这些衣服像是只适合半季穿的，总是让人不舒服。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeə(r)] [tuː] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] [tuː] [koʊld] .

In	summer	they're	too	warm	and	in	winter	too	cold	.
在	夏天	它们是	也	温暖的	和	在	冬天	也	寒冷的	.

夏天太热，冬天太冷。

" - ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] :

"	Darlés	ventured	to	say	with	some	timidity	:
"	-	冒险	到	说	和	一些	胆怯	:

达尔莱斯有些怯生生地说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [jʊə(r)] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	What's	the	reason	you're	put	out	to	-	day	?	"
"	是什么	这	原因	你是	放	出去	到	-	天	?	"

你今天有什么不方便的原因吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [its] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — —
Unless it might be — —
除非 它 可能 是 — —

除非可能是——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈɪnwərdli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ðen] [went] [ɑːn] :
" She stopped , inwardly searching her thoughts , then went on :
" 她 停止 , 内心 搜索 她 想法 , 然后 去 在 :

她停了下来，沉思片刻，然后继续说道：

" [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
" It's because you're very young that my words astonish you .
" 它是 因为 你是 非常 年轻的 那 我的 字 震惊 你 .

“因为你年纪还小，所以我的话才让你感到惊讶。”

[ˈsʌmtaɪm] [juːl] [biː; bi] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈbetər] .
Sometime you'll be older , and then you'll understand the world better .
有时 你会 是 老 , 和 然后 你会 理解 这 世界 更好的 .

等你年纪大了，就会对这个世界有更深刻的理解。

[juːl] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [vekˈseɪʃənz] [ðæt] [ɪmˈbɪtər] [laɪf] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
You'll know the cause of all these little vexations that embitter life can't be found in
你会 知道 这 原因 的 全部 这些 小的 烦恼 那 苦涩 生活 不能 是 成立 在
[ˈkɑːnkriːt] [fækts] .
concrete facts .
具体的 事实 .

你会发现，所有这些令人烦恼的小事的根源，是无法用确凿的事实来解释的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [sʌtʃ] [vekˈseɪʃənz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈtoʊt(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrəleri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
We have to recognize such vexations as the total , the corollary of our
我们 有 到 认出 这样的 烦恼 作为 这 全部的 , 这 推论 的 我们的
[hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
whole history ,
所有的 历史 ,

我们必须认识到，这些烦恼是整个历史的必然结果，是历史的必然推论。

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wiːv] [lɪvd] [θruː] .
of everything we've lived through .
的 一切 我们已经 居住地 通过 .

我们所经历的一切。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [wɪə(r)] [sæd] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sæd] [bɪˈfɔːr] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [geɪ] .
For example , we're sad now because we were sad before , or maybe gay .
为了 例子 , 是 伤心 现在 因为 我们 是 伤心 前 , 或者 或许 同性恋 .

例如，我们现在感到悲伤是因为我们以前感到悲伤，或者因为我们是同性恋。

[ɪn] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [terz] [juːl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] - [ˈæləuz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;
In to - day's tears you'll find the bitter - aloes of the tears of long ago ;
在 到 - 天 眼泪 你会 寻找 这 苦的 - 芦荟 的 这 眼泪 的 长的 前 ;

在今天的眼泪中，你会发现往昔眼泪中蕴藏的苦涩芦荟；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [ded] [ˈlæftər] [ðer; ðər] , [tuː] .
and there's the weariness of dead laughter there , too .
和 有 这 疲劳 的 死的 笑声 那里 , 也 .

还有那种死气沉沉的笑声带来的疲惫感。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[dəunt] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]
Don't wonder , therefore , that you can't comprehend exactly why I'm in such a bad
不 想知道 , 所以 , 那 你 不能 理解 确切地 为什么 我是 在 这样的 一个 坏的
['tempər] , [tuː; tə] - [deɪ] .
temper , to - day .
脾气 , 到 - 天 .

所以，你也不要奇怪，为什么你无法理解我今天为什么这么生气。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] ,
" She grew quiet ,
" 她 生长 安静的 ,

她渐渐安静下来，

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ðæt] [druː] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊ] .
sinking down into a brown study that drew a vertical line upon her pretty brow .
下沉 向下 进入 一个 棕色的 学习 那 画 一个 垂直的 线 之上 她 漂亮的 眉头 .

她陷入了沉思，棕色的笔触在她漂亮的额头上勾勒出一道竖线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Then she asked :
然后 她 问 :

然后她问:

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ] [θruː] ['keɪl] ['meɪər] ? "
" Do you often go through Calle Mayor ? "
" 做 你 经常 去 通过 卡列 市长 ? "

你经常经过马约尔街吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒuːələ˞z, 'dʒuːlə˞z] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['nʌmbərd]
" Do you remember the jeweler's shop on the right , on the even - numbered
" 做 你 记住 这 珠宝商 店铺 在 这 正确的 , 在 这 甚至 - 编号
[saɪd] ,
side ,
边 ,

你还记得右边，偶数门牌号那边的珠宝店吗?

[nɪr] [ðə; ði] ['pwertə] [del] [soʊl] ?
near the Puerta del Sol ?
靠近 这 普尔塔 del 索尔 ?

在太阳门广场附近吗?

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The student nodded .
" 这 学生 点头 .

学生点了点头。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ə'liʃiə] ,
" Well , if you like jewels , " continued Alicia ,
" 出色地 , 如果 你 喜欢 珠宝 , " 持续 艾丽西亚 ,

“嗯，如果你喜欢珠宝的话，”艾丽西亚继续说道，

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['emərəld] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" take a look at that emerald necklace in the middle of the window .
" 拿 一个 看 在 那 翠 项链 在 这 中间 的 这 窗户 .

“看看窗户中间那条祖母绿项链。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
I just happened to see it , to - day ,
我 只是 发生 到 看 它 , 到 - 天 ,

我今天碰巧看到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
and it made such an impression on me that I haven't been able to get
和 它 制成 这样的 一个 印象 在 我 那 我 还没有 到过 有能力的 到 得到
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
it out of my mind .
它 出去 的 我的 头脑 .

这件事给我留下了非常深刻的印象，我一直无法忘记它。

[its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,
It's magnificent , not only in size and in the wonderful luster of the stone ,
它是 壮丽 , 不是 仅有的 在 尺寸 和 在 这 精彩的 光泽 的 这 石头 ,

它非常壮观，不仅因为其尺寸巨大，还因为其石头散发着美妙的光泽。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['splendɪd] [klæsp] . "
but also on account of its splendid clasp . "
但 还 在 帐户 的 它是 灿烂 搭扣 . "

但更重要的是它那精美的搭扣。

" [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt] , [eɪ] ? "
" Worth a lot , eh ? "
" 值得 一个 很多 , 嗯 ? "

“很值钱啊？”

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] .
" Fifteen thousand pesetas .
" 十五 千 比塞塔 .

“一万五千比塞塔。”

" - [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Darlés said nothing to this .
" - 说 没有什么 到 这 .

达尔莱斯对此没有发表任何评论。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
But his brows lifted with admiration .
但 他的 眉毛 抬起 和 钦佩 .

但他赞赏地扬起了眉毛。

[sʌtʃ] ['fɪgjərz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Such figures filled his provincial simplicity with panic and confusion .
这样的 数据 已填 他的 省级 简单 和 恐慌 和 困惑 .

这些数字让原本淳朴的乡下人感到恐慌和困惑。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ðeɪ] [siːmd] [ɪ'nɔːrməs]

By	comparison	with	the	miserable	shallowness	of	his	purse	,	they	seemed	enormous
经过	比较	和	这	悲惨的	浅	的	他的	钱包	,	他们	似乎	巨大的

.

:

.

与他那可怜的空钱包相比，它们显得巨大无比。

['lɪt(ə)l] ['goʊldi] [kən'tɪnjuːd] :

Little	Goldie	continued	:
小的	戈尔迪	持续	:

小戈尔迪继续说道：

" [aɪ][toʊld] [dɑːn] ['mænjuel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [fɑːks] .

"	I	told	Don	Manuel	about	it	,	but	he's	a	clever	fox	.
"	我	讲述	大学教师	曼努埃尔	关于	它	,	但	他是	一个	聪明的	狐狸	.

“我把这件事告诉了唐·曼努埃尔，但他是个狡猾的狐狸。”

['hiːz] [ə; eɪ][slaɪ][wʌn] !

He's	a	sly	one	!
他是	一个	狡猾	一	!

他真是个狡猾的家伙！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [reɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['spendɪŋ] ['eni] ['ekstrə] ['mʌni] .

There's	no	way	in	this	world	to	rake	him	into	spending	any	extra	money	.
有	不	方式	在	这	世界	到	耙	他	进入	开支	任何	额外的	钱	.

这世上没有任何办法能让他额外花钱。

[ðæts] ['pɑːrtli] [wʌt] [wiːv] [dʒʌst] [naʊ] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'baʊt] .

That's	partly	what	we've	just	now	been	quarreling	about	.
那就是	部分	什么	我们已经	只是	现在	到过	争吵	关于	.

这正是我们刚才争论的部分原因。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [menz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Believe	me	,	it's	men's	own	fault	if	we	aren't	more	faithful	to	them	.
相信	我	,	它是	男士	自己的	过错	如果	我们	不是	更多的	忠实	到	他们	.

相信我，如果我们对男人不够忠诚，那就是他们自己的错。

" ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

"	Ignorant	as	he	was	of	feminine	psychology	,
"	无知	作为	他	曾是	的	女性	心理学	,

尽管他对女性心理学一无所知，

[enrik] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə'lɪʃəz] [blæk] ['hjuːmər][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['emərəld]

Enrique	understood	that	Alicia's	black	humor	was	on	account	of	that	emerald
恩里克	理解	那	艾丽西亚的	黑色的	幽默	曾是	在	帐户	的	那	翠

['nekləs] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['diːpli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtli] ['wɑːntɪd] .

necklace	she	so	deeply	admired	and	so	greatly	wanted	.
项链	她	所以	深	钦佩	和	所以	非常	通缉	.

恩里克明白，艾丽西亚的黑色幽默是因为她非常欣赏和渴望拥有的那条祖母绿项链。

[ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪɝz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌʌndə'dʒestɪd] [fuːdz] .

Unsatisfied	desires	are	like	undigested	foods	.
不满意	欲望	是	喜欢	未消化的	食物	.

未满足的欲望就像未消化的食物。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kɔːz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [veɪg] [ɪl] - [iːz] , [wɪtʃ] [suːn] [ɪn'kriːsɪz] [ʌn'tɪl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən]

At	first	they	cause	us	a	vague	ill	-	ease	,	which	soon	increases	until	indigestion
在	第一的	他们	原因	我们	一个	模糊的	患病的	-	舒适	,	哪个	很快	增加	直到	消化不良

[sets] [ɪn] .

sets	in	.
套	在	.

起初它们会让我们感到一种模糊的不适，这种不适感很快加剧，直到出现消化不良。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [griːf] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,

Following	this	same	line	of	thought	,	is	not	disappointment	or	grief	,	in	a	way	,
下列的	这	相同的	线	的	想法	,	是	不是	失望	或者	悲伤	,	在	一个	方式	,

顺着这个思路想下去，从某种意义上说，这就不算是失望或悲伤。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'priːs] ?

the	indigestion	of	a	caprice	?
这	消化不良	的	一个	任性	?

一时兴起导致的消化不良?

[ɪn'dʒenjuəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɔːr]

Ingenuously	,	without	realizing	the	indiscretion	of	promising	anything	to	women	or
巧妙地	,	没有	意识到	这	轻率	的	有前途	任何事物	到	女性	或者

['tʃɪldrən] , [enrik] [ɪk'skleɪmd] :

children	,	Enrique	exclaimed	:
孩子们	,	恩里克	惊呼	:

恩里克天真无邪，丝毫没有意识到向妇女或儿童许诺任何事情是多么不谨慎，他脱口而出:

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [rɪtʃ] — !

"	If	I	were	only	rich	—	!
"	如果	我	是	仅有的	富有的	—	!

“如果我有钱就好了——！”

" [ðə; ðɪ] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ;

"	The	pause	that	followed	was	like	that	in	a	romance	;
"	这	暂停	那	随后	曾是	喜欢	那	在	一个	浪漫	;

“接下来的沉默就像爱情故事里的那种沉默;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sailənsiz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [duː] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

one	of	those	silences	during	which	women	decide	to	do	any	and	everything	.
一	的	那些	沉默	期间	哪个	女性	决定	到	做	任何	和	一切	.

那是一段女性决定做任何事的沉默时光。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	all	at	once	,
然后	全部	在	一次	,

然后突然之间，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔːrd] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['ɪntuː]

with	the	same	bored	gesture	she	had	used	when	she	had	tossed	the	book	into
和	这	相同的	无聊的	手势	她	有	用过的	什么时候	她	有	抛掷	这	书	进入

[ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

她用和把书扔进火里时一样的百无聊赖的姿态说道:

[ə'liʃiə] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['boʊni] , ['tremblɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Alicia	put	one	of	her	little	hands	into	the	bony	,	trembling	hands	of	the
艾丽西亚	放	一	的	她	小的	双手	进入	这	骨质	,	发抖	双手	的	这

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

艾丽西亚将她的一只小手放在学生瘦骨嶙峋、颤抖的手中。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [hændz] ?

"	Do	you	like	my	hands	?
"	做	你	喜欢	我的	双手	?

你喜欢我的手吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [ɪ'nɔːrməsli] ! "
" Enormously ! "
" 非常 ! "

“非常！”

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeə(r)] ['veri] [bɪg] . "
" People say they're very big . "
" 人们 说 它们是 非常 大的 . "

“人们都说它们个头很大。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

['veri] [smɔːl] , [ɪn'diːd] !
Very small , indeed !
非常 小的 , 的确 !

确实非常小!

" [wɪð; wɪθ] ['rævɪʃmənt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [faɪn] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] ,
" With ravishment he examined the fine softness of her wrist ,
" 和 强奸 他 检查 这 美好的 柔软 的 她 手腕 ,

他陶醉地欣赏着她手腕的柔嫩触感，

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪnz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,
the wandering lines traced by the blue veins beneath the whiteness of the skin ,
这 漫游 线条 追踪 经过 这 蓝色的 静脉 下面 这 白人 的 这 皮肤 ,

皮肤下，蓝色血管勾勒出蜿蜒的纹路，透过白皙的肌肤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
the little dimples that adorned the back of her hand .
这 小的 酒窝 那 装饰 这 后退 的 她 手 .

她手背上那些可爱的小酒窝。

[ðæt] [hænd][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] , [ə; eɪ] ['dænsɚz] .
That hand was an artist's , a dancer's .
那 手 曾是 一个 艺术家的 , 一个 舞者的 .

那只手属于一位艺术家，一位舞蹈家。

[ɪts] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .
Its fingers were showily covered with rings .
它是 手指 是 炫耀地 涵盖 和 戒指 .

它的手指上炫耀般地戴满了戒指。

[ə'liʃiə] ['stʌdid] [ðiːz] [rɪŋz] .
Alicia studied these rings .
艾丽西亚 研究 这些 戒指 .

艾丽西亚仔细研究了这些戒指。

[ɪn][ðer; ðər] ['sɛtɪŋz] , [ðə; ði] ['sæfˌaɪəz] , [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['ruːbiz] ,
In their settings , the sapphires , the blood - red rubies ,
在 他们的 设置 , 这 蓝宝石 , 这 血 - 红色的 红宝石 ,

在它们的镶嵌中，蓝宝石、血红色的红宝石，

[ðə; ði] ['toʊpæz] [ænd; ənd]['daiəmənds] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [blent]['ɪntuː] ['bukeiz] [ʌv; əv]['taɪni] , ['nevər] -
the topazes and diamonds filled with light blent into bouquets of tiny , never -
这 黄玉 和 钻石 已填 和 光 混合 进入 花束 的 微小的 , 绝不 -
['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] .
fading flowers .
褪色 花朵 .

闪耀着光芒的黄玉和钻石融合在一起，形成一束束永不凋谢的小花。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [goʊ] [θruː] ['keɪl] ['meɪər] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	Next	time	you	go	through	Calle	Mayor	,	"	directed	the	young	woman	,
"	下一个	时间	你	去	通过	卡列	市长	,	"	指导	这	年轻的	女士	,

“下次你经过马约尔街的时候，”年轻女子指示道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['nekləs] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	take	a	good	look	at	the	necklace	I've	told	you	about	.
"	拿	一个	好的	看	在	这	项链	我已经	讲述	你	关于	.

仔细看看我跟你说过的那条项链。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['neklisiz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	are	two	necklaces	in	the	window	.
那里	是	二	项链	在	这	窗户	.

橱窗里有两条项链。

[wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [blæk] [pɜːrlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

One	is	of	black	pearls	,	the	other	of	emeralds	.
一	是	的	黑色的	珍珠	,	这	其他	的	祖母绿	.

一个是黑珍珠做的，另一个是祖母绿做的。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['emərəld] [wʌn] .

I'm	talking	about	the	emerald	one	.
我是	说	关于	这	翠	一	.

我指的是那块祖母绿的。

[juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ɑːn] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] .

You'll	find	it	a	little	to	the	left	,	on	a	bust	of	white	velvet	.
你会	寻找	它	一个	小的	到	这	左边	,	在	一个	摔碎	的	白色的	天鹅绒	.

你会发现它稍微偏左一点，在一个白色天鹅绒胸像上。

" [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [pə'sistid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'seʃn] .

"	The	vision	of	the	precious	stones	persisted	in	her	memory	with	the	tenacity	of	an	obsession	.
"	这	想象	的	这	宝贵的	石头	持续	在	她	记忆	和	这	韧性	的	一个	痴迷	.

“宝石的景象在她记忆中挥之不去，如同痴迷一般。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] ['tɪrəni] .

It	filled	her	mind	and	dominated	all	her	thoughts	with	a	dangerous	kind	of	introspective	tyranny	.
它	已填	她	头脑	和	占主导地位	全部	她	想法	和	一个	危险的	种类	的	内省	暴政	.

它占据了她的思想，以一种危险的内省式专制控制了她的所有想法。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] .

Eight	o'clock	sounded	.
八	点钟	听起来	.

八点钟声响了。

[enrik] - [gɑːt] [ʌp] .

Enrique	Darlés	got	up	.
恩里克	-	得到	向上	.

恩里克·达尔斯起床了。

" ['goʊɪŋ] , [ɔːl'redi] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Going	,	already	?	"	asked	the	girl	.
"	去	,	已经	?	"	问	这	女孩	.

“就要走了吗？”女孩问道。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] .
" Yes , I'm going to supper .
" 是的 , 我是 去 到 晚餐 .

“是的，我要去吃晚饭了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" She looked him over , from head to foot , and saw that he was
" 她 看起来 他 超过 , 从 头 到 脚 , 和 锯 那 他 曾是
['slendər] ,
slender ,
苗条 ,

她上下打量了他一番，从头到脚，发现他身材修长。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [suːt][ʌv; əv]
with an almost childish beauty , as he stood there in his modest suit of
和 一个 几乎 幼稚 美丽 , 作为 他 站立 那里 在 他的 谦虚的 套装 的
[blæk] .
black .
黑色的 .

他身穿朴素的黑色西装，站在那里，带着一种近乎孩童般的俊美。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [naɪt] ,
Then she thought about having nothing to do , that night ,
然后 她 想法 关于 拥有 没有什么 到 做 , 那 夜晚 ,

然后她想到那天晚上无所事事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
and how horribly bored she was going to be .
和 如何 糟糕透了 无聊的 她 曾是 去 到 是 .

她觉得自己会无聊透顶。

" [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" Why not stay here and have a bite with me ? " she questioned .
" 为什么 不是 停留 这里 和 有 一个 咬 和 我 ? " 她 被质问 .

“为什么不留下来和我一起吃点东西呢？”她问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What for ? " he demanded .
" 什么 为了 ? " 他 要求 .

“为什么？”他质问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" What a question !
" 什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[waɪ] , [soʊ][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] ['seprət] , [soʊ] [suːn] . "
Why , so we shan't have to separate , so soon . "
为什么 , 所以 我们 不会 有 到 分离 , 所以 很快 . "

为什么？这样我们就不用这么快就分开了。

" [aɪ] — [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" I — well , all right .
" 我 — 出色地 , 全部 正确的 .

“我——好吧。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] ['bɑːðər] [juː; jʊ] . "

But	I'm	afraid	I'll	bother	you	.	"
但	我是	害怕的	患病的	打扰	你	.	"

但我恐怕会打扰到您。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	What	an	idiot	you	are	!
"	什么	一个	笨蛋	你	是	!

你真是个白痴!

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

Your	conversation	will	amuse	me	.
你的	对话	将要	娱乐	我	.

你的谈话会让我感到有趣。

[juːl] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ə'gen] .

You'll	see	how	quickly	I'll	be	good	-	natured	,	again	.
你会	看	如何	迅速地	患病的	是	好的	-	自然	,	再次	.

你很快就会看到我恢复和善的。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ,

"	She	got	up	with	a	swift	,
"	她	得到	向上	和	一个	迅速	,

她迅速起床,

['sʌp(ə)l] ['muːvmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'fjoəʊzd] [ə; eɪ] [pər'fjuːm]

supple	movement	that	made	her	petticoats	rustle	and	that	infused	a	perfume
柔软	移动	那	制成	她	衬裙	沙沙	和	那	注入	一个	香水

[ʌv; əv] ['vaiəlɪts] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

of	violets	through	the	room	.
的	紫罗兰	通过	这	房间	.

她轻盈的身姿让衬裙发出沙沙的响声,也让房间里弥漫着紫罗兰的香气。

[ʃiː; ʃi] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

She	pressed	an	electric	button	.
她	按下	一个	电的	按钮	.

她按下了一个电源按钮。

[ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] .

A	maid	appeared	.
一个	女佣	出现	.

一个女仆出现了。

" [tel] [liˈoʊnɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gest] .

"	Tell	Leonor	,	"	she	ordered	,	"	that	I	have	a	guest	.
"	告诉	莱昂诺尔	,	"	她	订购	,	"	那	我	有	一个	客人	.

“告诉莱昂诺尔,”她命令道,“我有一位客人。”

[seɪ'njɔːr] [enrik] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Señor	Enrique	is	going	to	have	supper	with	me	.
先生	恩里克	是	去	到	有	晚餐	和	我	.

恩里克先生要和我一起吃晚饭。

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] .

"	She	approached	a	mirror	,	to	arrange	her	hair	.
"	她	接近	一个	镜子	,	到	安排	她	头发	.

她走到镜子前,整理头发。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hæpi] , [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

She	**seemed**	**happy**	**,**	**transfigured**	**with**	**joy**	**.**
她	似乎	快乐的	,	变形	和	喜悦	.

她看起来很开心，容光焕发。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	**Have**	**you**	**seen**	**the**	**play**	**they're**	**giving**	**at**	**the**	**Princess**	**Theater**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	有	你	已见	这	玩	它们是	给予	在	这	公主	剧院	到	-	夜晚	?	"

[æskt] [ʃiː; ʃi] .

asked	**she**	**.**
问	她	.

她问道："你今晚看过公主剧院上演的戏吗？"

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] . "

"	**No**	**,**	**I**	**haven't**	**.**	**"**
"	不	,	我	还没有	.	"

"不，我没有。"

" [ðeɪ] [seɪ] [its] ['ɔːfli] [gʊd] .

"	**They**	**say**	**it's**	**awfully**	**good**	**.**
"	他们	说	它是	非常	好的	.

"他们说非常好。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

Shall	**we**	**take**	**it**	**in**	**?**
将	我们	拿	它	在	?

我们把它带进去吧?

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [jet] .

There's	**time**	**enough**	**,**	**yet**	**.**
有	时间	足够的	,	然而	.

时间还很充裕。

[wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [raɪt] [ə'weɪ] .

We'll	**have**	**supper**	**right**	**away**	**.**
出色地	有	晚餐	正确的	离开	.

我们马上吃晚饭。

" - [felt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['estimeitiŋ]

"	**Darlés**	**felt**	**a**	**bit**	**disconcerted**	**,**	**and**	**secretly**	**investigated**	**his**	**pockets**	**,**	**estimating**
"	-	毛毡	一个	少量	不安	,	和	偷偷	调查	他的	口袋	,	估算

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .

the	**money**	**he**	**had**	**.**
这	钱	他	有	.

达尔斯感到有些不安，偷偷摸摸地检查了自己的口袋，估算了一下自己身上有多少钱。

['mentəli] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] :

Mentally	**he**	**counted**	**:**
精神上	他	计数	:

他在心里默数着:

" [faɪv] [pə'seɪtə] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] .

"	**Five**	**pesetas**	**,**	**ten**	**,**	**fifteen**	**.**
"	五	比塞塔	,	十	,	十五	.

"五比塞塔，十比塞塔，十五比塞塔。"

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] .

"	**Yes**	**,**	**there**	**was**	**enough**	**for**	**two**	**seats**	**and**	**a**	**carriage**	**to**	**come**	**back**	**in**	**.**
"	是的	,	那里	曾是	足够的	为了	二	座位	和	一个	运输	到	来	后退	在	.

"是的，足够坐两个座位，还能让一节车厢回来。"

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [mɔːr] [ˌriːə'ʃuəd] .

"	All	right	,	just	as	you	like	,	"	he	answered	,	more	reassured	.
"	全部	正确的	,	只是	作为	你	喜欢	,	"	他	回答	,	更多的	放心	.

“好的，就按你说的办吧。”他回答道，语气中带着一丝安心。

" [ðen] [aɪl] [goʊ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .

"	Then	I'll	go	change	my	dress	.
"	然后	患病的	去	改变	我的	裙子	.

“那我去换衣服。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	back	in	a	minute	.
患病的	是	后退	在	一个	分钟	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	She	vanished	behind	the	crimson	curtain	that	draped	the	door	of	her
"	她	消失了	在后面	这	赤红	窗帘	那	垂坠的	这	门	的	她

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

她消失在卧室门上那扇深红色的窗帘后面。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒə'reɪ] [ðæt] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	student	heard	a	little	rustling	of	lingerie	that	slid	to	the	floor	.
这	学生	听到	一个	小的	沙沙声	的	内衣	那	滑行	到	这	地面	.

学生听到内衣滑落到地板上的轻微沙沙声。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kɔːrsɪt] - [stiːlz] ['biːɪŋ] ['taɪtnd] ['oʊvər][ə; eɪ][sɔːft] [brest] ; [hɜːrd] [mɪ'stɪriəs] ,

He	heard	corset	-	steels	being	tightened	over	a	soft	breast	;	heard	mysterious	,
他	听到	紧身胸衣	-	钢材	存在	收紧	超过	一个	柔软的	胸部	;	听到	神秘	,

他听到紧身胸衣的钢条勒紧柔软的乳房；听到神秘的，

['sɪlkən] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dresɪŋ] ; [hɜːrd] ['klɑːzɪt] - [dɔːz] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli]

silken	sounds	of	undressing	and	of	dressing	;	heard	closet	-	doors	vivaciously
丝	声音	的	脱衣服	和	的	敷料	;	听到	壁橱	-	门	活泼地

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

opened	and	shut	.
打开	和	关闭	.

脱衣和穿衣的丝滑声响；听到衣柜门轻快地打开和关闭。

[enrik] [felt] [ʌp'set] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

Enrique	felt	upset	and	very	happy	.
恩里克	毛毡	沮丧的	和	非常	快乐的	.

恩里克既感到沮丧又感到非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'liʃiə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	had	known	Alicia	more	than	a	month	.
他	有	已知	艾丽西亚	更多的	比	一个	月	.

他认识艾丽西亚已经一个多月了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [dɑːn] ['mænjuel] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] ,

During	that	time	,	using	his	visits	to	Don	Manuel	as	a	pretext	,
期间	那	时间	,	使用	他的	访问	到	大学教师	曼努埃尔	作为	一个	借口	,

在那段时间里，他以拜访唐·曼努埃尔为借口，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sevrəl] [taɪmz] .

he	had	seen	the	young	woman	several	times	.
他	有	已见	这	年轻的	女士	一些	时代	.

他曾多次见过这位年轻女子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [let][ðə; ði][gɜːrl] [siː]

In	spite	of	the	intimacy	of	these	calls	he	had	never	dared	let	the	girl	see
在	尽管如此	的	这	亲密关系	的	这些	呼叫	他	有	绝不	敢于	让	这	女孩	看

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

尽管这些电话内容十分亲密，但他始终不敢让女孩察觉到他的爱意。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [ə'vaʊəl] .

His	innocence	had	been	too	great	to	let	him	approach	any	such	difficult	avowal	.
他的	无辜	有	到过	也	伟大的	到	让	他	方法	任何	这样的	难的	承认	.

他的天真无邪让他无法做出任何如此艰难的坦白。

[wen] [ə'liʃiə] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

When	Alicia	had	tried	to	help	him	out	of	the	embarrassment	she	had	seen
什么时候	艾丽西亚	有	尝试	到	帮助	他	出去	的	这	尴尬	她	有	已见

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

当艾丽西亚试图帮助他摆脱她所看到的尴尬时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['tʃænlz] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	had	tried	to	turn	the	conversation	into	confidential	channels	,	he	had
和	有	尝试	到	转动	这	对话	进入	机密的	频道	,	他	有

[i'veidid] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] .

evaded	declaring	himself	.
躲避	声明	他自己	.

他试图将谈话转入保密渠道，并回避表明自己的身份。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['stuːpɪd] ['blʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

For	he	had	been	afraid	of	making	some	stupid	blunder	and	of
为了	他	有	到过	害怕的	的	制作	一些	愚蠢的	错误	和	的

[ə'piəriŋ] [əb'sɜːrd] .

appearing	absurd	.
出现	荒诞	.

因为他一直害怕犯一些愚蠢的错误，害怕显得荒谬可笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [mɔːr] [self] - ['kɑːnfɪdənt] .

But	now	he	felt	calmer	,	more	self	-	confident	.
但	现在	他	毛毡	更平静	,	更多的	自己	-	自信的	.

但现在他感觉平静多了，也更有自信了。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə'lɪʃəz] [ɪl] - ['hjuːmər][wʌz; wəz]

Without	quite	understanding	why	,	he	suspected	that	Alicia's	ill	-	humor	was
没有	相当	理解	为什么	,	他	怀疑	那	艾丽西亚的	患病的	-	幽默	曾是

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

working	to	his	benefit	.
在职的	到	他的	益处	.

他虽然不太明白为什么，但怀疑艾丽西亚的坏脾气对他有利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] ,

She	was	keeping	him	with	her	because	she	was	bored	,
她	曾是	保持	他	和	她	因为	她	曾是	无聊的	,

她把他留在身边是因为她感到无聊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɔːɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

because	she	was	afraid	to	pass	the	night	alone	with	that	gnawing	desire	for
因为	她	曾是	害怕的	到	经过	这	夜晚	独自的	和	那	啃咬	欲望	为了

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][hɜːrz] .

the	jewels	that	in	all	probability	could	never	be	hers	.
这	珠宝	那	在	全部	可能性	可以	绝不	是	她的	.

因为她害怕独自一人度过漫漫长夜，心中充满对那些很可能永远无法拥有的珠宝的渴望。

[ænd; ənd] [enrik] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] , [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rkl] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [θroʊt]

And	Enrique	reflected	that	the	necklace	,	made	to	encircle	some	wonderful	throat
和	恩里克	反映	那	这	项链	,	制成	到	包围	一些	精彩的	喉

,

,

,

恩里克心想，这条项链，原本是用来环绕某条美丽颈项的，

[maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] [lʌv] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

might	become	the	symbol	of	a	bond	of	love	now	growing	up	between	them	.
可能	变得	这	象征	的	一个	纽带	的	爱	现在	生长	向上	之间	他们	.

这或许会成为他们之间正在萌生的爱情纽带的象征。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns]

Then	he	realized	there	was	something	sweet	and	intimate	in	the	confidence
然后	他	已实现	那里	曾是	某物	甜的	和	亲密的	在	这	信心

[ə'liʃiə] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['dresɪŋ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Alicia	manifested	by	dressing	so	very	near	him	,
艾丽西亚	表现出来	经过	敷料	所以	非常	靠近	他	,

然后他意识到，艾丽西亚在他身边穿衣打扮所展现出的自信，其中蕴含着某种甜蜜而亲密的情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][meɪd] [wen] [ə'liʃiə] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt]

and	in	the	complacency	shown	by	the	maid	when	Alicia	had	told	her	that
和	在	这	自满	所示	经过	这	女佣	什么时候	艾丽西亚	有	讲述	她	那

[seɪ'njɔ:r] [enrik] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [ðer; ðər] .

Señor	Enrique	was	taking	supper	there	.
先生	恩里克	曾是	采取	晚餐	那里	.

而当艾丽西亚告诉女佣恩里克先生正在那里吃晚饭时，女佣表现出的自满也说明了这一点。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪlz] [ðæt] [raʊzd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

These	were	important	details	that	roused	up	his	failing	heart	and	made	him
这些	是	重要的	细节	那	唤醒	向上	他的	失败	心	和	制成	他

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊərdɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [greɪt] — [maɪt] [li:d]

understand	that	all	this	—	if	his	own	cowardice	were	not	too	great	—	might	lead
理解	那	全部	这	—	如果	他的	自己的	怯懦	是	不是	也	伟大的	—	可能	带领

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [tʃeɪst] ,

to	something	much	more	complete	and	exquisite	than	a	mere	chaste	,
到	某物	很多	更多的	完全的	和	精美的	比	一个	仅仅	贞洁	,

这些重要的细节唤醒了他那颗衰弱的心，让他明白这一切——如果他自己的懦弱不是太大的话——可能会带来比单纯的贞洁更加完整和美好的事物。

[wɔ:rm] ['frendʃɪp] .

warm	friendship	.
温暖的	友谊	.

温暖的友谊。

[enrik] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['fænsis] .

Enrique	lost	himself	in	pleasant	fancies	.
恩里克	丢失的	他自己	在	令人愉快的	幻想	.

恩里克沉浸在美好的幻想中。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['meni] ['nɑ:vəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['hɪroʊz] [hæd; həd]['teɪkən]

He	remembered	many	novels	in	which	the	daring	and	eloquent	heroes	had	taken
他	记得	许多	小说	在	哪个	这	大胆	和	雄辩	英雄	有	已采取

[pɑ:rt][ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [kwaɪt] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðɪs] [naʊ] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

part	in	situations	quite	parallel	to	this	now	confronting	him	,
部分	在	情况	相当	平行线	到	这	现在	面对	他	,

他想起了许多小说，其中那些勇敢而能言善辩的主人公都曾经历过与他现在面临的情况非常相似的境况。

[pʊr] ['kʌntri] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

poor	country	boy	that	he	was	.
贫穷的	国家	男生	那	他	曾是	.

他原本只是个贫穷的乡下孩子。

[ðə; ði] ['bevld] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊðz] - [pres] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	beveled	mirror	of	a	clothes	-	press	flung	back	at	him	the	reflection	of
这	斜	镜子	的	一个	衣服	-	按	扔	后退	在	他	这	反射	的

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ,

his	tall	,
他的	高的	,

衣柜斜面镜反射出他高大的身影，

[slɪm] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['ræðər] [poʊ'etɪk] [feɪs] .

slim	body	,	his	black	clothes	,	his	rather	poetic	face	.
苗条的	身体	,	他的	黑色的	衣服	,	他的	相当	诗意的	脸	.

瘦削的身材，一身黑衣，还有一张颇具诗意的脸。

[peɪl] , ['biədlis] , [roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] , [waɪ] [maɪt] [nɑːt][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [tuː] ?

Pale	,	beardless	,	romantic	-	looking	,	why	might	not	he	be	a	hero	,	too	?
苍白	,	无胡须	,	浪漫的	-	寻找	,	为什么	可能	不是	他	是	一个	英雄	,	也	?

他面色苍白，没有胡须，长相浪漫，为什么他不能成为英雄呢?

[wʌt] [sə'praiziz] [maɪt] [nɑːt] ['destəni] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːθflnəs] ?

What	surprises	might	not	destiny	have	in	store	for	his	youthfulness	?
什么	惊喜	可能	不是	命运	有	在	店铺	为了	他的	青春	?

命运究竟会为他的青春带来哪些意想不到的惊喜?

[tuː; tə][kɑːm] [hɪm'self] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ['fɪgjərz] [ɪn]

To	calm	himself	he	began	looking	at	the	little	bronze	and	porcelain	figures	in
到	冷静的	他自己	他	开始	寻找	在	这	小的	青铜	和	瓷	数据	在

[ðə; ði]['kæbɪnəts] .

the	cabinets	.
这	橱柜	.

为了平复心情，他开始看着橱柜里的小铜像和瓷像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊld] [nəʊmz] , [dɔːgz] , [kæts] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ]

There	were	cowled	gnomes	,	dogs	,	cats	looking	into	a	little	mirror	,	with
那里	是	兜帽	地精	,	狗	,	猫	寻找	进入	一个	小的	镜子	,	和

[ə'stɑːnɪʃt] ['grɪmɪsiz] .

astonished	grimaces	.
惊讶	鬼脸	.

有戴着斗篷的小矮人、狗、猫，它们对着小镜子，脸上带着惊讶的表情。

[ðen] - ['stʌdid] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [veisis] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

Then	Darlés	studied	the	marble	clock	and	the	big	vases	on	the	chimney	-	piece	.
然后	-	研究	这	大理石	钟	和	这	大的	花瓶	在	这	烟囱	-	片	.

然后，达尔斯仔细观察了壁炉架上的大理石钟和大花瓶。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [slaɪt] ['merɪt] [bʌt; bət]

He	examined	the	portraits	and	the	little	fancy	pictures	,	of	slight	merit	but
他	检查	这	肖像	和	这	小的	想要	图片	,	的	轻微	优点	但

['gɔːdɪli] [freɪmd] ,

gaudily	framed	,
华丽地	框	,

他仔细端详了那些肖像画和小幅装饰画，这些画作本身没什么价值，但装裱却十分华丽。

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [griːn] [wɔːl] - ['peɪpər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

that	covered	the	green	wall	-	paper	almost	to	the	ceiling	.
那	涵盖	这	绿色的	墙	-	纸	几乎	到	这	天花板	.

那东西几乎把绿色的墙纸都盖住了，一直盖到天花板。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [weɪ] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

And	in	a	kind	of	analytical	way	he	reflected	that	these	portraits	,	these	little
和	在	一个	种类	的	分析	方式	他	反映	那	这些	肖像	,	这些	小的

['peintiŋz] , [ðiːz] ['prɪti] ,

paintings	,	these	pretty	,
绘画	,	这些	漂亮的	,

他以一种分析的方式反思道，这些肖像画，这些小画，这些漂亮的，

['frɪvələs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [lʌv] - [əˈferz] [wɪtʃ]

frivolous	furnishings	were	the	aftermath	of	all	the	mercenary	love	-	affairs	which
轻浮	家具	是	这	后果	的	全部	这	雇佣兵	爱	-	事务	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] .

had	taken	place	here	in	this	apartment	.
有	已采取	地方	这里	在	这	公寓	.

公寓里摆放的那些轻浮的家具，是所有发生在这里的唯利是图的恋情的遗留产物。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] [poʊst] - [kɑːrdz] [stʌk]

His	attention	was	now	called	to	a	large	collection	of	picture	post	-	cards	stuck
他的	注意力	曾是	现在	称为	到	一个	大的	收藏	的	图片	邮政	-	牌	卡住

['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [skriːn] .

into	a	Japanese	screen	.
进入	一个	日本人	屏幕	.

他的注意力被贴在日式屏风上的一大堆明信片吸引了过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɑːnsəz] , [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

There	were	dancers	,	love	-	making	scenes	and	all	sorts	of	things	.
那里	是	舞者	,	爱	-	制作	场景	和	全部	排序	的	事物	.

里面有舞者、爱情场景以及各种各样的东西。

['nɪrli] ['evri] [kɑːrd] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː]

Nearly	every	card	bore	the	signature	of	some	man	,	together	with	a	line	or	two
几乎	每一个	卡片	钻孔	这	签名	的	一些	男人	,	一起	和	一个	线	或者	二

[ʌv; əv][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] .

of	dedication	.
的	奉献	.

几乎每张卡片上都有某人的签名，以及一两行题词。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['pærɪs] — [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Many	of	the	cards	were	dated	from	Paris	—	that	City	of	the	Sun	,
许多	的	这	牌	是	日期	从	巴黎	—	那	城市	的	这	太阳	,

许多明信片上的日期都来自巴黎——那座阳光之城。

[bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ædˈventʃəəz] — [waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ɔːr]

beloved	by	adventurers	—	while	others	had	come	from	America	,	from	Egypt	or
心爱	经过	冒险者	—	尽管	其他的	有	来	从	美国	,	从	埃及	或者

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

深受冒险家喜爱——而其他人则来自美国、埃及或其他地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnsens] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	the	cards	seemed	a	kind	of	incense	offered	to	the	beauty	of	the
和	全部	这	牌	似乎	一个	种类	的	香	提供	到	这	美丽	的	这

[seɪm] ['wʊmən] .

same	woman	.
相同的	女士	.

所有的牌都像是献给同一位女子美貌的香料。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [zoʊn] , ['meməriz] [hæd; həd]

Through	all	the	longings	of	exile	,	and	from	every	zone	,	memories	had
通过	全部	这	渴望	的	流亡	,	和	从	每一个	区	,	回忆	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

come	back	to	her	.
来	后退	到	她	.

在流亡的种种思念中，来自四面八方的记忆涌上心头。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ]

You	might	almost	have	thought	the	warmth	of	her	flesh	had	infused	a
你	可能	几乎	有	想法	这	温暖	的	她	肉	有	注入	一个

['deθləs] [gloʊ] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['wɔndərəz] .

deathless	glow	in	all	those	wanderers	.
永生	辉光	在	全部	那些	流浪者	.

你几乎会觉得她肌肤的温暖给所有那些流浪者都注入了永恒的光芒。

[ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]['vaɪələt] [pər'fjuːm] .

Alicia	Pardo	came	in	again	,	bringing	with	her	a	gust	of	violet	perfume	.
艾丽西亚	帕尔多	来了	在	再次	,	带来	和	她	一个	阵风	的	紫色	香水	.

艾丽西亚·帕尔多再次走了进来，带来了一股紫罗兰香水的气息。

" [hæv; həv][aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .

"	Have	I	kept	you	waiting	long	?	"	asked	she	.
"	有	我	保留	你	等待	长的	?	"	问	她	.

“我让你久等了吗？”她问道。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Come	on	,	now	,	let's	go	to	the	dining	-	room	.
来	在	,	现在	,	我们来吧	去	到	这	用餐	-	房间	.

走吧，我们去餐厅。

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [taɪm] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

If	we	want	to	get	to	the	theater	in	time	,	we	mustn't	lose	a	minute	.
如果	我们	想	到	得到	到	这	剧院	在	时间	,	我们	不得	失去	一个	分钟	.

如果我们想准时到达剧院，就一分钟都不能耽搁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['plez(ə)nt] ['sʌpər] — ['vedʒtəb(ə)l] [suːp] , ['pɑːrtrɪdʒ] - - ,

"	It	was	a	light	,	pleasant	supper	—	vegetable	soup	,	partridges	à	l'anglaise	,
"	它	曾是	一个	光	,	令人愉快的	晚餐	—	蔬菜	汤	,	鹧鸪	-	-	,

['lɑːbstər][ænd; ənd][krɪsp]['beɪkən] ,

lobster	and	crisp	bacon	,
龙虾	和	脆	熏肉	,

“这是一顿清淡愉快的晚餐——蔬菜汤、英式烤鹧鸪、龙虾和脆培根。”

[ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [ded] - [raɪp] [bə'nænəz] .

then	a	bit	of	orange	marmalade	and	dead	-	ripe	bananas	.
然后	一个	少量	的	橙子	果酱	和	死的	-	成熟	香蕉	.

然后加一点橙子果酱和熟透的香蕉。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] .

At	the	theater	,	they	had	a	couple	of	seats	in	the	second	row	.
在	这	剧院	,	他们	有	一个	夫妻	的	座位	在	这	第二	排	.

在剧院里，他们买了第二排的两个座位。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

The	play	had	already	begun	,	when	they	got	there	.
这	玩	有	已经	开始	,	什么时候	他们	得到	那里	.

他们到达时，演出已经开始了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , ['goʊldiz] ['prez(ə)ns] [raʊzd] [ʌp] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [ɪn]

None	the	less	,	Goldie's	presence	roused	up	interest	among	the	masculine	element	in
没有任何	这	较少的	,	戈尔迪的	在场	唤醒	向上	兴趣	之中	这	男性	元素	在

[ðə; ði][bɑːksɪz] .

the	boxes	.
这	盒子	.

尽管如此，戈尔迪的出现还是引起了包厢里男性成员的兴趣。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ['foʊkəst] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Numbers	of	opera	-	glasses	focused	themselves	at	her	.
数字	的	歌剧	-	眼镜	专注	他们自己	在	她	.

许多望远镜都对准了她。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

On	the	stage	,
在	这	阶段	,

在舞台上，

[æn; ən]['æktər] ['prɑfɪtid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksits][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]

an	actor	profited	by	one	of	his	exits	to	give	her	an	almost	imperceptible
一个	演员	获利	经过	一	的	他的	出口	到	给	她	一个	几乎	难以察觉的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

一位演员利用自己退场时的一次机会，给了她一个几乎难以察觉的微笑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

to	which	she	replied	with	a	nod	.
到	哪个	她	回复	和	一个	点头	.

她点头回应。

[sʌtʃ] [maːrks][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

Such	marks	of	attention	usually	fill	men	of	the	world	with	pride	and
这样的	标记	的	注意力	通常	充满	男人	的	这	世界	和	自豪	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

这种关注通常会让世人感到骄傲和自满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'stɜːrb] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

But	they	disturb	young	lovers	.
但	他们	打扰	年轻的	恋人	.

但它们会打扰年轻的情侣。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['juːθfl] [bleɪdz] , ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

According	to	the	temperaments	of	such	youthful	blades	,	public	recognition	of	this
根据	到	这	性情	的	这样的	青春	刀片	,	民众	认出	的	这

[kaɪnd] [ɪk'saɪts] ['dʒeləsi] [ɔːr] [ʃeɪm] .

kind	excites	jealousy	or	shame	.
种类	兴奋	妒忌	或者	耻辱	.

根据这类年轻刀锋的性情，这种公开的认可会引起嫉妒或羞耻感。

[enrik] - [felt] [sə'prest] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Enrique	Darlés	felt	suppressed	and	ill	at	ease	.
恩里克	-	毛毡	被抑制	和	患病的	在	舒适	.

恩里克·达尔斯感到压抑和不自在。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A	wave	of	hot	blood	burned	in	his	cheeks	.
一个	海浪	的	热的	血	烧伤	在	他的	脸颊	.

一股热流涌上他的双颊。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [greɪv] ,

Not	for	one	instant	did	it	occur	to	him	that	these	grave	,
不是	为了	一	立即的	做过	它	发生	到	他	那	这些	严重	,

他丝毫没有想到这些坟墓，

[rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [oʊld][men] [huː] ['nevər] [wɪn][ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði][demi] - ['mɑːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

rich	gentlemen	—	old	men	who	never	win	the	favors	of	the	demi	-	monde	along	the
富有的	先生们	—	老的	男人	WHO	绝不	赢	这	恩惠	的	这	半	-	世界	沿着	这

['flaʊəri] [pæθ][ʌv; əv]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] — [maɪt] [biː; bi] ['enviŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] .

flowery	path	of	real	affection	—	might	be	envying	his	beauty	and	his	youth	.
如花	小路	的	真实的	感情	—	可能	是	羡慕	他的	美丽	和	他的	青年	.

富有的绅士们——那些在通往真爱的浪漫道路上永远无法赢得上流社会青睐的老绅士们——可能会嫉妒他的美貌和青春。

[ə'liʃiə] [felt] , [ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] ['saɪləns] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [pə'zest]

Alicia	felt	,	in	the	student's	silence	,	something	of	the	embarrassment	that	possessed
艾丽西亚	毛毡	,	在	这	学生	沉默	,	某物	的	这	尴尬	那	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从学生的沉默中，艾丽西亚感受到了他内心的某种尴尬。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	asked	she	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	问	她	.

“你怎么了？”她问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Are	you	ashamed	of	being	seen	with	me	?
"	是	你	羞愧	的	存在	已见	和	我	?

你是不是觉得和我在一起很丢脸?

" [enrik] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Enrique	tried	to	seem	astonished	.
"	恩里克	尝试	到	似乎	惊讶	.

恩里克试图装出一副惊讶的样子。

" [ə'ʃeɪmd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Ashamed	?	"	he	repeated	.
"	羞愧	?	"	他	重复	.

“感到羞愧吗？”他重复道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

"	How	could	I	be	?
"	如何	可以	我	是	?

我怎么可能呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — —

On	the	contrary	—	—
在	这	相反	—	—

相反 -

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɑːrdər] .

"	And	his	fingers	closed	over	hers	with	unspeakable	ardor	.
"	和	他的	手指	关闭	超过	她的	和	无法形容	热情	.

“他的手指紧紧地握住了她的手指，充满了难以言喻的热情。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plɔːd] .

At	the	end	of	the	act	,	the	audience	began	to	applaud	.
在	这	结尾	的	这	行为	,	这	观众	开始	到	鼓掌	.

演出结束后，观众开始鼓掌。

['meni] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] : " ['ɔːθər] !
Many enthusiastic voices called : " Author !
许多 热情的 声音 称为 : " 作者 !

许多热情的声音喊道："作者！

['ɔːθər] !
Author !
作者 !

作者！

" [ə'liʃiə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['waɪldli] .
" Alicia clapped her hands wildly .
" 艾丽西亚 鼓掌 她 双手 疯狂地 .

艾丽西亚疯狂地拍手。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Oh , how I'd like to know him !
" 哦 , 如何 ID 喜欢 到 知道 他 !

"哦，我多么想认识他啊！"

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 .

她哭了起来。

[enrik] ['ɔːlsoʊ] [ə'plɔːd] ['nɔɪzɪli] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
Enrique also applauded noisily , to please her .
恩里克 还 鼓掌 喧闹地 , 到 请 她 .

为了讨她欢心，恩里克也大声鼓掌。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌp'rɔːriəs] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
The curtain rose again , in the midst of that uproarious tempest of triumph ,
这 窗帘 玫瑰 再次 , 在 这 中间 的 那 哄然 暴风雨 的 胜利 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pɪrd] .
and the author appeared .
和 这 作者 出现 .

在一片欢呼雀跃的气氛中，帷幕再次升起，作者出现了。

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] ;
His profile was aquiline ;
他的 轮廓 曾是 鹰嘴豆 ;

他的侧脸呈鹰钩状；

[hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [luːs] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
his theatrical triumphs and loose way of living had enveloped him in a
他的 戏剧 胜利 和 松动的 方式 的 活的 有 被包裹 他 在 一个
[klaʊd] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] ,
cloud of prestige ,
云 的 声望 ,

他的戏剧成就和放荡不羁的生活方式使他笼罩在一层光环之下。

[blent][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd]['skænd(ə)l] .
blent of talent and scandal .
混合 的 天赋 和 丑闻 .

才华与丑闻的交织。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['fɔːrti] ,
He looked a little above forty ,
他 看起来 一个 小的 多于 四十 ,

他看起来四十多岁，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɑːdi] [stɪl] [kept] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [juːθ] .

but	his	lithe	body	still	kept	all	the	graceful	activity	of	youth	.
但	他的	轻盈	身体	仍然	保留	全部	这	优美	活动	的	青年	.

但他矫健的身躯依然保持着年轻人的优雅身姿。

[ðə; ði][spɑːt] - [laɪt] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgənt]

The	spot	-	light	brilliantly	illuminated	him	;	he	smiled	,	with	the	arrogant
这	点	-	光	精彩	照明	他	;	他	微笑	,	和	这	傲慢的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

expression	and	gestures	of	a	conqueror	.
表达	和	手势	的	一个	征服者	.

聚光灯灿烂地照在他身上；他面带微笑，摆出一副征服者的傲慢姿态。

[stɪl] [ə'plɔːd] , [ə'liʃiə] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [enrik] :

Still	applauding	,	Alicia	exclaimed	to	Enrique	:
仍然	鼓掌	, 艾丽西亚		惊呼	到	恩里克	:

艾丽西亚一边鼓掌，一边对恩里克喊道：

" ['iznt] [hiː; hi] ['lʌvli] ?

"	Isn't	he	lovely	?
"	不是	他	迷人的	?

“他是不是很可爱？”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I've	got	to	get	some	one	to	introduce	me	to	him	.
我已经	得到	到	得到	一些	一	到	介绍	我	到	他	.

我得找个人介绍我认识他。

[maɪ] [frend] [kæn'delə] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

My	friend	Candelas	knows	him	very	well	.
我的	朋友	坎德拉斯	知道	他	非常	出色地	.

我的朋友坎德拉斯非常了解他。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [griːn] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	And	her	big	green	eyes	widened	with	emotion	.
"	和	她	大的	绿色的	眼睛	扩大	和	情感	.

“她那双碧绿的大眼睛因激动而睁大。”

[hɜːr; hər]['kɜːrli] ['redɪʃ] [her] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ]['laɪənz] [meɪn] , ['oʊvər][hɜːr; hər]['wɪlf(ə)l] ['fɔːrhed] .

Her	curly	reddish	hair	shook	like	a	lion's	mane	,	over	her	willful	forehead	.
她	卷曲	微红	头发	摇晃	喜欢	一个	狮子的	鬃毛	,	超过	她	任性的	前额	.

她那卷曲的红棕色头发像狮子的鬃毛一样在她桀骜不驯的额头上飘动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [enrik] - [wʌns] [mɔːr] [felt] [hɪm'self] [smɔːl] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

At	that	moment	,	Enrique	Darlés	once	more	felt	himself	small	and	obscure	.
在	那	片刻	,	恩里克	-	一次	更多的	毛毡	他自己	小的	和	朦胧	.

那一刻，恩里克·达尔斯再次感到自己渺小而默默无闻。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

He	saw	his	love	meant	nothing	in	the	exuberant	life	of	this	girl	.
他	锯	他的	爱	意思是	没有什么	在	这	旺盛	生活	的	这	女孩	.

他发现，在这个女孩充满活力的生活中，他的爱毫无意义。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hænd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

While	he	had	been	holding	her	pretty	little	hand	,	a	few	minutes	before	,
尽管	他	有	到过	保持	她	漂亮的	小的	手	,	一个	很少	分钟	前	,

就在几分钟前，他还握着她漂亮的小手时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	had	thought	her	conquered	and	in	love	with	him	.
他	有	想法	她	征服	和	在	爱	和	他	.

他原以为她已经征服了他，并且爱上了他。

[naʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [træns'fɪgjəd] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ,

Now	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**beheld**	**her**	**transfigured**	**,**	**beside**	**herself**	**,**
现在	全部	的	一个	突然	他	观看	她	变形	,	旁	她自己	,

突然间，他看到她判若两人，神情恍惚，不知所措。

[hɜːr; hər] ['skætər] - [breɪnd] ['lɪt(ə)l] [hed] [flʌŋ] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

her	**scatter**	**-**	**brained**	**little**	**head**	**flung**	**back**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**giving**	**,**
她	分散	-	脑子	小的	头	扔	后退	在	一个	态度	的	给予	,

她那迷迷糊糊的小脑袋向后仰去，摆出一副乐于奉献的姿态。

[ðæt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['pleɪraɪt] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [θroʊt] .

that	**offered**	**the**	**victorious**	**playwright**	**her**	**snowy**	**throat**	**.**
那	提供	这	胜利者	剧作家	她	下雪的	喉	.

那雪白的喉咙给了胜利的剧作家。

[ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['riːz(ə)nz] [ˌʌndər'laɪ] ['wʊmənz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [strɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['vaɪələnt] .

Ethnological	**reasons**	**underlie**	**woman's**	**adoration**	**of**	**everything**	**strong**	**,**	**shining**	**,**	**violent**	**.**
民族学	原因	底层	女性的	崇拜	的	一切	强的	,	灼灼	,	暴力	.

女性崇拜一切强壮、闪亮、暴力的事物，其背后有着民族学上的原因。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪr] , " [θɔːt] - [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] , " ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]

"	**If**	**I**	**were**	**not**	**here**	**,**	**"**	**thought**	**Darlés**	**with**	**melancholy**	**,**	**"**	**surely**	**she**	**would**	**go**
"	如果	我	是	不是	这里	,	"	想法	-	和	忧郁	,	"	一定	她	会	去

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

“如果我不在这里，”达尔斯忧郁地想，“她肯定会去找他。”

" [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

"	**The**	**student**	**got**	**back**	**his**	**gayety**	**,**	**during**	**the**	**second**	**act**	**.**
"	这	学生	得到	后退	他的	同性恋	,	期间	这	第二	行为	.

“在第二幕中，这名学生重新找回了他的快乐。”

[ə'liʃiə] [prest] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['slaɪli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ,

Alicia	**pressed**	**up**	**against**	**him**	**,**	**slyly**	**and**	**nervously**	**,**
艾丽西亚	按下	向上	反对	他	,	狡猾地	和	紧张地	,

艾丽西亚狡黠而紧张地贴近他，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['restləs] [kəːlz] [prə'duːst] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['tiklɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

and	**her**	**restless**	**curls**	**produced**	**little**	**electric**	**ticklings**	**on**	**his**	**temples**	**.**
和	她	不安	卷发	生产	小的	电的	挠痒痒	在	他的	寺庙	.

她蓬乱的卷发在他太阳穴上产生了一种轻微的触电般的酥麻感。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌns]

When	**the**	**play**	**was**	**done**	**,**	**the**	**ovation**	**broke**	**out**	**again**	**,**	**and**	**the**	**author**	**once**
什么时候	这	玩	曾是	完毕	,	这	排卵	打破	出去	再次	,	和	这	作者	一次

[mɔːr] [ə'pɪrd] .

more	**appeared**	**.**
更多的	出现	.

演出结束后，掌声再次响起，作者再次现身。

[ɛn'riːkeɪz] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪld] .

Enrique's	**applause**	**was**	**only**	**mild**	**.**
恩里克的	掌声	曾是	仅有的	温和的	.

恩里克的掌声很轻微。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ɑːn] [ə'liʃiə] .

For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**the**	**playwright's**	**eyes**	**fell**	**with**	**avidity**	**on**	**Alicia**	**.**
为了	一个	片刻	他	想法	这	剧作家的	眼睛	跌倒	和	热情	在	艾丽西亚	.

他有一瞬间觉得剧作家的目光贪婪地落在了艾丽西亚身上。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

This	painful	impression	still	lay	upon	the	student	as	they	went	out	into	the	street	.
这	痛苦	印象	仍然	躺	之上	这	学生	作为	他们	去	出去	进入	这	街道	.

这种痛苦的印象仍然萦绕在学生们的心头，直到他们走上街头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	young	woman	walked	beside	him	,
这	年轻的	女士	步行	旁	他	,

年轻女子走在他身边，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [greɪ] [kloʊk] .

holding	his	arm	and	shivering	with	cold	in	her	handsome	gray	cloak	.
保持	他的	手臂	和	瑟瑟发抖	和	寒冷的	在	她	英俊的	灰色的	披风	.

她挽着他的胳膊，穿着漂亮的灰色斗篷，冷得直哆嗦。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

The	night	was	sharp	.
这	夜晚	曾是	锋利的	.

夜色很冷。

[reɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] .

Rain	had	been	falling	.
雨	有	到过	坠落	.

一直在下雨。

[ə'lɪʃɪə] [sed] :

Alicia	said	:
艾丽西亚	说	:

艾丽西亚说：

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"	Well	,	where	are	we	going	?
"	出色地	,	在哪里	是	我们	去	?

“那么，我们要去哪里？”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [sər'praɪz] :

"	He	answered	,	in	surprise	:
"	他	回答	,	在	惊喜	:

他惊讶地回答道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	I'm	going	to	take	you	home	.
"	我是	去	到	拿	你	家	.

“我要送你回家。”

[wiːl] [kɔːl][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

We'll	call	a	carriage	.	"
出色地	称呼	一个	运输	.	"

我们叫辆马车吧。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "

"	No	,	I	don't	want	to	go	home	.	"
"	不	,	我	不	想	到	去	家	.	"

“不，我不想回家。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] , [tuː; tə] - [naɪt] .

I'm	going	to	give	you	a	treat	,	to	-	night	.
我是	去	到	给	你	一个	对待	,	到	-	夜晚	.

今晚我要好好犒劳你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [wei] [ðæt] [fɔː'ʃædəud]

"	She	looked	up	at	him	,	smiling	in	a	fascinating	,	promising	way	that	foreshadowed
"	她	看起来	向上	在	他	,	微笑	在	一个	迷人	,	有前途	方式	那	预兆

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

她抬头看着他，脸上带着迷人而充满希望的微笑，预示着天堂的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第6/8页

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [ten] [pə'seɪtə] [left] .

In	anguish	the	poor	fellow	remembered	he	had	hardly	ten	pesetas	left	.
在	痛苦	这	贫穷的	同伴	记得	他	有	几乎	十	比塞塔	左边	.

可怜的家伙痛苦地想起，他身上只剩下不到十比塞塔了。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒɔslɪŋ][ænd; ənd] [ru:d] ['sterɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [ə'liʃiə] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .

To	escape	the	jostling	and	rude	staring	of	the	passers	-	by	,	Alicia	took	refuge	in	a	doorway	.
到	逃脱	这	推搡	和	粗鲁的	凝视	的	这	过路人	-	经过	,	艾丽西亚	采取	避难所	在	一个	门口	.

为了躲避路人的拥挤和粗鲁的注视，艾丽西亚躲进了门口。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

Her	feet	were	stiff	with	cold	.
她	脚	是	僵硬的	和	寒冷的	.

她的双脚冻僵了。

[ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:z] .

The	wetness	of	the	pavement	was	soaking	through	the	thin	soles	of	her	shoes	.
这	潮湿	的	这	路面	曾是	浸泡	通过	这	薄的	鞋底	的	她	鞋	.

湿漉漉的路面浸透了她薄薄的鞋底。

" [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [kwɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] .

"	Decide	on	something	,	quick	,	"	she	shivered	.
"	决定	在	某物	,	快的	,	"	她	瑟瑟发抖	.

“快点做决定，”她打了个寒颤。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] !

"	I'm	dying	of	cold	!
"	我是	垂死	的	寒冷的	!

我快要冻死了！

" [enrik] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hi:; hi] [θɔ:t] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðə; ði][wɜ:rld] :

"	Enrique	exclaimed	,	with	a	resolution	he	thought	very	like	that	of	a	man	of	the	world	:
"	恩里克	惊呼	,	和	一个	解决	他	想法	非常	喜欢	那	的	一个	男人	的	这	世界	:

恩里克大声说道，语气坚定，他觉得自己很像一个见多识广的人：

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] , [wi:l] [goʊ][tu:; tə]['fɔ:rnoʊz] .

"	If	you	want	to	eat	,	we'll	go	to	Fornos	.
"	如果	你	想	到	吃	,	出色地	去	到	福诺斯	.

“如果你想吃饭，我们就去福诺斯餐厅。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

"	The	girl	made	a	grimace	of	horror	.
"	这	女孩	制成	一个	鬼脸	的	恐怖	.

女孩露出了惊恐的表情。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ! "
" Everybody knows me there ! "
" 大家 知道 我 那里 ! "

“那里每个人都认识我!”

" [wel] [ðen] , [lets] [goʊ][tu:; tə] ['mɔ:rənz] . "
" Well then , let's go to Moran's . "
" 出色地 然后 , 我们来吧 去 到 莫兰的 . "

“那我们就去莫兰家吧。”

" [wɜ:rs] [stɪl] !
" Worse still !
" 更糟 仍然 !

更糟糕的是!

[aɪ'd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][sʌm; səm] [frend] [ɔ:r] ['ʌðər] . "
I'd be sure to run into some friend or other . "
ID 是 当然 到 跑步 进入 一些 朋友 或者 其他 . "

我肯定会碰到某个朋友。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['vi:.njɑ:][pi:] ? "
" How about Viña P ? "
" 如何 关于 维尼亚 P ? "

“Viña P怎么样?”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
" I should say not !
" 我 应该 说 不是 !

我应该说不是!

[aɪ][dəunt] [der] .
I don't dare .
我 不 敢 .

我不敢。

" [ðen] [wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['fræŋknəs] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [der] ?
" Then with cruel frankness she added : " Do you know why I don't dare ?
" 然后 和 残忍的 坦率 她 额外 : " 做 你 知道 为什么 我 不 敢 ?

然后她又残酷地坦率地说:“你知道我为什么不敢吗?”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n]['gɜ:lz] [laɪk] [ˌem 'i:] .
The women there look down on girls like me .
这 女性 那里 看 向下 在 女孩们 喜欢 我 .

那里的女人瞧不起像我这样的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] — [ðeə(r)] [ɔ:l] ['sɪriəs] [men] — [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
And if any of my friends — they're all serious men — should see me with you ,
和 如果 任何 的 我的 朋友们 — 它们是 全部 严肃的 男人 — 应该 看 我 和 你 ,
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

如果我的朋友——他们都是严肃认真的男人——看到我和你在一起,

[ðeid] [kɔːl][ˌem ˈiː] ['flaɪti] .
they'd call me flighty .
他们会 称呼 我 轻浮 .

他们会说我轻浮。

[ðeid] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][mæd] .
They'd think me mad .
他们会 思考 我 疯狂的 .

他们会觉得我疯了。

" [enrik] [ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
" Enrique understood but little .
" 恩里克 理解 但 小的 .

恩里克对此几乎一无所知。

[hiː; hi] ['veɪgli] [felt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [held] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He vaguely felt , however , that all this held some kind of humiliation for him
他 依稀 毛毡 , 然而 , 那 全部 这 握住 一些 种类 的 屈辱 为了 他
.
:
.

然而，他隐约觉得这一切对他来说是一种羞辱。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [wʌn] [huː] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [aɪ'diːə] , [ə'liʃiə] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly , like one who clutches at a saving idea , Alicia exclaimed :
突然 , 喜欢 一 WHO 离合器 在 一个 保存 主意 , 艾丽西亚 惊呼 :

突然，就像抓住一个救命稻草的人一样，艾丽西亚惊呼道：

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几点？”

" ['kwɔːrtər] [pæst][wʌn] . "
" Quarter past one . "
" 四分之一 过去的 一 . "

“一点一刻。”

" [wel] [ðen] , [siː] [hɪr] .
" Well then , see here .
" 出色地 然后 , 看 这里 .

“那么，你看这里。”

[lets] [goʊ][tuː; tə][læs] ['vɛntəs] , [ɔːr][lɑː][bɔːm'biːjɑː] .
Let's go to Las Ventas , or La Bombilla .
我们来吧 去 到 拉斯 销售 , 或者 拉 吸管 .

我们去拉斯本塔斯（Las Ventas）或拉邦比拉（La Bombilla）吧。

[ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] . "
The same carriage that takes us out can bring us back . "
这 相同的 运输 那 需要 我们 出去 能 带来 我们 后退 . "

载我们出门的马车也能载我们回来。

" [wel] — [ˌaɪ ˈtiː] — —
" Well — it — —
" 出色地 — 它 — —

“嗯——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrdəti] , [haʊ] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ,

"	He	hesitated	,	knowing	not	how	to	confess	his	absurdity	,	how	to	own	up	to	the	enormous	,
"	他	犹豫了一下	,	会心	不是	如何	到	承认	他的	荒谬	,	如何	到	自己的	向上	到	这	巨大的	,

他犹豫了，不知道该如何承认自己的荒谬，如何面对这巨大的……

[ʌn'pɑːrdnəbl] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] .

unpardonable	stupidity	of	being	poor	.
不可饶恕的	愚蠢	的	存在	贫穷的	.

贫穷带来的不可饶恕的愚蠢。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] , ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ə'liʃiə] ,

At	last	he	made	up	his	mind	to	speak	,	wounded	by	the	questions	of	Alicia	,
在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	到	说话	,	受伤	经过	这	问题	的	艾丽西亚	,

他最终下定决心开口说话，艾丽西亚的问题让他感到很受伤。

[huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

who	by	no	means	understood	his	uncertainty	.
WHO	经过	不	方法	理解	他的	不确定	.

他完全不理解他的迷茫。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	know	,	I	—	forgive	me	,	but	—	I	haven't	got	money	enough	,	"	said	he	.
"	你	知道	,	我	—	原谅	我	,	但	—	我	还没有	得到	钱	足够的	,	"	说	他	.

“你知道，我——请原谅我，但是——我没有足够的钱，”他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	boy	you	are	!
"	什么	一个	男生	你	是	!

你真是个好孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['hɑːrdli] ['eni] , [æt; ət][ɔːl] .

"	Why	,	you	don't	need	hardly	any	,	at	all	.
"	为什么	,	你	不	需要	几乎	任何	,	在	全部	.

“为什么？你几乎完全不需要。”

['hævnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɑːt] , [seɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] ? "

Haven't	you	even	got	,	say	,	two	hundred	pesetas	?	"
还没有	你	甚至	得到	,	说	,	二	百	比塞塔	?	"

你连两百比塞塔都没有吗？

" [tuː] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] ! " ['stæməd] [enrik] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

"	Two	hundred	pesetas	!	"	stammered	Enrique	,	horror	-	stricken	.
"	二	百	比塞塔	!	"	结结巴巴	恩里克	,	恐怖	-	受打击的	.

“两百比塞塔！”恩里克惊恐万分，结结巴巴地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] . "

"	No	,	no	,	I	haven't	.	"
"	不	,	不	,	我	还没有	.	"

“不，不，我没有。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] ? "

"	Well	,	a	hundred	,	then	?	"
"	出色地	,	一个	百	,	然后	?	"

“那一百个？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] .
Come , tell me .
来 , 告诉 我 .

来，告诉我。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
How much have you got ?
如何 很多 有 你 得到 ?

你手头有多少钱?

" [enrik] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [daɪd] .
" Enrique would have gladly died .
" 恩里克 会 有 乐意 死亡 .

恩里克很乐意死去。

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] ['ænsər] :
Gnawing his lips with desperation , he answered :
啃咬 他的 嘴唇 和 绝望 , 他 回答 :

他绝望地咬着嘴唇，回答道:

" [aɪv] ['hɑːrdli] [gɑːt] [ten] [left] .
" I've hardly got ten left .
" 我已经 几乎 得到 十 左边 .

“我只剩下不到十个了。”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fræŋk] ,
" She burst out laughing , one of those frank ,
" 她 爆裂 出去 笑 , 一 的 那些 坦率 ,

她突然大笑起来，那种直率的笑声，

[boʊld] [lɑːfs] [sʌtʃ] [æz; əz][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm]
bold laughs such as perhaps she had never known since the time when some
大胆的 笑声 这样的 作为 也许 她 有 绝不 已知 自从 这 时间 什么时候 一些
[rɪtʃ] [mæn] ,
rich man ,
富有的 男人 ,

她发出了或许自从某个富翁出现后就再也没有过的爽朗笑声。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sɪn] ,
setting her feet on the path of sin ,
环境 她 脚 在 这 小路 的 罪 ,

她踏上了罪恶之路，

[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] .
had taken from her the gentle happiness of being poor .
有 已采取 从 她 这 温和的 幸福 的 存在 贫穷的 .

夺走了她贫穷带来的那种淡淡的幸福。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɔːrnoʊz] ?
" And you were talking about going to Fornos ?
" 和 你 是 说 关于 去 到 福诺斯 ?

“你刚才不是说要去福诺斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[enrik] ['ænsər] , [ɪn] [ʃeɪm] :
Enrique answered , in shame :
恩里克 回答 , 在 耻辱 :

恩里克羞愧地回答道:

" [aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [əˈliʃiə] !
" I'm not good enough for you , Alicia !
" 我是 不是 好的 足够的 为了 你 , 艾丽西亚 !

“艾丽西亚，我配不上你！”

[aɪm][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'm not worthy of you !
我是 不是 值得 的 你 !

我配不上你!

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][boʊˈhiːmiən]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] :
" The girl answered , charmed by the bohemian novelty of the adventure :
" 这 女孩 回答 , 迷住了 经过 这 波西米亚 新奇 的 这 冒险 :

女孩回答道，她被这种波西米亚式的冒险新奇感深深吸引:

" ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Never mind about the money .
" 绝不 头脑 关于 这 钱 .

“钱的事别管了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I want to have something to eat with you .
我 想 到 有 某物 到 吃 和 你 .

我想和你一起吃点东西。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['tævərn][ɔːr] ['ʌðər] , [sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [daɪv] .
Take me to some tavern or other , some cheap little dive .
拿 我 到 一些 酒馆 或者 其他 , 一些 便宜的 小的 潜水 .

带我去哪家小酒馆都行，那种便宜的小酒吧。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He still hesitated .
" 他 仍然 犹豫了一下 .

他仍然犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
She insisted .
她 坚持 .

她坚持。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] [enˈfəʊldid] [hɪm; ɪm] .
The terror of falling from her good graces enfolded him .
这 恐怖 的 坠落 从 她 好的 恩典 包裹 他 .

他害怕失去她的宠爱。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What if the food is bad , and you don't like it ?
" 什么 如果 这 食物 是 坏的 , 和 你 不 喜欢 它 ?

“如果食物不好吃，你不喜欢怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子!

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['lʌkʃəri] , [tuː; tə] - [naɪt] .
I don't want luxury , to - night .
我 不 想 奢华 , 到 - 夜晚 .

今晚我不想享受奢华。

[aɪ][wɑːnt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] .
I want memories of other times .
我 想 回忆 的 其他 时代 .

我想要一些过去的回忆。

[wʌz; wəz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪtʃ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Was I always rich , do you think ? "
曾是 我 总是 富有的 , 做 你 思考 ? "

你觉得我一直都很富有吗?

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — "
" Well , in that case — — "
" 出色地 , 在 那 案件 — — "

“那么，既然如此——”

" [jes] , [jes] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] !
" Yes , yes , take me along !
" 是的 , 是的 , 拿 我 沿着 !

“好的，好的，带我一起去吧！”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
Show me something of your life !
展示 我 某物 的 你的 生活 !

让我看看你的生活!

" [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" Arm in arm they went down the street .
" 手臂 在 手臂 他们 去 向下 这 街道 .

他们手挽着手沿着街道走去。

[ðer; ðər] [fiːt] [kept] [taɪm] , [tə'geðər] .
Their feet kept time , together .
他们的 脚 保留 时间 , 一起 .

他们的脚步声同步地跳着。

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
Feverishly he repeated :
狂热地 他 重复 :

他焦急地重复着:

" [ə'liʃiə] !
" Alicia !
" 艾丽西亚 !

“艾丽西亚！”

[oʊ] , [maɪ] [ə'liʃiə] !
Oh , my Alicia !
哦 , 我的 艾丽西亚 !

我的天哪，艾丽西亚！

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtli]
" Then , as he buried his white and trembling lips in the hair of the greatly
" 然后 , 作为 他 埋葬 他的 白色的 和 发抖 嘴唇 在 这 头发 的 这 非常
[dɪ'zaɪrd] [wʌn] ,
desired one ,
想要的 一 ,

然后，他将自己苍白颤抖的嘴唇埋入那位他无比渴望之人的头发里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [mə'drɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [freʃ] ['vaiəlits] .
it seemed to him that all Madrid was filled with perfumes of fresh violets .
它 似乎 到 他 那 全部 马德里 曾是 已填 和 香水 的 新鲜的 紫罗兰 .

在他看来，整个马德里都弥漫着新鲜紫罗兰的香气。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[es]
S
S

S

[oʊm] [deɪz] ['drɪftɪd] [baɪ] , ['æftər] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] - ['getɪŋ] ['eni] [tʃæns]
OME days drifted by , after that unforgettable night , without Darlés getting any chance
OME 天 漂移 经过 , 后 那 难忘 夜晚 , 没有 - 获得 任何 机会
[tuː; tə] [siː] [ə'liʃiə] .
to see Alicia .
到 看 艾丽西亚 .

在那难忘的一夜之后，日子一天天过去，达尔斯始终没有机会见到艾丽西亚。

['sevrəl] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [bɪ'twiːn] [hæf] - [pæst] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,
Several afternoons he went to her house , between half - past two and three ,
一些 下午 他 去 到 她 房子 , 之间 一半 - 过去的 二 和 三 ,

有好几个下午，他都在两点半到三点之间去了她家。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [dɑːn] ['mænjuel][wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] .
at which hour Don Manuel was never there .
在 哪个 小时 大学教师 曼努埃尔 曾是 绝不 那里 .

唐·曼努埃尔从未在那个时间出现过。

[bʌt; bət] [ˌteɪə'dɔrə] , [ðə; ði] [meɪd] , ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
But Teodora , the maid , never let him get beyond the parlor .
但 特奥多拉 , 这 女佣 , 绝不 让 他 得到 超过 这 客厅 .

但是女仆特奥多拉始终不让他离开客厅。

['sʌmtaɪmz] [ə'liʃiə] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [meɪd] [sed] ; [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Sometimes Alicia was out , the maid said ; again , she was asleep or had a
有时 艾丽西亚 曾是 出去 , 这 女佣 说 ; 再次 , 她 曾是 睡着了 或者 有 一个
['hedeɪk] ,
headache ,
头痛 ,

女佣说，有时候艾丽西亚出去了；有时候她睡着了，有时候头疼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
and could not see him .
和 可以 不是 看 他 .

我看不见他。

[ˌteɪə'dɔrə] [spoʊk] ['draɪli] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] .

Teodora	**spoke**	**drily**	**,**	**disconcertingly**	**.**
特奥多拉	辐	干巴巴地	,	令人不安地	.

特奥多拉说话干巴巴的，让人不安。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][bæd] [ə'pɪnjən] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv][juː 'es] ,

If	**there**	**is**	**any**	**way**	**to**	**sound**	**the**	**good**	**or**	**bad**	**opinion**	**any**	**one**	**has**	**of**	**us**	**,**
如果	那里	是	任何	方式	到	声音	这	好的	或者	坏的	观点	任何	一	有	的	我们	,

如果有什么办法可以表达任何人对我们的看法，无论是好是坏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɝːsənz] ['sɜːrvənt] .

it	**is**	**surely**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**that**	**person's**	**servants**	**.**
它	是	一定	在	这	态度	的	那	人的	仆人	.

这肯定体现在那个人的仆人的态度上。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wʊd] ['mɜːrmər] :

The	**student**	**would**	**murmur**	**:**
这	学生	会	低语	:

学生低声说道：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [liːv] ['eni] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	**And**	**she**	**didn't**	**leave**	**any**	**word**	**for**	**me**	**?**	**"**
"	和	她	没有	离开	任何	单词	为了	我	?	"

“她没给我留任何消息吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɑːt] ['eni] .

Not	**any**	**.**
不是	任何	.

没有。

" [ðen] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] [slaɪ][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] ,

"	**Then**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**maid's**	**sly**	**and**	**mocking**	**face**	**,**
"	然后	,	在	视线	的	这	女佣	狡猾	和	嘲讽	脸	,

“然后，当他看到女仆狡黠而嘲讽的表情时，

[enrik] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['leŋθən] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

Enrique	**would**	**feel**	**his**	**countenance**	**lengthen**	**with**	**sadness**	**.**
恩里克	会	感觉	他的	面容	加长	和	悲伤	.

恩里克会感到自己的脸色因悲伤而变得苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [groʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd]

His	**eyes**	**would**	**grow**	**dim**	**with**	**grief**	**and**	**humility**	**,**	**like**	**those**	**of**	**a**	**discharged**
他的	眼睛	会	生长	暗淡	和	悲伤	和	谦逊	,	喜欢	那些	的	一个	出院

['sɜːrvənt] .

servant	**.**
仆人	.

他的眼神会因悲伤和谦卑而变得黯淡，就像一个被解雇的仆人一样。

[bʌt; bət] [ðen] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	**then**	**,**	**not**	**being**	**quite**	**able**	**to**	**give**	**up**	**the**	**illusion**	**that**	**had**	**brought**	**him**
但	然后	,	不是	存在	相当	有能力的	到	给	向上	这	错觉	那	有	带来	他

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

但是，他始终无法完全放弃将他带到这里的幻想，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

he	would	say	:
他	会	说	:

他会说：

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [kɔːld] ,

"	Well	,	all	right	,	if	that's	how	it	is	.	Tell	her	I	called	,
"	出色地	,	全部	正确的	,	如果	那就是	如何	它	是	.	告诉	她	我	称为	,

“好吧，既然如此。告诉她我打过电话。”

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	say	I'll	be	back	to	-	morrow	.
和	说	患病的	是	后退	到	-	明天	.

然后说我明天会回来。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['veri] ['sædli] ,

"	As	he	went	down	the	stairs	,	very	sadly	,
"	作为	他	去	向下	这	楼梯	,	非常	令人遗憾的是	,

“他走下楼梯时，非常悲伤，”

[ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi]

that	idea	of	his	own	inferiority	which	had	wounded	him	on	the	night	he
那	主意	的	他的	自己的	自卑	哪个	有	受伤	他	在	这	夜晚	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə'lɪʃiə] [wʌns] [mɔːr] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

had	been	introduced	to	Alicia	once	more	overcame	him	.
有	到过	介绍	到	艾丽西亚	一次	更多的	克服	他	.

那天晚上，当他第一次见到艾丽西亚时，那种让他感到自卑的念头再次占据了他的心。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

Yes	,	he	was	beaten	at	the	start	.
是的	,	他	曾是	被打败	在	这	开始	.

是的，他一开始就处于劣势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nept] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] .

He	was	inept	and	worthless	.
他	曾是	笨拙	和	毫无价值	.

他无能又没用。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ?

What	could	he	offer	her	?
什么	可以	他	提供	她	?

他能给她什么？

[nɑːt] ['mʌni] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ; [nɔːr] [feɪm] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɑːrtɪst] ;

Not	money	,	since	he	was	poor	;	nor	fame	,	since	he	was	not	a	noted	artist	;
不是	钱	,	自从	他	曾是	贫穷的	;	也不	名声	,	自从	他	曾是	不是	一个	著名的	艺术家	;

不是金钱，因为他很穷；也不是名声，因为他不是什么知名艺术家；

[nɔːr] [jet] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['^eiəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

nor	yet	could	he	bring	her	gayety	and	joy	,
也不	然而	可以	他	带来	她	同性恋	和	喜悦	,

但他仍然无法给她带来快乐和幸福。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [pə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

for	whatever	of	these	he	had	until	now	possessed	in	his	sentimental	,
为了	任何	的	这些	他	有	直到	现在	拥有	在	他的	感伤的	,

[ˌɪntrə'spektɪv] [soʊl] ,

introspective	soul	,
内省	灵魂	,

对于他那颗多愁善感、内省的灵魂中此前所拥有的这一切，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'lɪʃəz] [ɪn'dɪfrəns] .

had	been	taken	away	from	him	by	Alicia's	indifference	.
有	到过	已采取	离开	从	他	经过	艾丽西亚的	漠不关心	.

艾丽西亚的冷漠夺走了他的一切。

['meni] [deɪz] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

Many	days	,	at	nightfall	,
许多	天	,	在	黄昏	,

许多天，夜幕降临之时，

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [went] [tu:; tə] ['keɪl] ['meɪər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlɜ-z, 'dʒu:lɜ-z]

the	student	went	to	Calle	Mayor	and	stood	in	front	of	the	jeweler's
这	学生	去	到	卡列	市长	和	站立	在	正面	的	这	珠宝商

['wɪndoʊ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eməræld] ['nekləs] [ðæt]

window	where	he	could	see	the	sparkling	of	that	magnificent	emerald	necklace	that
窗户	在哪里	他	可以	看	这	闪闪发光	的	那	壮丽	翠	项链	那

[ə'liʃiə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

Alicia	had	told	him	about	.
艾丽西亚	有	讲述	他	关于	.

学生来到马约尔大街，站在珠宝店的橱窗前，看到了艾丽西亚曾向他提起过的那条华丽的祖母绿项链闪闪发光的样子。

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

Now	he	would	walk	up	and	down	the	street	,
现在	他	会	走	向上	和	向下	这	街道	,

现在他会在街上来回走动，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɜ:rldli] [ə'plɑ:m] ;

wrapped	in	his	cloak	with	a	certain	worldly	aplomb	;
包装	在	他的	披风	和	一个	肯定	世俗	沉着冷静	;

他披着斗篷，一副世故老练的样子；

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

now	he	would	pause	to	look	at	the	shop	,
现在	他	会	暂停	到	看	在	这	店铺	,

他会停下来看看这家店。

[hu:z] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] .

whose	electric	lights	flooded	the	passers	-	by	under	a	rain	of	brilliancy	.
谁	电的	灯	被淹	这	过路人	-	经过	在下面	一个	雨	的	才华横溢	.

它的电灯如同倾盆大雨般洒在路人身上。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	would	stand	a	long	time	in	front	of	the	window	,
他	会	站立	一个	长的	时间	在	正面	的	这	窗户	,

他会长时间站在窗前，

[ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['ru:biz] , [ðə; ði] ['toʊpæz] [wɪtʃ] [bə:nd] [laɪk] ['wu:ndz]

enthralled	by	the	spell	of	the	bleeding	rubies	,	the	topazes	which	burned	like	wounds
着迷	经过	这	拼写	的	这	出血	红宝石	,	这	黄玉	哪个	烧伤	喜欢	伤口

,

,

,

被会流血的红宝石和像伤口一样灼烧的黄玉的魔力所迷惑，

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [blu:] ['tɜ:ˌkwɔɪziz] .

the	celestial	blue	turquoises	.
这	天体	蓝色的	绿松石	.

天蓝色的绿松石色。

[hiː; hi] [wʊd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][wɪð; wɪθ][goʊld][ɑːn]

He	would	stare	at	the	chains	and	rings	,	shimmering	with	gold	on
他	会	盯	在	这	链条	和	戒指	,	闪闪发光	和	金子	在

[ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪkli] - ['rɪŋk(ə)ld] , [blæk] ['velvɪt] ,

the	artistically	-	wrinkled	,	black	velvet	,
这	艺术上	-	皱	,	黑色的	天鹅绒	,

他会盯着那些金链和戒指看，它们在做旧黑色天鹅绒上闪闪发光，天鹅绒的褶皱纹理别具匠心。

[wɪtʃ] ['faɪnli] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

which	finely	carpeted	the	broad	reach	of	the	window	.
哪个	精细地	铺地毯的	这	广阔	抵达	的	这	窗户	.

细密的地毯铺满了宽阔的窗户。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veɪgrənt] [ə'trækʃ(ə)n] , ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [siːmd] [tuː; tə]

And	this	vagrant	attraction	,	wakened	in	him	by	the	jewels	,	seemed	to
和	这	流浪汉	景点	,	醒来	在	他	经过	这	珠宝	,	似乎	到

[kɔːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] .

cause	a	kind	of	presentiment	.
原因	一个	种类	的	预感	.

而这些珠宝唤醒了他心中那股飘忽不定的吸引力，似乎让他产生了一种预感。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tʃʊr] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] :

All	the	time	,	his	immature	mind	would	be	thinking	:
全部	这	时间	,	他的	不成熟	头脑	会	是	思维	:

他那不成熟的心智始终在想：

" [ə'liʃiə] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Alicia	would	be	happy	if	she	should	pass	along	,	now	,	and	see	me	here	.
"	艾丽西亚	会	是	快乐的	如果	她	应该	经过	沿着	,	现在	,	和	看	我	这里	.

“如果艾丽西亚现在就离世，能在这里见到我，她一定会很高兴的。”

" ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

"	During	those	first	days	of	separation	,
"	期间	那些	第一的	天	的	分离	,

“在分离的最初几天里，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ['ruːtɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stuːdənts] ['meməri] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	memory	of	the	beloved	one	rooted	itself	into	the	student's	memory	under	the
这	记忆	的	这	心爱	一	根	本身	进入	这	学生	记忆	在下面	这

[streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vaɪələt] [pər'fjuːm] .

strange	sensation	of	violet	perfume	.
奇怪的	感觉	的	紫色	香水	.

在紫罗兰香水的奇异气息下，爱人的记忆深深地烙印在了学生的脑海中。

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] , [ɔːr][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðə; ði][bɪg] ,

He	either	did	not	remember	,	or	he	pretended	not	to	remember	,	the	big	,
他	任何一个	做过	不是	记住	,	或者	他	假装	不是	到	记住	,	这	大的	,

他要么不记得了，要么假装不记得了那件大事，

[griːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [hɜːr; hər][fɜːrm] ,

green	eyes	of	the	girl	,	her	cruel	and	epigrammatic	little	mouth	,	her	firm	,
绿色的	眼睛	的	这	女孩	,	她	残忍的	和	警句	小的	嘴	,	她	公司	,

[waɪt] ['bɑːdi] .

white	body	.
白色的	身体	.

女孩的绿色眼睛，她那残酷而尖刻的小嘴，她结实白皙的身体。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [ðæt] ['vaɪələt] [pər'fjuːm] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .

But	all	the	more	did	that	violet	perfume	possess	him	.
但	全部	这	更多的	做过	那	紫色	香水	具有	他	.

但他却更加沉醉于那紫罗兰的香气之中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][tekst] - [bʊks] ,

He	seemed	to	find	his	clothes	,	his	hands	,	his	text	-	books	,
他	似乎	到	寻找	他的	衣服	,	他的	双手	,	他的	文本	-	图书	,

他似乎找到了自己的衣服、双手和课本。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɔːl] ['oʊdərəs] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

his	poor	little	bed	all	odorous	of	violets	.
他的	贫穷的	小的	床	全部	有气味的	的	紫罗兰	.

他那张可怜的小床散发着紫罗兰的香气。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [swiːt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] .

Still	,	even	this	sweet	illusion	began	to	fade	.
仍然	,	甚至	这	甜的	错觉	开始	到	褪色	.

然而，就连这种美好的幻觉也开始消逝。

[taɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [blɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Time	began	to	blur	it	out	,	as	it	had	blurred	his	recollections	of	the
时间	开始	到	模糊	它	出去	,	作为	它	有	模糊	他的	回忆	的	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

时间开始模糊了那段记忆，就像它模糊了他对那个女孩的记忆一样。

- [wept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Darlés	wept	a	great	deal	.
-	哭泣	一个	伟大的	交易	.

达尔莱斯哭了好久。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['despərət] , ['sʌmwʌt] [ˌenɪg'mætɪk] [noʊt] :

And	one	night	he	wrote	her	a	desperate	,	somewhat	enigmatic	note	:
和	一	夜晚	他	写道	她	一个	绝望的	,	有些	神秘的	笔记	:

一天晚上，他给她写了一封充满绝望、又有些神秘的信：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I'm	going	to	see	you	,	to	-	morrow	.
"	我是	去	到	看	你	,	到	-	明天	.

“我明天要去看你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

If	you	won't	let	me	in	,	I	shall	die	.
如果	你	惯于	让	我	在	,	我	将	死	.

如果你不让我进去，我就死定了。

[biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] !

Be	merciful	!
是	仁慈	!

请仁慈！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [noʊ] [lɔːŋgər] [smelz] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

My	little	room	no	longer	smells	of	violets	.
我的	小的	房间	不	更长	气味	的	紫罗兰	.

我的小房间里再也没有紫罗兰的香味了。

" [ə'liʃiə] [felt] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stuːdənts] [noʊt] .

"	Alicia	felt	annoyed	by	the	student's	note	.
"	艾丽西亚	毛毡	恼怒	经过	这	学生	笔记	.

“艾丽西亚对学生的纸条感到恼火。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [haɪ'pɜːrbəli] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

What	was	the	idea	of	these	ostentatious	hyperboles	of	passion	?
什么	曾是	这	主意	的	这些	炫耀的	双修辞	的	热情	?

这些夸张的、炫耀性的激情表达究竟意欲何为？

[kʊd; kəd] - [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [wʌn][ʌv; əv]

Could	Darlés	have	got	it	into	his	head	that	what	had	happened	—	one	of
可以	-	有	得到	它	进入	他的	头	那	什么	有	发生	—	一	的

['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] — [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['wɜːrθləs]

many	adventures	in	her	path	—	had	been	anything	but	perfectly	worthless
许多	冒险	在	她	小路	—	有	到过	任何事物	但	完美	毫无价值

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ?

and	common	?
和	常见的	?

达尔斯难道会认为，她人生中经历的众多冒险之一，并非毫无价值且平庸之事吗?

[əˈliʃiə] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [mɔːr]

Alicia	felt	so	sure	of	this	that	her	emotion	was	one	of	astonishment	,	more
艾丽西亚	毛毡	所以	当然	的	这	那	她	情感	曾是	一	的	惊讶	,	更多的

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .

than	of	disgust	.
比	的	厌恶	.

艾丽西亚对此深信不疑，以至于她的情绪更多的是惊讶，而不是厌恶。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] .

Yet	,	in	the	beginning	,	her	surprise	caused	her	a	certain	pleasure	.
然而	,	在	这	开始	,	她	惊喜	导致	她	一个	肯定	乐趣	.

然而，起初，她的惊讶给她带来了一种愉悦感。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	really	would	be	interesting	,	"	thought	she	,
"	它	真的	会	是	有趣的	,	"	想法	她	,

“那真会很有趣，”她心想。

" [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

"	if	this	boy	should	fall	in	love	with	me	like	the	hero	of	a	play	.
"	如果	这	男生	应该	落下	在	爱	和	我	喜欢	这	英雄	的	一个	玩	.

“如果这个男孩像戏剧中的英雄一样爱上我。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti]['hɑːrdli] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	But	the	pleasure	of	such	a	curiosity	hardly	lasted	a	minute	.
"	但	这	乐趣	的	这样的	一个	好奇心	几乎	持续	一个	分钟	.

“但这种好奇心带来的乐趣几乎持续不到一分钟。”

[suːn] [ðə; ði]['gɜːlz][koʊld] , ['selfɪʃ] ['spɪrɪt] ,

Soon	the	girl's	cold	,	selfish	spirit	,
很快	这	女孩们	寒冷的	,	自私	精神	,

很快，女孩冷漠自私的性格就显露出来了。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [tɔːrd] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl]

that	always	traveled	in	straight	lines	toward	its	own	ends	—	the	spirit	and	the	will
那	总是	旅行	在	直的	线条	朝向	它是	自己的	结束	—	这	精神	和	这	将要

[ðæt] ['nevər] [let] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] — [riˈæktid] [əˈgenst] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

that	never	let	themselves	be	interfered	with	—	reacted	against	this	romantic	possibility
那	绝不	让	他们自己	是	干扰	和	—	反应	反对	这	浪漫的	可能性

.

:

.

始终沿着直线朝着自身目标前进的精神和意志，从不让自己受到干扰，对这种浪漫的可能性产生了抵触情绪。

[əˈliʃiə] ['niːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [nɔːr][biː; bi] [lʌvd] .

Alicia	neither	wanted	to	love	nor	be	loved	.
艾丽西亚	两者都不	通缉	到	爱	也不	是	喜爱	.

艾丽西亚既不想爱，也不想被爱。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lʌv] ,

For	through	the	experiences	of	her	girl	friends	she	had	learned	that	love	,
为了	通过	这	经历	的	她	女孩	朋友们	她	有	学习	那	爱	,

通过她闺蜜们的经历，她明白了爱的意义。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd][peɪnz] , [ɪz] ['hɑːrʃli] ['kruːəl][tuː; tə]['lʌvər][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ə'laɪk] .

with	all	its	jealousies	and	pains	,	is	harshly	cruel	to	lover	and	beloved	,	alike	.
和	全部	它是	嫉妒	和	疼痛	,	是	严厉地	残忍的	到	情人	和	心爱	,	同样	.

它充满了嫉妒和痛苦，对爱人和被爱人都是残酷无情的。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [θroʊn]

She	attached	no	importance	whatever	to	the	caprice	that	had	momentarily	thrown
她	随附的	不	重要性	任何	到	这	任性	那	有	片刻	抛掷

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['stuːdənts] [ɑːrmz] .

her	into	the	student's	arms	.
她	进入	这	学生	武器	.

她丝毫没有在意那一时兴起让她扑进学生怀里的冲动。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [naɪt] [tə'geðər] ,

The	evening	before	their	first	and	only	night	together	,
这	晚上	前	他们的	第一的	和	仅有的	夜晚	一起	,

在他们第一次也是唯一一次共度良宵的前一天晚上

- [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] ,

Darlés	had	just	happened	to	find	her	in	one	of	those	fits	of	the	blues	,
-	有	只是	发生	到	寻找	她	在	一	的	那些	适合	的	这	蓝调	,

达尔莱斯碰巧发现她正处于情绪低落的状态。

[ʌv; əv] [ɪ'klektɪk] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['femənɪn] [sens] [ʌv; əv] ['eθɪks] [swɪŋz]

of	eclectic	relaxation	,	in	which	the	volatile	feminine	sense	of	ethics	swings
的	兼收并蓄的	松弛	,	在	哪个	这	易挥发的	女性	感觉	的	伦理	摇摆

[ˌiːkwɪ'dɪstənt] [frʌm; frəm] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

equidistant	from	good	and	evil	.
等距离	从	好的	和	邪恶的	.

兼收并蓄的放松方式，其中女性不稳定的道德观念在善与恶之间摇摆不定。

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ə'laɪk] , [wɜːr; wər] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Her	virtues	and	her	vices	,	alike	,	were	arbitrary	and	without	any
她	美德	和	她	恶习	,	同样	,	是	随意的	和	没有	任何

[ɪg'zækt] ['moʊtɪv] .

exact	motive	.
精确的	动机	.

她的美德和恶习，都毫无规律可循，没有任何确切的动机。

[ɪf] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][pər'hæps][hæd; həd]['faɪnər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

If	the	student	had	perhaps	had	finer	eyes	,	she	would	have	yielded	to
如果	这	学生	有	也许	有	更精细	眼睛	,	她	会	有	产生	到

[hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

him	,	just	the	same	;
他	,	只是	这	相同的	;

如果那名学生的眼光再好一些，她也一样会屈服于他；

[ðen] [tuː] , [pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] [ðæt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

then	too	,	perhaps	if	the	emerald	necklace	that	,	just	a	few	minutes	before	,
然后	也	,	也许	如果	这	翠	项链	那	,	只是	一个	很少	分钟	前	,

那么，或许也是因为，就在几分钟前，那条祖母绿项链.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɑːn] ['mænjuel][hæd; həd] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ə'baʊt][hæd; həd] [bɪn] [les]

she	and	Don	Manuel	had	been	quarreling	about	had	been	less
她	和	大学教师	曼努埃尔	有	到过	争吵	关于	有	到过	较少的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

desirable	,	she	would	have	refused	him	.
理想	,	她	会	有	拒绝	他	.

她和唐·曼努埃尔一直在争吵，如果他没那么受欢迎，她就会拒绝他。

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

The	only	certain	thing	about	it	all	was	this	,
这	仅有的	肯定	事物	关于	它	全部	曾是	这	,

唯一可以确定的是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] -

that	she	had	accepted	the	student's	comradeship	because	in	a	kind	of	good	-
那	她	有	公认	这	学生	同志情谊	因为	在	一个	种类	的	好的	-

['neɪtʃərd] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [mɔːr]

natured	way	she	had	reckoned	the	conversation	of	even	a	poor	man	more
自然	方式	她	有	估计	这	对话	的	甚至	一个	贫穷的	男人	更多的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] .

entertaining	than	the	remembrance	of	a	necklace	.
娱乐	比	这	纪念	的	一个	项链	.

她接受了这位学生的友谊，因为她出于一种善意，认为即使是与穷人的谈话也比回忆一条项链更有趣。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hoʊm] ,

And	next	morning	when	she	had	got	back	home	,
和	下一个	早晨	什么时候	她	有	得到	后退	家	,

第二天早上她回到家时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] .

she	had	found	herself	a	little	surprised	at	her	own	conduct	.
她	有	成立	她自己	一个	小的	惊讶	在	她	自己的	执行	.

她对自己的行为感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

She	felt	that	she	had	shown	a	generosity	,
她	毛毡	那	她	有	所示	一个	慷慨	,

她觉得自己表现出了慷慨。

[ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [wɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [laɪk] - ,

a	fanciful	whim	such	as	perhaps	might	have	driven	a	critic	like	Sarcey	,
一个	奇幻的	一时兴起	这样的	作为	也许	可能	有	驱动	一个	评论家	喜欢	-	,

或许正是像萨尔西这样的评论家才会有的那种异想天开的想法，

['æftər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['θiːətər] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

after	forty	years	of	the	real	theater	,	to	some	miserable	little	puppet	-	show	.
后	四十	年	的	这	真实的	剧院	,	到	一些	悲惨的	小的	木偶	-	展示	.

经历了四十年的真正戏剧生涯，却沦落到如此可悲的小木偶戏中。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

At	all	events	the	thing	should	never	happen	again	.
在	全部	活动	这	事物	应该	绝不	发生	再次	.

无论如何，这种事绝不能再次发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] !

It	was	absurd	!
它	曾是	荒诞	!

太荒谬了！

[nekst] [deɪ] ,

Next	day	,
下一个	天	,

第二天，

[ˌteɪə'dɔrə] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Teodora	**had**	**informed**	**her**	**that**	**Darlés**	**had**	**come**	**to**	**see**	**her**	**while**	**she**
特奥多拉	有	知情的	她	那	-	有	来	到	看	她	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .

had	**been**	**out**	**.**
有	到过	出去	.

特奥多拉告诉她，在她外出期间，达尔莱斯来看过她。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Day	**after**	**day**	**,**	**the**	**same**	**thing**	**had**	**occurred**	**.**
天	后	天	,	这	相同的	事物	有	发生	.

日复一日，同样的事情不断发生。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['endɪd] [ʌp] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [sæd]

The	**girl**	**had**	**ended**	**up**	**by**	**feeling**	**very**	**much**	**annoyed**	**at**	**the**	**young**	**fellow's**	**sad**
这	女孩	有	结束	向上	经过	感觉	非常	很多	恼怒	在	这	年轻的	同伴们	伤心

['ɑːbstɪnəsi] .

obstinacy	**.**
固执	.

女孩最终对这个年轻人的固执感到非常恼火。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['begər] [fɔːr; fər] [lʌv] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɜːənts] [ʌv; əv]

A	**veritable**	**beggar**	**for**	**love**	**,**	**he**	**had**	**come**	**to**	**trouble**	**the**	**easy**	**currents**	**of**
一个	真正的	乞丐	为了	爱	,	他	有	来	到	麻烦	这	简单的	电流	的

[hɜːr; hər] ['aɪdlnəs] .

her	**idleness**	**.**
她	懒惰	.

他像个真正的爱情乞丐，前来打扰她平静的闲散生活。

['evri] [taɪm] [ˌteɪə'dɔrə] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ə'gen] , [ə'liʃiə]

Every	**time**	**Teodora**	**had**	**told**	**her**	**the**	**student**	**had**	**been**	**back**	**again**	**,**	**Alicia**
每一个	时间	特奥多拉	有	讲述	她	这	学生	有	到过	后退	再次	,	艾丽西亚

[hæd; həd] [groʊn] ['æŋgri] .

had	**grown**	**angry**	**.**
有	生长	生气的	.

每次特奥多拉告诉她那个学生又来了，艾丽西亚都会生气。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːnt] , ['enihaʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

"	**What**	**the**	**devil**	**does**	**he**	**want**	**,**	**anyhow**	**?**	**"**	**she**	**would**	**exclaim**	**.**
"	什么	这	魔鬼	做	他	想	,	无论如何	?	"	她	会	惊叹	.

“他到底想要什么？”她会这样惊呼。

" [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] !

"	**Blest**	**if**	**I**	**know**	**!**
"	祝福	如果	我	知道	!

“如果我知道就好了！”

" [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] .

"	**In**	**this**	**she**	**was**	**really**	**sincere**	**.**
"	在	这	她	曾是	真的	真诚	.

“在这件事上，她是真心的。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

She	**did**	**not**	**know**	**.**
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [frɪ'vɑːlәti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [mæn] ,

The	**selfish**	**frivolity**	**of**	**her**	**disposition**	**could**	**not**	**understand**	**how**	**any**	**man**	**,**
这	自私	轻浮	的	她	处置	可以	不是	理解	如何	任何	男人	,

她那自私轻浮的性格无法理解任何男人会如何.....

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [su'priːm] [gɪft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kʊd; kəd] [duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [get]

after	having	received	the	supreme	gift	from	a	woman	,	could	do	other	than	get
后	拥有	已收到	这	最高	礼物	从	一个	女士	,	可以	做	其他	比	得到

['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

tired	of	her	.
疲劳的	的	她	.

收到女人送的至高礼物后，除了对她感到厌倦，还能做什么呢?

- - [noʊt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns]

Darlés	'	note	,	complaining	of	her	desertion	of	him	,	increased	her	annoyance
-	-	笔记	,	抱怨	的	她	逃兵	的	他	,	增加	她	烦恼

.

:
.

达尔莱斯的字条抱怨她抛弃了他，这让她更加恼火。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌt] [ðɪs] [ɪn'tæŋglmənt] .

Once	for	all	she	felt	she	must	cut	this	entanglement	.
一次	为了	全部	她	毛毡	她	必须	切	这	纠缠	.

她觉得必须彻底斩断这段纠葛。

[wʌt] ['betər] [weɪ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['feloʊ]

What	better	way	could	there	be	than	to	receive	the	importunate	young	fellow
什么	更好的	方式	可以	那里	是	比	到	收到	这	纠缠不休	年轻的	同伴

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [weɪ] ,

and	talk	to	him	in	a	perfectly	impersonal	way	,
和	讲话	到	他	在	一个	完美	不具个人色彩	方式	,

还有什么比接待这位纠缠不休的年轻人，并以完全不带个人色彩的方式与他交谈更好的方法呢?

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['siːkrət] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

as	if	no	secret	existed	between	them	?
作为	如果	不	秘密	存在	之间	他们	?

仿佛他们之间没有任何秘密似的?

[wen] - [ə'raɪvd] , [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ˌteɪə'dɔrə] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When	Darlés	arrived	,	next	day	,	at	the	usual	time	,	Teodora	led	him	into	the
什么时候	-	到达的	,	下一个	天	,	在	这	通常	时间	,	特奥多拉	引领	他	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

第二天，达尔斯像往常一样到达时，特奥多拉领着他进了餐厅。

" [aɪl] [tel] ['mɪstrəs] [jʊə(r)] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	tell	mistress	you're	here	,	"	said	she	.
"	患病的	告诉	情妇	你是	这里	,	"	说	她	.

“我会告诉女主人你在这里，”她说。

- [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [rɪ'flektɪv] , [wʌn] ['elboʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [dʒæm]

Darlés	remained	standing	there	,	reflective	,	one	elbow	leaning	against	the	window	-	jamb
-	剩余	常设	那里	,	反光的	,	一	弯头	倾斜	反对	这	窗户	-	大排

.

:
.

达尔斯仍然站在那里，若有所思，一只胳膊肘倚在窗框上。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [dɑːn] ['mænjəlz] [frend] ,

Once	,	when	he	had	been	nothing	but	"	Don	Manuel's	friend	,
一次	,	什么时候	他	有	到过	没有什么	但	"	大学教师	曼努埃尔的	朋友	,

曾经，他只不过是“唐·曼努埃尔的朋友”

" [ə'liʃiə] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'fɔːrməli] .
" Alicia had used to receive him informally .
" 艾丽西亚 有 用过的 到 收到 他 非正式地 .

“艾丽西亚过去常常以非正式的方式接待他。”

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
Nobody had announced him , then .
无人 有 宣布 他 , 然后 .

当时还没有人宣布他的消息。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['aɪsəleɪtɪd] , ['staɪf(ə)ld][baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['frendli] [hɑː'stɪləti] [juːst] [ɑːn]
Now he felt himself isolated , stifled by that kind of friendly hostility used on
现在 他 毛毡 他自己 孤立 , 窒息 经过 那 种类 的 友好的 敌意 用过的 在
['bɒːsəm] ['kɔːləz] .
boresome callers .
无聊的 来电者 .

现在他感到自己孤立无援，被那种对待无聊来电者的友好敌意所压抑。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :
The maid came back and said :
这 女佣 来了 后退 和 说 :

女佣回来后说：

" ['mɪstrəs] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
" Mistress will see you .
" 情妇 将要 看 你 .

“女主人会见你。”

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
Come this way .
来 这 方式 .

请这边走。

" - [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] - ['herd]
" Darlés found the girl in her little boudoir , together with a tall , dark - haired
" - 成立 这 女孩 在 她 小的 闺房 , 一起 和 一个 高的 , 黑暗的 - 头发
[gɜːrl] , [drest] [ɪn] [greɪ] .
girl , dressed in gray .
女孩 , 穿着 在 灰色的 .

“达尔斯在她的小闺房里发现了那个女孩，和一个身材高挑、黑发、身穿灰色衣服的女孩在一起。

[ðɪs] [gɜːrl] [wɔːr] ['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , ['mænɪʃ] [kloʊðz] ,
This girl wore English - looking , mannish clothes ,
这 女孩 穿着 英语 - 寻找 , 男子气概 衣服 ,

这个女孩穿着英式男装，

[wel] [set] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] [red] [taɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] ['kɑːlər]
well set off by her red tie and by the whiteness of her starched collar
出色地 放 离开 经过 她 红色的 领带 和 经过 这 白人 的 她 淀粉 衣领
[ænd; ənd] [kʌfs] .
and cuffs .
和 袖口 .

她的红色领带和洁白挺括的衣领和袖口与她十分相衬。

[wen] [ə'liʃiə] [sɔː] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
When Alicia saw the student , she neither moved nor stretched out her hand to
什么时候 艾丽西亚 锯 这 学生 , 她 两者都不 已搬 也不 拉伸 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

艾丽西亚看到那个学生时，既没有动，也没有向他伸出手。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :
All she said was :
全部 她 说 曾是 :

她只说了这么一句：

" [həˈloʊ] , [ðer; ðər] !
" Hello , there !
" 你好 , 那里 !

“你好呀！

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Is that you ?
是 那 你 ?

那是你吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] ['skɔːnf(ə)l] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ['ɪnfɪnətlɪ] ['hʌmbld]
" Something in the rather scornful familiarity of her greeting infinitely humbled
" 某物 在 这 相当 轻蔑的 熟悉 的 她 问候 无限地 谦卑
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她那略带轻蔑的亲切问候让他感到无比谦卑。”

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] .
He grew pale .
他 生长 苍白 .

他脸色变得苍白。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][aɪs][ðer; ðər] .
All the blood in his body seemed flooding his heart , turning to ice there .
全部 这 血 在 他的 身体 似乎 洪水 他的 心 , 转弯 到 冰 那里 .

他全身的血液似乎都涌向了他的心脏，并在那里凝结成冰。

[stɪl] [dɪsˈkɜːrtiəs] , [əˈliʃiə] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] :
Still discourteous , Alicia introduced him to the other girl :
仍然 无礼 , 艾丽西亚 介绍 他 到 这 其他 女孩 :

艾丽西亚依然无礼，将他介绍给了另一个女孩：

" [seɪˈnjɔːr] - — [maɪ] [frend] , [kænˈdelə] .
" Señor Darlés — my friend , Candelas .
" 先生 - — 我的 朋友 , 坎德拉斯 .

“达莱斯先生——我的朋友坎德拉斯。

" [kænˈdelə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kiːn] , ['vɪvɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
" Candelas fixed her keen , vivid eyes on the new - comer .
" 坎德拉斯 固定的 她 敏锐的 , 生动 眼睛 在 这 新的 - 角 .

坎德拉斯用她敏锐而明亮的双眼紧紧盯着这位新来者。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət] [əˈliʃiə] ,
Then she peered at Alicia ,
然后 她 窥视 在 艾丽西亚 ,

然后她瞥了一眼艾丽西亚，

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [maɪt] [nɑːt][pərˈhæps] [veɪl] [sʌm; səm] ['æmərəs] ['siːkrət] .
as if asking whether this visit might not perhaps veil some amorous secret .
作为 如果 问 无论 这 访问 可能 不是 也许 面纱 一些 多情 秘密 .

仿佛在问，这次拜访是否可能掩盖着某种风流韵事。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]

The	girl	understood	,	and	gave	her	friend's	sophisticated	question	a	vertical
这	女孩	理解	,	和	给予	她	朋友们	复杂的	问题	一个	垂直的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

女孩明白了，并用竖起的嘴回答了朋友提出的复杂问题：

" [noʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	No	,	you're	wrong	.
"	不	,	你是	错误的	.

不，你错了。

[enrik] [kʌmz] [hɪr] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [dɑːn] ['mænjəlz] [frend] .

Enrique	comes	here	only	because	he's	Don	Manuel's	friend	.
恩里克	来	这里	仅有的	因为	他是	大学教师	曼努埃尔的	朋友	.

恩里克来这里只是因为他是唐·曼努埃尔的朋友。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kæn'delə] [smaɪld] ['koʊldli] .

"	The	student	nodded	assent	to	this	,	and	Candelas	smiled	coldly	.
"	这	学生	点头	同意	到	这	,	和	坎德拉斯	微笑	冷冷地	.

“学生点头表示同意，坎德拉斯冷笑了一下。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

Then	the	two	girls	once	more	took	up	the	thread	of	the	conversation	broken	by	the
然后	这	二	女孩们	一次	更多的	采取	向上	这	线	的	这	对话	破碎的	经过	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - .

arrival	of	Darlés	.
到达	的	-	.

然后，两个女孩又继续了被达尔莱斯的到来打断的谈话。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [senst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] .

The	poor	fellow	sensed	that	he	was	isolated	and	dismissed	.
这	贫穷的	同伴	感觉到的	那	他	曾是	孤立	和	解雇	.

这个可怜的人感到自己被孤立和冷落了。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['tʃætər] .

Five	,	ten	,	fifteen	minutes	passed	,	with	no	break	in	that	animated	chatter	.
五	,	十	,	十五	分钟	通过了	,	和	不	休息	在	那	动画	喋喋不休	.

五分钟、十分钟、十五分钟过去了，那热闹的交谈声却丝毫没有停歇。

[menz] [neɪmz] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Men's	names	came	into	it	;
男士	姓名	来了	进入	它	;

男人的名字也牵涉其中；

[ænd; ənd] [kæn'delə] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['sʌpər]

and	Candelas	laughed	heartily	as	she	reviewed	the	details	of	a	recent	supper
和	坎德拉斯	笑了	衷心地	作为	她	已审核	这	细节	的	一个	最近的	晚餐

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

she	had	had	.
她	有	有	.

坎德拉斯一边回忆着最近一次晚餐的细节，一边开怀大笑。

[ə'lɪʃiə] [læft] , [tuː] .

Alicia	laughed	,	too	.
艾丽西亚	笑了	,	也	.

艾丽西亚也笑了。

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['stuːdənts] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self]

Quite	**possibly**	**she**	**did**	**this**	**to**	**hurt**	**the**	**student's**	**feelings**	**and**	**to**	**persuade**	**herself**
相当	可能	她	做过	这	到	伤害	这	学生	情怀	和	到	说服	她自己

[enrik] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][dʒʌst] [dɑːn] ['mænjəlz] [frend] .

Enrique	**really**	**was**	**nothing**	**more**	**to**	**her**	**than**	**just**	**Don**	**Manuel's**	**friend**	**.**
恩里克	真的	曾是	没有什么	更多的	到	她	比	只是	大学教师	曼努埃尔的	朋友	.

她这样做很可能是为了伤害学生的感情，并说服自己恩里克对她来说真的只是唐·曼努埃尔的朋友而已。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [drɑːpt] [ɪn] ; [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [delt] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] .

A	**visitor**	**dropped**	**in**	**;**	**an**	**old**	**woman**	**who**	**dealt**	**in**	**clothes**	**and**	**trinkets**	**.**
一个	游客	掉落	在	;	一个	老的	女士	WHO	已处理	在	衣服	和	小饰品	.

一位访客突然造访；一位经营服装和小饰品的老妇人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	**had**	**a**	**heavy**	**bundle**	**with**	**her**	**,**	**and**	**this**	**she**	**put**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	有	一个	重的	捆	和	她	,	和	这	她	放	向下	在	这	地面	.

她带着一个沉重的包裹，把它放在了地上。

[ə'liʃiə] [æskt] [hɜːr; hər] :

Alicia	**asked**	**her**	**:**
艾丽西亚	问	她	:

艾丽西亚问她：

" [wel] , [klə'tɪldə] , [wɒts] [nuː] ?

"	**Well**	**,**	**Clotilde**	**,**	**what's**	**new**	**?**
"	出色地	,	克洛蒂尔德	,	是什么	新的	?

“克洛蒂尔德，有什么新鲜事吗？”

" [klə'tɪldə] ['ferli] [uːzd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [kloʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

"	**Clotilde**	**fairly**	**oozed**	**enjoyment**	**,**	**in**	**her**	**thick**	**cloak**	**,**	**as**	**she**	**answered**	**:**
"	克洛蒂尔德	相当	渗出	享受	,	在	她	厚的	披风	,	作为	她	回答	:

克洛蒂尔德穿着厚厚的斗篷，回答道，脸上洋溢着愉悦的神情：

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	**I've**	**got**	**the**	**finest**	**petticoats**	**and**	**stockings**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	我已经	得到	这	最好的	衬裙	和	长筒袜	在	这	世界	.	"

“我拥有世界上最好的衬裙和长筒袜。”

" [haɪ] - [praɪst] ? "

"	**High**	**-**	**priced**	**?**	**"**
"	高的	-	定价	?	"

“价格高吗？”

" [dɜːrt] [tʃiːp] !

"	**Dirt**	**cheap**	**!**
"	污垢	便宜的	!

“极其便宜！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I	**don't**	**know**	**why**	**,**
我	不	知道	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [tuː; tə] - [deɪ] .

but	**I've**	**got**	**it**	**into**	**my**	**head**	**you**	**want**	**to**	**spend**	**a**	**little**	**money**	**,**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	我已经	得到	它	进入	我的	头	你	想	到	花费	一个	小的	钱	,	到	-	天	.

但我总觉得你今天想花点钱。

" [ðen] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] ['vænɪʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [flʌd]
" Then the furnishings of the little boudoir vanished under a many - colored flood
" 然后 这 家具 的 这 小的 闺房 消失了 在下面 一个 许多 - 有色 洪水
[ʌv; əv] ['ʃoʊi] [sɪlks] — [griːn] ,
of showy silks — green ,
的 炫耀 帛 — 绿色的 ,

“然后，小闺房里的陈设就被五彩缤纷、华丽的丝绸淹没了——绿色，

[braʊn] , [bluː] — [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] , [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
brown , blue — which , as they were spread out , diffused a most delightful
棕色的 , 蓝色的 — 哪个 , 作为 他们 是 传播 出去 , 扩散 一个 最多 愉快
[pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['kliːnnɪs] .
perfume of cleanness .
香水 的 清洁 .

棕色、蓝色——当它们散开时，散发出一种非常令人愉悦的洁净香气。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] , [ə'liʃiə] [ænd; ənd] [kæn'delə] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
As if under some magic spell , Alicia and Candelas fell a prey to the
作为 如果 在下面 一些 魔法 拼写 , 艾丽西亚 和 坎德拉斯 跌倒 一个 猎物 到 这
[ɪn'tens] ,
intense ,
激烈的 ,

仿佛中了某种魔法，艾丽西亚和坎德拉斯成为了强烈欲望的牺牲品，

[ə'kwɪzətɪv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['tɔːtʃəz] ['wɪmɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] .
acquisitive passion that tortures women in front of shop - windows .
贪婪的 热情 那 酷刑 女性 在 正面 的 店铺 - 视窗 .

一种贪婪的欲望，折磨着橱窗前的女性。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [vaɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['treʒər] .
The two girls vied in asking the price of every treasure .
这 二 女孩们 竞争 在 问 这 价格 的 每一个 宝藏 .

两个女孩争相询问每件宝物的价格。

" [ðɪs] ['petɪkoʊt] [hɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" This petticoat here , how much ? "
" 这 衬裙 这里 , 如何 很多 ? "

“这条衬裙多少钱？”

" ['siːɪŋ] [ɪts] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] . "
" Seeing it's you , a hundred pesetas . "
" 看到 它是 你 , 一个 百 比塞塔 . "

“看到是你，就给你一百比塞塔。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːliətroʊp] [wʌn] ? "
" And that heliotrope one ? "
" 和 那 鸡血石 一 ? "

“还有那株天芥菜呢？”

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] .
" Seventy - five .
" 七十 - 五 .

“七十五。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Just take a good look at it .
只是 拿 一个 好的 看 在 它 .

仔细看看。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

" [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [enrik] ['stʌdid] [ðɪs] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

"	With	amazement	,	Enrique	studied	this	profusion	of	elegance	and	luxury	.
"	和	惊愕	,	恩里克	研究	这	丰富	的	优雅	和	奢华	.

恩里克惊叹地打量着眼前这奢华优雅的景象。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [dri:md] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [woʊv][soʊ]['meni] [rɪ'faɪnmənts] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑ:rt]

He	had	never	even	dreamed	civilization	wove	so	many	refinements	about	the	art
他	有	绝不	甚至	梦见	文明	编织	所以	许多	改进	关于	这	艺术

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

他做梦也没想到，文明竟能将爱情的艺术发展到如此精妙的地步。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] [əb'zɜ:rvd] [ði:z] ['petɪkəʊts] [ðæt] ['dʒentli] ['rʌsld] ,

And	as	his	frank	eyes	observed	these	petticoats	that	gently	rustled	,
和	作为	他的	坦率	眼睛	观察到	这些	衬裙	那	轻轻地	沙沙作响	,

他那双坦率的眼睛注视着那些轻轻沙沙作响的衬裙，

[ɔ:r] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [naɪt] - ['dresɪz] — [mə'dʒestɪkli] [fʊl] [æz; əz] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['toʊgə] —

or	took	in	the	lace	of	these	night	-	dresses	—	majestically	full	as	senatorial	togas	—
或者	采取	在	这	蕾丝	的	这些	夜晚	-	连衣裙	—	雄伟地	满的	作为	参议员	托加长袍	—

[hi:; hi] ['sædli] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃə'mi:z] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['ʌndərwer] ['lækɪŋ] [ɪn]

he	sadly	recalled	the	poor	little	white	chemises	and	coarse	underwear	lacking	in
他	令人遗憾的是	召回	这	贫穷的	小的	白色的	衬衫	和	粗	内衣	缺乏	在

[ɔ:l] [ə'dɔ:rnmənt] ,

all	adornment	,
全部	装饰	,

或者，当他看到这些睡衣的蕾丝——像参议员的托加长袍一样华丽丰满——时，他悲伤地想起了那些简陋的小白衬衫和粗糙的内衣，它们没有任何装饰。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [taʊn] [hʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][draɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [kloʊðz] - [laɪnz] .

that	the	women	of	his	home	-	town	hung	out	to	dry	on	their	clothes	-	lines	.
那	这	女性	的	他的	家	-	镇	悬挂	出去	到	干燥	在	他们的	衣服	-	线条	.

他家乡的妇女们把衣服晾在晾衣绳上晒干。

[naʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['di:teɪl] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Now	a	new	detail	came	to	increase	his	misery	.
现在	一个	新的	细节	来了	到	增加	他的	苦难	.

现在又出现了一个新的细节，让他更加痛苦。

[ðə; ði] ['pedlər] [ænd; ənd] [ə'liʃiə] [wɜ:r; wər]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:liətroʊp]

The	peddler	and	Alicia	were	arguing	excitedly	over	the	price	of	the	heliotrope
这	小贩	和	艾丽西亚	是	争论	兴奋地	超过	这	价格	的	这	鸡血石

['petɪkoʊt] .

petticoat	.
衬裙	.

小贩和艾丽西亚正激动地争论着那件天芥菜色衬裙的价格。

[klə'tɪldə] ['wɑ:ntɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə'seɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['vaʊd] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [goʊ]

Clotilde	wanted	seventy	-	five	pesetas	,	and	the	young	woman	vowed	she	couldn't	go
克洛蒂尔德	通缉	七十	-	五	比塞塔	,	和	这	年轻的	女士	发誓	她	不能	去

['oʊvər] ['fɪfti] .

over	fifty	.
超过	五十	.

克洛蒂尔德想要七十五比塞塔，而这位年轻女子发誓她最多只能给五十比塞塔。

[ðə; ði] ['pedlər] [ɪn'sɪstɪd] :

The	peddler	insisted	:
这	小贩	坚持	:

小贩坚持说：

" [juːd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You'd	better	make	up	your	mind	to	take	it	,
"	你会	更好的	制作	向上	你的	头脑	到	拿	它	,

你最好下定决心接受它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ['eniwer] [els] .

because	you	won't	get	such	a	bargain	anywhere	else	.
因为	你	惯于	得到	这样的	一个	便宜货	任何地方	别的	.

因为在其他任何地方都找不到这么划算的商品。

[aɪm] ['oʊnli] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] [praɪs] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

I'm	only	selling	it	at	this	price	just	to	please	you	,
我是	仅有的	销售	它	在	这	价格	只是	到	请	你	,

我之所以以这个价格出售，只是为了让你高兴。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [ðə; ðiː] [diːl] .

but	I'm	not	making	a	penny	on	the	deal	.
但	我是	不是	制作	一个	一分钱	在	这	交易	.

但我在这笔交易中一分钱也没赚到。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [enrik] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	Then	she	turned	to	Enrique	,	and	added	:
"	然后	她	转向	到	恩里克	,	和	额外	:

然后她转向恩里克，补充道：

" [kʌm] [naʊ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	Come	now	,	this	gentleman	will	buy	it	for	you	!
"	来	现在	,	这	绅士	将要	买	它	为了	你	!

“来吧，这位先生会帮你买的！”

" - [blʌʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Darlés	blushed	,	and	found	nothing	to	say	.
"	-	脸红了	,	和	成立	没有什么	到	说	.

达尔斯脸红了，一时语塞。

[men] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɑːr; ər] [kən'temptəbl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'lɪʃiə] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk]

Men	without	money	are	contemptible	;	and	as	Alicia	did	not	even	deign	to	look
男人	没有	钱	是	可鄙	;	和	作为	艾丽西亚	做过	不是	甚至	设计	到	看

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

没有钱的男人令人鄙夷；而艾丽西亚甚至不屑看他一眼。

[ðə; ðiː] ['stuːd(ə)nt] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

the	student	knew	he	had	lost	her	.
这	学生	知道	他	有	丢失的	她	.

学生知道他已经失去她了。

[dɪr] [lɔːrd] ,

Dear	Lord	,
亲爱的	主	,

亲爱的主啊，

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɛvəlz] [bæŋk] [wer] [ˈlʌvəz] [maɪt] ['bɑːrtər] [ɔːf] [ðə; ðiː] ['jɪrz]

if	there	had	only	been	some	devil's	bank	where	lovers	might	barter	off	the	years
如果	那里	有	仅有的	到过	一些	魔鬼的	银行	在哪里	恋人	可能	物物交换	离开	这	年

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] ,

of	their	life	,
的	他们的	生活	,

如果真有这样一个魔鬼银行，让恋人们可以用他们的青春岁月来交换，

[fɔːr; fər] ['mʌni] , ['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] -

for	money	,	gladly	would	he	have	sold	his	whole	existence	for	those	curséd
为了	钱	,	乐意	会	他	有	卖	他的	所有的	存在	为了	那些	-

['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə'seɪtə] !

seventy	-	five	pesetas	!
七十	-	五	比塞塔	!

为了钱，他甚至愿意出卖自己的一切，换取那该死的七十五比塞塔！

['taɪərd][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ðə; ði] ['pedlər] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Tired	of	arguing	,	the	peddler	gathered	up	her	things	and	packed	them	into
疲劳的	的	争论	,	这	小贩	聚集	向上	她	事物	和	包装	他们	进入

[hɜːr; hər] [və'liːs] .

her	valise	.
她	手提箱	.

小贩厌倦了争论，收拾好东西，装进了手提箱。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

The	conversation	drifted	off	to	other	things	.
这	对话	漂移	离开	到	其他	事物	.

谈话渐渐转移到了其他事情上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	women	began	talking	about	jewels	.
这	女性	开始	说	关于	珠宝	.

女人们开始谈论珠宝。

[kæn'delə] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

Candelas	showed	a	brooch	that	had	been	given	her	.
坎德拉斯	显示	一个	胸针	那	有	到过	给定	她	.

坎德拉斯展示了一枚别人送给她的胸针。

[klə'tɪldə] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ə; eɪ] ['nekləs] .

Clotilde	offered	the	girls	a	necklace	.
克洛蒂尔德	提供	这	女孩们	一个	项链	.

克洛蒂尔德送给女孩们一条项链。

" [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	If	you'd	like	to	see	it	,	I'll	bring	it	,	"	said	she	.
"	如果	你会	喜欢	到	看	它	,	患病的	带来	它	,	"	说	她	.

“如果你想看，我就带过来，”她说。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

"	I've	got	it	at	home	.
"	我已经	得到	它	在	家	.

“我家里有。”

" [ə'liʃiə] [said] ['diːpli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [saɪ] , ['broʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ɪk'sprest]

"	Alicia	sighed	deeply	;	and	that	long	sigh	,	broken	like	a	child's	,	expressed
"	艾丽西亚	叹了口气	深	;	和	那	长的	叹	,	破碎的	喜欢	一个	孩子的	,	表达

[ɪ'nɔːrməs] [griːf] .

enormous	grief	.
巨大的	悲伤	.

“艾丽西亚深深地叹了口气；那长长的叹息，像孩子般断断续续，表达了巨大的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nekləs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn] ['keɪl] ['meɪər] ,

"	I'm	in	love	with	a	necklace	in	a	shop	on	Calle	Mayor	,
"	我是	在	爱	和	一个	项链	在	一个	店铺	在	卡列	市长	,

“我爱上了Calle Mayor街一家店里的一条项链，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] ['ʌðər] .

and	I	don't	want	any	other	.
和	我	不	想	任何	其他	.

我不想要别的。

[aɪ] [dri:m] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

I	dream	about	it	all	the	time	.
我	梦	关于	它	全部	这	时间	.

我总是梦到它。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] !

I	never	saw	anything	so	wonderful	!
我	绝不	锯	任何事物	所以	精彩的	!

我从未见过如此美妙的景象!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] [hu:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ðæt] , [kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'i:] . "

I	tell	you	the	man	who	gives	me	that	,	can	have	me	.	"
我	告诉	你	这	男人	WHO	给予	我	那	,	能	有	我	.	"

我告诉你，谁要是给我这个，就可以把我带走。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	much	is	it	?	"
"	如何	很多	是	它	?	"

“多少钱？”

" [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] .

"	Fifteen	thousand	pesetas	.
"	十五	千	比塞塔	.

“一万五千比塞塔。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [lʊk] [ɑ:n] - , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	Then	she	fixed	an	inscrutable	look	on	Darlés	,	and	added	:
"	然后	她	固定的	一个	难以捉摸	看	在	-	,	和	额外	:

然后她意味深长地看了达尔斯一眼，补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	think	this	gentleman	here	is	going	to	get	it	for	me	.
"	我	思考	这	绅士	这里	是	去	到	得到	它	为了	我	.

“我觉得这位先生会帮我拿到它。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [enrik] ?

Aren't	you	,	Enrique	?
不是	你	,	恩里克	?

恩里克，你不是吗?

" [kæn'delə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:r'self] .

"	Candelas	was	about	to	laugh	,	but	checked	herself	.
"	坎德拉斯	曾是	关于	到	笑	,	但	已检查	她自己	.

坎德拉斯差点笑出声来，但她忍住了。

[hɜ:r; hər] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['stu:dənts] [kən'dʒestɪd] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Her	penetrating	eyes	had	just	seen	in	the	student's	congested	face	something	of
她	渗透	眼睛	有	只是	已见	在	这	学生	拥堵	脸	某物	的

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪnər] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	terrific	inner	struggle	now	possessing	him	.
这	了不起	内	斗争	现在	拥有	他	.

她敏锐的目光从学生布满血丝的脸上，看到了他此刻内心正在经历的剧烈挣扎。

- [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn] [hɪm'self] .

Darlés	was	no	longer	able	to	contain	himself	.
-	曾是	不	更长	有能力的	到	包含	他自己	.

达尔莱斯再也无法控制自己了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] ,
He got up to leave ,
他 得到 向上 到 离开 ,

他起身准备离开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [ə'liʃiə] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and his eyes showed such despair and shame that Alicia took pity on him .
和 他的 眼睛 显示 这样的 绝望 和 耻辱 那 艾丽西亚 采取 遗憾 在 他 .

他的眼神中流露出绝望和羞愧，艾丽西亚对他心生怜悯。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I'll see you out , " said she .
" 患病的 看 你 出去 , " 说 她 .

“我送你出去。”她说。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] .
They left the little boudoir .
他们 左边 这 小的 闺房 .

他们离开了那间小闺房。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
When they got to the parlor ,
什么时候 他们 得到 到 这 客厅 ,

当他们到达客厅时，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] — [huː] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [siːzd] [ðə; ði]['gɝːlz][hændz]
the student — who hardly knew what he was doing — seized the girl's hands
这 学生 — WHO 几乎 知道 什么 他 曾是 正在做 — 查获 这 女孩们 双手
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and covered them with kisses .
和 涵盖 他们 和 吻 .

这名学生几乎不知道自己在做什么，他抓住女孩的手，在上面亲吻个不停。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['despərətli] .
He began to weep desperately .
他 开始 到 哭泣 绝望地 .

他开始绝望地哭泣。

" [ə'liʃiə] ! [ə'liʃiə] !
" Alicia ! Alicia !
" 艾丽西亚 ! 艾丽西亚 !

“艾丽西亚！艾丽西亚！”

" [hiː; hi] ['stæməd] , " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" he stammered , " what makes you so cruel to me ?
" 他 结结巴巴 , " 什么 制作 你 所以 残忍的 到 我 ?

他结结巴巴地说：“你为什么对我如此残忍？”

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I'm dying for you !
我是 垂死 为了 你 !

我为你神魂颠倒！

[ə'liʃiə] !
Alicia !
艾丽西亚 !

艾丽西亚！

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Oh , why can't you love me ?
哦 , 为什么 不能 你 爱 我 ?

哦，你为什么不能爱我?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [briːf] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [traɪd]
" But she had already recovered from her brief emotion , and now tried
" 但 她 有 已经 恢复 从 她 简短的 情感 , 和 现在 尝试
[tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to rid herself of him .
到 摆脱 她自己 的 他 .

“但她已经从短暂的情绪中恢复过来，现在想摆脱他。”

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" Come , come , now , " she exclaimed , " what a fool you are ! "
" 来 , 来 , 现在 , " 她 惊呼 , " 什么 一个 傻子 你 是 ! "

“快点，快点，”她喊道，“你真是个傻瓜！”

" [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [ə'liʃiə] !
" I adore you , Alicia !
" 我 崇拜 你 , 艾丽西亚 !

“我爱你，艾丽西亚！”

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ! "
Heart of my soul ! "
心 的 我的 灵魂 ! "

我的灵魂深处！

" [kʌm] [naʊ] , [biː; bi] [gʊd] !
" Come now , be good !
" 来 现在 , 是 好的 !

“好了，乖点！”

[kiːp] ['kwaɪət] — [gʊd] - [baɪ] !
Keep quiet — good - by !
保持 安静的 — 好的 - 经过 !

保持安静——再见！

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ! "
You're getting me into trouble ! "
你是 获得 我 进入 麻烦 ! "

你害我惹上麻烦了！

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [siː] [juː; jʊ] ! "
" But I've got to see you — see you ! "
" 但 我已经 得到 到 看 你 — 看 你 ! "

“但我一定要见到你——一定要见到你！”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

['oʊnli][duː] [kiːp] ['kwaɪət] !
Only do keep quiet !
仅有的 做 保持 安静的 !

你只要保持安静就行了！

[gʊd] - [baɪ] — [kiːp] ['kwaɪət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Good - by — keep quiet , I tell you !
好的 - 经过 — 保持 安静的 , 我 告诉 你 !

再见——我告诉你，闭嘴！

[kæn'delə] [maɪt] [get] [waɪz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]

Candelas	might	get	wise	to	something	,	and	I	don't	want	her	making	fun	of
坎德拉斯	可能	得到	明智的	到	某物	,	和	我	不	想	她	制作	乐趣	的

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

坎德拉斯可能会察觉到什么，我可不想让她嘲笑我们!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] ['pʊʃɪŋ] - [tɔːrd]

"	She	spoke	in	a	low	tone	,	and	at	the	same	time	kept	pushing	Darlés	toward
"	她	辐	在	一个	低的	语气	,	和	在	这	相同的	时间	保留	推动	-	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她低声说道，同时不停地把达尔斯推向门口。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] :

He	murmured	:
他	低声说道	:

他低声说道:

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fər'evər] ? "

"	Are	you	sending	me	away	forever	?	"
"	是	你	发送	我	离开	永远	?	"

“你要永远把我送走吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː] !

"	Yes	,	you	are	,	too	!
"	是的	,	你	是	,	也	!

“是的，你也是！”

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ! "

You're	trying	to	get	rid	of	me	!	"
你是	尝试	到	得到	摆脱	的	我	!	"

你想赶走我!

" [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [get] [aʊt] ! "

"	No	,	no	;	but	for	heaven's	sake	,	get	out	!	"
"	不	,	不	;	但	为了	天	清酒	,	得到	出去	!	"

“不，不；看在上帝的份上，快出去！”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [jʊə(r)] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] — ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [pʊr] ,

"	Yes	,	you	are	;	you're	throwing	me	out	—	getting	rid	of	me	because	I'm	poor	,
"	是的	,	你	是	;	你是	投掷	我	出去	—	获得	摆脱	的	我	因为	我是	贫穷的	,

“是的，你就是要把我赶出去——因为我穷，所以要赶我走。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] !

because	I	don't	know	how	to	win	you	!
因为	我	不	知道	如何	到	赢	你	!

因为我不知道怎样才能赢得你的心!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [wɪn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ?

But	how	can	I	win	you	,	if	you	won't	give	me	a	little	time	?
但	如何	能	我	赢	你	,	如果	你	惯于	给	我	一个	小的	时间	?

如果你不肯给我一点时间，我怎么才能赢得你的心呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋgri] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːrd] .

"	She	was	growing	angry	;	her	face	became	hard	.
"	她	曾是	生长	生气的	;	她	脸	成为	难的	.

她越来越生气，脸色变得严肃起来。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :

The	student	clasped	his	hands	and	cried	:
这	学生	紧握	他的	双手	和	哭	:

学生双手合十，哭了起来：

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ！ "

"	You're	doing	a	wicked	thing	to	send	me	away	like	this	!	"
"	你是	正在做	一个	邪恶	事物	到	发送	我	离开	喜欢	这	！	"

“你这样把我赶走，真是太残忍了！”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — — "

"	All	right	,	all	right	—	—	"
"	全部	正确的	,	全部	正确的	—	—	"

“好吧，好吧——”

" [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eni] [mæn] [ðæt] [lʌvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][kæn; kən][duː]

"	A	wicked	thing	,	because	any	man	that	loves	as	much	as	I	do	can	do
"	一个	邪恶	事物	,	因为	任何	男人	那	爱	作为	很多	作为	我	做	能	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“这是一件邪恶的事，因为任何一个像我一样爱得如此深沉的人，都可能做出任何事。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

Even	if	I	am	poor	,	some	time	I	might	be	rich	.
甚至	如果	我	是	贫穷的	,	一些	时间	我	可能	是	富有的	.

即使我现在很穷，但有时我也可能变得富有。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'skjʊr] , [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɑːrtɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

Even	if	I	am	obscure	,	I	might	become	a	noted	artist	,	if	you	wanted	me	to	.
甚至	如果	我	是	朦胧	,	我	可能	变得	一个	著名的	艺术家	,	如果	你	通缉	我	到	.

即使我现在默默无闻，如果你愿意，我也可以成为一位知名艺术家。

[aɪ'd] [kɪl] , [aɪ'd] [stiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！ "

I'd	kill	,	I'd	steal	for	you	!	"
ID	杀	,	ID	偷	为了	你	！	"

我愿意为你杀人，我愿意为你偷窃！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] ！ "

"	For	heaven's	sake	,	shut	up	and	get	out	!	"
"	为了	天	清酒	,	关闭	向上	和	得到	出去	！	"

“看在上帝的份上，闭嘴滚出去！”

" [jes] , [aɪl] [goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	Yes	,	I'll	go	because	you	tell	me	to	.
"	是的	,	患病的	去	因为	你	告诉	我	到	.

“是的，我会去，因为你让我去。”

[bʌt; bət] — ['hɪroʊ][ɔːr] [θiːf] — [aɪ'd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

But	—	hero	or	thief	—	I'd	be	anything	to	stay	with	you	,	anything	for	you	!
但	—	英雄	或者	贼	—	ID	是	任何事物	到	停留	和	你	,	任何事物	为了	你	！

但是——无论是英雄还是窃贼——为了留在你身边，为了你，我什么都愿意做！

[ə'liʃiə] , [oʊ] , [maɪ] [ə'liʃiə] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [jes] , [baɪ][gɑːd] ,

Alicia	,	oh	,	my	Alicia	,	I'll	do	anything	you	want	me	to	—	yes	,	by	God	,
艾丽西亚	,	哦	,	我的	艾丽西亚	,	患病的	做	任何事物	你	想	我	到	—	是的	,	经过	上帝	,

艾丽西亚，哦，我的艾丽西亚，我愿意为你做任何事——是的，上帝作证，

[ɪf] [aɪ] [get] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
if I get twenty years for it !
如果 我 得到 二十 年 为了 它 !

如果我因此被判二十年!

" [ðə; ði] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [tʃæp] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
" The poor , innocent young chap , without suspecting it , was uttering a great
" 这 贫穷的 , 清白的 年轻的 小伙子 , 没有 怀疑 它 , 曾是 发出声音 一个 伟大的
[freɪz] ;
phrase ;
短语 ;

“这个可怜的、天真的年轻人，在不知不觉中说出了一句伟大的话；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] — ['ɔːfərɪŋ]
he was laying all his youth at the feet of this ungrateful woman — offering
他 曾是 躺下 全部 他的 青年 在 这 脚 的 这 忘恩负义 女士 — 提供
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [seɪm] ['treʒər] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [geɪn] [wɪtʃ] [faʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
her the same treasure of youth to gain which Faust lost his soul .
她 这 相同的 宝藏 的 青年 到 获得 哪个 浮士德 丢失的 他的 灵魂 .

他将自己的青春献给了这个忘恩负义的女人——将浮士德为了得到青春而失去灵魂的同一宝藏献给了她。

[ə'lɪʃɪə] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
Alicia already had the door open .
艾丽西亚 已经 有 这 门 打开 .

艾丽西亚已经把门开着了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Good - by , " she whispered .
" 好的 - 经过 , " 她 低声说道 .

“再见，”她低声说道。

" [duː] [get] [aʊt] !
" Do get out !
" 做 得到 出去 !

快出去!

['mænjuel] [maɪt] [kʌm] ! "
Manuel might come ! "
曼努埃尔 可能 来 ! "

曼努埃尔可能会来!

" [wen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" When am I going to see you again ? "
" 什么时候 是 我 去 到 看 你 再次 ? "

我什么时候才能再见到你?

" [oʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] . "
" Oh , some time . "
" 哦 , 一些 时间 . "

“哦，还得过段时间。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] ? "
Won't **you** **go** **?** **"**
惯于 你 去 ? "

你不去吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" **To** **-** **morrow** **?** **"**
" 到 - 明天 ? "

“明天? ”

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [tel] [ˌem 'iː] !
" **Tell** **me** **!**
" 告诉 我 !

“告诉我!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] !
Tell **me** **what** **day** **!**
告诉 我 什么 天 !

告诉我星期几!

[aɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
I'll **be** **patient** **.**
患病的 是 病人 .

我会耐心等待。

[aɪl] [weɪt] .
I'll **wait** **.**
患病的 等待 .

我会等待。

[wen] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
When **can** **I** **see** **you** **?**
什么时候 能 我 看 你 ?

我什么时候可以见到你?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **She** **hesitated** **.**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

['ɑːrdntli] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] :
Ardently **he** **insisted** **:**
热切地 他 坚持 :

他热情地坚持道:

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

“什么时候? ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] ! "
" **Oh** **,** **you** **make** **me** **sick** **!** **"**
" 哦 , 你 制作 我 生病的 ! "

“哦，你真让我恶心! ”

" [kʌm] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .
" **Come** **,** **have** **it** **over** **with** **.**
" 来 , 有 它 超过 和 .

来吧，赶紧结束这一切。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wen] ?
Tell me , when ?
告诉 我 , 什么时候 ?

告诉我，什么时候?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] , [ʌv; əv] ['mædnəs] , [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A look of perdition , of madness , gleamed in the green eyes of the
" 一个 看 的 毁灭 , 的 疯狂 , 闪闪发光 在 这 绿色的 眼睛 的 这
['mægdəliːn] .
Magdalene .
抹大拉的玛格达琳 .

“抹大拉的玛利亚那双绿色的眼睛里闪烁着毁灭和疯狂的光芒。”

[ðɪs] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ,
This look seemed to illuminate her whole face ,
这 看 似乎 到 照亮 她 所有的 脸 ,

这种眼神仿佛照亮了她整张脸。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [təˈrænɪk(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] .
to change into a smile on the tyrannical line of her lips .
到 改变 进入 一个 微笑 在 这 强横 线 的 她 嘴唇 .

在她那霸道的唇边，笑容渐渐消失。

" [wen] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" When ? " he repeated .
" 什么时候 ? " 他 重复 .

“什么时候？”他重复道。

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi]
Without knowing why , the student was afraid ; but almost at once he
没有 会心 为什么 , 这 学生 曾是 害怕的 ; 但 几乎 在 一次 他
['gæðərd] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
gathered himself together .
聚集 他自己 一起 .

这名学生不知为何感到害怕；但几乎立刻，他就镇定了下来。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wen] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Tell me , tell me , when ? " he stammered .
" 告诉 我 , 告诉 我 , 什么时候 ? " 他 结结巴巴 .

“告诉我，告诉我，什么时候？”他结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" You've got to tell me ! "
" 你已经 得到 到 告诉 我 ! "

你一定要告诉我!

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "
" You're crazy ! "
" 你是 疯狂的 ! "

你疯了!

" [noʊ] ['mætər] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wen] ?
" No matter , tell me , when ?
" 不 事情 , 告诉 我 , 什么时候 ?

“没关系，告诉我，什么时候？”

" [ɪn'sɪdiəsli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" **Insidiously she replied :**
" 阴险地 她 回复 :

她阴险地回答道：

" ['nevər] .
" **Never .**
" 绝不 .

“绝不。

[ɔ:r] — [wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['nekləs] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] !
Or — when you bring me the necklace I asked you for !
或者 — 什么时候 你 带来 我 这 项链 我 问 你 为了 !

或者——当你把我要的项链带给我的时候！

" [strʌk] [dʌm] , [hi:; hi] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ment] [wʌt]
" **Struck dumb , he peered at her , because he realized the girl meant what**
" 击中 哑的 , 他 窥视 在 她 , 因为 他 已实现 这 女孩 意思是 什么
[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

他目瞪口呆地看着她，因为他意识到女孩说的是真话。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
She added :
她 额外 :

她补充道：

" [ðen] — —
" **Then — —**
" 然后 — —

“然后 -

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
" **The door closed .**
" 这 门 关闭 .

门关上了。

[enrik] - ['blʌndəd] , ['wi:pɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
Enrique Darlés blundered , weeping , down the staircase .
恩里克 - 犯错 , 哭泣 , 向下 这 楼梯 .

恩里克·达尔斯跌跌撞撞地走下楼梯，一边哭泣。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[di:]
D
D

D

- [gɑ:t][ʌp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['veri] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
ARLÉS got up next morning very early and went wandering out into the street .
- 得到 向上 下一个 早晨 非常 早期的 和 去 漫游 出去 进入 这 街道 .

第二天早上，阿尔雷斯很早就起床，独自走到街上闲逛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dʌn] [ʌp] .
He was completely done up .
他 曾是 完全地 完毕 向上 .

他打扮得漂漂亮亮的。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ɪn'sɑ:mniə] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [hæd; həd]

The	night	had	been	one	of	terror	and	insomnia	;	and	when	day	had
这	夜晚	有	到过	一	的	恐怖	和	失眠	;	和	什么时候	天	有

[dɔ:nd] ,

dawned	,
黎明	,

那一夜充满了恐惧和失眠；当黎明破晓时，

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ru:m] — [ə; eɪ] [ru:m] [hu:z] ['oʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

finding	him	in	his	miserable	little	room	—	a	room	whose	only	furniture	was	a
寻找	他	在	他的	悲惨的	小的	房间	—	一个	房间	谁	仅有的	家具	曾是	一个

['bjʊroʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] ,

bureau	covered	with	books	and	magazines	,
局	涵盖	和	图书	和	杂志	,

他在自己那间简陋的小房间里找到了他——房间里唯一的家具是一个堆满书籍和杂志的书桌。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

a	rickety	pine	table	and	a	few	rush	-	bottomed	chairs	,
一个	摇摇晃晃的	松树	桌子	和	一个	很少	匆忙	-	底部	椅子	,

一张摇摇晃晃的松木桌子和几把芦苇底的椅子，

[ɔ:l] [mi:n] [ænd; ənd][oʊld] — [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

all	mean	and	old	—	the	realization	of	his	solitude	had	struck	him	with
全部	意思是	和	老的	—	这	实现	的	他的	孤独	有	击	他	和

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] .

the	violence	of	a	blow	.
这	暴力	的	一个	吹	.

一切都卑鄙而老态——他意识到自己孤独无助，这种感觉如同晴天霹雳。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [prə'faʊnd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sai'kɔledʒist] [kɔ:l] " [ˌklɔ:strə'foʊbiə] , " [ɔ:r]

He	had	felt	that	profound	agitation	which	psychologists	call	"	claustrophobia	,	"	or
他	有	毛毡	那	深刻的	搅动	哪个	心理学家	称呼	"	幽闭恐惧症	,	"	或者

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] ['speɪsɪz] .

the	fear	of	enclosed	spaces	.
这	害怕	的	内	空间	.

他感受到了心理学家所说的“幽闭恐惧症”，即对封闭空间的恐惧，这种感觉非常强烈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌvæsə'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['ni:ðər]

For	a	long	time	he	wandered	about	,	absorbed	in	vacillations	that	had	neither
为了	一个	长的	时间	他	漫步	关于	,	吸收	在	摇摆不定	那	有	两者都不

[neɪm] [nɔ:r][plæn] .

name	nor	plan	.
姓名	也不	计划	.

他长时间四处游荡，沉浸在既无名称也无计划的摇摆不定之中。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [hɪm'self] .

He	hardly	knew	himself	.
他	几乎	知道	他自己	.

他几乎不了解自己。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:əli] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

His	conscience	had	been	cruelly	wrung	in	a	few	hours	of	suffering	;
他的	良心	有	到过	残酷地	拧干	在	一个	很少	小时	的	痛苦	;

短短几个小时的痛苦折磨，让他良心备受煎熬；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ˌʌnsə'spektɪd] [di'veləpmənts] [wɜ:r; wər]

and	from	this	savage	convulsion	of	the	soul	unsuspected	developments	were
和	从	这	野蛮的	抽搐	的	这	灵魂	意想不到的	发展	是

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [ɪ'nɔ:rməs] ['mɔ:rəl] [ənfoʊldɪŋz] ,

emerging	,	enormous	moral	unfoldings	,
新兴	,	巨大的	道德	展开	,

从这场灵魂的剧烈震荡中，涌现出意想不到的发展，巨大的道德变革。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] [pər'pleksəti] .

filled	**with**	**terrifying**	**perplexities**	**.**
已填	和	恐怖	困惑	.

充满了令人恐惧的困惑。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hæd; həd] [luːst] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['prɔːbləms] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk]

His	**despair**	**had**	**loosed**	**a**	**stupendous**	**avalanche**	**of**	**problems**	**against**	**the**	**bulwark**
他的	绝望	有	松开	一个	惊人的	雪崩	的	问题	反对	这	堡垒

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

of	**those**	**moral**	**principles**	**which**	**had**	**been**	**taught**	**him**	**as**	**a**	**child**	**.**
的	那些	道德	原则	哪个	有	到过	教授	他	作为	一个	孩子	.

他的绝望引发了一系列巨大的问题，冲击着他从小就被灌输的那些道德原则的堡垒。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	**each**	**of**	**these**	**questions**	**was**	**now**	**a**	**terrible**	**problem**	**for**	**him**	**.**
和	每个	的	这些	问题	曾是	现在	一个	糟糕的	问题	为了	他	.

而这些问题现在都成了他难以解决的难题。

[wer] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [dʌz] ['vɜːrtʃuː][end] ?

Where	**,**	**he**	**wondered**	**,**	**does**	**virtue**	**end**	**?**
在哪里	,	他	想知道	,	做	美德	结尾	?

他不禁思忖，美德的尽头在哪里?

[wer] [dʌz] [sɪn] [kə'mens] ?

Where	**does**	**sin**	**commence**	**?**
在哪里	做	罪	开始	?

罪恶始于何处?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

And	**if**	**all**	**our**	**natural**	**forces**	**should**	**go**	**straight**	**toward**	**the**	**goal**	**of**	**happiness**	**,**
和	如果	全部	我们的	自然的	力量	应该	去	直的	朝向	这	目标	的	幸福	,

如果我们所有的自然力量都朝着幸福的目标直接发展，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [koʊdz][ʌv; əv] ['fɔːmjuleitid] ['eθɪks] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ]

why	**should**	**there**	**be**	**any**	**desires**	**that**	**codes**	**of**	**formulated**	**ethics**	**should**	**judge**
为什么	应该	那里	是	任何	欲望	那	代码	的	配方	伦理	应该	法官

[dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ?

depraved	**and**	**sinful**	**?**
堕落的	和	罪恶的	?

为什么会有人希望通过制定道德准则来评判堕落和罪恶呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [pliːziz] [biː; bi] [ə'laʊd] ?

Why	**should**	**not**	**everything**	**which**	**pleases**	**be**	**allowed**	**?**
为什么	应该	不是	一切	哪个	请	是	允许	?

为什么不能允许一切令人愉悦的事情发生呢?

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] [ə'tɑːtʃə] , [hiː; hi][met][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kɔːld] ['pæskjjəl]

When	**he**	**reached**	**the**	**Calle**	**de**	**Atocha**	**,**	**he**	**met**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**,**	**called**	**Pascual**
什么时候	他	达到	这	卡列	德	阿托查	,	他	遇见	一个	朋友	的	他的	,	称为	帕斯夸尔

-

Cañamares	**.**
-	.

当他到达阿托查街时，他遇到了他的朋友帕斯夸尔·卡尼亚马雷斯。

[ðɪs] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [laɪk] [hɪm'self] .

This	**friend**	**was**	**a**	**medical**	**student**	**like**	**himself**	**.**
这	朋友	曾是	一个	医疗的	学生	喜欢	他自己	.

这位朋友和他一样，也是一名医学生。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**young**	**fellows**	**greeted**	**each**	**other**	**.**
这	二	年轻的	伙伴们	问候	每个	其他	.

两个年轻人互相问候。

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sæn]['kaːlɔs] .
Cañamares was on his way to San Carlos .
- 曾是 在 他的 方式 到 圣 卡洛斯 .

卡尼亚马雷斯当时正前往圣卡洛斯。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you want to come along with me ? " he asked .
" 做 你 想 到 来 沿着 和 我 ? " 他 问 .

“你想跟我一起去吗？”他问道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] .
" I'll show you the dissecting - room .
" 患病的 展示 你 这 解剖 - 房间 .

“我带你去解剖室。”

" - [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
" Darlés went along with his friend .
" - 去 沿着 和 他的 朋友 .

达尔斯和他的朋友一起去了。

- ['noʊtɪst] [ɛn'riːkeɪz] ['pælər] .
Cañamares noticed Enrique's pallor .
- 注意到 恩里克的 苍白 .

卡纳马雷斯注意到恩里克脸色苍白。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" You don't look a bit well this morning , " said he .
" 你 不 看 一个 少量出色地 这 早晨 , " 说 他 .

“你今天早上看上去不太舒服，”他说。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] . "
" No , I didn't sleep much last night . "
" 不 , 我 没有 睡觉 很多 最后的 夜晚 . "

“不，我昨晚没怎么睡。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "
" Maybe you were out having a good time ? "
" 或许 你 是 出去 拥有 一个 好的 时间 ? "

“也许你出去玩得很开心？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] .
On the contrary , I cried all night .
在 这 相反 , 我 哭 全部 夜晚 .

相反，我哭了一整夜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['mænli] [peɪn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [der]
" There was such a depth of manly pain in this reply that Cañamares did not dare
" 那里 曾是 这样的 一个 深度 的 男子气概 疼痛 在 这 回复 那 - 做过 不是 敢
[proʊb] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] .
probe the matter any further .
探测 这 事情 任何 更远 .

“卡尼亚马雷斯从这个回答中感受到了一种深沉的男子气概的痛苦，以至于他不敢再追问下去了。

[ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ru:m] , [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [prə'du:st] [sʌm; səm] ['veri] ['laɪvli] [sen'seiʃənz] [ɪn]

The	dissecting	-	room	,	cold	and	white	,	produced	some	very	lively	sensations	in
这	解剖	-	房间	,	寒冷的	和	白色的	,	生产	一些	非常	热闹	感觉	在

- .

Darlés	.
-	.

解剖室冰冷而洁白，在达尔莱斯引起了非常强烈的反响。

[flʌdz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] ['wɪndoʊz] , ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] , ['goʊldən]['bɔ:rdər]

Floods	of	sunlight	fell	from	the	tall	windows	,	painting	a	wide	,	golden	border
洪水	的	阳光	跌倒	从	这	高的	视窗	,	绘画	一个	宽的	,	金的	边界

['oʊvər][ðə; ði] [taɪld] [wɔ:lz] .

over	the	tiled	walls	.
超过	这	瓷砖	墙壁	.

阳光从高高的窗户倾泻而下，在瓷砖墙上投射出一道宽阔的金色光晕。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɔ:psiz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [teiblz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [ʃi:ts]

A	good	many	corpses	lay	on	the	marble	tables	,	covered	with	blood	-	stained	sheets
一个	好的	许多	尸体	躺	在	这	大理石	表格	,	涵盖	和	血	-	染色	纸张

;

;
;

许多尸体躺在大理石桌子上，上面盖着沾满血迹的床单；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] ['ʃeɪvn] ['hedz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊðz] .

and	all	these	bodies	had	shaven	heads	and	open	mouths	.
和	全部	这些	身体	有	剃光	头部	和	打开	嘴	.

所有这些尸体都剃了光头，嘴巴张开。

[ðer; ðər] ['neɪkɪd] [fi:t] , ['kloʊsli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [prə'du:st] [ə; eɪ] ['gæstli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪətu:d] .

Their	naked	feet	,	closely	joined	together	,	produced	a	ghastly	sensation	of	quietude	.
他们的	裸	脚	,	密切	加入	一起	,	生产	一个	阴森	感觉	的	寂静	.

他们赤裸的双脚紧紧并拢，营造出一种令人毛骨悚然的寂静感。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['oʊdər] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ]['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ]['oʊdər][ʌv; əv] [ded] [fleʃ] .

An	indefinable	odor	floated	in	the	air	,	a	nauseating	odor	of	dead	flesh	.
一个	无法定义的	气味	漂浮	在	这	空气	,	一个	令人作呕	气味	的	死的	肉	.

空气中弥漫着一股难以名状的气味，一股令人作呕的腐肉味。

- [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['vɜ:rtɪgoʊ] [wɪtʃ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]

Darlés	felt	a	slight	vertigo	which	forced	him	to	close	his	eyes	and	leave	the
-	毛毡	一个	轻微	眩晕	哪个	强制	他	到	关闭	他的	眼睛	和	离开	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

达尔斯感到一阵轻微的眩晕，他不得不闭上眼睛离开房间。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪvli] - ['ekəuiŋ] , ['speɪʃəs]

For	more	than	an	hour	he	wandered	about	the	gravely	-	echoing	,	spacious
为了	更多的	比	一个	小时	他	漫步	关于	这	严重地	-	回声	,	宽敞

['klɔɪstəz] [ʌv; əv][sæn]['ka:lɔs] .

cloisters	of	San	Carlos	.
修道院	的	圣	卡洛斯	.

在圣卡洛斯修道院宽敞、回声隆隆的回廊里，他漫步了一个多小时。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ðə; ði][dæmp] ,

A	strange	sadness	hovered	over	the	building	;	the	damp	,
一个	奇怪的	悲伤	悬停	超过	这	建筑	;	这	潮湿	,

一种奇怪的悲伤笼罩着整栋建筑；潮湿，

[oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ænd; ənd] [naʊ]

old	building	which	once	on	a	time	had	been	a	convent	and	now
老的	建筑	哪个	一次	在	一个	时间	有	到过	一个	修道院	和	现在

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skuːl] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] [væst] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəns]

had	become	a	school	—	the	building	where	the	vast	tedium	of	a	science
有	变得	一个	学校	—	这	建筑	在哪里	这	广阔的	乏味	的	一个	科学

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [laɪf] [frʌm; frəm] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

unable	to	free	life	from	pain	was	added	to	the	profound	melancholy	of	a
无法	到	自由的	生活	从	疼痛	曾是	额外	到	这	深刻的	忧郁	的	一个

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [θɪŋks] ['oʊnli] [ʌv; əv] [deθ] .

religion	which	thinks	only	of	death	.
宗教	哪个	思考	仅有的	的	死亡	.

这座古老的建筑曾经是一座修道院，现在变成了一所学校——在这座建筑里，无法将生命从痛苦中解脱出来的科学的巨大枯燥乏味，与只想着死亡的宗教的深刻忧郁交织在一起。

[wen] ['pæskjjəl] - [left] [hɪz; ɪz] ['klæsruːm] , [hiː; hi] [æskt] - [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [daɪn]

When	Pascual	Cañamares	left	his	classroom	,	he	asked	Darlés	to	go	and	dine
什么时候	帕斯夸尔	-	左边	他的	课堂	,	他	问	-	到	去	和	用餐

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

帕斯夸尔·卡尼亚马雷斯离开教室时，邀请达尔莱斯和他一起吃饭。

[enrik] [ək'septɪd] .

Enrique	accepted	.
恩里克	公认	.

恩里克接受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [nuːn] .

It	was	just	noon	.
它	曾是	只是	中午	.

当时才中午。

- ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [eɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tævərn] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] [diː] ['æntən] ['mɑːr,tiːn] .

Cañamares	usually	ate	at	a	little	tavern	in	the	Plaza	de	Anton	Martín	.
-	通常	吃	在	一个	小的	酒馆	在	这	广场	德	安东	马丁	.

卡尼亚马雷斯通常在安东·马丁广场的一家小酒馆吃饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] ['kauntəz] , ['peɪntɪd] [red] .

This	was	a	gay	little	establishment	,	with	high	wooden	counters	,	painted	red	.
这	曾是	一个	同性恋	小的	建立	,	和	高的	木制的	计数器	,	绘	红色的	.

这是一家同性恋聚集的小店，有高高的木制柜台，漆成红色。

[ðə; ði] [tuː] ['stjʊdnts] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ]

The	two	students	sat	down	before	a	table	,	on	which	the	hostess	had	spread	a
这	二	学生	卫星	向下	前	一个	桌子	,	在	哪个	这	女主人	有	传播	一个

['lɪt(ə)l] ['teɪblklɔːθ] .

little	tablecloth	.
小的	桌布	.

两名学生在一张桌子前坐下，女主人在桌子上铺了一块小桌布。

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [æskt] - .

"	Well	,	what	do	you	want	?	"	asked	Cañamares	.
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"	问	-	.

“那你想要什么？”卡尼亚马雷斯问道。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] .

"	Oh	,	I	don't	care	.
"	哦	,	我	不	关心	.

“哦，我不在乎。”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː] . "
Anything you do . "
任何事物 你 做 . "

你做的任何事。”

" [suːp] [ænd; ənd] [stuː] ? "
" Soup and stew ? "
" 汤 和 炖 ? "

“汤和炖菜？”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" - ['ɔːrdərd] , [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] :
" Cañamares ordered , in a free and easy way :
" - 订购 , 在 一个 自由的 和 简单的 方式 :

“Cañamares 以一种自由便捷的方式订购：

" ['lændleɪdi] !
" Landlady !
" 房东 !

“房东！

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stuː] !
Bring us a stew !
带来 我们 一个 炖 !

给我们来份炖菜！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [jʌŋ] ['feloʊ] , ['twenti] , [plʌmp] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] , [vɪ'veɪʃəs]
" He was a big , young fellow , twenty , plump and full - blooded , vivacious
" 他 曾是 一个 大的 , 年轻的 同伴 , 二十 , 丰满 和 满的 - 血腥 , 活泼
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['helθi] ,
with that healthy ,
和 那 健康 ,

“他是个身材高大、年轻力壮的小伙子，二十岁左右，体态丰满，精力充沛，充满活力，健康活泼。”

['tɜːrbjələnt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'æləti] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
turbulent kind of joviality which seems to diffuse vital energies all about it .
湍流 种类 的 欢乐 哪个 似乎 到 扩散 必不可少的 能量 全部 关于 它 .

一种充满活力、热情洋溢的欢乐气氛，似乎将蓬勃的生命力扩散到周围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['tʃætər] [leɪ] [ə; eɪ]
He was very talkative ; and in his picturesque and frivolous chatter lay a
他 曾是 非常 健谈 ; 和 在 他的 如画 和 轻浮 喋喋不休 躺 一个
[kən'teɪdʒəs] [gʊd] - ['hjuːmər] .
contagious good - humor .
传染性 好的 - 幽默 .

他非常健谈；他那生动有趣、轻松诙谐的谈话中蕴含着极具感染力的幽默感。

- ['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [dɪ'streɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
Darlés answered him only with distrait monosyllables .
- 回答 他 仅有的 和 注意力不集中 单音节词 .

达尔莱斯只是心不在焉地用单音节词回答他。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['kəutʃmən] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .
His whole attention was fixed on a few coachmen at the next table .
他的 所有的 注意力 曾是 固定的 在 一个 很少 马车夫 在 这 下一个 桌子 .

他的注意力完全集中在隔壁桌的几位马车夫身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

They	were	talking	about	a	certain	crime	that	had	been	committed	that	morning	.
他们	是	说	关于	一个	肯定	犯罪	那	有	到过	坚定的	那	早晨	.

他们正在谈论当天早上发生的一起罪案。

[tuː] [men] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,

Two	men	,	in	love	with	the	same	woman	,	had	fought	for	her	with	knives	,
二	男人	,	在	爱	和	这	相同的	女士	,	有	战斗	为了	她	和	刀具	,

两个男人爱上了同一个女人，为了争夺她，竟然持刀相向。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	one	had	killed	the	other	.
和	一	有	被杀	这	其他	.

其中一人杀死了另一人。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

The	murderer	had	been	captured	.
这	凶手	有	到过	捕获	.

凶手已被抓获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

It	was	a	vulgar	but	intense	crime	of	passion	;
它	曾是	一个	庸俗	但	激烈的	犯罪	的	热情	;

这是一起粗俗但激烈的激情犯罪；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɑːrbərəs] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [wʌz; wəz]

it	seemed	to	have	a	certain	barbarous	charm	which	,	in	its	own	way	,	was
它	似乎	到	有	一个	肯定	野蛮	魅力	哪个	,	在	它是	自己的	方式	,	曾是

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ,

chivalric	,
骑士精神	,

它似乎有一种野蛮的魅力，从某种意义上说，这种魅力也体现了骑士精神。

[sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .

since	there	had	been	no	foul	play	in	the	crime	.
自从	那里	有	到过	不	犯规	玩	在	这	犯罪	.

因为该犯罪行为中没有谋杀嫌疑。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] .

The	fight	had	been	fair	and	open	.
这	斗争	有	到过	公平的	和	打开	.

这场战斗公平公开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][əd'maɪəd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['envid] [ðoʊz] [tuː] [breɪv] [men] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	the	student	admired	,	he	even	envied	those	two	brave	men	who	,	for	the
和	这	学生	钦佩	,	他	甚至	令人羡慕	那些	二	勇敢的	男人	WHO	,	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

sake	of	love	,
清酒	的	爱	,

这位学生钦佩，甚至羡慕那两位为了爱情而勇敢的男人。

[hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ]

had	not	shrunk	before	the	solemnity	of	a	moment	in	which	the	death	-	dealing
有	不是	缩小	前	这	严肃	的	一个	片刻	在	哪个	这	死亡	-	处理

[wuːnd] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] - [θrʌst] [wɪtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ][mæn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

wound	coincides	with	the	knife	-	thrust	which	carries	a	man	off	to	the
伤口	巧合	和	这	刀	-	推力	哪个	携带	一个	男人	离开	到	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] .

penitentiary	.
监狱	.

在致命伤口与刺刀同时刺入，将人送往监狱的庄严时刻，他没有丝毫畏惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tævərn] , ['pæskjjəl] [tʊk] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

As	they	left	the	tavern	,	Pascual	took	unceremonious	leave	of	his	companion	.
作为	他们	左边	这	酒馆	,	帕斯夸尔	采取	随便	离开	的	他的	伴侣	.

离开酒馆时，帕斯夸尔不客气地向他的同伴告别。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	I'm	going	to	leave	you	,	"	said	he	,	"	because	no	one	can	have	any	fun	with	you	.
"	我是	去	到	离开	你	,	"	说	他	,	"	因为	不	一	能	有	任何	乐趣	和	你	.

“我要离开你了，”他说，“因为和你在一起没人能开心。”

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] !

Hanged	if	I	know	what's	the	matter	with	you	,	to	-	day	!
绞刑	如果	我	知道	是什么	这	事情	和	你	,	到	-	天	!

如果我知道你今天怎么了，我简直要气疯了！

[waɪ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] !

Why	,	you	won't	even	listen	to	a	fellow	!
为什么	,	你	惯于	甚至	听	到	一个	同伴	!

你竟然连别人的话都不听！

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	Then	he	took	his	leave	.
"	然后	他	采取	他的	离开	.

然后他就告辞了。

[ˌʌn'muːvd] , [enrik] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

Unmoved	,	Enrique	saw	him	walk	away	;	but	after	that	he	felt	a	painful	sensation	of	loneliness	.
不动	,	恩里克	锯	他	走	离开	;	但	后	那	他	毛毡	一个	痛苦	感觉	的	孤独	.

恩里克无动于衷地看着他走远；但之后，他感到一阵痛苦的孤独。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

and	this	loneliness	had	come	upon	him	because	he	had	been	frank	enough	not	to	hide	his	ugly	state	of	mind	,
和	这	孤独	有	来	之上	他	因为	他	有	到过	坦率	足够的	不是	到	隐藏	他的	丑陋的	状态	的	头脑	,

他之所以感到孤独，是因为他坦诚地没有掩饰自己糟糕的心理状态。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃaɪn] [fɔːrθ] ['friːli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

because	he	had	let	all	the	melancholy	of	his	soul	shine	forth	freely	from	his	eyes	.
因为	他	有	让	全部	这	忧郁	的	他的	灵魂	闪耀	前进	自由	从	他的	眼睛	.

因为他让灵魂深处的忧郁从眼中肆意流露出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [sɪn'sɪr] [ɪz]

And	in	that	moment	he	understood	that	to	be	thoroughly	sincere	is
和	在	那	片刻	他	理解	那	到	是	彻底	真诚	是

[trə'mendəsli] [ɪk'spensɪv] ,

tremendously	expensive	,
非常	昂贵的	,

那一刻他明白了，完全真诚的代价是巨大的。

[fɔːr; fər][ɔːl] [sɪn'serəti] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪn'veriəbli] [ig'zækts][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] .

for	all	sincerity	—	even	the	most	innocent	—	invariably	exacts	a	heavy	price	.
为了	全部	诚意	—	甚至	这	最多	清白的	—	总是	精确	一个	重的	价格	.

所有的真诚——即使是最无辜的真诚——也总是要付出沉重的代价。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [eɪt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

That	evening	he	ate	only	a	very	light	supper	and	went	to	bed	early	.
那	晚上	他	吃	仅有的	一个	非常	光	晚餐	和	去	到	床	早期的	.

当晚他只吃了一点清淡的晚餐，早早就睡了。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] ['meməriz] .

He	lay	awake	a	long	time	,	tortured	by	a	flood	of	disconnected	memories	.
他	躺	醒	一个	长的	时间	,	受折磨	经过	一个	洪水	的	断开连接	回忆	.

他久久无法入睡，被纷乱的记忆所折磨。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] , [huː] ['sɪmbəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz]

His	father	,	who	represented	all	his	past	,	and	Alicia	Pardo	,	who	symbolized	his
他的	父亲	,	WHO	代表	全部	他的	过去的	,	和	艾丽西亚	帕尔多	,	WHO	象征性的	他的

[hoʊl] ['prez(ə)nt] ,

whole	present	,
所有的	展示	,

他的父亲代表了他所有的过去，而艾丽西亚·帕尔多则象征着他全部的现在。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

seemed	to	be	striving	for	him	.
似乎	到	是	努力	为了	他	.

似乎在为他努力。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] [pri'veild] .

The	image	of	the	girl	at	last	prevailed	.
这	图像	的	这	女孩	在	最后的	最终获胜	.

最终，女孩的形象占据了主导地位。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Little	by	little	he	fell	to	studying	the	perverse	and	mocking	spirit	of	the
小的	经过	小的	他	跌倒	到	学习	这	变态	和	嘲讽	精神	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他渐渐地开始研究这个女人那种反常和嘲讽的精神，

[huː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	,	even	when	she	had	waked	up	in	the	morning	with	him	,
WHO	,	甚至	什么时候	她	有	醒来	向上	在	这	早晨	和	他	,

即使早上醒来时她身边是他，

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [dɪs'deɪnfəli] .

had	looked	at	him	and	shrugged	her	shoulders	disdainfully	.
有	看起来	在	他	和	耸了耸肩	她	肩膀	轻蔑地	.

她看了他一眼，不屑地耸了耸肩。

[wel] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Well	,	what	had	happened	?
出色地	,	什么	有	发生	?

到底发生了什么事?

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wer] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːlt] [leɪn] ?

Between	them	,	where	had	the	fault	lain	?
之间	他们	,	在哪里	有	这	过错	莱恩	?

他们之间，究竟是谁出了错?

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['sentɪmənts] ;

Was	the	girl	naturally	a	hard	-	hearted	creature	,	incapable	of	high	and	lasting	sentiments	;
曾是	这	女孩	自然	一个	难的	-	心地	生物	,	无法	的	高的	和	持久	情感	;

这个女孩天生就是个铁石心肠的人，无法拥有高尚而持久的情感吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] , [hɪm'self] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

or	was	it	that	he	,	himself	,	quiet	and	peaceful	,
或者	曾是	它	那	他	,	他自己	,	安静的	和	和平	,

或许是因为他本人，安静而平和?

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] ?

had	not	been	able	to	live	up	to	her	illusions	?
有	不是	到过	有能力的	到	居住	向上	到	她	幻觉	?

她没能实现自己的幻想吗?

[skɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] ['stuːdənts] ['meməri] [ri'kɔːld] ['moʊmənts] , [iˈvəukt] [freɪzɪz] ,

Scourged	by	the	agonizing	tyranny	of	his	will	,	the	student's	memory	recalled	moments	,	evoked	phrases	,
受鞭笞	经过	这	痛苦的	暴政	的	他的	将要	,	这	学生	记忆	召回	时刻	,	唤起	短语	,

饱受意志的折磨，学生的记忆中浮现出一些片段，唤起一些词句。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ri'æləti] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [mə'drɪd][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] .

and	once	more	endowed	with	new	reality	all	the	details	of	that	enchanted	night	in	which	it	had	seemed	to	him	all	Madrid	had	been	perfumed	with	violets	:
和	一次	更多的	捐赠	和	新的	现实	全部	这	细节	的	那	迷人的	夜晚	在	哪个	它	有	似乎	到	他	全部	马德里	有	到过	香	和	紫罗兰	:

.

那个迷人的夜晚的所有细节，仿佛又一次被赋予了新的现实意义：在他看来，整个马德里都弥漫着紫罗兰的芬芳。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [jəːnz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

And	as	the	human	heart	always	yearns	to	forgive	the	object	of	our	love	,
和	作为	这	人类	心	总是	渴望	到	原谅	这	目的	的	我们的	爱	,

,

而人心总是渴望原谅自己所爱的人，

[enrik] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ə'liʃiə] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

Enrique	succeeded	at	last	,	after	much	reflection	,	in	convincing	himself	that	Alicia	was	innocent	.
恩里克	成功了	在	最后的	,	后	很多	反射	,	在	令人信服的	他自己	那	艾丽西亚	曾是	清白的	.

经过反复思考，恩里克最终成功说服自己，艾丽西亚是无辜的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bleɪmləs] .

He	decided	that	from	the	first	moment	she	had	been	blameless	.
他	决定	那	从	这	第一的	片刻	她	有	到过	无责	.

他认定她从一开始就是无辜的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

She	had	encouraged	him	to	undertake	the	conquest	of	her	;
她	有	鼓励	他	到	承担	这	征服	的	她	;

她曾鼓励他去征服她;

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	afterward	completely	and	with	no	other	wish	than	to	see	him
和	之后	完全地	和	和	不	其他	希望	比	到	看	他

['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['viːnəs] - [laɪk][ɑːrmz] ,

happy	she	had	opened	her	arms	to	him	—	Venus	-	like	arms	,
快乐的	她	有	打开	她	武器	到	他	—	金星	-	喜欢	武器	,

之后，她完全敞开了双臂——如同维纳斯般的双臂——拥抱他，别无他求，只希望他幸福。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kæst][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [swiːt] ['tendərnəs] .

which	had	cast	about	his	neck	a	bond	of	pity	and	sweet	tenderness	.
哪个	有	投掷	关于	他的	脖子	一个	纽带	的	遗憾	和	甜的	压痛	.

那份怜悯和温柔如同纽带般缠绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [su'priːm] ['hæpinəs] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] ?

And	he	,	in	exchange	for	such	supreme	happiness	,	what	had	he	given	?
和	他	,	在	交换	为了	这样的	最高	幸福	,	什么	有	他	给定	?

而他，为了换取如此至高的幸福，又付出了什么呢?

[ə'kjuːzɪŋli] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] ['kɑːnʃəns] .

Accusingly	an	implacable	voice	began	to	cry	out	in	the	student's	conscience	.
指责地	一个	冷酷无情	嗓音	开始	到	哭	出去	在	这	学生	良心	.

学生的良心开始响起一个严厉而无情的声音，带着责备的意味。

[ə'liʃiə] , [hiː; hi] ['pɒndəd] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Alicia	,	he	pondered	,	was	accustomed	to	the	ways	of	the	world	;
艾丽西亚	,	他	沉思	,	曾是	习惯	到	这	方式	的	这	世界	;

他心想，艾丽西亚已经习惯了世俗的手段;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] , [huː] [ə'dɔrd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

she	was	a	woman	of	exacting	and	refined	tastes	,	who	adored	luxury	and
她	曾是	一个	女士	的	严格	和	精制	口味	,	WHO	受人喜爱	奢华	和

[ˌʌndər'stʊd] ['beɪtoʊvən] .

understood	Beethoven	.
理解	贝多芬	.

她是一位品味高雅、要求严格的女性，热爱奢华，并且了解贝多芬。

['meni] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌlt] [ʌv; əv]

Many	men	of	the	aristocracy	worshiped	her	,	making	a	fashionable	cult	of
许多	男人	的	这	贵族	崇拜	她	,	制作	一个	时髦	邪教	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

许多贵族男子都崇拜她，将她的美貌奉为时尚崇拜;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['feɪməs] ['tenər][hæd; həd] [sʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

and	more	than	one	famous	tenor	had	sung	for	her	,	alone	in	the
和	更多的	比	一	著名的	男高音	有	唱	为了	她	,	独自的	在	这

['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

intimacy	of	her	bedroom	,
亲密关系	的	她	卧室	,

不止一位著名男高音曾在她私密的卧室里为她演唱过。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɑːkoʊntoʊ] .

his	favorite	racconto	.
他的	最喜欢的	racconto	.

他最喜欢的短篇故事。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] :

The	inexorable	voice	continued	:
这	无情的	嗓音	持续	:

那不容置疑的声音继续说道:

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , - [ðə; ði] [əb'skjʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	what	have	you	done	,	Darlés	the	Obscure	,	to	be	worthy	of	this
"	和	什么	有	你	完毕	,	-	这	朦胧	,	到	是	值得	的	这

['treʒər] ?

treasure	?
宝藏	?

“那么，无名的达尔斯，你做了什么才配得上这份宝藏呢？”

[wʌt] ['merɪts] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ?

What	merits	have	you	had	?
什么	优点	有	你	有	?

你有哪些优点?

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] ['bju:ti] [æz; əz][hɜ:rz] [si:k] [ðæt] [wɪtʃ] [ik'selz] — [ðeɪ] [lʌv] [streŋθ] ,

Women	of	such	complete	beauty	as	hers	seek	that	which	excels	—	they	love	strength	,
女性	的	这样的	完全的	美丽	作为	她的	寻找	那	哪个	卓越	—	他们	爱	力量	,

像她这样拥有完美美貌的女子追求卓越——她们热爱力量。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] ['bju:ti] [ʌv; əv][mæn] ; [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

which	is	the	supreme	beauty	of	man	;	strength	,	which	is	glory	in	the	artist	,
哪个	是	这	最高	美丽	的	男人	;	力量	,	哪个	是	荣耀	在	这	艺术家	,

这是人类至高无上的美；力量，这是艺术家的荣耀。

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

money	in	the	millionaire	,	elegance	and	breeding	in	the	man	of	the	world	,
钱	在	这	百万富翁	,	优雅	和	选育	在	这	男人	的	这	世界	,

[dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]['su:ɪsaɪd] ,

despair	in	the	suicide	,
绝望	在	这	自杀	,

百万富翁心中有金钱，世故绅士心中有优雅教养，自杀者心中有绝望。

['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtˌlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [θi:f] [hu:] ['boʊldli] [dɛəz] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔ:] .

courage	and	outlawry	in	the	thief	who	boldly	dares	defy	the	law	.
勇气	和	放逐	在	这	贼	WHO	大胆地	敢于	违抗	这	法律	.

盗贼胆敢藐视法律，展现出勇气和不法精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第7/8页

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ə'spaɪər][tuː; tə] ?

But	you	,	you	who	are	nothing	,	what	do	you	aspire	to	?
但	你	,	你	WHO	是	没有什么	,	什么	做	你	渴望	到	?

但是你，你一无所有，你又渴望什么呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?

Of	what	can	you	complain	?
的	什么	能	你	抱怨	?

你还有什么可抱怨的?

" [ðə; ðiː]['stuːd(ə)nt] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	student	heaved	a	sigh	,	and	his	eyes	filled	with	tears	.
"	这	学生	喘息	一个	叹	,	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“学生叹了口气，眼里噙满了泪水。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] [pɑːl'truːn] .

He	was	a	fool	,	a	shrinking	coward	,	a	poltroon	.
他	曾是	一个	傻子	,	一个	收缩	懦夫	,	一个	懦夫	.

他是个傻瓜，一个胆小鬼，一个懦夫。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔːr] [huː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz]

A	man	who	has	ruined	himself	for	a	woman	,	or	who	,	to	keep	her	as
一个	男人	WHO	有	毁坏	他自己	为了	一个	女士	,	或者	WHO	,	到	保持	她	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

一个为女人而毁掉自己的男人，或者为了把她据为己有的男人

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , [meɪ] ['dʒʌstli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

has	committed	murder	and	been	sent	to	prison	,	may	justly	complain	of
有	坚定的	谋杀	和	到过	发送	到	监狱	,	可能	公正地	抱怨	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

犯下谋杀罪并被送进监狱的人，有理由对她提出控诉。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — —

But	he	,	quite	on	the	contrary	—	—
但	他	,	相当	在	这	相反	—	—

但他却恰恰相反——

['sʌd(ə)nli] - ['ʃʌdəd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [meɪd]

Suddenly	Darlés	shuddered	so	violently	that	the	electric	shock	of	his	nerves	made
突然	-	颤抖	所以	暴力	那	这	电的	震惊	的	他的	神经	制成

[hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] .

him	utter	a	cry	.
他	说出	一个	哭	.

达尔斯突然剧烈颤抖起来，神经受到电击，忍不住发出了一声哭喊。

['deθli] [peɪl] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

Deathly	pale	,	he	sat	up	in	bed	.
致命的	苍白	,	他	卫星	向上	在	床	.

他脸色苍白得可怕，从床上坐了起来。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [əˈlɪʃiə] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] ,

Since	**he**	**could**	**not**	**give**	**Alicia**	**either**	**a**	**fortune**	**or**	**the**	**glory**	**of**	**a**	**great**	**artist**	**,**
自从	他	可以	不是	给	艾丽西亚	任何一个	一个	财富	或者	这	荣耀	的	一个	伟大的	艺术家	,

因为他既无法给艾丽西亚财富，也无法给她伟大艺术家的荣耀，

[hiː; hi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈɑːnər] — [hiː; hi][mʌst; məst]

he	**must**	**drink**	**a**	**toast**	**to**	**her**	**with**	**his**	**whole**	**honor**	**—**	**he**	**must**
他	必须	喝	一个	吐司	到	她	和	他的	所有的	荣誉	—	他	必须

[stiːl] .

steal	**.**
偷	.

他必须用全部的荣誉向她敬酒——他必须偷窃。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ˈrezənənt] [ʌv; əv] [hel] .

This	**came**	**to**	**him**	**as**	**a**	**terrible**	**revelation**	**,**	**resonant**	**of**	**Hell**	**.**
这	来了	到	他	作为	一个	糟糕的	启示	,	共振	的	地狱	.

对他来说，这如同可怕的启示，如同地狱一般。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˌenɪgˈmætɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn]

And	**all**	**at**	**once**	**he**	**understood**	**the**	**enigmatic**	**expression**	**which**	**had**	**shone**	**in**
和	全部	在	一次	他	理解	这	神秘的	表达	哪个	有	闪耀	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ]

the	**eyes**	**of**	**the**	**girl**	**and**	**had**	**sounded**	**from**	**her**	**lips**	**the**	**last**	**time**	**they**
这	眼睛	的	这	女孩	和	有	听起来	从	她	嘴唇	这	最后的	时间	他们

[hæd; həd] [tɔːkt] [təˈgeðər] .

had	**talked**	**together**	**.**
有	谈话	一起	.

他突然明白了上次他们交谈时，女孩眼中闪烁的神秘光芒和她口中说出的话语的含义。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] : " [wen] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ?

He	**had**	**asked**	**her**	**:**	**"**	**When**	**am**	**I**	**going**	**to**	**see**	**you**	**again**	**?**
他	有	问	她	:	"	什么时候	是	我	去	到	看	你	再次	?

他问她："我什么时候才能再见到你？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] : " [ˈnevər] — [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnekləs] [aɪ][hæv; həv]

"	**And**	**she**	**had**	**answered**	**:**	**"**	**Never**	**—**	**until**	**you**	**bring**	**me**	**the**	**necklace**	**I**	**have**
"	和	她	有	回答	:	"	绝不	—	直到	你	带来	我	这	项链	我	有

[æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] !

asked	**you**	**for**	**!**
问	你	为了	!

她回答说："绝不——除非你把我要的项链给我！"

" [naʊ] [ðiːz] [ˈmɪstɪk] [wɜːrdz] [ˈklɪrli] - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [naʊ] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd]

"	**Now**	**these**	**mystic**	**words**	**clearly**	**reëchoed**	**in**	**his**	**mind**	**;**	**now**	**he**	**fully**	**understood**
"	现在	这些	神秘	字	清楚地	-	在	他的	头脑	;	现在	他	完全	理解

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"现在这些神秘的话语清晰地回荡在他的脑海中；现在他完全理解了它们。"

[əˈlɪʃiə] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒuːəl] ; [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi]

Alicia	**was**	**in**	**love**	**with**	**a**	**priceless**	**jewel**	**;**	**and**	**often**	**,**	**thinking**	**about**	**it**	**,**	**she**
艾丽西亚	曾是	在	爱	和	一个	无价	宝石	;	和	经常	,	思维	关于	它	,	她

[gruː] [ˈveri] [sæd] .

grew	**very**	**sad**	**.**
生长	非常	伤心	.

艾丽西亚爱上了一颗无价之宝；每当想起它，她都会感到非常悲伤。

[hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz][ˈriːəl] ; [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	**sadness**	**was**	**real**	**;**	**he**	**himself**	**had**	**seen**	**it**	**.**
她	悲伤	曾是	真实的	;	他	他自己	有	已见	它	.

她的悲伤是真实的，他亲眼所见。

[pər'hæps][ðə; ði][gɜ:rl] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt]

Perhaps	the	girl	,	when	she	had	dismissed	him	,	reminding	him	of	that
也许	这	女孩	, 什么时候		她	有	解雇	他	,	提醒	他	的	那

['nekləs] , [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][dʒest] ;

necklace	,	had	spoken	in	jest	;
项链	,	有	说	在	笑话	;

也许女孩打发他走时，提起那条项链，只是在开玩笑；

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

perhaps	it	had	been	in	earnest	.
也许	它	有	到过	在	认真	.

或许他是认真的。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

At	all	events	,	when	she	had	declared	that	they	would	never	see	each	other	again	,
在	全部	活动	, 什么时候		她	有	声明	那	他们	会	绝不	看	每个	其他	再次	,

总之，当她宣布他们永远不会再见面时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [veɪld] ['mænər] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

she	had	in	a	veiled	manner	expressed	her	belief	that	he	was	a	coward	,
她	有	在	一个	含蓄	方式	表达	她	信仰	那	他	曾是	一个	懦夫	,

她曾含蓄地表达过她认为他是个懦夫的看法。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

incapable	of	ruining	himself	for	her	.
无法	的	毁坏	他自己	为了	她	.

我不可能为了她而毁掉自己。

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [aɪz] [ʌv; əv] [enrik] - [bə:nd] [laɪk] [koʊl] .

The	feverish	eyes	of	Enrique	Darlés	burned	like	coals	.
这	发烧	眼睛	的	恩里克	-	烧伤	喜欢	煤炭	.

恩里克·达尔斯的双眼灼热如火。

[waɪ] , [ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [sti:l] ?

Why	,	indeed	,	should	he	not	steal	?
为什么	,	的确	,	应该	他	不是	偷	?

他为什么不应该偷窃呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [pru:v] [hɪm'self] [breɪv] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?

Why	should	he	not	prove	himself	brave	,	capable	of	everything	?
为什么	应该	他	不是	证明	他自己	勇敢的	,	有能力的	的	一切	?

他为什么不能证明自己勇敢无畏、无所不能呢?

[æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [laɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'hju:mən] , [ðæt] [kən'fju:ziz]

At	the	basis	of	every	great	sacrifice	lies	something	superhuman	,	that	confuses
在	这	基础	的	每一个	伟大的	牺牲	谎言	某物	超人类	,	那	令人困惑

[ænd; ənd] [ðæt] [rend] [ðə; ði] [soʊl] .

and	that	rends	the	soul	.
和	那	撕裂	这	灵魂	.

每一次伟大的牺牲背后都蕴藏着某种超乎常人的力量，它令人困惑，撕裂灵魂。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

If	he	were	a	thief	and	could	pay	with	his	bravery	something	that	his
如果	他	是	一个	贼	和	可以	支付	和	他的	勇敢	某物	那	他的

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

如果他是个小偷，并且能用他的勇气换取一些他微不足道的东西，

[pʊr] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ; [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz]

poor	money	could	not	buy	;	if	he	should	ruin	his	whole	career	just	to	please
贫穷的	钱	可以	不是	买	; 如果	他	应该	废墟	他的	所有的	职业	只是	到	请	

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

穷钱也买不到任何东西；如果他为了讨好她而毁掉自己的一生，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɜːrs]

should	bring	down	upon	his	head	the	rigors	of	the	law	and	his	father's	curses
应该	带来	向下	之上	他的	头	这	严酷	的	这	法律	和	他的	父亲的	诅咒

,

,

,

应当让他承受法律的严惩和他父亲的诅咒。

[ə'liʃiə] — [soʊ][hiː; hi]['fɑːndli] [bi'liːvd] — [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

Alicia	—	so	he	fondly	believed	—	would	love	him	blindly	,	with	the	same	sort	of
艾丽西亚	—	所以	他	深情地	相信	—	会	爱	他	盲目地	,	和	这	相同的	种类	的

['frenzi] [ðæt] ['bɔːlˌzæks]['hɪroʊ] ,

frenzy	that	Balzac's	hero	,
狂热	那	巴尔扎克的	英雄	,

他满怀爱意地认为，艾丽西亚会像巴尔扎克笔下的主人公那样，盲目地爱上他，疯狂至极。

[voʊ'trɑːn] , [ɪn'spaɪərd][ɪn] ['wɪmɪn] .

Vautrin	,	inspired	in	women	.
沃特林	,	灵感	在	女性	.

伏脱冷，灵感源自女性。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['θʌndərɪŋ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stuːdənts] [stɔːrm] -

The	voice	which	until	now	had	been	thundering	accusations	in	the	student's	storm	-
这	嗓音	哪个	直到	现在	有	到过	雷鸣	指控	在	这	学生	风暴	-

[tɔːst] ['kɑːnʃəns] ,

tossed	conscience	,
抛掷	良心	,

那声音此前一直如雷霆般在学生饱受风暴冲击的良知中发出谴责，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['flætərɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ænd; ənd][kə'dʒoʊl][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

now	with	soft	flatterings	began	to	wheedle	and	cajole	him	,	saying	:
现在	和	柔软的	奉承	开始	到	哄骗	和	哄骗	他	,	说	:

现在，她开始用甜言蜜语哄骗他，说道：

" [ə'liʃiə] , [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ə'liʃiə] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['emərəldz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nekləs] .

"	Alicia	,	your	beloved	Alicia	would	be	happy	with	the	emeralds	of	that	necklace	.
"	艾丽西亚	,	你的	心爱	艾丽西亚	会	是	快乐的	和	这	祖母绿	的	那	项链	.

“艾丽西亚，你心爱的艾丽西亚会喜欢这条项链上的祖母绿的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [goʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	have	no	way	to	buy	it	for	her	,	go	steal	it	!
如果	你	有	不	方式	到	买	它	为了	她	,	去	偷	它	!

如果你没办法给她买，那就去偷！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [retʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] !

You're	a	cowardly	wretch	if	you	don't	!
你是	一个	胆小	可怜虫	如果	你	不	!

你如果不这样做，你就是个懦夫！

[wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːgoʊɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

What	does	the	opinion	of	the	crowd	matter	to	you	,	egoist	that	you	are	?
什么	做	这	观点	的	这	人群	事情	到	你	,	利己主义者	那	你	是	?

你这个自私自利的人，会在乎大众的看法吗?

[ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ,

A	man	incapable	of	becoming	a	thief	for	a	woman	may	love	her	greatly	,
一个	男人	无法	的	成为	一个	贼	为了	一个	女士	可能	爱	她	非常	,

一个男人即使深爱一个女人，也无法为她去偷窃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

but	he	does	not	love	her	to	distraction	.
但	他	做	不是	爱	她	到	分心	.

但他并没有因为爱她而失去理智。

[wʌt] [jʊr; jər] [ə'lɪʃiə] [dɪ'zaɪəz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

What	your	Alicia	desires	,	you	should	give	her	.
什么	你的	艾丽西亚	欲望	,	你	应该	给	她	.

你女儿艾丽西亚想要什么，你就应该给她什么。

[hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [dauts] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [stiːl] !

Have	no	longer	any	doubts	,	but	go	and	steal	!
有	不	更长	任何	疑虑	,	但	去	和	偷	!

不要再犹豫了，去偷吧!

[stiːl] [ðɪs] ['nekləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [klæsp][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] — [ðæt] [nek]

Steal	this	necklace	for	her	and	then	clasp	it	about	her	neck	—	that	neck
偷	这	项链	为了	她	和	然后	搭扣	它	关于	她	脖子	—	那	脖子

[huːz] [snoʊ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] ['ɔːfərd] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs]

whose	snow	so	many	times	in	the	space	of	one	night	offered	its	refreshing	coolness
谁	雪	所以	许多	时代	在	这	空间	的	一	夜晚	提供	它是	令人耳目一新	凉爽

[tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] !

to	your	lips	!
到	你的	嘴唇	!

偷走这条项链送给她，然后把它戴在她的脖子上——那条脖子上的雪，一夜之间多次将清凉送到你的嘴唇上!

" [ðiːz] [aɪ'diːəz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [im'preʃəns] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

"	These	ideas	combined	to	strengthen	his	more	recent	impressions	—	the	impression
"	这些	想法	合并	到	加强	他的	更多的	最近的	印象	—	这	印象

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] [wer] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

of	his	visit	to	the	dissecting	-	room	where	once	more	he	had	seen	that
的	他的	访问	到	这	解剖	-	房间	在哪里	一次	更多的	他	有	已见	那

['nʌθɪŋ] ['mætərz] ;

nothing	matters	;
没有什么	事情	;

“这些想法加在一起，强化了他最近的印象——参观解剖室的印象，在那里他再次看到一切都无关紧要；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tɔːkt]

and	the	impression	of	that	crime	of	jealousy	which	he	had	heard	talked
和	这	印象	的	那	犯罪	的	妒忌	哪个	他	有	听到	谈话

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] .

about	in	the	tavern	.
关于	在	这	酒馆	.

以及他在酒馆里听到的关于嫉妒罪行的印象。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [enrik] - [felt] [hɪm'self] [kɑːmd] .

And	all	at	once	,	Enrique	Darlés	felt	himself	calmed	.
和	全部	在	一次	,	恩里克	-	毛毡	他自己	平静下来	.

突然间，恩里克·达尔斯感到平静了下来。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

His	future	had	just	been	decided	.
他的	未来	有	只是	到过	决定	.

他的未来已经决定了。

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] .

He	would	steal	.
他	会	偷	.

他会偷东西。

[feɪ'tæləti] , [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] , [hæd; həd][dʒʌst] [mæpt] [aʊt][hɪz; ɪz][roʊd]

Fatality	,	incarnate	in	the	body	of	Alicia	Pardo	,	had	just	mapped	out	his	road
死亡	,	体现	在	这	身体	的	艾丽西亚	帕尔多	,	有	只是	已映射	出去	他的	路

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

死神化身为艾丽西亚·帕尔多，已经为他规划好了人生道路。

['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

Every	evening	at	sunset	,
每一个	晚上	在	日落	,

每天傍晚日落时分，

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wen] [ðə; ði] [striːt] - [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

at	that	hour	of	mystery	when	the	street	-	lights	begin	to	shine	and	women
在	那	小时	的	神秘	什么时候	这	街道	-	灯	开始	到	闪耀	和	女性

[tuː; tə] [siːm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

to	seem	more	beautiful	,
到	似乎	更多的	美丽的	,

在那个充满神秘气息的时刻，当路灯开始亮起，女人们似乎也更加美丽动人时，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][left][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪl] ['roʊmɑː,nɒs][ænd; ənd]

the	student	left	his	lodgings	and	,	passing	through	the	Calle	Romanos	and
这	学生	左边	他的	住宿	和	,	通过	通过	这	卡列	罗马诺斯	和

[ðə; ði] ['keɪl] ['kɑːmen] ,

the	Calle	Carmen	,
这	卡列	卡门	,

学生离开住处，穿过罗马街和卡门街，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['pwertə] [del][soʊl] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,

took	his	way	toward	the	Puerta	del	Sol	,	always	full	of	an	idle	,
采取	他的	方式	朝向	这	普尔塔	del	索尔	,	总是	满的	的	一个	闲置的	,

他朝着太阳门广场走去，总是闲不住，

['lɔɪtərɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

loitering	crowd	which	seems	to	have	nowhere	to	go	.
游荡	人群	哪个	似乎	到	有	无处	到	去	.

一群闲逛的人，似乎无处可去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ɪn] ['keɪl] ['meɪər] , [tuː; tə][kæst][æn; ən] ['iːgər] , ['tɪmərəs] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	always	stopped	in	Calle	Mayor	,	to	cast	an	eager	,	timorous	look	into	the
他	总是	停止	在	卡列	市长	,	到	投掷	一个	渴望的	,	胆怯的	看	进入	这

['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] [ʃɑːp] ,

jeweler's	shop	,
珠宝商	店铺	,

他总是会在马约尔街停下来，带着渴望又怯懦的眼神望向珠宝店。

[huːz] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [gləud] [laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [koʊl] .

whose	show	-	window	glowed	like	a	bed	of	living	coals	.
谁	展示	-	窗户	发光	喜欢	一个	床	的	活的	煤炭	.

它的橱窗像一堆燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[ðɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['deɪli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['treʒərz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɛn'riːkeɪz]
This calculating , daily contemplation of those treasures completely overturned Enrique's
这 计算 , 日常的 沉思 的 那些 宝藏 完全地 翻覆 恩里克的
['mɔːrəl] ['stændərdz] .
moral standards .
道德 标准 .

这种对这些珍宝的精于算计、每日沉思彻底颠覆了恩里克的道德标准。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [prə'faʊnd] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He , himself , did not grasp the profound change coming upon him .
他 , 他自己 , 做过 不是 抓牢 这 深刻的 改变 未来 之上 他 .

他自己并没有意识到即将发生在他身上的巨大变化。

['stedəli] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [kept] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [əb'sesɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪ'vɑːlvɪŋ]
Steadily this thought of stealing kept growing in his soul , obsessing him , evolving
稳步 这 想法 的 偷窃 保留 生长 在 他的 灵魂 , 痴迷 他 , 演变
['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ,
into a resistless ,
进入 一个 无力抵抗 ,

偷窃的念头在他心中不断滋长，逐渐占据了他的全部思绪，最终演变成一种无法抗拒的执念。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
overwhelming determination .
压倒 决心 .

坚定的决心。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['tɔːrment] , [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]
As if to increase his torment , the emerald necklace which served as an
作为 如果 到 增加 他的 折磨 , 这 翠 项链 哪个 服务 作为 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
advertisement for the shop ,
广告 为了 这 店铺 ,

仿佛是为了加剧他的痛苦，那条作为店铺广告的祖母绿项链，

[faʊnd] [noʊ] ['pɜːrtʃəsər] .
found no purchaser .
成立 不 购买者 .

未找到买家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɪr] .
It was far too dear .
它 曾是 远的 也 亲爱的 .

太贵了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [enrik] ['sʌfərd]
With his nose pressed against the plate glass of the window , Enrique suffered
和 他的 鼻子 按下 反对 这 盘子 玻璃 的 这 窗户 , 恩里克 遭受
[lɔːŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
long moments of anguish ,
长的 时刻 的 痛苦 ,

恩里克将鼻子紧贴在窗户的玻璃上，长时间地忍受着痛苦。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'bɪs] ,
unable to take his eyes from that abyss ,
无法 到 拿 他的 眼睛 从 那 深渊 ,

他的目光无法从那深渊上移开，

[ðæt] ['presəpɪs] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['velvɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daiəməndz] ,

that	precipice	of	gold	and	velvet	at	the	bottom	of	which	the	diamonds	,
那	悬崖	的	金子	和	天鹅绒	在	这	底部	的	哪个	这	钻石	,

['toʊpæz] , ['emərəldz] ,

topazes	,	emeralds	,
黄玉	,	祖母绿	,

那由黄金和天鹅绒构成的悬崖，底部镶嵌着钻石、黄玉、祖母绿，

[pɜːrlz] , ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [siːmd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mʌltɪtuːd] ['pɪrɪŋ] [aʊt]

pearls	,	rubies	and	amethysts	seemed	the	eyes	of	a	strange	multitude	peering	out
珍珠	,	红宝石	和	紫水晶	似乎	这	眼睛	的	一个	奇怪的	民众	窥视	出去

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

珍珠、红宝石和紫水晶仿佛是无数陌生生物的眼睛，正凝视着他。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][mæd] , [æd'ventʃərəs] [teɪl] .

All	this	time	his	imagination	was	developing	a	mad	,	adventurous	tale	.
全部	这	时间	他的	想像力	曾是	发展	一个	疯狂的	,	冒险的	故事	.

这段时间里，他的想象力一直在酝酿着一个疯狂的冒险故事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['siːkrət] ['pɑːkɪt] ,

With	his	prize	hidden	in	his	most	secret	pocket	,
和	他的	奖	隐	在	他的	最多	秘密	口袋	,

他把奖品藏在了他最隐秘的口袋里。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'liʃiə] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

he	would	go	to	see	Alicia	and	would	say	to	her	:	"	Here	,	take	it	!
他	会	去	到	看	艾丽西亚	和	会	说	到	她	:	"	这里	,	拿	它	!

他会去看望艾丽西亚，并对她说："给你，拿着！"

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['nekləs] ,

Here	is	your	necklace	,
这里	是	你的	项链	,

这是你的项链，

[ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] ['niːðər] [dɑːn] ['mænjuel][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪljə'ner] [ə'rɪstəkræt] [wʊd]

the	necklace	that	neither	Don	Manuel	nor	any	of	your	millionaire	aristocrats	would
这	项链	那	两者都不	大学教师	曼努埃尔	也不	任何	的	你的	百万富翁	贵族	会

[bai] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

buy	for	you	.
买	为了	你	.

这条项链，无论是唐·曼努埃尔还是你那些百万富翁贵族朋友都不会买给你。

[aɪ] , ['gæmblɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I	,	gambling	my	life	,	have	got	it	for	you	!
我	,	赌博	我的	生活	,	有	得到	它	为了	你	!

我赌上性命，也要把它给你！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?

What	do	you	say	now	?
什么	做	你	说	现在	?

你现在有什么话说?

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	thinking	thus	,	he	would	close	his	eyes	,
"	和	思维	因此	,	他	会	关闭	他的	眼睛	,

想到这里，他便闭上了眼睛。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] .

seeming	to	feel	that	all	about	him	the	air	was	perfumed	with	violets	.
似乎	到	感觉	那	全部	关于	他	这	空气	曾是	香	和	紫罗兰	.

他似乎觉得周围的空气都弥漫着紫罗兰的香气。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['emərəldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ,

And	then	when	he	once	more	opened	his	eyes	,	the	emeralds	of	the	necklace	,
和	然后	什么时候	他	一次	更多的	打开	他的	眼睛	,	这	祖母绿	的	这	项链	,

然后，当他再次睁开眼睛时，项链上的祖母绿，

[griːn] [ænd; ənd] [hɑːrd] [æz; əz] [əˈlɪʃəz] ['pjuːp(ə)lz] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [ɔːl] [jʊr; jər]

green	and	hard	as	Alicia's	pupils	,	seemed	to	say	to	him	:	"	All	your
绿色的	和	难的	作为	艾丽西亚的	学生	,	似乎	到	说	到	他	:	"	全部	你的

[driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

dreams	and	hopes	,
梦境	和	希望	,

像艾丽西亚的瞳孔一样翠绿而坚硬，似乎在对他说：“你所有的梦想和希望，

[ɔːl] [jʊr; jər] [swiːt] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kʌm] [truː] !

all	your	sweet	visionings	,	shall	now	come	true	!
全部	你的	甜的	愿景	,	将	现在	来	真的	!

你所有美好的愿望，都将实现！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [vɔɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd]

"	It	was	the	secret	voice	of	temptation	,	a	voice	which	had	transformed
"	它	曾是	这	秘密	嗓音	的	诱惑	,	一个	嗓音	哪个	有	转变

[ɪt'self] [tuː; tə] ['reɪdiəns] .

itself	to	radiance	.
本身	到	辐射	.

“那是诱惑的秘密声音，一种已经化作光芒的声音。”

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] , [diːp] [fɪts] [ʌv; əv]

One	night	,	as	he	was	recovering	from	one	of	these	long	,	deep	fits	of
一	夜晚	,	作为	他	曾是	恢复中	从	一	的	这些	长的	,	深的	适合	的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

一天晚上，当他从一次长时间、深度的冥想状态中恢复过来时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːələ-z, 'dʒuːlə-z] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend]

before	the	jeweler's	window	,	he	saw	that	Alicia	Pardo	and	her	friend
前	这	珠宝商	窗户	,	他	锯	那	艾丽西亚	帕尔多	和	她	朋友

[kæn'delə] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

Candelas	were	really	drawing	near	.
坎德拉斯	是	真的	绘画	靠近	.

在珠宝店的橱窗前，他看到艾丽西亚·帕尔多和她的朋友坎德拉斯真的走近了。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

They	,	too	,	had	seen	him	.
他们	,	也	,	有	已见	他	.

他们也见过他。

[ˌʌp'set] , ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] .

Upset	,	almost	speechless	,	the	student	saluted	them	.
沮丧的	,	几乎	无言	,	这	学生	敬礼	他们	.

这名学生情绪激动，几乎说不出话来，向他们敬了个礼。

[ə'liʃiə] [ə'fekʃənətli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

Alicia	affectionately	pressed	his	hand	;
艾丽西亚	亲切地	按下	他的	手	;

艾丽西亚深情地握住了他的手；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [briːðd] [ðæt] ['vaɪələt] ['oʊdər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	now	more	strongly	than	ever	he	breathed	that	violet	odor	which	had
和	现在	更多的	强烈	比	曾经	他	呼吸	那	紫色	气味	哪个	有

['pɜːrfjuːmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [θeft] .

perfumed	all	his	dreams	of	theft	.
香	全部	他的	梦境	的	盗窃	.

现在，他比以往任何时候都更强烈地闻到了那股紫罗兰的香气，这股香气曾萦绕在他所有关于盗窃的梦境中。

[ðə; ðiː] [gɜːrl] [æskt] :

The	girl	asked	:
这	女孩	问	:

女孩问道：

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Well	,	what	are	you	doing	here	?	"
"	出色地	,	什么	是	你	正在做	这里	?	"

“那你在这里做什么？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['oʊnli] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	Nothing	much	,	only	passing	a	little	time	.
"	没有什么	很多	,	仅有的	通过	一个	小的	时间	.

没什么特别的，只是消磨时间而已。

" [ə'liʃiə] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

"	Alicia	inspected	the	shop	window	.
"	艾丽西亚	检查	这	店铺	窗户	.

艾丽西亚仔细查看了商店橱窗。

" [ɑː] , [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['nekləs] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ? "

"	Ah	,	yes	,	yes	,	you	were	looking	at	my	necklace	,	weren't	you	?	"
"	啊	,	是的	,	是的	,	你	是	寻找	在	我的	项链	,	不是	你	?	"

“啊，对，对，你刚才在看我的项链，对吧？”

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	Yes	,	that's	just	what	I	was	doing	.
"	是的	,	那就是	只是	什么	我	曾是	正在做	.

“是的，我当时就是这么做的。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	And	as	he	said	this	,	he	blushed	deeply	,	because	this	confession	was
"	和	作为	他	说	这	,	他	脸红了	深	,	因为	这	忏悔	曾是

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

equivalent	to	another	,
相等的	到	其他	,

“说着这话，他脸颊绯红，因为这番坦白相当于另一番坦白。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	he	was	drawing	closer	to	her	.
那	他	曾是	绘画	更近	到	她	.

他正在靠近她。

['smaɪlɪŋli] [kæn'delə] [piəd] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['stuːd(ə)nt] .

Smilingly	Candelas	peered	at	the	student	.
微笑着	坎德拉斯	窥视	在	这	学生	.

坎德拉斯面带微笑地打量着那个学生。

[ə'liʃiə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] ['mælɪs] :

Alicia	added	with	cruel	malice	:
艾丽西亚	额外	和	残忍的	恶意	:

艾丽西亚带着残酷的恶意补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	You	know	,	dear	,	I	asked	him	to	get	it	for	me	.	"
"	你	知道	,	亲爱的	,	我	问	他	到	得到	它	为了	我	.	"

“你知道吗，亲爱的，是我让他帮我买的。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [enrik] .

"	Yes	,	I	know	,	I	remember	,	"	said	Enrique	.
"	是的	,	我	知道	,	我	记住	,	"	说	恩里克	.

“是的，我知道，我记得，”恩里克说。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sædli] .

He	spoke	sadly	.
他	辐	令人遗憾的是	.

他语气悲伤。

[ə'liʃiə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .

Alicia	began	to	laugh	.
艾丽西亚	开始	到	笑	.

艾丽西亚笑了起来。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Well	,	how	about	it	?	Are	you	really	thinking	of	giving	it	to	me	?	"
"	出色地	,	如何	关于	它	?	是	你	真的	思维	的	给予	它	到	我	?	"

“怎么样？你真的打算把它给我吗？”

" ¿ [kiː'ɛn] ['sævi] ?

"	¿	Quién	sabe	?
"	¿	谁	萨贝	?

“¿Quién sabe?

" ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['vɪrəl] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['tenʃ(ə)n] .

"	Sudden	anger	had	endowed	his	face	with	virile	and	aggressive	tension	.
"	突然	愤怒	有	捐赠	他的	脸	和	阳刚的	和	挑衅的	紧张	.

“突如其来的愤怒使他的脸上充满了阳刚之气和攻击性。”

['fɔːrhed] [ænd; ənd][lɪps] [gruː] [peɪl] .

Forehead	and	lips	grew	pale	.
前额	和	嘴唇	生长	苍白	.

额头和嘴唇变得苍白。

[kæn'delə] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [wei] , [traɪd] [tuː; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Candelas	,	good	-	natured	in	a	careless	way	,	tried	to	salve	his	misery	.
坎德拉斯	,	好的	-	自然	在	一个	粗心	方式	,	尝试	到	药膏	他的	苦难	.

坎德拉斯心地善良，却又漫不经心，试图抚慰他的痛苦。

" [juːd] ['betər] [liːv] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You'd	better	leave	us	women	alone	,	"	said	she	.
"	你会	更好的	离开	我们	女性	独自的	,	"	说	她	.

“你们最好别来烦我们女人，”她说。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

"	We're	a	bad	lot	.
"	是	一个	坏的	很多	.

“我们是一群坏人。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][moʊst] ['seɪntli] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Believe	me	,	the	best	of	us	,	the	most	saintly	of	us	,
相信	我	,	这	最好的	的	我们	,	这	最多	圣洁的	的	我们	,

相信我，我们中最优秀的人，我们中最圣洁的人，

['iznt] [wɜːrθ] ['eni] ['mænz] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] .

isn't	worth	any	man's	sacrificing	himself	for	.
不是	值得	任何	男人的	牺牲	他自己	为了	.

不值得任何人为此牺牲自己。

" [ə'liʃiə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [iks'kleimɪŋ] :
" **Alicia interrupted her friend , exclaiming :**
" 艾丽西亚 中断 她 朋友 , 惊呼 :

艾丽西亚打断了她朋友的话，惊呼道：

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **What a little fool you are , to be sure !**
" 什么 一个 小的 傻子 你 是 , 到 是 当然 !

“你真是个小傻瓜！”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
We were only joking .
我们 是 仅有的 开玩笑 .

我们只是开玩笑。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [enrik] [wʊd] ['riːəli] [duː]['eni] [sʌtʃ] ['kreɪzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Do you think Enrique would really do any such crazy thing for me ?
做 你 思考 恩里克 会 真的 做 任何 这样的 疯狂的 事物 为了 我 ?

你觉得恩里克真的会为我做这么疯狂的事吗?

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

" ['praʊdli] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [rɪ'piːtɪd] :
" **Proudly the student repeated :**
" 自豪地 这 学生 重复 :

“这位学生自豪地重复道：”

" ¿ [kiː'ɛn] ['sævi] ?
" **¿ Quién sabe ?**
" ¿ 谁 萨贝 ?

“¿Quién sabe?

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" **Then , after a little silence , he added :**
" 然后 , 后 一个 小的 沉默 , 他 额外 :

“然后，沉默片刻后，他补充道：”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
" **I don't know what makes you talk that way .**
" 我 不 知道 什么 制作 你 讲话 那 方式 .

我不知道是什么让你那样说话。

[juːv] ['nevər] [pruːvd] [ˌem 'iː] .
You've never proved me .
你已经 绝不 已证实 我 .

你从未证明过我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !
You don't know what kind of a man I am !
你 不 知道 什么 种类 的 一个 男人 我 是 !

你根本不知道我是什么样的人!

" [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv]
" **Two months earlier , the laughing , mocking words of these girls would have**
" 二 几个月 早些时候 , 这 笑 , 嘲讽 字 的 这些 女孩们 会 有
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
disconcerted him .
不安 他 .

“两个月前，这些女孩的嘲笑和讥讽会让他感到不安。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [træns'fɪgjəd] ; [hiː; hi] [felt] [nuː] , ['vɪgərəs] ['ɑːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

But	now	he	felt	himself	transfigured	;	he	felt	new	,	vigorous	ardors	in	his	blood	.
但	现在	他	毛毡	他自己	变形	;	他	毛毡	新的	,	蓬勃	热情	在	他的	血	.

但现在他觉得自己焕然一新；他的血液里涌动着新的、旺盛的热情。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪd] .

He	no	longer	doubted	.
他	不	更长	怀疑	.

他不再怀疑。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɔmineitiŋ] ['kɑːnsept][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn]

An	extraordinary	dominating	concept	of	his	own	person	had	taken	possession
一个	非凡的	占据主导地位	概念	的	他的	自己的	人	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

一种非同寻常的、支配性的自我观念占据了他的内心；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnsept][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	this	concept	of	his	youth	and	boldness	,	of	his	strength	and
和	这	概念	的	他的	青年	和	大胆	,	的	他的	力量	和

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

以及他年轻气盛、力大无穷、英勇无畏的形象，

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm] [laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

had	exalted	him	like	strong	drink	.
有	崇高	他	喜欢	强的	喝	.

如同烈酒一般，将他推向了极致。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

In	a	single	moment	the	youth	had	grown	to	be	a	man	.
在	一个	单身的	片刻	这	青年	有	生长	到	是	一个	男人	.

短短一瞬间，少年就长成了男人。

[ə'lɪʃiə] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

Alicia	closely	observed	him	.
艾丽西亚	密切	观察到	他	.

艾丽西亚仔细观察着他。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðæt] [leɪ]

Her	mouth	grew	serious	,	and	under	the	parting	of	her	hair	,	that	lay
她	嘴	生长	严肃的	,	和	在下面	这	离别	的	她	头发	,	那	躺

[sɪ'metrɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

symmetrically	on	her	forehead	,
对称地	在	她	前额	,

她的嘴唇变得严肃起来，在她额前对称垂下的分缝头发下，

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] .

her	eyes	became	pensive	.
她	眼睛	成为	沉思的	.

她的眼神变得若有所思。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['mænz] ['hʌntɪŋ] - [weɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['ekspɜːrt][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ]

She	knew	little	of	primitive	man's	hunting	-	ways	,	but	was	expert	in	judging
她	知道	小的	的	原始	男人的	打猎	-	方式	,	但	曾是	专家	在	评判

['kærəktərz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['pæʃnz] .

characters	and	stirring	up	passions	.
人物	和	搅拌	向上	激情	.

她对原始人的狩猎方式知之甚少，但却擅长判断人的性格和煽动人的情绪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [bʊks] , [menz] ['kɑ:nʃəns] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə]

And	though	she	did	indeed	care	little	for	books	,	men's	consciences	lay	open	to
和	尽管	她	做过	的确	关心	小的	为了	图书	,	男士	良心	躺	打开	到

[hɜ:r; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

虽然她对书籍确实不太感兴趣，但她却能看透男人的良心；

[wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪz][fɑ:r] ['betər] .

which	kind	of	reading	is	far	better	.
哪个	种类	的	阅读	是	远的	更好的	.

哪种阅读方式更好?

[hɜ:r; hər] [ki:n] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['rerli] [ə'mɪs] , [pər'si:vd] ['sʌmθɪŋ] ['dɑ:mɪnənt] , ['sʌmθɪŋ]

Her	keen	instincts	,	rarely	amiss	,	perceived	something	dominant	,	something
她	敏锐的	本能	,	很少	错误	,	感知	某物	主导的	,	某物

['despərət] [ɪn][ðə; ði] ['stu:dənts] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

desperate	in	the	student's	voice	and	gestures	.
绝望的	在	这	学生	嗓音	和	手势	.

她敏锐的直觉很少出错，她察觉到这名学生的声音和手势中蕴含着某种主导性、某种绝望的情绪。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [end] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

She	judged	it	wise	to	end	the	conversation	.
她	评判	它	明智的	到	结尾	这	对话	.

她认为结束谈话是明智之举。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , [enrik] .

"	So	long	,	Enrique	.
"	所以	长的	,	恩里克	.

再见了，恩里克。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mænjəlz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] . "

By	the	way	,	Manuel's	been	asking	for	you	,	a	number	of	times	.	"
经过	这	方式	,	曼努埃尔的	到过	问	为了	你	,	一个	数字	的	时代	.	"

对了，曼努埃尔已经多次找过你了。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best] [rɪ'gɑ:rdz] . "

Give	him	my	best	regards	.	"
给	他	我的	最好的	问候	.	"

请代我向他致以最诚挚的问候。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?

"	When	are	you	coming	to	see	me	?
"	什么时候	是	你	未来	到	看	我	?

你什么时候来看我?

" [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [glu:m] , - ['ænsər] :

"	Still	shrouded	in	gloom	,	Darlés	answered	:
"	仍然	被遮蔽的	在	愁云	,	-	回答	:

达尔斯仍然笼罩在阴霾之中，他回答道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ə'liʃiə] .

"	I	don't	know	,	Alicia	.
"	我	不	知道	,	艾丽西亚	.

我不知道，艾丽西亚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] .

But	you	can	be	sure	I'll	come	as	soon	as	I	have	the	right	to	.
但	你	能	是	当然	患病的	来	作为	很快	作为	我	有	这	正确的	到	.

但请放心，一旦我获得权利，我就会立即前来。

" [ɪn] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['duːti] , ['trembld] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['bɪtərnəs]

"	In	this	allusion	to	what	he	now	called	his	duty	,	trembled	indefinable	bitterness
"	在	这	典故	到	什么	他	现在	称为	他的	责任	,	颤抖	无法定义的	苦味

[ænd; ənd][praɪd] .

and	pride	.
和	自豪	.

“在他如今称之为职责的这番话中，颤抖着难以言喻的苦涩和骄傲。

[wen] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [reɪdʒ] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [reɪdʒ] [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

When	the	student	found	himself	alone	,	rage	seized	him	—	rage	that	,	unable	to
什么时候	这	学生	成立	他自己	独自的	,	愤怒	查获	他	—	愤怒	那	,	无法	到

[ɪkˈspres] [ɪtˈself] [ɪn] [wɜːrdz] ,

express	itself	in	words	,
表达	本身	在	字	,

当学生发现自己独自一人时，怒火攫住了他——这种怒火无法用言语表达，

[faʊnd] [vent] [ɪn] [terz] .

found	vent	in	tears	.
成立	发泄	在	眼泪	.

泪水找到了宣泄的出口。

[hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] , [hæd; həd]['duːli] [ɪm'prest] [ðə; ði]

He	felt	convinced	that	his	answers	,	somewhat	mysterious	,	had	duly	impressed	the
他	毛毡	确信	那	他的	答案	,	有些	神秘	,	有	正式地	印象深刻	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他确信自己那些略带神秘色彩的回答已经给女孩留下了深刻的印象。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] .

Yes	,	they	had	been	good	.
是的	,	他们	有	到过	好的	.

是的，他们一直都很好。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [mʌst; məst] [bæk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][geɪnz] .

Now	his	conduct	must	back	up	his	words	,	or	he	would	lose	all	his	gains	.
现在	他的	执行	必须	后退	向上	他的	字	,	或者	他	会	失去	全部	他的	收益	.

现在他必须用行动来证明自己的言辞，否则他将失去所有成果。

['boʊstɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .

Boastingly	he	had	pledged	himself	to	something	very	serious	.
吹嘘地	他	有	承诺	他自己	到	某物	非常	严肃的	.

他得意洋洋地宣称自己要去做一件非常严肃的事情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪdɪkjuːl] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

Nothing	but	ridicule	could	fall	on	him	,	if	he	failed	to	make	good	his	offer	.
没有什么	但	嘲笑	可以	落下	在	他	,	如果	他	失败的	到	制作	好的	他的	提供	.

如果他未能兑现承诺，他将只会遭受嘲笑。

[ðɪs] [ment] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

This	meant	he	must	go	through	,	to	the	bitter	end	.
这	意思是	他	必须	去	通过	,	到	这	苦的	结尾	.

这意味着他必须坚持到底，直到最后一刻。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] , " [hiː; hi] ['pɒndəd] .

"	Yes	,	I	will	become	a	thief	,	"	he	pondered	.
"	是的	,	我	将要	变得	一个	贼	,	"	他	沉思	.

“是的，我要成为一名窃贼，”他沉思道。

['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] [naʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tævərn] , [wer] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

Calmer	**now**	**,**	**he**	**took**	**his**	**way**	**to**	**his**	**tavern**	**,**	**where**	**he**	**ate**	**a**	**peaceful**
更平静	现在	,	他	采取	他的	方式	到	他的	酒馆	,	在哪里	他	吃	一个	和平

['sʌpər] ,

supper	**,**
晚餐	,

他平静下来后，前往自己的酒馆，在那里安然享用了一顿晚餐。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] .

and	**went**	**home**	**and**	**early**	**to**	**bed**	**.**
和	去	家	和	早期的	到	床	.

然后回家早早睡了。

[hiː; hi] [slept] [wel] ,

He	**slept**	**well**	**,**
他	睡着了	出色地	,

他睡得很好。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [prə'duːs] [ɪn][maɪndz] [lɔːŋ] ['rækt] [baɪ] [stres]

with	**that**	**peace**	**which**	**irrevocable**	**decisions**	**produce**	**in**	**minds**	**long**	**racked**	**by**	**stress**
和	那	和平	哪个	不可撤销的	决策	生产	在	思想	长的	架子	经过	压力

[ænd; ənd][stɔːrm] .

and	**storm**	**.**
和	风暴	.

带着那种不可逆转的决定给长期饱受压力和风暴折磨的心灵带来的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

It	**was**	**noon**	**when**	**he**	**awoke**	**.**
它	曾是	中午	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是中午。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

He	**got**	**up**	**at**	**once**	**,**
他	得到	向上	在	一次	,

他立刻起身，

[pʊt] [ɑːn] [kliːn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['letər] [ðæt] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]

put	**on**	**clean**	**clothes**	**and**	**wrote**	**his**	**father**	**a**	**quiet**	**letter**	**that**	**contained**	**nothing**
放	在	干净的	衣服	和	写道	他的	父亲	一个	安静的	信	那	包含	没有什么

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

except	**his**	**studies**	**.**
除了	他的	研究	.

他换上干净的衣服，给父亲写了一封简短的信，信里除了他的学习情况外什么也没说。

[ðen] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Then	**he**	**tied**	**up**	**all**	**his**	**books**	**and**	**went**	**down**	**to**	**the**	**street**	**with**	**them**
然后	他	系	向上	全部	他的	图书	和	去	向下	到	这	街道	和	他们

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kɜːrtʃɪf] .

enveloped	**in**	**a**	**big**	**kerchief**	**.**
被包裹	在	一个	大的	头巾	.

然后他把所有的书都捆好，用一块大手帕包起来，走到了街上。

" [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	**They've**	**all**	**got**	**to**	**be**	**sold**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**.**
"	他们有	全部	得到	到	是	卖	,	"	想法	他	.

“它们都必须卖掉，”他心想。

" [ɪf] [aɪm] [kɔːt] , [aɪl] [niːd] ['mʌni] .

"	**If**	**I'm**	**caught**	**,**	**I'll**	**need**	**money**	**.**
"	如果	我是	捕捉	,	患病的	需要	钱	.

“如果我被抓住了，我就需要钱了。”

[ɪf] [aɪ] [get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈevər] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [bæk]

If	I	get	away	and	nothing	is	ever	found	out	about	me	,	I	can	get	them	back
如果	我	得到	离开	和	没有什么	是	曾经	成立	出去	关于	我	,	我	能	得到	他们	后退

,

,

,

如果我逃脱了，而且我的罪行没有被查出来，我可以把他们还回来。

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

需要一些时间。

" [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ,

"	After	having	disposed	of	the	books	,
"	后	拥有	处置	的	这	图书	,

“处理掉这些书之后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdɪnər] .

he	went	to	a	fashionable	restaurant	and	had	rather	a	fine	dinner	.
他	去	到	一个	时髦	餐厅	和	有	相当	一个	美好的	晚餐	.

他去了一家高档餐厅，享用了一顿相当不错的晚餐。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

In	all	these	little	details	,	so	different	from	the	order	and	simplicity	of	his
在	全部	这些	小的	细节	,	所以	不同的	从	这	命令	和	简单	的	他的

[ˈjuːʒuəl] [laɪf] ,

usual	life	,
通常	生活	,

所有这些小细节，都与他平日井然有序、简单朴素的生活截然不同。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .

you	could	have	seen	a	certain	sadness	of	farewell	.
你	可以	有	已见	一个	肯定	悲伤	的	告别	.

你或许能从中看出离别的淡淡忧伤。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈkɔːfi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ˈdɔr] ,

After	dinner	,	he	went	to	drink	coffee	on	the	terrace	of	the	Lion	d'Or	,
后	晚餐	,	他	去	到	喝	咖啡	在	这	阳台	的	这	狮子	金奖	,

晚饭后，他去金狮酒店的露台上喝咖啡。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

and	stayed	a	while	there	,	observing	the	women	.
和	入住	一个	尽管	那里	,	观察	这	女性	.

于是他在那里待了一会儿，观察那些妇女。

[ˈmeni] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Many	,	he	saw	,	were	beautiful	.
许多	,	他	锯	,	是	美丽的	.

他看到，许多人都很漂亮。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] .

As	yet	he	had	decided	nothing	definite	about	what	he	meant	to	do	.
作为	然而	他	有	决定	没有什么	定	关于	什么	他	意思是	到	做	.

他还没有最终决定自己要做什么。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] , [ɪmˈprɑːmptuː] [kɔːrs] .

He	preferred	to	let	things	take	their	own	,	impromptu	course	.
他	首选	到	让	事物	拿	他们的	自己的	,	即兴	课程	.

他更喜欢顺其自然，任由事情自行发展。

['sʌmtaɪmz] [greɪt] ['bætlz] [ɑːr; ər] [best] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːf] - [hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt]

Sometimes	**great**	**battles**	**are**	**best**	**decided**	**off**	**-**	**hand**	**,**	**on**	**the**	**march**	**,**	**in**	**the**	**imminent**
有时	伟大的	战斗	是	最好的	决定	离开	-	手	,	在	这	行进	,	在	这	迫在眉睫

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

presence	**of**	**danger**	**.**
在场	的	危险	.

有时，重大战役最好是在行军途中，在迫在眉睫的危险面前，当机立断地决定。

[æt; ət][ɪg'zæktlɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

At	**exactly**	**six**	**o'clock**	**he**	**got**	**up**	**,**
在	确切地	六	点钟	他	得到	向上	,

他六点整起床了。

[krɔːst] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] [sɛ'vɪlə] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði][kɑː'rɛˌrɑː][diː][sæn] [xe'ɽ̩nimɸ̩] [tɔːrd]

crossed	**the**	**Calle**	**de**	**Sevilla**	**and**	**went**	**through**	**the**	**Carrera**	**de**	**San**	**Jerónimo**	**toward**
交叉	这	卡列	德	塞维利亚	和	去	通过	这	卡雷拉	德	圣	杰罗尼莫	朝向

[ðə; ði] ['pwertə] [del] [soʊl] .

the	**Puerta**	**del**	**Sol**	**.**
这	普尔塔	del	索尔	.

穿过塞维利亚街，穿过圣赫罗尼莫街，朝太阳门方向行驶。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɜːrn] .

The	**street**	**-**	**lamps**	**and**	**the**	**lights**	**in**	**the**	**shops**	**had**	**not**	**yet**	**begun**	**to**	**burn**	**.**
这	街道	-	灯	和	这	灯	在	这	商店	有	不是	然而	开始	到	烧伤	.

路灯和商店里的灯都还没有亮起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] [kuːl] , [freʃ] , [dæmp] [briːz] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði]

It	**was**	**an**	**April**	**evening**	**;**	**a**	**cool**	**,**	**fresh**	**,**	**damp**	**breeze**	**wafted**	**through**	**the**
它	曾是	一个	四月	晚上	;	一个	凉爽的	,	新鲜的	,	潮湿	微风	飘散	通过	这

[striːts] .

streets	**.**
街道	.

那是一个四月的傍晚，凉爽、清新、潮湿的微风吹过街道。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['roʊzi] [speɪs] , ['viːnəs] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [biːmz] .

Far	**to**	**the**	**west**	**,**	**shining**	**in**	**rosy**	**space**	**,**	**Venus**	**was**	**shedding**	**her**	**eternal**	**beams**	**.**
远的	到	这	西方	,	灼灼	在	红润	空间	,	金星	曾是	脱落	她	永恒	光束	.

在遥远的西方，闪耀在玫瑰色的太空中，金星散发着永恒的光芒。

- [went] ['piːsfəli] [ə'lɔːŋ] ,

Darlés	**went**	**peacefully**	**along**	**,**
-	去	和平地	沿着	,

达尔斯平静地走了过去。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['muːvmənts] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪmətɪ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

his	**calm**	**movements**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**perfect**	**equanimity**	**that**	**had**	**taken**
他的	冷静的	移动	在	和谐	和	这	完美的	平静	那	有	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

possession	**of**	**him**	**.**
拥有	的	他	.

他沉着冷静的举止与他身上所散发出的完美平静相得益彰。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɛrioʊ][diː][lɑː] - , [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

When	**he**	**reached**	**the**	**Ministerio**	**de**	**la**	**Gobernación**	**,**	**he**	**stopped**	**a**	**while**	**to**	**watch**
什么时候	他	达到	这	部长	德	拉	-	,	他	停止	一个	尽管	到	手表

[ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz] ,

the	**street**	**-**	**cars**	**,**
这	街道	-	汽车	,

当他到达内政部时，他停下来看了会儿有轨电车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] [kraʊdz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	carriages	,	the	crowds	circulating	about	him	.
这	马车	,	这	人群	循环	关于	他	.

马车，以及围绕着他的人群。

[ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌns] [mɔːr] .

Then	the	idea	that	,	before	long	,	these	people	would	catch	him	,	rose	in	his	mind	once	more	.
然后	这	主意	那	,	前	长的	,	这些	人们	会	抓住	他	,	玫瑰	在	他的	头脑	一次	更多的	.

于是，他脑海中再次浮现出这样的想法：不久之后，这些人就会抓住他。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	To	-	morrow	,	"	thought	he	,	"	I'll	be	seeing	nothing	of	all	this	.
"	到	-	明天	,	"	想法	他	,	"	患病的	是	看到	没有什么	的	全部	这	.

“明天，”他心想，“我将什么也看不到了。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .

"	In	his	eyes	gleamed	the	sadness	of	a	last	farewell	.
"	在	他的	眼睛	闪闪发光	这	悲伤	的	一个	最后的	告别	.

“他的眼中闪烁着离别的悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [naʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

It	seemed	to	him	he	had	gone	too	far	,	now	,	to	change	his	resolution	of	stealing	.
它	似乎	到	他	他	有	已消失	也	远的	,	现在	,	到	改变	他的	解决	的	偷窃	.

他觉得自己已经走得太远了，无法改变偷窃的决心。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][dɪ'zaɪər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dændɪfaɪd] [praɪd] , [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

A	romantic	desire	,	almost	a	dandified	pride	,	that	drove	him	to	make	good	with	the	girl	,
一个	浪漫的	欲望	,	几乎	一个	精致的	自豪	,	那	驾驶	他	到	制作	好的	和	这	女孩	,

一种浪漫的渴望，近乎一种纨绔子弟般的骄傲，驱使他去讨好那个女孩。

[fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːrn(ə)l][dɪ'zaɪər] .

formed	the	basis	of	his	madness	,	rather	than	any	carnal	desire	.
形成	这	基础	的	他的	疯狂	,	相当	比	任何	肉体	欲望	.

他的疯狂根源在于此，而非任何肉欲。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

This	desire	,	which	had	at	first	possessed	him	,
这	欲望	,	哪个	有	在	第一的	拥有	他	,

这种欲望，起初曾占据他的心头，

[hæd; həd] [naʊ] [ɪ'vɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌm; səm][hə'roʊɪk] [diːd] .

had	now	evolved	into	a	refined	and	purely	artistic	sentiment	,	a	wish	to	accomplish	some	heroic	deed	.
有	现在	进化	进入	一个	精制	和	纯粹	艺术	情绪	,	一个	希望	到	完成	一些	英勇	契据	.

如今，它已演变成一种精致而纯粹的艺术情怀，一种渴望完成某种英雄壮举的愿望。

[æt; ət][læst][ə'næləsɪs] , ['mɪrli] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'liʃiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

At	last	analysis	,	merely	to	get	possession	of	Alicia	had	become	unimportant	.
在	最后的	分析	,	仅仅	到	得到	拥有	的	艾丽西亚	有	变得	不重要	.

归根结底，仅仅得到艾丽西亚这件事已经变得无关紧要了。

[ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['fæktər] , ['præktɪkli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [naʊ] ,

The	most	vital	factor	,	practically	the	only	one	now	,
这	最多	必不可少的	因素	,	几乎	这	仅有的	一	现在	,

最关键的因素，实际上现在是唯一的因素，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'su:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['heroʊɪzəm] .

was	to	assume	in	her	opinion	a	splendid	heroism	.
曾是	到	认为	在	她	观点	一个	灿烂	英雄主义	.

在她看来，这应该展现出一种辉煌的英雄气概。

- ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [soʊl] [ʌv; əv]

Darlés	wanted	to	show	this	kind	of	heroism	,	which	the	adventurous	soul	of
-	通缉	到	展示	这	种类	的	英雄主义	,	哪个	这	冒险的	灵魂	的

['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [əd'maiəz] .

woman	always	admires	.
女士	总是	钦佩	.

达尔莱斯想要展现这种英雄主义，而这种英雄主义正是女性冒险精神所一直钦佩的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['krɪmənəlz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstriəs] ['ɑ:rtɪsts] ,

He	was	finding	himself	on	a	par	with	great	criminals	,	with	illustrious	artists	,
他	曾是	寻找	他自己	在	一个	帕	和	伟大的	罪犯	,	和	杰出	艺术家	,

他发现自己与那些罪大恶极的罪犯、那些声名显赫的艺术家并驾齐驱。

[wɪð; wɪθ] [.mʌlti.mɪljə'neə(r)] [hu:] [rek] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

with	multimillionaires	who	wreck	their	fortunes	in	a	single	night	,
和	千万富翁	WHO	破坏	他们的	财富	在	一个	单身的	夜晚	,

有些亿万富翁一夜之间倾家荡产，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [hu:] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] , ['bi:tn] [pæðz] .

with	every	man	who	steps	outside	the	common	,	beaten	paths	.
和	每一个	男人	WHO	步骤	外部	这	常见的	,	被打败	路径	.

每一个敢于走出寻常道路的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['stu:d(ə)nt] ,

And	the	poor	student	,
和	这	贫穷的	学生	,

而那个可怜的学生，

[rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][hæd; həd] [gɔ:n]

reflecting	how	the	girl	would	always	remember	that	an	honorable	man	had	gone
反思	如何	这	女孩	会	总是	记住	那	一个	光荣的	男人	有	已消失

[tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

to	jail	for	love	of	her	,
到	监狱	为了	爱	的	她	,

这反映出女孩将永远铭记，一位正直的男人为了爱她而入狱。

[θɔ:t] [hɪm'self] [bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] .

thought	himself	both	happy	and	well	-	paid	.
想法	他自己	两个都	快乐的	和	出色地	-	有薪酬的	.

他觉得自己既幸福又收入丰厚。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ði:z] [kə'merɪkəl] ['fænsis] , [enrik] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:əlɜ-z, 'dʒu:lɜ-z] [ʃɑ:p] [ɪn]

Absorbed	in	these	chimerical	fancies	,	Enrique	Darlés	came	to	the	jeweler's	shop	in
吸收	在	这些	奇美拉	幻想	,	恩里克	-	来了	到	这	珠宝商	店铺	在

['keɪl] ['meɪər] .

Calle	Mayor	.
卡列	市长	.

沉浸在这些虚幻的幻想中，恩里克·达尔斯来到了马约尔街的珠宝店。

[ɪts] [laɪts] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [flʌŋ] [braɪt] ['reɪdiəns] [ə'krɔːs]

Its	lights	had	just	been	turned	on	,	and	now	they	flung	bright	radiance	across
它是	灯	有	只是	到过	转向	在	,	和	现在	他们	扔	明亮的	辐射	穿过

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

它的灯刚刚亮起，明亮的光芒洒在人行道上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['splendər]

The	boy	stopped	in	front	of	the	window	,	which	was	filled	with	blinding	splendor
这	男生	停止	在	正面	的	这	窗户	,	哪个	曾是	已填	和	失明	辉煌

.

:

.

男孩停在窗前，窗外景色绚丽夺目。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['nekləs] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

There	,	in	the	middle	of	the	display	,	was	the	terrible	necklace	of	emeralds	.
那里	,	在	这	中间	的	这	展示	,	曾是	这	糟糕的	项链	的	祖母绿	.

在展品的正中央，赫然摆放着那条丑陋的祖母绿项链。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] - [bʌst] [ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] .

It	was	hung	about	a	half	-	bust	of	white	velvet	.
它	曾是	悬挂	关于	一个	一半	-	摔碎	的	白色的	天鹅绒	.

它悬挂着一个白色天鹅绒半身像。

- ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Darlés	studied	it	a	long	time	,
-	研究	它	一个	长的	时间	,

达尔莱斯对此进行了长时间的研究。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [felt] [ðæt] ['miŋgld] [tʃɪl] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['fai,a:rmz] [wɪl]

and	at	first	felt	that	mingled	chill	and	fear	which	the	sight	of	firearms	will
和	在	第一的	毛毡	那	混合	寒意	和	害怕	哪个	这	视线	的	枪支	将要

['sʌmtaɪmz] [prə'duːs] [ɪn][ˌjuː 'es] .

sometimes	produce	in	us	.
有时	生产	在	我们	.

起初，我看到枪支时，心中涌起一股既寒冷又恐惧的复杂情绪。

[bʌt; bət] [suːn] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] .

But	soon	this	sensation	faded	.
但	很快	这	感觉	褪色	.

但这种感觉很快就消失了。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəldz] [ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm] .

The	green	light	of	the	emeralds	exalted	him	.
这	绿色的	光	的	这	祖母绿	崇高	他	.

翡翠的绿光令他神魂颠倒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs]

It	seemed	to	exercise	a	kind	of	magnetic	attraction	,	resistless	as	the	force
它	似乎	到	锻炼	一个	种类	的	磁的	景点	,	无力抵抗	作为	这	力量

[ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	gravitation	.
的	引力	.

它似乎具有某种磁力般的吸引力，如同万有引力一般不可抗拒。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Nevertheless	,	the	boy	still	hesitated	.
尽管如此	,	这	男生	仍然	犹豫了一下	.

然而，男孩仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [stɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ]

He	still	understood	that	in	this	little	space	between	him	and	the	shop	-	window
他	仍然	理解	那	在	这	小的	空间	之间	他	和	这	店铺	-	窗户

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'bɪs] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] .

a	great	abyss	was	yawning	.
一个	伟大的	深渊	曾是	打哈欠	.

他仍然明白，在他和商店橱窗之间的这狭小空间里，仿佛有一个巨大的深渊正在张开。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] :

But	suddenly	he	thought	:
但	突然	他	想法	:

但他突然想到：

" [sə'poʊz] [ə'liʃiə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [naʊ] ?

"	Suppose	Alicia	should	see	me	here	,	now	?
"	认为	艾丽西亚	应该	看	我	这里	,	现在	?

“如果艾丽西亚现在在这里看到我怎么办？”

" [ðɪs] [aɪ'diːə] [ˌəʊvə'θruː] [hɪz; ɪz][læst] [fɪrz] .

"	This	idea	overthrew	his	last	fears	.
"	这	主意	推翻	他的	最后的	恐惧	.

这个想法彻底打消了他最后的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [hænd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] .

With	a	sure	hand	he	opened	the	shop	door	.
和	一个	当然	手	他	打开	这	店铺	门	.

他稳健地打开了店门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	walked	up	to	the	counter	.
他	步行	向上	到	这	柜台	.

他走到柜台前。

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

His	step	was	easy	and	self	-	possessed	.
他的	步	曾是	简单的	和	自己	-	拥有	.

他步伐轻松自如，沉着冷静。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['faɪnli] - [drest] [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt]

A	tall	,	finely	-	dressed	clerk	,	with	large	red	mustaches	,	advanced	to	meet
一个	高的	,	精细地	-	穿着	职员	,	和	大的	红色的	胡子	,	先进的	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位身材高大、衣着考究、留着浓密红胡子的职员上前迎接他。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	What	can	I	show	you	,	sir	?	"	asked	the	clerk	.
"	什么	能	我	展示	你	,	先生	?	"	问	这	职员	.

“先生，我能给您看些什么呢？”店员问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'plɑːm] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

With	an	aplomb	that	just	a	moment	before	would	have	seemed	impossible	to
和	一个	沉着冷静	那	只是	一个	片刻	前	会	有	似乎	不可能的	到

[hɪm; ɪm] , [enrik] ['ænsər] :

him	,	Enrique	answered	:
他	,	恩里克	回答	:

恩里克以一种刚才还让他觉得不可能的沉着冷静回答道：

" [aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['emərəld] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

"	I'd	like	to	see	that	emerald	necklace	in	the	window	.	"
"	ID	喜欢	到	看	那	翠	项链	在	这	窗户	.	"

“我想看看橱窗里的那条祖母绿项链。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" - [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Darlés glanced about him .
" - 瞥了一眼 关于 他 .

达尔斯环顾四周。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈbɪrdɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] — [wʌz; wəz]
He noted that a white - bearded old gentleman — doubtless the proprietor — was
他 著名的 那 一个 白色的 - 留着胡子的 老的 绅士 — 毫无疑问 这 业主 — 曾是
[ˈkloʊsli] [əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
closely observing him from the rear of the shop .
密切 观察 他 从 这 后部 的 这 店铺 .

他注意到一位白胡子老先生——无疑是店主——正从商店后面密切地观察着他。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [əˈtæk] .
Already the student had made up his plan of attack .
已经 这 学生 有 制成 向上 他的 计划 的 攻击 .

这名学生已经制定好了他的作战计划。

[hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He would snatch the jewels and break for the door .
他 会 抢夺 这 珠宝 和 休息 为了 这 门 .

他会抢走珠宝，然后冲向门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðɪs] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
He had left this door ajar , on purpose .
他 有 左边 这 门 半开 , 在 目的 .

他故意把门虚掩着。

[ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] ,
The clerk came back with the necklace ,
这 职员 来了 后退 和 这 项链 ,

店员拿着项链回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [griːn] [klɔːθ] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] .
which he laid on the moss - green cloth that covered the show - case .
哪个 他 铺设 在 这 苔藓 - 绿色的 布 那 涵盖 这 展示 - 案件 .

他把布放在覆盖着展示柜的苔绿色布料上。

[enrik] [ˈhɑːrdli] [derd] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Enrique hardly dared touch it .
恩里克 几乎 敢于 触碰 它 .

恩里克几乎不敢碰它。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] [hiː; hi] .
" How much ? " asked he .
" 如何 很多 ? " 问 他 .

“多少钱？”他问道。

" [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəˈseɪtə] .
" Fifteen thousand pesetas .
" 十五 千 比塞塔 .

“一万五千比塞塔。”

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [klækt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['kwɑːləti]
" The student clacked his tongue , like a drinker savoring the state and quality
" 这 学生 咔嗒声 他的 舌头 , 喜欢 一个 饮酒者 品味 这 状态 和 质量
[ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] .
of good wine .
的 好的 葡萄酒 .

“这名学生咂了咂舌，就像一个品酒者在品味美酒的品质和状态一样。”

[ðə; ði] [klɜːrk] ['ædɪd] :
The clerk added :
这 职员 额外 :

店员补充道：

" [aɪm] [ʃʊr] [juːv] [siːn] ['veri] [fjuː] ['emərəldz] [laɪk] [ðiːz] .
" I'm sure you've seen very few emeralds like these .
" 我是 当然 你已经 已见 非常 很少 祖母绿 喜欢 这些 .

“我相信你很少见到像这样的祖母绿。”

" [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['nɪrər] .
" The white - bearded old gentleman had now come nearer .
" 这 白色的 - 留着胡子的 老的 绅士 有 现在 来 更近 .

那位白胡子老先生走近了。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [slɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] .
Saying nothing , he slid his hands into his trouser pockets .
说 没有什么 , 他 滑行 他的 双手 进入 他的 裤子 口袋 .

他一言不发，将手插进了裤兜里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
His face looked grave and puzzled .
他的 脸 看起来 严重 和 困惑 .

他脸色凝重，一脸困惑。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃənt] [soʊl] [hæd; həd] ['sentɪd] ['deɪndʒər] .
You would have thought his merchant soul had scented danger .
你 会 有 想法 他的 商人 灵魂 有 香味 危险 .

你会觉得他那颗商人的心早已嗅到了危险的气息。

- [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] .
Darlés gave him a glance .
- 给予 他 一个 瞥一眼 .

达尔斯瞥了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .
It was not yet too late .
它 曾是 不是 然而 也 晚的 .

为时未晚。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
He still was honest .
他 仍然 曾是 诚实的 .

他依然为人诚实。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .
There was still time for repentance .
那里 曾是 仍然 时间 为了 悔改 .

还有悔改的时间。

[ðə; ði] [klɜːrk] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [treɪz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tʊk] ['veriəs] ['neklisiz] .
The clerk set out a number of trays , and from these took various necklaces .
这 职员 放 出去 一个 数字 的 托盘 , 和 从 这些 采取 各种各样的 项链 .

店员摆出几个托盘，从中取出各种项链。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

His	way	of	handling	them	,	of	caressing	them	with	careful	fingers	,
他的	方式	的	处理	他们	,	的	爱抚	他们	和	小心	手指	,

他对待它们的方式，用他那双温柔的手指轻抚它们的方式，

[ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɔːθ] , [ɔːl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

of	spreading	them	out	on	the	cloth	,	all	showed	his	love	of	jewels	.
的	传播	他们	出去	在	这	布	,	全部	显示	他的	爱	的	珠宝	.

将它们铺在布上，这一切都表明了他对珠宝的喜爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daɪmənd] , ['tɜːrkwɔɪz] , ['sæfaɪər] , ['toʊpæz] ['neklisiz] .

There	were	diamond	,	turquoise	,	sapphire	,	topaz	necklaces	.
那里	是	钻石	,	绿松石	,	蓝宝石	,	黄玉	项链	.

有钻石项链、绿松石项链、蓝宝石项链和托帕石项链。

[ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	student	hesitated	.
这	学生	犹豫了一下	.

学生犹豫了一下。

[ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] ['pleʒər] , ['bɪtər] - [swiːt] , [ɪn'veləpt] [ðɪs] ['nɪrnəs] [tuː; tə] [kraɪm] .

A	dizzying	pleasure	,	bitter	-	sweet	,	enveloped	this	nearness	to	crime	.
一个	令人眩晕	乐趣	,	苦的	-	甜的	,	被包裹	这	接近	到	犯罪	.

这种与犯罪的近距离接触，带来了一种令人眩晕的快感，苦乐参半。

[hiː; hi] [kept] ['æskɪŋ] :

He	kept	asking	:
他	保留	问	:

他不停地问：

" [wɒts] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrθ] ?

"	What's	this	one	worth	?
"	是什么	这	一	值得	?

这个值多少钱?

[ænd; ənd] [ðɪs] ? "

And	this	?	"
和	这	?	"

还有这个?

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [tʃiːp] .

"	This	is	very	cheap	.
"	这	是	非常	便宜的	.

“这很便宜。”

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] . "

Two	thousand	pesetas	.	"
二	千	比塞塔	.	"

两千比塞塔。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ruːbi] [wʌn] ? "

"	How	about	this	ruby	one	?	"
"	如何	关于	这	红宝石	一	?	"

“这颗红宝石怎么样？”

" ['fɔːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] .

"	Forty	-	five	hundred	.
"	四十	-	五	百	.

“四千五百。

" - [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

"	Darlés	took	them	up	,	studied	them	carefully	,	put	them	down	again	.
"	-	采取	他们	向上	,	研究	他们	小心	,	放	他们	向下	再次	.

“达尔斯把它们拿起来，仔细研究了一番，然后又放了下去。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] .

Suddenly	**he**	**felt**	**his**	**cheeks**	**were**	**growing**	**very**	**pale**	**.**
突然	他	毛毡	他的	脸颊	是	生长	非常	苍白	.

他突然觉得脸颊变得非常苍白。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['kaʊntənəns] [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] :

To	**give**	**himself**	**countenance**	**he**	**commented**	**:**
到	给	他自己	面容	他	评论	:

为了掩饰自己的尴尬，他评论道：

" [ðɪs] [blæk] [pɜ:rl] [wʌn] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	**This**	**black**	**pearl**	**one**	**is**	**very**	**beautiful**	**.**	**"**
"	这	黑色的	珍珠	一	是	非常	美丽的	.	"

“这颗黑珍珠真漂亮。”

" [jes] , [ænd; ənd] [its] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] , [tu:] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**it's**	**more**	**expensive**	**,**	**too**	**.**
"	是的	,	和	它是	更多的	昂贵的	,	也	.

“是的，而且价格也更贵。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pə'seɪtə] .

Ten	**thousand**	**pesetas**	**.**
十	千	比塞塔	.

一万比塞塔。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ] [wɜ:rd] , [ɪk'skleɪmd] ['brʌskli] :

"	**Suddenly**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**who**	**till**	**then**	**had**	**uttered**	**no**	**word**	**,**	**exclaimed**	**brusquely**	**:**
"	突然	这	老的	绅士	,	WHO	直到	然后	有	说出	不	单词	,	惊呼	粗暴地	:

“突然，那位一直沉默不语的老先生粗声说道：”

" [naʊ] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] !

"	**Now**	**then**	**,**	**I**	**think**	**you've**	**talked**	**enough**	**!**
"	现在	然后	,	我	思考	你已经	谈话	足够的	!

“好了，我想你已经说得够多了！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɜ:rk] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**clerk**	**.**
"	他	转向	到	这	职员	.

他转向店员。

" [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [treɪz] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

"	**Look**	**out**	**for**	**these**	**trays**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**.**
"	看	出去	为了	这些	托盘	,	"	他	订购	.

“注意这些托盘，”他命令道。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [lʊkt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

Darlés	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**proudly**	**looked**	**the**	**old**	**man**	**in**	**the**	**eyes**	**,**
-	提高	他的	头	,	和	自豪地	看起来	这	老的	男人	在	这	眼睛	,

达尔斯抬起头，骄傲地看着老人的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv] [wʌn] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] .

with	**the**	**hauteur**	**of**	**one**	**still**	**innocent**	**.**
和	这	高	的	一	仍然	清白的	.

带着一种天真无邪的傲慢。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	**What**	**are**	**you**	**interfering**	**for**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	什么	是	你	干扰	为了	?	"	他	要求	.

“你为什么要插手？”他质问道。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? "

"	**What's**	**the**	**idea**	**?**	**"**
"	是什么	这	主意	?	"

“你的想法是什么？”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [weɪst] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒu:ələr] .

"	**We**	**can't**	**waste**	**any**	**more**	**time**	**on**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**jeweler**	**.**
"	我们	不能	浪费	任何	更多的	时间	在	你	,	"	回答	这	珠宝商	.

“我们不能再在你身上浪费时间了，”珠宝商回答道。

" [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

"	**If**	**I'm**	**not**	**mistaken**	**,**	**you're**	**not**	**overburdened**	**with**	**money**	**.**
"	如果	我是	不是	错误	,	你是	不是	负担过重	和	钱	.

“如果我没弄错的话，你并没有经济负担过重。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klɜ:rk] [ə'gen] .

"	**He**	**turned**	**to**	**his**	**clerk**	**again**	**.**
"	他	转向	到	他的	职员	再次	.

他又转向他的职员。

[ðə; ði][klɜ:rk][stɛərd][ɪn] [ə'meɪz] .

The	**clerk**	**stared**	**in**	**amaze**	**.**
这	职员	凝视	在	惊奇	.

店员目瞪口呆。

[im'perətivli] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔ:rdərd] :

Imperatively	**the**	**old**	**man**	**ordered**	**:**
必须	这	老的	男人	订购	:

老人厉声命令道：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [ði:z] [treɪz] [ə'weɪ] !

"	**I**	**tell**	**you**	**to**	**put**	**these**	**trays**	**away**	**!**
"	我	告诉	你	到	放	这些	托盘	离开	!

“我叫你们把这些托盘收起来！”

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][hæd; həd][nɑ:t] [jet] , [pər'hæps] , ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sti:l] .

"	**The**	**student**	**had**	**not**	**yet**	**,**	**perhaps**	**,**	**fully**	**decided**	**to**	**steal**	**.**
"	这	学生	有	不是	然而	,	也许	,	完全	决定	到	偷	.

“或许，这名学生还没有完全下定决心去偷东西。”

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

Perhaps	**something**	**good**	**and**	**sound**	**still**	**lay**	**in**	**his**	**conscience**	**,**
也许	某物	好的	和	声音	仍然	躺	在	他的	良心	,

或许他的良知中仍然保留着一些美好而健全的东西。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['feɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] .

that	**might**	**have**	**barred**	**him**	**from**	**fatal**	**temptation**	**at**	**the**	**crucial**	**moment**	**.**
那	可能	有	禁止	他	从	致命的	诱惑	在	这	至关重要的	片刻	.

那或许能使他在关键时刻免于致命的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [prə'voʊkɪŋ] [wɜ:rdz] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪn] .

But	**the**	**merchant's**	**provoking**	**words**	**spurred**	**him**	**on**	**and**	**made**	**him**	**sin**	**.**
但	这	商人的	挑衅	字	受到刺激	他	在	和	制成	他	罪	.

但商人的挑衅之言激起了他的冲动，使他犯下了罪行。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

A	**spirit**	**of**	**revenge**	**drove**	**him**	**to**	**it**	**.**
一个	精神	的	复仇	驾驶	他	到	它	.

复仇的念头驱使他这么做。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['nɑ:v(ə)lti] .

This	**is**	**no**	**novelty**	**.**
这	是	不	新奇	.

这并非什么新鲜事。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪz] [kraɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] !

How	many	times	is	crime	nothing	more	than	the	logical	reaction	against	injustice	!
如何	许多	时代	是	犯罪	没有什么	更多的	比	这	逻辑	反应	反对	不公正	！

犯罪有多少次仅仅是对不公正的合乎逻辑的反应！

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [enrik] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] .

Beside	himself	,	Enrique	stretched	out	his	hand	toward	the	place	where	lay	the	emerald	necklace	.
旁	他自己	,	恩里克	拉伸	出去	他的	手	朝向	这	地方	在哪里	躺	这	翠	项链	.

恩里克激动不已，伸出手去够那条祖母绿项链所在的地方。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

His	fingers	clutched	convulsively	.
他的	手指	紧握	痉挛地	.

他的手指痉挛般地攥紧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	,	and	with	one	leap	reached	the	door	.
他	转向	,	和	和	一	飞跃	达到	这	门	.

他转身，纵身一跃，来到了门口。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd] , [tuː] [ʃɑːts] ['krækld] .

At	that	second	,	two	shots	crackled	.
在	那	第二	,	二	镜头	噼啪作响	.

就在那一瞬间，响起了两声枪响。

- [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][mæd] , ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][viːəduːktoʊ] .

Darlés	flung	himself	into	mad	,	headlong	flight	toward	the	Viaducto	.
-	扔	他自己	进入	疯狂的	,	一头扎	航班	朝向	这	高架桥	.

达莱斯疯狂地、一头冲向高架桥。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['skriːmɪŋ] :

At	first	he	heard	a	voice	behind	him	,	screaming	:
在	第一的	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	,	尖叫	:

起初，他听到身后传来一个尖叫声：

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !

"	Stop	him	!
"	停止	他	！

“阻止他！”

[stɑːp][ðə; ði] [θiːf] !

Stop	the	thief	!
停止	这	贼	！

抓住小偷！

[stɑːp] [θiːf] !

Stop	thief	!
停止	贼	！

抓住小偷！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['naɪtmer] [vɔɪs] .

"	It	was	a	horrible	,	nightmare	voice	.
"	它	曾是	一个	可怕	,	恶梦	嗓音	.

“那是一个可怕的、噩梦般的声音。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] [mɑːb] .

Then	came	the	thunderous	tumult	of	the	pursuing	mob	.
然后	来了	这	雷鸣	骚乱	的	这	追求	暴民	.

随后，追赶的人群发出震耳欲聋的喧嚣声。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [ˈoʊpənd] [aʊt] .

Before	**him**	**,**	**the**	**pedestrians**	**opened**	**out**	**.**
前	他	,	这	行人	打开	出去	.

在他面前，行人豁然开朗。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

He	**saw**	**astonishment**	**and**	**fear**	**in**	**their**	**faces**	**.**
他	锯	惊讶	和	害怕	在	他们的	面孔	.

他从他们脸上看到了惊讶和恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] - ,

As	**he**	**rushed**	**into**	**the**	**Calle**	**de**	**Bordadores**	**,**
作为	他	匆忙	进入	这	卡列	德	-	,

当他冲进博尔达多雷斯街时，

[ə; eɪ][mæn] [ˈbrændɪʃt] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

a	**man**	**brandished**	**a**	**stick**	**and**	**tried**	**to**	**stop**	**him**	**.**
一个	男人	挥舞	一个	戳	和	尝试	到	停止	他	.

一名男子挥舞着棍子试图阻止他。

- [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Darlés	**veered**	**to**	**the**	**left**	**,**
-	转向	到	这	左边	,

达尔莱斯向左偏转，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] [ˈsiːɛteɪ][diː][ˈdʒuːliːoʊ, ˈhuːliːoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

and	**ran**	**up**	**the**	**grade**	**of**	**the**	**Calle**	**Siete**	**de**	**Julio**	**with**	**the**	**speed**	**of**
和	跑	向上	这	年级	的	这	卡列	七	德	胡里奥	和	这	速度	的

[ə; eɪ] [her] .

a	**hare**	**.**
一个	野兔	.

然后像兔子一样飞奔上七月七日街的坡道。

[sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .

Some	**one**	**threw**	**a**	**chair**	**at**	**him**	**,**	**from**	**a**	**doorway**	**.**
一些	一	扔	一个	椅子	在	他	,	从	一个	门口	.

有人从门口朝他扔了一把椅子。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] [greɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [trɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [pəˈsjuːəz] .

It	**hardly**	**grazed**	**him**	**,**	**but**	**tripped**	**up**	**his**	**nearest**	**pursuers**	**.**
它	几乎	放牧	他	,	但	绊倒了	向上	他的	最近的	追击者	.

它几乎没伤到他，却绊倒了最近的追赶者。

[wen] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈhʌntɪŋ] - [pæk] , [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [tʌŋ] , [rʌʃt] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði]

When	**the**	**human**	**hunting**	**-**	**pack**	**,**	**raging**	**and**	**giving**	**tongue**	**,**	**rushed**	**in**	**under**	**the**
什么时候	这	人类	打猎	-	盒	,	愤怒	和	给予	舌头	,	匆忙	在	在下面	这

[ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈmeɪər] ,

archways	**of**	**the**	**Plaza**	**Mayor**	**,**
拱门	的	这	广场	市长	,

当那群咆哮着、咆哮着的人类狩猎者冲进马约尔广场的拱门下时，

[ɪts] [ˈmenəsɪŋ] [ˈtuːmʌlt] [ˈekəud] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] :

its	**menacing**	**tumult**	**echoed**	**louder**	**than**	**ever**	**:**
它是	威胁	骚乱	回声	更大声	比	曾经	:

它那令人胆寒的喧嚣声比以往任何时候都更加响亮：

" [θiːf] , [θiːf] !

"	**Thief**	**,**	**thief**	**!**
"	贼	,	贼	!

“小偷，小偷！”

[stɑːp] [θiːf] !
Stop **thief** **!**
停止 贼 !

抓住小偷!

" [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .
" **Beside** **himself** **with** **terror** **,** **the** **student** **flung** **himself** **along** **.**
" 旁 他自己 和 恐怖 , 这 学生 扔 他自己 沿着 .

“这名学生吓得魂飞魄散，纵身一跃。”

[hiː; hi] [kept] [streɪt] [ə'hed] , [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [liːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd]
He **kept** **straight** **ahead** **,** **reached** **the** **park** **railing** **and** **leaped** **it** **with** **one** **bound**
他 保留 直的 前方 , 达到 这 公园 栏杆 和 跳跃 它 和 一 边界
.
:
.

他径直向前，走到公园栏杆前，纵身一跃而过。

[ðɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
This **saved** **him** **.**
这 已保存 他 .

这救了他。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [mæskt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
The **dim** **light** **and** **the** **shadows** **under** **the** **trees** **masked** **his** **figure** **.**
这 暗淡 光 和 这 阴影 在下面 这 树木 戴面具 他的 数字 .

昏暗的光线和树荫遮蔽了他的身影。

[stɪl] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr]
Still **,** **he** **kept** **on** **running** **till** **he** **came** **to** **the** **fence** **again** **,** **and** **once** **more**
仍然 , 他 保留 在 跑步 直到 他 来了 到 这 栅栏 再次 , 和 一次 更多的
[dʒʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] .
jumped **it** **.**
跳了起来 它 .

但他仍然继续跑，直到再次来到栅栏前，然后又一次跳过了栅栏。

[ðɪs] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] .
This **time** **as** **he** **landed** **,** **his** **knees** **could** **no** **longer** **hold** **him** **up** **.**
这 时间 作为 他 登陆 , 他的 膝盖 可以 不 更长 抓住 他 向上 .

这一次落地时，他的膝盖再也支撑不住身体了。

[ðeɪ] ['dʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
They **doubled** **,** **and** **he** **almost** **fell** **on** **his** **face** **.**
他们 双倍 , 和 他 几乎 跌倒 在 他的 脸 .

它们猛地一晃，他差点摔倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] , [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
But **he** **struggled** **up** **,** **once** **more** **,** **and** **still** **ran** **on** **and** **on** **.**
但 他 挣扎 向上 , 一次 更多的 , 和 仍然 跑 在 和 在 .

但他又一次挣扎着站了起来，继续不停地跑着。

[naʊ] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] - ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [fɑːr] - [ɔːf] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now **the** **pursuers** **'** **voices** **sounded** **far** **-** **off** **,** **under** **the** **echoing** **archways** **of** **the**
现在 这 追击者 - 声音 听起来 远的 - 离开 , 在下面 这 回声 拱门 的 这
['plɑːzə] .
Plaza **.**
广场 .

现在，追赶者的声音听起来很遥远，在广场回荡的拱门下。

- [kept] ['fliːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [tə'liːdoʊ] .
Darlés **kept** **fleeing** **down** **the** **Calle** **Toledo** **.**
- 保留 逃离 向下 这 卡列 托莱多 .

达尔莱斯沿着托莱多街一路逃窜。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .

He	**noticed**	**that**	**a**	**good**	**many**	**women**	**were**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**uneasiness**	**.**
他	注意到	那	一个	好的	许多	女性	是	寻找	在	他	和	不安	.

他注意到很多女人都用不安的眼神看着他。

[wʌn] ['wʊmən] [kraɪd] :

One	**woman**	**cried**	**:**
一	女士	哭	:

一名女子哭了：

" ['hiːz] ['wuːndɪd] !

"	**He's**	**wounded**	**!**
"	他是	受伤	!

他受伤了！

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pwertə] [tʃɝɑːdə] ,

"	**When**	**he**	**reached**	**the**	**Puerta**	**Cerrada**	**,**
"	什么时候	他	达到	这	普尔塔	塞拉达	,

“当他到达闭门站时，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['feɪməs] [krɔːs] [ðæt] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

the	**student**	**drew**	**near**	**the**	**famous**	**cross**	**that**	**gives**	**its**	**name**	**to**	**the**	**square**	**.**
这	学生	画	靠近	这	著名的	叉	那	给予	它是	姓名	到	这	正方形	.

学生走到广场上那座著名的十字架旁，广场的名字就是这座十字架的由来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .

He	**could**	**do**	**no**	**more**	**.**
他	可以	做	不	更多的	.

他已经无能为力了。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [kə'læpsiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

His	**legs**	**were**	**collapsing**	**with**	**exhaustion**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**bursting**	**,**	**his**	**tongue**
他的	腿	是	崩溃	和	疲惫	,	他的	心	曾是	爆发	,	他的	舌头

[prə'truːdiŋ] .

protruding	**.**
突出	.

他双腿因精疲力竭而瘫软，心脏仿佛要跳出来，舌头都伸了出来。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['fraɪt(ə)nd] , ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	**number**	**of**	**women**	**,**	**frightened**	**,**	**crowded**	**about**	**him**	**.**
一个	数字	的	女性	,	害怕	,	挤	关于	他	.

一群受惊的妇女围拢在他身边。

" [jʊə(r)] ['wuːndɪd] !

"	**You're**	**wounded**	**!**
"	你是	受伤	!

你受伤了！

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**they**	**exclaimed**	**.**
"	他们	惊呼	.

他们惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[ðeɪv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] !

They've	**shot**	**you**	**!**
他们有	射击	你	!

他们开枪打中你了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][ðer; ðər][kraɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli]['sɪmp(ə)l]['pɪti] .

"	There	was	no	anger	in	their	cries	,	but	only	simple	pity	.
"	那里	曾是	不	愤怒	在	他们的	哭泣	,	但	仅有的	简单的	遗憾	.

他们的哭喊声中没有愤怒，只有单纯的怜悯。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [felt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

The	student	felt	calmer	.
这	学生	毛毡	更平静	.

学生感觉平静了下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [dʒʌg] .

One	of	the	women	had	a	water	-	jug	.
一	的	这	女性	有	一个	水	-	水壶	.

其中一位妇女拿着一个水壶。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] !

"	Give	me	a	drink	!
"	给	我	一个	喝	!

给我一杯水！

" ['stæməd] [enrik] .

"	stammered	Enrique	.
"	结结巴巴	恩里克	.

恩里克结结巴巴地说。

" ['wɔːtər] !

"	Water	!
"	水	!

“水！

[aɪm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] !

I'm	dying	of	thirst	!
我是	垂死	的	口渴	!

我快渴死了！

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][hjuːdʒ] ['swɔləuz] .

"	He	raised	the	lip	of	the	jug	to	his	mouth	,	and	drank	in	huge	swallows	.
"	他	提高	这	唇	的	这	水壶	到	他的	嘴	,	和	喝	在	巨大的	燕子	.

他把壶口举到嘴边，大口大口地喝了起来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kept] ['seɪɪŋ] :

The	women	kept	saying	:
这	女性	保留	说	:

女人们不停地说：

" [jʊə(r)] ['wuːndɪd] .

"	You're	wounded	.
"	你是	受伤	.

你受伤了。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[juːd] ['betər] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

You'd	better	hurry	to	the	hospital	!
你会	更好的	匆忙	到	这	医院	!

你最好赶紧去医院！

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['weɪkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] , - ['ænsər] :

"	To	avoid	waking	suspicion	,	Darlés	answered	:
"	到	避免	醒来	怀疑	,	-	回答	:

为了避免引起怀疑，达尔斯回答道：

" [jes] , [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [ðer; ðər] , [naʊ] .
" **Yes , I'm on my way there , now .**
" 是的 , 我是 在 我的 方式 那里 , 现在 .

“是的，我现在正在去那里的路上。”

" [ðen] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['maʊθˌfʊlz] , [ænd; ənd] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] ['keɪl] [diː][sɛ'goʊviːə]
" **Then he swallowed a few more mouthfuls , and fled toward the Calle de Segovia**
" 然后 他 吞咽 一个 很少 更多的 一口一口 , 和 逃亡 朝向 这 卡列 德 塞戈维亚
.
:
.

然后他又吞下了几口，朝塞戈维亚街逃去。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [hɪz; ɪz][læst] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
He ran a long , long time , till his last strength was gone .
他 跑 一个 长的 , 长的 时间 , 直到 他的 最后的 力量 曾是 已消失 .

他跑了很久很久，直到筋疲力尽。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðen] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðər] .
He stopped then , and gathered his wits together .
他 停止 然后 , 和 聚集 他的 智慧 一起 .

他停了下来，整理了一下思绪。

[hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]
His wet clothes were glued to his body , giving him a disagreeable feeling
[ʌv; əv][koʊld] .
of cold .
的 寒冷的 .

他湿透的衣服黏在身上，让他感到一阵难受的寒冷。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [red] .
His hands were red .
他的 双手 是 红色的 .

他的双手发红了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [swet] , [wʌz; wəz] [blʌd] .
What he had believed to be sweat , was blood .
什么 他 有 相信 到 是 汗 , 曾是 血 .

他原以为是汗水的东西，其实是血。

" [aɪm] ['wuːndɪd] !
" **I'm wounded !**
" 我是 受伤 !

我受伤了！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['pwertə] [tʃɝɑːdə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
Then he understood what the women at Puerta Cerrada had told him .
然后 他 理解 什么 这 女性 在 普尔塔 塞拉达 有 讲述 他 .

然后他才明白了普埃尔塔塞拉达的妇女们告诉他的话。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɔːziə] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
Just at that moment a slight nausea overcame him , and he had to
[liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
lean against a wall .
倾斜 反对 一个 墙 .

就在这时，他感到一阵轻微的恶心，不得不靠在墙上。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Presently	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
目前	他	打开	他的	眼睛	,	和	看起来	关于	他	.

他睁开眼睛，环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sti:p] , [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lɪt(ə)l] ['æliˌweɪ] , [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]

He	**was**	**in**	**a**	**steep**	**,**	**deserted**	**little**	**alleyway**	**,**	**with**	**humble**	**houses**	**on**	**either**	**hand**
他	曾是	在	一个	陡	,	荒凉的	小的	小巷	,	和	谦逊的	房屋	在	任何一个	手

.

:

.

他身处一条陡峭、荒凉的小巷中，两旁是简陋的房屋。

['veri] [nɪr] , ['lu:mɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Very	**near**	**,**	**looming**	**up**	**against**	**the**	**black**	**immensity**	**of**	**the**	**sky**	**,**
非常	靠近	,	迫在眉睫	向上	反对	这	黑色的	浩瀚无垠	的	这	天空	,

非常近，在漆黑无垠的天空映衬下，若隐若现。

[ə'pɪrd] [ðə; ði][hju:dʒ] [moʊl] [ʌv; əv] [el] [vi:ədu:ktoʊ] — [ðæt] ['splendɪd] , ['sɪnɪstər] [haɪt] , [ðæt] [brɪdʒ]

appeared	**the**	**huge**	**mole**	**of**	**El**	**Viaducto**	**—**	**that**	**splendid**	**,**	**sinister**	**height**	**,**	**that**	**bridge**
出现	这	巨大的	痣	的	埃尔	高架桥	—	那	灿烂	,	险恶	高度	,	那	桥

['spænɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

spanning	**the**	**city**	**,**
跨越	这	城市	,

高架桥巨大的尖顶赫然出现——那座雄伟而又阴森的高塔，横跨整座城市。

[wens] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [hæd; həd] [boʊd] [ɪt'self] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv]

whence	**so**	**many**	**a**	**poor**	**soul**	**had**	**bowed**	**itself**	**down**	**to**	**death**	**in**	**the**	**leap**	**of**
何处	所以	许多	一个	贫穷的	灵魂	有	鞠躬	本身	向下	到	死亡	在	这	飞跃	的

['su:ɪsaɪd] .

suicide	**.**
自杀	.

正是从这里，无数可怜的灵魂纵身跃下，走向死亡。

[enrik] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'gen] :

Enrique	**Darlés**	**began**	**to**	**think**	**again**	**:**
恩里克	-	开始	到	思考	再次	:

恩里克·达尔斯开始重新思考：

" [jes] , [aɪm] ['ri:əli] ['wu:ndɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**really**	**wounded**	**.**
"	是的	,	我是	真的	受伤	.

“是的，我真的受伤了。”

" [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [koʊ'hɪrənt] .

"	**His**	**ideas**	**became**	**more**	**coherent**	**.**
"	他的	想法	成为	更多的	相干	.

“他的想法变得更加连贯。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'liʃiə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] [di:][lɑ:] [bælɛstə] .

He	**thought**	**of**	**Alicia**	**,**	**of**	**his**	**little**	**room**	**in**	**the**	**Calle**	**de**	**la**	**Ballesta**	**.**
他	想法	的	艾丽西亚	,	的	他的	小的	房间	在	这	卡列	德	拉	巴列斯塔	.

他想起了艾丽西亚，想起了他在巴列斯塔街的小房间。

[hi:; hi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

He	**felt**	**of**	**his**	**pockets**	**.**
他	毛毡	的	他的	口袋	.

他摸了摸自己的口袋。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nekləs] — " [hɜ:r; hər] ['nekləs] !

His	**fingers**	**closed**	**on**	**the**	**necklace**	**—**	**"**	**Her**	**necklace**	**!**
他的	手指	关闭	在	这	项链	—	"	她	项链	!

他的手指紧紧抓住项链——“她的项链！”

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [smaɪld] .

"	The	student	smiled	.
"	这	学生	微笑	.

学生笑了。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] .

Unspeakable	joy	soothed	his	troubled	heart	.
无法形容	喜悦	舒缓	他的	麻烦	心	.

难以言喻的喜悦抚慰了他饱受折磨的心灵。

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .

He	sighed	,	and	wiped	away	a	few	tears	.
他	叹了口气	,	和	擦拭	离开	一个	很少	眼泪	.

他叹了口气，擦了擦眼泪。

[ə'liʃiə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

Alicia	was	his	!
艾丽西亚	曾是	他的	!

艾丽西亚是他的!

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	book	of	his	life	was	written	,	was	at	an	end	.
这	书	的	他的	生活	曾是	书面	,	曾是	在	一个	结尾	.

他的人生之书已经写完，结束了。

[viː]

V
V

V

[siː]

C
C

C

- [ænd; ənd] [ə'liʃiə] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lændɔː,'lændaʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] - [træk]

ANDELAS	and	Alicia	were	coming	back	in	a	landau	from	the	race	-	track
-	和	艾丽西亚	是	未来	后退	在	一个	兰道	从	这	种族	-	追踪

.

:
.

安德拉斯和艾丽西亚正乘坐敞篷马车从赛马场返回。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'siːznəbli] ['tʃɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

The	afternoon	had	been	unseasonably	chilly	,	but	the	sun	had	shone	brightly	,
这	下午	有	到过	反常地	寒冷	,	但	这	太阳	有	闪耀	明亮地	,

午后天气异常寒冷，但阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	the	races	had	been	exciting	.
和	这	种族	有	到过	激动人心	.

比赛非常精彩。

[ə'liʃiə] [smaɪld] , [kən'tentɪd] .

Alicia	smiled	,	contented	.
艾丽西亚	微笑	,	满足	.

艾丽西亚露出了满意的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [eɪt] ['hʌndrəd] [pə'seɪtə] ,

She	had	won	eight	hundred	pesetas	,
她	有	韩元	八	百	比塞塔	,

她赢了八百比塞塔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] ['spiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] ['swɪftnəs] [ə'genst] [ðə; ði]

and	her	eyes	still	beheld	the	jockeys	speeding	with	dizzy	swiftness	against	the
和	她	眼睛	仍然	观看	这	骑师	超速	和	晕眩的	速度	反对	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['lændskeɪp] .

background	of	the	April	landscape	.
背景	的	这	四月	景观	.

她的目光依然追随着骑师们在四月的田园风光中飞驰的身影。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

There	suddenly	,	in	the	last	half	of	the	race	,
那里	突然	,	在	这	最后的	一半	的	这	种族	,

突然，在比赛的后半程，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [liːpt] [ə'hed] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɑːrti] - ['kʌlərd] [gruːp] [ʌv; əv] [red] ,

a	horse	had	leaped	ahead	from	that	party	-	colored	group	of	red	,
一个	马	有	跳跃	前方	从	那	派对	-	有色	团体	的	红色的	,

一匹马从那群身着红色服装的人群中跃了出来，

[bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [blaʊsiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪt] ['traʊzərz] .

blue	and	yellow	blouses	and	of	white	trousers	.
蓝色的	和	黄色的	女式衬衫	和	的	白色的	裤子	.

蓝色和黄色衬衫，搭配白色长裤。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [teɪp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]

A	horse	had	sped	away	to	cross	the	tape	;	and	she	had	found	herself	a
一个	马	有	加速	离开	到	叉	这	磁带	;	和	她	有	成立	她自己	一个

['wɪnər] .

winner	.
优胜者	.

一匹马飞奔过终点线；她发现自己赢了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti] , [ɪn] [ðɪs]

There	was	something	personal	,	something	flattering	to	her	vanity	,	in	this
那里	曾是	某物	个人的	,	某物	奉承	到	她	虚荣	,	在	这

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

这场胜利中，有某种私人的、满足她虚荣心的东西。

" [ðə; ði] ['kaʊnts] ['dʒɑːki] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	count's	jockey	rides	like	a	centaur	,	"	she	exclaimed	.
"	这	计数	骑师	骑行	喜欢	一个	半人马	,	"	她	惊呼	.

“伯爵的骑师骑得像半人马一样！”她惊呼道。

" ['hiːz] ['ɪŋglɪʃ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	He's	English	,	isn't	he	?	"
"	他是	英语	,	不是	他	?	"

“他是英国人，对吧？”

" [noʊ] , ['beldʒən] , " [kæn'delə] ['ænsər] .

"	No	,	Belgian	,	"	Candelas	answered	.
"	不	,	比利时人	,	"	坎德拉斯	回答	.

“不，比利时人，”坎德拉斯回答道。

[ə'liʃiə] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] , ['veri] ['klɪrli] , [wer] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [maɪt] [biː; bi] .

Alicia	hardly	remembered	,	very	clearly	,	where	the	Low	Countries	might	be	.
艾丽西亚	几乎	记得	,	非常	清楚地	,	在哪里	这	低的	国家	可能	是	.

艾丽西亚几乎完全不记得低地国家在哪里了。

[ðɪs] ['ænsər] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

This	answer	did	not	satisfy	her	.
这	回答	做过	不是	满足	她	.

这个答案并没有让她满意。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; ['æftər][ɔːl] ,

But	no	matter	;	after	all	,
但	不	事情	;	后	全部	,

但没关系；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɑːki] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

it	was	enough	for	her	to	know	the	victorious	jockey	had	come	from
它	曾是	足够的	为了	她	到	知道	这	胜利者	骑师	有	来	从

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][blɑːnd][ænd; ənd] [wel] - [drest] .

one	of	those	northern	countries	where	all	the	men	are	blond	and	well	-	dressed	.
一	的	那些	北方	国家	在哪里	全部	这	男人	是	金发	和	出色地	-	穿着	.

她只需要知道获胜的骑师来自北方某个国家，那里的男人都是金发碧眼、衣着考究的。

[kæn'delə] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][blaɪnd] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hɜːr; hər] [frend] ,

Candelas	began	to	explain	the	blind	faith	that	the	count	,	her	friend	,
坎德拉斯	开始	到	解释	这	瞎的	信仰	那	这	数数	,	她	朋友	,

坎德拉斯开始解释她的朋友，伯爵的盲目信仰，

[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['beldʒən] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

had	in	this	remarkable	Belgian	connoisseur	of	horses	.
有	在	这	卓越	比利时人	行家	的	马匹	.

这位杰出的比利时马匹鉴赏家曾是他的座上宾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['briːfli] ['autlaind] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['proʊgræm][ʌv; əv] ['trævlz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ðə; ði] [kaʊnt]

Then	she	briefly	outlined	the	brilliant	program	of	travels	and	pleasures	the	count
然后	她	简要地	概述	这	杰出的	程序	的	旅行	和	快乐	这	数数

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] .

and	she	were	planning	.
和	她	是	规划	.

然后她简要概述了伯爵和她正在计划的精彩的旅行和娱乐计划。

[ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn][tuː; tə]

Along	toward	the	beginning	of	May	they	would	go	to	London	,	and	in	June	to
沿着	朝向	这	开始	的	可能	他们	会	去	到	伦敦	,	和	在	六月	到

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

五月初他们会去伦敦，六月份去巴黎。

[wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði][grænd] ['priː] [æt; ət] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] .

where	the	count	was	hoping	to	win	the	grand	prix	at	Longchamps	.
在哪里	这	数数	曾是	希望	到	赢	这	盛大	价格	在	珑骧	.

伯爵原本希望在隆尚赛马场赢得大奖赛。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] [naɪs] .

They	expected	to	pass	the	autumn	at	Nice	.
他们	预期的	到	经过	这	秋天	在	好的	.

他们原本计划在尼斯度过秋天。

[ə'liʃiə] ['ænsər] :

Alicia	answered	:
艾丽西亚	回答	:

艾丽西亚回答道：

" [ɪn] [sep'tembər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

"	In	September	,	the	little	marquis	and	I	will	be	going	to	Monte	Carlo	.
"	在	九月	,	这	小的	侯爵	和	我	将要	是	去	到	蒙特	卡洛	.

“九月份，我和小侯爵要去蒙特卡洛。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] .

You	and	I	simply	must	see	each	other	,	there	.
你	和	我	简单地	必须	看	每个	其他	,	那里	.

你我一定要在那里见面。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [fʌn] [dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

There's	not	much	fun	just	with	the	men	,	you	know	.
有	不是	很多	乐趣	只是	和	这	男人	,	你	知道	.

你知道，只和男人在一起没什么乐趣。

[ðeɪ] [dəunt] ['ri:əli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ə'mju:z][ˌju: 'es] .

They	don't	really	know	how	to	amuse	us	.
他们	不	真的	知道	如何	到	娱乐	我们	.

他们不太懂得如何逗我们开心。

" [wen] [ðə; ði]['lændɔ:ˌ'lændaʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['plɑ:zə][di:][ˌkæstə'lɑ:r] , [ə'liʃiə] [æskt] [hɜ:r; hər] [frend] :

"	When	the	landau	reached	the	Plaza	de	Castelar	,	Alicia	asked	her	friend	:
"	什么时候	这	兰道	达到	这	广场	德	城堡	,	艾丽西亚	问	她	朋友	:

“当马车到达卡斯特拉尔广场时，艾丽西亚问她的朋友：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ? "

"	Have	you	anything	on	for	to	-	night	?	"
"	有	你	任何事物	在	为了	到	-	夜晚	?	"

“你们今晚有什么安排吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] [ðen] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:troʊ] ['ri:əl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	Well	then	,	come	to	the	Teatro	Real	with	me	.
"	出色地	然后	,	来	到	这	剧院	真实的	和	我	.

“那么，跟我一起去皇家剧院吧。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bɪ'zeɪz] ['kɑ:men] , [ænd; ənd]['nɑ:si][ænd; ənd] - [ɑ:r; ər]

They're	going	to	give	the	divine	Bizet's	Carmen	,	and	Nasi	and	Pacteschi	are
它们是	去	到	给	这	神圣的	比才的	卡门	,	和	纳西	和	-	是

['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] .

going	to	sing	.
去	到	唱歌	.

他们将上演比才的歌剧《卡门》，纳西和帕克特斯基将献唱。

[ɪ'nʌf] [sed] !

Enough	said	!
足够的	说	!

无需多言！

" [kæn'delə] [ək'septɪd] .

"	Candelas	accepted	.
"	坎德拉斯	公认	.

坎德拉斯接受了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ə'liʃiə] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,

"	And	now	,	"	said	Alicia	,	"	I	want	to	go	home	,
"	和	现在	,	"	说	艾丽西亚	,	"	我	想	到	去	家	,

“现在，”艾丽西亚说，“我想回家。”

[tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] .

to	see	if	any	important	message	has	come	.
到	看	如果	任何	重要的	信息	有	来	.

查看是否有重要信息。

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [dɪr] .

Then	I'll	take	you	home	,	dear	.
然后	患病的	拿	你	家	,	亲爱的	.

那我送你回家吧，亲爱的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][get]['mænjuel] , [soʊ] ['hiːl] [ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es][aʊt]

You	can	change	your	dress	and	we'll	go	get	Manuel	,	so	he'll	invite	us	out
你	能	改变	你的	裙子	和	出色地	去	得到	曼努埃尔	，	所以	地狱	邀请	我们	出去

[tuː; tə] ['sʌpər] .

to	supper	.
到	晚餐	.

你可以换件衣服，我们去叫曼努埃尔，这样他就会邀请我们出去吃晚饭了。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə'lɪʃəz] [dɔːr] .

"	The	carriage	stopped	before	Alicia's	door	.
"	这	运输	停止	前	艾丽西亚的	门	.

“马车停在了艾丽西亚的门前。”

[ˌteɪə'dɔrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , ['hɜːrid] [daʊn] .

Teodora	,	who	had	been	on	the	balcony	,	hurried	down	.
特奥多拉	，	WHO	有	到过	在	这	阳台	，	慌忙	向下	.

原本在阳台上的特奥多拉急忙走了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	a	letter	in	her	hand	.
她	有	一个	信	在	她	手	.

她手里拿着一封信。

" [ðɪs] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	This	came	for	you	,	"	said	she	.
"	这	来了	为了	你	，	"	说	她	.

“这是为你准备的，”她说。

" [huː] [frʌm; frəm] ? "

"	Who	from	?	"
"	WHO	从	?	"

“来自哪里？”

" [frʌm; frəm][seɪ'njɔːr] [enrik] . "

"	From	Señor	Enrique	.	"
"	从	先生	恩里克	.	"

“来自恩里克先生。”

" [enrik] ! " [rɪ'piːtɪd] [ə'liʃiə] , [sər'praɪzd] .

"	Enrique	!	"	repeated	Alicia	,	surprised	.
"	恩里克	！	"	重复	艾丽西亚	,	惊讶	.

“恩里克！”艾丽西亚惊讶地重复道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

And	she	tore	the	envelope	with	feverish	haste	.
和	她	撕裂	这	信封	和	发烧	匆忙	.

她急忙撕开了信封。

[ʃiː; ʃi] [riːd] :

She	read	:
她	读	:

她读道：

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .

"	Come	to	my	room	,	I	beg	you	.
"	来	到	我的	房间	，	我	求	你	.

“来我房间吧，求你了。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

I	must	see	you	to	-	day	,	without	fail	.
我	必须	看	你	到	-	天	，	没有	失败	.

我今天一定要见到你，没有例外。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] " [iː] . [diː] .

"	The	only	signature	was	"	E	.	D	.
"	这	仅有的	签名	曾是	"	E	.	D	.

唯一的签名是“ED”。

" [ə'liʃiə] [siːmd] [tuː; tə]['pɑːndər] .

"	Alicia	seemed	to	ponder	.
"	艾丽西亚	似乎	到	思考	.

艾丽西亚似乎在沉思。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .

She	peered	at	her	friend	.
她	窥视	在	她	朋友	.

她瞥了一眼她的朋友。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	understand	this	?	"	asked	she	.
"	做	你	理解	这	?	"	问	她	.

她问道：“你明白吗？”

" [its] [frʌm; frəm] [enrik] - .

"	It's	from	Enrique	Darlés	.
"	它是	从	恩里克	-	.

“这是恩里克·达尔莱斯的作品。”

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

Remember	him	?
记住	他	?

你还记得他吗?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] — ['mænjəlz] [frend] .

A	young	chap	—	Manuel's	friend	.
一个	年轻的	小伙子	—	曼努埃尔的	朋友	.

一个年轻小伙子——曼努埃尔的朋友。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌteɪə'dɔrə] :

"	Then	she	asked	Teodora	:
"	然后	她	问	特奥多拉	:

然后她问特奥多拉：

" [huː] [brɔːt] [ðɪs] ? "

"	Who	brought	this	?	"
"	WHO	带来	这	?	"

“谁带来的？”

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . "

"	An	old	woman	.	"
"	一个	老的	女士	.	"

一位老妇人。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ? "

"	What	kind	of	a	looking	woman	?	"
"	什么	种类	的	一个	寻找	女士	?	"

“什么样的女人？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wel] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒænɪtrɪs] .

Well	—	she	looked	like	a	janitress	.
出色地	—	她	看起来	喜欢	一个	清洁工	.

她看起来像个清洁工。

" [əˈliʃiə] [lækt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
" Alicia lacked decision how to act .
" 艾丽西亚 缺乏 决定 如何 到 行为 .

“艾丽西亚不知道该如何行动。”

[ðə; ði][kɜːrt] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən]
The curt authority of those few words had created a good deal of an
这 简短 权威 的 那些 很少 字 有 创建 一个 好的 交易 的 一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .
impression on her .
印象 在 她 .

寥寥数语中蕴含的简洁权威给她留下了深刻的印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ˈtʃɪldrən] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ðʌs] .
This was the letter of a man ; children cannot speak thus .
这 曾是 这 信 的 一个 男人 ; 孩子们 不能 说话 因此 .

这是一封成年人写的信；小孩子不会这样说话。

[æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][hænd] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈdespərət] [wʌn] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [ˈletərz]
An impatient hand , perhaps a desperate one , had written with vigorous letters
一个 不耐烦 手 , 也许 一个 绝望的 一 , 有 书面 和 蓬勃 信件
[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ,
the one word ,
这 一 单词 ,

一只急躁的手，或许是一只绝望的手，用铿锵有力的笔迹写下了一个词：

" [ˈɜːrdʒənt] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
" Urgent , " on the envelope .
" 紧迫的 , " 在 这 信封 .

信封上写着“紧急”。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
" What shall we do ? " asked she .
" 什么 将 我们 做 ? " 问 她 .

“我们该怎么办？”她问道。

" [wen] [hiː; hi] [ˈsʌmənz] [juː; jʊ] , [ðæt] [weɪ] , " [dʒʌdʒd] [kænˈdelə] , " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [mʌst; məst]
" When he summons you , that way , " judged Candelas , " something serious must
" 什么时候 他 传票 你 , 那 方式 , " 评判 坎德拉斯 , " 某物 严肃的 必须
[hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have happened to him .
有 发生 到 他 .

“当他以这种方式召见你时，”坎德拉斯判断道，“他一定遇到了什么严重的事情。”

[wel] — —
Well — —
出色地 — —

出色地 -

" [əˈliʃiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" Alicia looked at her watch .
" 艾丽西亚 看起来 在 她 手表 .

艾丽西亚看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks] .
It was just six .
它 曾是 只是 六 .

当时才六岁。

[wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri]
Without upsetting the program for the evening , she could still afford the luxury
没有 镦 这 程序 为了 这 晚上 , 她 可以 仍然 买得起 这 奢华
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
of a little condescension .
的 一个 小的 居高临下 .

在不影响当晚节目安排的前提下，她仍然可以享受一点居高临下的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] :
She ordered the coachman :
她 订购 这 马车夫 :

她吩咐马车夫：

" ['nʌmbər] [eks] , ['keɪl] [bælɛstə] .
" Number X , Calle Ballesta .
" 数字 X , 卡列 巴列斯塔 .

“X号，Calle Ballesta街。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" For a moment the two young women remained silent .
" 为了 一个 片刻 这 二 年轻的 女性 剩余 沉默的 .

两位年轻女子沉默了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [kæn'delə] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly Candelas exclaimed :
突然 坎德拉斯 惊呼 :

坎德拉斯突然惊呼道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪn] ['keɪl]
" Have you seen what the papers have been saying about the robbery in Calle
" 有 你 已见 什么 这 文件 有 到过 说 关于 这 抢劫 在 卡列
['meɪər] ,
Mayor ,
市长 ,

“你有没有看到报纸上关于Calle Mayor抢劫案的报道？”

[læst] [naɪt] ? "
last night ? "
最后的 夜晚 ? "

昨夜？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What about it ? "
什么 关于 它 ? "

那又怎样？

" [oʊ] , [ə; eɪ]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [rɔbd] . "
" Oh , a jeweler's shop was robbed . "
" 哦 , 一个 珠宝商 店铺 曾是 被抢劫 . "

“哦，一家珠宝店被抢了。”

" [ə; eɪ]['dʒu:ələ-z, 'dʒu:lə-z] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ə'liʃiə] .

"	A	jeweler's	!	"	repeated	Alicia	.
"	一个	珠宝商	!	"	重复	艾丽西亚	.

“珠宝店！”艾丽西亚重复道。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .

Her	face	assumed	an	expression	of	unspeakable	anxiety	and	alarm	.
她	脸	假定	一个	表达	的	无法形容	焦虑	和	警报	.

她脸上露出难以言喻的焦虑和惊恐表情。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] , [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

She	remembered	the	emerald	necklace	she	had	spoken	of	,	so	often	;	and	she
她	记得	这	翠	项链	她	有	说	的	,	所以	经常	;	和	她

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

remembered	the	evening	,
记得	这	晚上	,

她想起了她经常提起的那条祖母绿项链；她也想起了那个夜晚。

[tu:] , [wen] [kæn'delə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [enrik] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [frʌnt]

too	,	when	Candelas	and	she	had	come	across	Enrique	standing	motionless	in	front
也	,	什么时候	坎德拉斯	和	她	有	来	穿过	恩里克	常设	静止不动	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] .

of	the	shop	window	.
的	这	店铺	窗户	.

还有一次，坎德拉斯和她偶然发现恩里克一动不动地站在商店橱窗前。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['stu:dənts] [sæd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] .

Suddenly	the	student's	sad	face	seemed	to	rise	up	in	her	memory	.
突然	这	学生	伤心	脸	似乎	到	上升	向上	在	她	记忆	.

突然，她脑海中浮现出那名学生悲伤的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] : " [ju:v] ['nevər] [pru:vd] [ˌem 'i:] .

She	seemed	to	be	hearing	his	last	words	:	"	You've	never	proved	me	.
她	似乎	到	是	听力	他的	最后的	字	:	"	你已经	绝不	已证实	我	.

她仿佛听到了他的遗言：“你从未证明过我。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

You	don't	know	what	kind	of	a	man	I	am	!
你	不	知道	什么	种类	的	一个	男人	我	是	!

你根本不知道我是什么样的人！

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

"	And	those	words	,	that	she	had	never	paid	any	attention	to	,
"	和	那些	字	,	那	她	有	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	,

“而那些话，她以前从未在意过，

[naʊ] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [toʊnz] .

now	sounded	in	her	ears	with	prophetic	tones	.
现在	听起来	在	她	耳朵	和	预言	音调	.

现在，这些话语在她耳中听起来充满了预言般的意味。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [sti:l] ?

"	What	did	they	steal	?
"	什么	做过	他们	偷	?

他们偷了什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ]['oʊnli] [dʒʌst] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði]['peɪpər] . "
I only just glanced over the paper . "
我 仅有的 只是 瞥了一眼 超过 这 纸 . "

我只是匆匆扫了一眼那份文件。

" [ænd; ənd] [hu:z] [ðə; ði] [θi:f] ? "
" And who's the thief ? "
" 和 谁是 这 贼 ? "

“那谁是小偷？”

" [noʊ] [wʌn] [noʊz] . "
" No one knows . "
" 不 一 知道 . "

“没人知道。”

" ['hævnt] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ? "
" Haven't they caught him ? "
" 还没有 他们 捕捉 他 ? "

“他们还没抓到他吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] . "
He was too quick for them . "
他 曾是 也 快的 为了 他们 . "

他的速度太快了，他们根本追不上。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə'weɪ] ? "
" And he got away ? "
" 和 他 得到 离开 ? "

“他逃脱了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'kri:st] [ə'lɪʃəz] [ʌn'i:zinis] .
" The mystery surrounding the criminal increased Alicia's uneasiness .
" 这 神秘 周围 这 刑事 增加 艾丽西亚的 不安 .

围绕着罪犯的谜团加剧了艾丽西亚的不安。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vænəti] .
Still , it was an agreeable sensation , which caused her a certain vanity .
仍然 , 它 曾是 一个 同意 感觉 , 哪个 导致 她 一个 肯定 虚荣 .

不过，这种感觉令人愉悦，也让她产生了一定的虚荣心。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] ['ri:əli] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !
" Suppose the robbery really has been done for me !
" 认为 这 抢劫 真的 有 到过 完毕 为了 我 !

“假设抢劫真的已经为我完成了！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ʌn'helθi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	felt	a	proud	,	unhealthy	emotion	,
她	毛毡	一个	自豪的	,	不良	情感	,

她感到一种骄傲而不健康的情绪。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] [wen] [hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['wʊmən]

like	that	of	man	when	he	meets	his	friends	and	they	know	some	woman
喜欢	那	的	男人	什么时候	他	满足	他的	朋友们	和	他们	知道	一些	女士

[hæz; həz] [kɪld] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

has	killed	herself	for	love	of	him	.
有	被杀	她自己	为了	爱	的	他	.

就像一个男人遇到朋友，却得知某个女人为了他自杀了一样。

[kæn'delə] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ə'lɪʃəz] [θɔːts] , [ɪk'skleɪmd] :

Candelas	,	who	could	read	Alicia's	thoughts	,	exclaimed	:
坎德拉斯	,	WHO	可以	读	艾丽西亚的	想法	,	惊呼	:

能读懂艾丽西亚心思的坎德拉斯惊呼道：

" [streɪndʒ] [ɪf] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɜːr; wər] [enrik] - ! "

"	Strange	if	the	criminal	were	Enrique	Darlés	!	"
"	奇怪的	如果	这	刑事	是	恩里克	-	!	"

“如果罪犯是恩里克·达尔莱斯，那就太奇怪了！”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ! "

"	I	don't	think	it	could	be	!	"
"	我	不	思考	它	可以	是	!	"

“我觉得不可能！”

" [wel] , [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] . "

"	Well	,	now	—	it	might	.	"
"	出色地	,	现在	—	它	可能	.	"

“嗯，现在——也许会这样。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] . "

"	That	would	be	a	terribly	bad	thing	for	him	to	have	done	.	"
"	那	会	是	一个	可怕	坏的	事物	为了	他	到	有	完毕	.	"

“如果他做了那样的事，那可就太糟糕了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "

"	Of	course	!	"
"	的	课程	!	"

“当然！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [ker] !

"	But	if	he	really	did	do	it	,	I	don't	care	!
"	但	如果	他	真的	做过	做	它	,	我	不	关心	!

“但如果他真的做了，我不在乎！”

[let] [ðə; ði] [fuːl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Let	the	fool	suffer	for	it	.
让	这	傻子	遭受	为了	它	.

让傻瓜为此付出代价吧。

[dɪd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ?

Did	I	tell	him	to	?
做过	我	告诉	他	到	?

我让他这么做了吗?

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?

When	you	come	right	down	to	it	,	even	if	I	had	,	what	the	devil	?
什么时候	你	来	正确的	向下	到	它	,	甚至	如果	我	有	,	什么	这	魔鬼	?

说到底，就算我有，那又怎样?

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [æsks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] !

The	**one**	**that**	**does**	**a**	**thing**	**is**	**more**	**to**	**blame**	**than**	**the**	**one**	**that**	**asks**	**him**	**to**	**!**
这	一	那	做	一个	事物	是	更多的	到	责备	比	这	一	那	问	他	到	!

做事的人比要求他做事的人更应该受到谴责!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ə'liʃiə] [ænd; ənd] [kæn'delə] [gɑːt] [aʊt] .

"	**The**	**carriage**	**stopped**	**,**	**and**	**Alicia**	**and**	**Candelas**	**got**	**out**	**.**
"	这	运输	停止	,	和	艾丽西亚	和	坎德拉斯	得到	出去	.

“马车停了下来，艾丽西亚和坎德拉斯下了车。”

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['dɔːrweɪ] .

They	**made**	**their**	**way**	**in**	**under**	**a**	**poverty**	**-**	**stricken**	**doorway**	**.**
他们	制成	他们的	方式	在	在下面	一个	贫困	-	受打击的	门口	.

他们从一扇破败不堪的门下钻了进去。

[kæn'delə] [kɔːld] :

Candelas	**called**	**:**
坎德拉斯	称为	:

坎德拉斯呼叫:

" ['dʒænɪtrɪs] !

"	**Janitress**	**!**
"	清洁工	!

“清洁工！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的儿子；项链(Their Son; The Necklace)
第8/8页

['dʒænɪtrɪs] !
Janitress **!**
清洁工 !

清洁工!

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" Follow me , " said Alicia .
" 跟随 我 , " 说 艾丽西亚 .

“跟我来，”艾丽西亚说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
" I know the way .
" 我 知道 这 方式 .

我知道路。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] ,
" She started along ,
" 她 开始 沿着 ,

她开始独自前行，

['deɪntɪli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɜːrl] - [hjʊd] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [pluːm] [ʌv; əv]
daintily holding up her pearl - hued petticoat and shaking the big plume of
轻柔地 保持 向上 她 珍珠 - 有色 衬裙 和 摇晃 这 大的 羽 的
[hɜːr; hər] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] .
her hat with a graceful motion .
她 帽子 和 一个 优美 运动 .

她优雅地提起珍珠色的衬裙，并轻柔地抖动着帽子上的大羽毛。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [dæmp] , ['ʌgli] [jɑːrd] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]
They went through a damp , ugly yard , then another , and began to climb a
他们 去 通过 一个 潮湿 , 丑陋的 院子 , 然后 其他 , 和 开始 到 爬 一个
[haɪ] ['sterweɪ] .
high stairway .
高的 楼梯 .

他们穿过一个潮湿丑陋的院子，然后又穿过另一个院子，开始爬上一段高高的楼梯。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skəːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bæŋgəld]
The silken frou - frou of their skirts and the tinkling of their bangled
这 丝 弗鲁 - 弗鲁 的 他们的 裙子 和 这 叮叮当当 的 他们的 手镯
['breɪsləts] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
bracelets broke the stillness .
手镯 打破 这 寂静 .

她们丝绸裙摆的飘逸声和手镯的叮当声打破了寂静。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
They reached the fourth story , and stopped in front of a door that stood ajar .
他们 达到 这 第四 故事 , 和 停止 在 正面 的 一个 门 那 站立 半开 .

他们来到四楼，停在一扇半开的门前。

[əˈlɪʃɪə] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnʌklz] .
Alicia tapped with her knuckles .
艾丽西亚 轻敲 和 她 指关节 .

艾丽西亚用指关节敲了敲。

[noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
No one answered .
不 一 回答 .

无人应答。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [əˈgen] .
She knocked again .
她 敲门 再次 .

她又敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [enrik] , [ˈfiːbli] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] :
A voice , the voice of Enrique , feebly answered from within :
一个 嗓音 , 这 嗓音 的 恩里克 , 虚弱地 回答 从 之内 :

一个声音，恩里克的声音，从里面虚弱地回答道：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [ðə; ði][ˈgɝːlz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ðæt] [stæŋk][ʌv; əv] [blʌd] .
" The girls found themselves in a dark room that stank of blood .
" 这 女孩们 成立 他们自己 在 一个 黑暗的 房间 那 臭 的 血 .

“女孩们发现自己身处一个黑暗的房间，房间里弥漫着血腥味。”

[əˈlɪʃɪə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˌeksklәˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .
Alicia could not repress a coarse exclamation of disgust .
艾丽西亚 可以 不是 抑 一个 粗 感叹 的 厌恶 .

艾丽西亚忍不住粗声粗气地表达了厌恶之情。

" [haʊ] [ˈsɪkənɪŋ] !
" How sickening !
" 如何 令人作呕 !

真令人作呕！

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒts] [ðɪs] [smel] ?
" What's this smell ?
" 是什么 这 闻 ?

“这是什么味道？”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
" At the end of the room , the silhouette of the bed was dimly visible .
" 在 这 结尾 的 这 房间 , 这 轮廓 的 这 床 曾是 依稀 可见的 .

“在房间的尽头，隐约可以看到床的轮廓。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [bed] , [enrik] - [ˈstæməd] :
From that bed , Enrique Darlés - stammered :
从 那 床 , 恩里克 - 结结巴巴 :

恩里克·达尔斯躺在床上，结结巴巴地说：

" [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] — [juːl] [faɪnd] [mætʃɪz] .

"	There	,	on	the	little	table	—	you'll	find	matches	.
"	那里	,	在	这	小的	桌子	—	你会	寻找	比赛	.

“看，在那张小桌子上——你会找到火柴。”

[laɪt] — [ðə; ði][læmp] .

Light	—	the	lamp	.
光	—	这	灯	.

光——灯。

" [kæn'delə] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

"	Candelas	stood	motionless	,	near	the	door	,	afraid	of	stumbling	over	something	.
"	坎德拉斯	站立	静止不动	,	靠近	这	门	,	害怕的	的	踉跄	超过	某物	.

坎德拉斯一动不动地站在门口，生怕被什么东西绊倒。

[wen] [ə'liʃiə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði]

When	Alicia	had	made	a	light	,	the	two	friends	cast	a	rapid	glance	about	the
什么时候	艾丽西亚	有	制成	一个	光	,	这	二	朋友们	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

艾丽西亚点燃蜡烛后，两个朋友迅速环顾了一下房间。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn]

The	only	furniture	was	a	writing	-	table	,	a	bureau	with	a	looking	-	glass	on
这	仅有的	家具	曾是	一个	写作	-	桌子	,	一个	局	和	一个	寻找	-	玻璃	在

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

it	,	and	,	along	the	walls	,
它	,	和	,	沿着	这	墙壁	,

唯一的家具是一张写字台、一张带镜子的梳妆台，以及沿着墙壁摆放的家具。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] .

half	a	dozen	rush	-	bottomed	chairs	.
一半	一个	打	匆忙	-	底部	椅子	.

六把草编椅底的椅子。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['fʊli] [drest] , [ɑːn][ðə; ði][bed] .

The	student	was	lying	,	fully	dressed	,	on	the	bed	.
这	学生	曾是	说谎	,	完全	穿着	,	在	这	床	.

学生衣着完整地躺在床上。

[ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɪz; ɪz][krɪsp][ænd; ənd] ['veri] [blæk] [her] [leɪ] ['moʊʃnləs]

Against	the	whiteness	of	the	pillow	,	his	crisp	and	very	black	hair	lay	motionless
反对	这	白人	的	这	枕头	,	他的	脆	和	非常	黑色的	头发	躺	静止不动

.

:
.

在洁白的枕头映衬下，他乌黑亮丽的头发静静地垂着。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sloʊli] , [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

He	opened	his	eyes	,	a	moment	,	and	then	,	very	slowly	,	closed	them	again	.
他	打开	他的	眼睛	,	一个	片刻	,	和	然后	,	非常	缓慢地	,	关闭	他们	再次	.

他睁开眼睛，看了片刻，然后又缓缓地闭上了眼睛。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['biədlis] [feɪs] , ['sædnd] [baɪ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , ['wɔndəd] [ðə; ði]

Over	his	beardless	face	,	saddened	by	the	pallor	of	his	lips	,	wandered	the
超过	他的	无胡须	脸	,	悲伤	经过	这	苍白	的	他的	嘴唇	,	漫步	这

[ɪ'θɪriəl] ,

ethereal	,
空灵的	,

在他那张没有胡须的脸上，因他苍白的嘴唇而显得悲伤，飘渺的气息涌上心头。

['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ægəni] .

luminous	**whiteness**	**of**	**the**	**last**	**agony**	**.**
发光的	白人	的	这	最后的	痛苦	.

最后痛苦中透出的耀眼白光。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

The	**two**	**girls**	**drew**	**near**	**him**	**.**
这	二	女孩们	画	靠近	他	.

两个女孩走近了他。

[ə'liʃiə] [kɔːld] :

Alicia	**called**	**:**
艾丽西亚	称为	:

艾丽西亚来电：

" [enrik] ! [enrik] !

"	**Enrique**	**!**	**Enrique**	**!**
"	恩里克	!	恩里克	!

“恩里克！恩里克！”

" [hiː; hi][hæf] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**half**	**-**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	一半	-	打开	他的	眼睛	.

他半睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz][dɑːrk]['pjuːp(ə)lz] [fɪkst] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['goʊldi] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

His	**dark**	**pupils**	**fixed**	**their**	**gaze**	**on**	**Little**	**Goldie**	**,**	**in**	**a**	**look**	**of**	**gratitude**	**.**
他的	黑暗的	学生	固定的	他们的	目光	在	小的	戈尔迪	,	在	一个	看	的	感激	.

他漆黑的瞳孔紧紧地盯着小金子，眼中充满了感激。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

She	**repeated**	**:**
她	重复	:

她重复道：

" [enrik] !

"	**Enrique**	**!**
"	恩里克	!

“恩里克！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Can	**you**	**hear**	**me**	**?**	**"**
能	你	听到	我	?	"

你能听到我吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðeɪ] [ʃɑːt] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ? "

"	**They**	**shot**	**you**	**,**	**did**	**they**	**?**	**"**
"	他们	射击	你	,	做过	他们	?	"

他们开枪打死你了，是吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] — [kə'mɪtɪd] [ðæt] — ['rɑːbəri] [ɪn][ðə; ði] ['keɪl] ['meɪər] ? "

"	**You**	**—**	**committed**	**that**	**—**	**robbery**	**in**	**the**	**Calle**	**Mayor**	**?**	**"**
"	你	—	坚定的	那	—	抢劫	在	这	卡列	市长	?	"

“你——在Calle Mayor犯下了那起——抢劫案？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ə'liʃiə] [lʊkt] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æt; ət] [kæn'delə] ,
" Alicia looked exultingly at Candelas ,
" 艾丽西亚 看起来 欣喜若狂 在 坎德拉斯 ,

“艾丽西亚欣喜地看着坎德拉斯，

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [fʊl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt][ʌv; əv][hɜːrz] .
as if asking her to take full cognizance of this exploit of hers .
作为 如果 问 她 到 拿 满的 认知 的 这 开发 的 她的 .

仿佛是在要求她充分认识到自己的这一壮举。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfest]
Her expression showed the same kind of pride that people sometimes manifest
她 表达 显示 这 相同的 种类 的 自豪 那 人们 有时 显现
[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
when they are exhibiting a work of art .
什么时候 他们 是 展出 一个 工作 的 艺术 .

她的表情流露出一种自豪感，这种自豪感有时就像人们在展示艺术作品时所表现出的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] ,
She had just won a great triumph ,
她 有 只是 韩元 一个 伟大的 胜利 ,

她刚刚取得了一场巨大的胜利，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [der] [sʌtʃ] [kraɪmz] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][mædˌ] [lʌv] .
because men dare such crimes only for women capable of inspiring mad love .
因为 男人 敢 这样的 犯罪 仅有的 为了 女性 有能力的 的 鼓舞人心 疯狂的 爱 .

因为男人只敢为那些能让他们疯狂爱上的女人犯下这样的罪行。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['stuːdənts]
Then the girl lowered her head again , to look more carefully at the student's
然后 这 女孩 降低 她 头 再次 , 到 看 更多的 小心 在 这 学生
['kloʊðɪŋ] ;
clothing ;
衣服 ;

然后女孩又低下头，更仔细地看了看学生的衣服；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɔːziə]
and as she found it all stained with blood she felt a new attack of nausea
和 作为 她 成立 它 全部 染色 和 血 她 毛毡 一个 新的 攻击 的 恶心
.
:
.

当她发现一切都沾满了血迹时，她感到一阵新的恶心。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɑːt] ,
The contrast was too sharp between the hot ,
这 对比 曾是 也 锋利的 之间 这 热的 ,

热的，

['sɪkənɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [kloʊzd] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
sickening air of that long - closed room and the life - giving breeze of the street
令人作呕 空气 的 那 长的 - 关闭 房间 和 这 生活 - 给予 微风 的 这 街道
.
:
.

那间长期封闭的房间里令人作呕的空气，与街道上令人精神焕发的微风形成鲜明对比。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .

"	Shall	I	open	the	window	?	"	asked	she	.
"	将	我	打开	这	窗户	?	"	问	她	.

“要不要我开窗？”她问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mɜːmɜd] [enrik] .

"	No	,	no	,	"	murmured	Enrique	.
"	不	,	不	,	"	低声说道	恩里克	.

“不，不，”恩里克低声说道。

" [aɪm] ['veri] [wiːk] .

"	I'm	very	weak	.
"	我是	非常	虚弱的	.

我身体很虚弱。

[ðə; ði][koʊld] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

The	cold	would	kill	me	.
这	寒冷的	会	杀	我	.

我怕冷死我了。

" [ə'liʃiə] ,

"	Alicia	,
"	艾丽西亚	,

“艾丽西亚，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [ðæt] [pʊr] [bed] [wʌn] [naɪt] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [baɪ][hɜːr; hər]['bɑːdi] —

seated	on	the	bed	—	that	poor	bed	one	night	perfumed	with	violets	by	her	body	—
坐着	在	这	床	—	那	贫穷的	床	一	夜晚	香	和	紫罗兰	经过	她	身体	—

['saɪləntli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

silently	looked	at	him	.
默默	看起来	在	他	.

她坐在床上——那张可怜的床，曾经被她的身体散发出紫罗兰的香气——默默地看着他。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['krɪmz(ə)n][hæt] , [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪt] [pluːm] , ['ʃeɪdɪd]

A	broad	-	brimmed	crimson	hat	,	decked	with	a	splendid	white	plume	,	shaded
一个	广阔	-	满溢	赤红	帽子	,	甲板	和	一个	灿烂	白色的	羽	,	阴影

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

her	pale	face	.
她	苍白	脸	.

一顶宽边深红色帽子，上面装饰着一根华丽的白色羽毛，遮住了她苍白的脸庞。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [ʃoʊn] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði]['lɪvɪd] , ['bluːɪʃ] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

Her	green	eyes	shone	wickedly	in	the	livid	,	bluish	circles	under	them	.
她	绿色的	眼睛	闪耀	邪恶地	在	这	铁青	,	蓝蓝色	界	在下面	他们	.

她绿色的眼睛在眼下青紫色的眼圈中闪烁着邪恶的光芒。

[ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	free	-	and	-	easy	grace	of	her	manner	,	the	childish	shortness	of	her
这	自由的	-	和	-	简单的	优雅	的	她	方式	,	这	幼稚	短促	的	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她举止间流露出的轻松优雅，以及她孩子般纤细的腰肢，

[ðə; ði][roʊ'bʌst] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪð; wɪθ]

the	robust	fullness	of	her	hips	and	breast	,	and	the	uneasiness	with
这	强壮的	饱腹感	的	她	臀部	和	胸部	,	和	这	不安	和

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

which	her	impatient	,
哪个	她	不耐烦	,

她丰满的臀部和胸部，以及她急躁不安的神情，

['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

dancing	**little**	**feet**	**tapped**	**the**	**floor**	**as**	**if**	**they**	**wanted**	**to**	**run**	**away**	**,**
跳舞	小的	脚	轻敲	这	地面	作为	如果	他们	通缉	到	跑步	离开	,

轻快的脚丫敲击着地板，仿佛想要逃离这一切。

['strɔːŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ber] , [hæf] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [deθ] .

strongly	**contrasted**	**with**	**the**	**ugliness**	**of**	**the**	**room**	**—**	**the**	**bare**	**,**	**half**	**-**	**furnished**	**room**	**heavy**	**with**	**the**	**odors**	**of**	**death**	**.**
强烈	对比	和	这	丑陋	的	这	房间	—	这	裸	,	一半	-	提供	房间	重的	和	这	气味	的	死亡	.

与房间的丑陋形成鲜明对比的是——这间空荡荡的、家具不全的房间弥漫着死亡的气息。

[kæn'delə] [siːmd] ['truːli] [muːvd] .

Candelas	**seemed**	**truly**	**moved**	**.**
坎德拉斯	似乎	真的	已搬	.

坎德拉斯似乎真的被感动了。

[bʌt; bət] [ə'liʃiə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .

But	**Alicia**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**choking**	**.**
但	艾丽西亚	毛毡	作为	如果	她	是	窒息	.

但艾丽西亚感觉自己好像要窒息了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['nɔːziə] [kept] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	**terrible**	**nausea**	**kept**	**gaining**	**on**	**her**	**.**
这	糟糕的	恶心	保留	获得	在	她	.

恶心感越来越强烈，不断袭来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [noʊz] — [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [friː] ,

Now	**and**	**then**	**she**	**raised**	**her**	**lace**	**handkerchief**	**to**	**her**	**pleasure**	**-**	**loving**	**nose**	**—**	**her**	**nose**	**which**	**all**	**the**	**afternoon**	**had**	**breathed**	**the**	**free**	**,**
现在	和	然后	她	提高	她	蕾丝	手帕	到	她	乐趣	-	爱	鼻子	—	她	鼻子	哪个	全部	这	下午	有	呼吸	这	自由的	,

她时不时地举起蕾丝手帕捂住她那爱享乐的鼻子——整个下午，她的鼻子都在自由地呼吸着……

[freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [træk] .

fresh	**air**	**of**	**the**	**race**	**-**	**track**	**.**
新鲜的	空气	的	这	种族	-	追踪	.

赛道上的新鲜空气。

[hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [dɪs'gʌst] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

Her	**growing**	**disgust**	**overcame**	**her**	**distress**	**.**
她	生长	厌恶	克服	她	痛苦	.

她日益增长的厌恶感压过了她的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .

She	**could**	**not**	**weep**	**.**
她	可以	不是	哭泣	.

她哭不出来。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

And	**after**	**all**	**,**	**why**	**should**	**she**	**?**
和	后	全部	, 为什么		应该	她	?

毕竟，她为什么要这么做呢?

[dʒʌst][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɪkli] ,

Just	**so**	**she**	**could**	**get**	**away**	**from**	**there**	**quickly**	**,**
只是	所以	她	可以	得到	离开	从	那里	迅速地	,

只是为了尽快离开那里。

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [ʃi:; ʃi] ['weðər] [enrik] [lɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

little	cared	she	whether	Enrique	lived	a	few	hours	more	or	less	.
小的	关心	她	无论	恩里克	居住地	一个	很少	小时	更多的	或者	较少的	.

她并不在意恩里克是多活几个小时还是少活几个小时。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'bɪzməl] [ɪn'grætɪtu:d] ,

In	her	abysmal	ingratitude	,
在	她	极其糟糕	忘恩负义	,

她忘恩负义得令人发指。

[ə'liʃiə] ['pɑ:rdoʊ] ['wʌndɚd] [ðæt] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]

Alicia	Pardo	wondered	that	women	could	love	a	man	so	much	as	to	kiss	his
艾丽西亚	帕尔多	想知道	那	女性	可以	爱	一个	男人	所以	很多	作为	到	吻	他的

[ded] [lɪps] .

dead	lips	.
死的	嘴唇	.

艾丽西亚·帕尔多不禁疑惑，女人怎么能如此深爱一个男人，以至于亲吻他死去的嘴唇呢?

['sʌd(ə)nli] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [æskt] :

Suddenly	,	anxious	to	have	it	all	over	,	she	asked	:
突然	,	焦虑的	到	有	它	全部	超过	,	她	问	:

她突然急切地想要结束这一切，于是问道:

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [wu:nd] [ju:; jʊ] ?

"	But	—	how	did	they	wound	you	?
"	但	—	如何	做过	他们	伤口	你	?

“但是——他们是如何伤害你的？”

" [enrik] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	Enrique	opened	his	eyes	again	,	and	then	his	lips	.
"	恩里克	打开	他的	眼睛	再次	,	和	然后	他的	嘴唇	.

恩里克再次睁开眼睛，然后张开嘴唇。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I'll	tell	you	,	"	said	he	.
"	患病的	告诉	你	,	"	说	他	.

“我会告诉你的，”他说。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['bli:dɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

Despite	the	terrible	bleeding	he	had	suffered	,	some	little	strength	still	remained
尽管	这	糟糕的	出血	他	有	遭受	,	一些	小的	力量	仍然	剩余

[ɪn] [hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

尽管他遭受了严重的出血，但他仍然保留着一丝力气。

[ðɪs] [læst] , ['daɪɪŋ] [streŋθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] .

This	last	,	dying	strength	enabled	him	to	speak	.
这	最后的	,	垂死	力量	已启用	他	到	说话	.

他用尽最后的力气才得以开口说话。

" [aɪ] [stoʊl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ə'liʃiə] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

"	I	stole	for	you	,	Alicia	,	"	he	gasped	,	"	because	you	told	me	,
"	我	偷窃	为了	你	,	艾丽西亚	,	"	他	倒吸一口气	,	"	因为	你	讲述	我	,

“我为你偷东西，艾丽西亚，”他喘着气说，“因为你告诉我……”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,

that	evening	you	sent	me	away	,
那	晚上	你	发送	我	离开	,

那天晚上你把我打发走了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['nekləs] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .

I	could	see	you	again	when	I	should	bring	you	the	necklace	you	wanted	.
我	可以	看	你	再次	什么时候	我	应该	带来	你	这	项链	你	通缉	.

我会在给你带你想要的项链的时候再见到你。

" [ə'liʃiə] [ɪk'skleɪmd] :

"	Alicia	exclaimed	:
"	艾丽西亚	惊呼	:

艾丽西亚惊呼道：

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] ! "

"	I	don't	remember	that	!	"
"	我	不	记住	那	!	"

“我不记得这件事了！”

" [wel] , [aɪ][duː] !

"	Well	,	I	do	!
"	出色地	,	我	做	!

“嗯，我确实有！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

You	told	me	so	.
你	讲述	我	所以	.

你之前就跟我说过。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	remember	it	all	.
我	记住	它	全部	.

我全都记得。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	young	woman	shrugged	her	shoulders	.
"	这	年轻的	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

年轻女子耸了耸肩。

[hɜːr; hər] [ɪm'pjʊr] [aɪz] , [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [hjuː] , [wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [baɪ][noʊ][ter; tɪ(ə)r] .

Her	impure	eyes	,	of	absinthe	hue	,	were	moistened	by	no	tear	.
她	不纯	眼睛	,	的	苦艾酒	色调	,	是	湿润	经过	不	撕	.

她那双不洁的眼睛，呈苦艾酒般的颜色，没有一丝泪水。

[kæn'delə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] ['hjuːmən] , [fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ]

Candelas	,	on	the	other	hand	,	was	showing	herself	more	human	,	far	more	a
坎德拉斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	显示	她自己	更多的	人类	,	远的	更多的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

而坎德拉斯则展现出更人性化的一面，更像一个女人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Her	eyes	were	drowned	with	grief	.
她	眼睛	是	溺水	和	悲伤	.

她双眼充满了悲伤。

[enrik] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] .

Enrique	continued	speaking	.
恩里克	持续	请讲	.

恩里克继续说道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [greɪv] .

His	manner	was	grave	.
他的	方式	曾是	严重	.

他举止严肃。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

Quite	suddenly	the	youth	had	become	a	man	.
相当	突然	这	青年	有	变得	一个	男人	.

转眼间，少年就变成了男人。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [bæk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	decided	to	win	you	back	,	"	said	he	,
"	我	决定	到	赢	你	后退	,	"	说	他	,

“我决定把你赢回来，”他说。

" [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	to	offer	you	the	thing	you	wanted	so	much	.
"	到	提供	你	这	事物	你	通缉	所以	很多	.

“给你提供你一直想要的东西。”

[læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃɑːp] ,

Last	night	,	when	I	went	into	that	shop	,
最后的	夜晚	,	什么时候	我	去	进入	那	店铺	,

昨晚我去那家店的时候，

[aɪ] ['wɔznt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

I	wasn't	perfectly	sure	what	I	was	going	to	do	.
我	不是	完美	当然	什么	我	曾是	去	到	做	.

我当时并不完全确定自己要做什么。

[stɪl] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Still	,	I	went	up	to	the	counter	,
仍然	,	我	去	向上	到	这	柜台	,

然而，我还是走到了柜台前。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emərəld] ['neklәs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	told	them	I	wanted	to	see	the	emerald	necklace	in	the	window	.
和	讲述	他们	我	通缉	到	看	这	翠	项链	在	这	窗户	.

我告诉他们我想看看橱窗里的祖母绿项链。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] . :

When	they	brought	it	,	with	some	others	,	a	kind	of	dizziness	came	over	me
什么时候	他们	带来	它	,	和	一些	其他的	,	一个	种类	的	头晕	来了	超过	我

当他们把那东西和其他一些东西拿来时，我感到一阵眩晕。

[ˌaɪ 'tiː] [veɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['terəb(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .

It	veiled	my	eyes	with	dark	,	terrible	shadows	.
它	含蓄	我的	眼睛	和	黑暗的	,	糟糕的	阴影	.

它用黑暗可怕的阴影遮蔽了我的双眼。

[aɪ] [θrʌst] [aʊt] [maɪ][hænd] , ['swɪftli] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neklisiz] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] ,

I	thrust	out	my	hand	,	swiftly	took	one	of	the	necklaces	—	I	didn't	know	which	,
我	推力	出去	我的	手	,	迅速地	采取	一	的	这	项链	—	我	没有	知道	哪个	,

我伸出手，迅速拿起一条项链——我不知道是哪一条。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [griːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ræn] .

because	they	all	looked	green	to	me	—	and	ran	.
因为	他们	全部	看起来	绿色的	到	我	—	和	跑	.

因为在我看来它们都绿油油的——而且跑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪn] .

But	the	proprietor	must	have	been	spying	every	movement	of	mine	.
但	这	业主	必须	有	到过	间谍活动	每一个	移动	的	矿	.

但店主肯定一直在监视我的一举一动。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

He	pulled	a	revolver	,	and	fired	.
他	拉	一个	左轮手枪	,	和	被解雇	.

他拔出左轮手枪，开了枪。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [gʊd] .

His	aim	was	good	.
他的	目的	曾是	好的	.

他的瞄准很准。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .

At	that	moment	I	felt	nothing	,	and	kept	on	running	.
在	那	片刻	我	毛毡	没有什么	,	和	保留	在	跑步	.

那一刻我毫无感觉，继续奔跑。

['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ˌem 'iː] : - [stɑːp] [θiːf] !

Voices	shouted	after	me	:	'	Stop	thief	!
声音	喊叫	后	我	:	-	停止	贼	!

身后传来喊声："抓住小偷！"

[stɑːp] [θiːf] ! -

Stop	thief	!	'
停止	贼	!	-

抓住小偷!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [rɪ'vendʒfəl] [hændz] , ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

I	seemed	to	see	revengeful	hands	,	eager	to	catch	me	,	opening	and	shutting
我	似乎	到	看	复仇的	双手	,	渴望的	到	抓住	我	,	开幕	和	关闭

[laɪk] [klɔːz] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

like	claws	,	behind	me	.
喜欢	爪子	,	在后面	我	.

我仿佛看到身后有两只充满复仇之心的手，像利爪一样张开又合拢，急于抓住我。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æliˌweɪ] .

"	When	I	came	to	my	senses	,	I	was	in	a	deserted	alleyway	.
"	什么时候	我	来了	到	我的	感官	,	我	曾是	在	一个	荒凉的	小巷	.

“当我回过神来时，我发现自己身处一条荒凉的小巷里。”

[maɪ] [pə'sjuːəz] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

My	pursuers	hadn't	been	able	to	catch	me	.
我的	追击者	之前没有	到过	有能力的	到	抓住	我	.

追捕我的人没能抓住我。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [wɜːr; wər]

Then	I	noticed	my	clothes	were	all	soaked	with	blood	,	and	my	knees	were
然后	我	注意到	我的	衣服	是	全部	浸泡过	和	血	,	和	我的	膝盖	是

['ʃeɪkɪŋ] .

shaking	.
摇晃	.

然后我发现我的衣服都被血浸透了，我的膝盖在发抖。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[naɪt] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] .

Night	sheltered	me	.
夜晚	避难所	我	.

夜幕庇护了我。

['sloʊli] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] .
Slowly I came back here .
缓慢地 我 来了 后退 这里 .

我慢慢地回到了这里。

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
To - day , I sent for you .
到 - 天 , 我 发送 为了 你 .

今天我派人来接你了。

" [ðə; ði] [rɪŋ] - ['leɪdn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The ring - laden fingers of the girl twisted together with a twofold motion of
" 这 戒指 - 满载 手指 的 这 女孩 扭曲 一起 和 一个 双重 运动 的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
interest and horror .
兴趣 和 恐怖 .

“女孩戴着戒指的手指扭动着，既好奇又恐惧。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['triːtmənt] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
" And you haven't had any treatment ? " asked she .
" 和 你 还没有 有 任何 治疗 ? " 问 她 .

“你没有接受过任何治疗吗？”她问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ? "
" You haven't called a doctor ? "
" 你 还没有 称为 一个 医生 ? "

你还没叫医生吗?

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
" No . I didn't want to do that .
" 不 . 我 没有 想 到 做 那 .

“不，我不想那样做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ðeid] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .
Because if anybody had seen me , they'd have suspected .
因为 如果 任何人 有 已见 我 , 他们会 有 怀疑 .

因为如果有人看到我，他们就会起疑心。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [daɪ] , [ə'liʃiə] ,
And I preferred to die , Alicia ,
和 我 首选 到 死 , 艾丽西亚 ,

我宁愿去死，艾丽西亚。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nekləs] [aɪ] [stoʊl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
rather than to have them take away the necklace I stole for you .
相当 比 到 有 他们 拿 离开 这 项链 我 偷窃 为了 你 .

而不是让他们拿走我为你偷来的项链。

" [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Then , feeling that his last strength was running out , he added with a little
" 然后 , 感觉 那 他的 最后的 力量 曾是 跑步 出去 , 他 额外 和 一个 小的
['dʒestʃər] :
gesture :
手势 :

“然后，他感到自己最后的力气也快要耗尽了，便微微做了个手势，补充道：”

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" There it is , on the bureau .
" 那里 它 是 , 在 这 局 .

“它就在那儿，在书桌上。”

[dʒʌst] [reɪz] [ʌp] [ðoʊz] ['pepərz] —
Just raise up those papers —
只是 增加 向上 那些 文件 —

把那些文件举起来——

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][sæd][roʊ'mæntɪsɪzəm] .
" The scene was poignant , melodramatic with sad romanticism .
" 这 场景 曾是 令人心酸的 , 戏剧性的 和 伤心 浪漫主义 .

“这一幕令人心酸，充满戏剧性和悲伤的浪漫主义色彩。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mægdəˌliːnz] [aɪz] [gruː] [wet] .
At last the Magdalene's eyes grew wet .
在 最后的 这 抹大拉的 眼睛 生长 湿的 .

最后，抹大拉的玛利亚眼眶湿润了。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] !
" Boy , boy !
" 男生 , 男生 !

“孩子，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" What have you done ?
" 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么?

" - ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] :
" Darlés only repeated :
" - 仅有的 重复 :

达尔斯只是重复道:

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" You'll find it there , on the bureau .
" 你会 寻找 它 那里 , 在 这 局 .

“你会在那里的书桌上找到它。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [beɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ]
" She did as the student bade her in his eagerness not to die before seeing
" 她 做过 作为 这 学生 巴德 她 在 他的 渴望 不是 到 死 前 看到
[hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪdz] [hændz][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [pɜːrl] .
his gift in the well - beloved's hands of snow and pearl .
他的 礼物 在 这 出色地 - 心爱之人 双手 的 雪 和 珍珠 .

“她照着学生的吩咐做了，因为他急于见到自己送给心爱之人的礼物——雪白珍珠般的手——而不愿死去。”

['ʌndər] [sʌm; səm] ['pepərz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [pɜːrl] ['nekləs] .
Under some papers her fingers came upon a black pearl necklace .
在下面 一些 文件 她 手指 来了 之上 一个 黑色的 珍珠 项链 .

她的手指在一堆文件下摸到了一条黑珍珠项链。

" [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh , how beautiful !
" 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，真漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'tʃæntɪd] .
" she cried , enchanted .
" 她 哭 , 迷人的 .

她被迷住了，哭了起来。

[wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , - [ˈænsər] :

Without opening his eyes , and like a man talking in his sleep , Darlés answered :

没有 开幕 他的 眼睛 , 和 喜欢 一个 男人 说 在 他的 睡觉 , - 回答 :

达尔斯没有睁开眼睛，就像梦游一样回答道：

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , [aɪ] [noʊ] .

" It's not the one you wanted , I know .

" 它是 不是 这 一 你 通缉 , 我 知道 .

我知道这不是你想要的。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ˈæftərwərd] .

I found that out , afterward .

我 成立 那 出去 , 之后 .

我后来才知道这件事。

[bʌt; bət] — [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [griːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

But — at that moment , they all looked green to me .

但 — 在 那 片刻 , 他们 全部 看起来 绿色的 到 我 .

但是——在那一刻，它们在我眼里都显得很绿。

" [ðʌs] [bɪˈfel] [wʌn] [mɔːr] [ɪˈvent] , [wʌn] [mɔːr] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈaɪrəni]

" Thus befell one more event , one more caprice of the bitter and eternal irony

" 因此 发生 一 更多的 事件 , 一 更多的 任性 的 这 苦的 和 永恒 讽刺

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of things .

的 事物 .

“就这样，又一件事情发生了，又一件事情体现了世事无常的苦涩讽刺。”

[tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnekləs] , [æn; ən] [ˈemərəld] [ˈnekləs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [get]

To give one's life for a necklace , an emerald necklace , and then to get

到 给 一个人的 生活 为了 一个 项链 , 一个 翠 项链 , 和 然后 到 得到

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] !

the wrong one !

这 错误的 一 !

为了一条项链，一条祖母绿项链，献出生命，结果却买到了错误的项链！

[ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [ˈmɜːmɜd] :

The student murmured :

这 学生 低声说道 :

学生低声说道：

" [gʊd] - [baɪ] !

" Good - by !

" 好的 - 经过 !

再见！

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃʌdər] [ˈtrembld] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .

" A long shudder trembled through his body .

" 一个 长的 不寒而栗 颤抖 通过 他的 身体 .

他全身一阵剧烈颤抖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [ˈmænli] [sɪˈverəti] .

Suddenly the shadow of death gave his face a stern , manly severity .

突然 这 阴影 的 死亡 给予 他的 脸 一个 船尾 , 男子气概 严重性 .

突然间，死亡的阴影笼罩了他的脸庞，使他显得严肃而威严。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtwɪstɪd] .

His lips twisted .

他的 嘴唇 扭曲 .

他的嘴唇扭曲了一下。

[kæn'delə] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [wept] [ænd; ənd] [preɪd] .

Candelas	,	kneeling	beside	the	bed	,	wept	and	prayed	.
坎德拉斯	,	跪着	旁	这	床	,	哭泣	和	祈祷	.

坎德拉斯跪在床边，哭泣着祈祷。

[ə'liʃiə] , [mɔːr] ['vaɪələnt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [kɔːt] [enrik] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Alicia	,	more	violent	in	disposition	,	caught	Enrique	by	the	shoulder	.
艾丽西亚	,	更多的	暴力	在	处置	,	捕捉	恩里克	经过	这	肩膀	.

艾丽西亚性格比较暴躁，一把抓住了恩里克的肩膀。

" [enrik] !

"	Enrique	!
"	恩里克	!

“恩里克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [enrik] !

"	Enrique	!
"	恩里克	!

“恩里克！”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trædʒɪk] ,

"	And	for	a	moment	she	looked	at	him	with	one	of	those	tragic	,
"	和	为了	一个	片刻	她	看起来	在	他	和	一	的	那些	悲惨	,

“她用那种悲怆的眼神看了他一眼，那一刻，

['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

passionate	expressions	that	sometimes	explain	the	sacrifice	of	a	life	.
热情的	表达式	那	有时	解释	这	牺牲	的	一个	生活	.

有时，饱含激情的表达可以解释生命牺牲的意义。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [kʊd; kəd] [stɪl] ['wɪspər] :

The	student	could	still	whisper	:
这	学生	可以	仍然	耳语	:

学生还能低声说：

" [rɪ'membər] — !

"	Remember	—	!
"	记住	—	!

“记住-!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] .

"	This	was	his	final	word	.
"	这	曾是	他的	最终的	单词	.

这是他的遗言。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [druːpt] [ʃʌt] .

His	eyes	drooped	shut	.
他的	眼睛	下垂	关闭	.

他的眼睛缓缓闭上了。

[hiː; hi] [daɪd] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps] .

He	died	quietly	,	with	no	bleeding	at	the	lips	.
他	死亡	悄悄	,	和	不	出血	在	这	嘴唇	.

他死得很平静，嘴唇没有流血。

[ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['ɔːrə] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	whitish	aura	spread	over	his	face	.
一个	白色	灵气	传播	超过	他的	脸	.

一道白光笼罩了他的脸庞。

[ə'liʃiə] [ɪk'skleɪmd] :
Alicia **exclaimed** **:**
艾丽西亚 惊呼 :

艾丽西亚惊呼道:

" [enrik] !
" **Enrique** **!**
" 恩里克 !

“恩里克！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Can **you** **hear** **me** **?**
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗?

[enrik] !
Enrique **!**
恩里克 !

恩里克!

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz][hændz] .
" **She** **felt** **of** **his** **forehead** **,** **his** **hands** **.**
" 她 毛毡 的 他的 前额 , 他的 双手 .

她摸了摸他的额头，他的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He **was** **dead** **.**
他 曾是 死的 .

他死了。

" ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **He's** **gone** **,** **"** **said** **she** **.**
" 他是 已消失 , " 说 她 .

“他走了，”她说。

[ðɪs] [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
This **too** **,** **in** **her** **way** **of** **thinking** **,** **was** **admirable** **.**
这 也 , 在 她 方式 的 思维 , 曾是 令人钦佩的 .

在她看来，这也是令人钦佩的。

[keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Came **a** **pause** **.**
来 一个 暂停 .

一阵沉默。

[kæn'delə] [hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['kwestʃənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
Candelas **had** **got** **up** **,** **and** **now** **the** **two** **friends** **questioned** **each** **other** **with**
坎德拉斯 有 得到 向上 , 和 现在 这 二 朋友们 被质问 每个 其他 和
[ðer; ðər] [aɪz] .
their **eyes** **.**
他们的 眼睛 .

坎德拉斯站了起来，现在两个朋友用眼神互相询问。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] [seɪm] ['terər] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] .
The **same** **idea** **,** **the** **same** **terror** **had** **just** **struck** **them** **both** **.**
这 相同的 主意 , 这 相同的 恐怖 有 只是 击 他们 两个都 .

同样的想法，同样的恐惧，同时袭来。

[ɛn'riːkeɪz] [deθ] [wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] [ðem; ðəm] .
Enrique's **death** **would** **compromise** **them** **.**
恩里克的 死亡 会 妥协 他们 .

恩里克的死会让他们陷入困境。

[ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] ['ɪnstɪtu:t] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

The	law	would	institute	researches	,	and	the	girls	might	easily	be	called	upon	to
这	法律	会	研究所	研究	,	和	这	女孩们	可能	容易地	是	称为	之上	到

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

该法律将启动调查，这些女孩很可能被传唤作证。

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [droʊv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][frʌm; frəm]

Instincts	of	self	-	preservation	drove	memories	of	the	dead	man	from
本能	的	自己	-	保存	驾驶	回忆	的	这	死的	男人	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

求生的本能驱散了他们对死者的记忆。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ə'liʃiə] .

"	We're	in	a	terrible	position	,	"	said	Alicia	.
"	是	在	一个	糟糕的	位置	,	"	说	艾丽西亚	.

“我们现在处境非常糟糕，”艾丽西亚说。

" [its] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] .

"	It's	all	your	fault	.
"	它是	全部	你的	过错	.

“这都是你的错。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] .

I	didn't	want	to	come	.
我	没有	想	到	来	.

我本来不想来的。

" ['æŋgrəli] [kæn'delə] [rɪ'tɔ:tɪd] :

"	Angrily	Candelas	retorted	:
"	愤怒地	坎德拉斯	反驳	:

坎德拉斯愤怒地反驳道：

" [its] [jʊr; jər] [fɔ:lt] ! "

"	It's	your	fault	!	"
"	它是	你的	过错	!	"

“都是你的错！”

" [maɪn] ? "

"	Mine	?	"
"	矿	?	"

“矿？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

[hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sti:l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ? "

Who	made	him	steal	,	but	you	?	"
WHO	制成	他	偷	,	但	你	?	"

除了你，是谁让他去偷东西的?

" [aɪ][dɪd] ?

"	I	did	?
"	我	做过	?

“我做了吗？”

[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "

我？”

" [jes] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
" Yes , you idiot !
" 是的 , 你 笨蛋 !

“没错，你这个白痴！”

" [ɪn] [kæn'delə] - [vɔɪs] ['kwivəd] [ðæt] ['enviəs] ['æŋgər][felt][baɪ][ɔːl] ['wɪmɪn] [ə'genst] ['eni][fɔːr; fər]
" In Candelas ' voice quivered that envious anger felt by all women against any for
" 在 坎德拉斯 - 嗓音 颤抖 那 羡慕 愤怒 毛毡 经过 全部 女性 反对 任何 为了
[huːz] [seɪk] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] .
whose sake a man has ruined himself .
谁 清酒 一个 男人 有 毁坏 他自己 .

“坎德拉斯的声音里颤抖着那种所有女人都会对那些为之倾家荡产的男人感到的嫉妒和愤怒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['kɑːmli] :
Then she added , more calmly :
然后 她 额外 , 更多的 平静地 :

然后她语气平静下来，补充道：

" [its] ['lʌki] , ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] ['dɪdnt] [siː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
" It's lucky , anyhow , the janitress didn't see us coming up here .
" 它是 幸运的 , 无论如何 , 这 清洁工 没有 看 我们 未来 向上 这里 .

“还好，清洁工没看到我们上来。”

" [ə'liʃiə] ['pɑːrdoʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['nekləs] .
" Alicia Pardo examined the necklace .
" 艾丽西亚 帕尔多 检查 这 项链 .

“艾丽西亚·帕尔多仔细查看了这条项链。”

[hɜːr; hər][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [soʊl] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ðæt] ['wəːʃipt]
Her egotistic soul , enamored of luxury , her little soul , that worshiped
她 自负 灵魂 , 爱慕 的 奢华 , 她 小的 灵魂 , 那 崇拜
[luːt] [ænd; ənd][geɪn] ,
loot and gain ,
抢劫 和 获得 ,

她那自私的灵魂，沉迷于奢华；她那渺小的灵魂，崇拜掠夺和利益。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
was now thinking of nothing but the beauty of the jewels .
曾是 现在 思维 的 没有什么 但 这 美丽 的 这 珠宝 .

她此刻满脑子想的都是珠宝的美丽。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Standing in front of the looking - glass ,
常设 在 正面 的 这 寻找 - 玻璃 ,

站在镜子前，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed]
she clasped the necklace round her throat and began to turn her head
她 紧握 这 项链 圆形的 她 喉 和 开始 到 转动 她 头
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
from side to side .
从 边 到 边 .

她将项链戴在脖子上，开始左右转动脑袋。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rmɪn] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

The	contrast	made	by	the	blackness	of	the	pearls	on	the	ermine	whiteness	of
这	对比	制成	经过	这	黑	的	这	珍珠	在	这	貂	白人	的

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] .

her	throat	gave	her	pleasure	.
她	喉	给予	她	乐趣	.

珍珠的黑色与她貂皮般洁白的脖颈形成鲜明对比，这让她感到愉悦。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [streŋθ] [ʌv; əv]

And	for	a	moment	her	eyes	burned	with	the	insolent	strength	of
和	为了	一个	片刻	她	眼睛	烧伤	和	这	傲慢的	力量	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

那一刻，她的眼中闪烁着幸福的光芒，带着一丝傲慢的力量。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eni] [rɪ'mɔ:rs] .

What	had	happened	was	by	no	means	causing	her	any	remorse	.
什么	有	发生	曾是	经过	不	方法	导致	她	任何	悔恨	.

发生的事情丝毫没有让她感到后悔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ɪf] [enrik] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt]

Was	it	her	fault	if	Enrique	had	taken	in	earnest	what	she	had	asked
曾是	它	她	过错	如果	恩里克	有	已采取	在	认真	什么	她	有	问

[hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][dʒest] ?

him	by	way	of	jest	?
他	经过	方式	的	笑话	?

如果恩里克把她开玩笑的要求当真了，那是她的错吗?

[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] ['kɔ:rtɪzn] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪnz]

Philosophically	she	reflected	that	the	history	of	every	courtesan	always	contains
从哲学角度来看	她	反映	那	这	历史	的	每一个	妓女	总是	包含

[æt; ət] [li:st] [wʌn]['trædʒɪk] ['tʃæptər] .

at	least	one	tragic	chapter	.
在	至少	一	悲惨	章	.

她从哲学角度思考，每个妓女的经历中至少都包含一个悲惨的篇章。

[ðen] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['drɪftɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

Then	her	mind	drifted	toward	a	shade	of	irony	.
然后	她	头脑	漂移	朝向	一个	阴影	的	讽刺	.

然后，她的思绪飘向了一丝讽刺。

[pʊr] [enrik] !

Poor	Enrique	!
贫穷的	恩里克	!

可怜的恩里克!

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌkləs] [wʌnz] [hu:] ['nevər]

The	unfortunate	boy	,	she	pondered	,	was	one	of	those	luckless	ones	who	never
这	不幸	男生	,	她	沉思	,	曾是	一	的	那些	倒霉的	一个	WHO	绝不

['ri:əlaɪz][ðer; ðər] [dri:m] ,

realize	their	dream	,
意识到	他们的	梦	,

她心想，这个不幸的男孩是那种永远无法实现梦想的倒霉蛋之一。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

even	though	they	lay	down	their	lives	for	it	.
甚至	尽管	他们	躺	向下	他们的	生活	为了	它	.

即使为此献出生命。

[æt; ət][læst] , [mu:vd] [mɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][baɪ]['eni][ɑ:r'tɪstɪk] ['delɪkəsi] ,

At	last	,	moved	more	by	a	feeling	of	tenderness	than	by	any	artistic	delicacy	,
在	最后的	,	已搬	更多的	经过	一个	感觉	的	压痛	比	经过	任何	艺术	美味	,

最后，与其说是出于艺术上的细腻，不如说是出于一种温柔的情感，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [lʊk] .

she	drew	near	the	corpse	,	to	say	farewell	with	one	last	look	.
她	画	靠近	这	尸体	,	到	说	告别	和	一	最后的	看	.

她走近尸体，最后看了一眼，向它告别。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [kæn'delə] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] :

At	the	door	,	Candelas	summoned	her	:
在	这	门	,	坎德拉斯	被召唤	她	:

坎德拉斯在门口叫她：

" [lets] [bi:; bi]['goʊɪŋ] !

"	Let's	be	going	!
"	我们来吧	是	去	!

我们走吧！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ə'liʃiə] ['pɑ:rdoʊ] [tɜ:rnd] .

"	Alicia	Pardo	turned	.
"	艾丽西亚	帕尔多	转向	.

“艾丽西亚·帕尔多转过身。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ðer; ðər] .

There	was	really	nothing	more	for	her	to	do	there	.
那里	曾是	真的	没有什么	更多的	为了	她	到	做	那里	.

她在那里真的已经无事可做了。

[ðə; ði] [θɪk] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , [ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['blɑ:tʃɪz] ,

The	thick	air	of	that	room	,	the	tiled	floor	all	covered	with	crimson	blotches	,
这	厚的	空气	的	那	房间	,	这	瓷砖	地面	全部	涵盖	和	赤红	斑点	,

['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] .

stifled	her	.
窒息	她	.

房间里闷热的空气，满是鲜红斑点的瓷砖地板，让她感到窒息。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bri:ð] ['di:pli] [ə'gen] .

Out	in	the	street	she	would	breathe	deeply	again	.
出去	在	这	街道	她	会	呼吸	深	再次	.

走到街上，她又能深呼吸了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['neklәs] [ʌv; əv] [blæk] [pɜ:rlz] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt]

And	she	reflected	that	her	necklace	of	black	pearls	would	attract	attention	,	that
和	她	反映	那	她	项链	的	黑色的	珍珠	会	吸引	注意力	,	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她心想，那天晚上，她戴的那串黑珍珠项链一定会引人注目。

[æt; ət][ðə; ði] ['tiːtroʊ] ['riːəl] .
at **the** **Teatro** **Real** **.**
在 这 剧院 真实的 .

在皇家剧院。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['sædnəs] .
She **felt** **no** **sadness** **.**
她 毛毡 不 悲伤 .

她没有感到悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr'self] .
As **she** **passed** **in** **front** **of** **the** **mirror** **,** **she** **cast** **a** **sidelong** **glance** **at** **herself** **.**
作为 她 通过了 在 正面 的 这 镜子 , 她 投掷 一个 横 瞥一眼 在 她自己 .

当她经过镜子前时，她侧目瞥了自己一眼。

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nekləs] , [ɔːl] [raɪt] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
" **It's** **a** **pretty** **necklace** **,** **all** **right** **,** **"** **thought** **she** **.**
" 它是 一个 漂亮的 项链 , 全部 正确的 , " 想法 她 .

“这条项链真漂亮，”她心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] :
Then **she** **added** **,** **with** **a** **vague** **regret** **:**
然后 她 额外 , 和 一个 模糊的 后悔 :

然后她带着一丝淡淡的遗憾补充道：

" [stɪl] , [aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['emərəldz] ['betər] — — "
" **Still** **,** **I'd** **have** **liked** **the** **emeralds** **better** **—** **—** **"**
" 仍然 , ID 有 喜欢 这 祖母绿 更好的 — — "

“不过，我还是更喜欢祖母绿——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神